# סדר תפלות

כפי מנהג

# ק״ק איטליאני יצ״ו

עם תרגום איטלקי
מלאכת רש״דל ז״יעא

---

ונוסף אליו

קצור סדר תפלות לנערים
לימי החול
הכל מוגה לפי משפטי הדקדוק
מאת הצעיר מרדכי מורטארה יצ״ו
מורה בקלס בק״ק
מנטובה יע״א

מנטובה יע״א
בשנת
אשרי העם שיי אלהיו
לפ״ק

# FORMULARIO DELLE ORAZIONI
## DEGLI ISRAELITI
## DI RITO ITALIANO

COLLA TRADUZIONE

**DI S. D. LUZZATTO**

TESTO CORRETTO

GIUSTA LA LEZIONE GRAMMATICALE

CON UN SUNTO DELLE ORAZIONI DEI GIORNI FERIALI

PEI GIOVANETTI

**PER M. MORTARA**

RABBINO MAGGIORE

Proprietà letteraria.

MANTOVA
Tipografia Benvenuti,
condotta da E. Caranenti imprenditore
1866.

Un Formulario delle Preghiere vocalizzato con precisione grammaticale, coi vocaboli piani accentati, e giusta il senso interpunto, per guisa che si potesse usarne anche per istruzione ed esercizio di lettura regolata pei giovanetti, mancava agli Israeliti italiani. Alcune edizioni del Formulario tedesco (la migliore delle quali è la recente uscita dai torchi del Coen da Trieste) non corrispondono del tutto ai desiderati intenti. In questa che presento ai miei Correligionarii mi sono studiato di offrire tutti quegli ausilii di corretta lettura che bastino a chi abbia anche elementari cognizioni grammaticali.

Questa traduzione delle Preci dell'immortale Samuel Davide Luzzatto fu riveduta, corretta, e completata dall'Autore sino a pag. 192; l'irreparabile perdita del Maestro m' imponeva di provarmi a tradurre i Salmi dei giorni memorabili e festivi, mancanti nelle antecedenti edizioni. Con quanta peritanza l'assunsi, e quanto studio abbiano richiesto i pochi Salmi di cui trepidamente presento la Traduzione, non è mestieri il dirlo, poscia che è noto quanto lo stesso Maestro giudicasse difficilissima la versione del Salterio (1).

Ho aggiunto dopo il consueto Formulario un sunto delle orazioni pei giorni feriali ad uso dei giovanetti; Nulla vi è ommesso di quanto è veramente prescritto nel Talmud e nei Possechim come elemento necessario delle Benedizioni, in guisa che potrebbe anche in casi eccezionali d'urgenza soddisfare pure all'obbligo degli adulti. Sino dal 1840 ho publicate le norme che mi sembrano risultare dai più classici nostri Ritualisti su tale argomento, e quei miei studii ottennero l'approvazione di parecchi Dotti, e, ciò che più vale, quella del venerato Maestro, nel principio della Prefazione al מחזור italiano stampato in Livorno nell'anno 1854.

---

(1) Se la destinazione di questo libro l'avesse consentito, avrei voluto giustificare con note alcuni passi della mia versione, in cui mi scostai dalle più comuni interpretazioni, come ad esempio del Sal. XVIII. v. 46, in cui conservando la poetica versione del Maestro nell'ממסגרותם, tradussi con Rasbam מגר = חרג; nel Sal. LXVII. nei v. 14, 19 e 31. Nel CV (i primi quindici versi del quale sono tradotti dal Maestro) la necessità che parmi esservi di considerare di genere femminile il nome ברזל, sebbene non trovisi di ciò esempio nella Bibbia, poichè altrimenti il secondo emistichio anzichè crescere la forza del primo la farebbe scemare, ed altre molte. Se mi sarà dato di compiere sulle traccie del venerato Maestro la traduzione del Salterio, compenserò la mancanza.

Mantova, 1 Sivan 5626.

M. Mortara.

לישועתך קויתי יי

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור

שויתי **יהוה** לנגדי

תמיד

זהעי נוב **אגלא פאי חתך** יחיע כיל

היה ותל עמי עשו

למנ צחב נגי נו תמו מור שיר

יברכנו אלהים וייראו אותו כל אפסי ארץ :

ארץ נתנה יבולה יברכנו אלהים אלהינו :

יודוך עמים אלהים יודוך עמים כלם :

ישמחו וירננו לאמים כי תשפט עמים מישור ולאמים בארץ

יודוך עמים אלהים יודוך עמים כלם :

לדעת בארץ דרכך בכל גוים ישועתך :

אלהים יחננו ויברכנו יאר פניו אתנו סלה :

תנחם (יה) סלה :

# PREGHIERE

## MATTUTINE

*La mattina, alzandosi, si dice:*

Ti rendo grazie, o eterno Re, che coll'immensa Tua immancabile pietà hai reso all'anima mia il pieno esercizio delle sue facoltà.

*~~Indi~~ lavansi tre volte le mani, e dicesi:*

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo, che ci santificasti coi Tuoi precetti, e c'imponesti di lavarci le mani.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo, che colla Tua sapienza hai formato l'uomo e costituisti in lui varj orifizj e canali. É noto e manifesto alla Tua divina Maestà, che se pur uno d'essi venisse a turarsi od a rilasciarsi oltre i limiti, più non potrebbe la persona un solo istante sussistere. Benedetto sii Tu, o Signore, che ripari la salute d'ogni mortale, ed operi maraviglie.

*Mettendosi il piccolo Talet si dice:*

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell'Universo, che ci santificasti coi Tuoi precetti, e c'imponesti l'obbligo dello Zizzit.

# סדר השחר

יתגבר בבקר לעבודת בוראו
וכשיעור יאמר

מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ · מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם · שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי בְּחֶמְלָה רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ : ע״כ

ויטול מים על ידיו ג׳ פעמים ויברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו · וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר יָצַר אֶת־הָאָדָם בְּחָכְמָה · וּבָרָא בוֹ נְקָבִים נְקָבִים · חֲלוּלִים חֲלוּלִים : גָּלוּי וְיָדוּעַ לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ שֶׁאִם יִסָּתֵם אֶחָד מֵהֶם · אוֹ יִפָּתֵחַ אֶחָד מֵהֶם · אִי אֶפְשַׁר לְהִתְקַיֵּם אֲפִילוּ שָׁעָה אֶחָת · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ רוֹפֵא כָל־בָּשָׂר · וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת :

כשילבש טלית קטן יברך

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו · וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת צִיצִת :

*Nell' andare alla Casa d' orazione, si dice:*

Al Tempio di Dio andiamo concordi.

*All' entrarci si china il capo, e si dice:*

Mercè dell' immensa bontà Tua, io entro nel Tuo Tempio; mi prostro innanzi al Tuo Santuario, col rispetto a Te dovuto. Oh come son belli i tuoi padiglioni, o Giacobbe; i tuoi tabernacoli, Israel! Io entro nei luoghi di Tua residenza, mi prostro a' piedi del celeste Tuo Trono.

*Pria di coprirsi del Talet maggiore, si dice:*

Benedetto sii tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo, che ci santificasti coi tuoi precetti, e ci comandasti d' ammantarci con lo Zizzit.

*Tenendolo sul capo, si dice:*

Oh come è preziosa la Tua misericordia, o Dio! All'ombra delle Tue ali gli uomini ritrovano sicuro ricovero. Si satollano dell'abbondanza della Tua casa, del Tuo torrente di delizie gli abbeveri. Presso di te è la sorgente della vita, al tuo splendore godiamo la vera luce. Spandi la tua misericordia

כשיוצא מביתו יאמר שיר למעלות
אשא וגו׳ וכשעולה לב״הכ יאמר

בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ׃

וכשנכנס שוחה ואומר

וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ·
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ
בְּיִרְאָתֶךָ׃ מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ·
יַעֲקֹב · מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל׃
אָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתֶיךָ ·
אֶשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַגְלֶיךָ׃

וכשמגיע למקומו ימתין כדי הלוך
ארבע אמות ויבדוק ציציותיו
ואם לא בירך על טלית קטן יכוין
לצאת בברכה זו ויברך

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו·
וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בַּצִּיצִת׃

di Tefila di Sgra Emilia

ויתעטף בטלית על ראשו לפחות
כדי הלוך ד׳ אמות ובעודו על ראשו
יאמר

מַה יָּקָר חַסְדְּךָ · אֱלֹהִים וּבְנֵי
אָדָם בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן׃
יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל עֲדָנֶיךָ
תַשְׁקֵם׃ כִּי עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים·
בְּאוֹרְךָ נִרְאֶה־אוֹר׃ מְשֹׁךְ

sui Tuoi adoratori, e la Tua bontà su quelli che hanno un cuor retto.

*Prima di stringere i Tefillin sul braccio, si dice*:

Benedetto sii Tu o Signore, Dio nostro, Re dell'Universo, che ci santificasti coi Tuoi precetti, e ci comandasti di applicarci i Tefillin.

*Nel caso d' aver parlato tra l'applicazione dei Tefillin; prima di assettarsi quelli del capo, si dice* :

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell'Universo, che ci santificasti coi Tuoi comandi, e c' imponesti l'obbligo dei Tefillin.

## SALMODIE

**Mio Dio**! l'anima ch' infondesti in me è pura, Tu la creasti, Tu la spirasti in me, Tu entro di me la conservi, Tu un giorno a me la torrai, e Tu al tempo della futura vita a me la renderai: fino a che questa anima rimarrà dentro di me io Ti renderò omaggio, o Signore Dio mio e Dio de' padri miei (*alcuni aggiungono*: padrone di tutti gli esseri, signore di tutte le anime). Benedetto sii Tu, o Signore, che render puoi le anime ai corpi morti.

חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ לְיִשְׁרֵי־לֵב׃

צריך לברך על התפלה של יד אחר הנחתה על הקבורת קודם קשירתה

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין׃

ואם הפסיק בדבור בין תפלה של יד לתפלה של ראש יברך אחר הנחתה על הראש קודם ההידוק

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת תְּפִלִּין׃

## זמירות

**אֱלֹהַי** · נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה · אַתָּה בְרָאתָהּ · אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי · וְאַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי · וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי · וְאַתָּה עָתִיד לְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבוֹא · כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי · מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · (י״א רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים · אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת) · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לִפְגָרִים מֵתִים׃

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell'Universo, che hai dato al gallo discernimento da distinguere il giorno dalla notte.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo, che non mi facesti nascere schiavo (schiava).

B. s. T. o S. n. D., R. d. U., che mi facesti nascere da stirpe Israelita.

B. s. T., o S. n. D., R. d. U., che non mi facesti nascer femmina ( che mi facesti nascere conforme la tua volontà).

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che illumini i ciechi.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che liberi gl'imprigionati.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che innalzi gli umili.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U. che vesti gl' ignudi.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che raddrizzi gl' incurvati.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che distendesti la terra sopra l' acqua.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che reggi i passi dell'uomo.

B. s. T., o S., n. D., R. d. U., che cingi Israel di moral vigore.

B. s. T., o S , n. D., R. d. U., che coroni Israel di decoro.

B. s. T., o S., n. D. R. d. U., che mi provvedesti di tutto il bisogno.

בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנּוֹתֵן לַשֶּׂכְוִי בִינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁלֹּא עָשַׂנִי עָבֶד ( והאשה אומרת ) שִׁפְחָה׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה שֶׁעָשַׂנִי יְהוּדִי (והאשה אומרת יְהוּדִית)׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה שֶׁלֹּא עָשַׂנִי אִשָּׁה ( והאשה אומרת שֶׁעָשַׂנִי כִּרְצוֹנוֹ )׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה פּוֹקֵחַ עִוְרִים׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה מַתִּיר אֲסוּרִים׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה מַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה זוֹקֵף כְּפוּפִים׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה רוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה הַמֵּכִין מִצְעֲדֵי גָבֶר׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בִּגְבוּרָה׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאָרָה׃

בָּ״אַ׳ אֱ״מֶה שֶׁעָשָׂה לִי כָּל־צְרָכַי׃

Bendetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell'Universo, che togli gli stimoli del sonno dagli occhi miei, e la sonnolenza dalle mie palpebre.

Ti piaccia, o Signore, Dio mio, e Dio dei miei Maggiori, di abituarmi alle opere meritorie, e non permettere ch'io prenda l'abito del peccato e del delitto; di far predominare in me l'impulso della virtù, e non permettere ch'io venga dominato da inclinazione peccaminosa; di tenermi fermamente attaccato ai Tuoi precetti, e di farmi prendere interesse nella Tua legge; di non lasciarmi cadere in peccato, nè espormi a tentazione, nè ad infamia; di piegare le mie inclinazioni, sicchè a Te si assoggettino; di umiliare la mia caparbietà, sicchè a Te faccia ritorno; di riformare le mie viscere, onde osservino i Tuoi comandi; di correggere il mio cuore e quello della mia discendenza, onde da noi si ami e tema il Tuo nome, e quello si faccia che da Te è gradito; di rendermi propenso a tutto ciò che Tu ami, ed avverso a tutto quello che Tu odii; di effettuare in me, nella mia discendenza, e nella più tarda mia posterità, i testi che dicono: » Il Signore Dio tuo, correggerà il tuo cuore ed il cuore della tua prole, sicchè tu ami il Signore, con tutto il cuore e con tutta l'anima, affinechè tu ti pro-

בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר חֶבְלֵי שֵׁנָה מֵעֵינַי וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יי אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁתַּרְגִּילֵנִי לִדְבַר מִצְוָה · וְאַל תַּרְגִּילֵנִי לִדְבַר עֲבֵרָה וְעָוֹן · וְהַשְׁלֶט־בִּי יֵצֶר טוֹב · וְאַל תַּשְׁלֶט־בִּי יֵצֶר רַע · וְחַזְּקֵנִי בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְתֵן חֶלְקִי בְּתוֹרָתֶךָ · וְאַל תְּבִיאֵנִי לִידֵי חֵטְא · וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן · וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן · וְכוֹף אֶת־יִצְרִי לְהִשְׁתַּעְבֶּד־לָךְ · וְהַכְנַע עָרְפִּי לָשׁוּב אֵלֶיךָ · וְחַדֵּשׁ כִּלְיוֹתַי לִשְׁמוֹר פִּקּוּדֶיךָ · וּמוֹל אֶת־לְבָבִי וְאֶת־לְבַב זַרְעִי לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ · וְקָרְבֵנִי לְכָל־מַה שֶּׁאָהַבְתָּ · וְרַחֲקֵנִי מִכָּל־מַה שֶּׁשָּׂנֵאתָ · וְקַיֵּם עָלַי וְעַל־זַרְעִי וְעַל־זֶרַע זַרְעִי מִקְרָא שֶׁכָּתוּב · וּמָל יי אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ · לְאַהֲבָה אֶת־יי אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־

curi la vera vita. » « Ecco ciò che solennemente io prometto loro, dice Il Signore: la Mia volontà che ti rivelai, ed i Miei precetti che ti feci conoscere, non saranno giammai dimenticati da te nè da' tuoi figli e nepoti, dice Il Signore.

*Alcuni aggiungono:*

Si distinguerà tra le genti la loro prole, ed i loro discendenti (si distingueranno) fra le nazioni; chiunque li vedrà riconoscerà in essi una progenie benedetta dal Signore. Non faticheranno indarno, e non faranno parti immaturi; pòichè saranno una schiatta benedetta da Dio, e tali vivranno seco loro i loro pronipoti. Pria ch'essi M' invochino, saranno da Me esauditi; mentre saranno per parlare, gli avrò ascoltati. Come io soglio versare la pioggia sopra un suolo sitibondo, ed acque correnti sulla terra inaridita; così verserò il Mio spirito sulla tua discendenza, e la Mia benedizione sui tuoi pronipoti. Cresceranno come l'erba, come i salici presso i ruscelli d'acqua. L'uno si professerà adoratore del Signore, l'altro altamente protesterà di appartenere alla famiglia di Giacobbe; ed un terzo si firmerà: servo del Signore, e l'epiteto si darà d' Israelita. Sarà (numerosa) come l'arena la tua prole, ed i tuoi discendenti come i granelli di quella: non ne perirà, e non ne finirà il nome giammai. »

נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃ וַאֲנִי ·
זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם · אָמַר
יְיָ · רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ
מִפִּיךָ וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע
זַרְעֲךָ · אָמַר יְיָ · מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם׃

ויש מוסיפים זה

וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם ·
וְצֶאֱצָאֵיהֶם בְּתוֹךְ הָעַמִּים ·
כָּל־רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם · כִּי הֵם
זֶרַע בֵּרַךְ יְיָ׃ לֹא יִגְעוּ
לָרִיק · וְלֹא יֵלְדוּ לַבֶּהָלָה · כִּי
זֶרַע בְּרוּכֵי יְיָ הֵמָּה · וְצֶאֱצָאֵיהֶם
אִתָּם׃ וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי
אֶעֱנֶה · עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי
אֶשְׁמָע׃ כִּי אֶצָּק־מַיִם עַל צָמֵא ·
וְנוֹזְלִים עַל יַבָּשָׁה · אֶצֹּק
רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ · וּבִרְכָתִי עַל־
צֶאֱצָאֶיךָ׃ וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר ·
כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם׃ זֶה
יֹאמַר לַיְיָ אָנִי · וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם
יַעֲקֹב · וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיְיָ ·
וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה׃ וַיְהִי
כַחוֹל זַרְעֶךָ · וְצֶאֱצָאֵי מֵעֶיךָ
כִּמְעוֹתָיו לֹא־יִכָּרֵת וְלֹא־יִשָּׁמֵד
שְׁמוֹ מִלְּפָנָי׃ ע״כ

Sii a me d'asilo, appoggio, difesa e fortezza, onde farmi salvo e liberarmi dalla fossa, e da qualsisia calamità; mettimi quest' oggi ed ogni altro giorno nella grazia, favore e compatimento di Te, e di chiunque mi vegga, ed usa verso di me benigna misericordia: Benedetto sii Tu, o Signore, che usi benigna misericordia col tuo popolo Israele: Amen.

Piacciati, o Signore, Dio mio e Dio de' padri miei, di salvarmi quest' oggi ed ogni altro giorno, dagli sfrontati e dalla sfrontatezza, da rea inclinazione, da reproba persona, da malvagio vicino, da lingua maledica, dallo spirito seduttore, da litigio scabroso, e da ostinato litigante, sì correligionario che non correligionario.

Benedetto sii Tu o Signore, Dio nostro Re dell' Universo, che ci santificasti coi Tuoi precetti, e c' ingiungesti lo studio della Religione.

Di grazia, o Signore, Dio nostro, fa sì che il ripetere le parole della Tua legge grata cosa riesca al nostro labbro, ed a quello del Tuo popolo, la famiglia d' Israele; di maniera che noi, la nostra prole, e quella di tutta la famiglia d' Israele, Tuo popolo, divenghiamo tutti tementi del

וְתִהְיֶה לִי לְמִשְׂגָּב · וּמִבְטָח · וּמִגְדַּל עוֹז · וּבִירַת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי וּלְהַצִּיל נַפְשִׁי מִשַּׁחַת · וּמִכָּל־צָרָה ׃ וְתִתְּנֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל־רוֹאַי · וְגָמְלֵנִי חֲסָדִים טוֹבִים · בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל ׃ אָמֵן ׃

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁתַּצִּילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם מֵעַזֵּי פָנִים · וּמֵעַזּוּת פָּנִים · וּמִיֵּצֶר הָרָע · וּמֵאָדָם רָע · וּמִשָּׁכֵן רָע · וּמִלָּשׁוֹן הָרָע · וּמִשָּׂטָן הַמַּשְׁחִית · וּמִדִּין קָשֶׁה · וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה · בֵּין שֶׁהוּא בֶן־בְּרִית · וּבֵין שֶׁאֵינוֹ בֶן־בְּרִית ׃

בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו · וְצִוָּנוּ עַל־דִּבְרֵי תוֹרָה ׃

הַעֲרֶב נָא · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אֶת־דִּבְרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ · וּבְפִיפִיּוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל · וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצֶאֱצָאֵינוּ · וְצֶאֱצָאֵי צֶאֱצָאֵינוּ · וְצֶאֱצָאֵי עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלָּנוּ יִרְאֵי

Tuo nome e studiosi della Tua Legge a retto fine: Benedetto sii Tu, o Signore, che insegnasti la Legge al popolo Tuo Israel.

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell' Universo, che eleggesti noi tra tutt' i popoli, e ci concedesti la Tua Legge. Benedetto sii Tu, o Signore, datore della Legge.

Il Signore parlò a Mosè come segue: Ordina ai figli d' Israele e di loro: il mio sagrifizio, il cibo, cioè l' alimento dei miei fuochi, l' odore propiziatorio, sarete esatti ad offrirmelo al tempo prescritto. E soggiungerai loro: È questo il sagrifizio che offrirete al Signore: due agnelli nati entro l' anno immacolati, per giorno, in olocausto quotidiano. Uno di questi lo sagrificherete nel mattino, e l'altro al vespro. Un decimo d' Efà di fior di farina sarà l'oblazione farinacea, intrisa in olio d'olivo vergine, in misura d'un quarto d' Hin. Questo sarà il quotidiano olocausto, come già fu fatto nel monte Sinai, per odore propiziatorio, sagrifizio da ardersi al Signore. La

שְׁמֶךָ וְלוֹמְדֵי תוֹרָתְךָ לִשְׁמָהּ • בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ הַמְלַמֵּד תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים • וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ • בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה׃

אם השכים קודם אור היום ידלג פרשת התמיד ויאמר אותה אחר עמוד השחר

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם • אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ׃ וְאָמַרְתָּ לָהֶם • זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַייָ • כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד׃ אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר • וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין׃ עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַייָ׃ וְנִסְכּוֹ

libazione poi sia un quarto d'Hin per agnello, da versarsi in luogo sacro, in libazione di vino puro, in onore del Signore. Il secondo agnello immolerai verso sera, con l' istessa oblazione e libazione della mattina; è sagrifizio da ardersi al Signore, odore propiziatorio.

*Nel giorno di sabbato s' aggiunge.*

Nel giorno poi di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi di Efà di fior di farina per oblazione farinacea intrisa in olio, con la relativa libazione; tale sarà l'olocausto d'ogni Sabbato, oltre l'olocausto quotidiano e la libazione relativa.

*Nel Capi di mese si aggiunge.*

E nei vostri capi di mese offrirete in olocausto al Signore due giovani tori, un montone e sette agnelli immacolati nati entro l'anno. E tre decimi d'Efà di fior di farina, intriso coll' olio, per oblazione farinacea per ciascun toro; due decimi per ogni montone, ed uno per ogni agnello: olocausto di odore propiziatorio, sagrifizio da ardersi al Signore. Le loro libazioni poi saranno mezzo Hin di vino per ogni toro, un terzo per ciascun montone, ed un quarto per ogni

רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד· בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיְיָ : וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם · כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַּעֲשֶׂה · אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ :

בשבת מוסיפין זה :

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עוֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ · עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ :

ובראש חדש אומרים זה :

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עוֹלָה לַיְיָ · פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד· כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם : וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד : וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן · סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד· עֹלָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיְיָ : וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר · וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל · וּרְבִיעִת הַהִין

agnello: quest' è l' olocausto del capo di mese, per tutt' i mesi dell' anno. Ed un capretto in sagrifizio di aspersione sarà fatto al Signore, oltre l'olocausto quotidiano, colla sua libazione.

Il Signore parlò a Mosè come segue: Parla ad Aronne ed ai suoi figli, e dì loro: Darete la benedizione ai figli d' Israele colle seguenti espressioni: Ti benedica il Signore e ti custodisca. Ti miri il Signore con benevolo aspetto, e ti abbia in grazia. Rivolga il Signore il Suo aspetto verso di te e ti accordi felicità. Porranno così il Mio Nome sopra i figli d'Israele, ed Io li benedirò. Serbate nella mente le parole di questo patto ed eseguitele; così prospererete in tutto ciò che sarete per fare. Non si parta questo libro della legge dal tuo labbro, lo studierai giorno e notte, onde tu sii esatto nell' eseguire quanto vi sta scritto; chè allora riuscirai nella tua condotta, ed allora prospererai. Già tel comandai, fa coraggio ed energia, non ti abbattere, non ti avvilire; poichè teco è il Signore, tuo Dio, ovunque tu vada. Il nostro salvatore chiamasi il Signore Sevaot, il santo egli è d' Israele. Colui beato, che non seguì il consiglio de' malvagi, che nel cammino dei peccatori non si trattenne, e nelle sedute degl' irrisori non sedette; Ma solo nella Legge

לַכֶּבֶשׂ יָיִן · זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה׃ וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיְיָ · עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ׃ ע״כ

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר׃ דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר · כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל · אָמוֹר לָהֶם׃ יְבָרֶכְךָ יְיָ וְיִשְׁמְרֶךָ׃ יָאֵר יְיָ ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ׃ יִשָּׂא יְיָ ׀ פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם׃ וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל · וַאֲנִי אֲבָרְכֵם׃ וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם · לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ · וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה · לְמַעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ · כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ · וְאָז תַּשְׂכִּיל׃ הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ · אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל תֵּחָת · כִּי עִמְּךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ׃ גֹּאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃ אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רְשָׁעִים · וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים

del Signore trova il suo piacere, ed essa Legge medita giorno e notte. Egli riuscirà qual'albero trapiantato presso a ruscelli d'acqua, che puntuale rende il suo frutto, di cui la foglia anzi tempo non cade e di cui ogni prodotto prospera.

### LEZIONE TALMUDICA

*Testo misnico*

Quando comincia il tempo da recitare lo Scemàng del vespro? — Dal momento in cui i Sacerdoti (incorsi in immondizia e lavatisi) sono riabilitati a mangiare la loro Terumà (diritti sacerdotali che richiedevano lo stato di purità per mangiarli), e termina alla fine della prima vigilia: è tale la sentenza di Rabbi Elieser; gli altri Rabbini lo fanno terminare alla mezzanotte; il Patriarca Simeon figlio di Gamliel protrae questo termine sino al sorger dell'aurora.

*Glosa talmudica*

A che cosa si rapporta la Misnà, mentre dice: quando incomincia il tempo da recitare lo Scemàng (senza premettere il dovere di recitarlo)? E di più: per qual cagione tratta in primo luogo della recita vespertina, mentre sarebbe stato più naturale di parlare primieramente della mattutina? — La Misnà si rapporta al sacro Testo, il quale dice: E ne parlerai al coricarti ed all'alzarti; e quindi prende motivo di pro-

לֹא עָמָד • וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב׃ כִּי אִם בְּתוֹרַת יְיָ חֶפְצוֹ • וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה׃ וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי־מָיִם • אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ • וְעָלֵהוּ לֹא יִבּוֹל • וְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ׃

מֵאֵימָתַי קוֹרִין אֶת־שְׁמַע בְּעַרְבִית? מִשָּׁעָה שֶׁהַכֹּהֲנִים נִכְנָסִים לֶאֱכוֹל בִּתְרוּמָתָן• עַד סוֹף הָאַשְׁמֹרֶת הָרִאשׁוֹנָה • דִּבְרֵי רַבִּי אֱלִיעֶזֶר • וַחֲכָמִים אוֹמְרִים עַד חֲצוֹת • רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן־גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר עַד שֶׁיַּעֲלֶה עַמּוּד הַשַּׁחַר׃

תַּנָּא הֵיכָא קָאֵי • דְּקָתָנֵי מֵאֵימָתַי? וְתוּ • מַאי שְׁנָא דְּקָתָנֵי בְּעַרְבִית בְּרֵישָׁא? לִתְנֵי בְּשַׁחֲרִית בְּרֵישָׁא! תַּנָּא אַקְּרָא קָאֵי • דִּכְתִיב בְּשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ • וְהָכִי קָתָנֵי • אֵימָתַי

porre la questione, il tempo dello Scemàng che recitar si deve al coricarsi, a quale istante incomincia? risponde poscia: dal momento in cui i sacerdoti ecc. Ovvero si può dire che la Misnà segue l' ordine del Testo relativo alla Creazione del Mondo, ove trovasi scritto: Fu sera e fu mattina. — Ma s' egli è così, per qual motivo, trattando delle benedizioni che accompagnar devono la recita dello Scemàng, parla prima della mattutina, quando dovrebbe prima trattare della vespertina? Si risponde: la Misnà ha dovuto per le suaccennate ragioni mentovare primieramente la vespertina, e poscia la mattutina; ed avendo fra mano quest' ultima, continua ad esporne i dettagli, indi ripiglia quella del vespro ed espone le rituali circostanze che l'accompagnano.

## LEZIONE MISNICA

Qual' è il luogo particolare destinato alle varie funzioni delle varie specie di sagrifizj? — Quelli di rango santissimo si scannavano al settentrione (alla destra dell'altare); il toro ed il capro del giorno d' espiazione si scannavano al settentrione, e se ne riceveva il sangue in vasi sacri al settentrione, il qual sangue aspergevasi fra le spranghe (dell' arca santa), sopra la cortina divisoria e sull' altare d' oro; l' omissione d' una di queste

זְמַן קְרִיַת שְׁמַע דִשְׁכִיבָה ? מִשָּׁעָה שֶׁהַכֹּהֲנִים נִכְנָסִין לֶאֱכוֹל בִּתְרוּמָתָן : וְאִי בָּעֵית · אֵימָא יָלֵיף מִבְּרִיָּתוֹ שֶׁל עוֹלָם · דִכְתִיב וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד : אִי הָכִי · סֵיפָא דְקָתָנֵי בַּשַּׁחַר מְבָרֵךְ בְּרֵישָׁא · לִתְנֵי בָּעֶרֶב מְבָרֵךְ בְּרֵישָׁא ! תַּנָּא · עַרְבִית תְּנָא בְּרֵישָׁא · וַהֲדַר תְּנָא בְּשַׁחֲרִית · וְאַדְּקָאֵי בְּשַׁחֲרִית · מְפָרֵשׁ מִלֵּי דְשַׁחֲרִית · וַהֲדַר מְפָרֵשׁ מִלֵּי דְעַרְבִית :

אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן שֶׁל זְבָחִים? קָדְשֵׁי קָדָשִׁים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן · פַּר וְשָׂעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן · וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל בֵּין הַבַּדִּים וְעַל הַפָּרֹכֶת וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב · מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכָּבֶת : שְׁיָרֵי הַדָּם

הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל־יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן · וְאִם לֹא נָתַן · לֹא עִכֵּב: פָּרִים הַנִּשְׂרָפִים · וּשְׂעִירִים הַנִּשְׂרָפִים · שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן · וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָן טָעוּן הַזָּיָה עַל־הַפָּרֹכֶת · וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב : מַתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכֶּבֶת: שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל־יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן · וְאִם לֹא נָתַן · לֹא עִכֵּב : אֵלּוּ וָאֵלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַדֶּשֶׁן : חַטֹּאת הַצִּבּוּר וְהַיָּחִיד : אֵלּוּ הֵן חַטֹּאת הַצִּבּוּר : שְׂעִירֵי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים וְשֶׁל מוֹעֲדוֹת · שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן · וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלֵי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָן טָעוּן אַרְבַּע מַתָּנוֹת עַל אַרְבַּע קְרָנוֹת : כֵּיצַד ? עָלָה בַכֶּבֶשׁ · וּפָנָה לַסּוֹבֵב · וּבָא־לוֹ לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית · מִזְרָחִית צְפוֹנִית · צְפוֹנִית מַעֲרָבִית · מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית : שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שֹׁפֵךְ עַל יְסוֹד הַדְּרוֹמִי · וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־ מַאֲכָל

aspersioni rendeva nullo il sagrifizio; l'avanzo del sangue si versava alla base dell'altare esterno, dalla parte occidentale (dalla parte di dietro), ciò però omettendosi, non rendeva nullo il sagrifizio. I tori ed i capri che dovevano essere abbruciati, scannavansi al settentrione, se ne riceveva il sangue in vasi sacri pure al settentrione, il qual sangue si doveva parimente aspergere sopra la cortina divisoria, e sull'altare d'oro, ognuna delle quali aspersioni era egualmente indispensabile; l'avanzo del sangue versavasi alla base dell'altare esterno, dalla parte d'occidente, ciochè però non era d'assoluta indispensabilità: gli uni poi e gli altri si abbruciavano al deposito della cenere. I sagrifizj d'aspersione, sì del pubblico che del privato — quei del pubblico sono: i capri dei Capi di mese, e delle festività, scannavansi al Settentrione, se ne riceveva il sangue in vasi sacri al Settentrione, e se ne aspergeva sui quattro cantoni (dell'altare) incominciando dal sud-est e passando al nord-est, indi al nord-ovest, e finalmente al sud--ovest; e gli avanzi del sangue versavansi alla base dell'altare dalla parte meridionale (alla sinistra): la carne poi si mangiava nell'interno del Tempio, dai Sacerdoti maschi, preparata a piacere, entro lo spazio però della giornata medesima, e della sera sino alla mezzanotte.

L'olocausto era sacrifizio di rango santissimo; scannavasi al settentrione, ricevevasene il sangue in vasi sacri al settentrione, se ne facevano due aspersioni (sopra due degli opposti cantoni dell'altare) equivalenti a quattro; l'animale si doveva scorticare e mettere in pezzi, indi si dava tutto alle fiamme.

I sacrifizj di contentezza, offerti in nome della nazione, ed i sacrifizj di pentimento — questi ultimi sono: il sacrificio per falso giuramento in articolo di ritenzione di effetti altrui, quello per l'involontario peccato di sacrilegio, quello che facevasi in pena del commercio avuto con una schiava, quello del Nazirèo incorso in impurità, quello del lebbroso risanato, e quello che portavasi nel dubbio d'aver commesso qualche grave peccato scannavansi al settentrione, se ne riceveva il sangue in vasi sacri, pure al settentrione, se ne facevano due aspersioni (sopra due degli opposti cantoni dell'altare) equivalenti a quattro; la carne poi si mangiava nell'interno del Tempio, dai sacerdoti maschi, preparata a piacere, entro lo spazio però della giornata medesima e della sera, sino alla mezzanotte.

לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת׃

הָעֹלָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים· שְׁחִיטָתָהּ בַּצָּפוֹן · וְקִבּוּל דָּמָהּ בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן · וְדָמָהּ טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע · וּטְעוּנָה הֶפְשֵׁט · וְנִתּוּחַ · וְכָלִיל לָאִשִּׁים׃

זִבְחֵי שַׁלְמֵי צִבּוּר וַאֲשָׁמוֹת· אֵלּוּ הֵן אֲשָׁמוֹת· אֲשַׁם גְּזֵלוֹת· אֲשַׁם מְעִילוֹת · אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה · אֲשַׁם נָזִיר · אֲשַׁם מְצוֹרָע· אָשָׁם תָּלוּי · שְׁחִיטָתָן בַּצָּפוֹן · וְקִבּוּל דָּמָן בִּכְלִי שָׁרֵת בַּצָּפוֹן· וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת· שֶׁהֵן אַרְבַּע׃ וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקְּלָעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל־מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת׃

Il sacrifizio in rendimento di grazie, ed il montone del Nazirèo, avevano un minor grado di santità; si scannavano in qualsifosse parte dell' Atrio, si facevano del loro sangue due aspersioni equivalenti a quattro; e si potevano mangiare in tutta la città (di Gerusalemme), da qualsiasi individuo, preparati a piacere, entro lo spazio però della giornata medesima, e della sera sino alla mezzanotte. Se ne mangiavano colle stesse leggi le parti devolute ai sacrificatori (il petto, cioè, ed uno dei quarti anteriori); salvo che queste venivano mangiate dai soli sacerdoti, dalle loro mogli, e dai loro figli e schiavi.

I sagrifizj di contentezza consideravansi parimente avere una santità di secondo grado; si scannavano in qual si fosse parte dell' Atrio, si facevano del loro sangue due aspersioni equivalenti a quattro; e si potevano mangiare in tutta la città, da qualsiasi individuo, preparati a piacere, entro il termine di due giornate ed una notte (intermedia). Le parti devolute ai sagrificatori, avevan le leggi medesime, senonchè mangiavansi dai soli sacerdoti, loro mogli, figli e schiavi.

Il primogenito (del bestiame), la decima (del medesimo), ed il sagrifizio pasquale, avevano essi pure una santità di

הַתּוֹדָה וְאֵיל נָזִיר קָדָשִׁים קַלִּים: שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל לְיוֹם וָלַיְלָה עַד חֲצוֹת : הַמּוּרָם מֵהֶם · כַּיּוֹצֵא בָהֶם · אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם:

שְׁלָמִים קָדָשִׁים קַלִּים : שְׁחִיטָתָן בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה· וְדָמָן טָעוּן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת·שֶׁהֵן אַרְבַּע · וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר לְכָל־אָדָם בְּכָל־מַאֲכָל ·לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד : הַמּוּרָם מֵהֶם כַּיּוֹצֵא בָהֶם · אֶלָּא שֶׁהַמּוּרָם נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים לִנְשֵׁיהֶם וְלִבְנֵיהֶם וּלְעַבְדֵיהֶם:

הַבְּכוֹר ·וְהַמַּעֲשֵׂר · וְהַפֶּסַח קָדָשִׁים קַלִּים : שְׁחִיטָתָן

secondo rango; scannavansi in qualsifosse parte dell'Atrio, si faceva del loro sangue un' aspersione sola, diretta però alla base dell'Altare. Variavano in queste tre sorta di vittime le leggi concernenti il modo di mangiarle: il primogenito mangiavasi dai sacerdoti, e la decima da qualunque individuo; entrambi si potevan mangiare in tutta la città, preparati a piacere, entro due giornate ed una notte. Il sacrifizio pasquale non poteva mangiarsi che di notte, e precisamente prima della mezzanotte; non si mangiava che da chi vi si era prenotato, e non si mangiava che arrosto.

Rabbì Ismaele dice: Di tredici diverse maniere di argomentazione si fa uso nella ricerca del senso della legge:

I· Confrontando insieme due diversi articoli, e deducendo una conseguenza dall'uno all' altro, argomentando dal più forte al meno o dal meno forte al più.

II. Prendendo norma per l'intelligenza della forza d' un' espressione da altro soggetto, in cui si trovi usata.

III. Formando un sillogismo, fondandone la Maggiore sopra un testo o sopra due.

IV. Trovando nel testo una proposizione universale seguita da una particolare, si deve attenersi strettamente alla particolare.

בְּכָל־מָקוֹם בָּעֲזָרָה · וְדָמָן טָעוּן מַתָּנָה אַחַת · וּבִלְבַד שֶׁיִּתֵּן כְּנֶגֶד הַיְסוֹד : שִׁנָּה בַּאֲכִילָתָן · הַבְּכוֹר נֶאֱכָל לַכֹּהֲנִים · וְהַמַּעֲשֵׂר לְכָל־אָדָם · וְנֶאֱכָלִין בְּכָל־הָעִיר בְּכָל־מַאֲכָל לִשְׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אֶחָד : הַפֶּסַח אֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא בַּלַּיְלָה · וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא עַד־חֲצוֹת · וְאֵנוּ נֶאֱכָל אֶלָּא לִמְנוּיָו · וְאֵינוֹ נֶאֱכָל אֶלָּא צָלִי :

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר בִּשְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹרָה נִדְרֶשֶׁת :

א מִקַּל וָחוֹמֶר :

ב מִגְּזֵרָה שָׁוָה :

ג מִבִּנְיַן־אָב ·וְכָתוּב אֶחָד· מִבִּנְיַן אָב · וּשְׁנֵי כְתוּבִים :

ד מִכְּלָל וּפְרָט :

| | |
|---|---|
| V. Trovando una proposizione particolare seguita da una universale: allora si si attiene all'universale in tutta la sua estensione. | ה מִפְּרָט וּכְלָל ׃ |
| VI. Trovando un' universale seguita da una particolare, cui segua altra universale, non si deve includere nella regola data altro soggetto che quello che porta i medesimi caratteri del soggetto particolarizzato. | ו מִכְּלָל וּפְרָט וּכְלָל · אִי אַתָּה דָן אֶלָּא כְּעֵין הַפְּרָט ׃ |
| VII. Di un'espressione generica e d' un' esclusiva che servendosi vicendevolmente di spiegazione, servono a determinare la regola. | ז מִכְּלָל שֶׁהוּא צָרִיךְ לַפְּרָט · וּמִפְּרָט שֶׁהוּא צָרִיךְ לַכְּלָל ׃ |
| VIII. Trovando un articolo, compreso già in qualche canone generale, essere separatamente ripetuto, coll'aggiunta di qualche nuova legge; quella legge deve riferirsi agli articoli tutti del dato canone. | ח וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל · וְיָצָא מִן הַכְּלָל לְלַמֵּד · לֹא לְלַמֵּד עַל־עַצְמוֹ בִּלְבַד יָצָא · אֶלָּא לְלַמֵּד עַל־הַכְּלָל כֻּלּוֹ יָצָא ׃ |
| IX. Qualora un articolo abbracciato già da regola generale, venga separatamente ripetuto con qualche rimarco relativo alla stessa materia, questa ripetizione apporta nel soggetto particolarizzato qualche facilitazione, non mai qualche nuovo rigore. | ט וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טַעַן אֶחָד שֶׁהוּא כְעִנְיָנוֹ · יָצָא לְהָקֵל וְלֹא לְהַחְמִיר ׃ |
| X. Venendo separatamente ripetuto un articolo già abbracciato da norma generale, ma con osservazione estranea alla regola generale, possono ridondarne nel soggetto ripetuto tanto nuove facilitazioni, quanto nuovi rigori. | י וְכָל דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל וְיָצָא לִטְעוֹן טַעַן אַחֵר שֶׁלֹּא כְעִנְיָנוֹ · יָצָא לְהָקֵל וּלְהַחְמִיר ׃ |

XI. Quando un articolo, compreso già in alcuna categoria, venga separatamente ripetuto, coll'aggiunta di qualche straordinaria prescrizione, esso l'articolo ripetuto non rientra nella categoria generale, a meno che il testo non ve lo abbia espressamente di nuovo compreso

XII· Vi sono degli articoli, i quali vengono dilucidati dal contesto, o dal tenore di ciò che sussegue.

XIII. E finalmente due testi che apparentemente contraddiconsi, si spiegano con un terzo che li concilia.

Le seguenti cose non hanno (nella Legge) alcun limite determinato: l'angolo del campo (da lasciarsi a profitto dei poveri), le primizie (delle frutta, da recarsi al Tempio), i sacrificii di comparsa (da farsi nelle tre feste in cui ogni maschio compariva al Tempio), gli atti di beneficenza, e lo studio della Legge. Delle seguenti opere meritorie l'uomo gode i frutti in questa vita, e gliene rimane intero il capitale nella vita futura: l'onorare i genitori, gli atti di beneficenza, il metter pace tra le persone, e tutte supera lo studio della Legge.

Dice Rabbi Zerà: Le femmine israelite si sono fatta la legge di stare, ad ogni più minuta perdita, sette giorni di riguardo.

יא וְכָל־דָּבָר שֶׁהָיָה בִּכְלָל · וְיָצָא לָדוּן בְּדָבָר חָדָשׁ · אִי אַתָּה יָכוֹל לְהַחֲזִירוֹ לִכְלָלוֹ · עַד שֶׁיַּחֲזִירֶנּוּ הַכָּתוּב לִכְלָלוֹ בְּפֵרוּשׁ :

יב דָּבָר הַלָּמֵד מֵעִנְיָנוֹ · וְדָבָר הַלָּמֵד מִסּוֹפוֹ :

יג וּשְׁנֵי כְתוּבִים הַמַּכְחִישִׁים זֶה אֶת־זֶה · עַד שֶׁיָּבֹא הַכָּתוּב הַשְּׁלִישִׁי · וְיַכְרִיעַ בֵּינֵיהֶם :

יה״ר שיבנה ב״המק וכו׳
תמצאהו אחר תפלת שמונה עשרה.

אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאֵין לָהֶם שִׁיעוּר : הַפֵּאָה · וְהַבִּכּוּרִים · וְהָרֵאָיוֹן · וּגְמִילוּת חֲסָדִים · וְתַלְמוּד תּוֹרָה : אֵלּוּ דְבָרִים שֶׁאָדָם אוֹכֵל פֵּירוֹתֵיהֶן בָּעוֹלָם הַזֶּה · וְהַקֶּרֶן קַיֶּמֶת לוֹ לָעוֹלָם הַבָּא : כִּבּוּד אָב וָאֵם · וּגְמִילוּת חֲסָדִים · וַהֲבָאַת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ · וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כֻּלָּם :

אָמַר רַבִּי זֵירָא בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל הֵן הֶחֱמִירוּ עַל־עַצְמָן שֶׁאֲפִלּוּ רוֹאוֹת טִפַּת דָּם כְּחַרְדָּל יוֹשְׁבוֹת עָלֶיהָ שִׁבְעָה נְקִיִּים :

È sentenza della scuola di Elia, che chiunque recita una lezione di materia religiosa e la ripete (onde non dimenticarla) sarà certamente partecipe della celeste beatitudine; conforme al Testo che dice: «I suoi passi sono quelli dell'eternità» e la voce *Passi* può alludere alle sacre lezioni.

Si dee far menzione della uscita dall'Egitto, anche di notte. Disse Rabbì Eleazaro figlio di Azaria: Io sono oramai psessochè settuagenario, nè peranche avea trovato nella sacra Scrittura la prova dell'obbligo di far menzione della uscita d'Egitto anche di notte, prima che il figlio di Zomà la scoprisse in questo testo: «Onde tu ti ricordi del giorno, in cui uscito sei dalla terra egizia, per tutti i giorni di tua vita,» sostenendo che la voce *tutti* non era quivi che per abbracciare anche la notte. La pluralità dei Dottori però prende quell'espressione *tutti* allusiva a' tempi del Messia. — Dice Rabbì Eleazaro a nome di Rabbì Haninà: Quelli che coltivano gli studj religiosi accrescono la pace nella società, conforme al testo: Tutt'i tuoi figli sieno alunni di Dio, e somma sarà la pace fra' tuoi figli. Pace sarà tra le tue mura, tranquillità ne' tuoi palagi.— Benedetto sia il nostro Dio che ci creò a Sua gloria, ci distinse

תַּנָּא דְבֵי אֵלִיָּהוּ • כָּל־הָאוֹמֵר הֲלָכָה וְשׁוֹנֶה בָהּ מֻבְטָח לוֹ שֶׁהוּא בֶּן הָעוֹלָם הַבָּא • שֶׁנֶּאֱמַר הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ • אַל־תִּקְרֵי הֲלִיכוֹת אֶלָּא הֲלָכוֹת :

מַזְכִּירִין יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלֵּילוֹת : אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה • הֲרֵי אֲנִי כְּבֶן שִׁבְעִים שָׁנָה וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאָמֵר יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלֵּילוֹת • עַד שֶׁדְּרָשָׁהּ • בֶּן זוֹמָא • שֶׁנֶּאֱמַר לְמַעַן תִּזְכּוֹר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ • יְמֵי חַיֶּיךָ • הַיָּמִים • כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ • הַלֵּילוֹת • וַחֲכָמִים אוֹמְרִים • יְמֵי חַיֶּיךָ הָעוֹלָם הַזֶּה • כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהָבִיא לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ : אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר • אָמַר רַבִּי חֲנִינָא • תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם • שֶׁנֶּאֱמַר וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ • וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ • אַל תִּקְרָא בָּנָיִךְ • אֶלָּא בּוֹנָיִךְ : יְהִי שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ : בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ •

da quelli che vivono nell' errore, e ci donò la Sua Legge, Legge di verità.

Renda Egli la nostra mente perspicace nello studio della Sua Legge, e c'inspiri di amarlo e temerlo, ed eseguire la Sua volontà con animo ben disposto; cosicchè le nostre fatiche non siano vane, e le nostre produzioni frustranee. E siano nostro retaggio i divini comandi, e ci sia dato di applicarci agli studj religiosi ed alle opere di pietà e quindi meritarci la celeste beatitudine.

*Si dice*

Dio nostro e Dio de' nostri Padri, deh! permetti, ec.

*Indi si aggiunge*:

Signore di tutt' i mondi! Io sono cosa Tua, e cosa Tua sono pure i miei sogni. Ho fatto dei sogni, e n'ignoro la significazione. Di grazia, o Signore, Dio mio e Dio de' Padri miei, tra i sogni tutti da me fatti e relativi a me stesso, fatti da altri e relativi a me, o fatti da me e relativi ad altri, sia nella scorsa notte, sia in altre notti, verifica quelli che sono di felice presagio, come i sogni del virtuoso Giuseppe; correggi e rendi fausti quelli che sono equivoci, siccome

שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ · וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים · וְנָתַן לָנוּ תּוֹרָתוֹ תּוֹרַת אֱמֶת ׃ הוּא יִפְתַּח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ · וְיָשֵׂם בְּלִבֵּנוּ לְאַהֲבָה אוֹתוֹ · וּלְיִרְאָה אוֹתוֹ · וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם · לְמַעַן לֹא נִיגַע לָרִיק · וְלֹא נֵלֵד לַבֶּהָלָה · וְנִירַשׁ חֻקָּיו · וְנִזְכֶּה לְתַלְמוּד תּוֹרָה · וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים · וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא ׃

ואומר אלהינו ואלהי אבותינו תבא וכו׳ · ואחר כך אומר ·

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים · אֲנִי שֶׁלָּךְ · וַחֲלוֹמוֹתַי שֶׁלָּךְ · חֲלוֹמוֹת חָלַמְתִּי · וְאֵינִי יוֹדֵעַ מָה הֵם ׃ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · ײ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁכָּל־הַחֲלוֹמוֹת שֶׁחָלַמְתִּי אֲנִי לְעַצְמִי · אוֹ שֶׁחָלְמוּ אֲחֵרִים עָלַי · אוֹ שֶׁחָלַמְתִּי אֲנִי עַל אֲחֵרִים · בֵּין בַּלַּיְלָה הַזֶּה · בֵּין בַּלֵּילוֹת אֲחֵרוֹת · הַחֲלוֹמוֹת הַטּוֹבִים · חַזְּקֵם וְאַמְּצֵם כַּחֲלוֹמוֹתָיו שֶׁל יוֹסֵף הַצַּדִּיק · וְאִם צְרִיכִים רְפוּאָה · רְפָאֵם כְּמֵי מָרָה

correggesti le acque di Marà per mezzo di Mosè, e quelle di Gerico per mezzo di Eliseo e come risanasti Miriam e Naaman della lebbra, ed Ezechia del suo morbo; volta poi di male in bene quelli che fossero infausti, siccome volgesti in benedizione in favore d'Israele la maledizione dell'empio Balaam, conforme a quanto sta scritto: Non volle il Signore, tuo Dio, dare ascolto a Balaam, anzi converti il Signore Iddio tuo per te la maledizione in benedizione; imperocchè il Signore Iddio tuo ti ama. Gioirà la vergine danzando col sistro in mano, ed i giovani ed i vecchi insieme: io cangerò il loro lutto in gaudio, li consolerò, e li renderò lieti, dopo i sofferti affanni. Tu volgesti in tripudio il mio funereo duolo; mi scingesti del mio cilicio, e m'attorniasti d'allegrezza.

Ti piaccia, o Signore, mio Dio e Dio dei Padri miei, di salvare me e tutt'i miei dalla morte, come liberasti Gionata figlio di Saulle sulla domanda del popolo; conforme al testo che dice: Il popolo disse a Saul: Gionata ha da morire? Quegli che procurò ad Israele una sì grande vittoria? Non

עַל־יְדֵי מֹשֶׁה • וּכְמֵי יְרִיחוֹ עַל־יְדֵי אֱלִישָׁע • וּכְמִרְיָם מִצָּרַעְתָּהּ • וּכְנַעֲמָן מִצָּרַעְתּוֹ • וּכְחִזְקִיָּהוּ מֵחָלְיוֹ : וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי • שֶׁתַּהֲפוֹךְ לִי כָּל־הַחֲלוֹמוֹת הָרָעִים מֵרָעָה לְטוֹבָה עָלַי • כְּמוֹ שֶׁהָפַכְתָּ קִלְלַת בִּלְעָם הָרָשָׁע לִבְרָכָה עַל־יִשְׂרָאֵל • שֶׁנֶּאֱמַר וְלֹא־אָבָה יְיָ אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם • וַיַּהֲפֹךְ יְיָ אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה • כִּי אֲהֵבְךָ יְיָ אֱלֹהֶיךָ : אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה • בְּמָחוֹל • וּבַחוּרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּיו • וְהָפַכְתִּי אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן • וְנִחַמְתִּים • וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם : הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי • פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי • וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה :

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי • שֶׁתִּפְדֶּה אוֹתִי וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לִי מִמָּוֶת • כְּשֵׁם שֶׁפָּדִיתָ אֶת־יוֹנָתָן בֶּן שָׁאוּל עַל־יְדֵי הָעָם • שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל • הֲיוֹנָתָן יָמוּת • אֲשֶׁר עָשָׂה

fia mai! Viva Dio, che nemmeno un capello della sua testa non cadrà a terra; imperocchè secondato dalla divina assistenza egli operò quest'oggi. Così il popolo salvò Gionata, e non morì. Liberò felicemente la mia vita, onde i miei nemici non mi attaccassero; sebbene in gran numero si trovassero a me vicini. Accorri in ajuto della mia persona, e rendila salva; ad onta dei miei nemici, liberami. Quelli che il Signore redimerà torneranno esultanti a Sionne, colmi di perpetua gioja; il gaudio e l'allegrezza arriveranno, e lungi fuggiranno l'angoscia ed il sospiro. O Signore, mio Dio, accordami pace e felicità, a me, alla mia famiglia, ed a quanto m'appartiene; e fa sì che si effettui in me e nella mia più tarda posterità il testo che dice: Pace a te, pace alla tua famiglia, e pace a tutto ciò che a te appartiene. Pace, pace, creatrice del frutto delle labbra (cioè atta a ridonar la favella á chi per mestizia vivea taciturno) ai lontani ed ai vicini, dice il Signore: io voglio risanarlo. Un gran coraggio animò Amassai, capo di quei condottieri, e così esclamò: A te ne veniamo, o Davide; e teco siam noi, figlio di Jesse; pace, pace a te, é pace a chi ti soccorre; poichè è Dio che ti sostiene. Davide gli accolse, e

הַיְשׁוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל • חָלִילָה • חַי־יְיָ • אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת רֹאשׁוֹ אַרְצָה • כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם הַזֶּה • וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן וְלֹא־מֵת : פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְּרָב־לִי • כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי : קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ • לְמַעַן אֹיְבַי פְּדֵנִי : וּפְדוּיֵי יְיָ יְשׁוּבוּן • וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה • וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־רֹאשָׁם • שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ • וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה : יְיָ אֱלֹהַי • שִׂים עָלַי שָׁלוֹם • וְעַל בֵּיתִי שָׁלוֹם • וְעַל כָּל־אֲשֶׁר לִי שָׁלוֹם • וְקַיֵּם עָלַי • וְעַל זַרְעִי • וְעַל זֶרַע זַרְעִי מִקְרָא שֶׁכָּתוּב • וְאַתָּה שָׁלוֹם • וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם • וְכָל־אֲשֶׁר לְךָ שָׁלוֹם : בּוֹרֵא נִיב שְׂפָתָיִם • שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב • אָמַר יְיָ • וּרְפָאתִיו : וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי רֹאשׁ הַשָּׁלִישִׁים • לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי • שָׁלוֹם ׀ שָׁלוֹם לְךָ • וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ • כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ • וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד • וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד : הִנְנִי מַעֲלֶה־

li pose alla testa della sua truppa. Io gli arrecherò miglioramento e guarigione, e lo risanerò. Il Signore darà forza al Suo popolo; il benedirà, coll' accordargli la pace.

Tu, o Signore, sei scudo per me; Tu seï la mia gloria, e Quegli che mi fa sollevare il capo. Tu, o Signore, non tener lungi da me il Tuo ajuto; deh! mia forza, in mio soccorso accorri. Io chiamo il Signore, mio ricovero e mia difesa; mio Dio, in cui confido. Il Signore tiene gli occhi rivolti verso i giusti, ed i suoi orecchi attenti alla loro supplica. O Signore, Dio Sevaòt, ripristina il nostro stato; mostraci benevolo aspetto e sarem salvi. Abbi pietà di me, o Signore, mentre Te invoco di continuo. Io mi corico, e dormo; mi desto incolume, poichè il Signore mi sostiene. Conosco, o Signore, che giusti sono i Tuoi decreti e che con ragione mi punisci. Perchè vuoi, o Signore, abbandonare la mia persona, nasconder da me la Tua provvidenza? O Signore, Dio della mia salvezza; di giorno io sclamo, e di notte, dinanzi a te. Me misero, se non avessi ferma fede di avere a godere ancora della bontà del Signore nella terra dei viventi! Placati o Signore, libera la mia vita: fammi salvo mercè la Tua misericordia. Della bontà di Lui

לָהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִם ׃ יְיָ · עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן · יְיָ ׀ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם ׃

ולומר מזמור ״ מי יגור באהלך ·
ומזמור ״ רועי לא אחסר וכולי ·

עי״ב פסוקים כסדר רמ״ע ז״ל.

וְאַתָּה ׀ יְיָ · מָגֵן בַּעֲדִי · כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי ׃ וְאַתָּה ׀ יְיָ אַל־תִּרְחָק · אֱיָלוּתִי לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה ׃ אָמַר לַייָ מַחְסִי · וּמְצוּדָתִי · אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ ׃ עֵינֵי יְיָ אֶל־צַדִּיקִים · וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם ׃ יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת · הֲשִׁיבֵנוּ · הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה ׃ חָנֵּנִי · יְיָ · כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם ׃ אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָאִישָׁנָה · הֱקִיצוֹתִי · כִּי יְיָ יִסְמְכֵנִי ׃ יָדַעְתִּי · יְיָ · כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ · וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי ׃ לָמָה יְיָ · תִּזְנַח נַפְשִׁי · תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי ׃ יְיָ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי · יוֹם צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ ׃ לוּלֵי הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב יְיָ · בְּאֶרֶץ חַיִּים ׃ שׁוּבָה ׀ יְיָ · חַלְּצָה נַפְשִׁי · הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן

godono gli effetti gli stessi alberi annosi, i cedri del Libano dalla divina mano piantati. Sia il Signore asilo al povero, asilo nei tempi calamitosi. Così è benedetto colui che teme il Signore. Perchè, o Signore, mi ti mostri lontano ti celi ne' momenti d'angustia? Prestate omaggio al Signore, celebrate il suo nome; pubblicate tra i popoli le sue gesta. Benedite il Signore, o voi tutte sue schiere; voi suoi ministri, che la volontà sua eseguite. Io collocai le mie speranze nel Signore, ed egli si prestò a me, ed ascoltò la mia supplica. Gradisci, o Signore, i voti del mio labbro, istruiscimi nelle tue leggi. Perciò ti renderò omaggio in faccia alle genti, o Signore: e canterò il tuo nome. Il Signore gradisce i suoi tementi, coloro che sperano nella sua misericordia. Ecco il giorno da Dio segnalato; godiamo ed esultiamo in esso. Accorrete, prostriamoci, inginocchiamoci inchiniamoci innanzi al Signore nostro Creatore. Al Signore io son ricorso, ed egli mi esaudì, e da tutti i miei timori mi liberò. Il Signore regnò: gioisca la terra, esultino le varie regioni. Liberami o Signore, dall'uomo malvagio dall'uom violento mi garantisci. Fammi giustizia, o Signore, mio Dio, conforme alla tua bontà; sicchè altri non abbia

חַסְדֶּךָ׃ יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְיָ · אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע׃ וִיהִי יְיָ מִשְׂגָּב לַדָּךְ · מִשְׂגָּב לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ הִנֵּה כִּי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְיָ׃ לָמָה · יְיָ · תַּעֲמוֹד בְּרָחוֹק · תַּעְלִים לְעִתּוֹת בַּצָּרָה׃ הוֹדוּ לַייָ · קִרְאוּ בִשְׁמוֹ · הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ בָּרְכוּ יְיָ כָּל־צְבָאָיו · מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ׃ קַוֹּה קִוִּיתִי יְיָ · וַיֵּט אֵלַי · וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי׃ נִדְבוֹת פִּי רְצֵה נָא · יְיָ · וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי׃ עַל־כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם · יְיָ · וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה׃ רוֹצֶה יְיָ אֶת־יְרֵאָיו · אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ׃ זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ · נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃ בֹּאוּ · נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה · נִבְרְכָה לִפְנֵי יְיָ עֹשֵׂנוּ׃ דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְיָ · וְעָנָנִי · וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי׃

יְיָ מָלָךְ · תָּגֵל הָאָרֶץ · יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים׃ חַלְּצֵנִי · יְיָ · מֵאָדָם רָע · מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי׃ שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ · יְיָ · אֱלֹהָי · וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי׃ זַמְּרוּ

a trionfare di me. Cantate il Signore, la cui gloria risiede in Sionne, tra le nazioni pubblicate le Sue gesta. Renderò al Signore l' omaggio dovuto alla Sua bontà, e canterò il nome del Signore, Dio altissimo. Io in Te mi confido, o Signore; e dico ognora; mio Dio Tu sei. Invocherò il nome del Signore: deh! o Signore, fa salva la mia vita! Oh quanto son grandi le opere Tue, o Signore! Son profondi oltremodo i Tuoi divisamenti. Fate alto risonare per tutta la terra le lodi del Signore, intonate canti e salmodie. Te, o Signore, io supplico; a Te quotidianamente presentasi la mia prece. Signore! io amo il soggiorno della Tua magione, il luogo della sede della Tua Maestà. Appena io dico: ahi che il mio piè vacilla! la Tua misericordia, o Signore, mi sostiene. Perocchè Tu, o Signore, sei il mio ricovero, Tu Altissimo, mi dai asilo. La destra del Signore è portentosa, la destra del Signore opera grandiose gesta. O voi, tementi del Signore, confidate sicuri in Essolui: l'ausilio e lo scudo Egli è di chi L'adora, O Signore, liberami dalle labbra bugiarde, dalle lingue ingannatrici. Il Signore ti guarderà da ogni male, veglierà sulla tua persona. Il Signore ti custodirà quando esci, e quando rientri,

לַיְיָ • יֹשֵׁב צִיּוֹן • הַגִּידוּ בָעַמִּים
עֲלִילוֹתָיו : אוֹדֶה יְיָ כְּצִדְקוֹ •
וַאֲזַמְּרָה שֵׁם יְיָ עֶלְיוֹן : וַאֲנִי
עָלֶיךָ בָטַחְתִּי • יְיָ • אָמַרְתִּי
אֱלֹהַי אָתָּה : וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא •
אָנָּא • יְיָ • מַלְּטָה נַפְשִׁי : מַה־
גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ • יְיָ • מְאֹד
עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ : הָרִיעוּ
לַיְיָ • כָּל־הָאָרֶץ • פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ
וְזַמֵּרוּ : וַאֲנִי אֵלֶיךָ • יְיָ •
שִׁוַּעְתִּי • וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי
תְקַדְּמֶךָּ : יְיָ • אָהַבְתִּי מְעוֹן
בֵּיתֶךָ • וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ :
אִם אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי •
חַסְדְּךָ • יְיָ • יִסְעָדֵנִי : כִּי־אַתָּה •
יְיָ מַחְסִי • עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ :
יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה • יְמִין יְיָ עֹשָׂה
חָיִל : יִרְאֵי יְיָ • בִּטְחוּ בַיְיָ •
עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא : יְיָ •
הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת שֶׁקֶר •
מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה : יְיָ ׀ יִשְׁמָרְךָ
מִכָּל־רָע • יִשְׁמֹר ׀ אֶת־נַפְשֶׁךָ :
יְיָ יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ • מֵעַתָּה

ed ora e sempre. Chi mai potrebbe esprimere le gesta del Signore, predicarne tutta la lode? Ci assista, o Signore, la Tua misericordia; siccome in Te abbiamo sperato. Non abbandonarmi, o Signore; mio Dio, non mi ti mostrare lontano. Adorate il Signore con gioja, presentatevi dinanzi a Lui con lieto canto. Renderò colla mia bocca profondo omaggio al Signore, in mezzo a numerosa gente Lo celebrerò. Grande è il Signore, e degno di somma lode; è infinita la sua grandezza. Renderò di tutto cuore omaggio al Signore, narrerò tutt' i Tuoi portenti. Sia sempremai gloria al Signore, gioisca il Signore delle cose da Lui create. Rammenta, o Signore, che la Tua clemenza e la misericordia Tua non mancarono giammai. L'occhio del Signore veglia sui Suoi tementi, su quelli che sperano nella Sua misericordia. Il Signore è il mio patrimonio, il mio bene: si, Tu solo esser puoi il sostegno della mia fortuna. Il Signore ha in cielo stabilito il proprio trono, ed il Suo impero sopra il tutto estendesi. Il Signore gradisce il Suo popolo, accorda agli umili glorioso trionfo. Il Signore può sostenere tutt'i cadenti, raddrizzare tutti gl' incurvati. Sia il nome del Signore benedetto ed ora e

וָעַד־עוֹלָם: מִי יְמַלֵּל
גְּבוּרוֹת יְיָ יַשְׁמִיעַ כָּל־תְּהִלָּתוֹ:
יְהִי חַסְדְּךָ יְיָ · עָלֵינוּ · כַּאֲשֶׁר
יִחַלְנוּ לָךְ: אַל תַּעַזְבֵנִי · יְיָ ·
אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי: עִבְדוּ
אֶת־יְיָ בְּשִׂמְחָה · בֹּאוּ לְפָנָיו
בִּרְנָנָה: אוֹדֶה יְיָ מְאֹד בְּפִי·
וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ: גָּדוֹל
יְיָ·וּמְהֻלָּל מְאֹד · וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין
חֵקֶר: אוֹדֶה יְיָ בְּכָל־לִבִּי ·
אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ: יְהִי
כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם · יִשְׂמַח יְיָ
בְּמַעֲשָׂיו: זְכֹר־רַחֲמֶיךָ · יְיָ ·
וַחֲסָדֶיךָ·כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה: הִנֵּה
עֵין יְיָ אֶל־יְרֵאָיו · לַמְיַחֲלִים
לְחַסְדּוֹ: יְיָ מְנָת חֶלְקִי וְכוֹסִי·
אַתָּה תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִי: יְיָ בַּשָּׁמַיִם
הֵכִין כִּסְאוֹ · וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל
מָשָׁלָה: כִּי־רוֹצֶה יְיָ בְּעַמּוֹ ·
יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה: סוֹמֵךְ
יְיָ לְכָל־הַנּוֹפְלִים·וְזוֹקֵף לְכָל־
הַכְּפוּפִים: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ ·
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: וַיְהִי יְיָ לִי

sempre. Il Signore mi fu d'asilo, il mio Dio d'inespugnabil fortezza. L'ira del Signore è rivolta contro i malfattori, onde distruggerne dalla terra sin la memoria. O Signore, nostro Padrone, com'è possente il Tuo nome in tutta la terra! Riceverà dal Signore la benedizione, e del Dio della sua salvezza esperimenterà la bontà. Ti delizierai nel Signore, il quale ti accorderà le brame del tuo cuore. Ascolta, o Signore, e fammi grazia; o Signore, sii il mio ajuto. Placati, o Signore, chè omai n'è tempo; e cangia divisamento sul destino dei Tuoi servi. Il Signore ama le porte di Sionne, più di tutti i soggiorni di Giacobbe. Viva il Signore, benedetto il mio forte; e sia esaltato il Dio della mia salvezza. Il Signore elesse Sionne, la vuol Sua residenza. T'invocai di tutto cuore, esaudiscimi, o Signore; io osserverò i Tuoi statuti. È giusto il Signore in tutto il suo procedere, e benigno in tutte le sue azioni. Il Signore ti farà guardia, il Signore sarà la tua ombra, sempre al tuo fianco. Spera, Israel, nel Signore, ed ora e sempre.

Ascolta, Israele: Il Signore è il nostro Dio: il Signore è unico. Benedetto eternamente

לְמִשְׂגָּב • וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי׃
פְּנֵי יְיָ בְּעֹשֵׂי רָע • לְהַכְרִית
מֵאֶרֶץ זִכְרָם׃ יְיָ אֲדוֹנֵינוּ • מָה
אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ׃ יִשָּׂא
בְרָכָה מֵאֵת יְיָ • וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי
יִשְׁעוֹ׃ וְהִתְעַנַּג עַל־יְיָ • וְיִתֶּן־לְךָ
מִשְׁאֲלוֹת לִבֶּךָ׃ שְׁמַע־יְיָ • וְחָנֵּנִי •
יְיָ • הֱיֵה עֹזֵר לִי׃ שׁוּבָה ׀ יְיָ •
עַד־מָתָי • וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ׃
אֹהֵב יְיָ שַׁעֲרֵי צִיּוֹן • מִכֹּל
מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב׃ חַי יְיָ • וּבָרוּךְ
צוּרִי • וְיָרוּם אֱלֹהֵי יִשְׁעִי׃ כִּי־
בָחַר יְיָ בְּצִיּוֹן • אִוָּהּ לְמוֹשָׁב
לוֹ׃ קָרָאתִי בְכָל־לֵב • עֲנֵנִי
יְיָ • חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃ צַדִּיק יְיָ בְּכָל־
דְּרָכָיו • וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃ יְיָ
שֹׁמְרֶךָ • יְיָ צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃
יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל יְיָ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם׃

שמע ישראל יי אלהינו
יי אחד׃

ברוך שם כבוד מלכותו
לעולם ועד׃

sia il nome di Sua gloriosa Sovranità.

### Salmo di Davide.

Celebrate, o figli d' Eroi, celebrate la gloria e l'onnipotenza del Signore. Rendete al Signore l'onore al Suo nome dovuto, prostratevi al Signore con santa riverenza. Uno strepito di divina voce fa infuriare le acque, è il Dio della gloria che tuona; il Signore fassi sentire sulle acque impetuose. Il Signore fassi sentire colla Onnipotenza, il Signore fassi sentire colla Maestà. Odesi il Signore che rompe i cedri, : il Signore spezza i cedri del Libano. Ei saltellar li fa a guisa di vitello; il Libano, il Sirjon, a guisa di giovine Reèm. Odesi il Signore far scoppiare fiamme di fuoco. Odesi il Signore far tremare il deserto: il Signore fa tremare il deserto di Cades. Odesi il Signore far le cervie (dalla paura) partorire, far abortire gli animali delle foreste: e nel suo Tempio (nel cielo) tutto annunzia Maestà. Fu già il Signore che decretò il flagello del Diluvio; ed è il Signore ognora e giudice e Re. Il Signore darà forza al suo popolo, il benedirà coll' accordargli la pace.

Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio di

ואומר זה המזמור ד״פ ·

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיְיָ· בְּנֵי
אֵלִים · הָבוּ לַיְיָ כָּבוֹד וָעֹז :
הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד שְׁמוֹ·הִשְׁתַּחֲווּ
לַיְיָ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ : קוֹל יְיָ
עַל־הַמָּיִם·אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים ·
יְיָ עַל־מַיִם רַבִּים : קוֹל־יְיָ בַּכֹּחַ·
קוֹל יְיָ בֶּהָדָר : קוֹל יְיָ שֹׁבֵר
אֲרָזִים · וַיְשַׁבֵּר יְיָ אֶת־אַרְזֵי
הַלְּבָנוֹן : וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ עֵגֶל ·
לְבָנוֹן וְשִׂרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים:
קוֹל־יְיָ חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ :
קוֹל יְיָ יָחִיל מִדְבָּר · יָחִיל יְיָ
מִדְבַּר קָדֵשׁ : קוֹל יְיָ | יְחוֹלֵל
אַיָּלוֹת·וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת·וּבְהֵיכָלוֹ
כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד : יְיָ לַמַּבּוּל
יָשָׁב · וַיֵּשֶׁב יְיָ מֶלֶךְ לְעוֹלָם :
יְיָ · עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן · יְיָ | יְבָרֵךְ
אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם :

ואחר כך אומרים אלו השלשה
פסוקים ג״פ בכונה וכיוון הדעת·

יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ · מִשְׂגָּב
לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְיָ
צְבָאוֹת · אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ

Giacobbe. O Signore Dio Sevaòt, beato quell'uomo che in Te confida. O Signore, fanne salvi; o sommo Re, esaudisci noi quando T'invochiamo. Tu sei il mio ricovero, dall'inimico mi custodisci, mi circondi di canti di vittoria. Confidate nel Signore perpetuamente; sì nell'ottimo Iddio Signore; in Lui ch'è sempiterno asilo. Il Signore darà forza al Suo popolo; lo benedirà coll' accordargli la pace.

Padrone di tutt'i mondi! Non è già la coscienza della mia probità e rettitudine, che m'incoraggisce ad umiliarti la mia prece; è solamente l'immensa ed esuberante Tua clemenza e benignità. Piacciati, o Signore mio Dio e Dio dei padri miei, di mantenere me e la mia discendenza costantemente attaccati alla Tua volontà, intenti al Tuo servigio ed a santificare il Tuo santo nome. Reprimi la mia tentazione, piega la mia cervice, ed ammollisci il mio duro cuore; sicchè io faccia ritorno a Te, ed ai Tuoi voleri mi sottometta. E se mai qualche stolto pensiere mi subornasse a scostarmi dalla Tua obbedienza, deh! Tu lo previeni, l'abbatti e l' umilia. Non lasciarmi incontrare occasione peccaminosa, ove possa inciampare. Donami un cuor puro ed uno spirito rigenerato,

בָּךְ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה · הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ׃ אַתָּה ׀ סֵתֶר
לִי · מִצַּר תִּצְּרֵנִי · רָנֵּי פַלֵּט ·
תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה׃ בִּטְחוּ בַיְיָ
עֲדֵי־עַד · כִּי בְּיָהּ · יְיָ · צוּר
עוֹלָמִים׃ יְיָ · עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן ·
יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

### תפלה יפה להתפלל בכל יום

הועתקה מסדור החסיד רבי
שמואל לטיף זצ״וקל·

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים · לֹא
בְצִדְקָתִי · וּבְיֹשֶׁר לְבָבִי אֲנִי
משְׁעָן לְהַפִּיל תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כִּי
עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים · וּמִדּוֹת
טוּבוֹתֶיךָ הַגְּדוֹלוֹת וְהָעֲצוּמוֹת·
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי ·
וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁתִּתֵּן חֶלְקִי
וְחֵלֶק זַרְעִי וְזֶרַע זַרְעִי בְּמָה
שֶׁיִּהְיֶה רְצוֹנְךָ וַעֲבוֹדָתֶךָ ·
וּקְדוּשַּׁת שִׁמְךָ הַגָּדוֹל · וְתִכּוֹף
יִצְרִי · וְתַכְנִיעַ עָרְפִּי · וְתָמוֹל
עָרְלַת לְבָבִי לָשׁוּב אֵלֶיךָ
וּלְהִשְׁתַּעְבֵּד לָךְ · וְאִם יַשִּׂיאֵנִי
לֵב הוֹתֵל לָסוּר מֵעֲבוֹדָתֶךָ ·
קַדְּמָה פָנָיו הַכְרִיעֵהוּ
וְהַכְנִיעֵהוּ · וְאַל תַּמְצִיא יָדִי
לִדְבַר רָע לְהִכָּשֵׁל בּוֹ · וּבְרָא־
לִי לֵב טָהוֹר · וְחַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי

disposto a temerti fermamente per tutta la vita. Rettifica la mia condotta, e reggi i miei passi, in guisa che i miei piedi non vacillino nell' obbedirti, ma fermi s'attengano al retto sentiero. Rendi vigorose le mie ginocchia, mentre le incurvo innanzi a Te. Correggi il mio interno, depura i miei pensieri, rigenera i miei affetti, e disponi il mio cuore ed il mio spirito ad adorare il Tuo nome.

E mentre Ti supplico nell' effusione della mia anima e del mio cuore, espandi su di me uno spirito di grazia e compatimento. Senti di me pietà e misericordia, poichè il mio cuore è intimamente penetrato da sinceri e fermi religiosi sentimenti. Tergi e mantieni pure le mie mani, ed accresci vigore alle mie braccia, mentre divoto alzo le palme nel Tuo santo Tempio. Sciogli le mie labbra, rendi dotta la mia lingua e faconda la mia bocca, a celebrare la Tua bontà. Accordami attento orecchio ed occhio perspicace, nello studio della Tua Legge. Conciossiachè Tu, o Signore, sei scudo per me, la mia gloria, e quegli che mi fa sollevare il capo. Fammi far progressi nella virtù, ed accordami mente ed intelligenza, nel pregarti per la mia vita, e supplicarti per la mia anima, e chiederti quanto

רוּחַ נָכוֹן לְיִרְאָה אֹתְךָ כָּל־הַיָּמִים • וּתְיַשֵּׁר אָרְחוֹתַי • וְתָכִין צְעָדַי לְבַל יִמּוֹטוּ פְעָמַי מִיִּרְאָתֶךָ • וְהַעֲמֵד רַגְלַי בְּמִישׁוֹר • וְאַמֵּץ כִּשְׁלוֹן בִּרְכַּי בְּכָרְעִי לְפָנֶיךָ • וְהַכְשֵׁר קְרָבַי • וְזַכֵּה סַרְעַפַּי • וְחַדֵּשׁ כִּלְיוֹתַי • וְהָכֵן לְבָבִי וְרוּחִי לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ • וּבְשָׁפְכִי לְפָנֶיךָ דָמִי וּבְשָׂרִי • תִּשְׁפּוֹךְ עָלַי רוּחַ חֵן וְתַחֲנוּנִים • וַהֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי לֹא יִתְאַפָּקוּ • כִּי אֵלֶיךָ יֶהֱמוּ מֵעַי וְקִירוֹת לִבִּי • אוֹחִילָה לְהִתְאַפֵּק בַּעֲבוֹדָתֶךָ • וּרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפַּי • וְאַמֵּץ רִפְיוֹן זְרוֹעוֹתַי בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ • וְתִפְתַּח שְׂפָתַי • וְתַכְשִׁיר לְשׁוֹנִי וְתַרְחִיב פִּי לַהֲגוֹת צִדְקֶךָ • וְתִפְקַח אָזְנַי • וְתָאִיר עֵינַי בְּתוֹרָתֶךָ • כִּי אַתָּה ! יי מָגֵן בַּעֲדִי • כְּבוֹדִי וּמֵרִים רֹאשִׁי • וּתְלַמְּדֵנִי צֶדֶק • וּתְחָנֵּנִי דֵעָה וְהַשְׂכֵּל לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ עַל נַפְשִׁי • וּלְהִתְחַנֵּן עַל־נִשְׁמָתִי • וְלִשְׁאוֹל אֶת־מַחְסוֹרִי מִלְּפָנֶיךָ • כִּי אָזְלַת

mi fa d'uopo, mentre mi manca l'abilità, la mia mente è limitata, e la mia lingua infaconda, come Tu, Signore Iddio, bene conosci.

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio dei miei padri, di usare indulgenza somma verso i miei trascorsi, peccati e colpe; toglierne il peso di sopra di me, e scaricare il mio dosso di sì grave fardello. Permetti che la mia vita precaria serva d' espiazione alle mie colpe, la mia miseria ai miei peccati, i miei timori ai miei errori, i miei affanni ai miei atti di caparbietà, e le mie amarezze alla mia disubbidienza. Assistimi a correggermi, e pentirmi della mia rea condotta, abbandonarla, staccarmene, senza più peccare verso di te; e le mancanze già commesse perdona e rimetti, conforme alla Tua costante clemenza e benignità.

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio dei miei padri, di mantenere me e la mia discendenza costantemente attaccati alla perfetta Tua Legge, alle infallibili Tue ammonizioni, alle Tue rette ordinazioni, ai luminosi Tuoi comandamenti,

יָדִי וּקְצָרָה מַחֲשַׁבְתִּי · וְאֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי · הֵן יְיָ אַתָּה יָדַעְתָּ :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁתַּרְבֶּה סְלִיחָתְךָ עַל חַטֹּאתַי · וְתַגְדִּיל כַּפָּרָתְךָ עַל־עֲוֹנוֹתַי · וְתַעֲצִים מְחִילָתְךָ עַל־כָּל־פְּשָׁעַי · וְתַעֲבִיר מַשָּׂאָם מֵעָלַי · וְתָסִיר סִבְלָם מֵעַל שִׁכְמִי · וְתָשִׂים נְדוּדַי כֹּפֶר אַשְׁמוֹתַי · וְעָנְיִי כֹּפֶר עֲוֹנוֹתַי · וְדַאֲגָתִי כֹּפֶר שְׁגָגוֹתַי · וְדַאֲבוֹנִי כֹּפֶר זְדוֹנוֹתַי · וּמְרוֹרַי כֹּפֶר מִרְיִי · וּמְרִירוּתִי כֹּפֶר מְרָדַי · וְתַסְכִּים בְּיָדִי לָשׁוּב וּלְהִנָּחֵם מִדְּרָכַי הָרָעִים · לְעָזְבָם וּלְהִפָּרֵד מֵהֶם · לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לְךָ עוֹד · וַאֲשֶׁר חָטָאתִי תִּסְלַח וְתִמְחוֹל וּתְכַפֵּר בְּמִדַּת רַחֲמֶיךָ וְעַנְוְתָנוּתֶךָ :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁתִּתֵּן חֶלְקִי וְחֵלֶק זַרְעִי בְּתוֹרָתְךָ הַתְּמִימָה · וּבְעֵדְוֹתֶיךָ הַנֶּאֱמָנוֹת · וּבְפִקּוּדֶיךָ הַיְשָׁרִים · וּבְמִצְוֹתֶיךָ הַבְּרוּרוֹת ·

al purissimo Tuo culto, ed alle Tue veracissime decisioni; e fa sì, ch' io mi propaghi e moltiplichi in figli e nipoti adoratori del Tuo Nome, e studiosi della Tua Legge, che si meritino il nome di Tuoi fedeli.

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio de' miei Padri, di provvedermi quanto mi manca, ed approntarmi quanto mi fa d'uopo, per ogni giorno della mia vita quanto occorre, per ogn'istante de' miei anni quanto è opportuno, ed a ciascheduna parte del mio fisico quanto si richiede alla sua conservazione; e ciò conforme alla munificenza della tua larga mano, e non già in proporzione delle scarse mie buone opere, e dei pochi miei meriti: e fa sì che il mio vitto e quello della mia prole dipendano da Te e non mai da un mortale.

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio dei padri miei, di salvarmi da rea inclinazione, da malvagia persona, da pernicioso incontro, dallo spirito seduttore, da qualsiasi sorta di travagli, morbi e flagelli, che funestar possono questa vita.

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio de' miei padri, di preservarmi da litigio scabroso,

בְּיִרְאָתְךָ הַטְּהוֹרָה · וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ הָאֲמִתִּיִּים · וּתְגַדְּלֵנִי וְתַרְבֵּנִי בְּבָנִים וּבְנֵי בָנִים יִרְאֵי שְׁמֶךָ · וְלוֹמְדֵי תוֹרָתֶךָ · אֲשֶׁר יִקָּרֵא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁתָּכִין לִי כָּל־מַחְסוֹרִי · וּתְזַמֵּן לִי כָּל־צְרָכַי לְכָל־יוֹם וָיוֹם מֵחַיַּי דֵּי מַחְסוֹרִי · וּלְכָל־שָׁעָה וְשָׁעָה מִשְּׁנוֹתַי דֵּי סִפְקָהּ · וּלְכָל־עֶצֶם מֵעֲצָמַי דֵּי מִחְיָתוֹ · כְּיָדְךָ הַטּוֹבָה וְהָרְחָבָה · וְלֹא כְּמִעוּט מִפְעָלַי · וְקֹצֶר חֲסָדַי · וּמִזְעַר גְּמוּלוֹתַי : וְיִהְיוּ מְזוֹנוֹתַי וּמְזוֹנוֹת זַרְעִי וְזֶרַע זַרְעִי מְסוּרִים בְּיָדְךָ וְלֹא בְּיַד בָּשָׂר וָדָם :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁתַּצִּילֵנִי מִיֵּצֶר הָרָע · וּמֵאָדָם רָע · וּמִפֶּגַע רָע · וּמִשָּׂטָן הַמַּשְׁחִית · וּמִכָּל־מִינֵי יִסּוּרִים וְתַחֲלוּאִים · וּמִכָּל־מִינֵי פֻּרְעָנִיּוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת וּבָאוֹת לָעוֹלָם :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · שֶׁתִּשְׁמְרֵנִי מִדִּין

da ostinato litigante, e di salvarmi dagli sfrontati e dalla sfrontatezza, da pensieri peccaminosi, da trascorsi e peccati, ed ora e sempre.

Piacciati, o Signore, mio Dio, e Dio de' miei padri, di aprirmi le porte della virtù, tanto a Te gradita, ed accordarmi una vita lunga, vita religiosa, vita scevra di rossore e confusione, vita esente da tentazione ed infamia, vita in cui io mi guadagni la celeste beatitudine, e tale finalmente che sia di Tua soddisfazione.

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio dei miei padri, di riguardarmi colla Tua infinita clemenza, di trattarmi colla Tua somma misericordia, ed usare verso di me la Tua prodigiosa bontà; e se le mie dimande sono imperfette, Tu fa uso di Tua somma misericordia, dà ascolto alle mie supplicazioni, e non rimandarmi a mani vuote.

Piacciati, o Signore, mio Dio e Dio dei miei padri, di accelerare l'anno di nostra redenzione, di affrettare il termine della nostra liberazione,

קָשֶׁה • וּמִבַּעַל דִּין קָשֶׁה• וְתַצִּילֵנִי מֵעַזֵּי פָנִים • וּמֵעַזּוּת פָּנִים • וּמֵהִרְהוּר חֵטְא • וַעֲבֵרָה • וְעָוֹן • מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי • שֶׁתִּפְתַּח לְפָנַי שַׁעֲרֵי צֶדֶק אֲשֶׁר כָּל־חֶפְצְךָ בָּהֶם • וּתְחַיֵּנִי חַיִּים אֲרֻכִּים • חַיִּים שֶׁל יִרְאַת חֵטְא • חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם בּוּשָׁה וּכְלִמָּה • חַיִּים שֶׁאֵין בָּהֶם נִסָּיוֹן וּבִזָּיוֹן • חַיִּים שֶׁאֶקְנֶה בָּהֶם חַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא • חַיִּים שֶׁדַּעְתְּךָ נוֹחָה בָּהֶם :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי • שֶׁתִּפְקוֹד עָלַי בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים • וְתִגְמוֹל עָלַי בַּחֲסָדֶיךָ הַגְּדוֹלִים • וְתַעֲשֶׂה עִמִּי כְּמִדּוֹת טוּבוֹתֶיךָ הָעֲצוּמוֹת • וְאִם קָצְרוּ שְׁאֵלוֹתַי • תַּגְדִּיל עִמִּי חֲסָדֶיךָ • וְתִשְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי • וְאַל תְּשִׁיבֵנִי רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי • שֶׁתְּמַהֵר שְׁנַת גְּאֻלָּתֵנוּ • וְתָחִישׁ קֵץ פְּדוּתֵנוּ •

far arrivare il momento della nostra salute, scuotere dal nostro collo il giogo della prepotenza, farci godere la beatitudine de' tuoi eletti, rallegrarci nell'esultazione del Tuo popolo, e coprirci di gloria assieme a queglino che Tuo patrimonio appellasti, ripristinando Tu lo stato de' Tuoi servi, raccogliendone gli emigrati, rifabbricando glorioso il Tuo tempio, rialzando i Tuoi abbattuti altari, mandando ad effetto i Tuoi consolanti oracoli, con somma gioja dell' anima nostra e con applauso di tutt' i popoli; conforme al vaticinio di Sofonia Tuo servo, che dice: Tempo verrà nel quale io vi condurrò e vi adunerò, celebri rendendovi e gloriosi presso tutt' i popoli della terra, ripristinando il vostro stato, standovoi semplici spettatori (senza verun movimento dal canto vostro) dice il Signore.

Piacciati, o Signore, Padrone di tutt' i mondi, mio Dio e Dio de' miei padri, di mantenermi frequentatore delle case d'orazione, e luoghi di sacro studio, e non mai appassionato per le arene ed i teatri dei boriosi mondani; sicchè mentre altri si travaglia nel procurarsi la propria perdizione, io m' affatichi per guadagnarmi la celeste beati-

וְתָבִיא עֵת יְשׁוּעָתֵנוּ•וְתִשְׁבּוֹר
עוֹל גֵּאִים מֵעַל צַוָּארֵנוּ •
וּתְזַכֵּנוּ לִרְאוֹת בְּטוֹבַת
בְּחִירֶיךָ•לִשְׂמוֹחַ בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ•
לְהִתְהַלֵּל עִם נַחֲלָתֶךָ•בְּשׁוּבְךָ
אֶת־שְׁבוּת עֲבָדֶיךָ • וְקִבּוּץ
גָּלֻיּוֹתֶיךָ • בִּבְנוֹתְךָ בֵּית־
תְּהִלָּתֶךָ • וּבַהֲקִימְךָ הֲרִיסוּת
מִזְבְּחוֹתֶיךָ•וּבַהֲקִימְךָ לָנוּ אֶת־
כָּל־חֶזְיוֹנֵי תַנְחוּמֶיךָ•לְשַׁעְשֵׁעַ
נַפְשֵׁנוּ בָּם • וּלְתִתֵּנוּ לְשֵׁם
וְלִתְהִלָּה לְכָל־הָעַמִּים •
כִּנְבוּאַת צְפַנְיָה עַבְדֶּךָ • בָּעֵת
הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם • וּבָעֵת
קַבְּצִי אֶתְכֶם • כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם
לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי
הָאָרֶץ • בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם
לְעֵינֵיכֶם • אָמַר יְיָ :

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים • יְהִי
רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהַי וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתַי • שֶׁתִּתֵּן חֶלְקִי בְּבָתֵּי
כְנֵסִיּוֹת•וּבְבָתֵּי מִדְרָשׁוֹת•וְלֹא
תִתֵּן חֶלְקִי בְּבָתֵּי קַרְקְסָאוֹת•
וּבְבָתֵּי תֵּיאַטְרָאוֹת שֶׁל גֵּאִים•
שֶׁהֵם עֲמֵלִים • וַאֲנִי עָמֵל • אֲנִי
עָמֵל לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא • וְהֵם
עֲמֵלִים לִבְאֵר שַׁחַת : עַל כֵּן

tudine. Io benedico il Signore ch' è il mio consiglio, in guisa che anche di notte il mio interno (la coscienza) mi rampogna.

Io mi rappresento il Signore ognora al mio cospetto, anzi alla mia destra, per non vacillare. Quindi il mio cuore è lieto, esultante la mia anima, ed il mio fisico medesimo vive tranquillo. Poichè Tu non abbandonerai la mia persona alla perdizione, non lascerai chi a Te è divoto precipitare nel baratro. Ma mi farai conoscere la via della vita, la completa letizia che da Te procede, le perenni dolcezze che dalla Tua destra si ricevono.

La mia orazione giungati, o Signore, in momento di grazia; o Dio, coll' immensa tua bontà accordami la verace salute, che da Te solo può emanare. Mercè dell' immensa Tua bontà io entro nel Tuo Tempio; mi prostro innanzi al Tuo Santuario col rispetto a Te dovuto.

Oh come son belli i tuoi padiglioni, o Giacobbe; i tuoi tabernacoli, Israele! Io entro nei luoghi di Tua residenza, mi prostro allo sgabello de' piedi Tuoi. Mi presento innanzi a Te con omaggio, con salmodie Ti celebrerò. O Signore, Dio della mia salute, io supplice a Te mi presento

אֲבָרֵךְ אֶת־יְיָ אֲשֶׁר יְעָצָנִי • אַף־לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָי ׃

שִׁוִּיתִי יְיָ לְנֶגְדִּי תָמִיד • כִּי מִימִינִי־בַּל־אֶמּוֹט ׃ לָכֵן ׀ שָׂמַח לִבִּי • וַיָּגֶל כְּבוֹדִי • אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶטַח ׃ כִּי ׀ לֹא־תַעֲזוֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל • לֹא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָׁחַת ׃ תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים • שֹׂבַע שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ • נְעִימוֹת בִּימִינְךָ נֶצַח ׃

וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ ׀ יְיָ • עֵת רָצוֹן • אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ ׃ וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבֹא בֵיתֶךָ • אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ ׃

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ • יַעֲקֹב • מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ • יִשְׂרָאֵל ׃ אָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתֶיךָ • אֶשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדֹם רַ[illegible] ׃ אֲקַדְּמָה פָּנֶיךָ בְּתוֹדָה • בִּזְמִירוֹת אָרִיעַ לָךְ ׃ יְיָ ׀ אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי • יוֹם־צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה

e giorno e notte. Quando T'invoco, corrispondimi, o mio giusto Iddio; Tu già altre volte mentre era in angustie mi mettesti negli agi; abbimi in grazia, ed ascolta la mia prece. Odi la mia prece, o Signore, ascolta la mia supplica, alle mie lagrime non mostrarti indifferente. Ascolta la mia supplichevole voce, mio Re e mio Dio; poichè è a Te ch' io dirigo le mie preci. Ascolta, o Dio, la mia preghiera; e non rifiutarti alla mia supplica. Permetti che la mia prece si avanzi sino a Tę, presta orecchio al mio priego. Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio di Giacobbe. O Signore, Dio Sevaòt, è pur beato chiunque in Te confida! O Signore, fanne salvi; o sommo Re, esaudisci noi, quando T' invochiamo. Ci assista o Signore, la Tua misericordia; mentre speriamo in Te.

Il Signore del mondo, il quale dominava innanzi ancora che alcun essere fosse creato; quando per Suo volere ogni cosa esistè, ebbe di Re il nome; e dopo eziandio che ogni cosa avrà fine, Egli solo dominerà formidabile ( potrà cioè creare altri mondi). Egli fu, egli è, ed egli sarà, glorioso ognora; ed è unico, nè havvi un secondo, che si possa parificare, e associare a

נֶגְדֶּךָ בְּקָרְאִי · עֲנֵנִי׀ אֱלֹהֵי
צִדְקִי· בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי · חָנֵּנִי
וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי ׃ שִׁמְעָה
תְפִלָּתִי׀ יְיָ · וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה·
אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ ׃
הַקְשִׁיבָה׀ לְקוֹל שַׁוְעִי · מַלְכִּי
וֵאלֹהָי · כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל ׃
הַאֲזִינָה · אֱלֹהִים · תְּפִלָּתִי ·
וְאַל־תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי ׃ תָּבֹא
לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי · הַטֵּה אָזְנְךָ
לְרִנָּתִי ׃ יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ ·
מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה ׃
יְיָ צְבָאוֹת · אַשְׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ
בָּךְ ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה· הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם קָרְאֵנוּ ׃ יְהִי־חַסְדְּךָ׀ יְיָ׀
עָלֵינוּ · כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ ׃

ויש אומרים כאן ·

אֲדוֹן עוֹלָם · אֲשֶׁר מָלַךְ ·
בְּטֶרֶם כָּל־יְצִיר נִבְרָא ׃
לְעֵת נַעֲשָׂה בְחֶפְצוֹ כֹּל ·
אֲזַי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא
וְאַחֲרֵי כִּכְלוֹת הַכֹּל ·
לְבַדּוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא
וְהוּא הָיָה · וְהוּא הֹוֶה ·
וְהוּא יִהְיֶה בְּתִפְאָרָה
וְהוּא אֶחָד · וְאֵין שֵׁנִי ·
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחְבִּירָה ׃

Lui. Senza principio e senza fine Egli è; ed a Lui appartiene la potenza e il dominio. Egli è il mio Dio, l'immortale mio redentore, e mia rocca speciale nei momenti di distretta. Egli è mio vessillo e mio rifugio; mia porzione, mio calice (cioe mio tesoro, mio tutto) quand'io L'invoco. Nella Sua mano affido il mio spirito, quando mi corico, e quando mi sveglio, e col mio spirito anche il mio corpo. Il Signore è per me, e di nulla io temo.

(Sìa l'uomo temente di Dio nelle cose più occulte, presti omaggio alla verità, parli verace secondo quello che ha in cuore, ed alzandosi la mattina, dica quanto segue):

Signore di tutt'i mondi! Non son già i nostri meriti che c'incoraggiscono ad umiliare a Te le nostre preci, ma è la somma Tua clemenza. Difatti che siam noi? che cosa è la nostra vita? che cosa è la nostra bontà? che cosa è la nostra giustizia? che cosa è la nostra forza? che cosa il nostro valore? Come possiam noi parlare innanzi a Te, o

בְּלִי רֵאשִׁית · בְּלִי תַכְלִית ·
וְלוֹ הָעֹז וְהַמִּשְׂרָה
וְהוּא אֵלִי · וְחַי גּוֹאֲלִי
וְצוּר חֶבְלִי בְּעֵת צָרָה
וְהוּא נִסִּי · וּמָנוֹסִי ·
מְנָת כּוֹסִי בְּיוֹם אֶקְרָא
בְּיָדוֹ אַפְקִיד רוּחִי
בְּעֵת אִישַׁן וְאָעִירָה
וְעִם רוּחִי · גְּוִיָּתִי
„ לִי · וְלֹא אִירָא:

ואומר הזמירות בכועס· ובשבתות
וימים טובים מתחילים ה׳ מלך ·

לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יְרֵא שָׁמַיִם
בַּסֵּתֶר · וּמוֹדֶה עַל הָאֱמֶת ·
וְדוֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ · וְיַשְׁכֵּם
וְיֹאמַר:

רִבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים · לֹא עַל־
צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים
תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל
רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים · מָה אֲנַחְנוּ ·
מֶה חַיֵּינוּ · מֶה חַסְדֵּנוּ · מַה־
צִּדְקֵנוּ מַה־־כֹּחֵנוּ · מַה־
גְּבוּרָתֵנוּ · מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ · „

Signore, Dio nostro e Dio dei nostri padri? mentre i più valorosi sono un nulla rispetto a Te, gli uomini più famosi come se mai non avessero esistito, i più saggi come privi di ragione, ed i più perspicaci quasi privi d'intendimento: tutte le nostre operazioni non essendo che inezie, e la durata della nostra vita una vanità rispetto a Te, come sta scritto negli Agiografi: La superiorità dell'uomo sul bruto è un niente, poichè tutti son vanità.

Ma noi siamo il tuo popolo, onorati della Tua alleanza; figli d'Abramo Tuo amico, cui facesti giurate promesse sul monte Morià, prosapia del Tuo prediletto Isacco, che avvincere si lasciò sopra l'altare; congregazione di Giacobbe, che chiamasti Tuo primogenito figlio, e che per l'amore che gli professasti, e per la compiacenza che ne avesti, fu da Te appellato Israele (uomo superiore) e Jesciurun (uomo retto).

Noi quindi siamo in dovere di prestarti omaggio, laudarti, glorificarti, e tributare al Tuo nome laudi e ringraziamenti; ed in dovere di recitare ogni giorno in Tuo onore lo Scemàh (la professione dell'unità di Dio). Oh noi beati! Quanto è felice la nostra sorte! quanto dolce il nostro destino! come è bello il nostro retaggio! oh

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • הֲלֹא כָּל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן לְפָנֶיךָ • וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ • וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע • וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל • הֲלֹא כָּל־מַעֲשֵׂינוּ תֹּהוּ וָבֹהוּ • וִימֵי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ • שֶׁכֵּן כָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ • וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן • כִּי הַכֹּל הָבֶל :

אֲבָל אֲנַחְנוּ עַמְּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ • בְּנֵי אַבְרָהָם אוֹהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לּוֹ בְּהַר הַמּוֹרִיָּה • זֶרַע יִצְחָק יְחִידְךָ • שֶׁנֶּעֱקַד עַל־גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ • עֲדַת יַעֲקֹב בִּנְךָ בְכוֹרֶךָ • שֶׁמֵּאַהֲבָתְךָ שֶׁאָהַבְתָּ אוֹתוֹ • וּמִשִּׂמְחָתְךָ שֶׁשָּׂמַחְתָּ בּוֹ • קָרָאתָ אוֹתוֹ יִשְׂרָאֵל וִישֻׁרוּן :

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיָּבִים לְהוֹדוֹת לְךָ • וּלְשַׁבֵּחֲךָ • וּלְפָאֶרְךָ • וְלִתֵּן שֶׁבַח וְהוֹדָיָה לִשְׁמֶךָ • וְחַיָּבִים אֲנַחְנוּ לוֹמַר לְפָנֶיךָ תָּמִיד שְׁמַע בְּכָל־יוֹם : אַשְׁרֵינוּ • מַה־טּוֹב חֶלְקֵנוּ • וּמַה־נָּעִים גּוֹרָלֵנוּ • וּמַה־יָּפָה מְאֹד יְרֻשָּׁתֵנוּ • אַשְׁרֵינוּ • שֶׁאֲנַחְנוּ

noi beati! che mattina e sera due volte ogni giorno, professiamo con divoto amore la Tua unità, e diciamo: Ascolta Israele, il Signore è il nostro Dio: il Signore è unico. Benedetto sia il nome di Sua gloriosa sovranità eternamente.

Tu eternamente immutabile, Tu fosti pria che il mondo fosse, e Tu sei dopo che l'hai creato; Tu stesso sei in questo mondo, e Tu stesso sarai nel mondo avvenire: deh! Tu fa riconoscere la santità del Tuo nome per mezzo di quelli che la riconoscono, fa riconoscere la santità del Tuo nome nel mondo tutto; e coll' accordarci salvezza, solleva ed innalza la nostra gloria: benedetto sii Tu che fai universalmente riconoscere la santità del Tuo nome.

Tu stesso, o Signore, Dio nostro, sei nel cielo in alto, e nell'empireo sublime: sì, Tu sei il primo e l' ultimo; nè fuor di Te havvi altro Dio. Deh! Tu raduna in breve coloro che in Te sperano, dalle quattro parti della terra; e riconoscano e sappiano gli abitanti tutti del mondo, che Tu solo sei Dio su tutt' i regni della terra. Tu facesti il cielo e la terra; e qual sarà mai quella di tutte le tue creature, dei superi o degl' inferi,

מַשְׁכִּימִים וּמַעֲרִיבִים עֶרֶב וָבֹקֶר תָּמִיד בְּכָל־יוֹם וּמְיַחֲדִים אֶת־שִׁמְךָ פַּעֲמַיִם בְּאַהֲבָה וְאוֹמְרִים · שְׁמַע יִשְׂרָאֵל · ״ אֱלֹהֵינוּ · ״ אֶחָד :

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם · אַתָּה הוּא מִשֶּׁנִּבְרָא הָעוֹלָם · אַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַזֶּה · וְאַתָּה הוּא בָּעוֹלָם הַבָּא · קַדֵּשׁ שִׁמְךָ עַל־מַקְדִּישֵׁי שְׁמֶךָ · וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמֶךָ · וּבִישׁוּעָתְךָ תָּרוּמֵם וְתַגְבִּיהַּ קַרְנֵנוּ · בָּרוּךְ הַמְקַדֵּשׁ שְׁמוֹ בָּרַבִּים :

אַתָּה הוּא ״ אֱלֹהֵינוּ · בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל · וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם הָעֶלְיוֹנִים · אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן · וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן · וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים · קַבֵּץ קוֶֹיךָ מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ · יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־בָּאֵי הָעוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא אֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכָל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ · אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ · וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ · בָּעֶלְיוֹנִים אוֹ בַתַּחְתּוֹנִים ·

che dir Ti possa: che fai Tu? Nostro padre celeste, favorisci noi in riguardo dell'onore del Tuo nome, Dio grande, potente e terribile, e manda per noi presto ad effetto, ciò che ne promettesti per l'organo di Sofonia Tuo profeta: Tempo verrà, nel quale Io vi condurrò e vi adunerò, celebri rendendovi e gloriosi presso tutt'i popoli della terra, ripristinando il vostro stato, standо voi semplici spettatori (senza verun movimento dal canto vostro), dice il Signore.

שֶׁיֹּאמַר לְךָ מַה־תַּעֲשֶׂה :
אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם · עֲשֵׂה עִמָּנוּ
בַּעֲבוּר כְּבוֹד שִׁמְךָ · הָאֵל
הַגָּדוֹל · הַגִּבּוֹר · וְהַנּוֹרָא · וְקַיֵּם
עָלֵינוּ מְהֵרָה מַה־שֶּׁאָמַרְתָּ
עַל־יְדֵי צְפַנְיָה נְבִיאֶךָ · בָּעֵת
הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם · וּבָעֵת
קַבְּצִי אֶתְכֶם · כִּי־אֶתֵּן אֶתְכֶם
לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי
הָאָרֶץ · בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם
לְעֵינֵיכֶם · אָמַר יְיָ :

בשבתות וימים טובים מתחילים כלן·
וטוב לעמוד כשיאמר

Il Signore è Re, il Signore regnò, il Signore regnerà sempiternamente. Sia la gloria del Signore perpetua, gioisca il Signore delle cose da Lui create. Si rallegri Israele nel Dio che lo creò, gioiscano i figli di Sionne nel loro Re. Regni il Signore perpetuamente; di te, o Sionne, il Dio per tutt'i secoli regni: Alleluja. Benedetto sia il Signore Iddio, Dio d'Israele, Egli, che unico opera prodigi; e benedetto sia il glorioso Suo Nome in perpetuo, e piena sia della Sua gloria la terra tutta: Amen, Amen.

יְיָ מֶלֶךְ · יְיָ מָלָךְ · יְיָ ׀ יִמְלוֹךְ
לְעוֹלָם וָעֶד : ע״כ
יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם ·
יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו : יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו · בְּנֵי־צִיּוֹן
יָגִילוּ בְמַלְכָּם : יִמְלוֹךְ יְיָ ׀
לְעוֹלָם · אֱלֹהַיִךְ · צִיּוֹן · לְדֹר
וָדֹר הַלְלוּ־יָהּ : בָּרוּךְ ׀ יְיָ
אֱלֹהִים · אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל · עֹשֵׂה
נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ : וּבָרוּךְ ׀ שֵׁם
כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם · וְיִמָּלֵא
כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ · אָמֵן ׀
וְאָמֵן :

***Nel sabbato e nell'altre festività si aggiunge:***

Salmo di omaggio: Strepitate in onore del Signore, o voi tutti, che la terra abitate. Adorate il Signore con allegrezza, presentatevi innanzi a Lui col canto. Riconoscete, che il Signore è desso il vero Dio Egli ci fece, e Suoi siam noi, la Sua gente, e le pecore ch'Egli pasce. Entrate nelle Sue porte con omaggio, negli atrj Suoi con laude; ringraziatelo e benedite il Nome Suo. Poichè benigno è il Signore, è perenne la Sua misericordia, e per tutt'i secoli è immancabile la Sua promessa.

Prestate omaggio al Signore poichè benigno Egli è: è perenne la Sua misericordia.
Prestate omaggio al Dio supremo: e p. la S. m.
Prestate omaggio al Padrone dei padroni: è p. la S. m.
A Lui, che solo sa operare grandi portenti: è p. la S. m.
A Lui che fece il cielo con intelligenza: è p. la S. m.
A Lui che distese la terra sulle acque: è p. la S. m.
A Lui che fece i grandi luminari: è p. la S, m.
Il sole cioè per reggere il giorno: è p. la S. m.
La luna e le stelle per reggere la notte: è p. la S. m.
A Lui che punì gli Egizj

**בשבת וי״ט מוסיפים אלו שני המזמורים ·**

מִזְמוֹר לְתוֹדָה · הָרִיעוּ לַיְיָ כָּל־הָאָרֶץ : עִבְדוּ אֶת־יְיָ בְּשִׂמְחָה · בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה : דְּעוּ כִּי־יְיָ הוּא אֱלֹהִים · הוּא עָשָׂנוּ וְלוֹ | אֲנַחְנוּ · עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ : בֹּאוּ שְׁעָרָיו | בְּתוֹדָה · חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה · הוֹדוּ לוֹ · בָּרְכוּ שְׁמוֹ : כִּי־טוֹב יְיָ · לְעוֹלָם חַסְדּוֹ · וְעַד־דֹּר דֹּר אֱמוּנָתוֹ :

הוֹדוּ לַיְיָ · כִּי־טוֹב · כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים · כִּ״לְ״חַ : הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים · כִּ״לְ״חַ : לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ · כִּ״לְ״חַ : לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה · כִּ״לְ״חַ : לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם · כִּ״לְ״חַ : לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים · כִּ״לְ״חַ : אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם · כִּ״לְ״חַ : אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה · כִּ״לְ״חַ : לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם · כִּ״לְ״חַ :

nei loro primogeniti: è p. la S. m.

E ne trasse fuori Israele: è p. la S. m.

Con mano vigorosa e braccio minacciante: è p. la S. m.

A Lui che divise l'Eritrèo in più parti: è p. la S. m.

E fece varcarvi Israel per entro: è p. la S. m.

E precipitò Faraone ed il suo esercito nel mar rosso: è p. la S. m.

A Lui che guidò il Suo popolo nel deserto: è p. la S. m.

A Lui che sconfisse grandi Monarchi: è p. la S. m.

Ed uccise re possenti: è p. la S. m.

Sichon, Re degli Emorei: è p. la S. m.

Ed Og, Re del Bascian: è p. la S. m.

E diede la loro terra in retaggio: è p. la S. m.

In retaggio ad Israele Suo servo: è p. la S. m.

Che nella nostra decadenza ci ebbe a memoria: è p. la S. m.

E ci sottrasse ai nostri nemici: è p. la S. m.

Che l'alimento fornisce ad ogni creatura: è p. la S. m.

Prestate omaggio al Dio dei cieli: è p. la S. m.

*Al sabbato ed altre feste, questo salmo non si recita in questo luogo.*

Il Signore regnò, di maestà si rivestì; si rivestì il Signore

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם ·
כִּ״לְ״חַ ׃ בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה · כִּ״לְ״חַ ׃
לְגוֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים ·
כִּ״לְ״חַ ׃ וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל
בְּתוֹכוֹ · כִּ״לְ״חַ ׃ וְנִעֵר
פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף ·
כִּ״לְ״חַ ׃ לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ
בַּמִּדְבָּר · כִּ״לְ״חַ ׃ לְמַכֵּה
מְלָכִים גְּדֹלִים · כִּ״לְ״חַ ׃
וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים ·
כִּ״לְ״חַ ׃ לְסִיחוֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי · כִּ״לְ״חַ ׃ וּלְעוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן · כִּ״לְ״חַ ׃
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה ·
כִּ״לְ״חַ ׃ נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
עַבְדּוֹ · כִּ״לְ״חַ ׃ שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ
זָכַר לָנוּ · כִּ״לְ״חַ ׃
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ · כִּ״לְ״חַ ׃
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר ·
כִּ״לְ״חַ ׃ הוֹדוּ לְאֵל
הַשָּׁמָיִם · כִּ״לְ״חַ ׃

בשבת ויום טוב אין אומרים כאן
זה המזמור ·

יְיָ מָלָךְ · גֵּאוּת לָבֵשׁ ·
לָבֵשׁ יְיָ עֹז הִתְאַזָּר · אַף תִּכּוֹן

d'onnipotenza si cinse, l'universo si assoda, più non vacilla. Inconcusso è il Tuo trono ab eterno: eterno Tu sei. Alto ſanno ascendere i fiumi, o Signore, alto fanno ascendere i fiumi il loro strepito; alto fanno ascendere i fiumi il loro fracasso. Ma vieppiù che lo strepito delle grandi acque, vieppiù che i terribili flutti del mare, è terribile colassù il Signore. Le Tue ordinazioni sono sommamente veraci: al Tuo tempio, o Signore, sempiternamente si addice la santità.

Prestate omaggio al Signore, predicate il Suo nome; rendete note fra le nazioni le Sue gesta. Cantate, salmeggiate in Suo onore; discorrete delle tante Sue meraviglie. Gloriatevi nel santo Suo Nome: gioisca il cuor di quelli, che al Signore ricorrono. Ricorrete al Signore, ed alla Sua onnipotenza; Lui implorate continuamente. Rammentate le meraviglie che operò; i Suoi portenti, ed i decreti che da Lui emanarono. O prosapia del Suo servo Israele! o figli di Giacobbe, Suoi eletti. È desso il Signore, il nostro Dio; la terra tutta è soggetta ai Suoi giudizj. Rammentate maisempre la Sua alleanza, ciò ch' Egli ordinò per mille età. Ciò ch' Egli

תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט׃ נָכוֹן כִּסְאֲךָ
מֵאָז · מֵעוֹלָם אָתָּה׃ נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת ׀ יְיָ · נָשְׂאוּ נְהָרוֹת
קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דָּכְיָם׃
מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים · אַדִּירִים
מִשְׁבְּרֵי־יָם · אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְיָ׃
עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד · לְבֵיתְךָ
נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְיָ ׀ לְאֹרֶךְ
יָמִים׃ ע״כ

[illegible]

הוֹדוּ לַיְיָ קִרְאוּ בִשְׁמוֹ ·
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו׃ שִׁירוּ
לוֹ · זַמְּרוּ־לוֹ · שִׂיחוּ בְּכָל־
נִפְלְאֹתָיו׃ הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם
קָדְשׁוֹ · יִשְׂמַח לֵב מְבַקְשֵׁי יְיָ׃
דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ · בַּקְּשׁוּ פָנָיו
תָּמִיד׃ זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר
עָשָׂה · מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ׃
זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ · בְּנֵי יַעֲקֹב
בְּחִירָיו׃ הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו׃ זִכְרוּ
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ · דָּבָר צִוָּה
לְאֶלֶף דּוֹר׃ אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־

solennemente promise ad Abramo, ed il giuramento che fece ad Isacco; Che riconfermò a Giocobbe qual inalterabile promessa, ad Israele qual patto perpetuo. Dicendo: a te darò la terra di Canaan: quella sarà il vostro retaggio. Mentre voi ivi eravate in piccol numero; pochi individui, e questi pure come stranieri in quel paese. Se n'andavano di nazione in nazione, da un regno ad un altro popolo Non offendete (diceva) i Miei prediletti; non fate male ai Miei profeti. Cantate in onore del Signore, o voi tutti che la terra abitate; pubblicate di giorno in giorno i Suoi benefizj. Narrate tra le nazioni la Sua gloria, fra tutti i popoli le Sue meraviglie. Perocchè grande è il Signore, e degno d'infinita lode; ed è formidabile al di sopra di tutte le deità. Si, tutti gli dei de' gentili sono vanità, e il Signore è Quegli che fece i cieli. La dignità e la maestà Gli marciano avanti, l'onnipotenza e la letizia stanno con Lui. Riconoscete, o nazioni diverse, riconoscete del Signore la gloria e l'onnipotenza. Prestate al Signore l'onore al Suo nome dovuto, recate oblazione e comparite innanzi a Lui; prostratevi innanzi al Signore con santa riverenza. Tremate innanzi a Lui, o voi tutti che la terra abitate; per Lui

אַבְרָהָם · וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִצְחָק : וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק · לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם : לֵאמֹר · לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ כְּנָעַן · חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם : בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר · כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ : וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי · וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר : לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם · וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים : אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי · וּבִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ :

שִׁירוּ לַײ כָּל־הָאָרֶץ · בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ : סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ · בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו : כִּי גָדוֹל ײ וּמְהֻלָּל מְאֹד · וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים : כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים · וַײ שָׁמַיִם עָשָׂה : הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו · עֹז וְחֶדְוָה בִּמְקֹמוֹ : הָבוּ לַײ · מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים · הָבוּ לַײ כָּבוֹד וָעֹז : הָבוּ לַײ כְּבוֹד שְׁמוֹ · שְׂאוּ מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו · הִשְׁתַּחֲווּ לַײ בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ : חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ · אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל

tiensi fermo il mondo, che non crolli. Si rallegrino i cieli, ed esulti la terra; e dicasi tra le genti: il Signore regnò. Romoreggi il mare, e quanto contiene, esulti la campagna, e tutto ciò ch' è in essa. Persino fra gli alberi della foresta risuoneranno le voci di giubilo, allorquando il Signore sarà venuto a giudicare la terra. Prestate omaggio al Signore, poichè benigno Egli è: è perenne la Sua misericordia. E dite: salva noi, o Dio della nostra salute, ci raduna, e ci libera da gente avversa; in guisa che possiamo prestare omaggio al Tuo santo nome, e celebrare le Tue lodi. Benedetto sia il Signore, Dio *d'Israele, in perpetuo.* — E tutto il popolo rispose Amen, e lodato sia il Signore.

בַּל־תִּמּוֹט ׃ יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם · וְתָגֵל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יי מָלָךְ ׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ ׃ אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי יי כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ ׃ הוֹדוּ לַיי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ ׃ וְאִמְרוּ · הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ · וְקַבְּצֵנוּ · וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם · לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ ׃ בָּרוּךְ יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל · מִן הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם · וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אָמֵן · וְהַלֵּל לַיי ׃

Salmo di Davide. Narrano i cieli la gloria di Dio, le meravigliose Sue opere il firmamento annunzia. Il giorno da un lato eloquentemente favella, e la notte dal canto suo porge ammaestramento. Non v' è un motto. non vi sono parole; non se ne ode la voce. Ma per tutta la terra si manifesta la loro regola (il regolato variare dei giorni e delle notti, secondo le stagioni), e con ciò i loro discorsi giungono all'estremità del mondo. In quelli (nei cieli) pose Iddio il

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד ׃ הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל · וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ ׃ יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר · וְלַיְלָה לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת ׃ אֵין־אֹמֶר · וְאֵין דְּבָרִים · בְּלִי נִשְׁמָע קוֹלָם ׃ בְּכָל־הָאָרֶץ ׀ יָצָא קַוָּם · וּבִקְצֵה תֵבֵל מִלֵּיהֶם · לַשֶּׁמֶשׁ ׀ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם ׃

padiglione del sole. Questi somiglia ad uno sposo, quand' esce (brillante) dalla stanza nuziale; lieto, qual prode (che corre alla pugna), imprende a correre la via. Esce da un'estremità dei cieli, e fa il suo giro sino all'altra; nè alcuno può ascondersi al suo calore. Così la Legge del Signore è perfetta; essa ristora l'anima: l'ammonizione del Signore è infallibile: essa rende saggio l'inesperto. I decreti del Signore sono equi; essi rallegrano il cuore: il precetto del Signore è luminoso; esso illumina gli occhi. La divina Religione è pura; essa sussiste in perpetuo: i giudizj del Signore son verità, tutti egualmente giusti. Ecco le cose desiderabili, vieppiù che molt' oro, ed oro finissimo; più dolci del mele, e di ciò che stilla dai favi. Il Tuo servo egli pure n' è esatto osservatore: grande è il premio che n' accompagna l' osservanza. Chi però difender potrà se stesso dagli errori? dalle colpe che mi sono occulte deh! tu m'assolvi. Inoltre, dagli uomini protervi salva il Tuo servo; fa sì che non mi costringano (a malvagie azioni): allora io sarò perfetto; almeno andrò scevro da colpe gravi. Gradisci gli accenti delle mie labbra, e l'orazione che mi parte dal cuore, Tu, o Signore, mia roccia, e mio liberatore.

וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ ·
יָשִׂישׂ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח :
מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם | מוֹצָאוֹ ·
וּתְקוּפָתוֹ עַל־קְצוֹתָם · וְאֵין
נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ : תּוֹרַת יְיָ
תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ · עֵדוּת
יְיָ נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי :
פִּקּוּדֵי יְיָ יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב ·
מִצְוַת יְיָ בָּרָה · מְאִירַת עֵינָיִם :
יִרְאַת יְיָ | טְהוֹרָה · עוֹמֶדֶת
לָעַד · מִשְׁפְּטֵי־יְיָ אֱמֶת · צָדְקוּ
יַחְדָּו : הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב ·
וּמִפַּז רָב · וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ ·
וְנֹפֶת צוּפִים : גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר
בָּהֶם · בְּשָׁמְרָם עֵקֶב רָב :
שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין · מִנִּסְתָּרוֹת
נַקֵּנִי : גַּם מִזֵּדִים | חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ ·
אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם ·
וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב : יִהְיוּ
לְרָצוֹן | אִמְרֵי־פִי · וְהֶגְיוֹן לִבִּי
לְפָנֶיךָ · יְיָ · צוּרִי וְגֹאֲלִי :

### *Nelle festività si aggiunge.*

Il Signore regnò: gioisca la terra, si rallegrino le varie lontane regioni. Nube e tenebre gli stanno attorno; la giustizia e l'equità ne sostengono il trono. Fuoco va innanzi a Lui, e incende tutt' all'intorno i Suoi nemici. Rischiarano i Suoi baleni il mondo, li vede la terra e ne trema, I monti, qual cera, si liquefanno innanzi al Signore, innanzi al Signore di tutta la terra. Narrano i cieli la sua giustizia, e scorgono i popoli tutti la sua gloria. Si vergognano tutti gli adoratori dei simulacri, che si gloriano degl' idoli: a Lui si prostrano tutte le deità. Sionne ciò intende, e ne gode; gioiscono le figlie di Giuda; in grazia dei Tuoi giusti decreti, o Signore. Imperocchè Tu, o Signore, l'Altissimo sei su tutta la terra; sommamente eccelso su tutte le deità. O amatori del Signore, odiate pure il male: veglia Dio sulla persona dei Suoi divoti, dalle mani dei malvagi li salva. La luce è preparata al giusto, ed ai cuori retti la gioja. Rallegratevi o giusti, nel Signore, e rendete omaggio al Suo santo nome.

### וּבְיוֹם טוֹב מוֹסִיפִין זֶה ·

יי מָלָךְ · תָּגֵל הָאָרֶץ · יִשְׂמְחוּ
אִיִּים רַבִּים : עָנָן וַעֲרָפֶל
סְבִיבָיו · צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן
כִּסְאוֹ : אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ ·
וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו : הֵאִירוּ
בְרָקָיו תֵּבֵל · רָאֲתָה וַתָּחֵל
הָאָרֶץ : הָרִים · כַּדּוֹנַג · נָמַסּוּ
מִלִּפְנֵי יי · מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־
הָאָרֶץ : הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם
צִדְקוֹ · וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים
כְּבוֹדוֹ : יֵבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי
פֶסֶל · הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים ·
הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים :
שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן · וַתָּגֵלְנָה
בְּנוֹת יְהוּדָה · לְמַעַן
מִשְׁפָּטֶיךָ יי : כִּי־אַתָּה יי ·
עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ · מְאֹד
נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים :
אֹהֲבֵי יי · שִׂנְאוּ רָע · שֹׁמֵר
נַפְשׁוֹת · חֲסִידָיו · מִיַּד
רְשָׁעִים יַצִּילֵם : אוֹר זָרֻעַ
לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה :
שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיי · וְהוֹדוּ
לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ :

Il Signore regnò, tremano le genti: regnò Quegli che ha tra i Cherubini la sua sede, la terra si scuote. Il Signòre in Sionne si mostra grande, è subblime su tutt'i popoli. Essi renderanno omaggio al Tuo uome grande e terribile: santo esso è. E celebreranno la potenza del sommo Re, che ama la giustizia; Tu hai ogni cosa stabilita con rettezza: giustizia e carità Tu usasti con Giacobbe. Esaltate il Signore, nostro Dio, e prostratevi allo sgabello dei Suoi piedi: santo Egli è. Mosè ed Aronne i maggiori fra i Suoi ministri, e Samuele pure com'essi fra quelli che invocano il Suo nome; invocavano il Signore e n'erano esauditi. In una colonna di nnbe loro parlava; ed essi osservavano i Suoi precetti, e gli ordini che loro imponeva. O Signore, nostro Dio, Tu gli esaudivi; Dio perdonatore eri in grazia loro, e vindice delle loro offese. Sì, esaltate il Signore, nostro Dio, e prostratevi al Suo santo monte; perocchè santo è il Signore, nostro Dio. Egli è clemente, perdona il peccato, e non stermina (il peccatore); assai reprime il Suo sdegno, e non lascia libero il corso alla Sua ira. Rammenta, o Signore, che la clemenza Tua e la Tua misericordia non mancarono giammai. Tu, o Signore, non negarmi la Tua

יי מָלָךְ · יִרְגְּזוּ עַמִּים ·
יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ : יי
בְּצִיּוֹן גָּדוֹל · וְרָם הוּא עַל־
כָּל־הָעַמִּים : יוֹדוּ שִׁמְךָ ·
גָּדוֹל וְנוֹרָא · קָדוֹשׁ הוּא :
וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב · אַתָּה
כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים · מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ :
רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ · וְהִשְׁתַּחֲווּ
לַהֲדֹם רַגְלָיו · קָדוֹשׁ הוּא :
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו ·
וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ ·
קֹרְאִים אֶל־יי · וְהוּא יַעֲנֵם :
בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם ·
שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו · וְחֹק נָתַן־
לָמוֹ : יי אֱלֹהֵינוּ · אַתָּה
עֲנִיתָם · אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ
לָהֶם · וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם :
רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ · וְהִשְׁתַּחֲווּ
לְהַר קָדְשׁוֹ · כִּי־קָדוֹשׁ יי
אֱלֹהֵינוּ :

וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר
עָוֹן · וְלֹא־יַשְׁחִית · וְהִרְבָּה
לְהָשִׁיב אַפּוֹ · וְלֹא־יָעִיר כָּל־
חֲמָתוֹ : זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יי ·
וַחֲסָדֶיךָ · כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה :
אַתָּה יי · לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ

clemenza; la Tua misericordia e le Tua immutabilità sempre custodiscanmi. Riconoscete l'onnipotenza di Dio: sopra Israele Egli spiega la Sua maestà, e la Sua onnipotenza è ne' cieli. Terribile Ti fai conoscere, o Dio, da'Tuoi Santuarj; il Dio d'Israele è quello che dà la superiorità, e la potenza al Suo popolo: benedetto sia Iddio. O Signore, nostro padrone, come è possente il Tuo Nome in tutta la terra! Il Signore, Dio Sevaòt è con noi; è asilo per noi il Dio di Giacobbe. O Signore Dio Sevaòt, beato l' uomo che in Te confida. Il Signore sa mandare a vuoto il progetto d' interi popoli, render vani i pensieri di intere nazioni. Il volere del Signore, quello sempre sussiste, i pensieri della Sua mente di generazione in generazione. Spera nel Signore, fa coraggio, e prenda l'animo tuo vigore, e spera nel Signore. O Dio vindice (delle colpe), Tu Signore Iddio; Dio vindice (delle colpe), apparisci nel Tuo splendore. Mostrati eminente, o Giudice della terra; rendi ai superbi la meritata pena. Soccorri noi, Dio della nostra salute, per la gloria del Tuo Nome: ci salva, e perdona i nostri trascorsi, a riguardo del Tuo Nome. Egli innalzò la gloria del Suo popolo, celebri rendette tutt' i Suoi divoti, i figli d' Israele, gente a Lui diletta: Alleluja. Qual torre incspugnabile è il nome

מִמֶּנִּי · חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד יִצְּרוּנִי: תְּנוּ עֹד לֵאלֹהִים · עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ · וְעֻזּוֹ בַּשְּׁחָקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים! מִמִּקְדָּשֶׁיךָ · אֵל יִשְׂרָאֵל · הוּא נֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם · בָּרוּךְ אֱלֹהִים: יְיָ אֲדֹנֵינוּ · מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ: יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ · מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה: יְיָ צְבָאוֹת · אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ: יְיָ הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם · הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמֹד · מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר: קַוֵּה אֶל־יְיָ · חֲזַק · וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ · וְקַוֵּה אֶל־יְיָ:

אֵל־נְקָמוֹת · יְיָ · אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ: הִנָּשֵׂא · שֹׁפֵט הָאָרֶץ · הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים: עָזְרֵנוּ! אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ · עַל־דְּבַר כְּבוֹד־שְׁמֶךָ · וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ: וַיָּרֶם קֶרֶן! לְעַמּוֹ · תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו · לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ · הַלְלוּ־יָהּ: מִגְדַּל־עֹז שֵׁם יְיָ · בּוֹ־יָרוּץ צַדִּיק וְנִשְׂגָּב:

עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה · וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ · כִּי אַתָּה־יְיָ עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי׃ וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם · בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם׃ וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ · וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָיו׃ וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים · לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם׃ הוֹשִׁיעֵנוּ ׀ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם · לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ · לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ׃ אַתָּה תָקוּם · תְּרַחֵם צִיּוֹן · כִּי־עֵת לְחֶנְנָהּ · כִּי־בָא מוֹעֵד׃ וְחָפְרָה הַלְּבָנָה · וּבוֹשָׁה הַחַמָּה · כִּי־מָלַךְ יְיָ צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַםִ · וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד׃ וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא · הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ · וְיוֹשִׁיעֵנוּ · זֶה יְיָ קִוִּינוּ לוֹ · נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ׃ בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם · אָמֵן ׀ וְאָמֵן׃ בָּרוּךְ יְיָ · יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ · הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה׃ בָּרוּךְ יְיָ ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם ׀ וְעַד הָעוֹלָם · וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ׃

del Signore: là corre il giusto e vi ritrova salvezza. Opera in mio favore un prodigio; onde i miei nemici confusi veggano che Tu mi soccorri e mi consoli. Egli vide la loro angustia, ed ascoltò il loro clamore. Rammentò in loro favore la sua alleanza, e cangiò il decreto, secondo l'immensa Sua misericordia. Ed inspirò per loro sentimenti di compassione in quelli che li tenevano captivi. Fanne salvi, o Signore, nostro Dio, e ci raccogli dalle genti; in guisa che possiamo prestare omaggio al santo Tuo Nome, e gloriarci nella Tua Gloria. Tu sorgerai, e avrai pietà di Sionne; poichè è tempo di farle grazia; l'ora n'è giunta. Impallidirà la luna, avrà onta il Sole; allorchè regnerà il Signore, Dio, Sevaòth, nel monte di Sionne ed in Gerusalemme, ed i Suoi anziani saranno coperti di gloria. Si dirà in quell'epoca: Ecco, é questi il nostro Dio, da cui abbiamo sperato di esser salvati: è questi il Signore, in cui sperammo: godiamo giojosi dell' ottenuta salvezza. Benedetto sia il Signore sempiternamente: Amen, Amen. Benedetto sia il Signore, che di giorno in giorno ci carica di nuovi benefizj; Egli, ch'è il Dio della nostra salute. Benedetto sia sempiternamente il Signore, Dio d'Israele, e tutto il popolo dica Amen: Alleluja.

## *Di Sabbato ed altre festività aggiungesi.*

Alleluja. Lodate il nome del Signore; lodatelo, voi che servi del Signore siete, voi, che state nel Tempio del Signore, negli atrj della magione del nostro Dio. Lodatelo, poichè benigno è il Signore: cantate il Suo nome: ella è cosa ben gradevole. Posciachè Iddio elesse per Sè Giacobbe, Israele per Sua peculiare proprietà. Sì, io comprendo che grande è il Signore, e ch' Esso, nostro Signore, è maggiore di tutte le deità. Tutto ciò che a Lui piace, il Signore lo effettua, nel cielo, nella terra, nei mari, ed in tutti gli abissi. Ascender fa le esalazioni dalle regioni più lontane, produce i baleni forieri della pioggia, e da' suoi ripostigli fa uscire il vento. Fu Egli, che percosse i primogeniti dell'Egitto, degli uomini e dei quadrupedi. Fu Egli che prodigi e portenti operò nel tuo seno, o Egitto, a danno di Faraone e di tutt'i sudditi suoi. Egli fu, che molte nazioni sconfisse, ed uccise re possenti; Sichon, cioè, Re degli Emorei, Og Re del Bascian, e i regni tutti di Canaan. E diede la loro terra in retaggio, in retaggio ad Israele Suo popolo. O Signore! il Tuo nome è sempiterno: o Signore! la Tua gloria è di tutte le età. Sì farà giustizia il Signore al Suo

## בשבת וביום טוב מוסיפין זה •

הַלְלוּ־יָהּ ׀ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם
ײ • הַלְלוּ עַבְדֵי ײ • שֶׁעֹמְדִים
בְּבֵית ײ • בְּחַצְרוֹת בֵּית
אֱלֹהֵינוּ : הַלְלוּ־יָהּ ׀ כִּי־טוֹב
ײ • זַמְּרוּ לִשְׁמוֹ • כִּי נָעִים :
כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ • יָהּ •
יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ : כִּי אֲנִי
יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל ײ • וַאֲדֹנֵינוּ
מִכָּל־אֱלֹהִים : כֹּל אֲשֶׁר־
חָפֵץ • ײ עָשָׂה • בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ • בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהֹמוֹת :
מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ •
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה • מוֹצֵא
רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו : שֶׁהִכָּה
בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם • מֵאָדָם עַד־
בְּהֵמָה : שָׁלַח ׀ אוֹתֹת וּמֹפְתִים
בְּתוֹכֵכִי • מִצְרָיִם • בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־עֲבָדָיו : שֶׁהִכָּה גּוֹיִם
רַבִּים • וְהָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים :
לְסִיחוֹן ׀ מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי • וּלְעוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן • וּלְכֹל מַמְלְכוֹת
כְּנָעַן : וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה •
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : ײ •
שִׁמְךָ לְעוֹלָם • ײ זִכְרְךָ לְדֹר־
וָדֹר : כִּי־יָדִין ײ עַמּוֹ • וְעַל־

polo, a pro de' servi Suoi ritirerà ogni avverso decreto. Le deità dei gentili sono d'argento ed oro, fattura delle mani dell'uomo. Han bocca, e non parlano; hanno occhi e non veggono Hanno orecchi, e nulla odono; verun alito non hanno in bocca. Sono com'essi coloro che gli fanno, tutti quelli ch'in essi confidano. Famiglia d'Israele, benedite il Signore; famiglia d' Aronne, benedite il Signore. Famiglia di Levi, benedite il Signore: e voi tutti, adoratori del Signore, benedite il Signore. Si benedica il Signore da tutta Sionne, Lui che ha Sua sede in Gerusalemme: Alleluja.

עֲבָדָיו יִתְנֶחָם : עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם
כֶּסֶף וְזָהָב • מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם :
פֶּה לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ • עֵינַיִם
לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ : אָזְנַיִם
לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ • אַף אֵין־
יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם : כְּמוֹהֶם
יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם • כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ
בָּהֶם : בֵּית יִשְׂרָאֵל • בָּרְכוּ
אֶת־יְיָ • בֵּית אַהֲרֹן • בָּרְכוּ
אֶת־יְיָ : בֵּית הַלֵּוִי • בָּרְכוּ
אֶת־יְיָ • יִרְאֵי יְיָ • בָּרְכוּ אֶת־
יְיָ : בָּרוּךְ יְיָ | מִצִּיּוֹן • שֹׁכֵן
יְרוּשָׁלָםִ • הַלְלוּ־יָהּ :

אסור להפסיק בדיבור משיתחיל ברוך שאמר עד סוף תפלת י״ח • ואפילו לצורך מצוה אין לדבר : אבל מפסיק לענות קדושה • ורק אמן לקדיש • וברוך ה׳ המבורך לעולם ועד לברכו • ולמודים תיבת מודים • ויאמר הזמירות בנחת וכונה : המאחר לבא לבית הכנסת ומצא הצבור בסוף הזמירות אומר ברוך שאמר ומזמור תהלה לדוד • הללו את ה׳ מן השמים • הללו אל בקדשו • ישתבח ויוצר וברכותיה ויתפלל עם הצבור • ואם אין שהות כל כך ידלג גם מזמור הללו את ה׳ מן השמים • ואם כבר הצבור הגיע ליוצר יקרא ק״ש וברכותיה עם הצבור ויתפלל עמהם • ואחר כך יקרא כל הזמירות בלא ברכה לפניהם ולא לאחריהם : ויעמוד על רגליו ויאמר •

Benedetto sia Quegli, a un detto del quale l'universo fu; Egli che ciò che dice manda ad effetto, ciò che decreta eseguisce: benedetto sia Iddio, ch'eternamente vive, e perpetuamente immutabile rimane benedetto l'Autor della natura; benedetto sia Egli, che usa clemenza verso la terra; Egli ch'è clemente verso i mortali; Egli che rende buona ricompensa a'Suoi adoratori; Egli che libera e salva: benedetto sia il Suo nome. Benedetto sii Tu o Signore, Dio nostro, Re dell'universo: Tu, Iddio, che padre pietoso sei, lodato dalle voci del Tuo popolo, encomiato e glorificato dalla lingua de'Tuoi divoti e servi. Noi pure, servendoci degl'inni di Davide Tuo servo, Ti celebreremo, o Signore, Dio nostro, esaltandoti, lodandoti, tributandoti gloria, riconoscendo la Tua sovrana potenza, e celebrando il Tuo nome, o nostro Re, o nostro Dio, unico, eternamente vivo; Re, il Cui augusto nome lodato e glorificato sarà in perpetuo: benedetto, sii Tu, o Signore, Re, al quale tutte le lodi convengono.

בָּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם ·
בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה · בָּרוּךְ
גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם · בָּרוּךְ אֵל חַי
לָעַד וְקַיָּם לָנֶצַח · בָּרוּךְ
עוֹשֶׂה בְרֵאשִׁית · בָּרוּךְ מְרַחֵם
עַל־הָאָרֶץ · בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל־
הַבְּרִיּוֹת · בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם שָׂכָר
טוֹב לִירֵאָיו · בָּרוּךְ פּוֹדֶה
וּמַצִּיל · בָּרוּךְ הוּא · וּבָרוּךְ
שְׁמוֹ : בָּרוּךְ אַתָּה ׀ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם · הָאֵל · הַמֶּלֶךְ
הַמְהֻלָּל · הַמְשֻׁבָּח · וְהַמְפוֹאָר
בְּפִי עַמּוֹ וּבִלְשׁוֹן כָּל־
חֲסִידָיו · וַעֲבָדָיו · וּבְשִׁירֵי דָוִד
עַבְדְּךָ נְהַלֶּלְךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
וּנְשַׁבְּחֲךָ וּנְרוֹמִמְךָ · וּנְגַדֶּלְךָ ·
וְנַמְלִיכְךָ · וְנַזְכִּיר אֶת־שִׁמְךָ ·
מַלְכֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יָחִיד חַי
הָעוֹלָמִים · מֶלֶךְ מְשֻׁבָּח ·
וּמְפוֹאָר עֲדֵי־עַד שִׁמְךָ הַגָּדוֹל ·
בָּרוּךְ אַתָּה ׀ יְיָ · מֶלֶךְ מְהֻלָּל
בַּתִּשְׁבָּחוֹת :

*Di sabbato si aggiunge questo Salmo, come pure nelle altre festività, omettendone però il primo verso.*

בשבת אומרים זה · וביום טוב כשחל
בימי השבוע מתחילין טוב להודות ·

Inno pel giorno di Sabbato.

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת :

É bello prestare omaggio al Signore; cantare il Tuo nome, o Altissimo. Annunziare ogni mattina la tua benignità, la tua veracità ogni notte. Sul decacordo e sul liuto, con istudiati canti accompagnati dall' arpa. Posciachè Tu m'inspiri allegrezza colle cose da Te operate; ed ecco ch'io canto l'opere delle Tue mani. Come grandi sono le opere Tue, o Signore, come profondi i Tuoi pensamenti! L'uomo irreflessivo non conosce, lo stolto non comprende. Che se fioriscono gli empj siccome l'erba, se son floridi gli autori delle iniquità; debbono essere alla fine eternamente ruinati. Sì, Tu, o Signore, sei eternamente eccelso. Imperocchè i tuoi nemici infine vanno perduti, si sciolgono la malvagie società. Ecco che Tu hai aumentata la mia forza qual vigoroso Reèm; quasi rammorbidito con olio, mi ritornasti vegeto. L'occhio mio vide vendetta di coloro, che malignamente solevano adocchiarmi: dei malvagi, che un dì mi assalivano, udirono (la caduta) gli orecchi miei. Il giusto qual palma fiorirà, come il cedro del Libano alto crescerà. Trapiantati (i Giusti) nella magione del Signore, negli atrj del nostro Dio fioriranno. Di bel nuovo vegeteranno in vecchiezza, pingui e floridi diverranno. In guisa da render notorio che giusto è il Signore: sì, giusto è il mio Protetto-

טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְיָ · וּלְזַמֵּר
לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן : לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת :
עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל · עֲלֵי
הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר : כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְיָ ·
בְּפָעֳלֶךָ · בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן :
מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ · יְיָ · מְאֹד
עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ : אִישׁ־בַּעַר
לֹא יֵדָע · וּכְסִיל לֹא־יָבִין
אֶת־זֹאת : בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים ׀
כְּמוֹ עֵשֶׂב · וַיָּצִיצוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
אָוֶן · לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד :
וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם · יְיָ : כִּי
הִנֵּה אֹיְבֶיךָ ׀ יְיָ · כִּי הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ · יִתְפָּרְדוּ כָּל-
פֹּעֲלֵי אָוֶן : וַתָּרֶם כִּרְאֵים
קַרְנִי · בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן :
וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי · בַּקָּמִים
עָלַי מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי :
צַדִּיק ׀ כַּתָּמָר יִפְרָח · כְּאֶרֶז
בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה : שְׁתוּלִים בְּבֵית
יְיָ · בְּחַצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ :
עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה · דְּשֵׁנִים
וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ : לְהַגִּיד כִּי־יָשָׁר

re, nè in Lui v'ha ingiustizia.

*Di Sabbato ed altre feste si dice quì:*

Il Signore regnò, di maestà si rivestì, *come sopra.*

*Alcuni aggiungono*:

Lo sazierò di longevità, indi gli farò godere l'eterna salute.

Sia semepremai gloria al Signore, gioisca il Signore delle cose da Lui create. Sia il nome del Signore benedetto, ed ora e sempre. Dalle estremità orientali sino a quelle dell' occidente, lodato sia il nome del Signore. Sublime sopra tutte le nazioni è il Signore, la Sua maestà è al di sopra dei cieli. O Signore, il nome Tuo perpetuo dura; o Signore, la Tua gloria è di tutte le generazioni. Il Signore nei cieli fissò il Suo trono, l' Impero Suo da per tutto si stende. Si rallegrino i cieli, ed esulti la terra: e dicasi tra le genti: il Signore regnò. Il Signore è Re; Egli regnò ed egli regnerà per tutta l'eternità. Il Signore è Re in perpetuo, sparvero i barbari dalla Sua terra. Il Signore sa mandare a vuoto il progetto dei barbari, distornare i maligni pensieri delle nazioni. Formate pure divisamenti; essi andranno a vuoto: proponetevi qualsiasi cosa, nulla avrà ef-

יְיָ • צוּרִי וְלֹא־עַוְלָתָה בּוֹ ׃

בשבת וביום טוב אומרים כאן

יי מלך גאות לבש וכו׳

ויש מוסיפים פסוק

אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ • וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם • יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו יְהִי שֵׁם יְיָ מְבוֹרָךְ • מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם ׃ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ • מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ ׃ רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם • יְיָ • עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ ׃ יְיָ • שִׁמְךָ לְעוֹלָם • יְיָ • זִכְרְךָ לְדֹר־וָדֹר ׃ יְיָ בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ • וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה ׃ יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם • וְתָגֵל הָאָרֶץ • וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם • יְיָ מָלָךְ ׃ יְיָ מֶלֶךְ • יְיָ מָלָךְ • יְיָ ׀ יִמְלוֹךְ לְעֹלָם וָעֶד ׃ יְיָ מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד • אָבְדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ ׃ יְיָ ׀ הֵפִיר עֲצַת גּוֹיִם • הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים ׃ עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר • דַּבְּרוּ דָבָר

fetto: perocchè è con noi Iddio. Molti sono i progetti dell'uomo; ma il volere del Signore, quello si effettua. Il volere del Signore per sempre sussiste, i disegni della sua mente sussistono eternamente. Sì, Iddio dice, ed il tutto si effettua Egli ordina, e tutto si mantiene. Il Signore ha eletta Sionne, quella ha prescelto per sua residenza. Iddio prescelse per Se Giacobbe, Israele per Sua peculiare proprietà. Sì, in Lui rallegrerassi il nostro cuore: si nel santo Suo nome noi confidiamo. Perocchè non abbandonerà già il Signore il Suo popolo: nè lascierà derelitta quella gente che Suo patrimonio qualificò. Egli è clemente, perdona il peccato, e non stermina (il peccatore); assai reprime il Suo sdegno, e non lascia libero il corso alla Sua ira. Beati coloro che tengono una condotta leale, che seguono la Legge del Signore. O Signore, fanne salvi; o sommo Re, esaudisci noi quando T'invochiamo.

Beati coloro che abitano nel Tuo Tempio, 'che incessantemente Ti lodano. Felice il popolo, cui tanto è dato! beata la gente. di cui il Signore è il Nume!

Inno di Davide. Ti esalterò o mio Dio, e Re; benedirò maisempre il nome Tuo. Ciaschedun giorno Ti ringrazierò, loderò il Tuo nome incessante-

וְלֹא יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל׃
רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ ·
וַעֲצַת יְיָ הִיא תָקוּם׃ עֲצַת יְיָ
לְעוֹלָם תַּעֲמֹד · מַחְשְׁבוֹת
לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר כִּי הוּא
אָמַר וַיֶּהִי · הוּא צִוָּה ·
וַיַּעֲמֹד׃ כִּי־בָחַר יְיָ׀ בְּצִיּוֹן ·
אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ׃ כִּי־יַעֲקֹב
בָּחַר לוֹ׀ יָהּ · יִשְׂרָאֵל לִסְגֻלָּתוֹ׃
כִּי בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ · כִּי בְשֵׁם
קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ׃ כִּי׀ לֹא־
יִטֹּשׁ יְיָ׀ עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא
יַעֲזֹב׃ וְהוּא רַחוּם׀ יְכַפֵּר
עָוֹן · וְלֹא־יַשְׁחִית · וְהִרְבָּה
לְהָשִׁיב אַפּוֹ · וְלֹא־יָעִיר כָּל־
חֲמָתוֹ׃ יְיָ הוֹשִׁיעָה · הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ

אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ ·
הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְיָ׃ אַשְׁרֵי
יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ · עוֹד יְהַלְלוּךָ
סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ ·
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו׃

תְּהִלָּה לְדָוִד · אֲרוֹמִמְךָ ·
אֱלוֹהַי הַמֶּלֶךְ · וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם וָעֶד בְּכָל־יוֹם
אֲבָרְכֶךָּ · וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ

mente. É grande il Signore, e degno d'infinita lode; immensa è la Sua grandezza. Ciascheduna generazione tesse l'elogio delle opere Tue, annunziano tutte gli atti della Tua potenza. Dello splendore della gloria di Tua Maèsta, e delle varie Tue meraviglie io pur ragionerò. La forza dei Tuoi portenti, tutti narrano, ed io pure la Tua grandezza celebrerò. In commemorando la Tua bontà diffusamente si parli; cantisi la Tua beneficenza. Pietoso e clemente è il Signore; longanime e misericordioso. Benefico è il Signore verso di ognuno; si stende la Sua clemenza sopra tutte le Sue opere. Omaggio rendonti, o Signore, tutte le Tue creature; i Tuoi divoti poi Ti benedicono. La gloriosa Tua sovranità annunziano, e della Tua potenza favellano; Per far conoscere ai figli d'Adamo i tratti della Tua onnipotenza, e la gloriosa e maestosa Tua Sovranità. Il Tuo regno è di tutta l'eternità, il Tuo dominio di tutt'i secoli. Il Signore sa sostenere tutt' i cadenti, raddrizzare tutti gl'incurvati. Gli occhi di tutti in Te sperano, e Tu lor concedi il nutrimento a tempo opportuno. Tu apri la Tua mano, e satolli di benefizi ogni mortale. Giusto è il Signore in tutte le Sue azioni, e benigno in tutte le Sue opere.

לְעוֹלָם וָעֶד׃ גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל
מְאֹד · וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר׃
דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ ·
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ׃ הֲדַר כְּבוֹד
הוֹדֶךָ · וְדִבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה · וֶעֱזוּז נוֹרְאוֹתֶיךָ
יֹאמֵרוּ · וּגְדֻלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה׃
זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ ·
וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ׃ חַנּוּן וְרַחוּם
יְיָ · אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד׃
טוֹב־יְיָ לַכֹּל · וְרַחֲמָיו עַל־
כָּל־מַעֲשָׂיו׃ יוֹדוּךָ · יְיָ · כָּל־
מַעֲשֶׂיךָ · וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה׃
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ ·
וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ׃ לְהוֹדִיעַ
לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו · וּכְבוֹד
הֲדַר מַלְכוּתוֹ׃ מַלְכוּתְךָ
מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים · וּמֶמְשַׁלְתְּךָ
בְּכָל־דּוֹר וָדֹר׃ סוֹמֵךְ יְיָ
לְכָל־הַנֹּפְלִים · וְזוֹקֵף לְכָל־
הַכְּפוּפִים׃ עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ
יְשַׂבֵּרוּ · וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם
אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ (אם לא
כיון בפסוק פותח יחזור לאמרו)
פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ · וּמַשְׂבִּיעַ
לְכָל־חַי רָצוֹן׃ צַדִּיק יְיָ בְּכָל־
דְּרָכָיו · וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו׃

Pronto si mostra il Signore a chiunque L' invoca; sì, a chiunque L' invoca con sincerità. Ciò che grato è per riescire ai Suoi tementi, Egli lo fa: ode la loro esclamazione e li salva. Custodisce il Signore tutti quelli che L'amano, e tutti i malvagi distruggerà. Il mio labbro esprimerà la lode del Signore, e benedica ogni mortale il Suo santo nome perpetuamente. E Noi benediremo Dio, ed ora e sempre. Alleluja.

Alleluja. O anima mia, loda il Signore. Io loderò il Signore mentre sono in vita; salmeggerò in onore del mio Dio, finchè esisto. Non vi confidate nei grandi; in un mortale, il quale se stesso salvar non puote. N' esce lo spirito, l' uomo ritorna alla terra; ed ecco in quel giorno perduti i suoi disegni. Quegli beato, che il Dio di Giacobbe ha in suo soccorso; che ripon la sua speranza nel Signore suo Dio! Il quale fece il cielo, la terra, il mare, e quanto contengono; e che perennemente mantiene la Sua veracità. Fa giustizia agli oppressi, fornisce il pane agli affamati: il Signore fa riacquistare la libertà ai prigionieri. Egli ai ciechi dà la luce, gl' incurvati raddrizza, ama gli uomini probi. Il Signore difende i forestieri, l' orfano e la vedova sostiene, ed il cammino dei mal-

קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו • לְכֹל
אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת׃ רְצוֹן־
יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה • וְאֶת־שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע • וְיוֹשִׁיעֵם׃ שׁוֹמֵר יְיָ
אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו • וְאֵת כָּל־
הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד׃ תְּהִלַּת יְיָ
יְדַבֶּר־פִּי • וִיבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר
שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד׃
וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ • מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם • הַלְלוּיָהּ

הַלְלוּיָהּ • הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־
יְיָ׃ אֲהַלְלָה יְיָ בְּחַיָּי • אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי׃ אַל־תִּבְטְחוּ
בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין
לוֹ תְשׁוּעָה • תֵּצֵא רוּחוֹ
יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ • בַּיּוֹם הַהוּא
אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו׃ אַשְׁרֵי שֶׁאֵל
יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ • שִׂבְרוֹ עַל־יְיָ
אֱלֹהָיו׃ עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ •
אֶת־הַיָּם • וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם •
הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם׃ עֹשֶׂה
מִשְׁפָּט לַעֲשׁוּקִים • נֹתֵן לֶחֶם
לָרְעֵבִים • יְיָ מַתִּיר אֲסוּרִים׃
יְיָ פֹּקֵחַ עִוְרִים יְיָ זֹקֵף
כְּפוּפִים • יְיָ אֹהֵב צַדִּיקִים׃ יְיָ
שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים • יָתוֹם
וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד • וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים

vagi sconcerta. Regni il Signore perpetuamente; di te, Sionne, il Dio per tutti i secoli regni. Alleluja.

Alleluja. Oh quanto è bello cantare il nostro Dio, giocondo e grato tesserne l'elogio! Riedificatore di Gerusalemme è il Signore; è Desso che i dispersi d'Israele raccoglierà. Risana i cuori contriti, dà sollievo ai loro affanni. Tiene il numero delle stelle, a quante sono può dare il nome. È grande il nostro Signore, ed onnipossente; è infinita la Sua sapienza. Sostiene il Signore gli umili, abbassa gli empj fino a terra. Cantate ad onore del Signore in rendimento di omaggio, salmeggiate ad onore del nostro Dio coll'accordo dell'arpa. É Desso, che vela il cielo di nubi, che alla terra dispone la pioggia, che l'erba fa germinare sui monti. Che fornisce agli animali l'adatto alimento, ai crocidanti figli del corvo. Non è già della robustezza del cavallo ch'Ei si compiace, nè la velocità gradisce nell'uomo. Gradisce il Signore quelli che Lo temono, quelli che sperano nella Sua benignità. Fa, Gerusalemme, l'elogio del Signore; loda il tuo Dio, o Sionne. Imperocchè è Egli, Che fortifica le spranghe delle tue porte; Che benedice i figli tuoi nel tuo grembo; Che mette nelle tue provincie la pace, Che del miglior frumento ti satolla; Che

יְעַוֵּת : יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם ·
אֱלֹהַיִךְ · צִיּוֹן · לְדוֹר וָדֹר
הַלְלוּיָהּ

הַלְלוּיָהּ כִּי־טוֹב זַמְּרָה
אֱלֹהֵינוּ · כִּי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּה:
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם · יְיָ נִדְחֵי
יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּס : הָרוֹפֵא
לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ
לְעַצְּבוֹתָם : מוֹנֶה מִסְפָּר
לַכּוֹכָבִים · לְכֻלָּם שֵׁמוֹת יִקְרָא:
גָּדוֹל אֲדֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ ·
לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר : מְעוֹדֵד
עֲנָוִים · יְיָ · מַשְׁפִּיל רְשָׁעִים
עֲדֵי־אָרֶץ : עֱנוּ לַיְיָ בְּתוֹדָה ·
זַמְּרוּ לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּוֹר :
הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם ׀ בְּעָבִים ·
הַמֵּכִין לָאָרֶץ מָטָר · הַמַּצְמִיחַ
הָרִים חָצִיר : נוֹתֵן לִבְהֵמָה
לַחְמָהּ · לִבְנֵי עֹרֵב אֲשֶׁר
יִקְרָאוּ : לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס
יֶחְפָּץ לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ
יִרְצֶה : רוֹצֶה יְיָ אֶת־יְרֵאָיו ·
אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ : שַׁבְּחִי
יְרוּשָׁלַם ׀ אֶת־יְיָ הַלְלִי אֱלֹהַיִךְ ·
צִיּוֹן : כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ ·
בֵּרַךְ בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ : הַשָּׂם־
גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים

spedisce i Suoi decreti sulla terra, decreti che prestamente vanno ad effetto. Che fa cadere la neve simile alla candida lana, la brina sparge simile alla cenere. Che lancia il ghiaccio lastriforme, al cui frigore chi mai può insensibile resistere? Manda Egli un Suo ordine, il quale tosto il tutto scioglie; soffiar fa il vento, e le acque stillano. È Egli, che annunziò i suoi comandamenti a Giacobbe, gli statuti Suoi e le Sue leggi ad Israele; Cosa che non fece ad altre genti, e leggi che non conoscevano. Alleluja.

Alleluja. Lodate il Signore, o del cielo abitatori; lodatelo nelle regioni eccelse. Lodatelo voi tutti, o Angeli suoi; lodatelo voi tutte, o Sue schiere. Lodatelo, o sole, o luna, lodatelo tutti, o astri luminosi. Lodatelo, o cieli più sublimi; e voi acque di sopra del cielo. Lodino tutti il nome del Signore; poichè Egli comandò, ed essi furono creati. Egli li costituì perennemente durabili, fissò le loro leggi, che non variano. Lodate il Signore dalla terra, voi balene, e quanto v'ha negli abissi. Voi, fuoco, grandine, neve e nebbia; tu, vento burrascoso, che la Sua volontà eseguisci. Voi monti, e voi tutte colline; voi alberi fruttiferi, e voi tutti, o cedri. Voi belve, e

יַשְׂבִּיעֵךְ הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ
אָרֶץ • עַד־מְהֵרָה יָרוּץ דְּבָרוֹ׃
הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר • כְּפוֹר
כָּאֵפֶר יְפַזֵּר׃ מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ
כְפִתִּים • לִפְנֵי קָרָתוֹ מִי
יַעֲמֹד׃ יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם •
יַשֵּׁב רוּחוֹ יִזְּלוּ־מָיִם׃ מַגִּיד
דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב• חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו
לְיִשְׂרָאֵל׃ לֹא - עָשָׂה
כֵן ׀ לְכָל־גּוֹי • וּמִשְׁפָּטִים בַּל־
יְדָעוּם• הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ ׀ הַלְלוּ אֶת־יי מִן־
הַשָּׁמַיִם • הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים׃
הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו • הַלְלוּהוּ
כָּל־צְבָאָיו׃ הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ • הַלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי
אוֹר׃ הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם
וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם׃
יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יי• כִּי הוּא
צִוָּה • וְנִבְרָאוּ׃ וַיַּעֲמִידֵם
לָעַד לְעוֹלָם • חָק־נָתַן וְלֹא
יַעֲבוֹר׃ הַלְלוּ אֶת־יי מִן־
הָאָרֶץ • תַּנִּינִים וְכָל־תְּהֹמוֹת׃
אֵשׁ וּבָרָד • שֶׁלֶג וְקִיטוֹר •
רוּחַ סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ׃
הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת • עֵץ
פְּרִי • וְכָל־ אֲרָזִים׃ הַחַיָּה •

voi tutti, animali domestici; voi rettili, ed uccelli aligeri. Voi re della terra, e voi tutte o nazioni; voi principi, e voi tutti, o giudici della terra. Voi giovani, voi pure, o zitelle; voi vecchi, assieme agli adolescenti. Lodino tutti il nome del Signore, perocchè a Lui solo il nome di Altissimo si conviene, risplende la Sua Maestà sulla terra e nei cieli. Egli sollevò la gloria del Suo popolo, la fama di tutti i Suoi divoti, dei figli d'Israele, gente a Lui diletta. Alleluja.

Alleluja. Cantate al Signore un inno nuovo, cantate le Sue lodi in divota assemblea. Si rallegri Israele nel Dio che lo fece; gioiscano i figli di Sionne nel loro Re. Lodino il nome Suo col sistro, col cembalo e coll'arpa salmeggino ad onor Suo. Poichè il Signore gradisce il Suo popolo, accorda agli umili glorioso trionfo. Esultino gli uomini pii, circondati di gloria, cantino nelle tranquille loro abitazioni. Essi fanno colla loro voce eccheggiare le lodi di Dio; tenendo nella mano una spada di doppio taglio. Onde punire le genti avverse, castigare le inimiche genti. Mettere in ceppi i loro re, i nobili loro in ferree catene. Eseguire in essi una punizione memorabile: sì, Iddio è la gloria di tutti i Suoi divoti. Alleluja.

וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר
כָּנָף מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־
לְאֻמִּים • שָׂרִים • וְכָל־שֹׁפְטֵי
אָרֶץ : בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת •
זְקֵנִים עִם נְעָרִים : יְהַלְלוּ ׀
אֶת־שֵׁם יְיָ • כִּי נִשְׂגָּב שְׁמוֹ
לְבַדּוֹ • הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ
וְשָׁמָיִם : וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ •
תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו • לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עַם קְרֹבוֹ • הַלְלוּיָהּ :

הַלְלוּיָהּ שִׁירוּ לַייָ שִׁיר
חָדָשׁ • תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִים :
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו • בְּנֵי־
צִיּוֹן יָגִילוּ בְמַלְכָּם : יְהַלְלוּ
שְׁמוֹ בְמָחוֹל • בְּתֹף וְכִנּוֹר
יְזַמְּרוּ־לוֹ : כִּי־רוֹצֶה יְיָ בְּעַמּוֹ •
יְפָאֵר עֲנָוִים בִּישׁוּעָה : יַעְלְזוּ
חֲסִידִים בְּכָבוֹד • יְרַנְּנוּ עַל־
מִשְׁכְּבוֹתָם : רוֹמְמוֹת אֵל
בִּגְרוֹנָם • וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם :
לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם • תּוֹכֵחוֹת
בַּלְאֻמִּים : לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם
בְּזִקִּים • וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי
בַרְזֶל : לַעֲשׂוֹת בָּהֶם ׀ מִשְׁפָּט
כָּתוּב • הָדָר הוּא לְכָל־
חֲסִידָיו • הַלְלוּיָהּ :

Alleluja. Lodate Dio nel santo Empireo, lodatelo nel fortissimo Suo firmamento. Lodatelo nelle Sue gesta, lodatelo dell' immensa sua grandezza. Lodatelo a suon di bùccina, lodatelo col liuto e coll' arpa. Lodatelo col cembalo e col sistro, lodatelo col Minnìm e col salterio. Lodatelo con timballi risonanti, lodatelo con timballi clamorosi. Chiunque respira, lodi Iddio. Alleluja.

Benedetto sia il Signore in perpetuità: Amen, Amen. Regni il Signore sempiternamente: Amen, Amen.

Il Re Davide benedisse il Signore alla presenza di tutto il popolo adunato, così dicendo: Benedetto sii Tu, o Signore, Dio d'Israel, nostro padre, in perpetuo. A Te, Signore Iddio, appartiene la grandezza, la potenza, la gloria, l'eternità e la maestà; sopra tutto ciò ch'esiste in cielo ed in terra, Tu, Dio Signore, hai la sovranità, e Tu sei superiore e padrone di tutto. Le ricchezze e gli onori da Te provengono, Tu di tutto sei arbitro. Tu hai la forza e la potenza, ed è in Tua mano di far grande e forte chicchessia. Ora, Dio nostro, noi Ti rendiamo omaggio

הַלְלוּיָהּ · הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ ·
הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ : הַלְלוּהוּ
בִּגְבוּרֹתָיו · הַלְלוּהוּ כְּרֹב
גֻּדְלוֹ : הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע
שׁוֹפָר · הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר :
הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמָחוֹל ·
הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֻגָב :
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי־שָׁמַע ·
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה :
כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ ·
הַלְלוּיָהּ : כה״תי״ה : בָּרוּךְ יְיָ
לְעוֹלָם · אָמֵן ׀ וְאָמֵן : יִמְלֹךְ
יְיָ לְעוֹלָם · אָמֵן ׀ וְאָמֵן :

ויעמוד על רגליו ויאמר ·

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְיָ לְעֵינֵי
כָּל־הַקָּהָל · וַיֹּאמֶר דָּוִיד ·
בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם :
לְךָ · יְיָ · הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה ·
וְהַתִּפְאֶרֶת · וְהַנֵּצַח · וְהַהוֹד ·
כִּי־כֹל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ · לְךָ ·
יְיָ · הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל ׀
לְרֹאשׁ : וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד
מִלְּפָנֶיךָ · וְאַתָּה מוֹשֵׁל בַּכֹּל ·
וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה · וּבְיָדְךָ
לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל : וְעַתָּה ·
אֱלֹהֵינוּ · מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ ·

e lodiamo il glorioso Tuo nome. Benedicasi il glorioso Tuo nome, ch'è pur sempre superiore ad ogni benedizione e laude. Tu, Tu solo, sei il Signore Iddio; Tu facesti il cielo ed il sublime empireo, con tutte le loro schiere; la terra, e quanto vi è sopra; i mari e tutto quel che contengono; Tu ad essi tutti mantieni la vita, e le celesti schiere a Te s'inchinano.

E i figli d' Israel avevano camminato nel secco in mezzo al mare, avendo l'acqua qual muraglia alla destra ed alla sinistra. Così il Signore salvò in quel giorno gl' Israeliti dalle mani degli Egizi, e gl' Israeliti videro ( alcuni tra ) gli Egizi (giacer) morti sulla riva del mare. Gl' Israeliti videro (riconobbero) la grande potenza, ch' il Signore aveva esercitato contro gli Egizi, e il popolo fu penetrato di timore verso il Signore, e di fede nel Signore ed in Mosè Suo servo.

Allora Mosè e i figli d'Israel cantarono al Signore il seguente Inno, così dicendo: Canto al Signore, poichè mostrossi eccelso; cavallo e cavalcatore lanciò nel mare. La mia forza ed il (soggetto quindi del) mio canto, egli è JAH; fu Egli la mia salvezza. Egli è questo il mio Dio, ed io Il celebrerò; è il Dio di mio padre, ed io l'esal-

וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ׃
וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ · וּמְרוֹמַם
עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה׃
אַתָּה־הוּא · יי · לְבַדֶּךָ · אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם · וְכָל־צְבָאָם · הָאָרֶץ
וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ · הַיַּמִּים וְכָל־
אֲשֶׁר בָּהֶם · וְאַתָּה מְחַיֶּה
אֶת־כֻּלָּם · וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ
מִשְׁתַּחֲוִים ע״כ

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ
בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם · וְהַמַּיִם
לָהֶם חֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃
וַיּוֹשַׁע יי בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־
יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם · וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־
שְׂפַת הַיָּם׃ וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
יי בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ הָעָם
אֶת־יי · וַיַּאֲמִינוּ בַּיי וּבְמֹשֶׁה
עַבְדּוֹ׃

אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה · וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל ·
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיי · וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר׃ אָשִׁירָה לַיי כִּי־גָאֹה גָּאָה
סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ עָזִּי
וְזִמְרָת · יָהּ · וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה ·
זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ · אֱלֹהֵי אָבִי

terò. Il Signore è (Dio) bellicoso; il Signore, è il nome che a Lui si addice. I cocchi di Faraone, e l'esercito suo, ficcò nel mare; e i migliori suoi forti vennero affondati nel mar rosso. Gli abissi li ricopersero; calarono nelle voragini a guisa di pietra. La Tua destra, o Signore, Tu cinto di potenza; La Tua destra (dico) o Signore, conquassa l'inimico. E colla grande, irresistibile tua forza. abbatti coloro che contro a Te si alzano; Tu mandi l'ardente Tua ira, essa li divora come la paglia. Ad un soffio della faccia Tua s'ammonticchiarono le acque; stettero ritte, come una bica, le onde fluenti; coagularonsi gli abissi nel cuor del mare. Diceva l'inimico: Inseguirò, raggiungerò, dividerò il bottino, si satolleranno in essi le mie brame; sguainerò la mia spada, la mia mano gli sterminerà. Ma Tu soffiasti col Tuo alito, (e tosto) coprilli il mare; sprofondarono, come il piombo, in acque terribili. Chi è mai pari a Te fra gli dèi, o Signore? Chi è mai pari a Te, (o Tu) cinto di santità, degno di tremende lodi, operatore di prodigi? Appena colla destra facesti un cenno, la terra gl'ingoja. Tu guidi colla Tua benevolenza il popolo che liberasti, lo scorti colla Tua potenza alla santa Tua sede. I popoli, ciò udendo, tremano; doglie assalgono gli abitanti della Fili-

וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ יְיָ ׀ אִישׁ מִלְחָמָה •
יְיָ שְׁמוֹ מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה
וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם • וּמִבְחַר
שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף׃ תְּהֹמֹת
יְכַסְיֻמוּ • יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־
אָבֶן׃ יְמִינְךָ • יְיָ • נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ •
יְמִינְךָ • יְיָ • תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ וּבְרֹב
גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ • תְּשַׁלַּח
חֲרֹנְךָ • יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ וּבְרוּחַ
אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־מַיִם • נִצְּבוּ
כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים • קָפְאוּ תְהֹמֹת
בְּלֶב־יָם׃ אָמַר אוֹיֵב •
אֶרְדֹּף • אַשִּׂיג • אֲחַלֵּק
שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי •
אָרִיק חַרְבִּי • תּוֹרִישֵׁמוֹ
יָדִי׃ נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ •
כִּסָּמוֹ יָם צָלֲלוּ כַּעוֹפֶרֶת
בְּמַיִם אַדִּירִים׃ מִי־כָמֹכָה
בָּאֵלִם ׀ יְיָ • מִי כָּמֹכָה
נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ • נוֹרָא
תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא • נָטִיתָ
יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ׃
נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ
גָּאָלְתָּ • נֵהַלְתָּ בְעָזְּךָ
אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ׃ שָׁמְעוּ
עַמִּים • יִרְגָּזוּן • חִיל אָחַז
יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת׃ אָז נִבְהֲלוּ

stea. Tosto sgomentansi le tribù di Edom, i magnati di Moab sono assaliti da tremore; liquefannosi (perdono ogni forza e coraggio) gli abitanti tutti della Cananea. Cade sovr' essi terrore e paura; pel grande Tuo braccio (cioè alla vista dei miracoli) rimangono immobili qual sasso; sino che passi il Tuo popolo, o Signore; sin che passi quel popolo che Tuo facesti. E Tu lo condurrai, e lo stabilirai nella montuosa regione di Tuo patrimonio (a Te prediletta); (lo condurrai, dico) al luogo che per Tua sede, Tu, o Signore, destinasti; al santuario, o Signore, che le Tue mani renderanno inconcusso. Il Signore regnerà perpetuamente. Il Signore è Re, il Signore regnò, il Signore regnerà perpetuamente.

Appartiensi al Signore il supremo impero, Egli delle nazioni è l'arbitro. Ascenderan liberatori sul monte di Sionne, a punire gli abitanti del monte d'Esau, e resterà al Signore la sovranità. È scritto altresì: Il Signore si mostrerà il Re di tutta la terra: a quell'epoca il Signore verrà riconosciuto unico, e col nome di Unico verrà chiamato.

I creati tutti superi ed inferi, attestano ed annunziano tutti egualmente, che il Signore è unico, ed Unico è il Suo nome. Le trentadue vie del Tuo operare, a tutti quelli che ne com-

אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב
יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד · נָמֹגוּ כֹּל יֹשְׁבֵי
כְנָעַן׃ תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וָפַחַד · בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ ׀
כָּאָבֶן · עַד יַעֲבֹר עַמְּךָ · ” ·
עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ׃
תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר
נַחֲלָתְךָ · מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ
פָּעַלְתָּ · ” · מִקְּדָשׁ · אֲדֹנָי ·
כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃ ” ׀ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ ” מֶלֶךְ · ” מָלָךְ · ” ׀
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד׃

כִּי לַ” הַמְּלוּכָה · וּמֹשֵׁל
בַּגּוֹיִם׃ וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר
צִיּוֹן · לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו·
וְהָיְתָה לַ” הַמְּלוּכָה׃ וְכָתוּב ·
וְהָיָה ” לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־
הָאָרֶץ · בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה ”
אֶחָד · וּשְׁמוֹ אֶחָד

כָּל־בְּרוּאֵי מַעְלָה וּמַטָּה ·
יְעִידוּן יַגִּידוּן כֻּלָּם כְּאֶחָד · ”
אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד יְעִידוּן
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם נְתִיבוֹת

prendono il mistero, narrano la Tua grandezza, e da quelle conoscono che il tutto è Tuo, e che Tu sei l'unico Dio.

La mente ripensando all'edifizio dell'Universo, trova che, fuor di Te ogni essere è duplicato (non unico); che tutto è calcolato, numerato e pesato, e tutto è l'opera d'un Reggitore unico.

Dal primo essere all'ultimo, tutto indica la Tua esistenza: l'oriente, l'occidente il settentrione, il mezzogiorno, il cielo la terra, tutto è di Te infallibile testimonio, per ogni lato ove uno si volga.

Il tutto è dono della Tua onnipotenza; Tu sempre sussisterai, e il tutto perirà: quindi ogni creato deve a Te rendere omaggio, imperocchè dal primo all'ultimo hanno tutti uno stesso Padre.

E nella Tua legge è scritto eziandio: Ascolta Israele: il Signore è il nostro Dio, il Signore è unico.

Ci assista, o Signore, la Tua misericordia, siccome in Te abbiamo sperato. La Tua sovranità, o Signore, nostro Dio, è sempiterna, e la Tua dominazione, o nostro Re, è di tutte le età; poichè Tu sei possente con santità, ed a Te spetta il

שֶׁבִּילְךָ • לְכָל־מֵבִין סוֹדָם
יְסַפְּרוּ אֶת־גָּדְלָךְ • וּמֵהֶם יַכִּירוּ
כִּי הַכֹּל שֶׁלָּךְ • וְאַתָּה הָאֵל
הַמְיוּחָד • יְעִידוּן ׃ לְבָבוֹת •
בְּחָשְׁבָם עוֹלָם בָּנוּי • יִמְצְאוּ
כָּל־יֵשׁ־בִּלְתֶּךָ • שָׁנוּי • בְּמִסְפָּר
בְּמִשְׁקָל הַכֹּל מָנוּי • כֻּלָּם
נְתוּנוּ מֵרוֹעֶה אֶחָד • יְעִידוּן ׃
מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף יֵשׁ לְךָ סִימָן •
מִזְרָח וּמַעֲרָב • צָפוֹן וְתֵימָן •
שַׁחַק וְתֵבֵל לְךָ עֵד נֶאֱמָן ׃
מִזֶּה אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד • יְעִידוּן ׃
הַכֹּל מִמְּךָ נִזְבָּד זָבוּד •
אַתָּה תַעֲמוֹד • וְהֵם יֹאבְדוּ
אָבוֹד • לָכֵן כָּל־יְצוּר לְךָ
יִתֵּן כָּבוֹד • כִּי מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף
הֲלֹא אָב אֶחָד • יְעִידוּן ׃
וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר •
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • יְיָ
אֶחָד ׃

יְהִי חַסְדְּךָ • יְיָ • עָלֵינוּ •
כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ ׃ מַלְכוּתְךָ •
יְיָ אֱלֹהֵינוּ • מַלְכוּת כָּל־
עוֹלָמִים • וּמֶמְשַׁלְתְּךָ • מַלְכֵּנוּ •
בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר • שֶׁאַתָּה
הוּא אַדִּיר בִּקְדֻשָּׁה • וְלָךְ

נָאֶה הַמְּלוּכָה • הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ :

אם אין מנין בבה״כ ימתין ויפסוק עד שיבא מנין • אומר ישתבח מעומד •

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד • מַלְכֵּנוּ • הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל • וְהַקָּדוֹשׁ • בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ • כִּי לְךָ נָאֶה • ״ אֱלֹהֵינוּ • וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • שִׁיר וּשְׁבָחָה • הַלֵּל וְזִמְרָה • בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת • עֹז וּמֶמְשָׁלָה • נֶצַח • גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה • תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת • קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת • מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם • בָּרוּךְ אַתָּה ״ מֶלֶךְ גָּדוֹל • (כ״א מְהֻלָּל) בַּתִּשְׁבָּחוֹת • אֵל הַהוֹדָאוֹת • אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת • הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה • מֶלֶךְ • אֵל חַי הָעוֹלָמִים • אָמֵן :

supremo impero, o Re santissimo.

Lodato sia il Tuo Nome in perpetuo, o nostro Re, Dio e Re grande e santo in cielo ed in terra; posciachè a Te, o Signore, Dio nostro, e Dio dei nostri maggiori, perpetuamente si convengono inni, laudi, encomj, salmi, benedizioni ed omaggi; e confessar conviene la Tua onnipotenza, autorità, eternità, grandezza prodezza, la vera fama, la vera gloria, la santità e la sovranità Tua; benedetto sii Tu, o Signore, Iddio e Re, di sommi elogi degno, Dio degli omaggi, arbitro dei prodigi, che gradisci gl'inni, e le salmodie, Sovrano e Dio eternamente vivo. Amen.

מי שלא היה לו ציצית או תפילין והביאו לו בין ישתבח לקדיש יכול להניחם ולברך עליהם •

הקהל עונה אמן כשהש״ץ אומר יתברך • בריך הוא • ואמרו אמן • והכורעים בקדיש חמש כריעות ונייכתים לפניך • ולאמר [illegible]
בין רבא למברך •

Venga riconosciuto grande e santo l'eccelso Nome del Creatore nel mondo ch'Egli ha creato, conforme alla Sua volontà, e faccia egli sorgere il Suo Regno, in vostra vita, ai vostri giorni, ed in vita di tutta la famiglia d'Israele, fra poco ed in tempo vicino; e voi dite Amen.

L'eccelso Nome del Creatore sia benedetto in perpetuo, e per tutta l'eternità. Sia benedetto, lodato, glorificato, esaltato, sublimato, riverito, e celebrato il Nome del santo e benedetto Iddio, molto superiormente a tutte le benedizioni, i cantici, le laudi ed i buoni augurii, che profferire si sogliono in questo mondo; e dite Amen.

*Il Ministro dice.*

Benedite il Signore, degno di benedizioni.

*La Comunità risponde:*

Benedetto sia perpetuamente il Signore, degno di benedizioni.

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' universo, che formasti la luce, e creasti l'oscurità, autore dell' armonia e creatore del tutto; Tu, che pietosamente illumini la terra

יִתְגַּדַּל (א) וְיִתְקַדַּשׁ ׀ שְׁמֵהּ
רַבָּא · בְּעָלְמָא דִּי בְרָא
כִרְעוּתֵהּ · וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ ·
בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־
בֵּית יִשְׂרָאֵל · בַּעֲגָלָא וּבִזְמַן
קָרִיב · וְאִמְרוּ אָמֵן: יְהֵא (ב)
שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם
וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא · יִתְבָּרַךְ (ג) ·
וְיִשְׁתַּבַּח · וְיִתְפָּאַר · וְיִתְרוֹמַם
וְיִתְנַשֵּׂא · וְיִתְעַלֶּה · וְיִתְהַדַּר ·
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁא (ד)
בְּרִיךְ הוּא · לְעֵילָּא לְעֵילָּא
מִן כָּל־בִּרְכָתָא · שִׁירָתָא ·
תֻּשְׁבְּחָתָא · וְנֶחָמָתָא דַּאֲמִירָן
בְּעָלְמָא · וְאִמְרוּ (ה) אָמֵן:
ושוהה ואומר בָּרְכוּ אֶת יְיָ
הַמְבֹרָךְ:
והצבור עונה בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ
לְעוֹלָם וָעֶד:

והחזן חוזר ·

ויאמר הצבור עם השליח צבור
בנחת ·

### יוצר

בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם · יוֹצֵר ׀ אוֹר ·
וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ · עוֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל · הַמֵּאִיר

ed i suoi abitatori, e di Cui la bontà dà ogni giorno incessantemente nuova vita alle create cose. Come sono grandi le opere Tue, o Signore! Hanno tutte l'impronta della Tua sapienza, piena è la terra delle Tue ricchezze. O Re, che unico esaltato vieni da immemorabil tempo, laudato, glorificato e sublimato sin dai primordii del mondo; o Dio eterno, usa verso di noi della somma Tua clemenza; Tu, Signore, Che la forza nostra sei, la fortezza di nostra difesa, lo scudo di nostra salvezza; Tu, Che nostro asilo sei. Il benedetto Iddio di scienza infinita, stabilì e dispose i luminosi raggi del sole. Il benefico Iddio creò gloria, al proprio nome, pose luminari attorno alla Sua Maestà: moltiplici sante schiere l'Onnipossente esaltano, narrano continuamente la gloria e la santità di Dio. Sii Tu benedetto, o Signore, nostro Dio, colassù in cielo e qui basso in terra, per l'eccellenza delle opere Tue, mentre i luminari che creasti, annunziano la Tua gloria.

Sii Tu benedetto, o nostro forte, nostro Re e nostro Redentore, creatore dei Santi (gli Angeli); sia lodato e glorificato il Tuo Nome, o nostro Re, creatore dei proprj Ministri, i

לָאָרֶץ • וְלַדָּרִים עָלֶיהָ • הַמְחַדֵּשׁ טוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית • מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ • יְיָ • כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ • מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז • הַמְהֻלָּל • הַמְשֻׁבָּח • וְהַמְפֹאָר • וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם • בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ • אֲדוֹן עֻזֵּנוּ • צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ • מָגֵן יִשְׁעֵנוּ • מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ: אֵל בָּרוּךְ • גְּדָל־דֵּעָה • הֵכִין וּפָעַל זָהֳרֵי חַמָּה • טוֹב • יָצַר כָּבוֹד לִשְׁמוֹ • מְאוֹרוֹת נָתַן סְבִיבוֹת עֻזּוֹ • פִּנּוֹת צְבָאוֹת קְדוֹשִׁים • רוֹמְמֵי שַׁדַּי • תָּמִיד מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל • וּקְדֻשָּׁתוֹ: תִּתְבָּרַךְ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל • וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת • עַל־כָּל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ • וְהַמְּאוֹרוֹת אֲשֶׁר יָצַרְתָּ • הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה:

תִּתְבָּרַךְ • צוּרֵנוּ • מַלְכֵּנוּ • וְגוֹאֲלֵנוּ • בּוֹרֵא קְדוֹשִׁים • יִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאַר שִׁמְךָ • מַלְכֵּנוּ • יוֹצֵר מְשָׁרְתִים •

quali Ministri tutti le più eccelse regioni abitano, ed unanimi pubblicano rispettosamente i voleri di Dio eterno e Re dell'Universo: son tutti amabili, tutti puri, tutti forti, e tutti con timore e riverenza la volontà eseguiscono del loro Signore; sciolgono la favella con santità e purità, e benedicono, lodano, glorificano, e confessan santo il Nome di Dio, Re grande e possente, terribile e santo; e tutti professano la propria sommissione al celeste impero, ricevendone l'uno dall' altro il permesso; e l' un l' altro amorevolmente invitansi a celebrare la santità del loro Creatore di cuor contento, a chiari accenti, con melodia e con santità, e tutti unanimi intuonano riverenti e dicono: Santo, Santo, Santo è il Signore Dio Sevaòt; riempie tutta la terra la gloria Sua.

Gli Ofannim e li santi Chajòd (nomi di schiere angeliche) tutti con sommo romore alzansi in faccia a quelli, e in lode a Dio così si esprimono: Si benedica la maestà del Signore dal Suo luogo (dagli angeli che Lo avvicinano).

וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כֻּלָּם עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם · וּמַשְׁמִיעִים בְּיִרְאָה יַחַד בְּקוֹל דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם · כֻּלָּם אֲהוּבִים · כֻּלָּם בְּרוּרִים · כֻּלָּם גִּבּוֹרִים · כֻּלָּם עוֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנֵהֶם · וְכֻלָּם פּוֹתְחִים ׀ אֶת־פִּיהֶם בִּקְדֻשָּׁה · וּבְטָהֳרָה · וּמְבָרְכִים · וּמְשַׁבְּחִים · וּמְפָאֲרִים וּמַקְדִּישִׁים ׀ אֶת־שֵׁם הָאֵל · הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל · הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא · וְכֻלָּם ׀ מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה · וְנוֹתְנִים בְּאַהֲבָה רְשׁוּת זֶה לָזֶה · לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנַחַת רוּחַ · בְּשָׂפָה בְרוּרָה · בִּנְעִימָה · וּבִקְדֻשָּׁה · כֻּלָּם כְּאֶחָד עוֹנִים בְּיִרְאָה וְאוֹמְרִים קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת · מְלֹא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

וְהָאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ כֻּלָּם בְּרַעַשׁ גָּדוֹל מִתְנַשְּׂאִים לְעֻמָּתָם ׀ מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים · בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ :

Al benedetto Iddio tributano melodiose voci, al Re ch'è Dio eternamente vivo ed immutabile, intuonan salmodie, e fanno echeggiare elogi; posciachè Egli solo opera straordinarie prodezze, fa prodigi inauditi, è il padrone delle battaglie, prodigalizza le grazie, è degno delle più rispettose lodi, crea inspirate guarigioni, fa nascere inaspettata salute, è arbitro dei miracoli, di Cui la bontà dà ogni giorno incessantemente nuova vita alle create cose, conforme a quanto è scritto: « a Lui che fece i grandi luminari, è perenne la Sua misericordia: » ed Egli colla Sua benignità li collocò in guisa da illuminare la terra: benedetto sii Tu, o Signore, creatore dei Luminari.

Perenne amore ci professasti, o Signore, nostro Dio; grande, esubrante pietà usasti con noi, o nostro Padre e Re, a riguardo dei nostri patriarchi, che in Te si confidarono, i quali ammaestrasti ad eseguire leggi e statuti salutari. Deh! così favorisci noi pure, e ci ammaestra, o nostro Padre, Padre pietoso; Tu, clementissimo, abbi di noi pietà, e ci concedi intendimento da considerare, studiare, intendere, apprendere, insegnare, osservare, ese-

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת יִתֵּנוּ · לַמֶּלֶךְ · אֵל חַי וְקַיָּם לָעַד · זְמִירוֹת יֹאמֵרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יַשְׁמִיעוּ · כִּי הוּא לְבַדּוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת · עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת · בַּעַל מִלְחָמוֹת זוֹרֵעַ צְדָקוֹת · נוֹרָא תְהִלּוֹת · בּוֹרֵא רְפוּאוֹת מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת · אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת · הַמְחַדֵּשׁ טוּבוֹ בְּכָל־יוֹם · תָּמִיד · מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית · כָּאָמוּר לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים · כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וּבְחַסְדּוֹ נְתָנָם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ · בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ · יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת :

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · חֶמְלָה גְדוֹלָה וִיתֵרָה חָמַלְתָּ עָלֵינוּ · אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ · בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ־בְךָ וַתְּלַמְּדֵם לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת חֻקֵּי חַיִּים · כֵּן תְּחָנֵּנוּ · וּתְלַמְּדֵנוּ · אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן : הַמְרַחֵם · רַחֵם נָא עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל · לִשְׁמוֹעַ · לִלְמוֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמוֹר וְלַעֲשׂוֹת

guire, e mantenere con zelo gli articoli tutti che la Tua legge insegna. Illumina i nostri occhi colla luce della Tua Legge, e mantieni il nostro cuore attaccato ai Tuoi comandamenti, e dedicato unicamente all'amore ed al timore del nome Tuo: poichè chiamati siano col nome di popolo di Dio. Deh! Tu ci tratta benignamente, a riguardo dell'onor del Tuo nome. O Dio grande, potente e terribile, deh! presto con amore innalza la nostra gloria, e regna sopra di noi, sommo Re, e fanne salvi, in grazia del Tuo nome; e poi ch'in Te ci confidiamo, deh! fa che non rimanghiamo delusi, e riposando noi nel grande Tuo nome, non permettere che abbiamo ad arrossire, nè a vacillare giammai. Sì, nostro Padre e nostro Dio Tu sei, e l'infinita Tua clemenza e pietà non abbandonerannoci giammai; anzi gioiremo e giubileremo, da Te ricevendo la salute. Ci manda sollecitamente la benedizione e la pace dalle quattro parti del mondo, e ci porta gloriosi alla nostra terra; posciachè Tu, Tu sei Iddio, autore della salute, e Tu ci trascegliesti tra tutti i popoli e tutte le nazioni, e ci avvicinasti inalterabilmente al Tuo

וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ בְּאַהֲבָה · וְהָאִירָה עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ · וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ · כִּי שֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל בֶּאֱמֶת נִקְרָא עָלֵינוּ · עֲשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בַּעֲבוּר כְּבוֹד שְׁמֶךָ · הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תָּרִים קַרְנֵנוּ וְתִמְלוֹךְ עָלֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ · כִּי בְךָ בָטָחְנוּ · לֹא־נֵבוֹשׁ · וּבְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל חָסִינוּ · לֹא נִכָּלֵם · וְלֹא נִכָּשֵׁל לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עַד · כִּי אָבִינוּ וֵאלֹהֵינוּ אָתָּה · וְרַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ הָרַבִּים אַל־יַעַזְבוּנוּ נֶצַח סֶלָה וָעֶד · וְנָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתֶךָ · וְהָבֵא עָלֵינוּ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם מְהֵרָה (יקח הד׳ ציציות בידו השמאלית) מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ · וְתוֹלִיכֵנוּ מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ · כִּי אֵל פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אָתָּה · וּבָנוּ בָחַרְתָּ מִכָּל־עַם וְלָשׁוֹן · וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל

סֶלָה בֶּאֱמֶת · לְהוֹדוֹת לְךָ · וּלְיַחֶדְךָ בֶּאֱמֶת וּבְאַהֲבָה · בָּרוּךְ | אַתָּה יְיָ · הַבּוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

gran nome, in guisa da poterti rendere omaggio, professare la Tua unità con verità ed amore: benedetto sii Tu, o Signore, il quale con amore prescegliesti il popol Tuo Israele.

יקרא מיד ק״ש בנחת בנעימה בכוונה וביראה · צריך לדקדק באותיותיה · צריך להשמיע לאזנו מה שמוציא בשפתיו · כנכנס לבה״כ והצבור קורא את שמע יקרא עמו · אם לא כיון לבו בפ׳ שמע ישראל לא יצא · צריך להדגיש יו״ד של ישראל ולהתיז זיי״ן של תזכרו · זיי״ן של וזכרתם ולהאריך ח״ית של אחד וכן הד״לת · ויכוין שהקב״ה יחיד בעולמו ומושל בד׳ רוחות העולם ולא יאריך יותר · ויקבל עליו עול מלכות שמים באהבה · יזהר שלא ירפה החזק ולא יחזיק הרפה ולא יניח הנע ולא יניע הנח · צריך להפסיק בין שתי תיבות המסיימין ומתחילין באותיות שוות והמסיימין במ״ם או ה׳ ומתחילין בא׳ · וטוב לומר ק״ש בדקדוקיה ובטעמיה כמו שכתוב בתורה ·

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · יְיָ | אֶחָד : אומר בלחש בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד ע״כ

Ascolta, Israele: il Signore è il nostro Dio, il Signore è unico. (Benedetto sia il nome di Sua gloriosa sovranità eternamente).

וְאָהַבְתָּ | אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ · בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה · אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם · עַל | לְבָבֶךָ : וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ · וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ · וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ ·

Ama quindi il Signore, Iddio tuo, con tutto il cuore, con tutta l'anima, e con tutte le tue forze. E queste cose, ch'io ti comando oggi, ti stiano a cuore. E le ripeterai ai tuoi figliuoli, e gliene parlerai, stando in casa, e camminando per la via, e coricando

doti, ed alzandoti. E le legherai per insegna sul braccio, e stianti per frontale tra gli occhi. E le scriverai sugli stipiti della tua casa, e nelle tue porte.

Ora, se voi ubbidirete ai miei precetti, che oggi v' impongo, amando il Signore Iddio vostro, e servendolo, con tutto il vostro cuore e con tutta l' anima vostra: Io vi darò la pioggia necessaria al vostro paese, al suo tempo, quella cioè dell' autunno e quella della primavera; e tu raccoglierai il tuo grano, ed il tuo mosto, ed il tuo olio. E fornirò d' erba la tua campagna, ad uso del tuo bestiame, e tu vivrai nell'abbondanza. Badate bene ch' il vostro cuore non cada in errore, e voi vi scostiate (da me), e serviate ad altri dèi, e vi prostriate ad essi. Chè il Signore s'accenderebbe di sdegno contro di voi e chiuderebbe il cielo, e non vi sarebbe pioggia, e la terra non darebbe i suoi prodotti, e voi sparireste in breve tempo d' in sulla buona terra ch' il Signore è per darvi. Imprimetevi adunque queste mie parole nel cuore e nell'anima, e legatevele per insegna sul brac-

וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ ׃ (ימשמש
בתפלה של יד) וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל יָדֶךָ • (ימשמש בשל ראש)
וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ ׃
וּכְתַבְתָּם עַל־מְזֻזוֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ ׃

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ
אֶל־מִצְוֹתַי • אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה ׀ אֶתְכֶם • הַיּוֹם • לְאַהֲבָה
אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם • וּלְעָבְדוֹ
בְּכָל־לְבַבְכֶם • וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם ׃
וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ •
יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ • וְאָסַפְתָּ
דְגָנֶךָ • וְתִירֹשְׁךָ • וְיִצְהָרֶךָ ׃
וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ •
לִבְהֶמְתֶּךָ • וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ ׃
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם • פֶּן־יִפְתֶּה
לְבַבְכֶם • וְסַרְתֶּם • וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים • וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
לָהֶם ׃ וְחָרָה ׀ אַף־יְיָ בָּכֶם •
וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם • וְלֹא־
יִהְיֶה מָטָר • וְהָאֲדָמָה לֹא
תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ • וַאֲבַדְתֶּם ׀
מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה •
אֲשֶׁר יְיָ נֹתֵן לָכֶם ׃ וְשַׂמְתֶּם ׀
אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם
וְעַל־נַפְשְׁכֶם • וּקְשַׁרְתֶּם ׀ אֹתָם

cio, e stianvi per frontale tra gli occhi. Ed insegnatele ai vostri figli, discorrendone, stando in casa, e camminando per la via, e nel coricarti e nell'alzarti. E le scriverai sugli stipiti della tua casa, e sulle tue porte. Così facendo, durerete voi e i figli vostri sulla terra ch'il Signore ha giurato ai padri vostri di dare ad essi, sinchè durerà il cielo sopra la terra.

Ed il Signore disse a Mosè quanto segue: Parla ai figli d'Israele, e di' loro, che facciansi per tutte l'età avvenire, dei fiocchi agli angoli dei loro abiti, e nel fiocco di ciaschedun angolo mettano un cordoncino di lana azzurra. Questo sarà il vostro guarnimento; e voi, vedendolo, vi ricorderete di tutt' i precetti del Signore, e gli eseguirete, senza divagare dietro al vostro cuore, e dietro ai vostri occhi, dietro ai quali potreste traviare. Così avrete presenti ed eseguirete tutt'i miei precetti, e sarete

לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם • וְהָיוּ
לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם :
וְלִמַּדְתֶּם | אֹתָם | אֶת־בְּנֵיכֶם •
לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ •
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ • וּבְשָׁכְבְּךָ
וּבְקוּמֶךָ : וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת
בֵּיתֶךָ • וּבִשְׁעָרֶיךָ : לְמַעַן
יִרְבּוּ יְמֵיכֶם • וִימֵי בְנֵיכֶם •
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יי
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם • כִּימֵי
הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ :

בכל פעם שאומר ציצית ינשק ציציתיו •

וַיֹּאמֶר יי אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר :
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל •
וְאָמַרְתָּ | אֲלֵהֶם • וְעָשׂוּ לָהֶם
צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם
לְדֹרֹתָם • וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת
הַכָּנָף | פְּתִיל תְּכֵלֶת : וְהָיָה
לָכֶם לְצִיצִת (יסתכל בציצית
ויתנם על עיניו וינשק) וּרְאִיתֶם |
אֹתוֹ • וּזְכַרְתֶּם | אֶת־כָּל־מִצְוֹת
יי • וַעֲשִׂיתֶם | אֹתָם • וְלֹא־
תָתוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם •
וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם • אֲשֶׁר־אַתֶּם
זֹנִים אַחֲרֵיהֶם : לְמַעַן תִּזְכְּרוּ •
וַעֲשִׂיתֶם | אֶת־כָּל־מִצְוֹתָי •

santi al vostro Iddio. Sono io, il Signore, Dio vostro, che vi trassi dalla terra d' Egitto, per essere il vostro Dio; io, il Signore, sono l' Iddio vostro.

Noi riconosciamo e riconosceremo sempremai questa verità certa, costante, infallibile, giusta, invariabile, amabile, cara, preziosa, gioconda, venerabile, terribile, perfetta, convincente, buona e bella. Si, Esso Dio eterno è il nostro Re, l'asilo di Giacobbe è il nostro scudo salutare: per tutt' i secoli Egli sussiste, ed immutabile sussiste il Suo nome (i Suoi attributi), il Suo trono divino è inconcusso, la Sua sovranità e la Sua immutabilità perpetuamente durano; le Sue parole sono vigenti e sussistenti, sempre invariabili, e sempre preziose, in sempiterno riconosciute da noi e da' nostri maggiori, cui riconosceranno i nostri figli, i nostri tardi discendenti,

וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם ׃
אֲנִי יְהוָֹה אֱלֹהֵיכֶם · אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם ׀ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם · לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים · אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם ׃
אֱמֶת ·

ולא יפסיק בין אלהיכם לאמת· וש״ץ
יחזור ויאמר ״ אלהיכם אמת
לתשלום רמ״ח תיבות ·

וְיַצִּיב · וְנָכוֹן · וְקַיָּם · וְיָשָׁר ·
וְנֶאֱמָן · וְאָהוּב · וְחָבִיב ·
וְנֶחְמָד · וְנָעִים · וְנוֹרָא ·
וְאַדִּיר · וּמְתֻקָּן · וּמְקֻבָּל ·
וְטוֹב · וְיָפֶה הַדָּבָר הַזֶּה
עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד ׃ אֱמֶת ·
הוּא אֱלֹהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ ·
צוּר יַעֲקֹב מָגֵן יִשְׁעֵנוּ ·
לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיָּם · וּשְׁמוֹ
קַיָּם · וְכִסְאוֹ נָכוֹן · וּמַלְכוּתוֹ
וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת ·
(ינשק ציציותיו באמרו תיבות אלו
ויסירם מידיו) וּדְבָרָיו חַיִּים ·
וְקַיָּמִים · וְנֶאֱמָנִים · וְנֶחֱמָדִים ·
לָעַד וּלְעוֹלְמֵי עוֹלָמִים ·
עָלֵינוּ · עַל־אֲבוֹתֵינוּ · עַל־
בָּנֵינוּ · וְעַל־דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל־

e la più remota posterità della famiglia d'Israele Tuoi servi, ed egualmente che gli antichi, quelli che ultimi verranno, qual cosa ottima, di perenne durata, verà ed infallibile, legge fissa ed inalterabile. Sì, che sei Tu il Signore, Dio nostro, nostro Re e Re dei nostri padri, nostro liberatore e liberatore dei nostri antichi, nostro forte, rocca della nostra salvezza, nostro liberatore e salvatore: tale fu maisempre il Tuo nome, nè havvi altro Dio fuor di te.

L'ajuto dei nostri padri Tu fosti sempre: lo scudo, il salvatore dei loro posteri in tutti i secoli: nelle più eccelse regioni è la Tua residenza; e la Tua giustizia e la Tua benignità si spandono sino all'estremita della terra. Beato veramente colui che obbedisce ai Tuoi precetti, e la Tua Legge e le Tue ordinazioni tiene a cuore. Sì, Tu sei il padrone del Tuo popolo, e Re grande e possente in sua difesa. Sì, Tu sei il primo e l'ultimo, nè fuori di Te possiamo avere un re liberatore, soccorrevole e salvatore. Sì, Tu in Egitto Ti ma-

כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ · עַל־הָרִאשׁוֹנִים · וְעַל־הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקַיָּם · אֱמֶת וֶאֱמוּנָה · חֹק · וְלֹא יַעֲבוֹר : אֱמֶת שֶׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ · מַלְכֵּנוּ · מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ · גֹּאֲלֵנוּ · גֹּאֵל אֶת־אֲבוֹתֵינוּ · צוּרֵנוּ · צוּר יְשׁוּעָתֵנוּ · פּוֹדֵנוּ · וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם הוּא שְׁמֶךָ · וְאֵין אֱלֹהִים עוֹד זוּלָתֶךָ :

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם · מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר · בְּרוּם עוֹלָם מוֹשָׁבֶךָ · וּמִשְׁפָּטֶיךָ וְצִדְקָתְךָ עַד־אַפְסֵי אָרֶץ : אֱמֶת · אַשְׁרֵי אִישׁ שֶׁיִּשְׁמַע ט מִצְוֹתֶיךָ · וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרֶיךָ יָשִׂים עַל לִבּוֹ : אֱמֶת · אַתָּה הוּא אָדוֹן לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל וְגִבּוֹר לָרִיב אֶת רִיבָם : אֱמֶת · אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן · וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן · וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ : אֱמֶת · בְּמִצְרַיִם

nifestasti, ivi tutt'i primogeniti facesti morire, salvando quelli del popolo Tuo, che Tuo primogenito appellasti; il mare rendesti asciutto, i Tuoi benamati lo varcarono, e l'acqua ricoperse i loro nemici, uno non ne avanzò. Quindi essi prediletti laudarono Iddio, e quei benamati tributarono salmodie, inni, elogi, benedizioni, ed omaggi al Re e Dio eccelso ed altissimo, immortale ed immutabile, grande e terribile; che umilia i superbi, ed innalza gli umili, che libera i detenuti, salva gli oppressi, soccorre i miserabili, e propizio si mostra al Suo popolo Israele, quando supplichevole esclama a Lui: sien laudi all'Altissimo Iddio, e benedetto Egli sia. Mosè e gl'Israeliti tutti in onore di Te intuonarono un inno, con somma gioja, in cui tutti quanti dissero: Chi è mai al pari di Te fra gli dèi, o Signore, chi è mai al pari di Te circondato di santità, degno di auguste lodi, operator di prodigi? Con un inno nuovo celebrarono que' liberati il nome Tuo sulla spiaggia del mare; tutti unamini Ti prestarono omaggio, Ti riconobbero loro Re, e dissero: Il Signore regnerà sempiterna-

נִגְלֵיתָ • כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הָרַגְתָּ •
בְּכוֹרְךָ גָּאָלְתָּ • יַם סוּף
בָּקַעְתָּ • זֵדִים טִבַּעְתָּ • יָם
לְיַבָּשָׁה שַׂמְתָּ • וִידִידִים
עָבְרוּ • וַיְכַסּוּ מַיִם צָרֵיהֶם •
אֶחָד מֵהֶם לֹא־נוֹתָר : וְעַל
זֹאת שִׁבְּחוּ אֲהוּבִים לָאֵל •
וְנָתְנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת •
שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת • בְּרָכוֹת •
וְהוֹדָאוֹת לַמֶּלֶךְ אֵל רָם
וְנִשָּׂא • חַי וְקַיָּם • גָּדוֹל
וְנוֹרָא • מַשְׁפִּיל גֵּאִים •
מַגְבִּיהַּ שְׁפָלִים • מוֹצִיא
אֲסִירִים • וּפוֹדֶה עֲנָוִים •
וְעוֹזֵר דַּלִּים • וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שַׁוְּעָם אֵלָיו :
תְּהִלָּה לְאֵל עֶלְיוֹן • בָּרוּךְ
הוּא : מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ
עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה •
וְאָמְרוּ כֻלָּם • מִי־כָמֹכָה
בָּאֵלִם • יְיָ • מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר
בַּקֹּדֶשׁ • נוֹרָא תְהִלֹּת
עֹשֵׂה־פֶלֶא : שִׁירָה חֲדָשָׁה
שִׁבְּחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל־
שְׂפַת הַיָּם • יַחַד כֻּלָּם
הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ • יְיָ ׀
יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד : בִּגְלַל

mente. In grazia degli antichi padri Tu farai salvi i figli, ed apporterai la redenzione ai pronipoti; mentre Tu fosti ognora liberatore: benedetto sii Tu, o Signore, liberatore d'Israele.

אָבוֹת · תּוֹשִׁיעַ בָּנִים · וְתָבִיא גְּאֻלָּה לִבְנֵי בְנֵיהֶם · כִּי מֵעוֹלָם אַתָּה גּוֹאֵל · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · גָּאַל יִשְׂרָאֵל :

## שמונה עשרה

המתפלל לא יעמוד ע״ג מקום גבוה מן הארץ כל שהוא : היה צריך לנקביו אסור להתפלל : לא יאחוז בידו כי אם הסדור : לא יגהק ולא יפהק ולא ירוק ואם אינו יכול לעכב ירוק בכסותו או לשמאלו או לאחריו · אם יצא ממנו רוח מלמטה ימתין עד שיכלה הריח · לא יפסיק אפילו לקדיש וקדושה אלא ישמע וישתוק · יכוין רגלי׳ זה אצל זה · ויעמוד ולא ישען : יכוף ראשו מעט · מניח ידיו על לבו · הימנית על השמאלית · לא ישמיע קולו רק לאזניו · כורע באבות תחילה וסוף ובהודאה תחילה וסוף · כורע בברוך וזוקף בשם · ויכרע במהירות וזוקף בנחת · תכף אחר גאל ישראל יתפלל ·

Dio Signore! Le mie labbra deh! Tu sciogli, e la mia bocca annunzierà la Tua lode.

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro e Dio dei nostri padri, Dio d'Abramo, Dio d'Isacco, Dio di Giacobbe; Dio grande, possente e terribile, Dio altissimo, che usa benigna misericordia, che di tutto è il padrone; che ha presente la

אֲדֹנָי · שְׂפָתַי תִּפְתָּח · וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל · הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים · וְקוֹנֵה אֶת־הַכֹּל · וְזוֹכֵר חַסְדֵי

pietà dei patriarchi, e che adduce amorevolmente ai loro posteri il liberatore per l'onore del proprio nome.

*Nei giorni penitenziali si aggiunge:*

(Nomina noi fra quelli che Tu destini a godere la vita, o Re che godi in accordar la vita; registra noi nel libro della vita. per grazia Tua, Dio eterno).

Re liberatore, soccorrevole, salvatore e difensore: benedetto sii Tu, o Signore, scudo d'Abramo.

Eternamente onnipossente Tu sei, Dio Signore, Tu sei ch' i morti farai risorgere, Tu sommo salvatore, (Tu che fai discender la rugiada), (Tu che fai soffiare il vento e scender la pioggia), Tu che nutrisci i viventi con misericordia, che con immensa pietà farai risorgere i morti, che sostieni i cadenti,

אָבוֹת וּמֵבִיא גוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה

בעשרת ימי תשובה אומר זכרנו ואם לא אמרו אין מחזירין אותו וכן מי כמוך · זכור · וכתוב · ובספר ·

זָכְרֵנוּ לְחַיִּים · מֶלֶךְ | חָפֵץ בַּחַיִּים וְכָתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים לְמַעַנְךָ · אֵל חַי ·

מֶלֶךְ גּוֹאֵל עוֹזֵר · וּמוֹשִׁיעַ וּמָגֵן בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מָגֵן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם · יְיָ · מְחַיֵּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ · בתפלת מוסף של י״ט ראשון של פסח מתחילין לומר מוֹרִיד הַטָּל · ובתפלת מוסף של י״ט אחרון של חג מתחילין לומר מַשִּׁיב הָרוּחַ · וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם · ואם הזכיר גשם בזמן טל מחזירין אותו וטל בזמן גשם אין מחזירין אותו מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד · מְחַיֵּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים · סוֹמֵךְ נוֹפְלִים · וְרוֹפֵא

risani gl'infermi, liberi i detenuti, e che mantieni la data fede a quegli stessi che sotterra dormono: chi mai Ti uguaglia, Onnipossente; e chi mai Ti somiglia, o Re che dài la morte e rendi la vita, e che fai inaspettatamente spuntar la salvezza?

*Nei giorni penitenziali*:

(Chi è mai pari a Te, o Padre clementissimo? Deh! Tu pietosamente degna rammentarti delle Tue creature, accordando loro la vita).

Tu, di cui infallibile è la promessa, farai risorgere i morti: benedetto sii Tu, o Signore, che fai risuscitare i morti.

(*) Corona di lodi tessono a Te le schiere celesti, unitamente ai mortali che quaggiù si adunano per adorarti; unanimi tutti celebrano triplicatamente la Tua santità, conforme a quanto presso un Tuo Profeta è scritto:

חוֹלִים · מַתִּיר אֲסוּרִים ·
וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישֵׁנֵי עָפָר ·
מִי כָמוֹךָ · בַּעַל גְּבוּרוֹת ·
וּמִי דּוֹמֶה לָּךְ מֶלֶךְ
מֵמִית וּמְחַיֶּה וּמַצְמִיחַ
לָנוּ יְשׁוּעָה

בעשרת ימי תשובה

מִי כָמוֹךָ · אַב הָרַחֲמִים ·
זְכוֹר יְצוּרֶיךָ לְחַיִּים · בְּרַחֲמִים
(מֵמִית וּמְחַיֶּה)
וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים ·
בָּרוּךְ ׀ אַתָּה יְיָ מְחַיֵּה
הַמֵּתִים

בחזרה ש"צ אומר קדושה · הקהל
יכוין רגליו כשאו' קדוש וישא עיניו,
לשמים וישא גופו

(*) כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ הֲמוֹנֵי
מַעְלָה · עִם קְבוּצֵי מַטָּה · יַחַד
כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ יְשַׁלֵּשׁוּ ·
כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר עַל־יַד נְבִיאֶךָ ·

---

(*) *Alcuni dicono invece*:

Celebriamo la Tua santità ed onnipotenza nel gradito stile delle assemblee dei santi Serafini, * che triplicatamente celebrano la Tua santità, conforme a quanto ecc.

(*) ויש נוהגים לומר במקום כתר ·

נַקְדִּישָׁךְ וְנַעֲרִיצָךְ כְּנֹעַם
שִׂיחַ סוֹד שַׂרְפֵי קֹדֶשׁ ·
הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדֻשָּׁה · וְכֵן
כָּתוּב עַל־יַד וגומר ·

E ad alta voce di concerto dicono: Santo, santo, santo è il Signore Dio Sevaòt; riempie tutta la terra la gloria Sua. Rimpetto a questi altri dicono: Benedetta la maestà del Signore dal Suo luogo. E negli Agiografi è scritto: Regnerà il Signore in perpetuo; di Te, o Sionne, il Dio, per tutt'i secoli regnerà. Alleluja.

Di generazione in generazione celebreremo la sovranità di Dio, poich' Egli solo è eccelso e santo; e la Tua lode, o Dio nostro, non si rimoverà dal nostro labbro giammai: posciachè Dio e Re grande e santo sei Tu: benedetto sii Tu, o Signore, Iddio santo (*ne' giorni penitenziali*: Re santo).

Tu concedi all'uomo intendimento, ed insegni al mortale intelligenza:

*La sera in cui termina qualche festa si aggiunge.*

(Tu facesti distinzione dalle cose sacre alle profane, dalla luce alle tenebre, da Israele alle altre genti, dal giorno

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר •
קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ״
צְבָאוֹת • מְלֹא כָל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ ׃ לְעֻמָּתָם בָּרוּךְ
יֹאמֵרוּ • בָּרוּךְ כְּבוֹד־״
מִמְּקוֹמוֹ ׃ וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ
כָּתוּב לֵאמֹר • יִמְלֹךְ ״ ׀
לְעוֹלָם • אֱלֹהַיִךְ • צִיּוֹן • לְדֹר
וָדֹר הַלְלוּיָהּ ׃

לְדוֹר וָדוֹר נַמְלִיךְ לָאֵל •
כִּי הוּא לְבַדּוֹ • מָרוֹם
וְקָדוֹשׁ • וְשִׁבְחֲךָ • אֱלֹהֵינוּ •
מִפִּינוּ לֹא־יָמוּשׁ לְעוֹלָם
וָעֶד • כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל
וְקָדוֹשׁ אָתָּה ׃ בָּרוּךְ ׀
אַתָּה ׀ ״ • הָאֵל הַקָּדוֹשׁ ׃
בי״ת תמורת הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ
ואם לא אמרו מחזירין אותו •

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דַּעַת •
וּמְלַמֵּד לֶאֱנוֹשׁ בִּינָה •

במוצאי שבת וי״ט אומרים זה •
ואם לא אמרו אין מחזירין אותו •

(אַתָּה הִבְדַּלְתָּ בֵּין קֹדֶשׁ
לְחוֹל • בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ • בֵּין
יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים • בֵּין יוֹם

settimo ai sei giorni di lavoro; nella guisa che ci volesti distinti dalle altre genti e famiglie della terra, deh così ci mantieni puri e scevri da qualsisia peccato e delitto ).

Tu, in grazia, concedi a noi intendimento, intelligenza, ed assennatezza: benedetto sii Tu, o Signore, che concedi intendimento.

Ci assisti, o nostro Padre, onde facciam ritorno alla Tua Legge; rendici attaccati ai Tuoi comandamenti, ci affeziona, o nostro Re, al Tuo culto e fa sì che in perfetta penitenza ci emendiamo: benedetto sii Tu, o Signore, che gradisci la penitenza.

Ci perdona, o nostro Padre, i passati trascorsi; ci assolvi, o nostro Re, delle nostre colpe; posciachè Iddio benigno ed indulgente Tu sei: benedetto sii Tu, o Signore, pietoso, e sommamente indulgente.

Osserva di grazia la nostra miseria, difendi la nostra causa, e ci accorda sollecitamente la redenzione, ad onore del Tuo nome; poichè possente liberatore Tu sei: benedetto sii Tu, o Signore, liberatore d'Israele.

הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה · וּכְשֵׁם שֶׁהִבְדַּלְתָּנוּ מִגּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת · וּמִמִּשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה · כֵּן תְּטַהֲרֵנוּ וּתְנַקֵּנוּ מִכָּל־חֵטְא וְעָוֹן)

וְחָנֵּנוּ מֵאִתְּךָ דֵּעָה | וּבִינָה וְהַשְׂכֵּל · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · חוֹנֵן הַדָּעַת :

הֲשִׁיבֵנוּ · אָבִינוּ · לְתוֹרָתֶךָ · וְדַבְּקֵנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְקָרְבֵנוּ · מַלְכֵּנוּ · לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְהַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הָרוֹצֶה בִּתְשׁוּבָה :

סְלַח לָנוּ · אָבִינוּ · כִּי־חָטָאנוּ · מְחַל־־לָנוּ · מַלְכֵּנוּ · כִּי־פָשָׁעְנוּ · כִּי אֵל טוֹב וְסַלָּח אַתָּה · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · חַנּוּן · הַמַּרְבֶּה לִסְלוֹחַ :

רְאֵה־נָא בְעָנְיֵנוּ · וְרִיבָה רִיבֵנוּ · וּגְאָלֵנוּ | מַלְכֵּנוּ · מְהֵרָה לְמַעַן שְׁמֶךָ · כִּי גּוֹאֵל חָזָק אַתָּה · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל :

Risanaci, o Signore, nostro Dio, sicchè ne divenghiamo perfettamente sani; salva noi, sicchè ne restiamo compiutamente salvi; poichè sei Tu la la nostra gloria; Tu fai venire tutte le nostre piaghe e tutt'i nostri morbi a completa guarigione; poichè Dio risanatore pietoso ed infallibile Tu sei: benedetto sii Tu, o Signore, che risani gli ammalati del popolo Tuo Israele.

Rendici, o Signore, nostro Dio, benedetta e felice quest' annata e i suoi prodotti d' ogni genere; accorda al terreno rugiada (e pioggia) di benedizione, satolla il mondo delle Tue benedizioni; accorda favore, felicità e prosperità a tutte le nostre fatiche, e benedici gli anni nostri, sicchè siano delle più felici e benedette annate: benedetto sii Tu, o Signore, che benedici gli anni.

Fa suonare la gran tuba annunziatrice della nostra liberazione, ed alza il vessillo, sot-

(ובתענית צבור הש״ץ אומר כאן
עננו)

רְפָאֵנוּ · יְיָ · אֱלֹהֵינוּ ·
וְנֵרָפֵא · הוֹשִׁיעֵנוּ · וְנִוָּשֵׁעָה ·
כִּי תְהִלָּתֵנוּ אָתָּה · וְהַעֲלֵה
רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְכָל־
מַכּוֹתֵינוּ · וּלְכָל־תַּחֲלוּאֵינוּ ·
כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֶאֱמָן
אָתָּה · בָּרוּךְ׀ אַתָּה׀ יְיָ ·
רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

בָּרֵךְ עָלֵינוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
אֶת־הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה ·
וְאֶת־כָּל־מִינֵי תְבוּאָתָהּ ·
וְתֵן טַל מתחיל לומר ביום
ס׳ אחר תקופת תשרי וּמָטָר ואם לא
אמרו בימות הגשם או אמרו
בימות החמה מחזירין אותו
לִבְרָכָה עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה ·
וְשַׂבַּע אֶת־הָעוֹלָם מִבִּרְכוֹתֶיךָ ·
וְתֵן בְּרָכָה · רְוָחָה · וְהַצְלָחָה
בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ · וּבָרֵךְ
אֶת־שְׁנוֹתֵינוּ כַּשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת
הַמְבֹרָכוֹת · בָּרוּךְ׀ אַתָּה׀ יְיָ ·
מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים :

תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל׀
לְחֵרוּתֵנוּ · וְשָׂא · נֵס לְקַבֵּץ

to al quale raccolgansi i nostri emigrati; benedetto sii Tu, o Signore, che raduni i dispersi del popolo Tuo Israele.

Rimetti i nostri giudici tali che anticamente, ed i nostri consiglieri siccome in origine, e regna su di noi, o Signore, con quella misericordia e clemenza, bontà e giustizia, che di Te solo sono proprie: benedetto sii Tu, o Signore, Re amico della benignità e della giustizia (*nei giorni penitenziali:* o Re della giustizia).

Rimangano i calunniatori senza speranza (di poter nuocere), anzi tutti repentinamente si sperdano; tutt' i Tuoi avversarj tostamente periscano, e sieno da Te umiliati in breve ed ai nostri giorni: benedetto sii Tu, o Signore, che ruini i Tuoi avversarj, ed umilii i reprobi,

In favore degli uomini pii e probi, dei proseliti della religione, e degli avanzi del Tuo popolo, la famiglia d'Israele, deh! si commuova la Tua pietà, o Signore Dio nostro; accorda generosa mercede a tutti quelli che sinceramente nel Tuo nome di Ottimo si confidano, e rendi noi partecipi di siffatto destino, sicchè non ci troviamo delusi delle speranze che abbiam poste in Te, o Re

גָּלֻיּוֹתֵינוּ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

הָשִׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ כְּבָרִאשׁוֹנָה · וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבַתְּחִלָּה · וְתִמְלוֹךְ עָלֵינוּ אַתָּה לְבַדְּךָ בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט : (בעשרת ימי תשובה הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט) :

וְלַמַּלְשִׁינִים בַּל־תְּהִי תִקְוָה · וְכֻלָּם כְּרֶגַע יֹאבֵדוּ · וְכָל־אוֹיְבֶיךָ מְהֵרָה יִכָּרֵתוּ · וְתַכְנִיעַ אוֹתָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · שׁוֹבֵר אוֹיְבִים · וּמַכְנִיעַ זֵדִים :

עַל־הַחֲסִידִים · וְעַל־הַצַּדִּיקִים · וְעַל־גֵּרֵי הַצֶּדֶק · וְעַל פְּלֵיטַת עַמְּךָ בֵּית־יִשְׂרָאֵל · יֶהֱמוּ נָא רַחֲמֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל־הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ הַטּוֹב | בֶּאֱמֶת · וְשִׂים חֶלְקֵנוּ עִמָּהֶם · לְעוֹלָם לֹא־נֵבוֹשׁ כִּי בְךָ בָּטָחְנוּ · מֶלֶךְ עוֹלָמִים ·

dell'eternità: benedetto sii Tu, o Signore, saldo sostegno dei giusti.

A Gerusalemme Tua prediletta città fa pietosamente ritorno, e la riedifica con ristaurazione perenne, in breve ed ai nostri giorni.

*Ai nove di Ab si aggiunge.*

(Abbi pietà, o Signore, nostro Dio, di noi, d'Israel Tuo popolo, di Gerusalemme Tua città, di Sionne sede della Tua Maestà, di quella città dolente, rovinata e deserta, passata in mano a barbari, calpestata da violenti, guastata da nemiche legioni, caduta in possesso d'idolatri: mentre Tu al Tuo popolo Israele l'avevi donata, e data in retaggio alla discendenza di Giacobbe. Deh! Tu o Signore Dio nostro scuoti da lei la sua polve, la ridesta dal suo abbattimento, favvi accorrere la felicità qual fiume, e qual inondante torrente gli omaggi delle nazioni: conciossiachè col fuoco l'incendiasti, e col fuoco hai pur destinato di riedificarla, siccome è scritto: Io le sarò, dice il Signore, qual muraglia di fuoco al d'intorno, ed oggetto di gloria le sarò al di dentro: benedetto sii Tu, o

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • מִשְׁעָן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

וְלִירוּשָׁלַםִ עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב • וּבְנֵה אוֹתָהּ בִּנְיַן עוֹלָם בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ:

בט״ב אומר רחם ואם לא אמרו אין מחזירין אותו •

(רַחֵם • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • עָלֵינוּ • וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ • וְעַל יְרוּשָׁלַםִ עִירְךָ • וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ • וְעַל הָעִיר הָאֲבֵלָה • הַחֲרֵבָה • וְהַשּׁוֹמֵמָה • הַנְּתוּנָה בְּיַד זָרִים • הָרְמוּסָה בְּכַף עָרִיצִים • וַיְבַלְּעוּהָ לְגִיוֹנוֹת • וַיִּירָשׁוּהָ עוֹבְדֵי אֱלִילִים • וּלְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ נְתַתָּהּ • וּלְזֶרַע יַעֲקֹב יְרוּשָּׁה הוֹרַשְׁתָּהּ • נַעֲרָהּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • מֵעֲפָרָהּ • וַהֲקִיצָהּ מֵאֶרֶץ דְּוָיָהּ • נְטֵה עָלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם • וּכְנַחַל שׁוֹטֵף • כְּבוֹד גּוֹיִם • כִּי בָאֵשׁ הִצַּתָּהּ • וּבָאֵשׁ אַתָּה עָתִיד לִבְנוֹתָהּ • כָּאָמוּר • וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ • נְאֻם־יְיָ • חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב • וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ •

Signore, consolatore di Sionne Tua città, del Tuo popolo che ne piange la desolazione, e ristauratore di Gerosolima).

Benedetto sii Tu o Signore, riedificatore di Gerosolima.

Il germe del Tuo servo Davide fa tra poco pullulare, e la sua gloria si alzi mercè del Tuo ajuto; imperocchè nella Tua salvazione noi continuamente speriamo: benedetto sii Tu o Signore, che farai pullulare la gloria della salvezza.

Ascolta la nostra voce, o Signore nostro Dio, abbi di noi misericordia, pietà e compassione, ed accogli con clemenza e gradimento la nostra preghiera e la nostra supplica, poichè Padre clementissimo fosti in ogni tempo; e non far sì che Ti abbiamo inutilmente implorato.

*Nei giorni di digiuno si aggiunge:*

(Esaudisci noi o Signore, esaudisci noi nel giorno del nostro digiuno, poichè in grande pena ci troviamo; non negare ascolto alla nostra orazione, e non rifiutarti alla nostra preghiera; mostrati propizio al nostro implorare, prima che T'in-

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מְנַחֵם צִיּוֹן
עִירוֹ · וַאֲבֵלֵי עַמּוֹ · וּבוֹנֵה
יְרוּשָׁלָםִ) :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · בּוֹנֵה
יְרוּשָׁלָםִ - :

- אֶת־צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ
בִּמְהֵרָה תַצְמִיחַ · וְקַרְנוֹ תָּרוּם
בִּישׁוּעָתֶךָ · כִּי לִישׁוּעָתְךָ
קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם · בָּרוּךְ |
אַתָּה | יְיָ · מַצְמִיחַ קֶרֶן
יְשׁוּעָה :

שְׁמַע קוֹלֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
וְחוּס · וְחָנֵּנוּ · וְרַחֵם עָלֵינוּ ·
וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־
תְּפִלָּתֵנוּ · וְאֶת־תְּחִנָּתֵנוּ · כִּי־
אָב מָלֵא רַחֲמִים רַבִּים אַתָּה
הוּא מֵעוֹלָם · וְלֹא נָשׁוּב
רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ - :

בתענית אומר עננו ואם טעה אין
מחזירין אותו · ואומרו קודם
שיעקור רגליו ·

עֲנֵנוּ · יְיָ · עֲנֵנוּ בְּיוֹם צוֹם
תַּעֲנִיתֵנוּ · כִּי בְצָרָה גְדוֹלָה
אֲנָחְנוּ · וְאַל תַּעְלֵם אָזְנְךָ
מִשְּׁמוֹעַ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל
תִּתְעַלַּם מִבַּקָּשָׁתֵנוּ · הֱיֵה

vochiamo, Tu rendine soddisfatti, conforme a quanto sta scritto Pria ch' essi m' invochino, saranno da Me esauditi, essi ancora staran parlando, ed Io avrò ascoltato; poichè Tu liberar puoi, e salvare in qualsisia calamitoso frangente: benedetto sii Tu, o Signore, che esaudisci e salvi in tempo di pericolo).

Poichè Tu sei Dio che ascolta le preci e le supplicazioni: benedetto sii Tu, o Signore, che ascolti la preghiera.

Gradisci, o Signore nostro Dio, il Tuo popolo Israele, e prestati alla sua preghiera; rimetti il sacro culto nel Tuo Tempio, laddove i sacrifizj d'Israele e le sue preci pronto e benevolo accoglierai; e siati sempre gradito il culto d'Israele Tuo popolo.

*Nei Capi di mese e nelle mezze feste aggiugnesi:*

(Iddio nostro, e Dio dei nostri padri, deh! venga avanzata, ed introdotta, giunga, e si presenti innanzi a Te, e ven-

נָא קָרוֹב לְשַׁוְעָתֵנוּ טֶרֶם נִקְרָא · אַתָּה תַעֲנֶה · כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר וְהָיָה טֶרֶם יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה · עוֹד הֵם | מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע · כִּי אַתָּה פּוֹדֶה וּמַצִּיל בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה ·

(שליח צבור בין גואל לרופא אומר·

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הָעוֹנֶה בְּעֵת צָרָה · וּמוֹשִׁיעַ) :

כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּן · אַתָּה · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה :

רְצֵה · יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל · וְאֶל־תְּפִלָּתָם שְׁעֵה · וְהָשֵׁב הָעֲבוֹדָה לִדְבִיר בֵּיתֶךָ · וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל · וּתְפִלָּתָם | מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תְקַבֵּל בְּרָצוֹן · וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :

בראש חדש ובחה״מ אומר יעלה ויבא ואם לא אמרו מחזירין אותו חוץ מערבית של ר״ח ·

(אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · יַעֲלֶה · וְיָבֹא · יַגִּיעַ וְיֵרָאֶה ·

gane gradita ed ascoltata, contemplata e richiamata la menzione di noi, la menzione de' nostri Patriarchi, la menzione di Gerusalemme Tua città, e la menzione del Messia figlio del Tuo servo Davide, e la menzione di tutto il Tuo popolo la famiglia d'Israele, per essere da Te beneficati, compatiti e trattati con misericordia, clemenza e grazia, in questo giorno di ( Neomenia ), (Pasqua), (Festa delle capanne). Rammenta noi, o Signore nostro Dio, in questo giorno, per bene; contempla noi, per aggraziarci benedizione: fanne salvi, col destinarci una vita felice, con un Tuo salutare e clemente decreto. Abbi di noi pietà, compassione e misericordia, e salva noi, mentre in Te sono riposte le nostre speranze, essendo Tu Dio e Re pietoso e clemente).

וְיֵרָצֶה • וְיִשָּׁמַע • וְיִפָּקֵד •
וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן
אֲבוֹתֵינוּ • וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַםִ
עִירָךְ וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן־
דָּוִד עַבְדָּךְ • וְזִכְרוֹן כָּל־
עַמְּךָ • בֵּית יִשְׂרָאֵל • לְפָנֶיךָ •
לְטוֹבָה • לְחֵן • וּלְחֶסֶד •
וּלְרַחֲמִים • וּלְרָצוֹן בְּיוֹם
בראש חדש רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ
בח״ם של פסח חַג הַמַּצּוֹת
בח״ם של סוכות חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה
(י״א לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ
וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ) • זָכְרֵנוּ • יְיָ
אֱלֹהֵינוּ • בּוֹ לְטוֹבָה • וּפָקְדֵנוּ
בּוֹ לִבְרָכָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ
לְחַיִּים טוֹבִים • בִּדְבַר יְשׁוּעָה •
וְרַחֲמִים • חוּס וְחָנֵּנוּ • וַחֲמוֹל
וְרַחֵם עָלֵינוּ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ • כִּי
אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ • כִּי אֵל מֶלֶךְ
חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה)

Possano gli occhi nostri vedere il ritorno del Tuo antico favore a Sionne, a Gerusalemme Tua città! benedetto sii Tu, o Signore, che benignamente destinasti di restituire la Tua sede in Sionne.

וְתֶחֱזֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ
לְצִיּוֹן • וְלִירוּשָׁלַםִ עִירָךְ
בְּרַחֲמִים כְּמֵאָז בָּרוּךְ ׀
אַתָּה ׀ יְיָ • הַמַּחֲזִיר בְּרַחֲמָיו
שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

(*) Noi Ti prestiamo omaggio, poichè sei Tu il Signore, Dio nostro e Dio dei nostri padri; ringraziandoti della vita che ne concedi, la quale è in Tua mano: dell'anima che conservi in noi, la quale è in Tuo potere; dei prodigi che ciascun giorno ne fai; delle portentose beneficenze, che da Te riceviamo ad ogni istante: sì, di tutto ciò noi Ti rendiamo grazie, sera, mattina, e mezzogiorno. O Dio buono! di Cui la clemenza non ha termine; o Dio clemente! di Cui infinita è la miseri-

(*) מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ · שָׁאַתָּה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · עַל־חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדֶךָ · וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקֻדוֹת לָךְ · וְעַל נִסֶּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם וָיוֹם עִמָּנוּ · וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת · עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרָיִם · הַטּוֹב · כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ · הַמְרַחֵם · כִּי לֹא־תַמּוּ חֲסָדֶיךָ ·

---

(*) *Ciò recitando il Ministro, la Comunità dice:*

Noi Ti prestiamo omaggio, c'inginocchiamo e ci prostriamo innanzi a Te, o nostro Iddio e Dio d'ogni creatura, nostro Creatore, ed autore della natura. Sien benedizioni, sien grazie al grande, al santo nome Tuo, perciò che ci hai data la vita e ce la conservi. Tu così prosegui a mantenerci in vita, e nella Tua grazia, e raccogli la nostra dispersione dalle quattro parti della terra, sicchè torniamo ad osservare compiutamente le Tue leggi, ed eseguire la Tua volontà con integrità e cor sincero; e ciò in premio dell'omaggio che Ti prestiamo: benedetto sia il Dio degli omaggi.

כשהחזן אומר מודים חייבים כל הצבור לשוח עמו ולוחשין ואומרים זה · מודים דרבנן ·

(*)מוֹדִים כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ · אֱלֹהֵינוּ · אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר · יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית · בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ · עַל שֶׁהֶחֱיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ · כֵּן תְּחַיֵּנוּ וּתְחָנֵּנוּ · וְתֶאֱסוֹף גָּלֻיּוֹתֵינוּ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ · וְנָשׁוּב לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בֶּאֱמֶת · וּבְלֵבָב שָׁלֵם · עַל שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ · בָּרוּךְ אֵל הַהוֹדָאוֹת :

cordia: sì, in Te abbiamo ognora sperato, nè Tu, o Signore, nostro Dio, hai giammai permesso che restassimo delusi e svergognati, non ci abbandonasti, e non ci negasti la Tua provvidenza.

*Di Chanuccà si aggiunge*

(E pei miracoli, per le grandi gesta, per le vittorie, per le battaglie, per lo scampo e per la liberazione, che operasti in favore di noi, e dei nostri padri, negli antichi tempi, di questa stagione.

Al tempo di Mattatia, figlio di Jochanan-Asmoneo sommo sacerdote, e de'suoi figli; quando insorse contro di essi la tirannica potenza dei Seleucidi, per costringerli a mandare la Tua legge in oblio. e trasgredire gli statuti della Tua volontà; Tu, per la somma Tua pietà gli assistesti nel pericolo, difendesti la loro causa, facesti loro giustizia e li vendicasti: Tu desti i forti in mano ai deboli, i molti in mano ai pochi, gl' impuri in mano ai puri, gli empj in mano ai giu-

וּמֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ · לֹא־הִכְלַמְתָּנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְלֹא־עֲזַבְתָּנוּ · וְלֹא הִסְתַּרְתָּ פָּנֶיךָ מִמֶּנּוּ :

בחנוכה ובפורים אומר כאן על הנסים · ואם לא אמרו אין מחזירין אותו ·

לחנוכה

(עַל הַנִּסִּים · וְעַל הַגְּבוּרוֹת · וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת · וְעַל הַמִּלְחָמוֹת · וְעַל הַפֻּרְקָן · וְעַל הַפְּדוּת · שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ · וְעִם אֲבוֹתֵינוּ · בַּיָּמִים הָהֵם בִּזְמַן הַזֶּה :

בִּימֵי מַתִּתְיָה בֶּן־יוֹחָנָן · כֹּהֵן גָּדוֹל · חַשְׁמוֹנָאִי וּבָנָיו · כְּשֶׁעָמְדָה עֲלֵיהֶם | מַלְכוּת יָוָן הָרְשָׁעָה · לְשַׁכְּחָם תּוֹרָתֶךָ · וּלְהַעֲבִירָם מֵחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ · וְאַתָּה · בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים · עָמַדְתָּ לָהֶם בְּעֵת צָרָתָם · רַבְתָּ אֶת־רִיבָם · דַּנְתָּ אֶת־דִּינָם · נָקַמְתָּ אֶת־נִקְמָתָם · מָסַרְתָּ גִּבּוֹרִים בְּיַד חַלָּשִׁים · וְרַבִּים בְּיַד מְעַטִּים · וּטְמֵאִים בְּיַד טְהוֹרִים · וּרְשָׁעִים בְּיַד

sti, ed i superbi in mano a persone dedite alla Tua Legge, Tu con ciò Ti facesti conoscere nel mondo per grande e santo, ed al Tuo popolo Israele apportasti somma salute. Dopo ciò i Tuoi figli entrarono nella Tua sacra Magione, sbarazzarono il Tuo Tempio, purificarono il Tuo Santuario, accesero lumi ne' Tuoi santi atrj, ed istituirono questi otto giorni da solennizzarsi con laudi ed omaggi. Deh! come facesti prodigi in favore di essi, così fanne, o Signore Dio nostro, a pro' di noi anche in questi tempi, dandoci nuovi motivi di rendere omaggio al grande Tuo nome).

צַדִּיקִים • וְזֵדִים בְּיַד עוֹסְקֵי
תוֹרָתֶךָ • וּלְךָ עָשִׂיתָ שֵׁם
גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ בְּעוֹלָם • וּלְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל עָשִׂיתָ תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה •
וְאַחַר־כַּךְ בָּאוּ בָנֶיךָ לִדְבִיר
בֵּיתֶךָ • וּפִנּוּ אֶת־הֵיכָלֶךָ •
וְטִהֲרוּ אֶת־מִקְדָּשֶׁךָ • וְהִדְלִיקוּ
נֵרוֹת בְּחַצְרוֹת קָדְשֶׁךָ • וְקָבְעוּ
שְׁמוֹנָה יָמִים בְּהַלֵּל וּבְהוֹדָאָה •
וּכְשֵׁם שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּהֶם נֵס •
כֵּן עֲשֵׂה עִמָּנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ •
פֶּלֶא וְנִסִּים בָּעֵת הַזֹּאת •
וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה :
על כלס) •

*Di Purim si aggiunge:*

לפורים

(E per i miracoli, per le grandi gesta, per le vittorie, per le battaglie, per lo scampo e per la liberazione, che operasti in favore di noi e dei nostri padri negli antichi tempi, di questa stagione.

(עַל הַנִּסִּים • וְעַל הַגְּבוּרוֹת •
וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת • וְעַל
הַמִּלְחָמוֹת • וְעַל הַפֻּרְקָן • וְעַל
הַפְּדוּת • שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ • וְעִם
אֲבוֹתֵינוּ • בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן
הַזֶּה :

Al tempo di Mordochèo ed Ester, nella città reale di Susa, quando insorse contro di essi l'empio Amàn, tentando di distruggere, trucidare e perdere gl' Israeliti tutti, i giova-

בִּימֵי מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר •
בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה • כְּשֶׁעָמַד
עֲלֵיהֶם הָמָן הָרָשָׁע • וּבִקֵּשׁ
לְהַשְׁמִיד • לַהֲרוֹג • וּלְאַבֵּד
אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים • מִנַּעַר

ni e vecchi, fanciulli e donne in un sol giorno, nel tredici del duodecimo mese Adàr, e metterne a sacco le sostanze; Tu per la somma Tua pietà, mandasti a vuoto il suo progetto, sconcertasti il suo disegno, gli rendesti la meritata pena, ed egli ed i suoi figli furono sulla forca impiccati. Deh! come facesti prodigi in favore dei nostri padri, così fanne, o Signore, Dio nostro, a prò di noi anche in questi tempi, dandoci nuovi motivi di rendere omaggio al grande Tuo nome).

*Nei giorni penitenziali si aggiunge*:

(Rammenta la Tua clemenza, rattieni il Tuo sdegno, e tien lungi la peste, la guerra, la fame, la cattività, la strage, l'epidemia, ed ogni malore, da noi e da tutti i figli del Tuo patto).

Per tutte queste cose sia benedetto ed esaltato incessantemente il Tuo nome, o nostro Re; ed omaggio Ti prestino tutt' i viventi e lodino con sincerità il benigno Tuo Nome.

וְעַד זָקֵן · טַף · וְנָשִׁים · בְּיוֹם אֶחָד · בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים עָשָׂר · הוּא חֹדֶשׁ אֲדָר · וּשְׁלָלָם לָבוֹז · וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים · הֵפַרְתָּ אֶת־עֲצָתוֹ · וְקִלְקַלְתָּ אֶת־מַחֲשַׁבְתּוֹ · וַהֲשֵׁבוֹתָ לוֹ גְּמוּלוֹ בְּרֹאשׁוֹ · וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל הָעֵץ · וּכְשֵׁם שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ · נֵס · כֵּן עֲשֵׂה עִמָּנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · פֶּלֶא וְנִסִּים בָּעֵת הַזֹּאת · וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֶלָה : על כלם )

בעשרת ימי תשובה :

(זְכֹר רַחֲמֶיךָ · וּכְבֹשׁ אֶת־כַּעַסְךָ · כַּלֵּה דֶּבֶר · וְחֶרֶב · וְרָעָב · וּשְׁבִי · וּמַשְׁחִית · וּמַגֵּפָה · וְכָל־מַחֲלָה מֵעָלֵינוּ וּמֵעַל כָּל־בְּנֵי בְרִיתֶךָ) :

עַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ · וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ · מַלְכֵּנוּ · תָּמִיד ·

יש נוהגים לומר כאן וכתוב ·

כָּל־הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֶּלָה · וִיהַלְלוּ לְשִׁמְךָ הַטּוֹב בֶּאֱמֶת :

*Nei giorni penitenziali si aggiunge:*

( E Tu destina a vita felice tutti i figli del Tuo patto).

Benedetto sii Tu, o Signore di Cui l'Ottimo è il nome, ed a Cui conviensi prestare omaggio.

*Il Ministro aggiunge:*

(Dio nostro e Dio dei nostri Padri, deh! accordaci la triplice benedizione scritta nella Legge, per mezzo del Tuo servo Mosè, e pronnnciata da Aronne e dai suoi figli, che sono i sacerdoti, la famiglia cioè a Te dedicata; vale a dire: Ti benedica il Signore, e Ti custodisca. Ti miri il Signore con benevolo aspetto, e ti abbia in grazia· Rivolga il Signore il Suo aspetto verso di te e ti conceda la pace).

Deh! concedi la pace, la felicità, la Tua benedizione, la Tua grazia, misericordia e clemenza, a noi ed a tutto il Tuo popolo Israele; benedici noi, nostro Padre, tutti egualmente colla Tua benevolenza: mentre già colla Tua benevolenza ci accordasti, o Signore Dio nostro, una Legge di vita, e amore,

בעשרת ימי תשובה

(וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־
בְּנֵי בְרִיתֶךָ )
בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הַטּוֹב
שִׁמְךָ · וּלְךָ נָאֶה לְהוֹדוֹת ׃

בחזרת ש״ץ צבור בתפלת שחרית
בכל יום ובמנחה של תענית צבור
אומר אלהינו · ואחר כל פסוק יענה
הקהל כן יהי רצון ·

(אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ·
בָּרְכֵנוּ בַּבְּרָכָה הַמְשֻׁלֶּשֶׁת
בַּתּוֹרָה · הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי
מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ · הָאֲמוּרָה מִפִּי
אַהֲרֹן וּבָנָיו · כֹּהֲנִים · עַם
קְדוֹשֶׁךָ כָּאָמוּר · יְבָרֶכְךָ יְיָ ·
וְיִשְׁמְרֶךָ ׃ יָאֵר יְיָ | פָּנָיו אֵלֶיךָ
וִיחֻנֶּךָּ ׃ יִשָּׂא יְיָ | פָּנָיו אֵלֶיךָ ·
וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם ׃)

שִׂים שָׁלוֹם · טוֹבָה · וּבְרָכָה ·
חֵן · וָחֶסֶד · וְרַחֲמִים עָלֵינוּ ·
וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · בָּרְכֵנוּ ·
אָבִינוּ · כֻּלָּנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר
פָּנֶיךָ · כִּי בְאוֹר פָּנֶיךָ נָתַתָּ
לָּנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · תּוֹרַת חַיִּים ·
אַהֲבָה · וָחֶסֶד · צְדָקָה ·

di misericordia, di carità, di benedizione, di salute, di clemenza, beatitudine e pace, e Ti sia sempre grata cosa il benedire tutto il Tuo popolo Israele, in ogni tempo ed in qualunque circostanza, accordandogli quella pace che da Te emana.

*Nei giorni penitenziali si aggiunge:*

( In libro di vita, benedizione, pace, agiato sostentamento, salvezza, consolazione, pietà e misericordia, deh! piacciati che venghiamo menzionati e registrati noi e tutt' il popolo d' Israle, sicchè abbiamo a godere vita felice, e pace ).

Benedetto sii Tu, o Signore, che benedici il Tuo popolo Israele, accordandogli la pace. Amen.

Gradisci gli accenti delle mie labbra, e l' orazione che mi parte dal cuore, Tu, o Signore, mio asilo e mio redentore.

Mio Dio! Fa sì, che la mia lingua si guardi da malvagi discorsi, e le mie labbra dal profferire inganni; che anzi pazientemente io soffra chi m' oltraggiasse, che premuroso io mi presti all' esecuzione de' Tuoi comandi, e con tutti io sia umile. Piacciati, o Signore, mio Dio, di mandare a vuoto il pro-

בְּרָכָה • יְשׁוּעָה • וְרַחֲמִים •
וְחַיִּים • וְשָׁלוֹם • וְטוֹב יִהְיֶה
בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל תָּמִיד • בְּכָל־עֵת
וּבְכָל־שָׁעָה בִּשְׁלוֹמָךְ •

בעשרת ימי תשובה

(בְּסֵפֶר חַיִּים • בְּרָכָה •
וְשָׁלוֹם • פַּרְנָסָה טוֹבָה •
וִישׁוּעָה • וְנֶחָמָה • חֵן • וָחֶסֶד •
נִזָּכֵר וְנִכָּתֵב לְפָנֶיךָ • אֲנַחְנוּ
וְכָל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם) :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • הַמְבָרֵךְ
אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בַּשָּׁלוֹם •
אָמֵן :

יִהְיוּ־לְרָצוֹן | אִמְרֵי־פִי •
וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ • יְיָ
צוּרִי וְגוֹאֲלִי :

נוהגים לומר תפלה זו •

אֱלֹהַי • נְצוֹר לְשׁוֹנִי מֵרָע •
וּשְׂפָתַי מִדַּבֵּר מִרְמָה • וְלִמְקַלְלַי
נַפְשִׁי תִדּוֹם • וּלְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוֹף
נַפְשִׁי • וְנַפְשִׁי כֶּעָפָר לַכֹּל
תִּהְיֶה • יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ •
יְיָ אֱלֹהַי • שֶׁכָּל־הַקָּמִים עָלַי

getto di chiunque contro di me alcun male tramasse, e sconcertarne i disegni. Così pure Ti piaccia, o Signore, mio Dio, d'aprirmi l'accesso allo studio della Legge, alla sapienza, alla prudenza, all' intelligenza, ai mezzi di sussistenza, alla vita, ed alla Tua grazia, misericordia, clemenza e benevolenza.

(*È bene aggiungere la seguente orazione del celebre Rabbino Bechajì*):

(Mio Dio! Se ardisco di presentarmi innanzi a Te, non è già perchè io ignori l'infimità della mia condizione, nè perchè io abbia una bassa idea della Tua grandezza e sublimità; mentre ben conosco che Tu sei troppo eccelso e sublime, e ch'io sono un ente vile, spregevole e indegno di pregarti, di invocarti, e di lodare, celebrare e santificare il Tuo nome, di Cui la santità celebrata viene dai cori degli Angeli eccelsi e santi: ma ciò che m'inspira un tale ardire si è l'onore che Tu stesso mi facesti, comandandomi d'invocarti, e permettendomi di laudare il Tuo altissimo nome, proporzionatamente alla conoscenza ch' io posso avere di Te, ed all'idea ch'io posso formarmi della Tua Maestà; dimostrando con ciò la mia umile divozione verso di Te. Tu già

לְרָעָה · תָּפֵר עֲצָתָם · וּתְקַלְקֵל מַחְשְׁבוֹתָם · וְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יי אֱלֹהַי · שֶׁתִּפְתַּח לִי שַׁעֲרֵי תוֹרָה · שַׁעֲרֵי חָכְמָה · שַׁעֲרֵי בִינָה · שַׁעֲרֵי דֵעָה · שַׁעֲרֵי פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה · שַׁעֲרֵי חַיִּים · חֵן · וְחֶסֶד · וְרַחֲמִים · וְרָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ ׃ (•)

מה טוב לומר כאן תפלת החסיד
רבינו בחיי ׃

אֱלֹהַי · לֹא נְשָׂאַנִי לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ · סִכְלִי בִּפְחִיתוּת עֶרְכִּי · וּמִעוּט יְדִיעָתִי בִּגְדֻלָּתֶךָ וְרוֹמְמוּתֶךָ · כִּי אַתָּה רָם וְנִשָּׂא · וַאֲנִי נִקְלֶה וְנִבְזֶה וְקָטָן מִשְּׁאוֹל מִמְּךָ · וּמִקְרֹא אֵלֶיךָ · וְשַׁבֵּחַ וְהַלֵּל וְקַדֵּשׁ אֶת־שִׁמְךָ הַמְקֻדָּשׁ בְּקוֹלוֹת הַמַּלְאָכִים הָעֶלְיוֹנִים הַקְּדוֹשִׁים · אֲבָל הִרְשַׁנִי עַל־זֶה מַה־שֶּׁרוֹמַמְתַּנִי בְּצִוּוּתְךָ אוֹתִי לִקְרֹא אֵלֶיךָ · וְהִרְשִׁיתַנִי לְשַׁבֵּחַ אֶת־שִׁמְךָ הָעֶלְיוֹן · כְּפִי הַכָּרָתִי אוֹתְךָ · וִידִיעָתִי בִּכְבוֹדְךָ · עִם הַרְאוֹתִי עַבְדוּתִי

conosci ciò che si richiegga pel mio benessere, e quali sieno i mezzi più opportuni per farmivi giugnere; nè io Ti fo presente il mio bisogno ad oggetto di richiamare su di quello la Tua attenzione: ma sibbene perchè io stesso rifletta al sommo bisogno ch'io ho di Te, ed alla fiducia che in Te mi conviene avere: E se mi accadesse per effetto della mia ignoranza di chiederti cosa che non fosse per formare il mio bene, e ricercarti di ciò che riuscir non dovesse di vero mio vantaggio, la divina Tua scelta è fuor di dubbio preferibile alla mia propria, ed io abbandono tutt'i miei interessi alla Tua immutabile decisione, ed alla Tua suprema direzione, conforme appunto a quanto dice Davide: O Signore, il mio cuore non è superbo, i miei occhi non mirano alto; non mi perdo dietro cose per me troppo grandi e trascendenti. Anzi mantengo il mio animo uguale e rassegnato, come un fanciullo spoppato si rassegna ai voleri di sua madre; come quello d'un pargoletto spoppato mantengo il mio animo).

לְךָ · וְשִׁפְלוּתִי לְפָנֶיךָ · וְאַתָּה יוֹדֵעַ תַּקָּנוֹתַי · וְאוֹפַנֵּי הַנְהָגָתִי · וְלֹא הוֹדַעְתִּיךָ בִּצְרָכַי לְהָעִיר אָתְךָ עָלָיו · אֶלָּא שֶׁאַרְגִּישׁ בְּגֹדֶל חֶסְרוֹנִי אֵלֶיךָ · וּבִטְחוֹנִי בָּךְ · וְאִם אֶשְׁאַל מִמְּךָ בְּסִכְלוּתִי מַה־שֶּׁאֵינוֹ טוֹב לִי · וַאֲבַקֵּשׁ מִמְּךָ מַה־שֶּׁאֵין בּוֹ תַּקָּנָתִי · בְּחִירָתְךָ הָעֶלְיוֹנָה טוֹבָה מִבְּחִירָתִי · וּכְבָר הִנַּחְתִּי כָּל־עִנְיָנַי אֶל־גְּזֵרָתְךָ הַקַּיֶּמֶת וְהַנְהָגָתְךָ הָעֶלְיוֹנָה · כְּמוֹ שֶׁאָמַר דָּוִד · יְיָ | לֹא־גָבַהּ לִבִּי · וְלֹא־רָמוּ עֵינַי · וְלֹא־הִלַּכְתִּי בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי : אִם לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי · כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ · כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי :

ויהיו לרצון וכו׳

אם יש אחריו מי שלא גמר תפלתו ימתין לפסוע עד שסיים · כורע ופוסע שלש פסיעות לאחריו בכריעה אחת וקודם שיזקוף כשיאמר עושה שלום במרומיו הופך פניו לשמאלו · הוא יעשה שלום עלינו לימינו · ועל כל ישראל אמן לפניו : כשפוסע עוקר רגל שמאל תחלה ·

עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו · הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ · וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל · אָמֵן :

Quegli che nei cieli costituì l'armonia, colla Sua pietà conceda pace a noi ed a tutto Israele: Amen.

וטוב לומר אחר כך

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יי אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שֶׁיִּבָּנֶה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ :

Piacciati, o Signore Dio nostro e Dio de'nostri padri che sia riedificato il santo Tempio in breve, a' giorni nostri; e mantienci attaccati alla Tua Legge.

במקום שכלו שלש פסיעות יעמוד ולא יחזור למקומו לפחות עד שיגיע ש"ץ לקדושה · ובחזרת שליח צבור כל העם חייבים לעמוד ולכוין לכל הברכות ולענות אמן · שאם לא כן יהיו ברכותיו לבטלה ·

אלו הם הימים שאין נופלים על פניהם לא שחרית ולא מנחה ואין בהם תחנה : שבת · ראש חדש · מועד · ט"ו שבט · כל ימי ניסן · פסח שני · ל"ג לעומר · מר"ח סיון עד חמשה ימים אחר שבועות · תשעה באב · ט"ו באב · ערב ראש השנה · מערב כפור עד סוף תשרי חוץ מנעילה של כפור שיש נופלים על פניהם · חנוכה · י"ד וט"ו של אדר ראשון ושל אדר שני · וכשחל מילה בב"ה ומלין בתוך התפלה · וכשיש חתן בב"ה : ואלו הן הימים שאין נופלין במנחה לבד · ערב ר"ח · ערב ת"ב · י"ד שבט · ערב חנוכה ופורים · י"ג וי"ז אייר · י"ד אב ·

### בשני וחמישי בשחרית מוסיפים

וְעַתָּה ׀ אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ · אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּיָד חֲזָקָה · וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם
כַּיּוֹם הַזֶּה · חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ׃
אֲדֹנָי · כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ
יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ
מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם · הַר־קָדְשֶׁךָ ·
כִּי בַחֲטָאֵינוּ · וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ · יְרוּשָׁלִַם וְעַמְּךָ
לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ׃
וְעַתָּה ׀ שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־
תְּפִלַּת עַבְדְּךָ · וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו ·
וְהָאֵר פָּנֶיךָ עַל־מִקְדָּשְׁךָ
הַשָּׁמֵם · לְמַעַן אֲדֹנָי׃
הַטֵּה · אֱלֹהַי · אָזְנְךָ · וּשֲׁמָע ·
פְּקַח עֵינֶיךָ · וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ ·
וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ
עָלֶיהָ · כִּי ׀ לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ
לְפָנֶיךָ · כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים׃ אֲדֹנָי ׀ שְׁמָעָה ·
אֲדֹנָי ׀ סְלָחָה · אֲדֹנָי ׀
הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה · אַל־תְּאַחַר ·
לְמַעַנְךָ · אֱלֹהַי · כִּי־שִׁמְךָ
נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־
עַמֶּךָ׃

### *Di Lunedì e Giovedì dicesi:*

Dio Signore! Tu nostro Dio che colla forza traesti il Tuo popolo dalla terra d'Egitto, facendoti con ciò quel nome che tuttora vige: Noi abbiamo trascorso, noi abbiamo peccato. Or dunque, Dio Signore, secondo l'immensa Tua benignità, *ritira* il Tuo sdegno e la Tua ira da Gerusalemme Tua città, monte a Te sacro; mentre a cagione dei nostri trascorsi e dei peccati de' nostri Padri, e Gerosolima ed il Tuo popolo il ludibrio sono dei circonvicini. Prestati adunque, o nostro Dio, all'orazione del Tuo servo ed alle sue preci; e volgi uno sguardo benigno al Tuo Santuario, in riguardo di Te stesso, Dio Signore. Degna, Dio mio, di udirmi; prendi deh! prendi in contemplazione le nostre antiche terre ora deserte, e l'alma cittade che il nome portò di città di Dio. Non è già per i nostri meriti, che noi Ti umiliamo le nostre suppliche, ma confidati soltanto nella somma Tua clemenza. Dio Signore, deh! esaudisci; Dio Signore, deh! perdona; Dio Signore, deh! ascolta le nostre preci, e le manda ad effetto, senza dilazione, in riguardo di Te stesso, o mio Dio: posciachè Tuoi Tu chiamasti e la Tua città e il Tuo popolo.

*Alcuni aggiungono:*

(O Dio, Re, il cui trono è quello della clemenza, Tu che procedi pietosamente, che perdoni i trascorsi del Tuo popolo, sorpassandoli successivamente; Tu che offri somma indulgenza ai peccatori, e perdono ai colpevoli: Tu che usi ogni sorta di benignità ai corpi tutti ed agli spiriti, ben lungi dal trattarli secondo i loro demeriti).

Tu, Iddio, che c' insegnasti di far menzione (nelle nostre preci) dei tredici Tuoi attributi, Tu rammenta in nostro favore il patto di essi tredici attributi, che notificasti anticamente all' umile Arciprofeta, conforme a quanto sta scritto: Il Signore scese nella nube, e si fermò ivi presso di Mosè, e proclamò il nome del Signore. Ed ivi è detto: Il Signore passandogli davanti proclamò: Il Signore, unico il Signore, è Dio clemente e benigno, longanime, sommamente benevolo e verace. Egli conserva la benevolenza anche ai millesimi discendenti, tollera il peccato, la colpa ed il trascorso ed assolvere..... Deh! perdona i nostri peccati e i nostri trascorsi, e ci guarda qual Tuo patrimonio (qual oggetto delle particolari Tue cure).

Ci perdona, nostro Padre, mentre conosciamo d'aver mancato; sii indulgente, nostro

ויש מוסיפים •

(אֵל • מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
רַחֲמִים • מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת •
מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ • מַעֲבִיר
רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן • מַרְבֶּה
מְחִילָה לַחוֹטְאִים וּסְלִיחָה
לַפּוֹשְׁעִים • עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם־
כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ • וְלֹא כְּרָעָתָם
תִּגְמוֹל ) ע״כ

אֵל • הוֹרֵיתָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ־
עֶשְׂרֵה • זְכָר־לָנוּ בְּרִית שְׁלֹשׁ־
עֶשְׂרֵה שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם •
וְכֵן כָּתוּב • וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן •
וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם • וַיִּקְרָא
בְשֵׁם | יְיָ • וְשָׁם נֶאֱמַר •
היחיד אומר בטעמי הפסוקים •
וַיַּעֲבֹר יְיָ | עַל־פָּנָיו • וַיִּקְרָא •
יְיָ | יְיָ • אֵל רַחוּם וְחַנּוּן • אֶרֶךְ
אַפַּיִם • וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת :
נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים | נֹשֵׂא
עָוֹן • וָפֶשַׁע • וְחַטָּאָה • וְנַקֵּה :
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ • וּלְחַטָּאתֵנוּ •
וּנְחַלְתָּנוּ : סְלַח־לָנוּ • אָבִינוּ •
כִּי חָטָאנוּ • מְחַל־לָנוּ •

מַלְכֵּנוּ • כִּי פָשָׁעְנוּ • כִּי אַתָּה•
ײ • טוֹב וְסַלָּח • וְרַב־חֶסֶד
לְכָל־קֹרְאֶיךָ: כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה•
לְמַעַן תִּוָּרֵא : לְמַעַן שִׁמְךָ•
ײ • וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ • כִּי רַב־
הוּא :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ •
תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ • וְאַל־
תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ • שֶׁאֵין
אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים • וּקְשֵׁי עֹרֶף •
כַּדָּבָר הַזֶּה שֶׁנֹּאמַר לְפָנֶיךָ • ײ
אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ •
צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ • וְלֹא חָטָאנוּ •
אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ : אָשַׁמְנוּ •
בָּגַדְנוּ • גָּזַלְנוּ • דִּבַּרְנוּ דֹפִי •
הֶעֱוִינוּ • וְהִרְשַׁעְנוּ • זַדְנוּ •
חָמַסְנוּ • טָפַלְנוּ שֶׁקֶר • יָעַצְנוּ
רָע • כִּזַּבְנוּ • לַצְנוּ • מָרַדְנוּ •
נִאַצְנוּ • סָרַרְנוּ • עָוִינוּ •
פָּשַׁעְנוּ • צָרַרְנוּ • קִשִּׁינוּ עֹרֶף •
רָשַׁעְנוּ • שִׁחַתְנוּ • תִּעַבְנוּ •
תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ : סַרְנוּ
מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים•
וְלֹא שָׁוָה־לָנוּ : וְאַתָּה
צַדִּיק עַל־כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ •
כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ • וַאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעְנוּ :

Re, mentre sappiamo d' esser colpevoli; posciachè Tu, o Signore, sei benigno ed indulgente, e sommamente misericordioso a chiunque T'invoca. Sei sempre disposto a perdonare, locchè Ti rende vieppiù venerando. A riguardo del Tuo nome, o Signore, deh! perdona i nostri peccati che sono grandi.

Dio nostro e Dio dei nostri Padri! Deh! permetti che la nostra prece giunga innanzi a Te, nè rifiutarti alla nostra supplica: mentre noi non siamo già nè audaci, nè ostinati a segno da dire davanti a Te, Dio nostro, e Dio dei nostri padri: noi siamo giusti, noi non abbiam peccato: chè anzi ben confessiamo d'aver peccato, e commesso colpe, infedeltà, rapine, maldicenze, iniquità, empietà, violenze, torti, false accuse, ree macchinazioni, falsità, rei motteggi, insurbodinazioni, bestemmie, perversità, prevaricazioni, delitti, vessazioni, caparbietà, malvagità, azioni depravate ed abbominevoli, traviamenti ed inganni; e di esserci dipartiti dai Tuoi comandamenti e dalle Tue ottime leggi, senza mai esser paghi (di malfare); e giusto giudice noi Ti riconosciamo in tutto ciò che a noi avviene, mentre Tu agisci con ragione, e siam noi che abbiamo peccato.

Che cosa avremmo noi ad esporti, o Altissimo; che cosa avremmo a narrarti, o abitatore dei cieli? mentre le più occulte cose non altrimenti che le più manifeste Tu conosci. Tu conosci gli arcani tutti dell'Universo, i più occulti segreti d' ogni vivente; Tu scruti l'interno dell'uomo, e discerni le reni ed il cuore; nulla cosa è occulto a Te, nulla è mistero per gli occhi Tuoi.

Piacciati quindi, o Signore, Dio nostro e Dio dei nostri padri, d'accordare perdono, indulto e remissione a tutt' i nostri peccati, colpe e trascorsi.

Rimuovi da noi il Tuo sdegno e la Tua collera.

R. d. n. la depredazione e la cattività.

R. d. n. l'emigrazione e la vita errante.

R, d. n. la peste e la strage.

R. d. n. complicate sciagure.

R. d. n. la tentazione all'appostasia.

R. d. n. collera e sdegno,

R. d. n, la Tua ira e la Tua indegnazione.

R. d. n. la turpitudine delle malvagie azioni.

R. d. n. le ree inclinazioni.

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ · יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ · שׁוֹכֵן שְׁחָקִים · הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ: אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם · וְתַעֲלֻמוֹת סִתְרֵי כָּל־חָי: אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן · וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב · אֵין כָּל־דָּבָר נֶעְלָם מִמָּךְ · וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ: יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · ״ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שֶׁתִּסְלַח וְתִמְחַל לָנוּ עַל־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּפְשָׁעֵינוּ וּתְכַפֵּר לָנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ:

בעשרת ימי תשובה אומרים כאן

## אבינו מלכנו ·

תְּכַלֶּה מִמֶּנּוּ אַפְּךָ וַחֲמָתֶךָ:
ת״מ בִּזָּה וְשִׁבְיָה:
ת״מ גָּלוּת וְטִלְטוּל:
ת״מ דֶּבֶר וּמַשְׁחִית:
ת״מ הֹוָה עַל הֹוָה:
ת״מ וֶסֶת עֲבוֹדַת אֱלִילִים:
ת״מ זַעַם וְעֶבְרָה:
ת״מ חֲרוֹנְךָ וְקִצְפָּךְ:
ת״מ טִנּוּף מַעֲשִׂים רָעִים:
ת״מ יֵצֶר הָרָע:

R. d. n. illusoria speranza.
R. d. n. nemici ed oppressori.
R. d. n. l'angelo della morte.
R. b. n. i flagelli e le avversità.
R. d. n. le ingiuste animosità.
R. d. n. la miseria e l' invidia
R. d. n. l' abbattimento di forze.
R. d. n. calamità ed angustie.
R. d. n. il disonore e l' ignominia.
R. d. n. la malevolenza degli uomini.
R. d. n. superiori troppo rigidi.
R. d. n. infauste notizie.
R. d. n. il livore e l'inimicizia.
R. d. n. ogni sorta di flagelli, castighi, e funeste infermità. Amen.

Clemente e pietoso Iddio, noi abbiamo mancato verso di Te, deh! ci tratta con clemenza. Padre pietoso, infinitamente pietoso, o Tu che il mondo creasti colla pietà, noi abbiamo mancato verso di Te, deh! ci tratta con clemenza. O Tu

ת״מ כִּלְיוֹן עֵינַיִם ׃
ת״מ לוֹחֲמִים וְלוֹחֲצִים ׃
ת״מ מַלְאַךְ הַמָּוֶת ׃
ת״מ נֶגֶף וְחָרוֹן ׃
ת״מ שִׂנְאַת חִנָּם ׃
ת״מ עֹנִי וְעַיִן הָרָע ׃
ת״מ פִּיק בִּרְכַּיִם ׃
ת״מ צָרָה וְצוּקָה ׃
ת״מ קָלוֹן וְחֶרְפָּה ׃
ת״מ רָעַת אָדָם ׃
ת״מ שִׁלְטוֹנִים קָשִׁים ׃
ת״מ שְׁמוּעוֹת רָעוֹת ׃
ת״מ תַּחֲרוּת וְאֵיבָה ׃
ת״מ כָּל־מִינֵי פֻּרְעָנִיּוֹת וְכָל־
מִינֵי יִסּוּרִים וָחֳלָיִים רָעִים ׃
אָמֵן •

## נפילת אפים

אין נופלין על פניהם אלא במקום שיש בו ארון וס״ת בתוכו או בבית הפתוח לבה״כ או בשעה שהצבור מתפללים •

–רַחוּם וְחַנּוּן • חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ •
רַחֵם עָלֵינוּ–׃ אָב הָרַחֲמָן •
מָלֵא רַחֲמִים רַבִּים • בּוֹרֵא
עוֹלָם בְּמִדַּת רַחֲמִים •
חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ • רַחֵם עָלֵינוּ ׃

grande ne' Tuoi divisamenti, grandissimo nelle Tue operazioni, di cui la parola è tutta bontà, di cui le istruzioni sono tutte rettitudine, o Tu, Che per le create cose che a noi Ti manifestano, riverenza inspiri ed amore; Tu, scrutatore delle reni e del cuore: noi abbiamo mancato verso di Te deh! ci tratta con clemenza. O Tu, giusto e retto, pietoso e clemente, benigno e benefico verso di tutti, o Tu, che invisibile, ogni più invisibile arcano vedi, velando mondimeno a Te stesso gli umani trascorsi, ed allontanandone la rimembranza, coprendoti di salutare benignità: noi abbiamo mancato verso di Te, deh! ci tratta con clemenza. O Tu Re, che costituisci i Re, ed a cui il sovrano impero appartiene; Tu, che mantieni la benevolenza ai millesimi discendenti, sostegno dei cadenti, difensore degli oppressi, liberatore, salvatore, giusto e retto: noi abbiamo mancato verso di Te, deh! ci tratta con clemenza. Tu sei pronto al soccorso di chiunque con sincerità T' invoca, hai lunge da noi la sede, e Ti mostri a noi vicino udendo le nostre preci, Tu onnipossente, di cui il cielo è il soggiorno, Tu fedele ai giuramenti, ascoltatore delle supplicazioni; potente sopra qualsiasi cosa, e il di cui operare è integerrimo; Dio longanime,

גְּדוֹל הָעֵצָה • וְרַב הָעֲלִילִיָּה • דּוֹבֵר צְדָקוֹת • וּמַגִּיד מֵישָׁרִים • הָדוּר בִּלְבוּשׁ • וְנָאֶה בְּכֶתֶר • וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב • חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ • רַחֵם עָלֵינוּ : זַךְ וְיָשָׁר • חַנּוּן וְרַחוּם • טוֹב וּמֵטִיב לַכֹּל • יֹשֵׁב בְּסֵתֶר • וְרוֹאֶה כָּל־סֵתֶר • כּוֹבֵשׁ עֲוֹנוֹת • וּמַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם • לוֹבֵשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן • וִישׁוּעָה כְּכֹבַע • חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ • רַחֵם עָלֵינוּ : מֶלֶךְ מַמְלִיךְ מְלָכִים • וְלָךְ הַמְּלוּכָה • נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים • סוֹמֵךְ נוֹפְלִים • עוֹנֶה עֲשׁוּקִים • פּוֹדֶה וּמַצִּיל • צַדִּיק וְיָשָׁר • חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ • רַחֵם עָלֵינוּ : קָרוֹב אַתָּה לְכָל־קֹרְאֶיךָ בֶּאֱמֶת • רָחוֹק יוֹשֵׁב • וְקָרוֹב שׁוֹמֵעַ • שַׁדַּי • שׁוֹכֵן שְׁחָקִים • שׁוֹמֵר שְׁבוּעָה • שׁוֹמֵעַ שַׁוְעָה • תַּקִּיף עַל־כֹּל • תָּמִים פָּעֳלוֹ • אֵל אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־

חֶסֶד וֶאֱמֶת · חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ
רַחֵם עָלֵינוּ׃

ואנחנו וכו׳ ויש אומרים
בנפילת אפים זה המזמור

— לְדָוִד · אֵלֶיךָ | יְיָ · נַפְשִׁי
אֶשָּׂא׃ אֱלֹהַי · בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־
אֵבוֹשָׁה · אַל־יַעַלְצוּ אֹיְבַי
לִי׃ גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ ·
יֵבֹשׁוּ הַבּוֹגְדִים רֵיקָם׃ דְּרָכֶיךָ
יְיָ · הוֹדִיעֵנִי · אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי׃
הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ | וְלַמְּדֵנִי ·
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי · אוֹתְךָ
קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם׃ זְכֹר־רַחֲמֶיךָ ·
יְיָ · וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה׃
חַטֹּאות נְעוּרַי | וּפְשָׁעַי · אַל־
תִּזְכֹּר · כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה
לְמַעַן טוּבְךָ · יְיָ׃ טוֹב־וְיָשָׁר
יְיָ · עַל־כֵּן יוֹרֶה חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ׃
יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט · וִילַמֵּד
עֲנָוִים דַּרְכּוֹ׃ כָּל־אָרְחוֹת יְיָ ·
חֶסֶד וֶאֱמֶת · לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ
וְעֵדֹתָיו׃ לְמַעַן שִׁמְךָ · יְיָ ·
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנִי · כִּי רַב־הוּא׃
מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְיָ · יוֹרֶנּוּ
בְּדֶרֶךְ יִבְחָר׃ נַפְשׁוֹ בְּטוֹב

sommamente misericordioso e verace: noi abbiamo mancato verso di Te, deh! ci tratta con clemenza.

Salmo di Davide. A Te, o Signore, la mia anima io rivolgo. Mio Dio, in Te mi confido; deh! non permettere ch' io resti deluso; non abbiano i miei nemici a trionfare di me. Deh! non resti deluso alcuno di quelli che in Te sperano: confondansi bensì gli iniqui traditori. Le Tue vie, o Signore, fammi conoscere; le Tue norme insegnami. Incamminami nel sentiero della Tua verità, ed ammaestrami; poichè Tu sei il Dio della mia salvezza, in Te spero incessantemente. Rammenta, o Signore, che la Tua clemenza e la Tua misericordia sempre furono. I trascorsi giorni della mia gioventù, e le mie colpe non ricordare; ricordati di me secondo la Tua misericordia; sì, in grazia della Tua bontà, o Signore. Benigno e retto è il Signore, quindi Egli ai peccatori addita il retto cammino. Incammina i modesti nella giustizia, insegna agli umili la via che a Lui conduce. Il procedere del Signore è tutto benignità e verità, per quelli che osservano il Suo patto e le Sue ammonizioni. In riguardo del Tuo nome, o Signore, deh! perdona il mio peccato, benchè grave. A chiunque è temente d'Iddio, Egli addita la via che ha da scegliere. Così anche quando l'anima sua passerà a felice riposo, la sua prole godrà i beni della terra. Il Signore svela i Suoi arcani ai Suoi tementi; Egli fa loro comprendere il Suo patto. I miei occhi sono sempre rivolti al Signore, poich'egli solo toglier può i miei piedi dalla rete. Volgiti a me, ed abbi di me pietà; imperocchè abbandonato e misero mi ritrovo, Immense sono le angosce del mio cuore; Tu mi sottraggi ai miei affanni. Contempla la mia miseria e il mio dolore, perdona tutt'i miei trascorsi. Osserva come son numerosi i miei nemici, i quali mi portano un odio ingiusto. Custodisci la mia persona, e fammi salvo; e ch'io non rimanga deluso dell'essermi ricoverato in Te. L'integrità e la rettitudine mi facciano guardia, posciachè Tu sei la mia speranza. Libera, o Dio, Israele di tutt'i suoi affanni.

Cantico dei gradini. Dal profondo (di mie miserie) Te invoco, o Signore. Dio Signore, odi la mia voce, presta attento il Tuo orecchio alla supplichevol mia voce. Se tener vuoi esatto conto degli umani trascorsi, oh Dio! chi mai sussister potrà? Ma sei sempre disposto a perdonare, locchè Ti rende vieppiù venerando. Io spero nel Signore, spera in Lui la mia anima, io spero nella Sua parola. La mia anima attende l'ajuto di Dio con maggior ansietà di quella, col-

תָּלִין • וְזַרְעוֹ יִירַשׁ אָרֶץ : סוֹד יי לִירֵאָיו • וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם : עֵינַי תָּמִיד אֶל־יי • כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי : פְּנֵה אֵלַי • וְחָנֵּנִי • כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי : צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ • מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי : רְאֵה עָנְיִי • וַעֲמָלִי • וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאתָי : רְאֵה אֹיְבַי כִּי־רָבּוּ • וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי : שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי • אַל־אֵבוֹשׁ • כִּי־חָסִיתִי בָךְ : תֹּם וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי • כִּי קִוִּיתִיךָ : פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו :

ואנחנו וכו׳ •

בשני אומרים זה המזמור בקול • ובחמישי לדוד אליך יי״א להפך •

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת • מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ • יי : אֲדֹנָי • שִׁמְעָה בְקוֹלִי • תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָי : אִם עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ • אֲדֹנָי • מִי יַעֲמֹד : כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה • לְמַעַן תִּוָּרֵא : קִוִּיתִי יי • קִוְּתָה נַפְשִׁי • וְלִדְבָרוֹ הוֹחָלְתִּי : נַפְשִׁי לַאדֹנָי • מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר

la quale le notturne guardie attendono l'arrivo della mattina. Sì, Israele, spera pure nel Signore; chè appo il Signore è la misericordia, ed abbondano appo Lui i mezzi di liberare altrui. Ed Egli libererà Israele da tutt'i suoi peccati.

Se i nostri peccati, ci accusano, o Signore deh! Tu opera in riguardo del Tuo nome; Sì, numerosi sono i nostri atti di caparbietà: abbiam peccato verso di Te. O speme d'Israele, suo salvatore nelle calamitose emergenze, perchè vuoi mostrarti indifferente ai suoi mali, qual viaggiatore in paese straniero, qual viandante che non fa che pernottare? O perchè vuoi comparire quale stupefatto, o qual forte incapace di dar soccorso? mentre Tu, o Signore, sei tra di noi, e noi portiamo il nome di popol Tuo: deh! non abbandonarci. Chi è mai pari a Te? o Dio indulgente al peccato, tollerante alla colpa, degli avanzi di quelli che Tuo retaggio nominasti; nò, Iddio non serba perpetuo il Suo sdegno, ma amante è della misericordia. Egli tornerà ad usarci clemenza, e coprirà le nostre colpe; Tu, Signore, getterai nel fondo del mare tutt'i nostri peccati. Manterrai la fede a Giacobbe, la misericordia ad Abramo, effettuerai quanto giurasti ai nostri Patriarchi sin dai tempi antichi.

שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר: יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ • כִּי־עִם־יְיָ הַחֶסֶד • וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת: וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל עֲוֹנוֹתָיו:

ביום חמישי יש אומרים אלו הפסוקים
ויש אומרים אותם גם
ביום שני •

אִם־עֲוֹנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְיָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ לְךָ חָטָאנוּ: מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל • מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה • לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ • וּכְאוֹרֵחַ נָטָה לָלוּן: לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם • כְּגִבּוֹר לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ • וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ יְיָ • וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא • אַל תַּנִּיחֵנוּ: מִי־אֵל כָּמוֹךָ • נֹשֵׂא עָוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע • לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ • לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ • כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ • יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ • וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם: תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב • חֶסֶד לְאַבְרָהָם • אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם:

Rammenta l'alleanza fatta con Abramo, ed il sacrificio d'Isacco, fa pietosamente ritorno agli avanzi d'Israele, e fanne salvi, in riguardo del Tuo nome, Rammenta l'alleanza fatta con Abramo, ed il sacrificio d'Isacco, ripristina lo stato antico dei padiglioni di Giacobbe, e fanne salvi, in riguardo del Tuo nome. Non m'abbandonare, o Signore; o mio Dio, non tenerti lontano da me. Accorri pronto in mio soccorso, Tu o Signore, che sei la mia salvezza.

Nostro Padre, Padre clementissimo, fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Dio nostro e Dio dei nostri Padri, in Te confidiamo, deh! che non rimanghiamo delusi; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Grande Tu sei, e grande in potenza è il Tuo nome, noi a Te ricorriamo, o Signore, nostro Dio, deh! Ti offri a noi propizio; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Esaudisci le nostre preci, secondo l'immensa Tua pietà. nè permettere che restiam delusi nella nostra speme; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Rammenta, o Signore che la Tua clemenza e la Tua misericordia sempre furono; usa verso di noi paterna tenerez-

### לשני וחמישי

זְכֹר בְּרִית אַבְרָהָם • וַעֲקֵידַת יִצְחָק • וְשׁוּב בְּרַחֲמִים עַל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל • וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ : זְכֹר בְּרִית אַבְרָהָם • וַעֲקֵידַת יִצְחָק • וְהָשֵׁב שְׁבוּת אָהֳלֵי יַעֲקֹב • וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ : אַל־תַּעַזְבֵנִי • יְיָ • אֱלֹהַי • אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי : חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי • אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי :

אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן • הוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ : אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • בְּךָ בָטַחְנוּ • לֹא נֵבוֹשׁ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

גָּדוֹל אַתָּה • וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה • הִרְשַׁנוּךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • הִמָּצֵא לָנוּ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

הֵעָתֵר לָנוּ כַּהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ • וְאַל תְּבִישֵׁנוּ מִשִּׁבְרֵנוּ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

זְכֹר־רַחֲמֶיךָ • יְיָ • וַחֲסָדֶיךָ • כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה • חֲמוֹל עָלֵינוּ • כְּאָב עַל־בָּנִים •

וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ :

טוֹב אַתָּה · וּמֵטִיב לְקוֶֹיךָ ·
יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת־כַּעַסְךָ
מֵעָלֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן
שְׁמָךְ :
כַּלֵּה אַל־תַּעַשׂ לִשְׁאֵרִיתֵנוּ ·
לֹא־נֵבוֹשׁ מִמִּשְׁאֲלוֹתֵינוּ ·
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ :
מִלְּפָנֶיךָ · אַל תַּשְׁלִיכֵנוּ ·
נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ · אֱלֹהֵי
יִשְׁעֵנוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן
שְׁמָךְ :

סְעָדֵנוּ בָךְ · וְנִוָּשֵׁעָה · סְלַח־
נָא לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ
לְמַעַן שְׁמָךְ :
עֵת צָרָה הִיא · וּלְךָ לְבַד
לְהוֹשִׁיעַ · עֲנֵנוּ בְּעֵת צָרָתֵנוּ ·
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ :
פָּנֶיךָ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנּוּ · פְּדֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ ·
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ :
צַדִּיק אַתָּה | יְיָ · צְדָקוֹת
אָהָבְתָּ · צְדָקָה עֲשֵׂה עִמָּנוּ ·
צַעֲקָתֵנוּ תַּעֲלֶה לַמָּרוֹם ·
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ :
קוֹלֵנוּ תִשְׁמַע · וְתָחֹן · רַחֵם

za; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Benigno sei Tu, e benefico verso quelli che in Te sperano, deh! fa sì che la Tua clemenza vinca lo sdegno che ci fossimo meritati; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Deh! non lasciar che i nostri avanzi periscano, nè che abbiamo a rimaner delusi delle nostre preghiere, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Non ci rigettare, o Dio; coi Tuoi prodigi, e colla Tua bontà ci esaudisci, o Dio della nostra salvezza, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Accordaci il Tuo appoggio, e sarem salvi; deh! perdona tutt'i nostri peccati, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

I tempi sono calamitosi, e sei Tu solo capace di dar salvezza; deh! Tu ci esaudisci in ogni nostra calamità, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Non ritirare da noi la Tua provvidenza, ci libera e ci salva da ogni disastro, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Giusto sei, o Signore, ed ami esercitare benignità, deh! usa con noi caritatevolmente; possa la nostra supplicazione alzarsi sino a Te, e fanne salvi in rignardo del Tuo nome.

Odi la nostra voce e fanne grazia, abbi di noi pietà, o Signore Dio nostro, poichè siamo in grande angustia, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Accogli con gradimento la nostra prece, adempi pietosamente le nostre inchieste, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Giunga la nostra orazione sino al celeste Tuo trono, ottenga la nostra preghiera la Tua grazia, la Tua misericordia, la Tua clemenza ed il Tuo gradimento; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome,

Conciossiachè non avvi altro Dio fuori di Te, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Noi non abbiamo un Re capace di liberare, soccorrere, salvare, dare scampo, nutrire e trattar pietosamente in qualsisia occasione di calamità ed angustia; nò, non abbiamo un Re tale fuori di Te; e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Nostro Padre, Padre clementissimo, fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Salmo per Davide. Ti esaudisca il Signore nel dì dell'angustia, Ti sia asilo il nome del Dio di Giacobbe. Ti mandi soccorso dal santo Suo soggiorno, e da Sionne ti sostenga. Abbia grato tutte le Tue oblazioni, incenerisca il Tuo olocausto. Ti conceda quel che brami,

עָלֵינוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · כִּי מְאֹד צַר לָנוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

שַׁוְעָתֵנוּ תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן · שְׁאֵלוֹתֵינוּ תְּמַלֵּא בְּרַחֲמִים · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

תַּעֲלֶה תְּפִלָּתֵנוּ לִמְעוֹן שְׁמֶיךָ · תִּמְצָא תְחִנָּתֵנוּ חֵן וָחֶסֶד וְרַחֲמִים וְרָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

כִּי אֵין אֱלֹהַּ אַחֵר אֶלָּא אַתָּה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל · עוֹזֵר · וּמוֹשִׁיעַ · פּוֹדֶה · וּמַצִּיל · וּמְפַרְנֵס · וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת צָרָה וְצוּקָה · אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

אָבִינוּ אָב הָרַחֲמָן · הוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד׃ יַעַנְךָ יְיָ · בְּיוֹם צָרָה · יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם ׀ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃ יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ · וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ׃ יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶיךָ · וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה׃ יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ

וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא ׃ נְרַנְּנָה ׀
בִּישׁוּעָתֶךָ • וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ
נִדְגֹּל • יְמַלֵּא יי כָּל־
מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ ׃ עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי
הוֹשִׁיעַ ׀ יי • מְשִׁיחוֹ • יַעֲנֵהוּ
מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ • בִּגְבוּרוֹת יֵשַׁע
יְמִינוֹ ׃ אֵלֶּה בָרֶכֶב • וְאֵלֶּה
בַסּוּסִים • וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם־יי
אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר ׃ הֵמָּה כָּרְעוּ
וְנָפָלוּ • וַאֲנַחְנוּ קַמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד׃
יי הוֹשִׁיעָה • הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם־קָרְאֵנוּ ׃ הוֹשִׁיעָה אֶת־
עַמֶּךָ • וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ •
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד הָעוֹלָם ׃
אָבִינוּ • מַלְכֵּנוּ • חָנֵּנוּ וַעֲנֵנוּ •
כִּי־אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים • עֲשֵׂה
עִמָּנוּ צְדָקָה וָחֶסֶד • וְהוֹשִׁיעֵנוּ
לְמַעַן שְׁמֶךָ ׃

בכל יום אחר תחינה אומרים •

וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה •
כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ ׃ זְכֹר־רַחֲמֶיךָ
יי • וַחֲסָדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הֵמָּה ׃
אַל תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֹנוֹת רִאשֹׁנִים •
מַהֵר יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ • כִּי
דַלּוֹנוּ מְאֹד ׃ חָנֵּנוּ • יי • חָנֵּנוּ
כִּי־רַב שָׂבַעְנוּ בוּז ׃ בְּרֹגֶז

compia ogni tuo disegno. Esulteremo alla tua vittoria; alzerem lo stendardo portante il nome del nostro Dio, ed il Signore adempierà tutte le tue richieste. Si, certo io ne sono, il Signore accorderà la vittoria al Suo Unto; gli concederà dal santo Suo cielo le vittorie e la salvezza, che oprar suole la Sua destra. Vantano questi i loro *cocchi*, vantano quelli i loro *destrieri*, e noi vantiamo il Signore nostro Dio. Quelli inciampano e cadono; ma noi stiam riti, e ci sosteniamo. O Signore, fanne salvi; o Re, esaudisci noi quando T' invochiamo. Fa salvo il Tuo popolo, e benedici quelli che Tuo retaggio appellasti; li governa e li solleva in perpetuo. Nostro Padre, nostro Rê, fanne grazia e ci esaudisci, mentre privi siamo di meriti, usa con noi carità e misericordia, e fanne salvi.

Noi non sappiamo quel che fare dobbiamo: a Te solo gli occhi speranti rivolgiamo. Rammenta, o Signore che la clemenza Tua e la Tua misericordia sempre furono. Non rammentare a nostro carico i passati trascorsi, sollecita venga anzi a nostro soccorso la Tua pietà; perocchè ci troviamo in estrema miseria. Pietà di noi o Signore, misericordia, chè noi siamo troppo sazj d'ignominia. Deh! Tu in mezzo allo sdegno ricordati

רַחֵם תִּזְכֹּר כִּי הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ · זָכוּר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ : עָזְרֵנוּ · אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ · עַל־דְּבַר כְּבוֹד שְׁמֶךָ · וְהַצִּילֵנוּ · וְכַפֵּר עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ :

יאמר חצי קדיש

וביום שמוציאין ספר תורה כשפותחין הארון אומרים ·

וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן · וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה · קוּמָה | יְיָ וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ · וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ : קוּמָה עֶזְרָתָה לָּנוּ · וּפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ : כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה · וּדְבַר־יְיָ מִירוּשָׁלָםִ : יְיָ · שִׁמְךָ לְעוֹלָם · יְיָ זִכְרְךָ לְדֹר וָדֹר : יְיָ חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ · יַגְדִּיל תּוֹרָה וְיַאְדִּיר :

ומוציאין ספר תורה ואומרים ·

גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי · וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו : רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדוֹם רַגְלָיו · קָדוֹשׁ הוּא : רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ · כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ : אֵין קָדוֹשׁ כַּיְיָ ·

della clemenza. Dio ben conosce la natura nostra, si sovviene ognora che di terra noi siamo. Soccorri noi, o Dio di nostra salute, in grazia dell'onore del Tuo nome: fanne salvi e perdona i nostri trascorsi in riguardo del Tuo nome.

*Mentre si apre la sacra Arca dicesi:*

Quando l'Arca veniva alzata per partire (nei viaggi del deserto), Mosè diceva, Sorgi, o Signore e vadano dispersi i Tuoi nemici, e fuggano i Tuoi avversarii dal Tuo cospetto. Sorgi in nostro soccorso, e ci salva in grazia della Tua misericordia. Da Sionne uscirà ammaestramento, la parola del Signore da Gerosolima. O Signore, il Tuo nome è perenne; o Signore, la Tua celebrità è di tutte le età. Il Signore, ha voluto per la Sua bontà, porgere grande e valido ammaestramento.

*Estratto il libro della Legge, dicesi :*

Magnificate meco il Signore, esaltiamo il Suo nome unanimi. Esaltate il Signore, Dio nostro, e prostratevi allo scabello de' piedi Suoi; santo Egli è. Esaltate il Signore, Dio nostro; e prostratevi innanzi al monte a Lui consecrato; perocchè santo Egli è il Signore Dio nostro. Non havvi santo quanto il Signore ; anzi non ve n'ha fuori di Te; nè v'è forte come il nostro Dio. Unico è il nostro Dio, grandissimo il nostro Signore; santo e formidabile, ecco il Suo nome.

*Alcuni aggiungono la seguente Orazione tratta dallo Zòhar,*
Vol. II. p. 206.

Benedetto sia il nome del Signore dell'Universo; benedetto sia, o Dio, lo splendore che Ti circonda, ed il soggiorno della Tua Maestà: possa il Tuo popolo Israele godere la Tua grazia in perpetuità, ed essere spettatore nel Tuo Santuario, della redenzione che riceverà dalla Tua mano, spandendo Tu su di noi i benefici influssi della Tua Luce, ed accettando pietosamente le nostre preci. Piacciati di accordarci lunga e felice vita; come pure a me, Tuo servo, bramoso d'esser da Te annoverato fra i giusti; e di amarmi e custodirmi, me e quanto m'appartiene, e quanto appartiene al Tuo popolo Israele. Tu sei Quegli che tutti nutrisce ed a tutti provvede, Tu domini su di tutto, Tu domini sui re, ed il supremo impero a Te appartiene. Io, servo del santo e benedetto Iddio, che m'inchi-

כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ · וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ : אֶחָד אֱלֹהֵינוּ · גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ · קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ :

כד מפקי ספרא דאורייתא בציבורא מתפתחין תרעי דרחמי וטב ליה לבר נש למימר הכי · ואומרים אותו בלחש · והאר"י זלה"ה לא היה אומרו כי אם בשבת ויום טוב ·

בְּרִיךְ שְׁמֵהּ דְּמָרֵא עָלְמָא · בְּרִיךְ כִּתְרָךְ וְאַתְרָךְ · יְהֵא רְעוּתָךְ עִם יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ לְעָלַם · וּפֻרְקַן יְמִינָךְ אַחֲזֵי לְעַמָּךְ בְּבֵית מַקְדְּשָׁךְ · לְאַמְטָיָא לָנָא מִטּוּב נְהוֹרָךְ · וּלְקַבֵּל צְלוֹתָנָא בְּרַחֲמִין: יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ דְּתוֹרִיךְ לָן חַיִּין בְּטִיבוּ · וְלִי אֲנָא עַבְדָּךְ · פְּקִידָא כְּגוֹ צַדִּיקַיָּא · לְמִרְחַם עָלַי · וּלְמִנְטַר יָתִי וְיַת כָּל־דִּי לִי · וְדִי לְעַמָּךְ יִשְׂרָאֵל : אַנְתְּ הוּא זָן וּמְפַרְנֵס לְכֹלָּא · אַנְתְּ הוּא שַׁלִּיט עַל כֹּלָּא · אַנְתְּ חוּא דְשַׁלִּיט עַל מַלְכַיָּא · וּמַלְכוּתָא דִּי לָךְ הִיא : אֲנָא עַבְדָּא דְקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא

no innanzi a Lui, riverente alla Sua Legge, in qualunque occasione: io non colloco la mia speranza in verun uomo, nè la mia fiducia in altro essere celeste; ma tutta esclusivamente nel Dio del cielo, il quale è Dio di verità, la Cui Legge è verità, i Cui Profeti sono infallibili, ed il Quale è sommamente benefico, e fedele: in Esso mi confido, ed al Suo venerato e santo nome io tributo lodi. Ti piaccia render la mia mente penetrante nello studio della Tua Legge, e di adempiere le brame del mio cuore, e del cuore di tutto il Tuo popolo Israel, per bene, per vita e per pace. Amen.

*Il Ministro, montato sulla tribuna, dice*:

Si renda a noi manifesto, e visibile il regno di Dio in breve, ed Egli usi pietà e clemenza verso i nostri avanzi, e gli avanzi pure di tutto il Suo pŏpolo, la famiglia d'Israele; e ci faccia guadagnare la altrui grazia, pietà, clemenza e gradimento; e voi tutti, o popolo, dite Amen. Tutti unanimi la grandezza celebrate del nostro Dio, e fate onore alla Legge. E Tu, Sacerdote, fatti innanzi: si alzi cioè il Signor N. N. Sacerdote. *E se non v'è alcun sacerdote dicesi:* Si alzi il Signor N. N. in

דְּסָגִידְנָא קַמֵּהּ • מִקַּמֵּי יְקָר
אוֹרַיְתֵהּ בְּכָל־עִדָּן וְעִדָּן • לָא
עַל אֱנָשׁ רְחִיצְנָא • וְלָא עַל
בַּר אֱלָהִין סְמִיכְנָא • אֶלָּא
בֶּאֱלָהָא דִשְׁמַיָּא • דְּהוּא
אֱלָהָא דִקְשׁוֹט • וְאוֹרַיְתֵהּ
קְשׁוֹט • וּנְבִיאוֹהִי קְשׁוֹט •
וּמַסְגֵּי טַבְוָן וּקְשׁוֹט • בֵּיהּ
אֲנָא רָחִיץ • וְלִשְׁמֵהּ יַקִּירָא
קַדִּישָׁא אֲנָא אֵמַר תֻּשְׁבְּחָן •
יְהֵא רַעֲוָא קֳדָמָךְ • דְּתִפְתַּח
לִבִּי בְּאוֹרַיְתָךְ • וְתַשְׁלִים
מִשְׁאֲלִין דְּלִבָּאִי • וְלִבָּא דְּכָל־
עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל לְטָב • וּלְחַיִּין •
וְלִשְׁלָם • אָמֵן :

ואומר החזן על הדוכן •

וְתִגָּלֶה וְתֵרָאֶה מַלְכוּתוֹ
עָלֵינוּ מְהֵרָה • וְיָחֹן וִירַחֵם
פְּלֵיטָתֵנוּ וּפְלֵיטַת כָּל־עַמּוֹ
בֵּית־יִשְׂרָאֵל • וְיִתְּנֵנוּ לְחֵן
וּלְחֶסֶד • וּלְרַחֲמִים • וּלְרָצוֹן •
וְאִמְרוּ כָּל־הָעָם • אָמֵן : הַכֹּל
הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ • וּתְנוּ
כָבוֹד לַתּוֹרָה • קְרַב כֹּהֵן •
יַעֲמוֹד רַבִּי פלוני הַכֹּהֵן
ואם אין שם כהן אומר יַעֲמוֹד רַבִּי
פלוני בִּמְקוֹם כֹּהֵן • בָּרוּךְ

luogo del Sacerdote. Benedetto Quegli sia, il Quale concedette al Suo popolo Israele una legge degna della di Lui santità. La Legge del Signore è perfetta; essa ristora l'anima: l'ammonizione del Signore è infallibile; essa rende saggio l'inesperto. I decreti del Signore sono equi; essi rallegrano il cuore; il precetto del Signore è luminoso: esso illumina gli occhi. La divina Religione è pura; essa sussiste in perpetuo: i giudizj del Signore son verità, tutti egualmente giusti. Di Dio il procedere è leale, del Signore la parola è provata ed infallibile; Egli è scudo a tuttj quelli che in Lui si confidano.

*Alcuni aggiungono:*

Le vie della Sua Legge sono quelle della dolcezza, tutte le sue norme sono pacifiche. L'albero della vita ella è per chi a lei si attiene, chiunque le sta attaccato è felice. In me (ella dice) si moltiplicheranno i tuoi giorni, ti si accresceranno anni di vita. Il Signore darà forza al Suo popolo, il benedirà coll'accordagli la pace.

Io proclamo il nome (la lode) del Signore; fate onore al nostro Iddio. Il nome del Signore sia benedetto, ed ora, e sempre. Dalle più orientali

שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ: תּוֹרַת יְיָ תְּמִימָה · מְשִׁיבַת נָפֶשׁ · עֵדוּת יְיָ נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי: פִּקּוּדֵי יְיָ ׀ יְשָׁרִים · מְשַׂמְּחֵי־לֵב · מִצְוַת יְיָ בָּרָה · מְאִירַת עֵינָיִם: יִרְאַת יְיָ טְהוֹרָה · עֹמֶדֶת לָעַד · מִשְׁפְּטֵי־יְיָ אֱמֶת · צָדְקוּ יַחְדָּו: הָאֵל · תָּמִים דַּרְכּוֹ · אִמְרַת־יְיָ צְרוּפָה · מָגֵן הוּא לְכֹל ׀ הַחֹסִים בּוֹ:

יש מוסיפין

דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם · וְכָל־נְתִיבֹתֶיהָ שָׁלוֹם: עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר: כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ · וְיוֹסִיפוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים: יְיָ · עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן · יְיָ ׀ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם:

אם אין כהן בב״הכנ קורא לוי או רב או זקן · ואם אין לוי הכהן מעלה ראשון קורא במקום לוי · אין פוחתין משלשה קוראים · אבל בשבת בשחרית יכולין להוסיף על שבעה · י״א בשבת וי״ט במקום ותגדלה

כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא · הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: מִמִּזְרַח־

sino alle più occidentali regioni, esser deve celebrato il nome del Signore. Io celebro il Signore degno di lodi, e verrò liberato de' miei nemici. E da un capo all'altro del mondo si dirà: Il Signore. Iddio d'Israel, è re; e la Sua sovranità domina dappertutto. Egli del continuo regnerà su di noi per sempre. E voi tutti dite Amen.

Tutti magnificate il nostro Iddio, e fate onore alla Legge.

*Dove è uso di alzare il libro della Legge alla pubblica vista, prima della lettura, dicesi:*

Il Padre clementissimo ripristini lo stato del popol Suo Israele, e ci salvi, e ci tragga in breve dalle angustie agli agi, e dalle tenebre alla luce. E diciamo Amen.

*L'individuo chiamato alla lettura dice:* Il Signore sia con voi. *Il Ministro risponde:* Il Signore ti benedica. *Il chiamato:* Benedite il Signore degno di benedizioni. *Il Ministro:* Benedetto sia perpetuamente il Signore, degno di benedizioni. *Locchè il chiamato ripete, indi soggiunge:* Benedetto sii Tu, Signore, Dio nostro, re dell'Universo, il quale ci hai eletti fra tutti i popoli, e ci concedesti la Tua Legge: benedetto sii Tu, Dio datore della Legge.

שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ · מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ: מְהֻלָּל אֶקְרָא יְיָ · וּמֵאוֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ: וְיֹאמַר מִסּוֹף הָעוֹלָם וְעַד סוֹפוֹ · יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ · וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה: תָּמִיד הוּא יִמְלֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד · וְאִמְרוּ כָל־הָעָם · אָמֵן: הַכֹּל · הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ · וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה וכו׳

במקומות שמגביהים הספר קודם
קריאת התורה אומרים

אַב הָרַחֲמָן יָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל · וְיוֹשִׁיעֵנוּ וְיוֹצִיאֵנוּ מִצָּרָה לִרְוָחָה · וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה בְּקָרוֹב · וְנֹאמַר אָמֵן:

העולה לס״ת אומר יְיָ עִמָּכֶם:
והחזן עונה יְבָרֶכְךָ יְיָ: ואומר העולה בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ:
והחזן עונה בָּרוּךְ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד: והעולה חוזר ולאח״כ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים · וְנָתַן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

*Dopo la lettura il chiamato dice:*

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, re dell'universo, il quale ci concedesti la Tua Legge, Legge di verità, e piantasti in mezzo a noi la vita eterna: benedetto sii Tu, Dio Signore, datore della Legge.

*Benedizione di chi ha superato qualche grave pericolo:*

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, re dell' universo, Che benefichi anche i peccatori, il Quale mi hai beneficato.

*Il Ministro risponde:*

L' onnipossente che, ti ha fatto questo bene, ti conceda ogni bene perpetuamente. Si celebri innanzi al Signore la Sua misericordia, e davanti ai figli d' Adamo si celebrino i prodigj da Lui operati.

*Terminata la lezione scritturale, nei giorni in cui dicesi Techinnà, si aggiunge.*

Tu, o Signore perpetuamente sussisti, immutabile sussisterà il Tuo trono per tutt' i secoli. Perchè vuoi in perpetuo mandarci in obblio, abbandonarci per lunghissimo tempo? Fa sì, o Signore, che a Te facciam ritorno, emendandoci delle nostre mancanze; rinnuova per noi i felici antichi tempi.

ואחר הקריאה אומר העולה

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם· אֲשֶׁר נָתַן־לָנוּ
תּוֹרָתוֹ· תּוֹרַת אֱמֶת · וְחַיֵּי
עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ · בָּרוּךְ |
אַתָּה | יְיָ · נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

## ברכת הגומל

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם · הַגּוֹמֵל לְחַיָּבִים
טוֹבוֹת · שֶׁגְּמָלַנִי טוֹב :

החזן עונה

הַצּוּר שֶׁגְּמָלְךָ טוֹב זֶה · הוּא
יִגְמָלְךָ כָּל־טוּב לָעַד סֶלָה ·
יוֹדוּ לַיְיָ חַסְדּוֹ · וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם :

אסור לספר אפילו בדברי תורה בעת הקריאה ·

ואחר קריאת התורה אומר החזן חצי קדיש

ובימים שיש בהם תחנה וגם במנחה אם קוראים בתורה אומרים

אַתָּה · יְיָ · לְעוֹלָם תֵּשֵׁב ·
כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדֹר : לָמָּה
לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ · תַּעַזְבֵנוּ
לְאֹרֶךְ יָמִים : הֲשִׁיבֵנוּ · יְיָ ·
אֵלֶיךָ וְנָשׁוּבָה · חַדֵּשׁ יָמֵינוּ
כְּקֶדֶם :

Deh! Pietosissimo, non riguardare i nostri demeriti, ma bensì presta attenzione al nostro pregare, e fanne salvi, poichè a Te sono volti i nostri occhi, ed accorri in nostro scampo. Deh! abbi pietà della congregazione di Jesciurun; ne perdona, ne rimetti i peccati, e fanne salvi, o Dio della nostra salvezza. Fanne salvi, o nostro Salvatore, poichè a Te sono volti i nostri occhi, ed accorri in nostro scampo. Fa salvo il Tuo popolo, benedici quelli che Tuo retaggio appellasti, li governa e li solleva in perpetuo.

*Quando si alza il libro della Legge alla pubblica vista, il Ministro dice:*

Tutti unanimi celebrate la grandezza del nostro Dio e fate onore alla Legge.

Questa è la Legge che Mosè presentò ai figli d'Israele.

*E la Comunità risponde;*

La Legge che ci comandò Mosè, è ereditaria per la congregazione di Giacobbe.

*Il Ministro risponde:*

E voi fedelmente attaccati al Signore, vostro Dio, siete tutti destinati alla vita.

*Di lunedì e di giovedì e nei giorni, in cui viene fatta lettura della Legge anche nell'orazione pomeridiana, il Ministro, finita la lettura, dice;*

אָנָּא • רַחוּם • אַל־תֵּפֶן
לְרִשְׁעֵנוּ • בִּינָה חֲגִיגֵנוּ •
הוֹשִׁיעֵנוּ • כִּי לְךָ עֵינֵינוּ •
וּלְכָה לִישׁוּעָתֵנוּ : רַחֵם נָא
קְהַל עֲדַת יְשׁרוּן • סְלַח וּמְחַל
עֲוֹנָם • הוֹשִׁיעֵנוּ • אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ :
הוֹשִׁיעֵנוּ • מוֹשִׁיעֵנוּ • כִּי לְךָ
עֵינֵינוּ • וּלְכָה לִישׁוּעָתֵנוּ :
הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ • וּבָרֵךְ
אֶת־נַחֲלָתֶךָ • וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם
עַד־הָעוֹלָם :

הש״ץ אומר קודם ההגבהה

הַכֹּל • הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ •
וּתְנוּ כָבוֹד לַתּוֹרָה :

ומגביה ספר תורה ואומר •

וְזֹאת הַתּוֹרָה • אֲשֶׁר־שָׂם
מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

והקהל עונין •

תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה •
מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב :

והש״ץ חוזר •

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם •
חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם :

אחר קריאת התורה בשני וחמישי
ובמנחה בשבת ובתעניות אומרים

Piaccia al nostro Padre celeste di riedificare il Tempio ch'era la nostra vita, e di ristabilire in esso la Sua residenza, in breve, ai giorni nostri. E diciamo Amen.

Piaccia al nostro Padre celeste d'aver pietà dei nostri avanzi, e d'allontanare l'epidemia ed il distruttore da noi e dalle case nostre, e da tutta la congrega del Suo popolo Israele. E diciamo Amen:

Piaccia al nostro Padre celeste di conservarci tutt'i savj d'Israel, colle loro mogli, coi loro figliuoli, figliuole, e discepoli, e quanti ad essi appartengono, ovunque sia la loro dimora. E diciamo Amen.

Piaccia al nostro Padre celeste che ci giungano presto fauste notizie, annunzianti salvezze e consolazioni, dalle quattro parti della terra. E diciamo Amen.

Piaccia a Dio aver pietà dei nostri fratelli Israeliti, e di quelli eziandio che professano secretamente il Giudaismo (costretti a professare apparentemente altra religione), i quali vivessero in angustia, in cattività, in assedio, ed in affanni,

יְהִי רָצוֹן • מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם • לְכוֹנֵן אֶת־בֵּית חַיֵּינוּ • וּלְהָשִׁיב שְׁכִינָתוֹ בְּתוֹכוֹ • בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ • וְנֹאמַר אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם • לְרַחֵם עַל־פְּלֵיטָתֵנוּ • וּלְהָסִיר הַמַּגֵּפָה וְהַמַּשְׁחִית מֵעָלֵינוּ • וּמֵעַל בָּתֵּינוּ • וּמֵעַל כָּל־עֲדַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל • וְנֹאמַר אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם • לְקַיֵּם לָנוּ אֶת־כָּל־חַכְמֵי יִשְׂרָאֵל • הֵם • וּנְשֵׁיהֶם • וּבְנֵיהֶם • וּבְנוֹתֵיהֶם • וְתַלְמִידֵיהֶם • וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם • בְּכָל־מְקוֹמוֹת מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם • וְנֹאמַר אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֵי אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם • וְנִשְׁמַע • וְנִתְבַּשֵּׂר בְּשׂוֹרוֹת טוֹבוֹת • יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת • מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ • וְנֹאמַר אָמֵן :

אַחֵינוּ יִשְׂרָאֵל • וַאֲנוּסֵי יִשְׂרָאֵל • הַנְּתוּנִים בְּצָרָה • בְּשִׁבְיָה • בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק • הַמָּקוֹם

Sia Egli propizio ad essi, ed a noi, in grazia dell'augusto Suo nome, e faccia salvi essi e noi, e tragga presto essi e noi dalle angustie agli agi, e dalle tenebre alla luce. E diciamo Amen.

La Tua misericordia, Signore, sia sopra di noi; perciocchè in Te speriamo. Sì, in Te, Signore, io spero; e Tu m'esaudirai, Signore, Iddio mio. Affinchè i Tuoi prediletti sian liberi (da timori) sciogli la Tua destra. ed esaudiscimi. Signore, fanne salvi; sommo Re, esaudisci noi, quando T'invochiamo. O Signore, fanne salvi; o Re, esaudisci noi quando T'invochiamo.

*Riportandosi il libro della Legge al suo luogo; dicesi:*

Lodisi il nome del Signore, perocchè a Lui solo il nome di Altissimo si conviene; risplende la Sua Maestà e sulla terra e nei cieli. Egli innalzò la gloria del Suo popolo, la fama dei Suoi divoti, d'Israele, popolo a Lui diletto. Alleluja. Io celebro il Signore, degno di lodi, e verrò liberato de' miei nemici.

Quando l'Arca si posava (al termine del viaggio) Mosè diceva: Concedi riposo, o Signore, alle miriadi ed alle migliaja d'Israele. Fa sì, o Signore che a Te facciam ritorno, emendandoci delle nostre mancanze, rinnuova per noi i felici antichi tempi.

בְּרַחֲמָיו יְרַחֵם · וְיָחֹן אוֹתָם
וְאֹתָנוּ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל ·
וְיוֹשִׁיעֵם · וְיוֹשִׁיעֵנוּ · וְיוֹצִיאֵם ·
וְיוֹצִיאֵנוּ מִצָּרָה לִרְוָחָה ·
וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹרָה · בְּקָרוֹב ·
וְנֹאמַר אָמֵן :

יְהִי חַסְדְּךָ · יְיָ · עָלֵינוּ
כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ : כִּי לְךָ ·
יְיָ · הוֹחָלְתִּי · אַתָּה תַעֲנֶה ·
אֲדֹנָי אֱלֹהָי : לְמַעַן יֵחָלְצוּן
יְדִידֶיךָ · הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ ·
וַעֲנֵנִי : יְיָ · הוֹשִׁיעָה · הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ :

ולומר אשרי יושבי ביתך
וכו׳ · ומחזרת ס״ת למקומו
לומר ·

יְהַלְלוּ ׀ אֶת־שֵׁם יְיָ · כִּי־
נִשְׂגָּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ · הוֹדוֹ עַל־
אֶרֶץ וְשָׁמָיִם : וַיָּרֶם קֶרֶן
לְעַמּוֹ · תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו ·
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל · עַם קְרוֹבוֹ ·
הַלְלוּיָהּ : מְהֻלָּל אֶקְרָא יְיָ ·
וּמִן־אֹיְבַי אִוָּשֵׁעַ : וּבְנֻחֹה
יֹאמַר · שׁוּבָה · יְיָ · רִבְבוֹת
אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל : הֲשִׁיבֵנוּ · יְיָ ·
אֵלֶיךָ · וְנָשׁוּבָה · חַדֵּשׁ יָמֵינוּ
כְּקֶדֶם :

ויש מוסיפין ·

כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם ·
תּוֹרָתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ :

ובימים שאין בהם קס׳ת יאמר
אחר תפלת אפים חצי קדיש

אשרי יושבי ביתך · ואחכ׳א
וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל · וּלְשָׁבֵי
פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב · נְאֻם יְיָ : וַאֲנִי ·
זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם · אָמַר יְיָ ·
רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ · וּדְבָרַי
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ · לֹא־יָמוּשׁוּ
מִפִּיךָ · וּמִפִּי זַרְעֲךָ · וּמִפִּי
זֶרַע זַרְעֲךָ · אָמַר יְיָ · מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם : וְאַתָּה קָדוֹשׁ · יוֹשֵׁב
תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל · היחיד אומר
בנועם הפסוק וְקָרָא זֶה אֶל־
זֶה וְאָמַר · קָדוֹשׁ | קָדוֹשׁ ·
קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת · מְלֹא כָל־
הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : וּמְקַבְּלִין דֵּין
מִן־דֵּין וְאָמְרִין · קַדִּישׁ בִּשְׁמֵי
מְרוֹמָא עִלָּאָה בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ ·
קַדִּישׁ עַל־אַרְעָא עוֹבַד
גְּבוּרְתֵּהּ · קַדִּישׁ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי
עָלְמַיָּא · יְיָ צְבָאוֹת מַלְיָא כָל־
אַרְעָא זִיו יְקָרֵהּ : וַתִּשָּׂאֵנִי
רוּחַ · וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רַעַשׁ
גָּדוֹל · בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְּקוֹמוֹ :

*Alcuni aggiungono.*

(Ottima dottrina io vi diedi; non abbandonate la Mia Legge).

Verrà a Sionne un liberatore, a quelli degl' Israeliti che delle colpe si saranno corretti, dice il Signore. Ecco la solenne promessa ch'Io faccio ad essi, dice il Signore: la Mia volontà, che ti rivelai, ed i Miei precetti che ti feci conoscere, non saranno giammai dimenticati da te, nè da' tuoi figli e nipoti: dice il Signore. E Tu, santo Iddio, Tu gradisci le laudi d'Israele; mentre gli angeli (conforme all' espressione d' Isaia) reciprocamente invitansi, ed unanimi dicono: Santo, Santo, Santo è il Signore Dio Sevaòt: la terra tutta è ripiena della Sua maestà (Parafrasi caldaica: accogliendo ciascheduno gl' inviti dell'altro, essi dicono: È santo nelle più eccelse celesti regioni, divina Sua residenza; è santo sulla terra, opera della Sua onnipotenza; è santo sempiternamente il Signore Dio Sevaòt, è ripiena la terra tutta del Suo maestoso splendore). Lo spirito di Dio mi alzò (dice nella sua visione il profeta Ezechiello), ed io intesi dietro di me il suono d' una grande scossa: Benedicasi la Maestà del Signore dal Suo luogo. (Parafrasi caldaica : Uno spirito mi alzò, ed io intesi dietro di me il romore d' una grande scossa, ch' era la voce di quelli che in lode di Dio così dicevano: Si benedica la Maestà del Signore, nella divina Sua residenza). Il Signore regnerà in perpetuo (nel Caldeo: la sovranità del Signore sussiste per sempre, e per tutta l' eternità) O Signore, Dio dei nostri Patriarchi Abramo, Isacco, Israele, deh! mantieni costante la disposizione al bene, nei pensieri e nel cuore del Tuo popolo, e rendine l'animo ben inclinato verso di Te. Iddio è clemente, perdona il peccato, e non stermina (il peccatore); assai reprime il Suo sdegno, e non lascia libero. il corso alla Sua ira. Si, Tu, o Signore, benigno sei, indulgente e misericordiosissimo verso chiunque T' invoca. La Tua beneficenza è una beneficenza perenne, la Tua Legge é verità. Manterrai la fede a Giacobbe, la misericordia ad Abramo, effettuando quanto giurasti ai nostri Patriarchi, ne'tempi vetusti. Benedetto Dio Signore, il quale quotidianamente ci colma di favori; Egli, ch' è il Dio della nostra salvezza. Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio di Giacobbe. O Signore, Dio Sevaòt, beato quell' uomo ch' in Te confida! O Signore, fanne salvi; o Re, esaudisci noi quando

וּנְטָלַתְנִי רוּחָא • וּשְׁמָעִית
בַּתְרַי קָל זִיעַ סַגִּיא דִּמְשַׁבְּחִין
וְאָמְרִין • בְּרִיךְ יְקָרָא דַיְיָ מֵאֲתַר
בֵּית שְׁכִינְתֵּהּ : יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם
וָעֶד : יי • מַלְכוּתֵהּ קָאֵים
לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא : יי •
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
אֲבוֹתֵינוּ • שָׁמְרָה־זֹּאת לְעוֹלָם •
לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ •
וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ : וְהוּא
רַחוּם | יְכַפֵּר עָוֹן • וְלֹא
יַשְׁחִית • וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ •
וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ : כִּי
אַתָּה | יי • טוֹב וְסַלָּח • וְרַב־
חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ : צִדְקָתְךָ •
צֶדֶק לְעוֹלָם • וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת :
תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב • חֶסֶד
לְאַבְרָהָם • אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם : בָּרוּךְ
אֲדֹנָי • יוֹם | יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ •
הָאֵל • יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה : יי
צְבָאוֹת עִמָּנוּ • מִשְׂגָּב לָנוּ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יי צְבָאוֹת •
אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ : יי
הוֹשִׁיעָה • הַמֶּלֶךְ • יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־
קָרְאֵנוּ : בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ •

T' invochiamo. Benedetto sia il nostro Dio, il quale ci creò a Sua gloria, ci distinse da quelli che vivono nell'errore, e ci donò Legge di verità, collocando così in mezzo a noi la sorgente dell'eterna beatitudine: Esso, pietoso Iddio, renda la nostra mente perspicace nello studio della Sua Legge, ci metta in cuore amore e timore verso di Lui, e c'inspiri di amarlo, temerlo, adorarlo, ed eseguire la Sua volontà con cuor sincero ed animo ben disposto; cosicchè le nostre fatiche non siano vane, e le nostre produzioni frustranee. Ti piaccia, o Signore, Dio nostro, e Dio dei nostri padri, di far sì, che osserviamo le Tue ordinazioni nella vita presente, e che ci meritiamo d' essere in vita ai tempi del Messia, di esser testimonj di quell' epoca salutare, godervi la felicità e la benedizione, esercitarvi la pietà e le buone opere, e meritarci nella vita avvenire la beatitudine.

Possa l'orazione e la preghiera di tutti gl' Israeliti essere favorevolmente accolta dal loro Padre celeste; e voi dite Amen.

Venga dal Cielo accordata compiùta pace, e vita felice a noi, ed a tutto Israele. Amen.

Quegli che nei cieli costituì l'armonia, colla Sua pietà conceda pace a noi ed a tutto Israele; Amen.

שֶׁבְּרָאָנוּ לִכְבוֹדוֹ · וְהִבְדִּילָנוּ מִן־הַתּוֹעִים · וְנָתַן־לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת · וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכֵנוּ ׃ הָרַחֲמָן יִפְתַּח לִבֵּנוּ לְתוֹרָתוֹ · וְיִטַּע אַהֲבָתוֹ וְיִרְאָתוֹ בְּלִבֵּנוּ · וְיָשִׂים בְּלִבֵּנוּ לְאַהֲבָה אֹתוֹ · וּלְיִרְאָה אֹתוֹ · וּלְעָבְדוֹ · וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ בְּלֵבָב שָׁלֵם · וּבְנֶפֶשׁ חֲפֵצָה · לְמַעַן לֹא־נִיגַע לָרִיק · וְלֹא־נֵלֵד לַבֶּהָלָה ׃ וְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יי אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמוֹר חֻקֶּיךָ בָּעוֹלָם הַזֶּה · וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה · וְנִרְאֶה · וְנִירַשׁ יְשׁוּעַת שְׁנֵי הַמָּשִׁיחַ · לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה · לִזְכוּת וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים · וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא —׃

ואומר חצי קדיש ואחר כך אומר ·

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבָעוּתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל · קֳדָם אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא וְאִמְרוּ אָמֵן ׃ יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא · וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ · וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל · אָמֵן ׃ עֹשֶׂה שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו · הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ · וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל · אָמֵן ׃

*Ogni qualvolta si reciti in un' adunanza qualche lezione biblica, o rabbinica, si dice in fine:* Venga riconosciuto ec. *Sino a:* che profferire si sogliono in questo mondo, e dite Amen; *indi aggiungesi:*

Possa Israele, i suoi Dottori i loro alunni, e i discepoli dei loro alunni, che si occupano degli studj sacri, sia qui che in qualsivoglia altro paese, possano tutti, e voi non meno, godere la pace, la divina grazia, misericordia e clemenza, longevità, ed agiata sussistenza, per parte del nostro Iddio, padrone del cielo e della terra; e voi dite Amen.

Venga dal cielo accordata ec.

Tu sei Quegli, o Dio, ad onore di Cui, i nostri padri arder facevano l'aromatico profumo, composto delle seguenti droghe: Balsamo, unghia odorosa, gàlbano ed incenso; di peso 70 Manè per sorta: mirra, cassia, spiganardo, e zafferano; di peso 16 Manè per sorta: costo (arabico) 12; certa corteccia aromatica, 3; cinnamomo, 9. Di più ci entrava certa erba detta Borit Carscinà, nella quantità di nove Cab; vino di capperi, tre Seà e mezzo: non trovandosi vin di capperi, pren-

בכל מקום שיש עשרה שאומרים
ד״ת או ד״ח אומרים חצי קדיש ·
ולתכ״ל

עַל יִשְׂרָאֵל · וְעַל רַבָּנָן ·
וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן · וְעַל תַּלְמִידֵי
תַלְמִידֵיהוֹן דְּעָסְקִין בְּאוֹרַיְתָא
קַדִּישָׁה · דִּי בְאַתְרָא הָדֵין ·
וְדִי בְּכָל־אֲתַר וַאֲתַר · יְהֵא
לְהוֹן · וּלְכוֹן · שְׁלָמָא · וְחִנָּא ·
וְחִסְדָּא · וְרַחֲמֵי · וְחַיֵּי אֲרִיכֵי ·
וּמְזוֹנֵי רְוִיחֵי מִן קֳדָם
אֱלָהֲנָא · מָרֵא שְׁמַיָּא וְאַרְעָא ·
וְאִמְרוּ אָמֵן :

יהא שלמא וכו׳ · ולתכ״ל

אַתָּה הוּא שֶׁהִקְטִירוּ
אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ אֶת־קְטֹרֶת
הַסַּמִּים : פִּטּוּם הַקְּטֹרֶת ·
(א) הַצֳּרִי · (ב) וְהַצִּפֹּרֶן ·
(ג) הַחֶלְבְּנָה · (ד) וְהַלְּבוֹנָה ·
מִשְׁקַל שִׁבְעִים מָנֶה ·
(ה) מוֹר · (ו) וּקְצִיעָה · (ז) שִׁבֹּלֶת
נֵרְדְּ · (ח) וְכַרְכֹּם · מִשְׁקַל
שִׁשָּׁה עָשָׂר שִׁשָּׁה עָשָׂר מָנֶה ·
(ט) הַקֹּשְׁטְ שְׁנֵים עָשָׂר · (י) וְקִלּוּפָה
שְׁלֹשָׁה · (יא) קִנָּמוֹן תִּשְׁעָה ·
בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה תִּשְׁעָה קַבִּין ·
יֵין קַפְרִיסִין סְאִין תְּלָת ·
וְקַבִּין תְּלָתָא · וְאִם אֵין לוֹ

devasi del vino bianco vecchio: sal di Sodoma, un quarto di Cab. e finalmente qualche piccola quantità d'una cert' erba atta a far ascendere il fumo verticalmente. Rabbì Natan il Babilonese asserisce entrarvi puranche qualche piccola quantità d'ambra del Giordano. Se in questa composizione fosse entrato del mele, non era lecito farne uso; e la volontaria omissione di alcuna delle anzidette droghe, era trasgressione capitale. Il Rabbino Primate Simeone figlio di Gamaliele diceva: Il balsamo altro non è, che una resina, che cola dall' albero Cataf: il Borit Carscinà prendevasi onde strofinare l'unghia odorosa, perchè divenisse più lucida; ed il vin di capperi, per mettervi in fusione la stessa unghia, perchè diventasse più acuta; il qual effetto si poteva a dir vero ottenere colla semplice urina, ma questa, pel dovuto rispetto, non era da introdursi nel sacro Tempio.

Salmi che i Leviti cantavano giornalmente nel Tempio.

*Il primo giorno della settimana cantavano il Salmo seguente:*

Salmo di Davide. Al Signore appartiene la terra e quanto è in essa; il mondo, e i suoi abitanti. Imperocchè è Egli che la fondò accanto ai mari, e presso i fiumi la stabilì. Chi mai sarà degno di salire al

יֵין קַפְרִיסִין • מֵבִיא חֲמַר חִוַּרְיָן עַתִּיק • מֶלַח סְדוֹמִית רֹבַע • מַעֲלֶה עָשָׁן כָּל־שֶׁהוּא: רַבִּי נָתָן הַבַּבְלִי אוֹמֵר • אַף כִּפַּת הַיַּרְדֵּן כָּל־שֶׁהוּא • אִם נָתַן בָּהּ דְּבַשׁ • פְּסָלָהּ • וְאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל־סַמָּנֶיהָ • חַיָּב מִיתָה: רַבָּן שִׁמְעוֹן בֶּן־גַּמְלִיאֵל אוֹמֵר • הַצֳּרִי אֵינוֹ אֶלָּא שְׂרָף הַנּוֹטֵף מֵעֲצֵי הַקְּטָף • בּוֹרִית כַּרְשִׁינָה • שֶׁשָּׁפִין בָּהּ אֶת־הַצִּפֹּרֶן • כְּדֵי שֶׁתְּהֵא נָאָה • יֵין קַפְרִיסִין • שֶׁשּׁוֹרִין בּוֹ אֶת־הַצִּפֹּרֶן • כְּדֵי שֶׁתְּהֵא עַזָּה • וַהֲלֹא מֵי־רַגְלַיִם יָפִין לָהּ • אֶלָּא שֶׁאֵין מַכְנִיסִין מֵי רַגְלַיִם בַּמִּקְדָּשׁ • מִפְּנֵי הַכָּבוֹד:

הַשִּׁיר שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים הַלְוִיִּם בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ •

בראשון בשבת היו אומרים

[illegible] Sabato sera

לְדָוִד מִזְמוֹר • לַיְיָ הָאָרֶץ • וּמְלוֹאָהּ • תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ: כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ • וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ: מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְיָ • וּמִי יָקוּם בִּמְקוֹם

monte del Signore, e di montare nel luogo a Lui consecrato? L'uomo di mani monde, di cuor puro; il quale non confida nella menzogna, nè mai giurò ad inganno. Chi è tale otterrà benedizione dal Signore, e favore dal Dio della sua salute. Tale è la generazione che a Te ricorre; la famiglia di Giacobbe che implora la Tua provvidenza. Alzate, o grandi porte, le vostre cime; alzatevi, porte altissime; che entri il Re della gloria. E chi è il Re della gloria? É il Signore, potente e forte; è il Signore, il padrone della vittoria. Alzate, o porte, le vostre cime; alzatele, o porte altissime; che entri il Re della gloria. E chi è il Re della gloria? Il Signore Dio Sevaòt, Quegli è il Re della gloria.

קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפַּיִם • וּבַר־לֵבָב •
אֲשֶׁר ׀ לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשׁוֹ
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה: יִשָּׂא
בְרָכָה מֵאֵת יְיָ • וּצְדָקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דּוֹר דּוֹרְשָׁו
מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב • סֶלָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים ׀ רָאשֵׁיכֶם •
וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם • וְיָבוֹא
מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי־זֶה מֶלֶךְ
הַכָּבוֹד • יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר • יְיָ
גִּבּוֹר מִלְחָמָה: שְׂאוּ שְׁעָרִים •
רָאשֵׁיכֶם • וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם •
וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד: מִי
הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד • יְיָ
צְבָאוֹת • הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד
סֶלָה:

*Il secondo giorno della settimana cantavano:*

אמר רבי אלעזר · וכו׳ כדלקמן •

בשני בשבת היו אומרים

l. a.' Lonnuccea

Salmo dei figli di Còrach. Grande si mostra il Signore, e degno di altissima lode, nella città del nostro Dio, monte a Lui sacrato. Amabile contrada, terra deliziosissima, in cui è il monte di Sion, il vero fondo del settentrione (dove gli antichi popoli orientali collocavano la sede degli dèi), città del sommo Re. Iddio ne'di lei palagi si fa conoscere difensore. Imperocchè ecco che i Re

שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח:
גָּדוֹל יְיָ • וּמְהֻלָּל מְאֹד • בְּעִיר
אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ: יְפֵה נוֹף
מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ • הַר־צִיּוֹן
יַרְכְּתֵי צָפוֹן • קִרְיַת מֶלֶךְ רָב:
אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ • נוֹדַע
לְמִשְׂגָּב: כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים

si erano collegati, ed uniti si avanzavano. Appena la videro, rimasero attoniti, sbalorditi, fugati. Ivi li colse tremore, doglia come partoriente. Furono battuti, quasi da quel vento orientale, che rompe le navi di Tarsis. Come già per fama avevamo udito (gli antichi miracoli), così abbiam veduto nella città del Signore Dio Sevaòt, nella città del nostro Dio: Iddio la serberà perennemente inconcussa. Credevamo, o Dio, la Tua bontà esser nota soltanto nell'interno del Tuo Tempio. Ma ora, o Dio, il Tuo nome e la Tua lode, stendonsi all'estremità della terra: colma di bontà è la Tua destra. Gode il monte di Sionne, gioiscono le città della Giudea, mercè degli effetti della Tua giustizia. Girate Sionne, circondatela pure; numerate le sue torri. Considerate il suo antimuro, osservate l'altezza dei suoi edifizj: avrete almeno cosa narrare ai vostri posteri. Sì; è questi Iddio, il nostro Dio, in sempiterno; Egli sarà la nostra scorta, per superare anche la morte.

*Il terzo giorno della settimana, cantavano:*

Salmo di Assaf. Iddio interviene nelle assemblee dei giudici, in mezzo agl'Iddii (cioè

נוֹעֲדוּ · עָבְרוּ יַחְדָּו׃ הֵמָּה
רָאוּ · כֵּן תָּמָהוּ · נִבְהֲלוּ
נֶחְפָּזוּ׃ רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם ·
חִיל כַּיּוֹלֵדָה׃ בְּרוּחַ קָדִים ·
תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ׃ כַּאֲשֶׁר
שָׁמַעְנוּ | כֵּן רָאִינוּ · בְּעִיר־יְיָ
צְבָאוֹת · בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ ·
אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־עוֹלָם
סֶלָה׃ דִּמִּינוּ · אֱלֹהִים ·
חַסְדֶּךָ · בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ׃ כְּשִׁמְךָ ·
אֱלֹהִים · כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־
אֶרֶץ · צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ׃
יִשְׂמַח | הַר־צִיּוֹן · תָּגֵלְנָה בְּנוֹת
יְהוּדָה · לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃ סֹבּוּ
צִיּוֹן · וְהַקִּיפוּהָ · סִפְרוּ
מִגְדָּלֶיהָ׃ שִׁיתוּ לִבְּכֶם
לְחֵילָה · פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ ·
לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃
כִּי זֶה | אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם
וָעֶד · הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־
מוּת׃

אמר רבי אלעזר וכו׳ כדלקמן ·

בשלישי בשבת היו אומרים

N: Lunedi

מִזְמוֹר לְאָסָף · אֱלֹהִים ·
נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל · בְּקֶרֶב

ai giudici) Egli giudica. Sino a quando volete voi giudicare iniquamente, portar rispetto ai malvagi? Fate giustizia al miserabile ed all'orfanello; fate dritto al povero, all' indigente. Liberate il miserabile ed il bisognoso, salvateli dalle mani dei malvagi. — Ah! non intendono, non pensano, camminano nelle tenebre; sicchè le fondamenta della terra (dell'ordine sociale) si smuovono. Io vi credeva tant' Iddii, tutti figli dell'Altissimo. Ma veggo che morirete come ogni altro uomo, e perirete come ogni altro principe. Sorgi Tu, o Dio, giudica la terra; mentre le nazioni tutte sono Tua proprietà.

*Il quarto giorno della settimana cantavano*

O Dio vindice (delle colpe), Tu Signore Iddio; Dio vindice (delle colpe) apparisci nel Tuo splendore. Mostrati eminente, o Giudice della terra, rendi ai superbi la meritata pena. Infino a quando i malvagi, o Signore! infino a quando i malvagi esulteranno? Proferiscono i più insolenti discorsi, si millantano i malfattori. Il Tuo popolo, o Signore, opprimono; tormentano quelli che Tuo retaggio qualificasti. La vedova ammazzano, ed il forastiere; assassinano gli orfanelli. E dicono: Iddio non vede, il Dio di

אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט : עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל · וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ־סֶלָה: שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם · עָנִי וָרָשׁ הַצְדִּיקוּ : פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן · מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ : לֹא־יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ · בַּחֲשֵׁכָה יִתְהַלָּכוּ · יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ : אֲנִי אָמַרְתִּי · אֱלֹהִים אַתֶּם · וּבְנֵי עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם : אָכֵן · כְּאָדָם תְּמוּתוּן · וּכְאַחַד הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ : קוּמָה אֱלֹהִים · שָׁפְטָה הָאָרֶץ · כִּי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם :

אמר רבי אלעזר וכו׳ כדלקמן ·

ברביעי בשבת היו אומרים

Martedì

אֵל־נְקָמוֹת · יְיָ · אֵל נְקָמוֹת הוֹפִיעַ : הִנָּשֵׂא · שֹׁפֵט הָאָרֶץ · הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִים : עַד־מָתַי · רְשָׁעִים | יְיָ · עַד־מָתַי · רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ : יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק · יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן : עַמְּךָ · יְיָ · יְדַכְּאוּ · וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּוּ : אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ · וִיתוֹמִים יְרַצֵּחוּ : וַיֹּאמְרוּ · לֹא יִרְאֶה־יָּהּ · וְלֹא יָבִין אֱלֹהֵי

Giacobbe non osserva. Considerate una volta, o voi stoltissima plebe; insensati, quando farete senno? Dunque Quegli che ha formata l'orecchia, non udirebbe; Quegli che organizzò l'occhio non vedrebbe? Quegli che punisce le intere nazioni non saprà correggervi; Quegli che sa metter l'uomo alla ragione? Il Signore ben conosce i pensieri dell'uomo, i quali non sono che vanità. Beato quell'uomo, che da Te, Iddio, vien corretto; cui Tu ammaestri coi dettami della Tua Legge. Ciò lo renderà tranquillo e sicuro ne' tempi avversi, mentre pel malvagio si andrà scavando la fossa. Conciossiachè non trascurerà già il Signore il Suo popolo, non abbandonerà coloro che qualificò Sua eredità. Sì, la giudicatura tornerà ad esser giusta, seguita (amministrata) da cuori tutti retti. Chi si sarebbe levato in mia difesa contro i maligni? Chi mi avrebbe assistito contro i malfattori? Se il Signore non fosse accorso in mio ajuto, la mia persona sarebbe facilmente passata ai regni del silenzio. Mentre io credeva il mio piede vacillante, la Tua misericordia, o Signore, mi sostenne. Quando m' agitavano molesti pensieri, le Tue consolazioni ristorarono la mia anima. Può ella starti accanto una sedia di perversità, (un giudice cioè)

יַעֲקֹב : בִּינוּ • בֹּעֲרִים בָּעָם •
וּכְסִילִים • מָתַי תַּשְׂכִּילוּ :
הֲנֹטַע אֹזֶן • הֲלֹא יִשְׁמָע • אִם־
יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט : הֲיֹסֵר
גּוֹיִם • הֲלֹא יוֹכִיחַ • הַמְלַמֵּד
אָדָם דָּעַת : יְיָ • יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת
אָדָם • כִּי הֵמָּה הָבֶל : אַשְׁרֵי
הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ •
וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ : לְהַשְׁקִיט
לוֹ מִימֵי רָע • עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע
שָׁחַת : כִּי ׀ לֹא־יִטֹּשׁ יְיָ • עַמּוֹ •
וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב : כִּי־עַד־צֶדֶק
יָשׁוּב מִשְׁפָּט • וְאַחֲרָיו כָּל־
יִשְׁרֵי־לֵב : מִי־יָקוּם לִי • עִם־
מְרֵעִים • מִי־יִתְיַצֵּב לִי • עִם־
פֹּעֲלֵי אָוֶן : לוּלֵי יְיָ • עֶזְרָתָה
לִּי • כִּמְעַט שָׁכְנָה דוּמָה
נַפְשִׁי : אִם־אָמַרְתִּי מָטָה
רַגְלִי • חַסְדְּךָ • יְיָ • יִסְעָדֵנִי :
בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי • תַּנְחוּמֶיךָ
יְשַׁעַשְׁעוּ נַפְשִׁי : הַיְחָבְרְךָ כִּסֵּא
הַוּוֹת • יֹצֵר עָמָל עֲלֵי־חֹק :

che per legge decreta iniquità? Essi si riuniscono per nuocere all'uomo giusto, e condannano il sangue innocente. Ma il Signore è mio asilo, il mio Dio è la fortezza di mio ricovero. Fa ricadere su di essi la loro iniquità, e per la loro malvagità li fa perire. Si, li farà perire, il Signore Dio nostro.

### *Il quinto giorno della settimana cantavano:*

Salmo di Assaf. Cantate il Dio ch'è la nostra forza, intuonate lodi al Dio di Giacobbe. Alzate la voce al canto, e suonate il cembalo, l'arpa soave, assieme al liuto. Suonate la buccina nel primo mese; nel tempo fissato qual giorno di nostra festa. Questa è una legge per Israele, legge data dal Dio di Giacobbe. Egli lo costituì nella nazione di Giuseppe, per rimembranza, allorchè si manifestò, punendo la terra egizia: allora intendemmo un linguaggio non ancora udito. Tolsi la carica dai tuoi omeri, rimossi le tue mani dalla più vile servitù Nell' angustia M'invocasti, e te ne liberai; ti esaudii nel nascondiglio del tuono (colla nube, che scompigliò gli Egizj nel passaggio del mar Rosso), ti provai sulle acque di Merivà. Ascolta, popol mio, le proteste che ti fo; Israele, volessi tu ascoltarmi! Non tenere altro Dio, non prostrarti a deità straniera.

יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק · וְדָם נָקִי
יַרְשִׁיעוּ : וַיְהִי ״ לִי · לְמִשְׂגָּב ·
וֵאלֹהַי לְצוּר מַחְסִי : וַיָּשֶׁב
עֲלֵיהֶם | אֶת אוֹנָם · וּבְרָעָתָם
יַצְמִיתֵם · יַצְמִיתֵם ״ אֱלֹהֵינוּ :

אמר רבי טעזר וכו׳ כדלקמן ·

v.° Mercoledi'

### בחמישי בשבת היו אומרים

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית ·
לְאָסָף : הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים ·
עוּזֵּנוּ · הָרִיעוּ לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב :
שְׂאוּ־זִמְרָה · וּתְנוּ־תֹף · כִּנּוֹר
נָעִים · עִם־נָבֶל : תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ
שׁוֹפָר · בַּכֵּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ : כִּי
חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא · מִשְׁפָּט
לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב : עֵדוּת | בִּיהוֹסֵף
שָׂמוֹ · בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם · שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי
אֶשְׁמָע : הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל
שִׁכְמוֹ · כַּפָּיו מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה :
בַּצָּרָה קָרָאתָ · וָאֲחַלְּצֶךָּ · אֶעֶנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם · אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי
מְרִיבָה סֶלָה : שְׁמַע עַמִּי ·
וְאָעִידָה בָּךְ · יִשְׂרָאֵל אִם־
תִּשְׁמַע־לִי : לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל
זָר · וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר :

Son io il Signore, il tuo Dio, che ti trassi dalla terra egizia: estendi pure le tue richieste, Io le soddisfarò. — Ma il mio popolo non mi diede ascolto, Israele non si arrese a Me. Allora Io lo abbandonai ai capricci del suo cuore, lo lasciai seg[illegible] i suoi divisamenti. Oh M'avesse il Mio popolo dato ascolto, avesse Israel seguite le Mie norme! Io avrei tosto umiliati i suoi nemici, fatto sentire i Miei colpi ai suoi avversarj. I nemici del Signore avrebbero in faccia a lui smentito se stessi (mostrandosi privi dell'antico valore), ed il tempo felice d'Israele sarebbe stato di perpetua durata. Gli avrei fatto godere il più squisito frumento, e dallo stesso macigno gli avrei fatto sgorgare abbondante mele.

### *Il sesto giorno della settimana cantavano:*

Il Signore regnò, di maestà si rivestì; si rivestì il Signore, d'onnipotenza si cinse, l'universo si assoda, più non vacilla. Inconcusso è il Tuo trono ab eterno: eterno Tu sei. Alto fanno ascendere i fiumi, o Signore, alto fanno ascendere i fiumi il loro strepito; alto fanno ascendere i fiumi il loro fracasso. Ma vieppiù che lo strepito delle grandi acque, vieppiù che i terribili flutti del mare, è terribile colassù il Signore. Le Tue ordinazioni

אָנֹכִי | יְיָ אֱלֹהֶיךָ · הַמַּעַלְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם · הַרְחֶב־פִּיךָ
וַאֲמַלְאֵהוּ : וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי ·
לְקוֹלִי · וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָבָה לִי :
וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם ·
יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם : לוּ · עַמִּי
שֹׁמֵעַ לִי · יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי
יְהַלֵּכוּ : כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם
אַכְנִיעַ · וְעַל־צָרֵיהֶם אָשִׁיב
יָדִי : מְשַׂנְאֵי יְיָ | יְכַחֲשׁוּ־לוֹ · וִיהִי
עִתָּם לְעוֹלָם : וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב
חִטָּה · וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ :

אמר רבי אלעזר וכו׳ כדלקמן

Giovedì

### בששי בשבת היו אומרים

Si dice anche Venerdì

יְיָ מָלָךְ · גֵּאוּת לָבֵשׁ · לָבֵשׁ
יְיָ עֹז הִתְאַזָּר־אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל ·
בַּל תִּמּוֹט : נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז ·
מֵעוֹלָם אָתָּה : נָשְׂאוּ נְהָרוֹת ·
יְיָ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם · יִשְׂאוּ
נְהָרוֹת דָּכְיָם : מִקֹּלוֹת מַיִם
רַבִּים · אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם ·
אַדִּיר בַּמָּרוֹם | יְיָ עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ

sono sommamente veraci: al Tuo Tempio, o Signore, si addice sempiternamente la santità.

*Il sabbato cantavano:*

Inno pel giorno di Sabbato. (pagg. 52. 53.)

*Alcuni aggiungono:*

(Inno allusivo alla vita avvenire, a quell' epoca tutta Sabbato, tutta riposo, vale a dire all'eterna beatitudine).

*Ciascun giorno dopo il Salmo dicesi:*

Dice Rabbi Eleazzaro a nome di Rabbi Chaninà: Quelli che coltivano gli studj religiosi accrescono la pace nella società, conforme al testo: Tutti i tuoi figli sieno alunni del Signore, e somma sarà la pace tra i tuoi figli. Pace sarà tra le tue mura, tranquillità nei tuoi palagi. In grazia de' miei fratelli ed amici, io ti desidero pace. In grazia del Tempio del Signore, nostro Dio, io bramo il tuo bene. Possa tu vedere i figli dei tuoi figli, pace sia ad Israele.

In dovere noi siamo di lodare il Padrone del tutto, e

מְאֹד לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־קֹדֶשׁ • יְיָ | לְאֹרֶךְ יָמִים :

אמר רבי אלעזר וכו׳ כדלקמן •

בשבת היו אומרים מזמור שיר ליום השבת (בדף 52. 53)

ולק״כ יש אומרים

(מִזְמוֹר שִׁיר לֶעָתִיד לָבֹא • לְעוֹלָם שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת • מְנוּחָה לְחַיֵּי עוֹלָמִים) :

בכל יום אחר המזמור אומרים

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר • אָמַר רַבִּי חֲנִינָא • תַּלְמִידֵי חֲכָמִים | מַרְבִּים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם • שֶׁנֶּאֱמַר • וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְיָ • וְרַב שְׁלוֹם בָּנָיִךְ • אַל־תִּקְרָא בָּנָיִךְ אֶלָּא בּוֹנָיִךְ : יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ • שַׁלְוָה בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ : לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי • אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ : לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ • אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ : וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ • שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל :

אומר קדיש דרבנן • ועומדים על רגליהם ואומרים

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל •

magnificare l'Autore della natura, il Quale non ci costituì simili alle nazioni idolatre, e non ci ha uguagliati alle famiglie dei gentili; non uniformò il nostro destino al loro, nè la nostra sorte a quella delle loro turbe; imperocchè noi c'inginocchiamo, ci prostriamo e prestiamo omaggio al Re dei Re, santo e benedetto, Che tese arcuati i cieli, e pose a guisa di fondamenta la terra, Che tiene ne' superni cieli il Suo maestoso trono, e la sede della Sua onnipotenza nelle più sublimi regioni: è Desso il Signore, nostro Dio, nè altri ve n'ha oltre di Lui; è l'infallibile supremo Re, nè havvene altri fuori di Lui, come nella Legge *è scritto*: Conosci oramai e t'imprimi nella mente, che il Signore è il vero Dio, sì in alto ne'cieli quanto giù sulla terra, nè altri ve n'ha.

È perciò ch'in Te noi speriamo, o Signore, nostro Dio, di vedere in breve il trionfo della Tua onnipotenza, veder tolte dalla terra le abbominazioni, distrutta l'idolatria, rigenerato il mondo sotto l'impero dell' Onnipotente, i mortali tutti invocare il nome Tuo, rivolgersi a Te tutt' i peccatori, ed entrare in piena cognizione della verità gli abitanti tutti dell'universo; cosicchè a Te si pieghi ogni ginocchio, giuri nel Tuo nome ogni lingua, innanzi a Te, o

לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית ·
שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרֶץ · וְלֹא
שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת ·
שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם · וְגוֹרָלֵנוּ
כְּכָל־הֲמוֹנָם · שֶׁאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים
וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ
מַלְכֵי הַמְּלָכִים · הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ
הוּא · נוֹטֶה שָׁמַיִם · וְיוֹסֵד
אָרֶץ · וְכִסֵּא כְבוֹדוֹ בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל · וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי
מְרוֹמִים · הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אֵין
עוֹד מִלְּבַדּוֹ · אֱמֶת מַלְכֵּנוּ ·
וְאֵין זוּלָתוֹ · כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה
וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם · וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־
לְבָבֶךָ · כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים ·
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל · וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת · אֵין עוֹד ׃

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזֶּךָ ·
לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן־הָאָרֶץ ·
וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן ·
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי ·
וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ ·
לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ ·
יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל
כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ · תִּשָּׁבַע
כָּל־לָשׁוֹן · לְפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·

Signore, nostro Dio, tutti s'inchinino genuflessi, alla maestà del Tuo nome rendano omaggio, sottomettendosi tutti alla Tua divina sovranità, su di essi, tra poco, Tu regnando per sempre; conciossiachè il supremo impero a Te si appartiene, e Tu in perpetuo devi gloriosamente regnare, conforme a quanto nella Tua Legge sta scritto: Il Signore regnerà sempiternamente; come pure: Ascolta, Israele; il Signore è il nostro Dio, il Signore è unico.

Il Signore, nostro Dio, sia con noi, siccome fu co' nostri padri; non ci abbandoni, e non ci lasci. Ma pieghi il nostro cuore verso di Lui, in guisa che da noi si seguano le Sue vie, e si osservino i Suoi precetti, i Suoi statuti, e le Sue leggi, che impose ai nostri padri. Ed abbia il Signore, Iddio nostro, presenti giorno e notte queste mie parole che supplicante pronunziai davanti al Signore, in guisa di fare in ogni tempo giustizia al Suo servo, ed al Suo popolo Israele. Così tutti i popoli della terra conosceranno che il Signore è il vero Dio, e che altri non ve n'ha.

*Nell'uscir dal Tempio si dice:*

O Signore, guidami colla Tua bontà, malgrado chi mi

יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ • וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יְקָר יִתֵּנוּ • וִיקַבְּלוּ כֻלָּם עוֹל מַלְכוּתֶךָ • וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד כִּי הַמַּלְכוּת שֶׁלְּךָ הִיא • וּלְעוֹלְמֵי־עַד תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד • כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ • יְיָ | יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד • וְכָתוּב שְׁמַע יִשְׂרָאֵל • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • יְיָ אֶחָד :

ואומר קדיש יתום • ואחכ״א

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ • כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ • אַל־יַעַזְבֵנוּ • וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ : לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו • לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו • וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו • וְחֻקָּיו • וּמִשְׁפָּטָיו • אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ : וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה • אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְיָ • קְרֹבִים אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ • יוֹמָם וָלָיְלָה • לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל • דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ : לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים • אֵין עוֹד :

אומרים ביציאתם •

יְיָ | נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ • לְמַעַן

guardasse con livore; appianami il cammino da Te voluto. La Tua bontà e misericordia m' accompagnino per tutti i giorni di mia vita, e ch' io possa starmene nella casa di Dio per lunga serie di anni. Giacobbe andò per la sua via e s' incontrò negli angeli di Dio. Il Signore mi custodisca e quando esco e quando entro, in vita e pace, ora e sempre. Il Signore dia forza al Suo popolo, e lo benedica, accordandogli la pace.

שׁוֹרְרָי • הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ׃
אַךְ | טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־
יְמֵי חַיָּי • וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יי
לְאֹרֶךְ יָמִים׃ וְיַעֲקֹב הָלַךְ
לְדַרְכּוֹ • וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ מַלְאֲכֵי
אֱלֹהִים׃ יי יִשְׁמָר־צֵאתִי וּבוֹאִי
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם • מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם׃ יי • עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן • יי |
יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃ אמן

## ORAZIONE POMERIDIANA

## תפלת מנחה

זמן תפלת מנחה מתשע שעות ומחצה ולמעלה עד הלילה • וחצי שעה קודם לכן לא ישב לפני הספר לא יכנס למרחץ לא לבורסקי לא לאכול ולא לדון ואם התחילו אין מפסיקים אם יש שהות להתפלל אח"כ • צריך שיטול ידיו קודם התפלה ואפילו עומד מלימודו •

Salmo dei figli di Còrach. Oh! come amabili sono i Tuoi tabernacoli, o Signore, Dio Sevaòt! Brama, anzi anela l'anima mia di rivedere gli atrj del Signore, in guisa da poter cantare col cuor sul labbro ad onore del Dio immortale, giunto ch' io sia presso ai Tuoi altari, o Signore, Dio Sevaòt, mio Re e mio Dio (le parole seguenti): Anche l' uccelletto trovò una dimora, e la rondine un nido ove collocare i suoi pulcini (vale a dire: Quando mi è dato di recarmi al Tempio mi sento felice, al pari dell'uccelletto quando trova un luogo

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית • לִבְנֵי־
קֹרַח מִזְמוֹר׃ מַה־יְּדִידוֹת
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ • יי צְבָאוֹת׃
נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה | נַפְשִׁי
לְחַצְרוֹת יי • לִבִּי וּבְשָׂרִי •
יְרַנְּנוּ אֶל־אֵל חָי׃ גַּם־צִפּוֹר |
מָצְאָה בַיִת • וּדְרוֹר | קֵן לָהּ •
אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ • אֶת־
מִזְבְּחוֹתֶיךָ • יי צְבָאוֹת • מַלְכִּי

ove fare il nido). Beati coloro che stanno nel Tuo Tempio, che incessantemente Ti lodano! E quei beati, cui l'amore di Te accresce vigore, che hanno a cuore le strade (che si danno premura di agevolare altrui il viaggio alla santa Città). Passando lungo l'arida valle detta dei gelsi, essi la rendono quasi una fonte (somministrando l'acqua ai passeggeri): e si colmino altresì di benedizioni coloro che la strada additano. Essi vanno a (prestare un tale officio) dall'una all'altra di quelle torme che a presentarsi vanno a Dio in Sionne. O Signore, Dio Sevaòt, odi la mia prece; m'ascolta, o Dio di Giacobbe. Il tempio, ch'è nostro scudo, conserva, o Dio; e riguarda benignamente il da Te unto Re. Sì, meglio è vivere un giorno negli atrj Tuoi, che mille altrove; io preferisco il ricovrarmi al limitare della magione del mio Dio, all'abitare agiatamente nelle tende dell' empietà. Perocchè sole e scudo è Iddio Signore, la grazia e la gloria, il Signore concede, nè nega verun bene a chi procede con integrità. O Signore, Dio Sevaòt, è pur beato chi in Te confidasi!

*Si dice la lezione del sacrificio e del profumo quotidiani indi il testo seguente:*

Il Signore gradirà le oblazioni della Giudea e di Gero-

וֵאלֹהָי׃ אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ · עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה׃ אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ · מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם׃ עֹבְרֵי | בְּעֵמֶק הַבָּכָא · מַעְיָן יְשִׁיתוּהוּ · גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה׃ יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל · יֵרָאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן׃ יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת · שִׁמְעָה תְפִלָּתִי · הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה׃ מָגִנֵּנוּ · רְאֵה אֱלֹהִים · וְהַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃ כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ · מֵאָלֶף · בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי · מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע׃ כִּי שֶׁמֶשׁ | וּמָגֵן · יְיָ אֱלֹהִים · חֵן וְכָבוֹד יִתֵּן יְיָ · לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֹלְכִים בְּתָמִים׃ יְיָ צְבָאוֹת · אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ׃

ואו[illegible] פרשת התמיד ופטום הקטרת וקדיש דרבנן · ואח"כ פסוק זה

וְעָרְבָה לַיְיָ · מִנְחַת יְהוּדָה

solima, come nei tempi antichi e nella prisca età.

וִירוּשָׁלָ֫ם • כִּימֵי עוֹלָם •
וּכְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת :

*Quindi si dice:* Beati coloro che abitano ec., *le 18 benedizioni, la Nefilat appaim, il Cadish, ed alcuni recitano qui la composizione del profumo, il salmo del giorno, ecc.*

ואח״כ אומרים אשרי יושבי וכו׳ ומתפללים שמונה עשרה ונופלין על פניהם ואומרים קדיש תתקבל • וי״א כאן פטום הקטרת ומזמור של יום ואח״כ קדיש דרבנן •

## ORAZIONE DELLA SERÁ.

## ערבית של חול

לכתחלה צריך להתפלל תפלת ערבית מיד אחר צאת הכוכבים וזמנה עד חצי הלילה • אם עבר ואיחר יצא • אם הציבור מקדימין מבעוד יום יקרא ויתפלל עמהם וכשיגיע הזמן יקרא ק״ש בלא ברכות •

Cantico dei gradini. Benedite il Signore, o voi tutti, servi del Signore; voi, che nel sacro Tempio vegliate le notti. Alzate le mani con santa divozione, e benedite il Signore. Ti benedica da Sion il Signore, Ei ch' è l'autore del cielo e della terra.

Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio di Giacobbe. O Signore, Dio Sevaòt, è pur beato chi in Te confidasi! O Signore, fanne salvi, o sommo Re, esaudisci noi quando T' invochiamo. In pace mi coricherò e dormirò; poichè Tu, o Signore, ancorchè io resti solo, mi farai si-

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת • הִנֵּה | בָּרְכוּ
אֶת־יְיָ כָּל־עַבְדֵי יְיָ • הָעֹמְדִים
בְּבֵית־יְיָ בַּלֵּילוֹת : שְׂאוּ־יְדֵיכֶם
קֹדֶשׁ • וּבָרְכוּ אֶת־יְיָ : יְבָרֶכְךָ
יְיָ מִצִּיּוֹן • עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ :
יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ • מִשְׂגָּב לָנוּ
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְיָ
צְבָאוֹת • אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ
בָּךְ : יְיָ הוֹשִׁיעָה • הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם־קָרְאֵנוּ : בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו
אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן • כִּי־אַתָּה יְיָ •
לְבָדָד • לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי :

curo. Tu mi farai conoscere la via della beatitudine: la via cioè che conduce al colmo della gioja che da Te emana, alle dolcezze che Tu perpetuamente a larga mano concedi. Sorger possa da Sionne la salute d'Israele, ripristinando il Signore lo stato del Suo popolo, con gaudio di Giacobbe, con letizia d'Israele! Tengami il Signore accompagnato di giorno dalla Sua misericordia, e di notte da sacre salmodie, e da preghiere dirette al Dio della mia vita. Ricevono i giusti la loro salvezza dal Signore, è Egli il loro forte sostegno, nei momenti d'angustia. Li soccorre il Signore e gli scampa, li scampa cioè dai malvagi e li salva, poscia ch'in Lui si confidarono. Fortezza, coraggio, o voi tutti che nel Signore sperate.

Egli è clemente, perdona il peccato, e non stermina (il peccatore); assai reprime il Suo sdegno, e non lascia libero il corso alla Sua ira.

*Il Ministro s'inchina, e dice:*

Benedite il Signore degno di benedizioni.

*Cui la comunità risponde:*

Benedetto sia perpetuamente il Signore, degno di benedizioni.

*Indi prosegue il Ministro, assieme alla Comunità:*

Benedetto sii Tu, o Signore nostro Dio, Re dell' Universo,

תּוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים • שֹׂבַע
שְׂמָחוֹת אֶת־פָּנֶיךָ • נְעִימוֹת
בִּימִינְךָ נֶצַח׃ מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן •
יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל • בְּשׁוּב יְיָ
שְׁבוּת עַמּוֹ • יָגֵל יַעֲקֹב • יִשְׂמַח
יִשְׂרָאֵל׃ יוֹמָם ׀ יְצַוֶּה יְיָ ׀ חַסְדּוֹ •
וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי • תְּפִלָּה
לְאֵל חַיָּי׃ וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים ׀
מֵיְיָ • מָעוּזָּם בְּעֵת צָרָה׃
וַיַּעְזְרֵם יְיָ • וַיְפַלְּטֵם • יְפַלְּטֵם
מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם • כִּי־חָסוּ בוֹ׃
חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם • כָּל־
הַמְיַחֲלִים לַיְיָ׃

ואומר החזן

וְהוּא רַחוּם ׀ יְכַפֵּר עָוֹן •
וְלֹא יַשְׁחִית • וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב
אַפּוֹ • וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ׃
( יְיָ הוֹשִׁיעָה • הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְיוֹם־קָרְאֵנוּ)׃

ושוחה ואומר

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ׃

והציבור עונה

בָּרוּךְ ׀ יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ והחזן חוזר •

ויאמר הציבור עם השליח צבור
בנחת׃

בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

il Quale col solo comando fai imbrunire le notti, sapientemente apri le porte (dell'aurora e della notte), e giudiziosamente alterni le stagioni e varii i tempi: Tu, a seconda della Tua volontà, fissasti le leggi agli astri nel firmamento, sicchè Tu sei il creatore del giorno e della notte; Tu fai che la luce dia luogo all'oscurità, e l'oscurità alla luce, Tu togli il giorno e fai venir la notte, Tu già fissasti i limiti di separazione tra l'uno e l'altra: Sì, sei Tu che ciò fai, o Signore, Dio Sevaot, ed è il Tuo nome l'Immortale e l'Immutabile; Tu regnerai sopra di noi in perpetuità: benedetto sii Tu, o Signore, che imbrunir fai le notti.

Perenne amore Tu professasti al Tuo popolo, la famiglia d'Israele; e leggi e comandamenti, statuti ed istituzioni c'insegnasti: Ti preghiam quindi, o Signore, nostro Dio, e coricandoci ed alzandoci, che Tu c'inspiri di ragionare delle ordinazioni della Tua volontà, e di godere ed esultare in perpetuità d'ogni articolo della Tua Legge e d'ogni Tuo comando, siccome di cose che la fonte sono della nostra felicità e longevità. Deh! fa sì, che vi meditiamo e di giorno e di notte, e non privarci giammai della Tua affezione: be-

מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים · וּבְחָכְמָה פּוֹתֵחַ שְׁעָרִים · וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים · וּמַחֲלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים · וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בָּרָקִיעַ · כִּרְצוֹנוֹ · בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה · גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ · וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר · הַמַּעֲבִיר יוֹם וּמֵבִיא לָיְלָה · הַמַּבְדִּיל בֵּין־יוֹם וּבֵין־לָיְלָה · יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ · שְׁמוֹ חַי וְקַיָּם · תָּמִיד הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים :

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ · תּוֹרָה וּמִצְוֹת חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים | אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ · עַל־כֵּן · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · כְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ תֵּן בְּלִבֵּנוּ לָשִׂיחַ בְּחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ · וְנִשְׂמַח וְנַעֲלוֹז בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ · וּבְמִצְוֹתֶיךָ · לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הֵם חַיֵּינוּ · וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ · וּבָהֶם נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה · וְאַהֲבָתְךָ אַל־תָּסֵר מִמֶּנּוּ עַד־נֵצַח נְצָחִים · בָּרוּךְ | אַתָּה |

nedetto sii Tu, o Signore, che ami il Tuo popolo Israele.

Ascolta, Israele ec.

Noi riconosciamo tutto ciò per cosa vera, solida ed infallibile; ch'Egli cioè è il Signore nostro Dio, che altri non ve n'ha, e che noi Israeliti siamo il Suo popolo: è Desso che ci ha tante volte liberati dalla mano dei principi a noi nemici, nostro Re che ci sottrasse al poter dei tiranni, il Dio che tante fiate punì i nostri persecutori, e fece pagare il fio ai nostri mortali nemici; Che a noi conserva la vita, Che non lascia vacillare il nostro piede, Che camminar ci fece vincitori sulle alture dei nostri nemici, e ci fè trionfare di chi odiavaci; Che prodigiosamente ne vendicò da Faraone, operando in nostro favore miracoli e portenti nella terra dei figli di Cham; Che fulminò col Suo sdegno i primogeniti tutti d'Egitto, uscir facendone il Suo popolo Israele a godere, perenne libertà: Che varcar fece i Suoi figli per mezzo all' Eritreo diviso, negli abissi affogando i loro persecutori e nemici: e fu allora che i Suoi figli, ammirando l' onnipotenza Sua, tributarono laudi ed omaggi al Suo nome, la Sua sovranità lieti riconoscendo; e Mosè ed i figli d' Israele, rapiti da somma gioja, intuonarono in onore

יְיָ · אוֹהֵב אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃

## קריאת שמע ·

וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת · וְקַיָּם עָלֵינוּ · כִּי הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְאֵין זוּלָתוֹ · וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ · הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים · מַלְכֵּנוּ · הַגֹּאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־עָרִיצִים · הָאֵל · הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ · הַמְשַׁלֵּם גְּמוּל לְכָל־אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ · הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים · וְלֹא־נָתַן לַמּוֹט רַגְלֵנוּ · הַמַּדְרִיכֵנוּ עַל־בָּמוֹת אוֹיְבֵינוּ · וַיָּרֶם קַרְנֵנוּ עַל־כָּל־שׂוֹנְאֵינוּ · הָעוֹשֶׂה לָּנוּ נִסִּים · וּנְקָמָה בְּפַרְעֹה · אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאַדְמַת בְּנֵי־חָם · הַמַּכֶּה בְעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם · וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ מִתּוֹכָם · לְחֵרוּת עוֹלָם · הַמַּעֲבִיר בָּנָיו בֵּין־גִּזְרֵי יַם־סוּף · אֶת־רֹדְפֵיהֶם וְאֶת־שׂוֹנְאֵיהֶם בִּתְהוֹמוֹת טִבַּע · וְרָאוּ בָנָיו אֶת־גְּבוּרָתוֹ · שִׁבְּחוּ וְהוֹדוּ לִשְׁמוֹ · וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם׃ מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל | לְךָ עָנוּ שִׁירָה ·

di Te un Inno, nel quale tutti così si espressero: Chi è mai pari a Te fra gli dèi, o Signore? Chi è mai pari a Te, o Tu, cinto di santità, degno di auguste lodi, operator di prodigi? Il Tuo sovrano potere ravvisarono i Tuoi figli allorquando il mare spaccasti ad un cenno di Mosè: ecco il mio Dio, esclamarono, conchiudendo: Il Signore regnerà sempiternamente. Altrove sta scritto puranche: Il Signore ha liberato Giacobbe, ricuperato lo ha dalla mano di più forte di lui: benedetto sii Tu, o Signore, liberatore d'Israele.

Permetti, o Signore, nostro Dio, che riposiamo in pace; concedi, o nostro Re, che ci alziamo in vita felice ed in pace: copri noi della felice Tua protezione, e ci difendi; reggi la nostra condotta, coll'inspirarci ottimi pensamenti; e fanne salvi, in grazia del Tuo nome. Togli da noi qualsisia inimico, l'epidemia, la morte violenta, la carestia, l'ambascia, il sospiro, e qualunque prevedibile ed imprevedibile avversità, e sii nostra guardia sia che usciamo, o rientriamo, ed ora e sempre: benedetto sii Tu, o Signore, il quale perpetuamente custodisci il Tuo popolo Israele. Amen.

Benedetto sia il Signore perpetuamente; amen, amen. Il Signore regnerà sempiternamente; amen, amen. Benedetto

בְּשִׂמְחָה רַבָּה • וְאָמְרוּ כֻלָּם •
מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם • יְיָ מִי כָּמֹכָה
נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ • נוֹרָא תְהִלֹּת •
עֹשֵׂה־פֶלֶא : מַלְכוּתְךָ רָאוּ
בָנֶיךָ • בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה •
זֶה אֵלִי • עָנוּ וְאָמְרוּ • יְיָ ׀
יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד : וְנֶאֱמַר •
כִּי־פָדָה יְיָ ׀ אֶת־יַעֲקֹב • וּגְאָלוֹ
מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ • בָּרוּךְ ׀
אַתָּה ׀ יְיָ • גָּאַל יִשְׂרָאֵל :
הַשְׁכִּיבֵנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ •
לְשָׁלוֹם • וְהַעֲמִידֵנוּ • מַלְכֵּנוּ •
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם • וּפְרוֹשׂ
עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ • וְהָגֵן
בַּעֲדֵנוּ • וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה (שֶׁהִיא)
טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ
לְמַעַן שְׁמֶךָ • וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ
אוֹיֵב • דֶּבֶר • וְחֶרֶב • וְרָעָב •
וְיָגוֹן • וַאֲנָחָה • וּשְׁבוֹר שָׂטָן
מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ • וּשְׁמוֹר
צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ: מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם • בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ • שׁוֹמֵר
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד • אָמֵן :

ואומרים בלחש • והמדקדקים נהגו
לאומרו מעומד •

בָּרוּךְ ׀ יְיָ לְעוֹלָם • אָמֵן ׀
וְאָמֵן : יִמְלוֹךְ יְיָ לְעוֹלָם • אָמֵן ׀

sia il Signore da Sionne, Egli che ha Sua sede in Gerusalemme : Alleluja. Benedetto sia il Signore, Dio d'Israele, Egli che unico opera prodigi. E benedetto sia il glorioso Suo nome in perpetuo, e piena sia della Sua gloria la terra tutta. Amen, amen. Sia sempremai gloria al Signore, gioisca il Signore delle cose da Lui create. Non abbandonerà il Signore il Suo popolo, in grazia dell'augusto Suo nome; posciach'Egli si è compiaciuto di costituirci Suo popolo. Vide il popolo tutto (il prodigio del fuoco celeste disceso ad ardere il sacrifizio d'Elia), si prostrarono a terra ed esclamarono: Il Signore è il vero Dio, il Signore è il vero Dio. Il Signore si mostrerà il Re di tutta la terra; a quell' epoca verrà il Signore riconosciuto unico, e col nome di Unico verrà invocato. Ci assista, o Signore, la Tua misericordia, mentre speriamo in Te. Fanne salvi, o Signore, nostro Dio, e ci raccogli dalle genti; in guisa che possiamo prestare omaggio al santo Tuo nome, e gloriarci nella Tua gloria. Le nazioni tutte, essendo opera Tua, verranno, Dio Signore, a prostrarsi innanzi a Te, ed onorare il Tuo nome. Conciossiachè augusto Tu sei, ed autore di prodigi; Tu solo sei Dio. E noi, Tuo popolo, e gregge di cui Tu sei il Pa-

וְאָמֵן: בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן • שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָם • הַלְלוּיָהּ: בָּרוּךְ | יְיָ אֱלֹהִים • אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל • עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ: וּבָרוּךְ | שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם • וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ • אָמֵן | וְאָמֵן: יְהִי כְבוֹד יְיָ • לְעוֹלָם • יִשְׂמַח יְיָ • בְּמַעֲשָׂיו: כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְיָ אֶת־עַמּוֹ • בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל • כִּי הוֹאִיל יְיָ לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם: וַיַּרְא כָּל־הָעָם • וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם • וַיֹּאמְרוּ • יְיָ | הוּא הָאֱלֹהִים • יְיָ | הוּא הָאֱלֹהִים: וְהָיָה | יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ • בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד • וּשְׁמוֹ אֶחָד: יְהִי־חַסְדְּךָ | יְיָ • עָלֵינוּ • כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הוֹשִׁיעֵנוּ | יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם • לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ • לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ: כָּל־גּוֹיִם | אֲשֶׁר עָשִׂיתָ • יָבוֹאוּ | וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ • יְיָ • וִיכַבְּדוּ לִשְׁמֶךָ: כִּי־גָדוֹל אַתָּה • וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת • אַתָּה • אֱלֹהִים • לְבַדֶּךָ: וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ | וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ • נוֹדֶה לְּךָ לְעֹלָם •

לְדוֹר וָדוֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ: בָּרוּךְ יְיָ בַּיּוֹם · בָּרוּךְ יְיָ בַּלָּיְלָה · בָּרוּךְ יְיָ בְּשָׁכְבֵנוּ · בָּרוּךְ יְיָ בְּקוּמֵנוּ: כִּי בְיָדְךָ נַפְשׁוֹת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים · אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ: בְּיָדְךָ · אַפְקִיד רוּחִי · פָּדִיתָה אוֹתִי · יְיָ · אֵל אֱמֶת: אֱ״הֵינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם · יַחֵד שִׁמְךָ · וְקַיֵּם זִכְרְךָ · וּמַלְכוּתְךָ תָּמִיד הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ · לְעוֹלָם וָעֶד ואומר בקול תְּהִלָּה נַבִּיעַ לָרוֹכֵב בָּעֲרָבוֹת · לָאֵל הַמְפֹאָר בְּמַקְהֲלוֹת קְדוֹשִׁים · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · מֶלֶךְ אֵל חַי לָעַד · וְקַיָּם לָנֶצַח

ואומר חצי קדיש ומתפלל ש״ע · אסור להפסיק רק לענות דברים שבקדושה · ואחר ש״ע אומר קדיש תתקבל ועלינו

store, Ti rendiamo perpetuamente omaggio, in tutt'i secoli tesserem le Tue lodi. Si benedica il Signore di giorno, benedicasi di notte; si benedica da noi quando ci corichiamo, e benedicasi quando ci alziamo. Sono in Tua mano le anime dei vivi e de' morti, conforme a quanto sta scritto: Sta nelle mani di Lui l'anima d'ogni mortale, ogni spirito che corpo umano informa. Io confido a Te il mio spirito; Tu mi farai salvo, o Signore, vero Dio. Dio del cielo! l'Unico è il Tuo nome l'Immutabile Ti chiami, e tale si è sempre il Tuo sovrano impero: deh! quello ci diriga perpetuamente. Tributiam laudi a Lui che vede sotto di Se i più eccelsi cieli, al Dio, Cui fanno gloria i santi cori angelici: benedetto sii Tu, o Signore, Re e Dio sempiternamente vivo, e perpetuamente immutabile.

*Indi si dicono le 18 benedizioni, e* In dovere noi siamo ec.

יסדיר אדם פרשיותיו בע״ש שנים מקרא ואחד תרגום אם מבין אותו · ואם אינו מבין התרגום שהוא לעז הבבליים יסדיר פרשיותיו שנים מקרא ומתרגם איש איש כלשונו כמו שכתוב בס׳ שבלי הלקט הנדפס סי׳ י״ט והכ״י סי׳ ע״ה ובש״ע א״ח סי׳ רפ״ה כתוב שאם למד הפרשה בפי׳ רש״י חשוב כמו תרגום · ומנהג טוב לומר אלו ששה מזמורים בערב שבת ·

לְכוּ נְרַנְּנָה לַיְיָ · נָרִיעָה
לְצוּר יִשְׁעֵנוּ נְקַדְּמָה פָנָיו
בְּתוֹדָה · בִּזְמִרוֹת נָרִיעַ לוֹ :
כִּי אֵל גָּדוֹל · יְיָ · וּמֶלֶךְ גָּדוֹל
עַל־כָּל־אֱלֹהִים : אֲשֶׁר בְּיָדוֹ
מֶחְקְרֵי־אָרֶץ · וְתוֹעֲפוֹת הָרִים
לוֹ : אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם · וְהוּא
עָשָׂהוּ · וְיַבֶּשֶׁת יָדָיו יָצָרוּ :
בֹּאוּ · נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה ·
נִבְרְכָה לִפְנֵי־יְיָ עֹשֵׂנוּ : כִּי
הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם
מַרְעִיתוֹ · וְצֹאן יָדוֹ · הַיּוֹם אִם־
בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ : אַל־תַּקְשׁוּ
לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה · כְּיוֹם מַסָּה
בַּמִּדְבָּר : אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם ·
בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי :
אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר ·
וָאֹמַר · עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם ·
וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי : אֲשֶׁר־
נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי · אִם־יְבֹאוּן
אֶל־מְנוּחָתִי ·

Venite, celebriamo il Signore; alziam la voce in onore del Forte ch'è la nostra salvezza. Presentiamci a Lui con omaggio, facciam risuonare salmodie in Suo onore. Perocchè grande Iddio Egli è il Signore, e re grande al di sopra di tutte le deità. Sono in Sua mano i siti più profondi della terra, e Sue sono le alte vette dei monti. Suo è il mare ed è Egli ch'il fece; ed è opera delle Sue mani il continente. Venite, inchiniamoci ed inginocchiamoci, pieghiamo il ginocchio innanzi al Signore nostro Creatore. Imperocchè è Egli il nostro Dio, e noi siamo il popolo, di cui Egli è il pastore, siamo il gregge ch' Egli guida. Sì, anche oggi (Egli si mostrerà nostro pastore), se a Lui darete ascolto. Non indurate (Egli vi dice) il vostro cuore, come altra volta in Merivà, come nel giorno di Massà nel deserto (Esodo XVII. 7). Dove i vostri padri Mi sperimentarono, Mi provarono, e videro quel ch' Io so operare. Per quarant' anni pazientai con quella generazione, pensando ch'era gente di mente traviata, e che non conosceva il Mio agire. Dopo che nell'ira Mia Io avea giurato ch' essi non entrerebbero nella Mia sede (cioè nella terra da Me promessa).

Cantate al Signore un inno nuovo; cantate al Signore, voi tutti, abitatori della terra. Cantate al Signore, benedite il nome Suo; pubblicate di giorno in giorno i suoi benefizi. Narrate tra le nazioni la Sua gloria, fra tutt'i popoli le Sue meraviglie. Perocchè grande è il Signore, e degno d'infinita lode; ed è formidabile al di sopra di tutte le deità. Sì, tutti gli dèi de' gentili sono vanità, ed il Signore è Quegli che fece i cieli. La dignità e la maestà Gli marciano avanti, l'onnipotenza e la gloria sono nel Suo Santuario. Riconoscete o nazioni diverse, riconoscete del Signore la gloria e l'onnipotenza. Prestate al Signore l'onore al Suo nome dovuto; recate oblazione, e venite ai Suoi atrii. Prostratevi innanzi al Signore con santa riverenza; tremate di Lui, voi tutti che la terra abitate. Dite tra le genti: Il Signore regnò: il mondo si rafferma, più non vacilla: Egli giudicherà le nazioni con rettitudine. Si rallegrino i cieli, ed esulti la terra; romoreggi il mare, e quanto contiene. Esulti la campagna, e tutto ciò ch'è in essa; gli alberi tutti della foresta faccian risuonare voci di giubilo. Innanzi al Signore che viene; poich'Egli viene a giudicare la terra; giudicherà il mondo con giustizia, ed i popoli colla Sua integrità.

שִׁירוּ לַיְיָ · שִׁיר חָדָשׁ · שִׁירוּ
לַיְיָ · כָּל־הָאָרֶץ ׃ שִׁירוּ לַיְיָ ·
בָּרְכוּ שְׁמוֹ · בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם־לְיוֹם
יְשׁוּעָתוֹ ׃ סַפְּרוּ בַגּוֹיִם · כְּבוֹדוֹ ·
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו ׃ כִּי־
גָדוֹל יְיָ · וּמְהֻלָּל מְאֹד · נוֹרָא
הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים ׃ כִּי |
כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים · אֱלִילִים · וַיְיָ
שָׁמַיִם עָשָׂה ׃ הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו ·
עֹז וְתִפְאֶרֶת בְּמִקְדָּשׁוֹ ׃ הָבוּ
לַיְיָ · מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים · הָבוּ לַיְיָ
כָּבוֹד וָעֹז ׃ הָבוּ לַיְיָ כְּבוֹד
שְׁמוֹ · שְׂאוּ־־מִנְחָה וּבֹאוּ
לְחַצְרוֹתָיו ׃ הִשְׁתַּחֲווּ לַיְיָ
בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ חִילוּ מִפָּנָיו
כָּל־הָאָרֶץ ׃ אִמְרוּ בַגּוֹיִם | יְיָ
מָלָךְ · אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל · בַּל־
תִּמּוֹט · יָדִין עַמִּים בְּמֵישָׁרִים ׃
יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם · וְתָגֵל הָאָרֶץ ·
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ ׃ יַעֲלֹז
שָׂדַי · וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ · אָז יְרַנְּנוּ
כָּל־עֲצֵי־יָעַר ׃ לִפְנֵי יְיָ | כִּי
בָא · כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ ·
יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים
בֶּאֱמוּנָתוֹ ׃

Il Signore regnò: gioisca la terra, si rallegrino le varie lontane regioni. Nube e tenebre gli stanno attorno; la giustizia e l'equità ne sostengono il trono. Fuoco va innanzi a Lui, e incende tutt' all' intorno i Suoi nemici. Rischiarano i Suoi baleni il mondo; li vede la terra, e ne trema. I monti, qual cera, si liquefanno innanzi al Signore, innanzi al padrone di tutta la terra. Narrano i cieli la Sua giustizia, e scorgono i popoli tutti la Sua gloria. Si vergognano tutti gli adoratori dei simulacri, che si gloriano degl' idoli: a Lui si prostrano tutte le deità. Sionne ciò intende, e ne gode; gioiscono le figlie di Giuda; in grazia dei Tuoi giusti decreti, o Signore. Imperocchè Tu, o Signore, l'Altissimo sei su tutta la terra, sommamente eccelso su tutte le deità. O amatori del Signore, odiate pure il male; Iddio veglia sulla persona de' Suoi divoti, dalle mani dei malvagi li salva. Rallegratevi, o giusti, nel Signore, e rendete omaggio al Suo santo nome.

Salmo. Cantate al Signore un inno nuovo, perocchè fatto ha cose portentose; Egli si difese colla Sua destra col santo Suo braccio. Il Signore fece conoscere qual sia l' ajuto ch' Egli sa porgere; agli occhi

יְיָ מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ • יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים : עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו • צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ : אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ • וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל • רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ : הָרִים • כַּדּוֹנַג • נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְיָ מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ • וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ יֵבֹשׁוּ | כָּל־עוֹבְדֵי פֶסֶל • הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים • הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים : שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח | צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה • לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ • יְיָ : כִּי אַתָּה | יְיָ • עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ • מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים : אֹהֲבֵי יְיָ • שִׂנְאוּ רָע • שֹׁמֵר נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו • מִיַּד רְשָׁעִים יַצִּילֵם : אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק • וּלְיִשְׁרֵי־לֵב שִׂמְחָה : שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּייָ וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ :

מִזְמוֹר שִׁירוּ לַייָ | שִׁיר חָדָשׁ כִּי־נִפְלָאוֹת עָשָׂה • הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ • וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ : הוֹדִיעַ יְיָ יְשׁוּעָתוֹ •

delle genti manifestò la propria benignità. Si mostrò memore, a favore d'Israel, della propria misericordia e veracità; gli abitanti delle più rimote terre videro la vittoria procurataci dal nostro Iddio. Fate alto risuonare per tutta la terra le lodi del Signore, intonate canti e salmodie. Salmeggiate al Signore colla cetra; colla cetra, e col canto vocale. Colle trombe, e a suon di buccina, fate risuonare gli omaggi al Re, Iddio Signore. Romoreggi il mare e quanto contiene, il mondo e i suoi abitatori. Applaudano i fiumi, acclamino anche i monti. Innanzi al Signore, perocchè è venuto a giudicare la terra; giudica il mondo con giustizia e i popoli con rettitudine.

Il Signore regnò, tremano le genti: regnò Quegli che ha Sua sede tra i Cherubini, la terra si scuote. Il Signore in Sionne si mostra grande; è sublime su tutt'i popoli. Essi renderanno omaggio al Tuo nome grande e terribile: santo esso è. E celebreranno la potenza del sommo Re, che ama la giustizia; Tu hai ogni cosa stabilita con rettezza: giustizia e carità operasti in mezzo a Giacobbe. Esaltate il Signore nostro Dio, e prostratevi allo sgabello de' Suoi piedi: santo Egli è. Mosè ed Aronne, i maggiori tra i Suoi ministri, e Samuele pure com' essi fra

לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ׃
זָכַר חַסְדּוֹ ׀ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית
יִשְׂרָאֵל · רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ
אֵת יְשׁוּעַת־אֱלֹהֵינוּ הָרִיעוּ
לַיי · כָּל־הָאָרֶץ · פִּצְחוּ וְרַנְּנוּ
וְזַמֵּרוּ׃ זַמְּרוּ לַיי בְּכִנּוֹר ·
בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה׃ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְקוֹל שׁוֹפָר · הָרִיעוּ לִפְנֵי ׀
הַמֶּלֶךְ יי׃ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ ·
תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ נְהָרוֹת
יִמְחֲאוּ־כָף · יַחַד הָרִים יְרַנֵּנוּ׃
לִפְנֵי־־ יי כִּי־בָא לִשְׁפֹּט
הָאָרֶץ · יִשְׁפֹּט תֵּבֵל בְּצֶדֶק ·
וְעַמִּים בְּמֵישָׁרִים׃

יי מָלָךְ · יִרְגְּזוּ עַמִּים · יֹשֵׁב
כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ׃ יי ·
בְּצִיּוֹן גָּדוֹל · וְרָם הוּא עַל־כָּל־
הָעַמִּים יוֹדוּ שִׁמְךָ גָּדוֹל
וְנוֹרָא · קָדוֹשׁ הוּא׃ וְעֹז מֶלֶךְ
מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ
מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
בְּיַעֲקֹב ׀ אַתָּה עָשִׂיתָ׃ רוֹמְמוּ יי
אֱלֹהֵינוּ · וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם
רַגְלָיו · קָדוֹשׁ הוּא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן ׀ בְּכֹהֲנָיו · וּשְׁמוּאֵל

quelli ch' invocano il Suo nome; invocavano il Signore, e n'erano esauditi. In una colonna di nube loro parlava; ed essi osservavano i Suoi precetti, e gli ordini che loro imponeva. O Signore, nostro Dio, Tu gli esaudivi; Dio perdonatore eri in grazia loro, e vindice delle loro offese. Esaltate il Signore, nostro Dio, e prostratevi al Suo santo monte; perocchè santo è il Signore, Iddio nostro.

Salmo di David: Celebrate ecc. (pag. 28).

Quali sono le materie delle quali è lecito far uso pel lume del Sabbato, e quali che non è permesso adoperare? Non è lecito di formare il lucignolo di musco arboreo, di lino non pettinato, di borra di seta, di lanugine di salice, di ferula, d'alga; come pure la materia da ardere esser non deve pece, cera, olio di ricino, nè (in giorno di Jomtov) olio di Terumà divenuto impuro e che dev'essere abbruciato; nè grasso della coda, nè sego. Il Dottore Nachum il medo crede lecito servirsi pel lume del Sabbato di sego strutto; però la pluralità dei Dottori lo esclude non meno strutto che crudo. Non è permesso di servirsi in giorno di Jomtov (che cade in Venerdì) dell'olio di Terumà divenuto impuro. Rabbì Ismael

בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְיָ · וְהוּא יַעֲנֵם : בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם · שָׁמְרוּ עֵדֹתָיו · וְחֹק נָתַן־לָמוֹ : יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם · וְנֹקֵם עַל־עֲלִילוֹתָם : רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְהִשְׁתַּחֲווּ לְהַר קָדְשׁוֹ · כִּי־קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

מזמור לדוד וכו׳ כדף 28

יש נוהגים לומר במה מדליקין אחר ערבית · א״א אותו כשחל י״ט בע״ש וכשחל יו״ט בשבת ·

בַּמֶּה מַדְלִיקִין וּבַמָּה אֵין מַדְלִיקִין · אֵין מַדְלִיקִין לֹא בְּלֶכֶשׁ · וְלֹא בְּחֹסֶן · וְלֹא בְּכָלָךְ · וְלֹא בִּפְתִילַת הָאִידָן · וְלֹא בִּפְתִילַת הַמִּדְבָּר · וְלֹא בִּירוֹקָה שֶׁעַל פְּנֵי הַמָּיִם · לֹא בְזֶפֶת · וְלֹא בְשַׁעֲוָה · וְלֹא בְשֶׁמֶן קִיק וְלֹא בְשֶׁמֶן שְׂרֵפָה · וְלֹא בְאַלְיָה · וְלֹא בְחֵלֶב : נַחוּם הַמָּדִי אוֹמֵר · מַדְלִיקִין בְּחֵלֶב מְבֻשָּׁל · וַחֲכָמִים אוֹמְרִים · אֶחָד מְבֻשָּׁל וְאֶחָד שֶׁאֵינוֹ מְבֻשָּׁל · אֵין מַדְלִיקִין בּוֹ אֵין מַדְלִיקִין בְּשֶׁמֶן שְׂרֵפָה בְּיוֹם טוֹב :

crede illecito di far uso del catrame nel lume del Sabbato, siccome materia che rende ingrato odore, e quindi controria all'onore della giornata. La pluralità dei Dottori però permette l'uso d'ogni sorta d'olio, anche di sesamo, di noce, di ravano, di pesce, di coloquintida, di catrame e di petrolio. Rabbì Trifone poi non crede lecito di far uso d'altro olio, che d'oliva. Di nessuna materia tirata dal legno è lecito formare il lucignolo, eccettuato il lino; come pure veruna materia tirata dal legno è suscettibile d'immondizia nel caso che formi tenda al di sopra d'un morto, fuorchè il lino. La filaccia attorcigliata, ma non preparata coll'abbruciarne l'estremità superiore, per sentenza di Rabbì Eliezer è suscettibile d'immondizia, e non è permesso formarne lucignolo, ma secondo l'opinione di Rabbì Akibà non è suscettibile d'immondizia, ed è lecito farne lucignolo. Non è permesso di forare un guscio d'uovo, nè un vase di creta, empirlo d'olio, ed applicarlo sull'apertura del lume di Sabbato, onde l'olio vi vada colando. ciocchè però Rabbì Giuda crede lecito: se poi il vasetto è solidamente attaccato al lume, è permesso farne uso, poichè si può considerare un vase medesimo col lume. Non è lecito di empire una scodella d'olio,

רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר · אֵין מַדְלִיקִין בְּעִטְרָן · מִפְּנֵי כְבוֹד הַשַּׁבָּת · וַחֲכָמִים מַתִּירִין בְּכָל־הַשְּׁמָנִים · בְּשֶׁמֶן שֻׁמְשְׁמִין · בְּשֶׁמֶן אֱגוֹזִים · בְּשֶׁמֶן צְנוֹנוֹת · בְּשֶׁמֶן דָּגִים · בְּשֶׁמֶן פַּקֻּעוֹת · בְּעִטְרָן · וּבְנֵפְטְ : רַבִּי טַרְפוֹן אוֹמֵר · אֵין מַדְלִיקִין אֶלָּא בְּשֶׁמֶן זַיִת בִּלְבָד : כָּל־הַיּוֹצֵא מִן־הָעֵץ אֵין מַדְלִיקִין בּוֹ · אֶלָּא פִשְׁתָּן · וְכָל־הַיּוֹצֵא מִן־הָעֵץ · אֵינוֹ מְטַמֵּא טֻמְאַת אֹהָלִים · אֶלָּא פִשְׁתָּן : פְּתִילַת הַבֶּגֶד שֶׁקִּפְּלָהּ · וְלֹא הִבְהֲבָהּ · רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר טְמֵאָה הִיא · וְאֵין מַדְלִיקִין בָּהּ · רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר · טְהוֹרָה הִיא · וּמַדְלִיקִין בָּהּ : לֹא יִקּוֹב אָדָם שְׁפוֹפֶרֶת שֶׁל בֵּיצָה · וִימַלְאֶנָּה שֶׁמֶן · וְיִתְּנֶנָּה עַל־פִּי הַנֵּר · בִּשְׁבִיל שֶׁתְּהֵא מְנַטֶּפֶת · וַאֲפִילוּ הִיא שֶׁל־חֶרֶס · וְרַבִּי יְהוּדָה מַתִּיר · אֲבָל אִם חִבְּרָהּ הַיּוֹצֵר מִתְּחִלָּה · מֻתָּר · מִפְּנֵי שֶׁהוּא כְּלִי אֶחָד : לֹא יְמַלֵּא אָדָם קְעָרָה שֶׁמֶן ·

applicarla accanto al lume, mettendovi dentro l'altra estremità del lucignolo, onde ne assorba l'olio; e ciò pure da Rabbì Giuda è creduto permesso. Chi di Sabbato ammorza un lume, per timore d'esser veduto da nemici o malandrini, o per calmare un umore melanconico, o per facilitare il riposo ad un ammalato in pericolo, non è colpevole: ma se lo fa acciocchè non resti danneggiato il vase in cui è il lume, ovvero per risparmiare l'olio, o il lucignolo, è colpevole: Rabbì Jossè lo assolve nei due primi casi, e non così nell'ultimo, poichè l'azione dello smorzamento rende il lucignolo più pronto ad essere in seguito riacceso. Per uno dei tre peccati seguenti accade alle donne di morire nel parto: perchè non adempiono esattamente i doveri religiosi relativi ai mestrui, alla porzione da separarsi dalle paste (che si dava ai Sacerdoti, ed ora si abbrucia). ed al lume di Sabbato. Tre cose è in dovere l'uomo israelita di dire in casa sua al Venerdì prima di sera, vale a dire: Avete decimate le frutta da mangiarsi entro il Sabbato? Avete fatta la cerimonia dell'Erub? Accendete il lume. Nell'intervallo tra chiaro e scuro non è lecito di decimare que' prodotti, cui si sa non essere stati decimati, nè

וְיִתְּנֶנָּה בְּצַד הַנֵּר · וְיִתֵּן רֹאשׁ
הַפְּתִילָה בְּתוֹכָהּ בִּשְׁבִיל
שֶׁתְּהֵא שׁוֹאֶבֶת · וְרַבִּי יְהוּדָה
מַתִּיר ׃ הַמְכַבֶּה אֶת־הַנֵּר · מִפְּנֵי
שֶׁהוּא מִתְיָרֵא מִפְּנֵי גוֹיִם ·
מִפְּנֵי לִסְטִים · מִפְּנֵי רוּחַ רָעָה ·
וְאִם בִּשְׁבִיל הַחוֹלֶה שֶׁיִּישָׁן ·
פָּטוּר · כְּחָס עַל־הַנֵּר · כְּחָס
עַל־הַשֶּׁמֶן · כְּחָס עַל־הַפְּתִילָה ·
חַיָּב · רַבִּי יוֹסֵי פּוֹטֵר בְּכֻלָּן ·
חוּץ מִן־הַפְּתִילָה מִפְּנֵי שֶׁהוּא
עוֹשָׂה פֶּחָם עַל שָׁלֹשׁ
עֲבֵרוֹת נָשִׁים מֵתוֹת בִּשְׁעַת
לֵדָתָן · עַל שֶׁאֵינָן זְהִירוֹת
בְּנִדָּה · וּבְחַלָּה · וּבְהַדְלָקַת
הַנֵּר שְׁלשָׁה דְבָרִים צָרִיךְ
אָדָם לוֹמַר בְּתוֹךְ בֵּיתוֹ עֶרֶב
שַׁבָּת עִם־חֲשֵׁכָה · עִשַּׂרְתֶּן ?
עֵרַבְתֶּן ? הַדְלִיקוּ אֶת־הַנֵּר ׃
סָפֵק חֲשֵׁכָה · סָפֵק אֵינָהּ
חֲשֵׁכָה אֵין מְעַשְּׂרִין אֶת־

far l'abluzione alle suppellettili (cui fosse accaduta impurità), nè far accendere i lumi, ma si possono decimare quei prodotti, di cui soltanto si dubita, che non sieno stati decimati dal venditore; si può fare l'Erub, e riporre le vivande in modo che non perdano il calore.

Vieni, celeste amante, accogli la Tua diletta: accogliamo rispettosi il Sabbato.

D'osservare e rammentare il Sabbato c' impose in un medesimo comandamento l'unico Iddio. Il Signore è unico, e l'Unico è il suo nome; Egli a cui appartiene la celebrità, la gloria e la lode.

Affrettiamci ad incontrare questo giorno di Sabbato, il quale è fonte di benedizione, giorno consecrato dai primordj del mondo, posteriore in esistenza ai sei giorni della creazione, e primo nel divino pensiero.

O tu, regia città, tempio del sommo Re, sorgi, esci dalla desolazione: assai rimanesti immersa nel pianto; sì, Egli avrà di te pietà.

הַוְּדַאי וְאֵין־מַטְבִּילִין אֶת־
הַכֵּלִים וְאֵין־מַדְלִיקִין אֶת־
הַנֵּרוֹת · אֲבָל מְעַשְּׂרִין אֶת־
הַדְּמַאי · וּמְעָרְבִין · וְטוֹמְנִין
אֶת־הַחַמִּין :

ואומר אמר רבי אלעזר וקדיש
דרבנן · ואחר כך אומרים בנעימה ·

לְכָה דוֹדִי לִקְרַאת כַּלָּה ·
פְּנֵי שַׁבָּת נְקַבְּלָה : לכה

שָׁמוֹר וְזָכוֹר · בְּדִבּוּר אֶחָד ·
הִשְׁמִיעָנוּ אֵל הַמְיֻחָד · יְיָ
אֶחָד · וּשְׁמוֹ אֶחָד · לְשֵׁם ·
וּלְתִפְאֶרֶת · וְלִתְהִלָּה : לכה

לִקְרַאת שַׁבָּת לְכוּ וְנֵלְכָה ·
כִּי | הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה ·
מֵרֹאשׁ מִקֶּדֶם נְסוּכָה ·
סוֹף מַעֲשֶׂה בְּמַחֲשָׁבָה
תְּחִלָּה לכה

מִקְדַּשׁ מֶלֶךְ עִיר מְלוּכָה ·
קוּמִי · צְאִי מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה · רַב
לָךְ שֶׁבֶת בְּעֵמֶק הַבָּכָה ·
וְהוּא יַחֲמוֹל עָלַיִךְ
חֶמְלָה לכה

Scuoti la polve che ti ricopre, vestiti dei tuoi panni gloriosi, coll'accogliere il tuo antico popolo, guidato dal figlio di Jesse di Betlemme. Deh! Tu Dio, ti mostra a noi propizio, e fanne salvi.

Risvegliati, risvegliati, già sorge la tua aurora; rialzati e brilla; destati, destati, intuona un Inno; lo splendore della divina gloria su di te si manifesta.

Non ti confondere, non arrossire; perchè sì avvilita, perchè sì turbata? Questo popolo miserabile ritroverà in te l'antico asilo, e tu, alma città, sulle tue ruine sarai riedificata.

Coloro che ti posero a sacco ne pagheranno il fio, lunge ritirerannosi coloro che ti ruinarono: il tuo Dio di te si compiacerà, come uno sposo si compiace della sua sposa.

Ti dilaterai da questa parte e da quella, celebrando ognora le lodi del Signore, comandata da un uomo della discendenza di Perez (figlio del Patriarca Giuda), con universal gioja ed esultazione.

Vieni in pace, o corona del Tuo sposo, accompagnata dall'allegrezza e dal giubilo, in mezzo ai fedeli individui del popolo prediletto. Vieni, sposa; vieni, sposa.

הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר · קוּמִי ·
לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִּפְאַרְתֵּךְ ·
עַמִּי · עַל־יַד בֶּן־יִשַׁי בֵּית
הַלַּחְמִי · קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי
גְּאָלָהּ : לכה

הִתְעוֹרְרִי · הִתְעוֹרְרִי · כִּי בָא
אוֹרֵךְ · קוּמִי אוֹרִי · עוּרִי ·
עוּרִי · שִׁיר דַּבֵּרִי · כְּבוֹד יי
עָלַיִךְ נִגְלָה : לכה

לֹא־תֵבוֹשִׁי · וְלֹא־תִכָּלְמִי ·
מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי וּמַה־תֶּהֱמִי ·
בָּךְ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי עַמִּי · וְנִבְנְתָה
עִיר עַל־תִּלָּהּ : לכה

וְהָיוּ לִמְשִׁסָּה שֹׁאסַיִךְ · וְרָחֲקוּ
כָּל־מְבַלְּעָיִךְ · יָשִׂישׂ עָלַיִךְ ·
אֱלֹהָיִךְ · כִּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־
כַּלָּה : לכה

יָמִין וּשְׂמֹאל תִּפְרֹצִי ·
וְאֶת־יי תַּעֲרִיצִי · עַל־יַד
אִישׁ בֶּן־פַּרְצִי · וְנִשְׂמְחָה
וְנָגִילָה : לכה

בּוֹאִי בְשָׁלוֹם · עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ ·
גַּם בְּשִׂמְחָה וּבְצָהֳלָה · תּוֹךְ
אֱמוּנֵי עַם סְגֻלָּה : בּוֹאִי
כַלָּה · בּוֹאִי כַלָּה : לכה

# ערבית של שבת

מקדימין להתפלל ערבית יותר מבימות החול מפני שצריך להוסיף מחול על הקדש : אם קדם היחיד והתפלל של שבת מבעוד יום חל עליו קבלת שבת ואסור בעשיית מלאכה · כיון שהתחיל הקהל מזמור שיר קבלו שבת ואסורים הכל במלאכה · אם שהה להתפלל מנחה עד שקבלו שבת לא יתפלל מנחה באותו ב״הכ אלא ילך לחוץ ויתפלל · ואומר· **מזמור שיר ליום השבת** · ויש מקומות שמוסיפים יי **מלך גאות לבש** ומנהג בה״כנ בעירנו לומר **לכה דודי** אחר מזמור שיר ליום השבת : מתחיל החזן בכונה

ושוחה ואומר

בָּרְכוּ | אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ :

והציבור עונה

בָּרוּךְ | יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

והחזן חוזרו

ויאמר הציבור עם השליח צבור בנחת :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר כִּלָּה מַעֲשָׂיו בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי · וַיִּקְרָאֵהוּ שַׁבַּת קֹדֶשׁ · מֵעֶרֶב וְעַד־עֶרֶב · וּנְתָנוֹ מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתוֹ : בּוֹרֵא יוֹם וָלַיְלָה ·

*Il Ministro s' inchina, e dice:*
Benedite il Signore, degno di benedizioni.

*Cui la comunità risponde:*
Benedetto sia perpetuamente il Signore, degno di benedizioni.

*Indi prosegue il Ministro, insieme alla Comunità:*

Benedetto sii Tu, o Signore Re dell'Universo, il quale terminata avendo l'opera della creazione all'entrare del giorno settimo, qualificasti esso giorno Sabbato santo dall' una sera all'altra, e lo fissasti al Tuo popolo Israele qual sacrosanto riposo: Tu sei creatore del giorno e della notte, Tu fai che la luce dia luogo all'oscurità, e l'oscurità alla luce; Tu togli il giorno e fai venir la notte, Tu già fissasti i limiti di separazione tra l'uno e l'altra: Sì, sei Tu che ciò fai. o Signore, Dio Sevaòt, ed è il Tuo nome l'Immortale e l'Immutabile; Tu regnerai sopra di noi in perpetuità: benedetto sii Tu, o Signore, che imbrunir fai le notti.

Perenne amore Tu professasti al Tuo popolo, la famiglia d'Israele; e leggi e comandamenti, statuti ed istituzioni c'insegnasti: Ti preghiam quindi, o Signore, nostro Dio, e coricandoci ed alzandoci, che Tu c'inspiri di ragionare delle ordinazioni della Tua volontà, e di godere ed esultare in perpetuità d'ogni articolo della Tua Legge e d'ogni Tuo comando, siccome di cose che la fonte sono della nostra felicità e longevità. Deh! fa sì, che vi meditiamo e di giorno e di notte, e non privarci giammai della Tua affezione: benedetto sii Tu, o Signore, che ami il Tuo popolo Israele.

Ascolta, Israele ec.

Questa base di nostra fede hai confermata, pubblicata ed espressa, coll'ordinata solennizzazione del settimo giorno: ascoltammo ed ubbidimmo il precetto di farne perpetua ricordanza, cui desti in retaggio a quanti professano il purissimo Tuo culto. È registrata

גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ · וְחֹשֶׁךְ
מִפְּנֵי־אוֹר הַמַּעֲבִיר יוֹם ·
וּמֵבִיא לַיְלָה · הַמַּבְדִּיל בֵּין־
יוֹם וּבֵין־לַיְלָה יי צְבָאוֹת
שְׁמוֹ · וּשְׁמוֹ חַי וְקַיָּם · תָּמִיד
הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד בָּרוּךְ | אַתָּה | יי ·
הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים :

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית־יִשְׂרָאֵל
עַמְּךָ אָהָבְתָּ · תּוֹרָה וּמִצְוֹת ·
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ:
עַל־כֵּן · יי אֱלֹהֵינוּ · כְּשָׁכְבֵּנוּ
וּבְקוּמֵנוּ תֵּן בְּלִבֵּנוּ לָשִׂיחַ
בְּחֻקֵּי רְצוֹנֶךָ · וְנִשְׂמַח וְנַעֲלוֹז
בְּדִבְרֵי תַלְמוּד תּוֹרָתֶךָ ·
וּבְמִצְוֹתֶיךָ · לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי
הֵם חַיֵּינוּ וְאֹרֶךְ יָמֵינוּ · וּבָהֶם
נֶהְגֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה · וְאַהֲבָתְךָ
אַל־תָּסִיר מִמֶּנּוּ עַד נֵצַח
נְצָחִים · בָּרוּךְ | אַתָּה | יי · אֹהֵב
אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

## קריאת שמע

וֶאֱמוּנָה · בַּשְּׁבִיעִי קַיֶּמֶת ·
גְּזֵרַת · דִּבְּרַת הִקְשַׁבְנוּ ·
וְשָׁמַעְנוּ זָכוֹר · חֶמְדַּת טְהוֹרִים

questa festa al quarto comandamento, e dal momento che fu ordinata, fu per Israele un soggetto di vera gioja. Sei Tu che questo popolo liberasti (dall'egizia schiavitù), che benignamente lo dichiarasti Tuo; e che per sempre esaltasti il Sabbato, il quale sarà ognora un segno di alleanza fra Te e noi; conciossiachè in sei giorni Ti piacque di compire l'opera dell'Universo, cessando nel settimo, onde dar questo riposo al Tuo popolo Israele, che ad onore del nome Tuo intuonò laudi, salmodie e benedizioni. Mosè ed i figli d'Israele, rapiti da somma gioja intuonarono ad onore di Te un inno, nel quale tutti così si espressero: Chi è mai pari di Te fra gli dei, o Signore, chi e mai al pari di Te, o Tu, cinto di santità, degno di auguste lodi, operator di prodigi? Gli osservatori del settimo giorno, vedute avendo le Tue gesta sul mare, tutti unanimi Ti prestarono omaggio Ti riconobbero sommo Re, e dissero: Il Signore regnerà sempiternamente. Tu accelererai la salvezza di quelli che osservano il giorno di delizie, libererai le Tue pecorelle, sicchè non sieno esposte alla rapina; conforme a quanto sta scritto: Salverò le mie pecorelle, nè più saranno esposte alla rapina: benedetto sii Tu, o Signore, liberatore d'Israele.

יִירָשׁוּהָ ׃ כְּתוּבָה הִיא לְרֹאשׁ
אַרְבָּעָה · מֵעֵת נִתְּנָה · שָׂמַח־
בָּהּ לֵב יְשֻׁרוּן ׃ עֵדָה פָדִיתָ ·
צְדָקָה קָנִיתָ · רוֹמַמְתָּ שַׁבָּת ·
תָּמִיד בֵּינְךָ וּבֵינֵינוּ אוֹת הִיא
לְעוֹלָם · כִּי שֵׁשֶׁת יָמִים
עוֹלָמְךָ תִּקַּנְתָּ · וּבַשְּׁבִיעִי נַחְתָּ ·
לְמַעַן שֶׁתָּנִיחַ לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל ·
וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ שִׁבְּחוּ וְזִמְּרוּ ·
בָּרוּךְ הוּא ׃ מֹשֶׁה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל | לְךָ עָנוּ שִׁירָה ·
בְּשִׂמְחָה רַבָּה · וְאָמְרוּ כֻלָּם ·
מִי כָמֹכָה בָּאֵלִים · יְיָ · מִי־
כָּמֹכָה נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ · נוֹרָא
תְהִלֹּת · עֹשֵׂה־פֶלֶא ׃ שׁוֹמְרֵי
שְׁבִיעִי רָאוּ גְבוּרֹתֶיךָ עַל־הַיָּם ·
יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ ·
וְאָמְרוּ · יְיָ | יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד ׃
תָּחִישׁ יְשׁוּעָה לְשׁוֹמְרֵי עֲנֻגָּה ·
תִּפְדֶּה לְצֹאנְךָ וְאַל־יִהְיוּ
עוֹד לָבִזָּה · כַּכָּתוּב · וְהוֹשַׁעְתִּי
לְצֹאנִי וְלֹא תִהְיֶינָה עוֹד
לָבַז · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · גָּאַל
יִשְׂרָאֵל

Permetti, o Signore, nostro Dio, che riposiamo in pace; concedi, o nostro Re, che ci alziamo in vita felice ed in pace: copri noi della felice Tua protezione, e ci difendi; reggi la nostra condotta, coll'ispirarci ottimi pensamenti; e fanne salvi in grazia del Tuo nome. (*Alcuni omettono:* Togli da noi qualsisia inimico, l'epidemia, la morte violenta, la carestia, l'ambascia, il sospiro e qualunque prevedibile ed imprevedibile avversità, e sii nostra guardia e quando usciamo, e quando rientriamo, ed ora e sempre). E ci copri della felice Tua protezione; benedetto sii Tu, o Signore, che copri della felice Tua protezione, noi, tutto il Tuo popolo Israele, e Gerosolima. Amen.

הַשְׁכִּיבֵנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ •
לְשָׁלוֹם • וְהַעֲמִידֵנוּ • מַלְכֵּנוּ •
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם • וּפְרוֹשׂ
עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ • וְהָגֵן
בַּעֲדֵנוּ • וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה
מִלְּפָנֶיךָ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ •
י״ם מלגין וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב •
דֶּבֶר • וְחֶרֶב • וְרָעָב • וְיָגוֹן •
וַאֲנָחָה • וּשְׁבוֹר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ
וּמֵאַחֲרֵינוּ • וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ
וּבוֹאֵנוּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם •
ע״כ וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת
שְׁלוֹמֶךָ • בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ •
פּוֹרֵשׂ סֻכַּת שָׁלוֹם עָלֵינוּ •
וְעַל כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל • וְעַל
יְרוּשָׁלָיִם • אָמֵן :

ויעמוד על רגליו ויאמר

I figli d'Israele osservino il Sabbato, celebrando il giorno di riposo per tutte le loro generazioni, qual patto perpetuo. Del patto che è tra Me ed i figli d'Israele esso sarà perpetuamente un segnale; poichè in sei giorni fece il Signore il cielo e la terra, e nel giorno settimo cessò e riposò.

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־
הַשַּׁבָּת • לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת
לְדֹרֹתָם • בְּרִית עוֹלָם : בֵּינִי
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל • אוֹת הִיא
לְעֹלָם • כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה
יְיָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ •
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ :

*Si dice:* Benedetto sii Tu sino Iddio santo, *indi si prosegue:*

ואומר החזן חצי קדיש ומתפללין
אבות וגבורות וקדוש השם בדף 79•

אם טעה והתפלל של חול ונזכר באמצע הברכות גומר אותה שהתחיל ואח״כ יאמר ומאהבתך · ואם לא נזכר עד שסיים יכוין לבו עם ש״צ מלה במלה בברכה מעין שבע · ואם לא כיון צריך לחזור ולהתפלל של שבת · יש נוהגין לומר אתה קדשת ויש נוהגים לומר ומאהבתך ·

אַתָּה קִדַּשְׁתָּ אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי לִשְׁמָךְ · תַּכְלִית מַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ · וּבֵרַכְתּוֹ מִכָּל־הַיָּמִים · וְקִדַּשְׁתּוֹ מִכָּל־הַזְּמַנִּים · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ :

וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם : וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה · וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי · וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ · כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ · אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת :

(וּמֵאַהֲבָתְךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · שֶׁאָהַבְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ · וּמֵחֶמְלָתָךְ · מַלְכֵּנוּ · שֶׁחָמַלְתָּ עַל בְּנֵי בְרִיתָךְ · נָתַתָּ לָּנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה · לִגְדֻלָּה

Tu hai dichiarato il giorno settimo sacrato al Tuo nome, siccome quello, in cui si trovò compiuta l'opera del cielo e della terra; onde il benedicesti, a distinzione di tutti gli altri giorni, e lo santificasti più di tutte le altre solennità: ed ecco come ciò è spiegato nella Tua Legge:

Così furono compiuti i cieli, la terra, e tutto ciò ch' è in essi. Iddio, terminata avendo nel giorno settimo l'opera ch'Egli fece, cessò nel giorno settimo da tutta l' opera ch' Egli aveva fatta. Benedisse Iddio il giorno settimo, e lo santificò; poichè in esso cessò da tutta l'opera Sua, che Dio avea creata e fatta.

E per l'amore che professasti, o Signore, nostro Dio, pel Tuo popolo Israele, e pella pietà che avesti, o nostro Re, dei figli della Tua alleanza, ci accordasti, o Signore, nostro Dio, quest' augusto e santo settimo giorno, destinato ad elevar l' anima, ed accrescerle fortezza e santità, dando riposo al corpo, ed occupandolo a prestarti culto ed omaggio, in guisa che venghiamo a conseguire da Te benedizione e pace. Così furono ecc.

Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo possano tutti abbondantemente godere delle dolcezze della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti, e qualificasti giorno prezioso in memoria dell' opera della creazione.

Dio nostro e Dio dei nostri padri, deh! gradisci il nostro riposo, ci rendi santi coll'esecuzione dei Tuoi precetti, e ci mantieni attaccati alla Tua Legge, ci satolla dei Tuoi beni, ci rallegra accordandoci salvezza; depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo sinceramente; fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con amore e piacere il santo Tuo Sabbato, e che gioiscano in Te gl' Israeliti tutti, i quali celebrano il Tuo santo nome: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato. Gradisci ecc.

וְלִגְבוּרָה·לִקְדֻשָּׁה וְלִמְנוּחָה· וְלַעֲבֹדָה · וּלְהוֹדָאָה · וְלָתֵת לָנוּ בְּרָכָה וְשָׁלוֹם מֵאִתָּךְ :
וַיְכֻלּוּ (וכו׳)

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת · וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם ׀ מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ · וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבָךְ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ · קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ·וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ· שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבָךְ · שַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתָךְ·וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת · וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ · וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ·בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ· מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת :

רצה וכו׳ וחוזר ואומר בקול ויכלו וברכה מעין שבע מעומד בין ביחיד בין בציבור · ואסור להפסיק ולדבר בין העמידה לויכלו · וברכה מעין שבע אין אומרים אותה לא בבית החתנים ולא בבית אבלים · והיחיד אומר בלא פתיחה וחתימה ·

*Il Ministro aggiunge:*

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro e Dio dei nostri padri, Dio d'Abramo, Dio d'Isacco e Dio di Giacobbe, Dio grande potente e terribile, Dio altissimo, padrone del cielo e della terra. *(Il particolare comincia da qui)*. Scudo dei patriarchi colla Tua parola, risuscitatore dei morti con un Tuo cenno; Dio (Re) santo, cui non havvi il simile. E egli che il Suo popolo fa riposare nel Suo sacrato giorno di Sabbato: tanto l' ebbe caro che gli volle donare questo riposo. Adoriamolo adunque con ossequio e timore, e rendiamo omaggio al Suo nome, in compendio almeno, ogni giorno incessantemente. Oh Dio degno d'omaggi, arbitro della felicità, il quale santificasti il Sabbato, benedicesti il giorno settimo, e donasti un riposo di divozione al popolo che partecipa a questa spirituale delizia in memoria della creazione.

Dio nostro e Dio dei nostri padri ecc. In dovere noi siamo ecc.

Si celebri la grandezza e la lode di Dio vivente: Egli esiste, e la Sua esistenza non è circoscritta dal tempo. Egli è unico, nè altri è unico di unità pari alla Sua; Egli è incomprensibile, ed è infinita la Sua

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • אֱלֹהֵי אַבְרָהָם • אֱלֹהֵי יִצְחָק • וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב • הָאֵל הַגָּדוֹל • הַגִּבּוֹר • וְהַנּוֹרָא • אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ הקהל מתחיל כאן מָגֵן אָבוֹת בִּדְבָרוֹ • מְחַיֵּה מֵתִים בְּמַאֲמָרוֹ • הָאֵל (בשבת תשובה אומר הַמֶּלֶךְ) הַקָּדוֹשׁ • שֶׁאֵין כָּמֹהוּ • הַמֵּנִיחַ לְעַמּוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ • כִּי בָם רָצָה • לְהָנִיחַ לָהֶם • לְפָנָיו נַעֲבוֹד בְּיִרְאָה וָפַחַד • וְנוֹדֶה לִשְׁמוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מֵעֵין הַבְּרָכוֹת • אֵל הַהוֹדָאוֹת • אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם • מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת • וּמְבָרֵךְ הַשְּׁבִיעִי • הַמֵּנִיחַ בִּקְדֻשָּׁה לְעַם מְדֻשְּׁנֵי עֹנֶג • זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

ואומר אלהינו ואלהי אבותינו רצה במנוחתנו וכו׳ וקדיש תתקבל ואומר עלינו לשבח • ואחר כך אומרים בנעימה •

יִגְדַּל אֱלֹהִים חַי • וְיִשְׁתַּבַּח
נִמְצָא • וְאֵין עֵת אֶל־מְצִיאוּתוֹ :
אֶחָד • וְאֵין־יָחִיד כְּיִחוּדוֹ •
נֶעְלָם • וְאֵין־סוֹף לְאַחְדוּתוֹ :

unità. Egli non è corpo, nè somiglianza Egli ha di corpo; e la Sua santità non è da compararsi ad alcun oggetto corporeo. Egli ha esistito pria di tutte le create cose; Egli è primo, e principio non ebbe. Dell'universo Egli è il padrone, ed ogni creato è in dovere di riconoscere la Sua grandezza e sovranità. Egli ha conceduto il dono della Profezia a quegli uomini, che Suo tesoro chiamò, e Sua gloria. Non sorse giammai in Israele un Profeta come Mosè, il quale potè più che ogni altro mirare il Suo splendore. Legge di verità diede Iddio al Suo popolo, per l'organo dell'anzidetto Suo Profeta, che fido della Sua casa qualificò. Dio non cambierà e non altererà mai la Sua Legge, per mezzo di verun altro Profeta. Egli vede, e conosce i nostri più reconditi segreti, e delle cose la fine prevede, sin dal loro incominciamento. Egli retribuisce all'uom. giusto secondo le sue azioni, e rende male all'empio conforme alla sua empietà. Egli invierà in un tempo determinato il nostro Messia, a redimere quelli che aspettano il giorno fissato alla salute. Iddio, per Sua somma misericordia, i morti farà risorgere. Benedetto in eterno sia il laudato Suo nome.

אֵין־לוֹ דְּמוּת הַגּוּף וְאֵינוֹ
גּוּף לֹא נַעֲרוֹךְ אֵלָיו
קְדֻשָּׁתוֹ קַדְמוֹן לְכָל־דָּבָר
אֲשֶׁר נִבְרָא • רִאשׁוֹן • וְאֵין
רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ : הִנּוֹ אֲדוֹן
עוֹלָם וְכָל־נוֹצָר יוֹרֶה
גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ שֶׁפַע
נְבוּאָתוֹ נְתָנוֹ • אֶל־אַנְשֵׁי סְגֻלָּתוֹ
וְתִפְאַרְתּוֹ : לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל
כְּמֹשֶׁה עוֹד • נָבִיא וּמַבִּיט
אֶת־תְּמוּנָתוֹ : תּוֹרַת אֱמֶת
נָתַן לְעַמּוֹ אֵל עַל־יַד
נְבִיאוֹ נֶאֱמַן בֵּיתוֹ : לֹא יַחֲלִיף
הָאֵל וְלֹא יָמִיר דָּתוֹ •
לְעוֹלָמִים לְזוּלָתוֹ : צוֹפֶה •
וְיוֹדֵעַ סְתָרֵינוּ • מַבִּיט לְסוֹף
דָּבָר בְּקַדְמוּתוֹ : גּוֹמֵל לְאִישׁ
חָסִיד כְּמִפְעָלוֹ • יִתֵּן לְרָשָׁע •
רָע כְּרִשְׁעָתוֹ יִשְׁלַח לְקֵץ
יָמִים | מְשִׁיחֵנוּ • לִפְדּוֹת מְחַכֵּי־
קֵץ • יְשׁוּעָתוֹ : מֵתִים יְחַיֶּה |
אֵל בְּרוֹב חַסְדּוֹ : בָּרוּךְ
עֲדֵי־עַד • שֵׁם תְּהִלָּתוֹ :

אדון עולם בדף 56

Benedetto sia il Signore, Che ha conceduto riposo al Suo popolo Israele, effettuando appieno le Sue promesse, senza che nulla andasse a vuoto di tutto il bene che promise per mezzo del Suo servo, Mosè.

*Benedizione detta* Kiddùsh, *ossia Consecrazione della festa, che recitasi prima del pasto del Sabbato sera.*

Nel giorno sesto furono compiuti il cielo e la terra e tutto ciò ch'è in essi; ecc. *come a pag.* 157.

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, che creasti il frutto della vite.

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo che ci hai santificati coi Tuoi precetti, e ci gradisci, e con amore e compiacenza ci desti in retaggio il Sabbato a Te sacro, in memoria della creazione; giorno primo fra le sacre festività, in memoria dell'uscita dall'Egitto; sì; noi prescegliesti e consecrasti fra tutti i popoli, e ci desti in retaggio con amore e compiacenza il Sabbato a Te sacro: Benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato.

ואומרים בלחש

בָּרוּךְ יְיָ · אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ הַטּוֹב · אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ

יהי יי אלהינו עמנו וכו׳

## סדר קדוש של שבת
### לסעודת הלילה

יום הַשִּׁשִּׁי · וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ · וכו׳

בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן :

בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו · וְרָצָה בָנוּ · וְשַׁבַּת קָדְשׁוֹ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחִילָנוּ זִכָּרוֹן לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית · כִּי הוּא יוֹם תְּחִלָּה לְמִקְרָאֵי קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרַיִם · כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ · וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל־הָעַמִּים · וְשַׁבַּת קָדְשְׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן הִנְחַלְתָּנוּ · בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ · מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת

# ORAZIONE
DEL
# SABBATO MATTINA.

*Si dice l' Orazione mattutina quotidiana, sino a* Lodato sia il Tuo nome in perpetuo, *indi si aggiunge:*

Salmo di Davide nell' occasione ch' egli si finse demente alla corte d'Abimelech, e indi statone scacciato, se ne partì. Benedire vogl' io il Signore in ogni tempo, di continuo avrò la Sua lode sulle labbra. Nel Signore si glorierà l'anima mia; m'udranno gli umili, e ne gioiranno. Celebrate meco la grandezza del Signore, esaltiamo il Suo nome unanimi. Io ricorsi al Signore, ed Egli mi esaudì, e da tutt' i miei timori mi liberò. Coloro che a Lui si rivolsero ne restarono irradiati, la loro faccia più non impallidisce. Ecco un miserabile, il quale sclamò, ed il Signore l' intese, e da tutte le sue angustie il salvò. Sta accampato l' angelo del Signore dintorno ai tementi di Lui, e li sottragge ai mali. Fate senno, ed osservate che benigno è il Signore; beato l'uomo ch' in Lui si ricovera. Adorate pure il Signore, o voi, Suoi santi: perocchè accadere non può penuria ai Suoi tementi. I figli stessi dei lioni restar possono indigenti e famelici, ma coloro che ricorrono al Signore non mancheranno di verun be-

# תפלת שחרית של שבת

אומרים סדר השחר ומנהגנו לומר פטום הקטרת אחר וביום השבת · ומתחיל יְיָ מֶלֶךְ עד ישתבח · ואם אמר הזמירות כנהוג אין מחזירין אותו · ואחר כך יאמר

לְדָוִד · בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ
לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ
וַיֵּלַךְ׃ אֲבָרְכָה אֶת־יְיָ בְּכָל־
עֵת · תָּמִיד | תְּהִלָּתוֹ בְּפִי׃ בַּיְיָ
תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים ·
וְיִשְׂמָחוּ׃ גַּדְּלוּ לַיְיָ אִתִּי ·
וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו׃ דָּרַשְׁתִּי
אֶת־יְיָ · וְעָנָנִי · וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי
הִצִּילָנִי׃ הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ ·
וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ׃ זֶה עָנִי
קָרָא · וַיְיָ שָׁמֵעַ · וּמִכָּל־צָרוֹתָיו
הוֹשִׁיעוֹ׃ חֹנֶה מַלְאַךְ־יְיָ ·
סָבִיב לִירֵאָיו וַיְחַלְּצֵם׃
טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְיָ · אַשְׁרֵי
הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ׃ יְראוּ אֶת־יְיָ
קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין מַחְסוֹר
לִירֵאָיו׃ כְּפִירִים רָשׁוּ · וְרָעֵבוּ ·
וְדֹרְשֵׁי יְיָ לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב׃

ne. Venite, figliuoli, ascoltatemi; la divina Religione io v' insegnerò. O tu, chiunque sei, cui piace la vita, che ami di molto vivere per godere felicità: Fa sì che la tua lingua si guardi da maligni discorsi, e le tue labbra dal proferire inganni. Ritirati dal male, ed opera il bene; cerca la pace, e le corri dietro. L'occhio del Signore è diretto verso i giusti, e l'orecchio Suo attento ai loro clamori. L'ira del Signore è rivolta contro i malfattori, per distruggere dalla terra la loro memoria. Esclamano (i giusti), ed il Signore intende, e da tutte le loro angustie li libera. Si mostra vicino il Signore ai cuori abbattuti, e gli animi contriti Egli salva. Moltiplici sventure sovrastar possono al giusto, ma da tutte il libera il Signore. Egli custodisce tutte le sue ossa, pur uno non ne resta infranto. Una sola sventura basta a far perire il malvagio, ed i nemici dell'uom giusto avranno a pentirsi. Il Signore fa salva la persona de' servi Suoi; nè alcuno si avrà a pentire di coloro che in Lui si confidano.

L'anima d'ogni vivente è tenuta di benedire il Tuo nome, o Signore, nostro Dio; e lo spirito d'ogni mortale è in dovere di glorificare ed esaltare lo stesso Tuo nome, o nostro sommo Re: sempiternamente Tu sei Dio; e fuori

לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי · יִרְאַת יי
אֲלַמֶּדְכֶם מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ
חַיִּים אֹהֵב יָמִים לִרְאוֹת
טוֹב נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע ·
וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר מִרְמָה : סוּר
מֵרָע · וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ
שָׁלוֹם · וְרָדְפֵהוּ : עֵינֵי יי אֶל־
צַדִּיקִים · וְאָזְנָיו אֶל־שַׁוְעָתָם :
פְּנֵי יי בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
מֵאֶרֶץ זִכְרָם : צָעֲקוּ · וַיי שָׁמֵעַ ·
וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם : קָרוֹב יי
לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב · וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ
יוֹשִׁיעַ : רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק ·
וּמִכֻּלָּם יַצִּילֶנּוּ יי : שֹׁמֵר כָּל־
עַצְמוֹתָיו · אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
נִשְׁבָּרָה תְּמוֹתֵת רָשָׁע
רָעָה · וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ :
פּוֹדֶה יי · נֶפֶשׁ עֲבָדָיו · וְלֹא
יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחוֹסִים בּוֹ :

נִשְׁמַת כָּל־חַי תְּבָרֵךְ אֶת־
שִׁמְךָ · יי אֱלֹהֵינוּ : וְרוּחַ כָּל־
בָּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ ·
מַלְכֵּנוּ מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
אַתָּה הוּא אֵל · וּמִבַּלְעָדֶיךָ

di Te noi non abbiamo un Re, il quale ricuperare, soccorrere, far salvi, redimere e liberare, alimentare, e trattar pietosamente ci possa in qualsisia circostanza di calamità ed angustia: no, noi non abbiamo un Re tale fuori di Te; (*Nelle altre festività si aggiunge:* Oh Dio degli antichi e dei moderni, Dio di tutto il creato arbitro d'ogni cosa, degno d'infinite lodi; il quale governi il Tuo mondo con benignità, e le Tue creature colla clemenza: oh Tu, Signore, che non dormi e non assonni, sapendo anzi, quando a Te piace, destare i dormienti, svegliare gli assopiti, sostenere i cadenti, e sanare gl' infermi;) a Te solo noi prestiamo culto.

Quand'anche si faconda esser potesse la nostra bocca da proferire divoti cantici, che in abbondanza pareggiassero le acque dell' oceano; la nostra lingua recitar potesse salmodie in numero eguale agl' immensi flutti marini; il nostro labbro sì amplamente celebrarti sapesse, come ampio è l'etereo spazio; gli occhi nostri luminosi fossero come il sole e la luna; alzarci a volo sapessero le nostre mani, al pari delle alte aquile; e i piedi nostri agili fossero, nulla meno, che gli stessi cervj: pure noi non giungeremmo a prestarti con-

אֵין־לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל · עוֹזֵר ·
וּמוֹשִׁיעַ · פּוֹדֶה · וּמַצִּיל ·
מְפַרְנֵס · וּמְרַחֵם בְּכָל־עֵת
צָרָה וְצוּקָה · אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
אֶלָּא אָתָּה :

וכי"ט מוסיפין זה ·

(אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים · אֱלוֹהַּ כָּל־בְּרִיּוֹת ·
אֲדוֹן כָּל־תּוֹלָדוֹת הַמְהֻלָּל
בְּרוֹב. הַתִּשְׁבָּחוֹת · הַמְנַהֵג
עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד · וּבְרִיּוֹתָיו
בְּרַחֲמִים · וַיְיָ לֹא־יָנוּם · וְלֹא־
יִישָׁן · הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים ·
וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים · סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים · וְרוֹפֵא חוֹלִים)

וּלְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים :

אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה | כַּיָּם ·
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה | כַּהֲמוֹן גַּלָּיו ·
וְשִׂפְתוֹתֵינוּ שֶׁבַח כְּמֶרְחֲבֵי
רָקִיעַ · וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כַּשֶּׁמֶשׁ
וְיָרֵחַ · וְיָדֵינוּ פְרוּשׂוֹת כְּנִשְׁרֵי
שָׁמָיִם · וְרַגְלֵינוּ קַלּוֹת כָּאַיָּלוֹת ·
אֵין אֲנַחְנוּ מַסְפִּיקִים לְהוֹדוֹת

venevole omaggio, o Signore, nostro Dio e Dio de' nostri padri, e benedire il Tuo nome per la millesima, anzi per la milionesima parte delle grazie che Tu usasti verso di noi stessi e dei nostri padri. Dall'Egitto ci hai ricuperati, liberati dalla schiavitù, alimentati in anni di carestia, e sostentati in tempi d'abbondanza, salvati da spada nemica, sottratti all'epidemia, e scampati da maligni e molti morbi: sino ad ora la Tua clemenza ci soccorse. senza mai abbandonarci, nè certamente la Tua clemenza e misericordia ci abbandoneranno giammai. Ond' è che quelle membra che in noi distribuisti, quello spirito e quell'anima che spirasti nelle nostre nari, e quella lingua di cui fornisti la nostra bocca, ecco che tutti prestano omaggio, benedicono e lodano il Tuo nome, o Signore, nostro Dio. Sì; ogni labbro è tenuto di prestare a Te omaggio, è tenuta ogni lingua di giurare per Te, è in dovere ogni ginocchio di piegarsi innanzi a Te, ogni corpo di prostrarsi al Tuo cospetto', ogni cuore di riverirti, e tutti gl' interni sentimenti ed affetti accompagnare i canti che si celebrano a lode del Tuo nome, conforme appunto a quanto sta scritto: Ripeteranno le mie membra tutte: o Signore, chi mai Ti pareggia?

לְךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • וּלְבָרֵךְ אֶת־שִׁמְךָ • עַל־אַחַת מֵאֶלֶף אַלְפֵי אֲלָפִים • וְרִבּוֹא רְבָבוֹת חַטּוֹבוֹת • שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ • וְעִם אֲבוֹתֵינוּ • מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ • וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ • כְּרָעָב זַנְתָּנוּ • וּבְשָׂבָע כִּלְכַּלְתָּנוּ • מֵחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ • וּמִדֶּבֶר מִלַּטְתָּנוּ • וּמֵחֳלָיִם רָעִים וְרַבִּים דִּלִּיתָנוּ • וְעַד הֵנָּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ • וְלֹא עֲזָבוּנוּ • אַל־יַעַזְבוּנוּ רַחֲמֶיךָ וַחֲסָדֶיךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ : לָכֵן אֵבָרִים שֶׁפִּלַּגְתָּ בָּנוּ • וְרוּחַ וּנְשָׁמָה שֶׁנָּפַחְתָּ בְּאַפֵּינוּ • וְלָשׁוֹן אֲשֶׁר שַׂמְתָּ בְּפִינוּ • הֵן הֵם יוֹדוּ וִיבָרְכוּ • וִישַׁבְּחוּ אֶת־שִׁמְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • כִּי כָל־פֶּה לְךָ יוֹדֶה • וְכָל־לָשׁוֹן לְךָ תִשָּׁבַע • וְכָל־בֶּרֶךְ לְךָ תִכְרַע • וְכָל־קוֹמָה לְפָנֶיךָ תִשְׁתַּחֲוֶה • וְכָל־הַלְּבָבוֹת יִירָאוּךָ • וְכָל־קֶרֶב וּכְלָיוֹת יְזַמְּרוּ לִשְׁמֶךָ • כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר כָּל עַצְמוֹתַי | תֹּאמַרְנָה • יְיָ • מִי כָמוֹךָ :

(*Nelle altre festività si aggiunge:* Chi è mai simile a Te? chi mai Ti pareggia? chi mai sarebbe da compararsi a Te? chi mai potrebbe imitare le opere Tue e le Tue prodezze? Dio grande potente e terribile; Dio altissimo, padrone del cielo e della terra: o Tu Iddio! noi per l'immensità della Tua grande potenza, e per la gloria del Tuo nome, sempre potente nelle terribili Tue gesta, Ti lodiamo, Ti celebriamo, e benediciamo il santo Tuo nome; e Davide Tuo servo disse già in Tuo onore: Benedici, anima mia, il Signore; benedite, o voi tutte, mie viscere, il santo nome di Lui).

O Tu, che salvi l'oppresso da chi più forte è di lui; il miserabile, il mendico, da chi vuol fargli violenza; così pure è scritto: Cantate, o giusti, ad onore del Signore: agli uomini retti il lodarlo conviene. Sì; dalla bocca di tutti gli uomini retti, esaltato vieni; benedetto colle espressioni degli uomini giusti; celebrato santo dalla lingua degli uomini pii; e lodato in mezzo agli uomini santi.

Parimente nelle assemblee delle migliaja del Tuo popolo, la famiglia d'Israele, glorificato viene il Tuo nome, o nostro sommo Re, in ciascuna generazione; tale essendo il dove-

### וּבְיוֹם טוֹב מוֹסִיפִין

(מִי יִדְמֶה לָּךְ · וּמִי יִשְׁוֶה לָּךְ · וּמִי יַעֲרוֹךְ לָךְ · וּמִי יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרוֹתֶיךָ : הָאֵל הַגָּדוֹל · הַגִּבּוֹר · וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ · הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזְּךָ הַגָּדוֹל · וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ הַגִּבּוֹר לָנֶצַח נוֹרְאוֹתֶיךָ · נְהַלֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ · וּנְבָרֵךְ אֶת־שֵׁם קָדְשֶׁךָ · וְדָוִד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ · בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ · וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ :)

מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ · וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ · וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּייָ · לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה :
בְּפִי כָל־יְשָׁרִים תִּתְרוֹמָם :
וּבְדִבְרֵי צַדִּיקִים תִּתְבָּרָךְ :
וּבִלְשׁוֹן חֲסִידִים תִּתְקַדָּשׁ :
וּבְקֶרֶב קְדוֹשִׁים תִּתְהַלָּל :

וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ · בֵּית יִשְׂרָאֵל · יִתְפָּאַר שִׁמְךָ · וְזִכְרְךָ · מַלְכֵּנוּ · בְּכָל־דּוֹר

וָדוֹר • שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל־הַיְצוּרִים
מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ • לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל •
לְשַׁבֵּחַ • לְפָאֵר • לְרוֹמֵם •
לְהַדֵּר • וּלְקַדֵּשׁ עַל־כָּל־דִּבְרֵי
שִׁירוֹת וְתִשְׁבְּחוֹת שֶׁאָמַר דָּוִד
בֶּן־יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ :

יִשְׁתַּבַּח וכו׳

re di tutt'i creati inverso Te, o Signore, nostro Dio, e Dio dei nostri Padri, di prestarti omaggio, lodarti, celebrarti, glorificarti, esaltarti, riverirti e confessarti santissimo, oltre a tutte le espressioni degl'inni e delle laudi, che a Te tributò Davide figlio di Jesse, Tuo servo, da Te consecrato Re.

Lodato sia, ecc.

ואומר החזן בנועם חצי קדיש רק יש נוהגים שבשבת כשאומר ולעלמי עלמיא מוסיף ולעלמי עלמיא יתברך שמה דקדשא בריך הוא • ואח״כ אומר יתברך וכו׳ וכן כמנהג במחזורים מוגהים •

ושוחה ואומר

בָּרְכוּ אֶת יְיָ הַמְבֹרָךְ :

והצבור עונה

בָּרוּךְ | יְיָ הַמְבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

והחזן חוזר •

ויאמר הציבור עם השליח צבור בנחת•

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם • יוֹצֵר | אוֹר •
וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ • עוֹשֶׂה שָׁלוֹם
וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל : אוֹר עוֹלָם •
אוֹצַר חַיִּים • אוֹרוֹת מֵאֹפֶל •
אָמַר וַיֶּהִי : הַכֹּל יוֹדוּךָ •
וְהַכֹּל יְשַׁבְּחוּךָ • וְהַכֹּל יֹאמְרוּ
אֵין־קָדוֹשׁ כַּיְיָ : הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ
סֶּלָה יוֹצֵר הַכֹּל • הָאֵל הַפּוֹתֵחַ

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell'Universo, che formasti la luce, e creasti l'oscurità, Autore della pace, e Creatore del tutto. La luce perenne serbasti pel tesoro dei beati: Tu dicesti, ed i luminari, succedendo alle tenebre, ebbero esistenza. Gli uomini tutti tenuti sono a prestarti omaggio, debbono tutti celebrarti, e tutti dire: Non havvi santo al pari del Signore. Debbono tutti esaltarti, o Creatore del tutto, Dio, il quale apri ogni giorno le porte

dell'oriente, e spalanchi le finestre del firmamento; fai uscire il sole dal suo luogo, e la luna dalla sua sede, e rischiari il globo tutto, e gli abitatori, che pietosamente in esso creasti: Tu illumini la terra e quanti l' abitano, e la Tua bontà dà ogni giorno invariabilmente nuova vita alla natura. Come grandi le opere Tue, o Signore! Hanno tutte l'impronta della Tua sapienza; piena è la terra delle Tue ricchezze. Oh re, che unico esaltato vieni da immemorabil tempo; laudato, glorificato e sublimato sin dai primordj del mondo: oh Tu, Dio eterno usa inverso noi dell' infinita Tua clemenza; Tu, Signore, che la nostra forza sei, la fortezza di nostro scampo, il nostro scudo salutare, il nostro sicuro asilo. Non havvi chi Ti pareggi, non havvi oltre di Te; non v' è alcuno fuori di Te, e chi mai è a Te simile? Non havvi chi Ti pareggi, o Signore, nostro Dio, in questa stessa vita; non havvi oltre di Te o nostro sommo Re, nella vita avvenire; non havvi fuori di Te chi ci abbia a redimere ai tempi del Messia; nè v' è simile a Te, nostro Salvatore, alla resurrezione dei morti.

Iddio, padrone di tutto il creato, benedetto è, e benedetto venga dal labbro d' ogni vivente. Della Sua grandezza e della bontà Sua l'universo è pieno;

בְּכָל־יוֹם דַּלְתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרָח • וּבוֹקֵעַ חַלּוֹנֵי רָקִיעַ • וּמוֹצִיא חַמָּה מִמְּקוֹמָהּ • וּלְבָנָה מִמְּכוֹן שִׁבְתָּהּ • וּמֵאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ • וּלְיוֹשְׁבָיו שֶׁבָּרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים • הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים עָלֶיהָ • וְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית : מָה רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְיָ • כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ • מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ : הַמֶּלֶךְ • הַמְרוֹמָם לְבַדּוֹ מֵאָז • הַמְהֻלָּל • הַמְשֻׁבָּח • וְהַמְפֹאָר • וְהַמִּתְנַשֵּׂא מִימוֹת עוֹלָם • אֱלֹהֵי עוֹלָם • בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים רַחֵם עָלֵינוּ • אֲדוֹן עֻזֵּנוּ צוּר מִשְׂגַּבֵּנוּ • מָגֵן יִשְׁעֵנוּ • מִשְׂגָּב בַּעֲדֵנוּ : אֵין עֲרוֹךְ לָךְ • וְאֵין זוּלָתֶךָ • אֶפֶס בִּלְתֶּךָ • וְאֵין דּוֹמֶה־לָּךְ : אֵין עֲרוֹךְ לָךְ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • בָּעוֹלָם הַזֶּה • וְאֵין זוּלָתְךָ • מַלְכֵּנוּ • לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא : אֶפֶס בִּלְתְּךָ • גּוֹאֲלֵנוּ • לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ • וְאֵין דּוֹמֶה־לְּךָ • מוֹשִׁיעֵנוּ • לִתְחִיַּת הַמֵּתִים :

אֵל • אָדוֹן עַל־כָּל־הַמַּעֲשִׂים • בָּרוּךְ • וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָל־נְשָׁמָה : גָּדְלוֹ וְטוּבוֹ מָלֵא עוֹלָם •

la sapienza e l'intelligenza stanno intorno alla Sua maestà. Augustissimo si mostra sopra i santi Chajot, venerando e maestoso sopra la Mercavà. Purità e rettezza è innanzi il Suo trono, misericordia e clemenza innanzi la maestà Sua. Eccellenti i luminari ch' il nostro Dio creò! con sapienza li ha formati, con intendimento e magistero. Virtù ed efficacia accordò loro da operare i più grandi effetti sul nostro globo. Luminosi ed irradianti, leggiadro splendore diffondono sul mondo tutto. Lieti nello spuntare, e giojosi nel tramontare, eseguiscono rispettosamente la volontà del loro Signore. Tributano onore e gloria al nome di Lui, cantano esultanti la Sua sovranità. Ad un Suo cenno, fulgido il sole apparì; indi fissò le fasi della luna. Elogi a Lui tributano le schiere tutte celesti; gloria ed esaltazione i Serafini, gli Ofannim ed i santi Chajot.

Iddio, cessato ch' ebbe da tutte le opere, salì ( per così dire), e sedette sull' augusto Suo trono. Di gloria si ammantò, per onorare il giorno del

דַּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים הוֹדוֹ׃
הַמִּתְגָּאֶה עַל־חַיּוֹת הַקֹּדֶשׁ ·
וְנֶהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־הַמֶּרְכָּבָה׃
זְכוּת וּמִישׁוֹר לִפְנֵי כִסְאוֹ ·
חֶסֶד וְרַחֲמִים מָלֵא כְבוֹדוֹ׃
טוֹבִים מְאוֹרוֹת שֶׁבָּרָא
אֱלֹהֵינוּ יְצָרָם בְּדַעַת ·
בְּבִינָה וּבְהַשְׂכֵּל׃ כֹּחַ וּגְבוּרָה
נָתַן בָּהֶם. לִהְיוֹת מוֹשְׁלִים
בְּקֶרֶב תֵּבֵל · מְלֵאִים זִיו ·
וּמְפִיקִים נֹגַהּ · נָאֶה זִיוָם
בְּכָל־הָעוֹלָם שְׂמֵחִים
בְּצֵאתָם · שָׂשִׂים בְּבוֹאָם ·
עוֹשִׂים בְּאֵימָה רְצוֹן קוֹנֵהֶם׃
פְּאֵר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לִשְׁמוֹ ·
צָהֳלָה וְרִנָּה לְזֵכֶר מַלְכוּתוֹ׃
קָרָא לַשֶּׁמֶשׁ · וַיִּזְרַח אוֹר ·
רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת הַלְּבָנָה׃
שֶׁבַח נוֹתְנִים לוֹ כָּל־צְבָא
מָרוֹם · תִּפְאֶרֶת וּגְדֻלָּה
שְׂרָפִים וְאוֹפַנִּים וְחַיּוֹת
הַקֹּדֶשׁ

אִם לא אמר זה מחזירין אותו ·

אֵל אֲשֶׁר שָׁבַת מִכָּל־
הַמַּעֲשִׂים וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
נִתְעַלָּה וְיָשַׁב עַל־כִּסֵּא
כְבוֹדוֹ · תִּפְאֶרֶת עָטָה לַיּוֹם

riposo, giorno di delizie appellò il Sabbato. È tale l'onorifico titolo del giorno settimo, in cui ha Dio cessato da tutta l'opera Sua; ond' è che lo stesso settimo giorno loda Iddio, e dice: Salmo Inno, del giorno di Sabbato. Glorifichino quindi Dio tutt' i Suoi creati; tributin laude, onore ed esaltazione al sommo Re, che accordò il riposo al Suo popolo Israele nel santo giorno di Sabbato.

Possa il Tuo nome, o Signore, nostro Dio, venire riconosciuto santo, ed essere, o nostro sommo Re, glorificato colassù nei cieli, e qui basso sulla terra; e per l'eccellenza delle opere Tue, e pei luminari che creasti, sia gloria a Te.

הַמְּנוּחָה עֹנֶג קָרָא לְיוֹם הַשַּׁבָּת · זֶה שִׁיר וְשֶׁבַח לְיוֹם הַשְּׁבִיעִי · שֶׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ · וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבֵּחַ וְאוֹמֵר · מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת · לְפִיכָךְ יְפָאֲרוּ לָאֵל כָּל־יְצוּרָיו · וְשֶׁבַח · יְקָר · וּגְדֻלָּה יִתְּנוּ לַמֶּלֶךְ שֶׁנָּתַן מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם שַׁבַּת קֹדֶשׁ : שִׁמְךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · יִתְקַדַּשׁ · וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ · יִתְפָּאַר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל · וְעַל הָאָרֶץ מִתָּחַת · וְעַל־כָּל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהַמְּאוֹרוֹת אֲשֶׁר יָצַרְתָּ · הֵמָּה יְפָאֲרוּךָ סֶּלָה :

תתברך עד האל הקדוש
ולתכ״ל ·

Lieto goda Mosè del prezioso dono che a lui impartisti, Tu appellato avendolo Tuo fedel servo; di gloriosa corona gli cingesti il capo, allorchè fu ammesso alla Tua presenza sul monte Sinai, d'onde scese con in mano due tavole di pietra, nelle quali, fra gli altri, era registrato il precetto dell'osservanza del Sabbato, di cui poscia nella Tua legge così è scritto:

יִשְׂמַח מֹשֶׁה בְּמַתְּנַת חֶלְקוֹ · כִּי עֶבֶד נֶאֱמָן קָרָאתָ לּוֹ · אֱלֹהֵינוּ · כְּלִיל תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשׁוֹ נָתַתָּ · בְּעָמְדוֹ לְפָנֶיךָ עַל־הַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים הוֹרִיד בְּיָדוֹ וְכָתוּב בָּהֶם שְׁמִירַת שַׁבָּת · וְכֵן כָּתוּב בְּתוֹרָתָךְ

I figli d'Israele osservino il Sabbato, celebrando il giorno di riposo per tutte le loro generazioni, qual patto perpetuo. Del patto che è tra Me ed i figli d'Israele esso sarà perpetuamente un segnale; poichè in sei giorni fece il Signore il cielo e la terra, e nel giorno settimo cessò e riposò. Nè il concedesti, o Signore, nostro Iddio, agli altri popoli, nè lo desti in retaggio, o nostro Re, agli adoratori degl' idoli, nè chiamati furono a partecipare del suo riposo i non circoncisi: solo al Tuo popolo Israele amorevolmente lo accordasti, alla prosapia cioè di Giacobbe che Tu presceegliesti. Questo popolo, che santifica il giorno settimo, possa satollarsi e deliziarsi della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione.

וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת · לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם · בְּרִית עוֹלָם ׃ בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל · אוֹת הִיא לְעֹלָם · כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְיָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ · וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ ׃ וְלֹא נְתַתּוֹ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · לְגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת · וְלֹא הִנְחַלְתּוֹ · מַלְכֵּנוּ · לְעוֹבְדֵי אֱלִילִים · וְגַם בִּמְנוּחָתוֹ לֹא יִשְׁכְּנוּ עֲרֵלִים · כִּי לְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ נְתַתּוֹ בְּאַהֲבָה · וּלְזֶרַע יַעֲקֹב אֲשֶׁר בָּם בָּחָרְתָּ · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית ׃

Dio nostro, e Dio dei nostri padri, deh! gradisci il nostro riposo, ci rendi santi coll'esecuzione dei Tuoi precetti, e mantienci attaccati alla Tua legge; ci satolla de' Tuoi beni ci rallegra, accordandoci salvezza; depura il nostro cuore sicchè Ti adoriamo sinceramente; fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con amore e piacere il santo Tuo Sabbato,

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ · שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת · וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ ·

וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי
שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ אַתָּה | יְיָ מְקַדֵּשׁ
הַשַּׁבָּת :

e che gioiscono in Te gl' Israeliti tutti, i quali celebrano il Tuo santo nome: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato. *Gradisci ecc.*

ואומרים **רצה** עד סוף תפלת ש״ע · **קדיש עם תתקבל** · ומוציאים ספר תורה וקוראים הפרשה ואחריה חצי קדיש · והפטרה **עם ברכותיה** והזכרת נשמות וברכות לקהל ולפרנסים · ובשבת שלפני ר״ח מכריזין החדש ואומרים **אשרי יושבי ביתך** וכו׳ **יהללו** ומחזירין ס״ת בארון הקדש ·

**זמן** תפלת מוסף מיד אחר תפלת השחר ואין לאחרה יותר מעד סוף שבע שעות · אם התפלל אותה אחר ז׳ שעות יצא · אם הגיע זמן מנחה קטנה יתפלל מנחה תחילה · אם לא התפלל אותה אין לה תשלומין · יש בה נשיאות כפים ·

## תפלת מוסף של שבת

אומרים אבות וגבורות וקדושת השם · ואחר כך אומרים ·

תִּכַּנְתָּ שַׁבָּת · רָצִיתָ
קָרְבְּנוֹתֶיהָ · צִוִּיתָ פֵּרוּשֶׁיהָ ·
עִם סִדּוּרֵי נְסָכֶיהָ · מְעַנְּגֶיהָ
לְעוֹלָם כָּבוֹד יִנְחָלוּ · טוֹעֲמֶיהָ
חַיִּים זָכוּ · וְגַם הָאוֹהֲבִים
דְּבָרֶיהָ · גְּדֻלָּה בָּחָרוּ · אָז
מִסִּינַי נִצְטַוּוּ עָלֶיהָ · וַתְּצַוֵּנוּ ·
יְיָ אֱלֹהֵינוּ · לְהַקְרִיב בָּהּ
קָרְבַּן מוּסַף שַׁבָּת כָּרָאוּי ·

## ORAZIONE ADDIZIONALE DEL SABBATO.

Tu istituisti il Sabbato, ne gradisti i sacrifizj, ne prescrivesti i dettagli, insieme ai relativi libamenti: coloro che con piacere il solennizzano, avranno in sorte l'eterna gloria; quelli che godono di tale osservanza, conseguono la vita beata; queglino che ne amano le prescrizioni, si procurano esaltazione. Già dal Sinai ne abbiamo ricevuto il comando, indi c' imponesti, o Signore, nostro Dio, di fare in esso un sagrifizio addizionale, particolare alla giornata, secondo le prescritte norme.

Ti piaccia, o Signore, nostro Dio, e Dio dei nostri Padri, di portarci alla nostra terra e stabilirci nelle nostre antiche contrade, ove celebreremo in Tuo onore i dovuti sacrifizj, i quotidiani e gli addizionali, conforme all' antico rito; e dove, fra gli altri, con divoto amore offriremo ad onor Tuo l' aggiuntivo sacrifizio di questa giornata di Sabbato, secondo il comando che a Te piacque di darci, a norma di quanto nella Tua legge venne da Te dettato a Mosè Tuo servo, inspirato dalla Tua maestà, ne' termini seguenti.

E nel giorno di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi di Efà di fior di farina, per offerta farinacea, intriso coll'olio, colla relativa libazione. Tale sarà l' olocausto d'ogni Sabbato, oltre all' olocausto quotidiano e la sua libazione.

Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo possa satollarsi e deliziarsi della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro, e santificasti, e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione.

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שֶׁתַּעֲלֵנוּ לְאַרְצֵנוּ · וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ · וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ · תְּמִידִים כְּסִדְרָם · וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם · וּמוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה · כְּמִצְוַת רְצוֹנָךְ · כְּמָה שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ · עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ מִפִּי כְבוֹדָךְ כָּאָמוּר :

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת · שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ · עַל־עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ :

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתָךְ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת · וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם ׀ מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי · כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ · וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבָךְ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית :

Dio nostro e Dio dei nostri padri, deh! gradisci il nostro riposo, ci rendi santi coll'esecuzione dei Tuoi precetti, e ci mantieni attaccati alla Tua Legge, ci satolla dei Tuoi beni, ci rallegra, accordandoci salvezza; depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo sinceramente; fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con amore e piacere il santo Tuo Sabbato, e che gioiscano in Te gl' Israeliti tutti, i quali celebrano il Tuo santo nome: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato. *Gradisci ecc.*

*Il Ministro ripetendo quest' orazione, v' aggiunge:*

Corona di lodi tessono a Te le schiere celesti, unitamente ai mortali che quaggiù si adunano per adorarti; unanimi tutti celebrano triplicatamente la Tua santità, conforme a quanto presso un Tuo profeta è scritto: e ad alta voce di concerto dicono: Santo, Santo, Santo, è il Signore, Dio Sevaòt: riempie la terra tutta la gloria Sua. La Sua gloria riempie l' universo, i Suoi Ministri l'un l'altro chieggonsi, dove sia la sede della gloria Sua. E rimpetto a questi, altri dicono: Benedetta la Maestà del Signore dal Suo luogo. Deh! Egli, dalla Sua sede, si mostri propizio al Suo popolo, che celebra la Sua unità sera e mattina, due volte ogni giorno

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ·
רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ · קַדְּשֵׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ ·
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמְּחֵנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ
בֶּאֱמֶת · וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ ·
וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי
שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מְקַדֵּשׁ
הַשַּׁבָּת :

ולומר רצה עד סוף ש״ע ·

ובחזרה לומר קדושה זו ·

כֶּתֶר יִתְּנוּ לְךָ הֲמוֹנֵי
מַעְלָה · עִם קְבוּצֵי מַטָּה ·
יַחַד כֻּלָּם קְדֻשָּׁה לְךָ
יְשַׁלֵּשׁוּ · כַּמָּה שֶׁנֶּאֱמַר עַל־
יַד נְבִיאֶךָ · וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה
וְאָמַר · קָדוֹשׁ | קָדוֹשׁ | קָדוֹשׁ
יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא כָל־הָאָרֶץ
כְּבוֹדוֹ : כְּבוֹדוֹ מָלֵא עוֹלָם
מְשָׁרְתָיו שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה ·
אַיֵּה מְקוֹם כְּבוֹדוֹ : לְעֻמָּתָם
בָּרוּךְ יֹאמֵרוּ · בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ
מִמְּקוֹמוֹ : מִמְּקוֹמוֹ יִפֶן לְעַמּוֹ ·
הַמְיַחֲדִים אֶת־שְׁמוֹ עֶרֶב וָבֹקֶר
תָּמִיד בְּכָל־יוֹם · פַּעֲמַיִם
בְּאַהֲבָה וְאוֹמְרִים · שְׁמַע

ripetendo con divoto amore: Ascolta, Israele: il Signore è il nostro Dio, il Signore è unico. Unico è il nostro Dio, è Desso il nostro Padre, è Desso il nostro Re, è Desso il nostro Salvatore; e Desso colla Sua pietà nuovamente ci annunzierà alla vista di tutt'i viventi, di volersi mostrare nostro Dio: Son io il Signore Dio vostro. E negli Agiografi è scritto: Regnerà il Signore perpetuamente; di te, o Sionne, il Dio per tutt'i secoli regnerà. Alleluja.

Non havvi simile al nostro Dio, non havvi simile al nostro Signore, non havvi simile al nostro Re, non havvi simile al nostro Salvatore. Chi è mai simile al nostro Dio? chi è mai simile al nostro Signore? chi è mai simile al nostro Re? chi è mai simile al nostro Salvatore? Rendiamo omaggio al nostro Dio, rendiamo omaggio al nostro Signore, rendiamo omaggio al nostro Re, rendiamo omaggio al nostro Salvatore. Benedetto sia il nostro Dio, benedetto sia il nostro Signore, benedetto sia il nostro Re, benedetto sia il nostro Salvatore. Tu sei il nostro Dio, Tu sei il nostro Signore, Tu sei il nostro Re, Tu sei il nostro Salvatore.

יִשְׂרָאֵל • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • יְיָ אֶחָד :
אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ • הוּא
אָבִינוּ • הוּא מַלְכֵּנוּ • הוּא
מוֹשִׁיעֵנוּ • הוּא יַשְׁמִיעֵנוּ
בְּרַחֲמָיו שֵׁנִית לְעֵינֵי כָּל־חָי •
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים • אֲנִי יְיָ
אֱלֹהֵיכֶם : וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ
כָּתוּב לֵאמֹר • יִמְלֹךְ יְיָ ׀
לְעוֹלָם • אֱלֹהַיִךְ • צִיּוֹן • לְדֹר
וָדֹר • הַלְלוּיָהּ :

לדור ודור וכו׳ • ואחר המוסף
אומר החזן קדיש גמור. ואח״כ •

אֵין כֵּאלֹהֵינוּ • אֵין כַּאדוֹנֵנוּ •
אֵין כְּמַלְכֵּנוּ • אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ :
מִי כֵאלֹהֵינוּ • מִי כַאדוֹנֵנוּ •
מִי כְמַלְכֵּנוּ • מִי כְמוֹשִׁיעֵנוּ :
נוֹדֶה לֵאלֹהֵינוּ • נוֹדֶה
לַאדוֹנֵנוּ • נוֹדֶה לְמַלְכֵּנוּ •
נוֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ : בָּרוּךְ ׀
אֱלֹהֵינוּ • בָּרוּךְ ׀ אֲדוֹנֵנוּ • בָּרוּךְ
מַלְכֵּנוּ • בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ :
אַתָּה ׀ הוּא אֱלֹהֵינוּ • אַתָּה ׀
הוּא אֲדוֹנֵנוּ • אַתָּה ׀
הוּא מַלְכֵּנוּ • אַתָּה ׀ הוּא
מוֹשִׁיעֵנוּ :

י״א כלן פטום הקטרת • ואומרים
מזמור של שבת • עלינו • ויגדל •

# ORAZIONE POMERIDIANA
# DEL
# SABBATO.

Se ritirerai in causa del Sabbato, il tuo piede, dal fare i tuoi interessi nel giorno a Me sacro; se qualificherai il Sabbato giorno di delizie, e giorno onorato quello che è sacro al Signore; e l' onorerai col non darti in esso alle consuete tue occupazioni, col non procacciare i tuoi interessi, nè intorno a quelli pronunciare risoluzioni: Allora potrai deliziosamente confidare nel Signore, e ti farò sormontare i più elevati siti, e godere il retaggio promesso a tuo padre Giacobbe: è il Signore che tel promette.

*Nelle altre festività s' incomincia da qui:*

Oh come è bello e giocondo veder da lungi i passi del nunzio che i monti traversa, banditore di pace, portante fauste notizie; proclamante salvezza, dicendo a Sionne: il tuo Dio si mostrò Re. Gioisci, esulta, o gente di Sionne; tripudia, gente di Gerusalemme: ecco ch' il tuo Re a te fa ritorno; giusto egli è, vittorioso, ma però umile, monta sopra un somiere, un giovine asinello. Io manderò il Mio inviato che sgombri la strada dinanzi a Me; inopinatamente verrà al Suo tempio, il Signore che voi bramate, ed il messaggero dell' alleanza da voi desiderato,

# סדר
# תפלת מנחה
# של שבת

אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ • עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי • וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג • לִקְדוֹשׁ יְיָ מְכֻבָּד • וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ • מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר: אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְיָ • וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ • וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ • כִּי פִּי יְיָ דִּבֵּר:

בי״ט שלא בו שבת מתחילין כאן •

מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר • מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם • מְבַשֵּׂר טוֹב • מַשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה • אֹמֵר לְצִיּוֹן • מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ: גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן • הָרִיעִי בַּת־יְרוּשָׁלִַם • הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבֹא לָךְ • צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא • עָנִי וְרֹכֵב עַל־חֲמוֹר • וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת: הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי • וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי • וּפִתְאוֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ • הָאָדוֹן | אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים • וּמַלְאַךְ הַבְּרִית • אֲשֶׁר אַתֶּם חֲפֵצִים •

verrà, dice il Signore Dio Sevaòt. Io vi manderò il profeta Elia, pria che giunga il grande, il terribile giorno del Signore; ed egli farà ritornare il cuor de' padri verso i figli, e quel dei figli verso i padri loro. Giorni verranno, dice il Signore, in cui farò sorgere della stirpe di Davide un rampollo, seguace del giusto, il quale regnerà prosperoso, ed eserciterà in terra la giustizia e l'umanità. Ai suoi dì, Giuda sarà salvo, ed Israele vivrà in sicuro; ed il nome che a lui si darà, sarà: il Signore è Quegli che ci fa giustizia. Abiteranno la terra da Me assegnata al mio servo Giacobbe, ed in cui abitarono già i vostri padri; l'abiteranno essi, i loro figli, e i loro nipoti, perpetuamente; ed il mio servo Davide sarà perennemente loro principe. Stabilirò con loro un patto di pace, un' alleanza perenne; li renderò numerosi, e terrò il Mio santuario in mezzo a loro per sempre. La Mia residenza sarà presso di essi: Io mi farò conoscere loro Dio, ed essi saranno il Mio popolo. Le genti conosceranno ch' Io, il Signore, sono il santificatore d' Israele; quando scorgeranno che il Mio

הִנֵּה־בָא · אָמַר יְיָ צְבָאוֹת׃ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא · לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְיָ · הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם׃ הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְיָ · וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק · וּמָלַךְ מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל · וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בָּאָרֶץ׃ בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה · וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לָבֶטַח · וְזֶה־שְּׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ · יְיָ צִדְקֵנוּ׃ וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב · אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ אֲבוֹתֵיכֶם · וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה · וּבְנֵיהֶם · וּבְנֵי בְנֵיהֶם · עַד־עוֹלָם · וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם׃ וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם · בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם · וּנְתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם · וְנָתַתִּי אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃ וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים · וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם׃ וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְיָ מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל · בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי

santuario sarà fra di essi in perpetuità.

*Qui si dice la lezione del sacrificio, e del profumo quotidiani, indi:*

Beati coloro ecc. Verrà a Sionne il Redentore ecc.

La mia orazione giungati, o Signore, in momento di grazia, o Dio, coll' immensa Tua bontà esaudiscimi, accordandomi l'efficace Tuo soccorso.

Poichè grande Tu sei ed operator di prodigi; Tu solo sei Dio. Unico è il nostro Dio augusto il nostro Signore; il Santo ed il Formidabile è il Suo nome.

*Indi si estrae il libro della Legge, si recitano alcuni versetti della lezione settimanale. e, riposto il Libro, dicesi Cadish, e recitate le prime tre benedizioni del Scemonè esrè, dicesi:*

Tu sei unico, e l'Unico è il Tuo nome, e quale è mai come il Tuo popolo Israele gente unica sulla terra? Tu accordasti al Tuo popolo Israele una magnifica gloria, una salutare corona, e riposo e santità, di cui Abramo gode, Isacco esulta, ed in cui Gia-

בְּתוֹכָם לְעוֹלָם׃

פרשת התמיד·פטום הקטרת וערבה·אשרי·ובא לציון:ואומר החזן חצי קדיש ואחר כך אומר ·

וַאֲנִי תְפִלָּתִי־לְךָ | יְיָ · עֵת רָצוֹן · אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ · עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת יִשְׁעֶךָ׃

כִּי־גָדוֹל אַתָּה · וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת · אַתָּה · אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ׃ אֶחָד אֱלֹהֵינוּ · גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ · קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמוֹ׃

ומוציאין ס״ת ואומרים גדלו ותגלה וקורין ג׳ גברי בפרשת השבוע הבאה ואין אומרים קדיש ומכניסים הס״ת י״א מזמור הללויה אודה סימן קי״א · יהי רצון · יהללו · ואומר החזן חצי קדיש ומתפללים אבות וגבורות וקדושת השם ואח״כ אומרים ·

אַתָּה אֶחָד · וְשִׁמְךָ אֶחָד · וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ · תִּפְאֶרֶת גְּדֻלָּה · וַעֲטֶרֶת יְשׁוּעָה · מְנוּחָה וּקְדֻשָּׁה לְעַמְּךָ נָתַתָּ · אַבְרָהָם יָגֵל · יִצְחָק יְרַנֵּן · יַעֲקֹב וּבָנָיו

cobbe e la sua posterità celebrano un riposo d' amore e piacere, riposo vero e sincero, riposo di pace, quiete e sicurezza; riposo perfetto, a Te gradito: riconoscono i Tuoi figli e sanno ch' egli è Tuo dono il loro riposo; e così pure a Mosè Tuo servo dicesti presso il Sinai. La Mia presenza vi accompagnerà, ed Io vi metterò in riposo.

Dio nostro, e Dio dei nostri padri, deh! gradisci il nostro riposo, ci rendi santi coll'esecuzione dei Tuoi precetti, e mantienci attaccati alla Tua legge; ci satolla de' Tuoi beni ci rallegra, accordandoci salvezza; depura il nostro cuore, sicchè Ti adoriamo sinceramente; fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con amore e piacere il santo Tuo Sabbato, e che gioiscono in Te gl' Israeliti tutti, i quali celebrano il Tuo santo nome: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato. *Gradisci ecc.*

*Si recitano le tre ultime Benedizioni: indi aggiungesi:*

יָנוּחוּ בוֹ · מְנוּחַת אַהֲבָה וּנְדָבָה · מְנוּחַת אֱמֶת וֶאֱמוּנָה · מְנוּחַת שָׁלוֹם · הַשְׁקֵט וָבֶטַח · מְנוּחָה שְׁלֵמָה שֶׁאַתָּה רוֹצֶה בָּהּ · יַכִּירוּ בָנֶיךָ וְיֵדְעוּ כִּי מֵאִתְּךָ הִיא מְנוּחָתָם · וּלְמֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִסִּינַי אָמַרְתָּ · פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִיחֹתִי לָךְ :

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · רְצֵה בִמְנוּחָתֵנוּ · קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ · שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ · שַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת · וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ · וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל־יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֵׁי שְׁמֶךָ · בָּרוּךְ אַתָּה | יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת

ואומרים רצה וכו׳ · החזן חוזר להתפלל בקול ואומר קדושה ואינו אומר ברכת כהנים ·

בכל שבת שאילו היה חול לא היו אומרים תחנה במנחה אין אומרים צדקתך · וכשחל כפור בש׳ק מנהג קצת קהלות לאומרו · ואין אומרים אותו בבית חתנים ואבלים ·

La Tua bontà è bontà perenne, e la Tua legge è verità. La Tua bontà, o Iddio, è eccelsa: Tu, che sì grandi cose operasti, o Dio, chi è mai pari a Te? La Tua bontà supera in sublimità i più eccelsi monti; i Tuoi giudizj sorpassano in profondità il grande abisso: e l'uomo ed il bruto, Tu, o Signore, fai salvi.

*Cadish ; alcuni recitano quì la composizione del sacro profumo.*

## SALMO CXIX.

Beati coloro che tengono una condotta leale, che la legge seguono del Signore. Beati queglino che osservano le Sue leggi, e che con tutto il cuore a Lui ricorrono. Che neppure progettano una iniquità, ma seguono costanti le norme di Lui. Tu c' imponesti i Tuoi commandi, da osservarsi strettamente. Deh! possa io procedere costantemente nell' osservanza dei Tuoi statuti! Allora non avrò ad arrossire in contemplando i Tuoi comandamenti. Anzi di cuor sincero renderotti omaggio, studiando le giustissime Tue leggi. Osserverò i Tuoi statuti; deh! Tu non abbandonarmi giammai.

— צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם · וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת : וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם · אֲשֶׁר עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת · אֱלֹהִים · מִי כָמוֹךָ : צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל · מִשְׁפָּטֶךָ תְּהוֹם רַבָּה · אָדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ · יְיָ :

קדיש גמור · ויש אומרים כאן
פטום הקטרת ·

## אלפא ביתא

אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ · הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְיָ : אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו · בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ : אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה · בִּדְרָכָיו הָלָכוּ : אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ · לִשְׁמֹר מְאֹד : אַחֲלַי · יִכֹּנוּ דְרָכָי · לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ : אָז לֹא־אֵבוֹשׁ · בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֺתֶיךָ : אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב · בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ : אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר · אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד :

Come potrebbe un giovine formarsi una condotta irreprensibile, ed osservare in tutto i Tuoi dettami? Di tutto cuore io Te ne priego, non permettere ch' io devii giammai dai Tuoi precetti. Nel mio cuore porto impressi i Tuoi dettami; onde non mi accada di mancare verso di Te. Benedetto sii Tu, o Signore: deh! mi rendi istruito ne' Tuoi statuti. Colle mie labbra io narro tutte le leggi da Te dettate. Godo nel seguire la via delle Tue leggi, quanto goder potrei dei più grandi tesori. De' Tuoi comandi ragiono, e contemplo le Tue norme. I Tuoi statuti sono le mie delizie, nè mai obblierò le Tue parole.

Usa benignamente col Tuo servo, in guisa ch' io viva, ed osservar possa i Tuoi dettami. Squarcia dai miei occhi ogni velo, sicchè io scopra le meraviglie della Tua legge. Io sono sulla terra qual pellegrino; deh! non permettere che i Tuoi precetti cessino mai d'essermi presenti. Si consuma continuamente la mia anima di desiderio di vedere gli effetti della Tua giustizia. Allorchè opprimerai gli esecrabili orgogliosi, che deviano dai Tuoi comandamenti. Rimuovi da me l' insulto ed il disprezzo, mentre alle Tue leggi io sono fedele. Nei loro crocchj, i grandi mi censurano, ed il Tuo

בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ •
לִשְׁמוֹר כִּדְבָרֶךָ : בְּכָל־לִבִּי
דְרַשְׁתִּיךָ • אַל ־־ תַּשְׁגֵּנִי
מִמִּצְוֹתֶיךָ : בְּלִבִּי צָפַנְתִּי
אִמְרָתֶךָ • לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־
לָךְ : בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • לַמְּדֵנִי
חֻקֶּיךָ : בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל
מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ : בְּדֶרֶךְ עֵדְוֹתֶיךָ
שַׂשְׂתִּי • כְּעַל כָּל־הוֹן :
בְּפִקּוּדֶיךָ אָשִׂיחָה • וְאַבִּיטָה
אֹרְחֹתֶיךָ : בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע •
לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ :

גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ • אֶחְיֶה •
וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ : גַּל־עֵינַי
וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ :
גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ • אַל־תַּסְתֵּר
מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ : גָּרְסָה נַפְשִׁי
לְתַאֲבָה • אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־
עֵת : גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים
הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ : גַּל מֵעָלַי
חֶרְפָּה וָבוּז • כִּי עֵדֹתֶיךָ
נָצָרְתִּי : גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים בִּי

servo forma dei Tuoi statuti il soggetto de' suoi intertenimenti. Le Tue leggi sono le mie delizie, e sono esse i miei consiglieri.

La mia persona trovasi umiliata, quasi attaccata al suolo: deh! mi richiama a nuova vita, conforme alla Tua promessa. A Te narrai la mia situazione, e Tu mi esaudisti; deh! Tu mi rendi istruito nei Tuoi statuti. Fa sì, ch'io studii il sentiero da Te comandato, e che discorra delle Tue meraviglie. La mia persona si scioglie dal dolore in lagrime; deh! Tu mi conserva, a norma delle Tue promesse. Tien lungi da me le vie fallaci, e fammi la grazia di possedere la Tua legge. Io preferisco ad ogni altro il sentiero della lealtà, ho sempre presenti le Tue leggi. Sono attaccato, o Signore, alle Tue leggi: deh! non permettere ch' io resti confuso. Io percorro la via de' Tuoi precetti, poichè essa mi allarga il cuore.

Mi addita, o Signore, il cammino dei Tuoi statuti: ond' io il segua costantemente. Fa ch'io comprenda e custodisca la Tua legge, e la seguirò di tutto cuore. M'incammina nel sentiero dei Tuoi comandamenti, poichè è esso la mia brama. Rendi il mio cuore proclive alle Tue leggi, non mai alla cupidi-

נִדְבָּרוּ • עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ:
גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי • אַנְשֵׁי
עֲצָתִי:

דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי • חַיֵּנִי
כִּדְבָרֶךָ: דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי •
לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ: דֶּרֶךְ פִּקּוּדֶיךָ
הֲבִינֵנִי • וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ:
דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה • קַיְּמֵנִי
כִּדְבָרֶךָ: דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר
מִמֶּנִּי • וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי: דֶּרֶךְ
אֱמוּנָה בָחָרְתִּי • מִשְׁפָּטֶיךָ
שִׁוִּיתִי: דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֺתֶיךָ יְיָ •
אַל־תְּבִישֵׁנִי: דֶּרֶךְ־מִצְוֺתֶיךָ
אָרוּץ • כִּי תַרְחִיב לִבִּי:

הוֹרֵנִי • יְיָ • דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ
וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב: הֲבִינֵנִי • וְאֶצְּרָה
תוֹרָתֶךָ • וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב:
הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֺתֶיךָ כִּי־
בוֹ חָפָצְתִּי: הַט־לִבִּי אֶל־
עֵדְוֺתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע: הַעֲבֵר

gia. Fa sì, che i miei occhi sfuggano di mirare le vanità, e che io viva felice seguendo le Tue vie. Effettua a pro del Tuo servo quanto promettesti in premio del timore di Te. Mi libera dai da me temuti oltraggi, posciacchè benigni sono i Tuoi decreti. Bramoso io sono di poter eseguire i Tuoi comandi: deh! colla Tua bontà conservami in vita.

Giungano a me gli effetti della Tua misericordia, e fammi salvo, a norma delle Tue promesse. Sicchè io possa render risposta a chi mi oltraggia, della fiducia ch' io colloco nelle Tue parole. Nè permettere mai che la verità manchi dal mio labbro, mentre nella Tua giustizia io sempre sperai. Ma che anzi osservar possa mai sempre la Tua legge. Ch' io mi trovi spaziar negli agi, per essere stato premuroso esecutore dei Tuoi comandi. Ch' io possa parlare delle Tue leggi in faccia ai re, senz' averne ad arrossire. Ch' io trovi diletto ne' Tuoi a me sì cari comandamenti. Che amoroso io stenda le palme a' Tuoi comandamenti, e ch' io m' intertenga ragionando dei Tuoi statuti.

Rammenta a pro del Tuo servo la Tua promessa, intorno a ciò che mi hai fatto sperare. È questo che nella mia miseria mi conforta; poichè il seguire i Tuoi dettami mi tiene

עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא · בִּדְרָכֶךָ
חַיֵּנִי׃ הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ ·
אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ׃ הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי
אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי · כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ
טוֹבִים׃ הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ ·
בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי׃

וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶיךָ · יְיָ · תְּשׁוּעָתְךָ
כְּאִמְרָתֶךָ׃ וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר ·
כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ׃ וְאַל־תַּצֵּל
מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד · כִּי
לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי׃ וְאֶשְׁמְרָה
תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד׃
וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה · כִּי פִקֻּדֶיךָ
דָרָשְׁתִּי׃ וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ
נֶגֶד מְלָכִים · וְלֹא אֵבוֹשׁ׃
וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
אָהָבְתִּי׃ וְאֶשָּׂא כַפַּי אֶל־
מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי · וְאָשִׂיחָה
בְחֻקֶּיךָ׃

זְכָר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר
יִחַלְתָּנִי׃ זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי ·
כִּי אִמְרָתְךָ חִיָּתְנִי׃ זֵדִים

in vita. I superbi mi fanno soffrire enormi ingiustizie, pure io non devio dalla Tua legge. Rammento gli antichi tratti della Tua giustizia, o Signore, e mi riconforto. Un brivido mi assale al vedere gli empj, che abbandonano la Tua legge. Io ripeteva quasi cantici i Tuoi statuti, ovunque pellegrinando io dimorava. Rammento anche di notte il nome Tuo, o Signore; ed osservo la Tua legge. Tale è la mia felice sorte, essendo stato fedele osservatore degli ordini Tuoi.

Ho sempre detto, o Signore: il mio vero bene è quello di seguire appuntino i Tuoi dettami. Io Ti supplico di tutto cuore; deh! Tu mi fa grazia, a norma delle Tue promesse. Io misuro i miei andamenti, e vo correggendo la mia condotta, a norma delle Tue leggi Mi affretto, senza mai rallentarmi, all'osservanza dei Tuoi precetti. Orde di empj mi trattano iniquamente, ma io la Tua legge non obblio. Di mezza notte sorgo a renderti omaggio dei giustissimi Tuoi decreti. Socio io sono di tutti queglino che Ti temono, e degli osservatori dei Tuoi comandi. Della Tua misericordia, o Signore, piena è la terra; deh! Tu mi rendi istruito ne' Tuoi statuti.

הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד · מִתּוֹרָתְךָ
לֹא נָטִיתִי : זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ
מֵעוֹלָם · יְיָ · וָאֶתְנֶחָם : זַלְעָפָה
אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים · עֹזְבֵי
תּוֹרָתֶךָ : זְמִירוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ ·
בְּבֵית מְגוּרָי : זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה
שִׁמְךָ · יְיָ · וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ :
זֹאת הָיְתָה־לִּי · כִּי פִקֻּדֶיךָ
נָצָרְתִּי :

חֶלְקִי · יְיָ · אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר
דְּבָרֶיךָ : חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־
לֵב · חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ : חִשַּׁבְתִּי
דְרָכָי · וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־
עֵדֹתֶיךָ : חַשְׁתִּי וְלֹא
הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ :
חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי · תּוֹרָתְךָ
לֹא שָׁכָחְתִּי : חֲצוֹת־לַיְלָה
אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ · עַל מִשְׁפְּטֵי
צִדְקֶךָ : חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר
יְרֵאוּךָ · וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ :
חַסְדְּךָ · יְיָ · מָלְאָה הָאָרֶץ ·
חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי :

Tu beneficasti, o Signore, il Tuo servo, giusta le Tue promesse; mettendomi (mediante le sventure) al senno e alla ragione, cosicchè mi feci costante nell' osservanza dei Tuoi comandi. Innanzi ch' io fossi misero, facilmente io traviava; ma ora osservo i Tuoi dettami. Tu, che buono sei e benefico; deh! m' apprendi i Tuoi statuti. I superbi m' aggravano di false accuse, mentr' io di tutto cuore mi attengo fedele ai Tuoi comandi. Il loro cuore, quasi coperto dall' adipe, è divenuto ottuso; ma io nella Tua legge trovo il mio diletto e conforto. Buon per me che fui gramo e misero, mentre così appresi a seguire i Tuoi statuti. La legge da Te dettata, più mi giova che innumerabile somma d' argento ed oro.

Furono le Tue mani che mi fecero ed organizzarono; deh! fa sì, ch' io studii ed apprenda i Tuoi comandamenti. Fa sì, ch' i Tuoi tementi abbiano a rallegrarsi al vedermi, mentre nella Tua promessa ho sperato. Conosco, o Signore, che giusti sono i Tuoi decreti, e che giustamente mi correggesti. Deh! la Tua misericordia sia quella che mi consoli, secondo la promessa da Te fatta al Tuo servo. Estendasi sino a me la Tua clemenza, posciachè la Tua legge è l' unico mio conforto. Rimangan delusi i

טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ • יְיָ •
כִּדְבָרֶךָ׃ טוּב טַעַם וָדַעַת
לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֺתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי׃
טֶרֶם אֶעֱנֶה • אֲנִי שֹׁגֵג •
וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי׃
טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב • לַמְּדֵנִי
חֻקֶּיךָ׃ טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר
זֵדִים • אֲנִי בְּכָל־לֵב | אֶצֹּר
פִּקּוּדֶיךָ׃ טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם •
אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי׃ טוֹב־
לִי כִי־עֻנֵּיתִי • לְמַעַן אֶלְמַד
חֻקֶּיךָ׃ טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ
מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף׃
יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי •
הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֺתֶיךָ׃
יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ • כִּי
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ יָדַעְתִּי • יְיָ •
כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ • וֶאֱמוּנָה
עִנִּיתָנִי׃ יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי •
כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ׃ יְבֹאוּנִי
רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה • כִּי־תוֹרָתְךָ
שַׁעֲשֻׁעָי׃ יֵבֹשׁוּ זֵדִים • כִּי־שֶׁקֶר

superbi, che mi fanno ingiustizia, e possa io continuare ad intertenermi, ragionando de' Tuoi comandi. Fa, che si uniscano a me i Tuoi tementi, e quelli che conoscono le Tue leggi. Possa il mio cuore mantenersi fedele ai Tuoi statuti, sicchè io non abbia a rimanere confuso!

La mia anima sospira di ricevere da Te la salute, io m' affido nella Tua promessa. Si consumano i miei occhi attendendo gli effetti della Tua promessa, e quando mai mi consolerai? Ancorchè fossi estenuato qual otre esposto al fumo, non per ciò obblierò i Tuoi statuti. Quanto a lungo potrà mai vivere il Tuo servo, e quando finalmente farai pagare il fio ai miei persecutori? I superbi mi scavano delle fosse, ciò ch'è contrario ai dettami della Tua legge. Tutt'i Tuoi comandamenti sono verità: quelli ingiustamente mi perseguono: deh! Tu m'assisti. Poco mancò che non mi finissero dal mondo, pure non abbandonai i Tuoi precetti. Conforme alla Tua misericordia mantiemmi in vita, onde osservare io possa le leggi da Te dettate.

Perennemente, o Signore, immutabil sussiste nei cieli l'ordine da Te costituito. Mantiensi per tutti i secoli la Tua infallibilità; Tu stabilisti la terra, ed essa permane. Si

עִוְּתוּנִי · אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ׃
יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיֹדְעֵי עֵדֹתֶיךָ׃
יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ · לְמַעַן
לֹא אֵבוֹשׁ׃

כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי ·
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ כָּלוּ עֵינַי
לְאִמְרָתֶךָ · לֵאמֹר מָתַי
תְּנַחֲמֵנִי׃ כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד
בְּקִיטוֹר · חֻקֶּיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃
כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ · מָתַי תַּעֲשֶׂה
בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט׃ כָּרוּ־לִי זֵדִים
שִׁיחוֹת · אֲשֶׁר לֹא כְתוֹרָתֶךָ׃
כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה · שֶׁקֶר
רְדָפוּנִי עָזְרֵנִי׃ כִּמְעַט כִּלּוּנִי
בָאָרֶץ · וַאֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי
פִקֻּדֶיךָ׃ כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי · וְאֶשְׁמְרָה
עֵדוּת פִּיךָ׃

לְעוֹלָם · יְיָ · דְּבָרְךָ נִצָּב
בַּשָּׁמָיִם׃ לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ ·
כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃ לְמִשְׁפָּטֶיךָ

mantengono (cieli e terra) pronti esecutori dei Tuoi decreti, conciossiachè gli esseri tutti son servi Tuoi. Se la Tua legge non fosse il mio conforto, sarei già perito nella mia miseria. Non dimenticherò giammai i Tuoi comandi, poichè mediante quelli Tu mi mantenesti in vita. Tuo son io, deh! mi fa salvo; posciachè coltivo i Tuoi precetti. I malvagi mi prendevan di mira per farmi perire, ed io meditava le Tue leggi. Ad ogni cosa finita ho veduto un termine, ogni Tuo precetto è ampio infinitamente.

Oh come io amo la Tua legge! Essa forma tutto il giorno il soggetto dei miei intertenimenti. Tu adoperi gli stessi miei nemici, onde rendermi saggio nell' esecuzione de' Tuoi comandi; posciachè essa (la Tua legge) è sempre a me cara. Di chiunque istruire mi possa, io mi giovo, onde far senno; mentre le Tue leggi sono il soggetto ordinario dei miei discorsi. Io presto riflessiva attenzione ai più vecchi, poichè amo seguire i Tuoi precetti. Da ogni lubrico sentiero ritengo il mio piede, onde esattamente osservare i Tuoi dettami. Dai Tuoi decreti non mi scosto, poichè sei Tu la mia guida. Oh come è grato al mio labbro il ripetere le Tue parole, dolci alla mia bocca più del mele! Me-

עָמְדוּ הַיּוֹם · כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃
לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי · אָז
אָבַדְתִּי בְעָנְיִי׃ לְעוֹלָם לֹא
אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ · כִּי בָם
חִיִּיתָנִי׃ לְךָ־אֲנִי · הוֹשִׁיעֵנִי ·
כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי׃ לִי קִוּוּ
רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי · עֵדֹתֶיךָ
אֶתְבּוֹנָן׃ לְכָל־תִּכְלָה רָאִיתִי
קֵץ · רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד׃

מָה אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ · כָּל־
הַיּוֹם · הִיא שִׂיחָתִי׃ מֵאֹיְבַי
תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֹתֶיךָ · כִּי לְעוֹלָם
הִיא־לִי׃ מִכָּל־מְלַמְּדַי
הִשְׂכַּלְתִּי · כִּי עֵדְוֹתֶיךָ שִׂיחָה
לִי׃ מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן · כִּי
פִקּוּדֶיךָ נָצָרְתִּי׃ מִכָּל־אֹרַח
רָע כָּלִאתִי רַגְלָי · לְמַעַן
אֶשְׁמֹר דְּבָרֶךָ׃ מִמִּשְׁפָּטֶיךָ
לֹא־סָרְתִּי · כִּי־אַתָּה הוֹרֵתָנִי׃
מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ ·
מִדְּבַשׁ לְפִי׃ מִפִּקּוּדֶיךָ

ditando i Tuoi precetti acquisto intelligenza, e quindi detesto ogni sentiero di falsità.

La Tua parola è la fiaccola cui seguono i miei piedi, è la luce che mi rischiara la via. Ho giurato, e l'atterrò, d' osservare le giustissime Tue leggi. Son misero in sommo grado; deh! Tu, o Signore, mi ridona la vita, conforme alla Tua promessa. Gradisci, o Signore, i voti ch' il mio labbro Ti dirige; e m'apprendi a seguire i Tuoi decreti. La mia vita è in continuo periglio, pure non mandai in obblio la Tua legge. Gli empj mi hanno messo dei lacci, nè tuttavia deviai dai Tuoi comandamenti. Le Tue leggi saran sempre il mio retaggio; sì, esse fanno la gioja del mio cuore. Ridussi il mio cuore pronto all'esecuzione de' Tuoi statuti, di cui eterno è il premio.

Io detesto i perversi, ed amo la Tua legge! Mio asilo e mio scudo Tu sei, nella Tua parola io spero. Scostatevi da me, o malvagi; chè osservare io voglio i comandamenti del mio Dio. Mi sostieni, conforme alla Tua promessa, in guisa ch' io viva; nè permettere ch' io vada deluso nella mia speranza. Mi soccorri, e sarò salvo, e m' applicherò incessantemente ai Tuoi statuti. Tu vuoi umiliati tutti coloro che da' Tuoi statuti deviano: sì, riesca vana ed inutile la loro ingannevole

אֶתְבּוֹנָן · עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי | כָּל־
אֹרַח שָׁקֶר ׃

נֵר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ · וְאוֹר
לִנְתִיבָתִי ׃ נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה ·
לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ ׃ נַעֲנֵיתִי
עַד־מְאֹד · ״ · חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ ׃
נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא · ״ ·
וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי ׃ נַפְשִׁי בְכַפִּי
תָמִיד · וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי ׃
נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי · וּמִפִּקּוּדֶיךָ
לֹא תָעִיתִי ׃ נָחַלְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם · כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי
הֵמָּה ׃ נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת
חֻקֶּיךָ · לְעוֹלָם עֵקֶב ׃

סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי · וְתוֹרָתְךָ
אָהָבְתִּי ׃ סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה ·
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי ׃ סוּרוּ מִמֶּנִּי
מְרֵעִים · וְאֶצְּרָה מִצְוֹת אֱלֹהָי ׃
סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ · וְאֶחְיֶה ·
וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי ׃ סְעָדֵנִי
וְאִוָּשֵׁעָה · וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ
תָמִיד ׃ סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים
מֵחֻקֶּיךָ · כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם ׃

simulazione. Tu vuoi sgombrata la terra dagli empj, siccome impura scoria; ond'è ch'io amo le Tue leggi. Il mio corpo rabbrivida per paura di Te, tanto io temo gli effetti della Tua giustizia.

Io esercito l'equità e la giustizia, deh! non lasciarmi in preda a coloro, che far mi vorrebbono violenza. Assicura benignamente il Tuo servo, sicchè i superbi non mi sopraffacciano. I miei occhi si consumano in aspettando il Tuo salutare soccorso, e la Tua benigna promessa. Agisci col Tuo servo a seconda della Tua misericordia, e m'apprendi ad eseguire i Tuoi statuti. Tuo servo son io: deh! mi dona intelligenza, onde ben conosca le Tue leggi. Egli è tempo, o Signore, che Tu operi; or, che la Tua legge viene audacemente calpestata. Perciò io amo i Tuoi precetti più dell' oro più prezioso. Perciò di tutt' i Tuoi comandamenti io seguo le tracce, detestando ogni via di falsità.

Maravigliose sono le Tue leggi, perciò con tutto l'animo le osservo. Lo studio intorno alle Tue parole illumina, e rende intelligenti gl' inesperti. Apro sitibondo la bocca, desideroso dei Tuoi comandamenti. Rivolgi a me la Tua provvidenza, e fammi grazia, come far suoli agli

סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ •
לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ : סָמַר
מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי • וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ
יָרֵאתִי :

עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק • בַּל־
תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי : עֲרֹב עַבְדְּךָ
לְטוֹב • אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים :
עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ •
וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ : עֲשֵׂה עִם־
עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ • וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי :
עַבְדְּךָ־אָנִי • הֲבִינֵנִי • וְאֵדְעָה
עֵדֹתֶיךָ : עֵת לַעֲשׂוֹת לַיְיָ •
הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ : עַל־כֵּן אָהַבְתִּי
מִצְוֺתֶיךָ • מִזָּהָב וּמִפָּז : עַל־
כֵּן ׀ כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי •
כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי :

פְּלָאוֹת עֵדְוֺתֶיךָ • עַל־כֵּן
נְצָרָתַם נַפְשִׁי : פֵּתַח־דְּבָרֶיךָ
יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים : פִּי פָעַרְתִּי
וָאֶשְׁאָפָה • כִּי לְמִצְוֺתֶיךָ
יָאָבְתִּי : פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי •

amatori del Tuo nome. Mantieni i miei passi costanti seguaci dei Tuoi dettami, nè permettere che mi domini alcuna iniquità. Salvami dalle frodi degli uomini, ond'io osservar possa i Tuoi precetti. Mostra al Tuo servo benevolo aspetto, e m' apprendi ad eseguire i Tuoi statuti. I miei occhi si sciolgono in rivi di lagrime, compiangendo coloro che non osservano la Tua legge.

Giusto sei Tu, o Signore; e retto ogni Tuo decreto. Tu ci dettasti le Tue leggi con giustizia e verità somma. Il mio zelo mi consuma in vedendo i miei avversarj immemori de' Tuoi dettami. Purissima è la Tua parola, quindi il Tuo servo l'ama. Per quanto io sia infimo e disprezzato, i Tuoi comandi non obblio. La Tua beneficienza è eterna, e la Tua Legge verità. Angustie e calamità m'assediarono, i Tuoi precetti furono sempre il mio conforto. Giustissime sono maisempre le Tue leggi; deh! fa sì ch' io le intenda e viva beato.

T'invoco di tutto cuore; mi esaudisci, o Signore, sicchè io possa osservare i Tuoi statuti. Ti supplico, mi fa salvo; onde osservar possa le Tue ordinazioni. All'aurora io son presto, e già Ti supplico, e sempre spero nella Tua promessa. I miei occhi prevengono i primi

כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ׃
פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ · וְאַל־
תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן׃ פְּדֵנִי
מֵעֹשֶׁק אָדָם · וְאֶשְׁמְרָה
פִּקּוּדֶיךָ׃ פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ ·
וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ׃ פַּלְגֵי־מַיִם
יָרְדוּ עֵינָי · עַל לֹא־שָׁמְרוּ
תוֹרָתֶךָ׃

צַדִּיק אַתָּה יְיָ · וְיָשָׁר
מִשְׁפָּטֶיךָ׃ צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ ·
וֶאֱמוּנָה מְאֹד׃ צִמְּתַתְנִי
קִנְאָתִי · כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי׃
צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד · וְעַבְדְּךָ
אֲהֵבָהּ׃ צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה ·
פִּקּוּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי׃ צִדְקָתְךָ
צֶדֶק לְעוֹלָם · וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת׃
צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי · מִצְוֹתֶיךָ
שַׁעֲשֻׁעָי׃ צֶדֶק עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם ·
הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה׃

קָרָאתִי בְכָל־לֵב · עֲנֵנִי
יְיָ · חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה׃ קְרָאתִיךָ ·
הוֹשִׁיעֵנִי · וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ׃
קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה ·
לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי׃ קִדְּמוּ עֵינַי

albòri, per ragionare dei Tuoi dettami. Deh! Tu m' ascolta, colla Tua misericordia; o Signore, colla Tua giustizia fammi rivivere. M' assediano i seguaci della malvagità, che dalla Tua legge si scostano. Ma Tu, o Signore, sei ognor vicino, e tutt' i Tuoi comandi sono verità. È gran tempo che meditando le Tue leggi, conosco essere state da Te fissate a perpetuità.

Contempla la mia miseria, e men libera, mentre la Tua legge non ho mai messa in obblio. Difendi la mia causa, e mi fa salvo; in grazia della Tua promessa, fammi rivivere. Lungi è dagli empj la salute, conciossiachè i Tuoi statuti non curano. La Tua clemenza o Signore, è infinita; deh! mercè della Tua giustizia fammi rivivere. Numerosissimi sono i miei persecutori e nemici, pure dalle Tue leggi io non mi scosto. Quando scorgo i traditori m' infastidisco, perchè i Tuoi dettami non osservano. Mira ch' io amo i Tuoi comandamenti; o Signore, secondo la Tua misericordia fammi rivivere. Il principio (la base) della Tua parola è la verità; e verità è sempre ogni decreto della Tua giustizia.

Principi mi perseguitano a torto; ed è solo la Tua parola che il mio cuore teme (di trasgredire). Io gioisco per la Tua promessa, quanto chi trova

אַשְׁמֻרוֹת · לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ :
קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ · יי ·
כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי : קָרְבוּ רֹדְפֵי
זִמָּה · מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ : קָרוֹב
אַתָּה · יי · וְכָל־מִצְוֺתֶיךָ
אֱמֶת : קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ ·
כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם :

רְאֵה־עָנְיִי · וְחַלְּצֵנִי · כִּי־
תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי : רִיבָה
רִיבִי וּגְאָלֵנִי · לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי :
רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה · כִּי־
חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ : רַחֲמֶיךָ
רַבִּים ׀ יי · כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי :
רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי · מֵעֵדְוֺתֶיךָ
לֹא נָטִיתִי : רָאִיתִי בֹגְדִים
וָאֶתְקוֹטָטָה · אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא
שָׁמָרוּ : רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ
אָהָבְתִּי · יי · כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי :
רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת · וּלְעוֹלָם
כָּל־מִשְׁפַּט צִדְקֶךָ :

שָׂרִים רְדָפוּנִי חִנָּם ·
וּמִדְּבָרְךָ פָּחַד לִבִּי : שָׂשׂ
אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ · כְּמוֹצֵא

il più gran bottino. Odio, abborrisco la falsità; amo la Tua legge. Sette e sette volte Ti rendo laudi ogni giorno, pei decreti della Tua giustizia. Somma pace godono gli amatori della Tua legge, ad essi non si presentano inciampi. Io confido, o Signore, nel Tuo salutare soccorso, ed i Tuoi comandamenti eseguisco. L'anima mia serba presenti le Tue leggi, care a me oltremodo. Osservo i Tuoi precetti e le Tue leggi, conciossiachè ogni mio passo è a Te presente.

Possa il mio supplichevole grido giungere innanzi a Te, o Signore; fa sì ch'io faccia senno a norma de' Tuoi dettami. La mia supplica vengane innanzi a Te, secondo la Tua promessa fammi salvo. Le mie labbra Ti profonderanno lodi, allorchè Tu m'apprenderai a seguire i Tuoi statuti. La mia lingua ripete i Tuoi dettami, poichè tutt' i Tuoi precetti sono giustissimi. La Tua mano si presti al mio soccorso, mentre i Tuoi comandamenti ad ogni cosa io preferisco. Io sospiro, o Signore, la salute che da Te deriva, ed è la Tua legge il mio conforto. Possa la mia persona vivere e celebrarti, e la Tua giustizia soccorrermi! Io sono errante qual agnello smarrito; deh! Tu ricerca del Tuo servo, mentre io non posi mai in obblio i Tuoi comandamenti.

שָׁלָל רָב׃ שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי
וָאֲתַעֵבָה · תּוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי׃
שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ · עַל
מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ׃ שָׁלוֹם רָב
לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ · וְאֵין לָמוֹ
מִכְשׁוֹל׃ שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ ·
יְיָ · וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי׃ שָׁמְרָה
נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ · וָאֹהֲבֵם מְאֹד׃
שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ · כִּי
כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ׃

תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ · יְיָ ·
כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי׃ תָּבוֹא תְּחִנָּתִי
לְפָנֶיךָ · כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי׃
תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה · כִּי
תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ׃ תַּעַן לְשׁוֹנִי
אִמְרָתֶךָ · כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶּדֶק׃
תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי · כִּי פִקּוּדֶיךָ
בָחָרְתִּי׃ תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ ·
יְיָ · וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי׃ תְּחִי־
נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ · וּמִשְׁפָּטֶךָ
יַעְזְרֻנִי׃ תָּעִיתִי · כְּשֶׂה אֹבֵד
בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ · כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא
שָׁכָחְתִּי׃

## Salmi CXX, e segg.

Cantico dei gradini. Il Signore nel mio travaglio invocai, ed Egli mi esaudì. O Signore, libera la mia persona dalle labbra menzognere, dalle lingue ingannatrici. Quale speri profitto, e qual vantaggio, o lingua ingannatrice? Lingua paragonabile ad acute frecce di forte guerriero, ed a carboni di ginepro? Me misero! che abitar mi trovo tra barbari, soggiornare in mezzo ad arabe tende. Troppo ha già soggiornato la mia persona coi nemici della pace. Io non desidero che pace; ma per quanto io ne parli, essi non spirano che guerra.

Cantico dei gradini. Alzo gli occhi verso ai monti, d'onde mai mi verrà soccorso? Ma che? il soccorso mi verrà dal Signore, da Lui che fece il cielo e la terra. Egli non permetterà ch'il tuo piede vacilli: Quegli che a te fa guardia non assonna. Non assonna, non dorme la guardia d'Israele. È il Signore la tua guardia, è il Signore che a te fa ombra, che stà alla tua destra. Di giorno non ti offenderà il sole, nè la luna di notte. Il Signore ti guarderà da qualsiasi male, farà guardia alla tua vita. Il Signore ti farà guardia e quando esci e quando rientri, ed ora e sempre.

## שיר המעלות

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת • אֶל־יְיָ בַּצָּרָתָה
לִּי • קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי׃ יְיָ •
הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־שֶׁקֶר •
מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה׃ מַה־יִּתֵּן לְךָ •
וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה׃
חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים • עִם גַּחֲלֵי
רְתָמִים׃ אוֹיָה־לִי כִּי גַרְתִּי
מֶשֶׁךְ • שָׁכַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר׃
רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי • עִם
שׂוֹנֵא שָׁלוֹם׃ אֲנִי־שָׁלוֹם • וְכִי
אֲדַבֵּר • הֵמָּה לַמִּלְחָמָה׃

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת • אֶשָּׂא עֵינַי
אֶל־הֶהָרִים • מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי׃
עֶזְרִי מֵעִם יְיָ • עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃ אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ •
אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה
לֹא־יָנוּם • וְלֹא יִישָׁן • שׁוֹמֵר
יִשְׂרָאֵל׃ יְיָ שֹׁמְרֶךָ • יְיָ צִלְּךָ
עַל־יַד יְמִינֶךָ׃ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ
לֹא־יַכֶּכָּה • וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ יְיָ
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע • יִשְׁמֹר
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ יְיָ יִשְׁמָר־צֵאתְךָ
וּבוֹאֶךָ • מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

Cantico dei gradini, a Davide. Io godo quando mi vien detto: Noi andremo al tempio del Signore. Ecco ch' i nostri piedi stanno nelle tue porte, o Gerusalemme. Gerusalemme, oh! città copiosa di figli, quasi un'altra città stata fosse ad essa unita. Poichè ivi le varie tribù, tutte tribù di Dio, si portano, secondo il rito d' Israele, a rendere omaggio al nome del Signore. Ivi son collocati i seggi della giustizia, i seggi dei discendenti di Davide. Si saluti Gerusalemme: sien felici quei che ti amano. Sia pace entro il tuo antimurale, tranquillità nei tuoi palagi. In grazia del tempio del Signore, nostro Iddio, io ti desidero ogni bene.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד •
שָׂמַחְתִּי בְּאֹמְרִים לִי • בֵּית יְיָ
נֵלֵךְ : עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ •
בִּשְׁעָרַיִךְ • יְרוּשָׁלָםִ : יְרוּשָׁלַםִ
הַבְּנוּיָה • כְּעִיר שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ
יַחְדָּו : שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים •
שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת לְיִשְׂרָאֵל •
לְהוֹדוֹת לְשֵׁם יְיָ : כִּי שָׁמָּה |
יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט • כִּסְאוֹת
לְבֵית דָּוִד : שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם
יְרוּשָׁלָםִ • יִשְׁלָיוּ אֹהֲבָיִךְ : יְהִי־
שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ • שַׁלְוָה
בְּאַרְמְנוֹתָיִךְ : לְמַעַן אַחַי
וְרֵעָי • אֲדַבְּרָה־נָּא שָׁלוֹם בָּךְ :
לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ • אֲבַקְשָׁה
טוֹב לָךְ :

Cantico dei gradini. A Te rivolgo sperante i miei occhi, o abitatore dei cieli. Come gli schiavi hanno gli occhi intenti alla mano del loro signore, come una schiava tiene gli occhi rivolti alla mano della sua padrona: noi così abbiamo gli occhi fissi nel Signore nostro Iddio, (nella speme) che abbia di noi pietà. Pietà di noi, o Signore, pietà di noi; conciossiachè troppo fummo già saziati d' ignominia. L' anima nostra è troppo sazia dello scherno degli orgogliosi, degli oltraggi dei superbi.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת • אֵלֶיךָ
נָשָׂאתִי אֶת־עֵינַי • הַיֹּשְׁבִי
בַּשָּׁמָיִם : הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים
אֶל־יַד אֲדוֹנֵיהֶם • כְּעֵינֵי
שִׁפְחָה אֶל־יַד גְּבִרְתָּהּ • כֵּן
עֵינֵינוּ אֶל־יְיָ אֱלֹהֵינוּ • עַד
שֶׁיְּחָנֵּנוּ : חָנֵּנוּ יְיָ חָנֵּנוּ • כִּי־
רַב שָׂבַעְנוּ בוּז : רַבַּת שָׂבְעָה־
לָּהּ נַפְשֵׁנוּ • הַלַּעַג הַשַּׁאֲנַנִּים •
הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים :

Cantico dei gradini. Se il Signore, non ci avesse assistiti, dica omai Israele. Se il Signore non ci avesse assistiti, quando gli uomini insorsero contro di noi. Ci avrebbero già vivi ingojati, quando la loro ira si accese contro di noi. Già l'acqua ci avrebbe sommersi, il torrente ci avria sormontati. Sormontati ci avrebbe l'acqua impetuosa. Benedetto sia il Signore che non permise che divenissimo la rapina de' loro denti. La nostra vita, qual uccelletto, scampò dal laccio dei cacciatori; il laccio si ruppe, e noi ci salvammo. Il nostro soccorso è nel nome del Signore, di Lui che fece il cielo e la terra.

Cantico dei gradini. Coloro che si confidano nel Signore, son come il monte di Sionne, il quale non si smuove, ma perpetuo sussiste immobile. Gerusalemme è circondata da monti, ed il Signore circonda il Suo popolo ed ora e sempre. No, la verga dell'empietà non avrà ferma sede sopra il retaggio dei giusti, in guisa che i giusti non avran bisogno di portare le loro mani addosso all' iniquità. O Signore, mostrati benefico coi buoni, con quelli che hanno un cuor retto. Coloro poi che calcano vie tortuose, il Signore li manderà in perdizione, unitamente agli operatori d'iniquità: pace sia ad Israele.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד · לוּלֵי יי שֶׁהָיָה לָנוּ · יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל: לוּלֵי יי שֶׁהָיָה לָנוּ · בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם: אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ · בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ: אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ · נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ: אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים: בָּרוּךְ יי שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם: נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים · הַפַּח נִשְׁבָּר · וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ: עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יי · עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת · הַבֹּטְחִים בַּיי · כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־יִמּוֹט · לְעוֹלָם יֵשֵׁב: יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ · וַיי סָבִיב לְעַמּוֹ · מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל גּוֹרַל הַצַּדִּיקִים · לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶם: הֵיטִיבָה יי · לַטּוֹבִים · וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם: וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם · יוֹלִיכֵם יי אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן · שָׁלוֹם עַל יִשְׂרָאֵל:

Cantico dei gradini. Allorchè il Signore ripristinerà lo stato di Sionne, saremo come quelli che si svegliano da un sogno. Allora scoppieranno nella nostra bocca le risa, la nostra lingua si scioglierà in cantici, allora si dirà dalle genti: Grandi cose operò il Signore a favore di costoro! Si, grandi cose opererà il Signore a favor nostro, noi ne sarem giubilanti. Ripristina, o Signore, il nostro stato; come fai talvolta scorrere rivi d' acqua in arido terreno. Coloro che lacrimando seminarono, esultanti mieteranno. Colui che piangente camminava, portando e spargendo la sementa, verrà a casa tripudiante, carico dei suoi manipoli.

Cantico dei gradini; di Salomone. Se il Signore non è che edifichi la casa, vi faticano invano gli Architetti; se il Signore non è che custodisca la città, indarno vigilano le guardie. Indarno vi affaticate, o voi solleciti mattinieri, tardivi a prender riposo, che mangiate il pane degli affanni: Iddio in vece concede all' amico Suo tranquillo sonno. Sono un dono che ci viene da Dio i figliuoli, è Sua mercè il frutto del ventre. Come giovan le frecce in man del prode, giovano i figliuoli avuti in giovinezza. Benavventurato colui, cui è dato di aver piena la faretra di tali frecce!

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת · בְּשׁוּב יְיָ
אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן · הָיִינוּ
כְּחֹלְמִים׃ אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק
פִּינוּ · וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה · אָז
יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם · הִגְדִּיל יְיָ
לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה׃ הִגְדִּיל יְיָ
לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ · הָיִינוּ שְׂמֵחִים׃
שׁוּבָה | יְיָ · אֶת־שְׁבִיתֵנוּ ·
כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב׃ הַזֹּרְעִים
בְּדִמְעָה · בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ׃ הָלוֹךְ
יֵלֵךְ | וּבָכֹה · נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־
הַזָּרַע · בֹּא־יָבֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא
אֲלֻמֹּתָיו׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה · אִם־
יְיָ | לֹא־יִבְנֶה בַיִת · שָׁוְא
עָמְלוּ בוֹנָיו בּוֹ · אִם יְיָ לֹא
יִשְׁמָר־עִיר · שָׁוְא | שָׁקַד
שׁוֹמֵר׃ שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם ·
מְאַחֲרֵי־שֶׁבֶת · אֹכְלֵי לֶחֶם
הָעֲצָבִים כֵּן יִתֵּן לִידִידוֹ שֵׁנָא׃
הִנֵּה נַחֲלַת יְיָ | בָּנִים · שָׂכָר
פְּרִי הַבָּטֶן׃ כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר ·
כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים׃ אַשְׁרֵי
הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ

Tali uomini non arrossiranno qualora accada loro di contrastare in giudicio con avversarj.

Cantico dei gradini. Beato colui, che è temente del Signore, che segue le tracce da Lui prescritte! Godendo della fatica delle tue mani, te beato, e bene per te! La tua sposa, è qual feconda vite, nell'interno di tua casa; i tuoi figli son quali giovani piante d'olivo, intorno al tuo desco. Ecco in qual guisa vien benedetto l'uomo temente di Dio. Ti benedica il Signore da Sionne, e possa tu vedere florida Gerosolima, tutto il corso di tua vita! Possa tu vedere i figli de' tuoi figli: pace sia ad Israele!

Cantico dei gradini. Lungamente mi fecer la guerra sin dalla mia gioventù, dica omai Israele. Lungamente mi fecer la guerra sin dalla mia gioventù, nè però riuscirono ad abbattermi. Passarono sul mio dosso quali aratori, v'impressero lunghi solchi. Ma il Signore è giusto, troncò la fune dei malvagi. Rimarran delusi e retrocederanno tutti i nemici di Sionne. Saranno come l'erba che cresce sui tetti; pria che altri la svelga, è già secca. Di cui il mietitore non giunge ad empirsi la mano, nè il grembo colui che fa i covoni. Nè tampoco han luogo di dire i passanti: Ab-

מֵהֶם • לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּי־יְדַבְּרוּ
אֶת־אֹיְבִים בַּשָּׁעַר׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת • אַשְׁרֵי כָּל־
יְרֵא יי • הַהֹלֵךְ בִּדְרָכָיו׃ יְגִיעַ
כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל • אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב
לָךְ׃ אֶשְׁתְּךָ | כְּגֶפֶן פֹּרִיָּה
בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ • בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי
זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶךָ׃ הִנֵּה
כִּי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יי׃
יְבָרֶכְךָ יי מִצִּיּוֹן • וּרְאֵה בְּטוּב
יְרוּשָׁלָםִ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃ וּרְאֵה־
בָנִים לְבָנֶיךָ • שָׁלוֹם עַל־
יִשְׂרָאֵל׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת • רַבַּת
צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי • יֹאמַר־נָא
יִשְׂרָאֵל׃ רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי •
גַּם לֹא־יָכְלוּ לִי׃ עַל־גַּבִּי
חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים • הֶאֱרִיכוּ
לְמַעֲנִיתָם׃ יי צַדִּיק • קִצֵּץ
עֲבוֹת רְשָׁעִים׃ יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ
אָחוֹר • כֹּל שֹׂנְאֵי צִיּוֹן׃ יִהְיוּ
כַּחֲצִיר גַּגּוֹת • שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף
יָבֵשׁ׃ שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר •
וְחִצְנוֹ מְעַמֵּר׃ וְלֹא אָמְרוּ |

biatevi la benedizione del Signore, vi benediciamo nel nome del Signore.

Cantico dei gradini. Dal profondo (di mie miserie) Te invoco, o Signore. Dio Signore, odi la mia voce, presta attento il Tuo orecchio alla supplichevole mia voce. Se tener vuoi esatto conto degli umani trascorsi, oh Dio! chi mai sussister potrà? Ma sei sempre disposto a perdonare, locchè Ti rende vieppiù venerando. Io spero nel Signore, spera in Lui la mia anima, io spero nella Sua parola. La mia anima attende l' ajuto di Dio con maggior ansietà di quella, colla quale le notturne guardie attendono l'arrivo della mattina. Sì, Israele, spera pure nel Signore, che presso di Lui è la misericordia, ed abbondano appo Lui i mezzi di liberare altrui. Ed Egli libererà Israele da tutt' i suoi peccati.

Cantico dei gradini; di Davide. O Signore! Il mio cuore non insuperbisce, i miei occhi non mirano alto; non mi perdo dietro cose per me troppo grandi e trascendenti. Anzi mantengo il mio animo uguale e rassegnato, come un fanciullo spoppato si rassegna ai voleri di sua madre; come quello d' un pargoletto spoppato mantengo il mio animo. Spera sì, Israele, nel Signore, ed ora e sempre.

הָעֹבְרִים · בִּרְכַּת יְיָ אֲלֵיכֶם ·
בֵּרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְיָ :

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת · מִמַּעֲמַקִּים
קְרָאתִיךָ · יְיָ : אֲדֹנָי · שִׁמְעָה
בְקוֹלִי · תִּהְיֶינָה אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת
לְקוֹל תַּחֲנוּנָי : אִם־עֲוֹנוֹת
תִּשְׁמָר־יָהּ · אֲדֹנָי · מִי יַעֲמֹד :
כִּי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה · לְמַעַן תִּוָּרֵא :
קִוִּיתִי יְיָ · קִוְּתָה נַפְשִׁי · וְלִדְבָרוֹ
הוֹחָלְתִּי : נַפְשִׁי לַאדֹנָי ·
מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שֹׁמְרִים לַבֹּקֶר :
יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ · כִּי עִם
יְיָ הַחֶסֶד · וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדוּת :
וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל · מִכֹּל
עֲוֹנוֹתָיו :

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד · יְיָ ׀
לֹא־גָבַהּ לִבִּי · וְלֹא־רָמוּ עֵינַי ·
וְלֹא־הִלַּכְתִּי ׀ בִּגְדֹלוֹת
וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי : אִם־לֹא
שִׁוִּיתִי ׀ וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי · כְּגָמֻל
עֲלֵי אִמּוֹ · כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי :
יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְיָ · מֵעַתָּה
וְעַד עוֹלָם :

Cantico dei gradini. Rammenta, o Signore, a prò di Davide tutta la sua pia ansietà. Egli giurò al Signore, fece voto al Protettore di Giacobbe, protestando: Mai non entrerò nella tenda di mia abitazione, non monterò il letto del mio riposo; Non permetterò ai miei occhi di prendere sonno, alle mie palpebre di sonnecchiare; se prima non trovo un luogo atto a divenire la sede del Signore, il soggiorno del Protettore di Giacobbe. Ma ecco ch'il fausto annunzio è giunto in Efrata: L'abbiam trovato (il luogo pel tempio) nei campi di Jàar. Rechiamci adunque al Suo soggiorno, prostriamci appiedi del Suo trono. Sorgi, o Signore, onora il luogo a Te dedicato, Te, e l'arca dell'onnipotenza Tua. I Tuoi sacerdoti indosseranno le loro pie vesti, i Leviti a Te divoti canteranno. Deh! il fa in grazia del Tuo servo Davide, non rimandare deluso il Tuo Unto. Il Signore fece a Davide un infallibile ed irrevocabile giuramento: Io collocherò sul tuo trono il frutto del tuo ventre. Se i tuoi figli osserveranno la Mia alleanza, e le leggi che da Me riceveranno; allora anche i loro figli in perpetuo siederanno sul tuo trono. — Sì, il Signore ha eletto Sionne, la qualificò graziosamente Sua residenza. Questo (disse)

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר יְיָ לְדָוִד ·
אֵת כָּל־עֻנּוֹתוֹ : אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לַייָ · נָדַר לַאֲבִיר יַעֲקֹב : אִם־
אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי · אִם־אֶעֱלֶה
עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי : אִם־אֶתֵּן
שְׁנָת לְעֵינָי · לְעַפְעַפַּי תְּנוּמָה :
עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַייָ מִשְׁכָּנוֹת
לַאֲבִיר יַעֲקֹב : הִנֵּה שְׁמַעֲנוּהָ
בְאֶפְרָתָה · מְצָאנוּהָ בִּשְׂדֵי־
יָעַר : נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו ·
נִשְׁתַּחֲוֶה לַהֲדוֹם רַגְלָיו : קוּמָה
יְיָ לִמְנוּחָתֶךָ · אַתָּה וַאֲרוֹן
עֻזֶּךָ : כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק ·
וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ : בַּעֲבוּר דָּוִד
עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ :
נִשְׁבַּע־יְיָ | לְדָוִד · אֱמֶת · לֹא־
יָשׁוּב מִמֶּנָּה · מִפְּרִי בִטְנְךָ
אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ : אִם־יִשְׁמְרוּ
בָנֶיךָ | בְּרִיתִי · וְעֵדֹתִי זוֹ
אֲלַמְּדֵם · גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד
יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ : כִּי־בָחַר יְיָ
בְּצִיּוֹן · אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ : זֹאת־

fia perpetuamente il luogo del Mio riposo; qui terrò Mia sede, sede a Me gradita. Benedirò le sue provigioni, sazierò di pane i suoi mendici. Ricoprirò i suoi sacerdoti di gioja trionfale, gli uomini pii ivi esulteranno. Ivi renderò florida la gloria di Davide, farò brillare la fiaccola del Mio Unto. Ricoprirò di confusione i suoi nemici, e sul suo capo risplenderà il suo diadema.

Cantico dei gradini. Oh come è bello e giocondo vedere più fratelli coabitanti in armonia! Come la sacra aromatica unzione applicata sul capo, da cui scende sulla barba, la barba veneranda del sommo Sacerdote, che scende anzi sull'orlo superiore delle sue vesti. Come la rugiada che elevandosi dal monte Ermon, scende sui monti di Sionne; là dove il Signore ha destinata in perpetuo la benedizione e la prospera vita.

Cantico dei gradini. Benedite il Signore. o voi tutti, servi del Signore: voi, che nel sacro tempio vegliate le notti. Alzate le mani con santa divozione, e benedite il Signore. Ti benedica da Sion il Signore, Ei ch' è l'autore del cielo e della terra.

מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד · פֹּה אֵשֵׁב כִּי
אִוִּתִיהָ׃ צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ ·
אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם׃ וְכֹהֲנֶיהָ
אַלְבִּישׁ יֶשַׁע · וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן
יְרַנֵּנוּ׃ שָׁם | אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד ·
עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי׃ אוֹיְבָיו
אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת · וְעָלָיו יָצִיץ
נִזְרוֹ׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד · הִנֵּה
מַה־טּוֹב וּמַה־נָּעִים · שֶׁבֶת
אַחִים גַּם־־יָחַד׃ כַּשֶּׁמֶן
הַטּוֹב | עַל הָרֹאשׁ · יֹרֵד עַל־
הַזָּקָן · זְקַן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי
מִדּוֹתָיו׃ כְּטַל חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד
עַל־הַרְרֵי צִיּוֹן · כִּי שָׁם | צִוָּה
יְיָ אֶת־הַבְּרָכָה · חַיִּים עַד
הָעוֹלָם׃

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת · הִנֵּה | בָּרְכוּ
אֶת־יְיָ · כָּל־עַבְדֵי יְיָ · הָעֹמְדִים
בְּבֵית־יְיָ בַּלֵּילוֹת׃ שְׂאוּ
יְדֵכֶם קֹדֶשׁ · וּבָרְכוּ אֶת־יְיָ׃
יְבָרֶכְךָ יְיָ מִצִּיּוֹן · עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃

Orazione di Mosè, l'uomo di Dio. Dio Signore! Di asilo Tu ci fosti in ogni età. Pria che i monti nascessero, pria cioè che Tu producessi la terra e l'universo, eternamente Tu fosti, e Tu sarai Dio. Tu talvolta riduci l'uomo ad uno stato di oppressione, e dici con ciò: Emendatevi, o figli d'Adamo. Conciossiachè mille anni sono appo Te come il giorno di jeri che già passò, o come poche ore della notte. Tu li fai scorrere, gli anni, qual rapido torrente; essi sono quasi un sonno, che al mattino, quasi fragil erba, vien meno. Erba, che al mattino brilla, e poi vien meno; appena sera è appassita e secca. Così noi finiamo, qualora ci attiriamo il Tuo sdegno; l'ira Tua di repente ci coglie. Tu tieni presenti le nostre mancanze, i nostri più segreti trascorsi innanzi la Tua onniveggenza. Onde è che tutt' i nostri giorni veloci trapassano in mezzo alla da noi meritata Tua collera; terminano i nostri anni rapidi come la parola. La nostra età è circoscritta a settant' anni, e nelle tempre vigorose ad ottanta; dei quali la stessa più brillante prosperità non è che pena ed affanno, poichè presto si tronca, e noi così di volo scompariamo. Chi è che conosca l'irresistibile Tuo sdegno, e la Tua collera, proporzionata al rispetto che a Te si deve?

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־
הָאֱלֹהִים · אֲדֹנָי · מָעוֹן אַתָּה
הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר : בְּטֶרֶם ׀
הָרִים יֻלָּדוּ · וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ
וְתֵבֵל · וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם
אַתָּה אֵל : תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־
דַּכָּא · וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־
אָדָם : כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ ·
כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר ·
וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה : זְרַמְתָּם ·
שֵׁנָה יִהְיוּ · בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר
יַחֲלֹף : בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף ·
לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ : כִּי־כָלִינוּ
בְאַפֶּךָ · וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ : שַׁתָּה
עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ · עֲלֻמֵנוּ
לִמְאוֹר פָּנֶיךָ : כִּי כָל־יָמֵינוּ
פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ · כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ
כְמוֹ־הֶגֶה : יְמֵי שְׁנוֹתֵינוּ ׀ בָהֶם
שִׁבְעִים שָׁנָה · וְאִם בִּגְבוּרוֹת ׀
שְׁמוֹנִים שָׁנָה · וְרָהְבָּם עָמָל
וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ · וַנָּעֻפָה : מִי־
יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ · וּכְיִרְאָתְךָ

עֶבְרָתֶךָ ׃ לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן
הוֹדַע · וְנָבִא לְבַב חָכְמָה ׃
שׁוּבָה | יי · עַד־מָתָי · וְהִנָּחֵם
עַל־עֲבָדֶיךָ ׃ שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ · וּנְרַנְּנָה וְנִשְׂמְחָה
בְּכָל־יָמֵינוּ ׃ שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת
עִנִּיתָנוּ · שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה ׃
יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ ·
וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם ׃

וִיהִי | נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ
עָלֵינוּ · וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה
עָלֵינוּ · וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ ׃

A tenere proficuo conto dei giorni di nostra vita, deh! Tu c'insegna; sicchè ci formiamo un cuor saggio. Calmati, o Signore, e sin quando attenderai? cangia divisamento sulla condizione de'Tuoi servi. Nel mattin di nostra vita facci abbondantemente godere gli effetti della Tua grazia, in guisa che possiam esultare, e viver lieti per tutto il resto de' nostri giorni. Almeno fanne lieti tanto tempo, quanto ne lasciasti in miseria; altrettanti anni quanti ne abbiamo scorsi infelicemente. Almeno finalmente veggano i Tuoi servi un saggio della Tua grazia, e si mostri poscia la Tua grandezza ai loro figli.

La grazia di Dio Signore sia con noi: il premio delle nostre azioni Tu ci prepara, e le nostre azioni stesse a meritarlo disponi.

## ORAZIONE
## DEL
## SABBATO SERA.

## ערבית למוצאי שבת

נוהגין לומר תפלת ערבית להוסיף מחול על הקדש · לאסור במלאכה
עד שיהיה ודאי לילה · ואומרים בנעימה ·

יי מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ־לָבֵשׁ יי
עֹז הִתְאַזָּר־אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל־בַּל־
תִּמּוֹט ׃ נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז·
מֵעוֹלָם אָתָּה׃ נָשְׂאוּ נְהָרוֹת·יי·
נָשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם · יִשְׂאוּ
נְהָרוֹת דָּכְיָם ׃ מִקֹּלוֹת | מַיִם
רַבִּים · אַדִּירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם·
אַדִּיר בַּמָּרוֹם · יי ׃ עֵדֹתֶיךָ
נֶאֶמְנוּ מְאֹד · לְבֵיתְךָ נַאֲוָה־
קֹדֶשׁ · יי · לְאֹרֶךְ יָמִים ׃

Giunga innanzi a Te la mia prece, gradita qual sacro profumo; l'alzare le mie palme a Te in atto di preghiera, faccia le veci del sacrifizio vespertino. Sera, mattina e mezzogiorno io prego e gemo, ed Egli ode la mia voce. Benedetto Iddio, il quale non mi nega l'oggetto della mia preghiera, e gli effetti della Sua misericordia.

תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ · מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב : עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה וְאֶהֱמֶה · וַיִּשְׁמַע קוֹלִי : בָּרוּךְ אֱלֹהִים · אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי :

יש מקומות נוהגין לומר כאן שיר למעלות אשא עיני וכו׳

Salmo di Davide. Benedetto sia il Signore, Egli ch' è mia forte difesa, Egli che ammaestra le mie mani alla pugna, le mie dita al combattimento. Egli ch' è il mio misericordioso Iddio: Egli ch' è la mia fortezza, il mio asilo, il mio scudo, sotto a cui mi riparo; Egli Che mi sottomette i popoli. O Signore! E cosa è egli un uomo, perchè Tu abbia a prenderne cura? che cosa è un mortale, perchè Tu abbia a farne conto? l'uomo somiglia ad un alito; la sua vita è quasi un' ombra passeggiera. O Signore, incurva i cieli, ed apparisci; tocca i monti, ed essi esalino fumo. Vibra un lampo e gli sbaraglia (i miei nemici); scaglia i Tuoi fulmini, e li metti in ruina. Deh! Tu, dalle più eccelse regioni, mi porgi la mano, mi libera, mi salva dalle acque impetuose, dalla

לְדָוִד · בָּרוּךְ יְיָ | צוּרִי · הַמְלַמֵּד יָדַי לַקְרָב · אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה : חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי · מִשְׂגַּבִּי וּמְפַלְטִי־לִי · מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי · הָרוֹדֵד עַמִּי תַחְתָּי : יְיָ מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ · בֶּן־אֱנוֹשׁ וַתְּחַשְּׁבֵהוּ : אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה · יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר : יְיָ הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד · גַּע בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ : בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם · שְׁלַח חִצֶּיךָ וּתְהֻמֵּם : שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם · פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים · מִיַּד בְּנֵי נֵכָר :

mano de' barbari. Di cui il labbro è menzognero, la promessa ingannatrice. Sì, o Dio! nuovo Inno io canterò a Tua gloria, nuove salmodie accompagnate col decacordo. Tu, che l'arbitro sei delle vittorie dei re; Tu, che tante volte liberasti il Tuo servo Davide da spada inimica. Deh! mi libera, mi salva dalla mano dei barbari, di cui il labbro è menzognero, la promessa ingannatrice. In guisa che i nostri figli, quelle tenere piante, possano venire in gioventù educati a dovere; le nostre figlie quelle pietre angolari (le basi della popolazione), divenire possano le fondamenta di un vasto e solido edificio. Ripieni i nostri magazzini, ridondar possano di provvigioni di varia specie; feconde le nostre pecore, crescere a migliaia, presentarsi a miriadi sui nostri mercati! I nostri tori esser forti e pingui; nè infestino giammai le nostre città alcun disastro, alcuna perdita, nè alcuna dolente esclamazione. Felice il popolo, cui tanto è dato! beato il popolo, di cui il Signore è il Nume!

Salmo, Cantico. Iddio ci doni la Sua grazia, e ci benedica; benevolo a noi si mostri il Suo aspetto. Affinchè, o Dio, venga a conoscersi in terra il Tuo procedere, manifesto divenga a tutte le genti il Tuo salutare soccorso. Sic-

אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא · וִימִינָם
יְמִין שָׁקֶר׃ אֱלֹהִים · שִׁיר
חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ־בְּנֵבֶל עָשׂוֹר
אֲזַמְּרָה־לָּךְ׃ הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה
לַמְּלָכִים · הַפּוֹצֶה אֶת־דָּוִד
עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה׃ פְּצֵנִי
וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר · אֲשֶׁר
פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא · וִימִינָם יְמִין
שָׁקֶר׃ אֲשֶׁר בָּנֵינוּ | כִּנְטִעִים ·
מְגֻדָּלִים בִּנְעוּרֵיהֶם · בְּנוֹתֵינוּ
כְזָוִיֹּת · מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית
הֵיכָל׃ מְזָוֵינוּ מְלֵאִים · מְפִיקִים
מִזַּן אֶל־זַן · צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת ·
מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ׃ אַלּוּפֵינוּ
מְסֻבָּלִים · אֵין פֶּרֶץ · וְאֵין
יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ׃
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי
הָעָם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו׃

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר׃
אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ · יָאֵר
פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה׃ לָדַעַת בָּאָרֶץ
דַּרְכֶּךָ · בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ׃

chè omaggio Ti rendano, o Dio, i popoli: omaggio Ti rendano i popoli tutti. Sì; gioiranno, esulteranno le nazioni, mostrandoti Tu il retto giudice de' popoli, e governando le nazioni sulla terra. Omaggio renderanti, o Dio, i popoli; omaggio renderanti i popoli tutti. Offra la terra i suoi prodotti, ci benedica il nostro Dio. Ci benedica Dio, e temuto sia nelle più remote terre.

*Dopo l'Orazione della sera, si aggiunge:*

La grazia di Dio Signore sia con noi: il premio delle nostre azioni Tu ci prepara, e le nostre azioni stesse a meritarlo disponi.

O tu, che ti sei posto sotto la protezione dell' Altissimo, che ti ritiri all' ombra dell' Onnipossente, tu dir puoi del Signore: Egli è mio asilo e mia rocca; mio Dio, in Cui confido. Egli da lacci nascosti ti libererà, e da micidiale contagio. Sì, Egli ti coprirà della Sua protezione, sotto la Sua ombra ti ricovrerai: targa e scudo ti fia la Sua immancabile giustizia. Non temerai di notturni pericoli, nè di fulmine che scoppii di giorno. Non di mortalità propagantesi nelle tenebre, non di strage, che in pien meriggio distrugga. Mille ti cadano pure estinti

יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים · יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם : יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים · כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר · וּלְאֻמִּים ׀ בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה : יוֹדוּךָ עַמִּים ׀ אֱלֹהִים · יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם : אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ · יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ : יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים · וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ :

ואומר ערבית ואתה הבדלת
בברכה הרביעית של ש״ע ואח׳
קדיש ואח״כ

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ · וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ · וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ :

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן · בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן : אֹמַר לַיְיָ מַחְסִי · וּמְצוּדָתִי · אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ : כִּי הוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ · מִדֶּבֶר הַוּוֹת : בְּאֶבְרָתוֹ ׀ יָסֶךְ לָךְ · וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה · צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ : לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה · מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם : מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ · מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם : יִפֹּל מִצִּדְּךָ ׀ אֶלֶף · וּרְבָבָה

allato, dieci mila dalla tua destra: il male a te non si appresserà. Solamente cogli occhi la vedrai, vedrai dei malvagi la punizione. Posciacchè tu chiami il Signore mio ricovero, l'Altissimo prendesti per tuo asilo. A te non accadrà sventura, non accosterassi verun male alla tua tenda. Conciossiachè ai Suoi Angeli in favor tuo egli dà i Suoi ordini, affinchè ti faccian guardia in tutte le tue vie. Sulla palma della mano ti porteranno essi, onde il tuo piede non urti in qualche pietra. Sul liopardo, sull'aspide camminerai; calpesterai il lione, il dragone. Poichè Me egli ama, dice Iddio, lo voglio salvarlo; voglio esaltarlo poichè venera il nome Mio. M'invocherà, ed Io lo esaudirò; m'avrà pronto in ogni sua angustia: lo libererò e lo renderò onorato. Lo sazierò di longevità, indi gli farò godere l'eterna salute.

מִימִינֶךָ · אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ : רַק
בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט · וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים
תִּרְאֶה : כִּי־אַתָּה · יְיָ · מַחְסִי ·
עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ : לֹא
תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה · וְנֶגַע לֹא־
יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ : כִּי מַלְאָכָיו
יְצַוֶּה־לָּךְ · לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־
דְּרָכֶיךָ : עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ ·
פֶּן תִּגּוֹף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ : עַל־
שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ · תִּרְמֹס
כְּפִיר וְתַנִּין : כִּי בִי חָשַׁק ·
וַאֲפַלְּטֵהוּ · אֲשַׂגְּבֵהוּ · כִּי־יָדַע
שְׁמִי : יִקְרָאֵנִי | וְאֶעֱנֵהוּ · עִמּוֹ־
אָנֹכִי בְצָרָה · אֲחַלְּצֵהוּ ·
וַאֲכַבְּדֵהוּ : אֹרֶךְ יָמִים
אַשְׂבִּיעֵהוּ · וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי :

ארך ימים אשביעהו ואראהו בישועתי :

ואומרים ואתה קדוש עד ולחיי העולם הבא וקדיש תתקבל · אם חל יום טוב במוצאי השבוע הבא אין אומרים ויהי נעם ואתה קדוש •

Ti conceda Iddio (campi benedetti) per la rugiada del cielo, e pingue terreno, ed abbondanza di grano e mosto. Popoli ti servano, nazioni a te

וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל
הַשָּׁמַיִם · וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ · וְרֹב
דָּגָן וְתִירֹשׁ : יַעַבְדוּךָ עַמִּים ·

si prostrino; sii superiore ai tuoi fratelli, e prostrinsi a te i figli di tua madre: maledetto sarà chi ti maledice, e benedetto chi ti benedice. L'onnipossente Iddio ti benedica, ti faccia prolificare, e divenir numeroso, cosicchè tu dia origine ad un aggregato di popoli. E ti conceda la benedizione d'Abramo, a te (dico) e con te alla tua discendenza, in guisa che tu possegga la terra delle tue pellegrinazioni, cui Iddio ha donato ad Abramo. L'angelo, che mi ha liberato da ogni male, benedica questi giovani; in guisa che si perpetui in essi il mio nome, e quel de' miei padri Abramo ed Isacco, e si propaghino in gran numero sulla terra. Col favore del tuo Dio paterno, il Quale ti soccorrerà, dell'Onnipossente, il Quale ti benedirà. benedizioni provenienti dall'alto cielo, benedizioni dell' imo-giacente abisso; benedizioni (dico, del cielo che fa l' uffizio) delle mammelle, e (del suolo che fa l'uffizio) della nutrice. Le benedizioni che ti dà tuo padre si alzano ai beni provenienti dai monti, alle dolcezze delle alte colline. Verranno (tutte queste benedizioni) sul capo di Giuseppe, sulla testa di lui ch'è il distinto tra'suoi fratelli. Il Signore Dio vostro vi ha fatti numerosi, voi siete in oggi paragonabili in moltitudine

וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ לְאֻמִּים · הֱוֵה
גְבִיר לְאַחֶיךָ · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי
אִמֶּךָ · אֹרְרֶיךָ אָרוּר · וּמְבָרְכֶיךָ
בָּרוּךְ : וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ ·
וְיַפְרְךָ וְיַרְבֶּךָ · וְהָיִיתָ לִקְהַל
עַמִּים : וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת
אַבְרָהָם לְךָ · וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ ·
לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ ·
אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם :
הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע ·
יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים · וְיִקָּרֵא
בָהֶם שְׁמִי · וְשֵׁם אֲבֹתַי
אַבְרָהָם וְיִצְחָק · וְיִדְגּוּ לָרֹב
בְּקֶרֶב הָאָרֶץ : מֵאֵל אָבִיךָ
וְיַעְזְרֶךָּ · וְאֵת שַׁדַּי · וִיבָרְכֶךָּ ·
בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל · בִּרְכֹת
תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת · בִּרְכֹת
שָׁדַיִם וָרָחַם : בִּרְכֹת אָבִיךָ
גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת הוֹרַי · עַד־
תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ
לְרֹאשׁ יוֹסֵף · וּלְקָדְקֹד נְזִיר
אֶחָיו : יי אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה
אֶתְכֶם · וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי

alle stelle del cielo. Il Signore Dio de' vostri padri, vi renda mille volte più numerosi, e vi benedica, come vi promise. Benedetto (prosperoso) sarai nella città, e benedetto nella campagna. Benedetto sarai al tuo entrare, e benedetto al tuo uscire. Il Signore porrà in rotta innanzi a te i nemici che insorgessero contro di te; in guisa che dopo esser venuti a te per una via (cioè tutti uniti) fuggiranno d'innanzi a te per sette strade (cioè sparpagliati.) Il Signore manderà la benedizione ne' tuoi granaj, ed in ogni cosa cui porrai mano; e benediratti nella terra, ch' il Signore Dio tuo ti concede. Il Signore ti aprirà il felice Suo tesoro, cioè il cielo, per dare alla tua terra la pioggia al suo tempo, e per benedire ogni lavoro della tua mano: dimanierachè tu potrai dare in prestito a molte genti, e non avrai d'uopo di prendere da esse in prestito. Te beato, Israele! chi ti pareggia? O popolo salvo nel Signore, il Quale è il tuo difensore, e la tua spada vittoriosa: i tuoi nemici perderanno l'usato valore, e tu espugnerai le loro fortezze. Queglino che il Signore avrà redenti, ritorneranno esultanti a Sionne, colmi di perenne gioja; il gaudio e l'allegrezza incontreranno, e lungi fuggiranno l'angoscia ed il sospiro. Dirà a quell' epoca

הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃ יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים · וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר · וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃ בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ · וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃ יִתֵּן יְיָ אֶת־אֹיְבֶיךָ · הַקָּמִים עָלֶיךָ · נִגָּפִים לְפָנֶיךָ · בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ · וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃ יְצַו יְיָ אִתְּךָ אֶת־הַבְּרָכָה · בַּאֲסָמֶיךָ · וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ · וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְיָ אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ יִפְתַּח יְיָ ׀ לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב · אֶת־הַשָּׁמַיִם · לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ · וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ · וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים · וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃ אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל · מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּייָ · מָגֵן עֶזְרֶךָ וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ · וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ · וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ וּפְדוּיֵי יְיָ יְשֻׁבוּן · וּבָאוּ צִיּוֹן בְּרִנָּה · וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל רֹאשָׁם · שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ · וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה׃ וְאָמַר בַּיּוֹם

הַהוּא · הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ
לוֹ · וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה יְיָ קִוִּינוּ לוֹ ·
נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ :
הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי · אֶבְטַח וְלֹא
אֶפְחָד · כִּי עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְיָ ·
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה : וּשְׁאַבְתֶּם־
מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה :
וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא · הוֹדוּ
לַיְיָ · קִרְאוּ בִשְׁמוֹ · הוֹדִיעוּ
בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו · הַזְכִּירוּ כִּי
נִשְׂגָּב שְׁמוֹ : זַמְּרוּ יְיָ כִּי גֵאוּת
עָשָׂה · מוּדַעַת זֹאת בְּכָל־
הָאָרֶץ : צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן
כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל : יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיְיָ ·
תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים · לֹא־תֵבֹשׁוּ
וְלֹא־תִכָּלְמוּ עַד־עוֹלְמֵי עַד :
כִּי־כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם
אֱלֹהָיו · וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְיָ
אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד : בֵּית
יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר יְיָ :
וַיְהִי דָוִד לְכָל־דְּרָכָיו מַשְׂכִּיל ·
וַיְיָ עִמּוֹ : וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי ·
וְאַתָּה שָׁלוֹם · וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם ·

( il popolo di Dio): ecco, il nostro Dio, che sempre sperammo ci salverebbe; è questi il Signore, in cui sperammo: godiamo lieti omai della salute da Lui accordataci. Ecco il mio Dio salutare; io sto sicuro; io non temo; Si, Quegli che mi fa forte, ed il soggetto quindi del mio canto, Egli è l'ottimo Dio; fu Egli la mia salvezza. Voi attingerete acqua lietamente alle fonti della salute. E direte allora: Rendete omaggio al Signore, predicate il Suo nome, rendete note fra le genti le Sue gesta; promulgate che l' Altissimo è il Suo nome. Si salmeggi ad onore del Signore, perchè eccelsa cosa operò; sì, notoria ell' è per tutta la terra. Giubila, esulta, o popolazione di Sionne; imperocchè augusto mostrasi in mezzo di te il Santo d'Israele. Israele, o voi cui il Signore ha accordata la perenne Sua difesa; voi non avrete giammai ad arrossire, voi non resterete svergognati giammai. Tutte le nazioni camminano nel nome delle loro deità, e noi camminiamo perpetuamente nel nome del Signore nostro Dio. O voi della famiglia di Giacobbe! venite, camminiamo alla luce del Signore. Davide era in tutte le sue intraprese prosperoso, ed il Signore era con lui. Ditegli: si perpetui a voi ogni bene; pace a te, pace alla tua famiglia, e pace a quanto a te appartiene. Io manderò il Mio inviato, che sgombri la strada dinanzi a Me; inopinatamente verrà al Suo Tempio il Signore che voi bramate, ed il messaggiero dell'alleanza, da voi desiderato, verrà, dice il Signore Dio Sevaot. Io vi manderò il Profeta Elia, pria che giunga grande e terribile il giorno del Signore. Il Signore vostro Dio dovete seguire, Lui temere, i Suoi comandamenti osservare, Lui obbedire, a Lui prestare culto, ed a Lui restare attaccati. E voi che attaccati siete al Signore vostro Dio, siete ora tutti in vita. Sì; allegramente uscirete, in pace verrete portati; i monti e le colline intoneranno canti innanzi a voi, e tutti gli alberi della campagna batteranno le palme.

Cantico dei gradini. Alzo gli occhi verso ai monti, d'onde mai mi verrà soccorso? Ma che? il soccorso mi verrà dal Signore, da Lui che fece il cielo e la terra. Egli non permetterà ch' il tuo piede vacilli: Quegli che a te fa guardia non assonna. Non assonna, non dorme la guardia d'Israele. È il Signore la tua guardia, è il Signore che a te fa ombra, che sta alla tua destra. Di giorno non ti offenderà il sole, nè la luna di notte. Il Signore ti guarderà

וְכָל אֲשֶׁר־לְךָ שָׁלוֹם׃ הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי · וּפִנָּה־דֶרֶךְ לְפָנָי · וּפִתְאֹם יָבֹא אֶל־הֵיכָלוֹ הָאָדוֹן ׀ אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים · וּמַלְאַךְ הַבְּרִית אֲשֶׁר אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא · אָמַר יְיָ צְבָאוֹת׃ הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה הַנָּבִיא · לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְיָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא׃ אַחֲרֵי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ · וְאֶת־מִצְוֹתָיו תִּשְׁמֹרוּ · וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ · וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ · וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃ וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם · חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃ כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ · וּבְשָׁלוֹם תּוּבָלוּן · הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה · וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף׃

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת · אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הֶהָרִים · מֵאַיִן יָבוֹא עֶזְרִי׃ עֶזְרִי מֵעִם יְיָ · עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃ אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ · אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ׃ הִנֵּה לֹא־יָנוּם · וְלֹא יִישָׁן · שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃ יְיָ שֹׁמְרֶךָ · יְיָ צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ׃ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה · וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ יְיָ

da qualsiasi male, farà guardia alla tua vita. Il Signore ti farà guardia e quando esci e quando rientri, ed ora e sempre.

Il Signore darà forza al Suo popolo, il benedirà coll'accordargli la pace. La legge del Signore è perfetta; essa ristora l'anima: l'ammonizione del Signore è infallibile; essa rende saggio l'inesperto. I decreti del Signore sono equi; essi rallegrano il cuore: il precetto del Signore è luminoso; esso illumina gli occhi. La divina Religione è pura; essa sussiste in perpetuo: i giudizj del Signore son verità, tutti egualmente giusti. Ecco le cose desiderabili vieppiù che molto oro, ed oro finissimo: più dolci del mele, e di ciò che stilla dai favi. Il Tuo servo egli pure n' è esatto osservatore: grande è il premio che n' accompagna l' osservanza. Chi però difender potrà se stesso dagli errori? dalle colpe, che mi sono occulte, deh! Tu m' assolvi. Inoltre, dagli uomini violenti salva il Tuo servo; fa sì, che non mi costringano (a malvagie azioni): allora io sarò perfetto; almeno andrò scevro da colpe gravi. Gradisci gli accenti delle mie labbra, e l'orazione che mi parte dal cuore, Tu, o Signore, mia rocca e mio liberatore: mia rocca in questa vita, e mio liberatore nella vita avvenire.

יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע · יִשְׁמֹר
אֶת־נַפְשֶׁךָ ׃ יְיָ יִשְׁמָר־צֵאתְךָ
וּבוֹאֶךָ · מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם ׃

יְיָ · עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן · יְיָ יְבָרֵךְ
אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם ׃ תּוֹרַת יְיָ
תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ · עֵדוּת יְיָ
נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת פֶּתִי ׃ פִּקּוּדֵי
יְיָ יְשָׁרִים ׀ מְשַׂמְּחֵי־לֵב · מִצְוַת
יְיָ בָּרָה · מְאִירַת עֵינָיִם ׃ יִרְאַת יְיָ ׀
טְהוֹרָה · עוֹמֶדֶת לָעַד · מִשְׁפְּטֵי
יְיָ אֱמֶת · צָדְקוּ יַחְדָּו ׃
הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב · וּמִפַּז רָב ·
וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ · וְנֹפֶת צוּפִים ׃
גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם · בְּשָׁמְרָם
עֵקֶב רָב ׃ שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין ·
מִנִּסְתָּרוֹת נַקֵּנִי ׃ גַּם מִזֵּדִים ׀
חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ · אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז
אֵיתָם · וְנִקֵּיתִי מִפֶּשַׁע רָב ׃
יִהְיוּ־לְרָצוֹן ׀ אִמְרֵי־פִי · וְהֶגְיוֹן
לִבִּי לְפָנֶיךָ · יְיָ · צוּרִי וְגֹאֲלִי ׃
צוּרִי בָּעוֹלָם הַזֶּה · וְגוֹאֲלִי
לָעוֹלָם הַבָּא ׃ וַאֲנִי אָבִיד

לְעוֹלָם · אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ ·
תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק׃ טוֹב־לִי
כִי־עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ׃
טוֹב לִי תוֹרַת־פִּיךָ · מֵאַלְפֵי
זָהָב וָכָסֶף׃ בָּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם ·
אָמֵן | וְאָמֵן׃ יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם ·
אָמֵן | וְאָמֵן׃ בָּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן ·
שֹׁכֵן יְרוּשָׁלָםִ · הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ ·
הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃ הַלְלוּהוּ
בִגְבוּרֹתָיו · הַלְלוּהוּ כְּרֹב
גֻּדְלוֹ׃ הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר ·
הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃ הַלְלוּהוּ
בְתֹף וּמָחוֹל · הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים
וְעֻגָב׃ הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־
שָׁמַע · הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי
תְרוּעָה׃ כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל
יָהּ · הַלְלוּיָהּ׃

Ed io sempre narrerò e canterò le lodi del Dio di Giacobbe. Abbatterò le forze a' malvagi, ed il giusto alzerà glorioso la fronte. Buon per me che fui gramo e misero, mentre così appresi a seguire i Tuoi statuti. La legge da Te dettata più mi giova, che innumerabil somma d'argento ed oro. Benedetto sia il Signore in perpetuo: Amen, Amen. Il Signore regnerà sempiternamente: Amen, Amen. Benedetto venga il Signore da Sionne, Egli che ha Sua sede in Gerusalemme: Alleluja.

Alleluja. lodate Dio nel santo Empireo; Lodatelo nel Suo fortissimo firmamento. Lodatelo nelle Sue gesta, lodatelo dell' immensa Sua grandezza. Lodatelo al suon di buccina, lodatelo col liuto e coll' arpa. Lodatelo col cembalo e col sistro, lodatelo col minnim e col salterio. Lodatelo con timballi risonanti, lodatelo con timballi clamorosi. Chiunque respira, lodi Iddio. Alleluja.

ואומר אמר רבי אלעזר ועלינו וקדיש יתום ·

## סדר הבדלה למוצאי שבת וי״ט

לַיְּהוּדִים הָיְתָה · וְתִהְיֶה ·
אוֹרָה וְשִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן וִיקָר׃
בְּשִׂמְחָה נוֹעַדְנוּ כְּבֵית
(הַקָּדוֹשׁ) הַזֶּה · וּבְכָל־מָקוֹם

Per gl' Israeliti fu, e sarà, luce, allegrezza e gioja, ed onore. Lietamente adunati in questa casa (santa), ed ovunque noi ci troviamo, sia l'Onnipotente in nostro ajuto! Felici auspizii ci rallegrino nella nostra casa, ottimi presagi siano nostro retaggio! Ci benedica il nostro Creatore, Creatore del tutto, con numerosa prole, con ricchezza, con sanità, facoltà, ed abbondanza d' ogni bene. In tutto ci renda lieti il Signore ch' è la nostra forza, e ci guidi colla Sua immensa bontà. Il calice della salvezza io alzo, e celebro il nome del Signore. Deh! o Signore, ci salva! deh! o Signore, ci prospera! Deh! o Signore, ci esaudisci quando T'invochiamo! Egli ci mandi benedizione, agiatezza, prosperità in ogni nostra impresa; e diciamo: Amen.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo che creasti il frutto della vite.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo che creasti i varii generi di aromi.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' Universo, che creasti la luce, emessa da corpi in combustione.

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' Universo che facesti distinzione dalle cose sacre alle profane, dalla luce all' oscurità, da I-

שֶׁנִּהְיֶה שָׁם • יְהִי הָאַדִּיר בְּעֶזְרֵנוּ • סִימָן טוֹב בְּבֵיתֵנוּ • מַזָּל טוֹב בְּגוֹרָלֵנוּ • יְבָרְכֵנוּ יוֹצְרֵנוּ • יוֹצֵר כֹּל • בִּפְרִיָּה וּרְבִיָּה • בְּעֹשֶׁר • בִּבְרִיאוּת • בִּנְכָסִים • וּבְרֹב כָּל־טוּב • בַּכֹּל יְשַׂמְּחֵנוּ • אָדוֹן מָעֻזֵּנוּ • וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל יַדְרִיכֵנוּ: כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא • וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: אָנָּא • יְיָ | הוֹשִׁיעָה נָּא • אָנָּא • יְיָ • הַצְלִיחָה נָא: אָנָּא יְיָ עֲנֵנוּ בְיוֹם קָרְאֵנוּ: הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרָכָה רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ וְנֹאמַר אָמֵן:

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ • מֶלֶךְ הָעוֹלָם • בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ • מֶלֶךְ הָעוֹלָם • בּוֹרֵא מִינֵי בְשָׂמִים:

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ • מֶלֶךְ הָעוֹלָם • בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ • מֶלֶךְ הָעוֹלָם • הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל • בֵּין אוֹר לְחֹשֶׁךְ •

בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים · בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל :

וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְיָ · כֵּן נִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם : וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא · וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים · וַיְבָרְכֵהוּ יְיָ : כֵּן יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אוֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ :

sraele alle altre genti, dal giorno settimo ai sei giorni di lavoro: Benedetto sii Tu, o Signore che facesti distinzione fra le cose sacre e le profane.

Noè incontrò grazia agli occhi del Signore; così possiamo noi incontrare grazia e favore agli occhi di Dio e degli uomini. Isacco seminò in quel paese, e trovò in quello stesso anno il centuplo, tanto lo benedisse il Signore; così ci benedica il Signore, e temuto sia nelle più remote terre.

במוצאי ימים טובים אין מברכין לא על הנר ולא על הבשמים · במוצאי יום הכפורים מברכין על הנר אפילו חל בחול · ומנהגנו שלא לברך על הבשמים אפילו חל בשבת ·

---

**דיני קריאת ההלל :** מצות קריאת ההלל מעומד · בימים שקוראים את ההלל בדילוג מנהגנו שהיחיד אינו מברך עליו · אין אומרים ההלל בבית האבל אלא אם כן לדעת הרב חי"דא בימי חנוכה · — סימן הימים שגומרין בהם ההלל בבטח : היינו ב' ימים ראשונים של פסח · ב' ימים של שבועות · ט' של סכות : ח' של חנוכה · בימי ראש חדש ובשאר הימים של פסח אומרים ההלל בדילוג ·

# ALLEL.

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' Universo, che ci santificasti coi Tuoi precetti, e c' imponesti di recitare (tutto) l'Allel (salmi in lode di Dio).

Alleluja. Celebrate, o servi del Signore, celebrate il nome del Signore. Si benedica il nome del Signore, ed ora e sempre. Dalle più orientali sino alle più occidentali regioni sia celebrato il nome del Signore. Conciossiachè sovrano su tutte le genti è il Signore, la Sua gloria è al di sopra dei cieli. Chi è mai pari al Signore, nostro Dio? a Lui che sì alto ha Sua sede, e che sì basso pur vede, che ha Sua sede in cielo, e tutto vede in terra. Che sollevar sa dalla polve il povero, dal fango alzar l' indigente. Per dargli posto fra i nobili, fra la prima nobiltà del popolo. E Che la sterile ritirata femmina sa render lieta madre di numerosa figliuolanza. Alleluja.

Quando Israele uscì dall'Egitto, la famiglia di Giacobbe di mezzo ai barbari; divenuto Giuda cosa sacra a Dio, Israele il Suo regno, Il vide il mare, e ne fuggì; il Giordano, e retrocesse. I monti saltella-

# סדר ההלל

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ • מֶלֶךְ הָעוֹלָם • אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו • וְצִוָּנוּ לִקְרֹא אֶת הַהַלֵּל :

(כשאין מדלגין מברכין לִגְמֹר אֶת הַהַלֵּל) :

הַלְלוּיָהּ | הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ • הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ : יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם : מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ • מְהֻלָּל שֵׁם יְיָ : רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם | יְיָ • עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ : מִי כַּיְיָ אֱלֹהֵינוּ • הַמַּגְבִּיהִי לָשָׁבֶת : הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת • בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ : מְקִימִי מֵעָפָר דָּל • מֵאַשְׁפֹּת יָרִים אֶבְיוֹן : לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים • עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ : מוֹשִׁיבִי עֲקֶרֶת הַבַּיִת • אֵם־הַבָּנִים שְׂמֵחָה • הַלְלוּיָהּ :

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם • בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז : הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ • יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו : הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס • הַיַּרְדֵּן יִסּוֹב לְאָחוֹר : הֶהָרִים

rono, quali arieti, le colline, come giovani agnelli. Che hai, o mare, che fuggi; e tu Giordano, che retrocedi? Perchè, voi monti, quali arieti saltellate; e voi, colline, a guisa di giovani agnelli? — Ah! ben ragione hai di tremare, o terra, alla presenza del tuo Signore, alla presenza del Dio di Giacobbe. Di Lui, che cangiar sa lo scoglio in uno stagno d'acqua, il duro masso in copiosa fonte.

A noi non già, o Signore, ma al nome Tuo fa che sia renduta gloria: sì, pella Tua misericordia, per la Tua stessa verità. Perchè vuoi che dicano le genti: E dov'è egli di costoro il Dio? Mentre il nostro Dio è in cielo, e tutto quanto gli aggrada sa mandare ad effetto. Gl'idoli loro sono d'argento e d'oro, opera di mani umane. Han bocca, e non parlano; hanno occhi, e non ci veggono. Hanno orecchi, e nulla odono; han naso, nè fiutar possono. Hanno mani, e privi son di tatto; piedi, nè però camminano; non mandano un suono dalla loro gola. Privi di senso al par di essi son coloro che li fabbricano, tutti quelli ch'in essi si confidano. Ti confida pur sicuro, o tu Israele, nel Signore; — Il sostegno e lo scudo egli n'è. Confidate sicuri nel Signore, o voi della famiglia d'Aronne; Il sostegno e lo scudo egli n'è.

רָקְדוּ כְאֵילִים · גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־
צֹאן : מַה־לְּךָ הַיָּם · כִּי תָנוּס ·
הַיַּרְדֵּן תִּסּוֹב לְאָחוֹר : הֶהָרִים
תִּרְקְדוּ כְאֵילִים · גְּבָעוֹת כִּבְנֵי־
צֹאן : מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי
אָרֶץ · מִלִּפְנֵי אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב :
הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם ·
חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ־מָיִם :

כשמדלגין אין אומרים זה

לֹא לָנוּ · יי · לֹא לָנוּ · כִּי־
לְשִׁמְךָ תֵּן כָּבוֹד · עַל־חַסְדְּךָ
עַל־אֲמִתֶּךָ : לָמָּה יֹאמְרוּ
הַגּוֹיִם · אַיֵּה־נָא אֱלֹהֵיהֶם :
וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם · כֹּל אֲשֶׁר־
חָפֵץ עָשָׂה : עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף
וְזָהָב · מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם : פֶּה־
לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ · עֵינַיִם לָהֶם
וְלֹא יִרְאוּ : אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא
יִשְׁמָעוּ · אַף לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן :
יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן · רַגְלֵיהֶם
וְלֹא יְהַלֵּכוּ · לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם :
כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם · כֹּל
אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם : יִשְׂרָאֵל
בְּטַח בַּיי · עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא :
בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיי · עֶזְרָם

Confidate sicuri nel Signore, o voi Suoi tementi: — Il sostegno e lo scudo egli n'è.

Ah! sì, il Signore è memore di noi: benedirà, benedirà sì la famiglia d'Israele, benedirà la famiglia d'Aronne. Benedirà i tementi di Lui, piccioli e grandi indistintamente. Il Signore vi moltiplichi, voi e i figli vostri. Siate voi benedetti dal Signore, da Lui ch'è l'autore del cielo e della terra. Il cielo è eccelso, per servire di residenza al Signore, e la terra Egli accordò ai figli di Adamo. Non già quei che muojono lodano Dio, quelli non già che scendono alle regioni del silenzio. Noi sì, benediremo Dio, ed ora e sempre. Alleluja.

Mi è dolce il vedere che il Signore ha ascoltata la mia supplichevole voce. Egli mi prestò il Suo orecchio; tutto il tempo di mia vita L'invocherò. Qualor m'avvenga di essere assalito da mali mortali, accadendomi angustie di morte, quando in angosce, quando in affanni io mi trovi: Il nome del Signore io invoco, (dicendo): Deh! Tu, Signore Dio, mi salva. Pietoso è il Signore, e giusto; il nostro Dio usa clemenza. Degl'inesperti è il difensore il Signore; se a misero stato mi trovo ridotto, Egli mi fa salvo. Ripiglia, anima mia, la tua tranquillità, il Signore vuol

וּמָגִנָּם הוּא: יִרְאֵי יְיָ בִּטְחוּ
בַּיְיָ · עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא: ע״כ

יְיָ זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ · יְבָרֵךְ אֶת־
בֵּית יִשְׂרָאֵל · יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית
אַהֲרֹן: יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְיָ הַקְּטַנִּים
עִם־הַגְּדֹלִים: יֹסֵף יְיָ עֲלֵיכֶם ·
עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים
אַתֶּם לַיְיָ · עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיְיָ ·
וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם: לֹא
הַמֵּתִים יְהַלְלוּ־יָהּ · וְלֹא כָּל־
יֹרְדֵי דוּמָה: וַאֲנַחְנוּ | נְבָרֵךְ
יָהּ · מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם ·
הַלְלוּיָהּ:

כשמדלגין אין אומרים זה

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְיָ · אֶת־
קוֹלִי תַּחֲנוּנָי: כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ
לִי · וּבְיָמַי אֶקְרָא: אֲפָפוּנִי |
חֶבְלֵי־מָוֶת · וּמְצָרֵי שְׁאוֹל
מְצָאוּנִי · צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא:
וּבְשֵׁם־יְיָ אֶקְרָא · אָנָּה יְיָ ·
מַלְּטָה נַפְשִׁי: חַנּוּן יְיָ וְצַדִּיק ·
וֵאלֹהֵינוּ מְרַחֵם: שֹׁמֵר פְּתָאִים ·
יְיָ דַּלֹּתִי · וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבִי
נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי · כִּי־יְיָ גָּמַל

beneficarti. Sì, Tu hai già fissato di liberare la mia persona dalla morte, il mio occhio dal pianto, il mio piede dal precipizio. Io proseguirò a vivere, gradito al Signore, nelle regioni dei viventi. — Io aveva ferma fiducia quando così parlava, tuttochè fossi sommamente infelice; E tuttochè dicessi nei momenti di mia costernazione: l' uomo tutto (ogni umana speranza) è fallace:

Ah! qual mai tributo renderò al Signore, che di tanti favori mi ricolma? il calice di vittoria alzerò, e celebrerò il nome del Signore. Scioglierò i voti che al Signore feci, alla presenza qui di tutto il Suo popolo. Grave riesce agli occhi del Signore la morte de' Suoi divoti. Ah! Signore Dio, io sono Tuo servo, Tuo schiavo dalla nascita; e Tu m' hai sciolto dalle altrui catene. Vittime a Te immolerò in rendimento d' omaggio, e celebrerò il nome del Signore. I voti fatti al Signore scioglierò, quì alla presenza di tutto il Suo popolo. Negli atrj del Tempio del Signore, entro di te, Gerosolima, Alleluja.

Lodate il Signore, voi tutte o genti; celebratelo, voi tutte o nazioni. Conciossiachè la Sua bontà ci si mostra esuberante, ed è perenne l' immancabilità del Signore. Alleluja.

עָלָיְכִי׃ כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי
מִמָּוֶת · אֶת־עֵינִי מִן־דִּמְעָה ·
אֶת־רַגְלִי מִדֶּחִי׃ אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
יי בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים׃ הֶאֱמַנְתִּי
כִּי אֲדַבֵּר · אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד׃
אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי · כָּל־הָאָדָם
כֹּזֵב׃ ע״כ

מָה־אָשִׁיב לַיי · כָּל־
תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃ כּוֹס יְשׁוּעוֹת
אֶשָּׂא · וּבְשֵׁם יי אֶקְרָא׃ נְדָרַי
לַיי אֲשַׁלֵּם · נֶגְדָה־נָּא לְכָל־
עַמּוֹ׃ יָקָר בְּעֵינֵי יי · הַמָּוְתָה
לַחֲסִידָיו׃ אָנָּה · יי · כִּי־אֲנִי
עַבְדֶּךָ · אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ ·
פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי׃ לְךָ אֶזְבַּח
זֶבַח תּוֹדָה · וּבְשֵׁם יי אֶקְרָא׃
נְדָרַי לַיי אֲשַׁלֵּם · נֶגְדָה־נָּא
לְכָל־עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת בֵּית יי ·
בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָםִ · הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּ אֶת־יי כָּל־גּוֹיִם ·
שַׁבְּחוּהוּ כָּל־הָאֻמִּים׃ כִּי גָבַר
עָלֵינוּ ׀ חַסְדּוֹ · וֶאֱמֶת־יי
לְעוֹלָם · הַלְלוּיָהּ׃

Rendete omaggio al Signore, poichè benigno Egli è: è perenne la Sua misericordia.

Dica omai Israele: É perenne la Sua misericordia.

Dica omai la famiglia d' Aronne: É perenne la Sua misericordia.

Dicano omai i tementi del Signore: Ê perenne la Sua misericordia.

Nelle angustie vivendo, invocai Dio; Egli esaudimmi, e mi trovai negli agi. Il Signore è in mio favore, io non posso temere: che mai potrebbe farmi un uomo? Il Signore è in mio soccorso: io vedrò l' abbassamento de' miei nemici. Egli è ben meglio riposarsi nel Signore, che fidare ne' figli d' Adamo. Ben è meglio riposarsi nel Signore che fidare negli uomini potenti. Le genti quand' anche mi circondassero, fidato nel Signore, io le debellerei. Se mi circondassero, se mi assediassero; fidato nel Signore, io le debellerei. Se mi circondassero a guisa delle api, si consumerebbero tantosto, qual fuoco di spine: fidato nel Signore, io le debellerei. Tu mi sospingesti (o turba nemica), al punto di farmi cadere; ma il Signore mi soccorse. L'autore della mia vittoria, ed il soggetto quindi del mio canto Egli è Iddio; Egli fu la mia salvezza. Voce risuona di canto e trionfo nelle tende dei giusti.

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְיָ
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ • עָנָנִי
בַמֶּרְחָב יָהּ׃ יְיָ לִי • לֹא אִירָא •
מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃ יְיָ לִי
בְּעֹזְרָי • וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃
טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ מִבְּטֹחַ
בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ
מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ כָּל־גּוֹיִם
סְבָבוּנִי • בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם׃
סַבּוּנִי • גַם סְבָבוּנִי • בְּשֵׁם יְיָ
כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים •
דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים • בְּשֵׁם יְיָ כִּי
אֲמִילַם׃ דָּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל •
וַיְיָ עֲזָרָנִי׃ עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ •
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה׃ קוֹל ׀ רִנָּה
וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי צַדִּיקִים • יְמִין

è la destra del Signore che procaccia prosperità. É la destra del Signore onnipossente è la destra del Signore che procaccia prosperità. Non morrò (anche in mezzo alle persecuzioni, io pensava): ma vivrò e narrerò le gesta dell'ottimo Iddio. L'ottimo Iddio mi castigò, ma non mi abbandonò in preda della morte. Apritemi le porte sante, ch' io entri, e presti omaggio all'ottimo Iddio. — Quest' è la porta sacra al Signore; i giusti vi hanno ingresso.

Ti presto omaggio, poichè Tu m' esaudisti e fosti la mia salvezza. — Il sasso, cui gli edificatori avevano disdegnato, divenne pietra angolare.—É dal Signore che tal cosa derivò, prodigiosa ci apparisce. Ecco il giorno da Dio segnalato, godiamo in esso, e giubiliamo. — Deh! o Signore, ci salva! Deh! o Signore, ci prospera! Benedetto chi entra nel nome del Signore! noi vi benediciamo dalla casa del Signore. — Solo Dio è il Signore; Egli c' illuminò. Avvincete il sacrifizio festivo presso le prominenze dell'altare. Mio Dio Tu sei, e Ti presterò ognora omaggio; mio Dio, Cui sempre esalterò. Prestate omaggio al Signore, poichè benigno Egli è; è perenne la Sua misericordia.

יְיָ עֹשָׂה חָיִל׃ יְמִין יְיָ רוֹמֵמָה ·
יְמִין יְיָ עֹשָׂה חָיִל׃ לֹא־אָמוּת ·
כִּי־אֶחְיֶה · וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי יָהּ׃
יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ · וְלַמָּוֶת לֹא
נְתָנָנִי׃ פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק ·
אָבֹא־בָם אוֹדֶה יָהּ׃ זֶה־הַשַּׁעַר
לַיְיָ · צַדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ׃

אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי · וַתְּהִי־לִי
לִישׁוּעָה׃ אודך׃ אֶבֶן מָאֲסוּ
הַבּוֹנִים · הָיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה׃
אבן׃ מֵאֵת יְיָ הָיְתָה זֹּאת · הִיא
נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ׃ מאת׃ זֶה־הַיּוֹם
עָשָׂה יְיָ · נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ׃
זה׃
אָנָּא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָּא׃ אנא׃
אָנָּא יְיָ הַצְלִיחָה נָּא׃ אנא׃
בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְיָ ·
בֵּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יְיָ׃ ברוך׃ אֵל
יְיָ · וַיָּאֶר לָנוּ · אִסְרוּ־חַג
בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ׃
אל׃ אֵלִי אַתָּה · וְאוֹדֶךָּ · אֱלֹהַי ·
אֲרוֹמְמֶךָּ׃ אלי׃ הוֹדוּ לַיְיָ כִּי ·
טוֹב · כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ הודו׃

יְהַלְלוּךָ • יְיָ • כָּל־מַעֲשֶׂיךָ •
וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּ אֶת־שְׁמֶךָ • כִּי
לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת • וּלְשִׁמְךָ
נָעִים לְזַמֵּר • כִּי מֵעוֹלָם וְעַד
עוֹלָם אַתָּה אֵל :
בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • מֶלֶךְ
מְהֻלָּל בַּתִּשְׁבָּחוֹת • אָמֵן :

Tutte le Tue opere, o Signore, nostro Dio proclamano la Tua lode, ed i Tuoi divoti benedicono il Tuo nome; conciossiachè a Te egli è bene di rendere omaggio, e giocondo è tributare al Tuo nome salmodie, Tu essendo per tutta l'eternità possente Iddio:

Benedetto sii Tu, o Signore, Re di tutte le lodi degno.

קבלנו מהחכמים הראשונים שרבי היה כופל מאודך עד ברוך הבא ור׳אלעזר בן פרטא עד סוף ההלל ופשט המנהג בהרבה מקומות כרבי אלעזר ומנהג בה״כ במנטובה שביום שמדלגין כופלים עד ברוך הבא וביום שגומרין כופלין עד סוף • ופסק רמ״א כל מקום לפי מנהגו •

ואומר החזן קדיש תתקבל אם הוא יום שיש בו מוסף • ובחנוכה אומר חצי קדיש : ואומר ויהי בנסוע ומוציאין ספר תורה ואומר מזמור סי׳ ח׳ :

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית • מִזְמוֹר
לְדָוִד : יְיָ אֲדֹנֵינוּ • מָה־אַדִּיר
שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ • אֲשֶׁר
תְּנָה הוֹדְךָ עַל־הַשָּׁמָיִם : מִפִּי
עוֹלְלִים | וְיוֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז •
לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ • לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם : כִּי־אֶרְאֶה שָׁמֶיךָ
מַעֲשֵׂה אֶצְבְּעֹתֶיךָ • יָרֵחַ
וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה : מָה־
אֱנוֹשׁ כִּי תִזְכְּרֶנּוּ • וּבֶן־אָדָם כִּי

Salmo di Davide. O Signore, nostro padrone, com'è possente il Tuo nome in tutta la terra! anzi come estendi la Tua maestà sovra i cieli! Dalla bocca dei pargoli e dei poppanti fai celebrare costante la Tua onnipotenza, per convincere gli avversarii, per far cessare il nemico e l'oltracotante cavillatore. Allorchè contemplo i Tuoi cieli, opera delle Tue mani, la luna e le stelle, cui disponesti; (dico): Che cosa è mai l'uomo perchè Tu l' abbia a ricordare, ed il figlio d' Adamo perchè

תִפְקְדֶנּוּ ׃ וַתְּחַסְּרֵהוּ מְעַט
מֵאֱלֹהִים · וְכָבוֹד וְהָדָר
תְּעַטְּרֵהוּ ׃ תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי
יָדֶיךָ · כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו ׃
צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם · וְגַם בַּהֲמוֹת
שָׂדָי ׃ צִפּוֹר שָׁמַיִם · וּדְגֵי הַיָּם ·
עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּים ׃ יְיָ אֲדֹנֵינוּ ·
מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָרֶץ ׃

Te ne prenda pensiero? E che Tu lo renda di poco inferiore agli angeli, e di onore e di gloria lo adorni? Che Tu gli conceda dominio sopra l'opera delle Tue mani, ponga ogni cosa sotto l'arbitrio Suo? Il minuto, ed il grosso bestiame, ed anche le fiere selvaggie? Gli uccelli dell'aria, i pesci del mare, quello stesso che passa emigrando le vie dei mari? O Signore, nostro Padrone quanto è possente il Tuo nome in tutta la terra!

ואח״כ אומר גדלו · **ותגלה** וכו׳ וקורין ד׳ גברי בפרשת הקרבנות אין פוחתין ואין מוסיפין עליהם · כהן קורא עד שנים ליום עולה תמיד · והלוי חוזר ואומר עד רביעית ההין · והשלישי עד ונסכה · והרביעי עד סוף · ואין מפטירין בנביא ·

ואחר כך אומר חצי קדיש ומגביהין ס״ת ואומר **וזאת התורה** ואח״כ **יהי רצון** **ויהללו** וחוזרין ס״ת בארון ואומרים **אשרי ובא לציון** ·

ואם חל ראש חדש בשבת מתפלל כמו בשבת ואומר **ובראשי חדשיכם** בפרשת הקרבנות **ויעלה ויבא** בעבודה וקורא ההלל ומוציאים שני ספרים· בראשון קורא פרשת השבוע· ובשני קורא פרשת ראש חדש · ויש מתחילים **וביום השבת** והמפטיר קורא **ובראשי חדשיכם** ומפטיר כל סימן ס״ו של ישעיה וכופל פסוק **והיה מדי חדש** אחר פסוק האחרון ·

נוהגים לחלוץ תפלין בתפלת מוסף · ואומרים ג׳ ראשונות ואח״כ אומרים ·

## ORAZIONE ADDIZIONALE DEL CAPO DI MESE

Tu fissasti al Tuo popolo l'epoca dei novilunj, qual tempo di espiazione per tutte le generazioni, mediante i graditi sacrifizj che a Te si presentavano, ed i capri espiatorj che a Tuo onore immolavansi, per ottenere il perdono: servivan questi agl'individui tutti della nazione di favorevole ricordanza che salvi li faceva da mano nemica. Tu, un nuovo altare fisserai in Sionne, dove immoleremo fra gli altri l' olocausto della Neomenia, sagrificheremo i consueti capri, otterremo il Tuo gradimento, e, rapiti tutti da somma gioja in vedere il sacro culto ristabilito nel santuario, intuoneremo gl'inni del Tuo servo Davide, quegli inni di cui eccheggiava una volta la Tua cittade, che si ripetevano innanzi al Tuo altare, e che Tu di nuovo gradirai coll'antica affezione, rammentando in favore dei figli le promesse fatte ai primi padri: gioirà in allora il Tuo popolo, la Tua congregazione, eseguendo i proprj sacrifizj sul Tuo altare. Piacciati, o Signore, nostro Dio e Dio de' nostri padri, di ricondurci lieti alla nostra antica terra, e stabilirci nelle nostre prische contrade, ove Ti tributeremo i doveti sagrifizj, i giornalieri e gli aggiuntivi secondo le rispettive leggi, fra i quali con

## מוסף של ראש חדש

רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְעַמְּךָ נָתָתָּ ·
זְמַן כַּפָּרָה לְכָל־תּוֹלְדוֹתָם ·
בִּהְיוֹתָם מַקְרִיבִים לְפָנֶיךָ זִבְחֵי
רָצוֹן · שְׂעִירֵי חַטָּאת · לְכַפֵּר
בַּעֲדָם · זִכָּרוֹן לְכֻלָּם יִהְיוּ ·
תְּשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד שׂוֹנֵא ·
מִזְבֵּחַ חָדָשׁ בְּצִיּוֹן תָּכִין ·
וְעֹלַת רֹאשׁ־חֹדֶשׁ נַעֲלֶה עָלָיו ·
וּשְׂעִירֵי עִזִּים נַעֲשֶׂה בְרָצוֹן
וּבַעֲבוֹדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ נִשְׂמַח
כֻּלָּנוּ · וְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ
הַנִּשְׁמָעִים בְּעִירָךְ · הָאֲמוּרִים
לִפְנֵי מִזְבְּחָךְ · אַהֲבַת עוֹלָם
תָּבִיא לָהֶם · וּבְרִית אָבוֹת
לַבָּנִים תִּזְכּוֹר · אָז יָשִׂישׂוּ עַמָּךְ
וַעֲדָתְךָ בַּעֲשׂוֹתָם קָרְבָּנָם עַל־
גַּבֵּי מִזְבְּחָךְ : וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתַּעֲלֵנוּ לְאַרְצֵנוּ ·
וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ · וְשָׁם נַעֲשֶׂה
לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ ·
תְּמִידִים כְּסִדְרָם · וּמוּסָפִים

כְּהִלְכָתָם וּמוּסַף יוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנָךְ · כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ מִפִּי כְבוֹדָךְ · כָּאָמוּר ׃

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיְיָ · פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם · וְאַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם ׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · וְשָׂעִיר לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם ׃

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה · לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה · לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה · לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה · לִסְלִיחַת חֵטְא וְלִמְחִילַת עָוֹן · לִגְמִילוּת חֶסֶד וּלְתַלְמוּד תּוֹרָה כִּי בְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ בָּחַרְתָּ מִכָּל־הָאֻמּוֹת · וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ · בָּרוּךְ | אַתָּה | ״ מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל · וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים ׃

divoto amore Ti offriremo pure l'aggiuntivo sagrifizio appartenente alla corrente giornata di Capo di mese, conforme al precetto emanato dalla Tua volontà e registrato nella Tua legge per Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà nei termini seguenti;

E nei vostri capi di mese offrirete in olocausto al Signore due giovani tori, un montone e sette agnelli immacolati nati entro l' anno. Come pure le loro annesse offerte farinacee e libazioni, com' è prescritto: consistendo le prime in tre decimi d' Efà di fior di farina per ogni toro, due decimi per ogni montone, ed uno per agnello: e le seconde in vino nella consueta proporzionata quantità ed oltracciò un capretto per espiazione, e i due quotidiani olocausti, conforme alle rispettive leggi.

Dio nostro e Dio dei nostri padri, deh! fa sì, che il nuovo mese ci sia felice apportatore di benedizione, letizia, gioja, salute, consolazione, vitto, abbondanza, remissione di peccati, perdono di colpe, ed applicazione alle buone opere ed ai sacri studj; posciachè Tu, Israele, Tuo popolo, da tutte le genti prescegliesti, e gli fissasti le leggi de'Capi di mese: Benedetto sii Tu, o Signore che santificasti Israele, e le Neomenie.

בליל שבת וראש חדש אחר מזמור שיר ליום השבת יש אומרים מזמור זה · ויש אומרים אותו קודם ברכת המזון בכל לילי שבת ·

## Salmo CIV.

Benedici, o anima mia, il Signore. O Signore, mio Dio, sommo Tu sei, di gloria e maestà insignito. Si circonda di luce, come di manto, dispiega i cieli come tenda. Costruisce nell' acqua il piano dei Suoi cieli, costituisce le nubi Suo cocchio, incede sulle ali del vento. Fa Suoi angeli i venti, suoi ministri il fulgente fuoco. Assettò la terra sulle sue basi, in guisa che non vacillasse giammai. Da prima l' abisso come una veste la ricopriva, fin sopra i monti stavano le acque. Ad una Tua riprensione fuggirono, alla tonante Tua voce s'affrettarono a ritirarsi. Alti appariscono i monti, basse le valli, al luogo che a ciascuno ordinasti. Stabilisti un limite che (le acque) non passeranno, affinchè non tornino a coprire la terra. E fai scorrere nei torrenti le fontane, che fra i monti procedono. Abbeverano gli animali silvestri, gli onagri vi si dissetano. Al di sopra di essi (cioè: sugli alberi che crescono alle rive) il volatile dimora, di mezzo alle frondi alzano la voce. (Iddio) innaffia i monti dai Suoi cieli, dal

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־״ · ״
אֱלֹהַי · גָּדַלְתָּ מְאֹד · הוֹד וְהָדָר
לָבָשְׁתָּ : עֹטֶה אוֹר כַּשַּׂלְמָה ·
נוֹטֶה שָׁמַיִם כַּיְרִיעָה : הַמְקָרֶה
בַמַּיִם עֲלִיּוֹתָיו · הַשָּׂם עָבִים
רְכוּבוֹ · הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־
רוּחַ : עוֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת ·
מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט : יָסַד־אֶרֶץ
עַל־מְכוֹנֶיהָ · בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם
וָעֶד : תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ ·
עַל־הָרִים יַעַמְדוּ־מָיִם מִן־
גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן · מִן־קוֹל רַעַמְךָ
יֵחָפֵזוּן : יַעֲלוּ הָרִים · יֵרְדוּ
בְקָעוֹת · אֶל־מְקוֹם זֶה ׀ יָסַדְתָּ
לָהֶם גְּבוּל־שַׂמְתָּ · בַּל־
יַעֲברוּן · בַּל־יְשׁוּבוּן לְכַסּוֹת
הָאָרֶץ הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים
בַּנְּחָלִים · בֵּין הָרִים יְהַלֵּכוּן :
יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי · יִשְׁבְּרוּ
פְרָאִים צְמָאָם : עֲלֵיהֶם עוֹף־
הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן · מִבֵּין עֳפָאִים
יִתְּנוּ־קוֹל מַשְׁקֶה הָרִים
מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי מַעֲשֶׂיךָ

prodotto delle Tue opere si sazia (l'abitatore del) la terra. Fa spuntare la verzura pel bestiame, e l'erba (per allevarlo) al servigio dell'uomo, per trarre il vitto della terra; Ed il vino che allieta il cuore dell'uomo, che ne rende splendido l'aspetto, meglio che l'olio; ed il pane che il cuore (la vita) dell'uomo sostiene. E ne sono saturi gli alberi del Signore, i cedri del Libano ch' Egli piantò; Ove gli uccelli annidano, la cicogna, che negli abeti ha il covo. Gli alti monti, stanza ai camosci, le rupi, riparo ai conigli. Fece la luna periodica, il sole quasi conscio del suo cammino. Imponi l'oscurità, e si fa notte, in essa si agitano tutte le fiere selvatiche. I leoni ruggiscono, ustolando il bottino, e chiedendo a Dio il loro alimento. Spunta il sole, si ritirano, e nelle loro tane si accovacciano. Esce allora l'uomo all'opera sua, ed al suo lavoro sino a sera. Come sono grandi le Tue opere, o Signore! tutte con onniscienza le facesti, è piena la terra delle Tue ricchezze. Ed il mare! com'è grande e vasto! strisciano ivi, e senza numero, animali piccoli insieme e grandi. Ivi le navi viaggiano, i mostri che formasti a giocarsi di esso. Tutti a Te s'affidano che Tu dia il loro vitto a suo tempo. Concedi loro,

תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃ מַצְמִיחַ ׀ חָצִיר ׀
לַבְּהֵמָה · וְעֵשֶׂב לַעֲבֹדַת
הָאָדָם · לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן־
הָאָרֶץ׃ וְיַיִן ׀ יְשַׂמַּח לְבַב־
אֱנוֹשׁ · לְהַצְהִיל פָּנִים מִשָּׁמֶן ·
וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ יִסְעָד׃
יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְיָ · אַרְזֵי לְבָנוֹן
אֲשֶׁר נָטָע׃ אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים
יְקַנֵּנוּ · חֲסִידָה · בְּרוֹשִׁים
בֵּיתָהּ׃ הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים ·
סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים׃ עָשָׂה
יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים · שֶׁמֶשׁ יָדַע
מְבוֹאוֹ׃ תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי
לָיְלָה · בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־
יָעַר׃ הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף ·
וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם׃ תִּזְרַח
הַשֶּׁמֶשׁ · יֵאָסֵפוּן · וְאֶל־
מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן׃ יֵצֵא אָדָם
לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־עָרֶב׃
מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ · יְיָ · כֻּלָּם
בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ · מָלְאָה הָאָרֶץ
קִנְיָנֶךָ׃ זֶה ׀ הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב
יָדָיִם · שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר ·
חַיּוֹת קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת׃ שָׁם
אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן · לִוְיָתָן זֶה ׀ יָצַרְתָּ
לְשַׂחֶק־בּוֹ׃ כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן
לָתֵת אָכְלָם בְּעִתּוֹ׃ תִּתֵּן לָהֶם

essi raccolgono; apri la Tua mano, si satollano di bene. Celi il Tuo aspetto, sono costernati; ritogli il loro spirito, periscono, ed alla loro polve ritornano. Rimandi il Tuo spirito, si ricreano, e rinnovi la faccia della terra. Sia la gloria del Signore sempiterna, si compiaccia il Signore nell' opre Sue. Il Quale se volge lo sguardo alla terra, essa trema, se tocca i monti, sfumano. Canterò al Signore per tutta la mia vita, dirò salmi al mio Dio sin che esisto. Sia gradito per Esso il mio carme, ch' io gioisca nel Signore. Finiranno i peccatori dalla terra, e malvagi più non vi saranno (quando tutti sapranno ammirare le opere di Dio). Benedici, o anima mia, il Signore: Aleluja.

יִלְקֹטוּן · תִּפְתַּח יָדְךָ · יִשְׂבְּעוּן
טוֹב : תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן ·
תֹּסֵף רוּחָם יִגְוָעוּן · וְאֶל־
עֲפָרָם יְשׁוּבוּן : תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ ·
יִבָּרֵאוּן · וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה :
יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם · יִשְׂמַח
יְיָ בְּמַעֲשָׂיו : הַמַּבִּיט לָאָרֶץ ·
וַתִּרְעָד · יִגַּע בֶּהָרִים · וְיֶעֱשָׁנוּ :
אָשִׁירָה לַייָ בְּחַיָּי · אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי : יֶעֱרַב עָלָיו
שִׂיחִי · אָנֹכִי אֶשְׂמַח בַּייָ : יִתַּמּוּ
חַטָּאִים ׀ מִן הָאָרֶץ · וּרְשָׁעִים ׀
עוֹד אֵינָם · בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־
יְיָ · הַלְלוּיָהּ :

כשחל ר"ח בשבת מתפלל כמו בשבת ואומר ובראשי חדשיכם ויעלה ויבא בהודאה וקורא ההלל ויוציאו שני ספרים · בראשון קורא פרשת השבוע ובשני קורא וביום השבת עד ונסכו· חצי קדיש · ומפטיר השמים כסאי בישעי' ס"ו עד סוף וגומר כשאר שבתות · ובמקום תקנת אומרים ·

## ORAZIONE ADDIZIONALE DEL CAPO DI MESE CHE CADE IN SABBATO

Tu hai creato l' universo, e terminato il Tuo lavoro nel giorno settimo: Tu ci prescegliesti fra tutte le genti, e ci avesti cari fra tutte le fami-

## מוסף של שבת וראש חדש

אַתָּה יָצַרְתָּ עוֹלָמְךָ מִקֶּדֶם ·
כִּלִּיתָ מְלַאכְתְּךָ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי ·
בָּחַרְתָּ בָּנוּ מִכָּל־הָאֻמּוֹת ·
וְרָצִיתָ בָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת ·

glie; Tu, o Signore nostro Dio, ci accordasti amorevolmente i Sabbati per giorni di riposo, e questo giorno di Capo di mese, qual giorno di grazia, da procurarci il perdono, onde così abbandonassimo le nostre ree azioni. Ma avendo noi peccato verso di Te, o Signore, nostro Dio e Dio de'nostri padri, fu rovinata la nostra città, devastato il nostro santuario, la nostra gloria ci abbandonò, quel Tempio che dir poteasi la nostra vita fu spogliato del suo onore, in guisa che più non possiamo eseguire i dovuti sacrifizj nella casa di Tua predilezione, nell'augusto e santo Tempio a Te sacrato, a cagione della mano sacrilega che portata fu sul Tuo santuario. Piacciati, o Signore, Dio nostro e Dio de'nostri padri, di ricondurci alla nostra antica terra, e stabilirci nelle nostre prische contrade, ove Ti tributeremo i comandati sacrifizj, i giornalieri e gli aggiuntivi, secondo le rispettive leggi; fra le quali con divoto amore Ti offriremo pure il sacrifizio addizionale della corrente giornata di Sabbato e Capo di mese, conforme al precetto emanato dalla Tua volontà, e registrato nella Tua Legge per mezzo di Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà nei termini seguenti:

וַתִּתֶּן־לָנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • בְּאַהֲבָה שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה • וְאֶת־יוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה • יוֹם רָצוֹן לְכַפֵּר בַּעֲדֵנוּ • לְמַעַן נֶחְדַּל מֵעֹשֶׁק יָדֵינוּ : אֲבָל מִשֶּׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • חָרְבָה עִירֵנוּ • וְשָׁמֵם מִקְדָּשֵׁנוּ • וְגָלָה יְקָרֵנוּ • וְנִטַּל כָּבוֹד מִבֵּית חַיֵּינוּ • וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתָךְ • בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו • מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשָׁךְ : וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • שֶׁתַּעֲלֵנוּ לְאַרְצֵנוּ • וְתִטָּעֵנוּ בִּגְבוּלֵנוּ • וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ • תְּמִידִים כְּסִדְרָם • וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם • וּמוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה • וּמוּסַף יוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה • כְּמִצְוַת רְצוֹנָךְ • כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתָךְ • עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדָּךְ • מִפִּי כְבוֹדָךְ כָּאָמוּר :

Il giorno di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi d' Efà di fior di farina, intriso con olio, per offerta farinacea, colla relativa libazione: tale sarà l'olocausto di ogni Sabbato, oltre all'olocausto quotidiano, e la libazione relativa.

E nei vostri Capi di mese offrirete in olocausto al Signore due giovani tori, un montone e sette agnelli immacolati, nati entro l' anno.

Come pure le loro annesse offerte farinacee e libazioni, com' è prescritto: consistendo le prime in tre decimi d' Efà di fior di farina per ogni toro, due decimi per ogni montone, ed uno per ogni agnello; e le seconde in vino nella consueta proporzionata quantità: ed oltracciò un capro per espiazione, e i due quotidiani olocausti, conforme alle rispettive leggi.

Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo: possano tutti abbondantemente godere delle dolcezze della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti, e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione.

Dio nostro, e Dio de'nostri padri, fa sì ch' il nuovo mese ci sia felice apportatore di

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ · עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ׃

וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה לַיְיָ · פָּרִים בְּנֵי בָקָר שְׁנַיִם · וְאַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם׃

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר · שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · וְשָׂעִיר לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם׃

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת · וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית׃

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · חַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־הַחֹדֶשׁ הַזֶּה

לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה · לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה · לִישׁוּעָה וּלְנֶחָמָה · לְפַרְנָסָה וּלְכַלְכָּלָה · לִסְלִיחַת חֵטְא וְלִמְחִילַת עָוֹן · לִגְמִילוּת חֶסֶד וּלְתַלְמוּד תּוֹרָה · כִּי בְיִשְׂרָאֵל עַמְּךָ בָּחַרְתָּ מִכָּל־הָאֻמּוֹת · וְחֻקֵּי רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לָהֶם קָבָעְתָּ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל · וְרָאשֵׁי חֳדָשִׁים :

benedizione, letizia, gioja, salute, consolazione, vitto, abbondanza, remissione di peccati, e perdono di colpe, ed applicazione alle buone opere ed ai sacri studj; posciachè, Tu, Israel Tuo popolo da tutte le genti prescegliesti, e gli fissasti le leggi dei Sabbati e Capi di mese: benedetto sii Tu, o Signore, che santificasti il Sabbato, Israele, e le Neomenie.

אם חתם בשל שבת לבד בדיעבד יצא ואינו חוזר · ואומר **רצה** וכו׳ ואינו אומר בו יעלה ויבא · **ומודים וברכת כהנים ושים שלום** וגומר תפלתו כבשאר שבתות ·

בכ״ה בכסלו מתחילין ימי חנוכה ואסורין בתענית ובהספד אלא לחכם בפניו · בתפלת מנחה של ערב חנוכה אין נופלים על פניהם · בלילה א׳ מדליק א׳ ובכל לילה מוסיף א׳ · זמן הדלקה עם סוף שקיעת החמה · אם עבר כל הלילה ולא הדליק אין לה תשלומין · ונהגו הנשים שלא לעשות מלאכה כשהנרות דולקות · מדליקין בע״ש קודם הדלקת נר שבת ובמ״ש בב״הכ מדליקין תחלה ואח״כ מבדילין ולהפך בבית · והמדליק בב״הכ חוזר ומדליק בביתו ·

כל שמונת ימים אומרים **על הנסים** **במודים** בכל התפלות ובברכת המזון בברכת הארץ ואם שכח אין מחזירין אותו · וגומרין **ההלל** ומוציאים ספר תורה וקורים בקרבנות הנשיאים (במדבר ז׳ — א׳ ה׳ ויש מתחילים שם ו׳ כ״ב) וזה סדרה · ביום ראשון לכהן קורא עד **לפני המשכן** (פסוק ה׳) · ללוי עד **לחנכת המזבח** (פסוק י״ב) · לישראל עד סוף קרבן יום ראשון · ביום שני קורא לכהן **ביום השני** עד **קטרת** · ללוי עד סוף הקרבן· לישראל יש נוהגים לחזור ולקרות קרבן היום ומנהגנו לקרות הקרבן של מחרת · וכן בכל יום עד יום השמיני שגומרים הפרשה ומתחילין **בהעלתך** עד **את המנורה** · ובשבת קורא יומו בס״ת שני ובשבת ראש חדש וחנוכה קורא של ר״ח בספר שני ויומו בספר שלישי ואומר קדיש באחרון ·

## ENCENIE.

*Prima d'accendere i lumi di Encenie, dicesi:*

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell' universo, che ci santificasti coi Tuoi comandi, e c' imponesti d' accendere il lume d'encenie.

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell' universo, che operasti miracoli in favore de' nostri padri, nei tempi antichi, nella stagione corrente.

*La prima sera, aggiungesi:*

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell'universo, che ci mantenesti in vita, e ci facesti arrivare a quest' epoca.

*Nell'atto d'accendere, alcuni dicono:*

Questi lumi noi accendiamo in grazia de' miracoli, della liberazione, delle grandi gesta, delle vittorie, dei portenti, le consolazioni da Te operate in favore de' nostri padri negli antichi tempi, in quest'epoca, per mezzo de' Tuoi santi sacerdoti; quindi tutti gli otto giorni di Encenie questi lumi esser ci devon sacri, nè ci è permesso di servircene a proprio uso; non

## סדר של חנוכה

ומברך קודם שידליק •

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו • וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • שֶׁעָשָׂה נִסִּים לַאֲבוֹתֵינוּ • בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן הַזֶּה :

בליל א׳ מברך שהחינו ואם שכח יברך בפעם א׳ שמדליק •

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

בזמן שמדליקין י״א

הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנַחְנוּ מַדְלִיקִין עַל הַנִּסִּים • וְעַל הַפֻּרְקָן • וְעַל הַגְּבוּרוֹת • וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת • וְעַל הַנִּפְלָאוֹת • וְעַל הַנֶּחָמוֹת שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ בַּיָּמִים הָהֵם • בַּזְּמַן הַזֶּה • עַל־יְדֵי כֹּהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים • וְכָל־שְׁמוֹנַת יְמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ קֹדֶשׁ הֵם • וְאֵין לָנוּ רְשׁוּת לְהִשְׁתַּמֵּשׁ

בָּהֶם · אֶלָּא לִרְאוֹתָם בִּלְבָד ·
כְּדֵי לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ · עַל־נִסֶּיךָ
וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ · וְעַל יְשׁוּעָתֶךָ :

מִזְמוֹר · שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת ·
לְדָוִד :

אֲרוֹמִמְךָ · יְיָ · כִּי דִלִּיתָנִי ·
וְלֹא שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי : יְיָ
אֱלֹהָי · שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ · וַתִּרְפָּאֵנִי :
יְיָ · הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי ·
חִיִּיתַנִי מִיָּרְדִי־בוֹר : זַמְּרוּ לַייָ ·
חֲסִידָיו · וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ :
כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ · חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ ·
בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי · וְלַבֹּקֶר רִנָּה :
וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי · בַּל־אֶמּוֹט
לְעוֹלָם : יְיָ · בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּ
לְהַרְרִי עֹז · הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ · הָיִיתִי
נִבְהָל : אֵלֶיךָ · יְיָ · אֶקְרָא ·
וְאֶל־יְיָ אֶתְחַנָּן : מַה־בֶּצַע
בְּדָמִי · בְּרִדְתִּי אֶל־שָׁחַת ·
הֲיוֹדְךָ עָפָר · הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ :

possiam che rimirarli, onde rendere omaggio al Tuo nome de' Tuoi prodigi, de' Tuoi miracoli, e della da Te procurataci salute.

Salmo di Davide, inno per la dedicazione del luogo pel Tempio (1 Par. 22. 1.)

Ti esalto, o Signore, poichè mi traesti dagli affanni. e non rendesti lieti di me (della mia morte) i miei nemici. O Signore, Iddio mio, Ti supplicai, e mi accordasti salute. O Signore, mi traesti dalla fossa, mi salvasti dallo scendere nella tomba. Salmeggiate al Signore, o voi, Suoi devoti, e prestate omaggio al Suo santo nome. Poichè solo momentaneamente uno è oggetto dell'ira Sua, ma l'intera vita è nel suo favore; quand' anche a sera si presenti a pernottare il pianto, dimattina è giubilo. (Anche fra i dolori) io diceva pertanto tranquillo: non vacillerò giammai; (imperocchè) Tu, o Signore, col Tuo favore hai costituito il mio monte fortemente (cioè: per grazia di Te sono immoto qual monte nella mia fiducia); ma se nascondevi la Tua Providenza, era agitato: Ed a Te, o Signore, esclamava, il Signore supplicava:» A che gioverebbe la mia morte, il mio scendere nella tomba? Ti presta forse omaggio la polvere, può essa annunziare la Tua immancabile verità (come posso fare

שְׁמַע יְיָ • וְחָנֵּנִי • יְיָ • הֱיֵה
עֹזֵר לִי׃ הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל
לִי • פִּתַּחְתָּ שַׂקִּי • וַתְּאַזְּרֵנִי
שִׂמְחָה׃ לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד •
וְלֹא יִדֹּם • יְיָ אֱלֹהַי • לְעוֹלָם
אוֹדֶךָּ׃

io vivo)? Esaudiscimi adunque, o Signore, e graziami; o Signore, sii Tu il mio ausilio.» E Tu mi cangiasti la mestizia in lieta danza, sciogliesti il mio cilicio, e mi cingesti di allegrezza. Affinchè la gloria Ti salmeggi incessantemente; O Signore Iddio mio, perennemente Ti presterò omaggio.

## דיני פורים

בארבעה עשר באדר הסמוך לניסן הוא יום פורים וכרכים של ארץ ישראל והמוקפין חומה מימות יהושע בן נון ושושן הבירה עושין פורים בחמשה עשר · ואין אומרים תחנה בארבעה עשר ובחמשה עשר באדר לא בראשון ולא בשני · ואם חל בשבת אין אומרים צדקתך · ובמנחה של ערב פורים אין נופלין על פניהם · בתפלת ערבית שחרית ומנחה בפורים בין יחיד בין צבור כשמגיעין אל ועל כלם אומרים על הנסים וכן בבה״מ בברכת הארץ ואם שכח ולא אמרו אין צריך לחזור ·

## סדר פורים

בליל פורים אומר ערבית · ואחר שהתפללו י״ח אומר החזן קדיש עד לעילא ועומד הקורא לקרוא המגלה וקודם קריאתה מברך ·

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו • וְצִוָּנוּ עַל מִקְרָא מְגִלָּה׃

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • אֱלֹהֵינוּ

## PURIM.

*Prima di far la lettura del libro d'Ester, dicesi;*

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell'universo, che ci santificasti coi Tuoi comandi, e ci ordinasti di leggere questo sacro volume.

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell'universo, che operasti miracoli in favore de' nostri padri, nei tempi antichi, nella stagione corrente.

*La sera,*
*aggiungesi :*

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell'universo, che ci mantenesti in vita, e ci facesti arrivare a quest' epoca.

*Dopo la lettura, dicesi;*

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell' Universo, Dio, il quale difendesti la nostra causa, che ci facesti giustizia, che vendicasti i nostri torti, che facesti pagare il fio a quelli che ci odiavano a morte, e che punisti i nostri nemici: benedetto sii Tu, o Signore, che vendichi il Tuo popolo Israele da tutt'i suoi nemici, Dio Salvatore.

Esecrata sia la memoria di Aman, che tentò di perderci! Benedetto Mordocheo fedele Israelita! Esecrata la memoria di Zeresh, degna moglie di colui che fu il nostro terrore! Benedetta Ester, che tanto s'adoperò in nostro vantaggio. Tre volte benedetto il Signore Dio! Tre volte benedetto Mordocheo! Tre volte benedetta Ester! Tre volte benedetto tutto Israele! Tre volte esecrato Aman! Tre volte esecrata Zeresh!

מֶלֶךְ הָעוֹלָם • שֶׁעָשָׂה נִסִּים
לַאֲבוֹתֵינוּ • בַּיָּמִים הָהֵם בַּזְּמַן
הַזֶּה :

בלילה מברך שהחינו •

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ •
וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

לאחר קריאתה מברך

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם • הָאֵל הָרָב אֶת־
רִיבֵנוּ • וְהַדָּן אֶת־דִּינֵנוּ •
וְהַנּוֹקֵם אֶת־נִקְמָתֵנוּ • וְהַמְשַׁלֵּם
גְּמוּל לְכָל־אֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ •
וְהַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ : בָּרוּךְ |
אַתָּה | יְיָ הַנִּפְרָע לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל
מִכָּל־צָרֵיהֶם • הָאֵל הַמּוֹשִׁיעַ :
אָרוּר הָמָן • אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ
לְאַבְּדִי : בָּרוּךְ מָרְדְּכַי הַיְּהוּדִי :
אֲרוּרָה זֶרֶשׁ אֵשֶׁת מַפְחִידִי :
בְּרוּכָה אֶסְתֵּר בַּעֲדִי : בָּרוּךְ •
בָּרוּךְ • בָּרוּךְ יְיָ : בָּרוּךְ • בָּרוּךְ •
בָּרוּךְ מָרְדְּכָי : בְּרוּכָה •
בְּרוּכָה • בְּרוּכָה אֶסְתֵּר :
בְּרוּכִים • בְּרוּכִים • בְּרוּכִים
כָּל־יִשְׂרָאֵל : אָרוּר • אָרוּר •
אָרוּר הָמָן : אֲרוּרָה • אֲרוּרָה •
אֲרוּרָה זֶרֶשׁ :

### ולפ״כ בערב ובבקר אומרים

קוֹרְאֵי מְגִלָּה · הֵם יְרַנְּנוּ
אֶל־אֵל · כִּי מְקוֹם תְּהִלָּה ·
הָיְתָה לְיִשְׂרָאֵל : אַחֲרֵי
בְלוֹתִי · וַאֲנִי בְּעִיר בָּבֶל ·
נִמְשְׁלָה עֲדָתִי · כָּאֳנִי בְלִי
חוֹבֵל · בָּא זְמַן פְּדוּתִי · עַל
יְדֵי זְרֻבָּבֶל · נִבְדְּלָה קְהִלָּה ·
מֵעֲוִיל וּמִתְגָּאֵל · וַתְּהִי
סְגֻלָּה · עִם שְׁתִיל שְׁאַלְתִּיאֵל :
קורא: בָּא דְבַר אֲגָגִי · הֶחֱזִיק
בְּפוּר יָדוֹ · בַּאֲדָר לְהָרְגִי ·
נֶהְפַּךְ לְהַשְׁמִידוֹ · אֶתְנָה הֲגִיגִי
בוֹ · וְאֶזְכְּרָה אֵידוֹ · וֶאֱמֶת
נִקְלָה · זֹאת לִי · וְכֵן יוֹאֵל
לַעֲשׂוֹת · וְכָלָה · אַדְבְּאֵל
וּמַגְדִּיאֵל : קורא: רוֹעֲשִׁים
כֶּעָשָׁן · נִמְשְׁלוּ בְּתוֹךְ כִּבְשָׁן ·
בֶּן אֲגָג כְּכוּשָׁן · קָם · וְשָׁב
כְּבֶן בָּשָׁן · מָרְדְּכַי בְּשׁוּשָׁן ·
מַר־דְּרוֹר עֲלֵי שׁוֹשָׁן · יָכִין
שְׁנַת גְּאֻלָּה · אֵל יִצֶּן לְדַל
שׁוֹאֵל · עַד לְבֵית תְּפִלָּה ·
יַעֲלוּ לְהַהַרְאֵל: קורא: מַעֲשִׂים
וְנִסִּים · שִׁית כָּךְ לְעֵד נֶאֱמָן ·
גַּם בְּחִכְּךָ שִׂים · צוּף דְּבַשׁ
דְּבַר הָמָן · לָךְ שְׁתֵה עֲסִיסִים ·

D'Ester la lieta istoria
Chi oggi scorre pio,
Tributi laude e gloria,
Riconoscente a Dio.

Cedendo alle fatali
empie armi di Babele,
Qual pin senza governo
servo languia Israele.
Surse predetto il giorno
di libertade e luce,
E fu del popol reduce
Zorobabele il duce.
Tornate al vigor prisco
allor le leggi furo,
E' l sangue si fè scevro
da ogni miscuglio impuro.
Di stragi atroce fabbro
insorse l' Agagheo,
E' l dì, che altrui funesto
stolto pensò, cadèo.
Mirabile caduta,
divina opra superna!
Opera consueta
della giustizia eterna.
Avvezza a far suoi colpi
agli oppressor' sentire,
Essa che dell' insano
fiaccò l' orgoglio e l' ire;
Essa che Mordocheo
dal sen degli squallori,
Alla salute trasse,
all'ostro, ed agli onori:
Essa il popol che attende
umil la redenzione,
Ricondurrà devoto
di Dio alla Magione.
Dunque de' fasti antichi
si eterni la memoria,
E sia dell' avvenire
pegno la prisca Istoria;

אַחֲרֵי אֲכוֹל מִשְׁמָן · אֵל
זְכוֹר תְּהִלָּה · גַּם שְׁנֵה
בְּמִי כָאֵל · תֶּחֱזוֹר חֲלִילָה · כּוֹס
פְּדוּת · וּבָא גוֹאֵל ׃ קוראי

Ed in vivace festa,
ed in tripudio pio,
Iddio si lodi, e sperisi
unicamente in Dio.

ולאחר קריאת המגלה אומר ואתה קדוש ויש מתחילין ובא לציון · ואומר קדיש גמור · ואם חל במ״ש אומר קדיש קודם המגלה ואחריה ויהי נועם · אורך ימים · ואתה קדוש וקדיש גמור · ויש נוהגים להפסיק בקדיש עד לעילא בין קריאת המגלה לויהי נועם · ואחר אומרים ויתן לך וקדיש אחר כסדר מ״ש · במנטובה כשחל במ״ש אחר ויהי נועם קורא את המגלה ואח״כ ובא לציון קדיש תתקבל וכו׳ · בשחרית מתפללין כסדר הימים ומזכירין על הנסים בהודאה ואין אומרים תחנה ·

ומוציאים ספר תורה ואומרים
זה המזמור

שִׁגָּיוֹן לְדָוִד · אֲשֶׁר־שָׁר לַיְיָ ·
עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִי ׃ יְיָ
אֱלֹהַי · בְּךָ חָסִיתִי · הוֹשִׁיעֵנִי
מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵנִי ׃ פֶּן־יִטְרֹף
כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי · פֹּרֵק וְאֵין
מַצִּיל ׃ יְיָ אֱלֹהַי · אִם־עָשִׂיתִי
זאת · אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּי ׃ אִם־
גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי רָע · וָאֲחַלְּצָה
צוֹרְרִי רֵיקָם ׃ יִרַדֹּף אוֹיֵב ׀

## SALMO DI PURIM.

Salmo (Scigajon) di David, che cantò al Signore per motivo di Cush benjaminita. O Signore Iddio mio, in Te mi rifugio, mi salva da tutti i miei persecutori, e mi libera. Affinchè (l'inimico) non mi sbrani come leone, il quale strazia, e niuno può da esso liberare. O Signore Iddio mio giuro che non ho fatto ciò, che non avvi iniquità nelle mie mani. Che non ho contraccambiato chi usò meco ingratamente, ma anzi lasciai libero il mio oppressore senza

ricompensa. (Se mento) m'insegua, e raggiunga il nemico, conculchi a terra la mia vita, ed il mio onore nella polve stanzii. — Sollecita, o Signore, sorgi nell'ira Tua, contro i furori di quelli che mi opprimono, e mi accelera il destino che ordinasti. E (allora) la congrega delle nazioni (tribù) Ti si radunerà attorno (ad adorarti), ed in grazia di essa al cielo fa ritorno (vale a dire: *deponi lo sdegno*). Il Signore giudica i popoli; sentenziami, o Signore, giusta la mia innocenza e la mia integrità. Abbiano i malvagi la meritata punizione, e renderai costante il virtuoso; Chi scruta cuori e reni, è Dio giusto. Il mio scudo è presso di Dio, che fa salvi i retti di cuore. Iddio è giudice giusto, e Dio si mostra di frequente sdegnato. Se (il malvagio) non si pente, (ma) arrota la spada, tende l'arco, e lo drizza; Contro di se drizza gli stromenti di morte, le sue frecce ai persecutori prepara. Ecco, incinse d'iniquità, ed è gonfio di calamità, e sgravasi di vanità. Scava una fossa e l'approfondisce, e cade nel baratro che preparò. Il suo travaglio gli ricadrà sul capo, e sulla sua testa la sua tristizia scenderà. Io presterò omaggio al Signore conforme alla Sua bontà, e salmeggerò il nome del Signore Altissimo. —

נַפְשִׁי · וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ
חַיָּי · וּכְבוֹדִי | לֶעָפָר יַשְׁכֵּן
סֶלָה׃ קוּמָה יְיָ | בְּאַפֶּךָ · הִנָּשֵׂא
בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי · וְעוּרָה אֵלַי
מִשְׁפָּט צִוִּיתָ ׃ וַעֲדַת לְאֻמִּים
תְּסוֹבְבֶךָּ · וְעָלֶיהָ לַמָּרוֹם שׁוּבָה ׃
יְיָ · יָדִין עַמִּים · שָׁפְטֵנִי יְיָ ·
כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי ׃ יִגְמָר־נָא
רַע | רְשָׁעִים · וּתְכוֹנֵן צַדִּיק ·
וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת · אֱלֹהִים
צַדִּיק׃ מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים · מוֹשִׁיעַ
יִשְׁרֵי־לֵב ׃ אֱלֹהִים שׁוֹפֵט
צַדִּיק · וְאֵל זֹעֵם בְּכָל־יוֹם ׃ אִם־
לֹא יָשׁוּב · חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ ·
קַשְׁתּוֹ דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ ׃ וְלוֹ
הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת · חִצָּיו לְדֹלְקִים
יִפְעָל ׃ הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה
עָמָל · וְיָלַד שָׁקֶר ׃ בּוֹר כָּרָה ·
וַיַּחְפְּרֵהוּ · וַיִּפֹּל | בְּשַׁחַת
יִפְעָל ׃ יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ ·
וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד ׃
אוֹדֶה יְיָ כְּצִדְקוֹ · וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־
יְיָ עֶלְיוֹן ׃

וקוראים תלתא גברי בסוף פרשת בשלח ספור מלחמת עמלק ויש כופלין פסוק האחרון להשלמת עשרה פסוקים ואומר החזן חצי קדיש ומחזירין ס״ת בארון • וקורין את המגלה ומברכין לפניה ולאחריה ואומרים ובא לציון וכו׳

## ORAZIONE DEI TRE REGALIM.

*La sera, terminata l' orazione* Arvit giornaliera, *col* Permetti o Signore ecc. *del venerdì sera, indi si aggiunge:*

Sono queste le solennità sacre al Signore, sante celebrazioni, cui celebrerete a' loro rispettivi tempi.

*Indi si dice* Dio Signore! Le mie labbra ec., *sino* Iddio santo; *poscia si aggiunge:*

## לשלש רגלים

בערבית הולכין לבית הכנסת ואומר החזן בקול טוב להודות ואם הוא שבת אומרים גם פסוק מזמור שיר • וי״א מזמור של אותו היום • ואחר כך אומרים ערבית של חול וגומרים השכיבנו כמו בשבת אומרים אלה מועדי : ואם הוא שבת אומרים ערבית של שבת ושמרו ואחר כך אומר הקהל •

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְיָ · מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ · אֲשֶׁר תִּקְרְאוּ אוֹתָם בְּמוֹעֲדָם :

וחוזרו החזן בנעימה ואח״כ אומר חצי קדיש :

אם טעה והתפלל של חול דינו כמו בשבת וכן אם לא הזכיר י״ט כלל חוזר ומתפלל • ואומר אבות וגבורות וקדושת השם ואח״כ בערבית שחרית ומנחה אומרים :

Tu ci hai prescelti tra tutt' i popoli, amati, graditi ed esaltati al dissopra di tutte le genti; ci santificasti impo-

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים · אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ · וְרָצִיתָ בָּנוּ · וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת ·

nendoci i Tuoi precetti; ci avvicinasti, o nostro Re, al Tuo culto, e l'augusto e santo nome ci desti di Tuo popolo.

*Cadendo una festa nel primo giorno della settimana, il Sabbato sera si aggiunge:*

(Tu ci facesti conoscere le Tue giustissime leggi e ci apprendesti ad eseguire i precetti e statuti della Tua volontà; ci concedesti, o Signore, Dio nostro, con amore, retti statuti, dottrine di verità, riti e comandamenti ottimi, la cui osservanza opera la felicità dell' uomo; ci accordasti in retaggio tempi d' allegrezza, sacre solennità, e feste divote, ci concedesti di celebrare santamente il Sabbato, di onorare e festeggiare le sante solennità; distinguesti la santità del Sabbato da quella delle altre feste, distinguesti e santificasti in somma l' augusto e santo giorno settimo sopra gli altri sei giorni di lavoro, e santificasti il Tuo popolo Israele colla Tua santità.)

Ci hai pure, o Signore, nostro Dio, amorevolmente accordati (i Sabbati di riposo), le solennità d' allegrezza, le feste di letizia, fra le quali la corrente giornata (di Sabbato)

קִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ· וְקֵרַבְתָּנוּ· מַלְכֵּנוּ · לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ׃

ביום טוב שחל במוצאי שבת

אומרים ·

(וַתּוֹדִיעֵנוּ מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ· וַתְּלַמְּדֵנוּ לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת חֻקֵּי רְצוֹנֶךָ · וַתִּתֶּן־לָנוּ· יְיָ אֱלֹהֵינוּ· בְּאַהֲבָה מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים · וְתוֹרוֹת אֱמֶת · חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים · אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם · וַתַּנְחִילֵנוּ זְמַנֵּי שָׂשׂוֹן · וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ · וְחַגֵּי נְדָבָה · וַתּוֹרִישֵׁנוּ קְדֻשַּׁת שַׁבָּת · וּכְבוֹד מוֹעֵד · וַחֲגִיגַת הָרֶגֶל · וּבֵין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ · וְאֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ · וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ׃)

וַתִּתֶּן לָנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּאַהֲבָה (לשבת שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה · חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן · אֶת־יוֹם (לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה · וְאֶת־יוֹם)

(festa d'azzimi, tempo di nostra liberazione), (festa delle settimane, epoca della promulgazione della nostra divina Legge), (festa delle capanne, tempo per noi di allegrezza), (ottava festa di religiosa unione, tempo per noi di allegrezza), da celebrarsi qual giornata sacra, in commemorazione dell' uscita dall' Egitto.

Iddio nostro e Dio de' nostri padri, deh! venga avanzata ed introdotta, giunga e si presenti innanzi a Te, e vengane gradita ed ascoltata, contemplata e richiamata la menzione de' nostri Patriarchi, la menzione di Gerusalemme Tua città, la menzione del Messia figlio del Tuo servo Davide, e la menzione di tutto il Tuo popolo, la famiglia d' Israele, ond' essere da Te beneficati, compatiti e trattati con misericordia, clemenza e grazia, in questo giorno (di Sabbato, e) (festa d'azzimi), (festa delle settimane), festa delle capanne), (ottava festa di religiosa unione. Rammenta noi, o Signore, nostro Dio, in questo giorno, per bene; contempla noi, per aggraziarci benedi-

לפסח חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה ·
זְמַן חֵרוּתֵנוּ
לשבועות חַג הַשָּׁבוּעוֹת הַזֶּה
זְמַן מַתַּן תּוֹרָתֵנוּ
לסוכות חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה ·
זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ
לשמיני עצרת שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת
הַזֶּה · זְמַן שִׂמְחָתֵנוּ
מִקְרָא קֹדֶשׁ · זֵכֶר לִיצִיאַת
מִצְרָיִם ׃

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ·
יַעֲלֶה וְיָבֹא · יַגִּיעַ וְיֵרָאֶה ·
וְיֵרָצֶה · וְיִשָּׁמַע · וְיִפָּקֵד · וְיִזָּכֵר
זִכְרוֹנֵנוּ · וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ ·
וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַם עִירָךְ · וְזִכְרוֹן
מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדָּךְ · וְזִכְרוֹן
כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ
לְטוֹבָה · לְחֵן וּלְחֶסֶד ·
וּלְרַחֲמִים · וּלְרָצוֹן בְּיוֹם
לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה · וּבְיוֹם
לפסח חַג הַמַּצּוֹת
לשבועות חַג הַשָּׁבוּעוֹת
לסוכות חַג הַסֻּכּוֹת
לשמיני עצרת שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת
הַזֶּה · (לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ ·
וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ) זָכְרֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ ·
בּוֹ לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ בוֹ

zione; fanne salvi col destinarci una vita felice, con Tuo salutare e clemente decreto. Abbi di noi pietà, compassione e misericordia, e salva noi; mentre in Te sono riposte le nostre speranze, Tu essendo Dio e Re pietoso e clemente.

Ci concedi, o Signore, Dio nostro, la benedizione che accompagna le da Te comandate solennità, in vita, allegrezza e pace: e come ci promettesti, e Ti compiacesti altre volte di benedirci, così benedici noi. Ci rendi santi coll'esecuzione de' Tuoi precetti, mantienci attaccati alla Tua Legge, ci satolla de' Tuoi beni, ci rallegra, accordandoci salvezza; e depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo con sincerità. Fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con (amore e piacere) gaudio e gioja (i Sabbati, e) le sante Tue feste: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato, d'Israele e delle solennità. *Gradisci* ecc.

לִבְרָכָה • וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים
טוֹבִים • בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים •
חוּס וְחָנֵּנוּ • וְרַחֵם עָלֵינוּ •
וְהוֹשִׁיעֵנוּ • כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ
כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם
אָתָּה :

וְהַשִּׂיאֵנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • אֶת־
בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ • לְחַיִּים •
וּלְשִׂמְחָה וּלְשָׁלוֹם • כַּאֲשֶׁר
אָמַרְתָּ • וְרָצִיתָ לְבָרְכֵנוּ • כֵּן
תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה • קַדְּשֵׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ •
שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ • שַׂמְּחֵנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ • וְטַהֵר לִבֵּנוּ
לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת • וְהַנְחִילֵנוּ • יְיָ
אֱלֹהֵינוּ • (לשבת בְּאַהֲבָה
וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן
(לשבת שַׁבְּתוֹת וּ) מוֹעֲדֵי
קָדְשֶׁךָ • בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ •
מְקַדֵּשׁ (לשבת הַשַּׁבָּת וְ)
יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים :

ולומר רצה וכו׳ • וקדיש תתקבל ועלינו • וקדיש ויגדל :
ואם הוא שבת לומר ויכלו וברכה מעין שבע קדיש תתקבל •

## ORAZIONE ADDIZIONALE DEI REGALIM

*Si comincia come sopra, sino* dell'uscita dall'Egitto *indi si aggiunge:*

A cagione però de' nostri peccati, noi abbiam dovuto emigrare fuori della nostra terra, allontanandoci dalle nostre contrade; nè più possiamo praticare le usate pie visite, e presentarci, e prostrarci a Te, nella casa di Tua predilezione, nell' augusto e santo Tempio a Te sacrato, a cagione della mano sacrilega che portata fu sul Tuo santuario. Piacciati adunque, Padre pietoso, Re di Giacobbe, di far ritorno a noi, e sentir pietà di noi e del Tuo santuario, secondo la somma Tua clemenza; di sollecitamente riedificarlo, e rendergli la sua augusta maestà, a' giorni nostri. O nostro Padre, nostro Re, Dio nostro e Dio de' nostri Padri, spiega la gloria della divina Tua sovranità, regna su di noi in breve, Ti mostra in nostro favore maestoso ed eminente, agli occhi de' mortali tutti, riavvicina i nostri membri dispersi in mezzo alle genti, e raduna i nostri sbandati dalle più rimote terre: ci riconduci, o Signore, nostro Dio, esultanti a Sionne Tua cittade, e col-

## מוסף לשלש רגלים

אומר החזן חצי קדיש ואומרים אבות וגבורות וקדושת השם • ואתה בחרתנו עד ליציאת מצרים ואקכ״א •

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ • וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ • וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲלוֹת • וְלֵרָאוֹת • וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ בְּבֵית בְּחִירָתְךָ • בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו • מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ : וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • אָב הָרַחֲמָן • מֶלֶךְ יַעֲקֹב • שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ • וְעַל מִקְדָּשְׁךָ • בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים • וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה • וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ בְּיָמֵינוּ • אָבִינוּ • מַלְכֵּנוּ • ﭏהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ • וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה • וְהוֹפַע • וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי • וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם • וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ • וַהֲבִיאֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • לְצִיּוֹן עִירְךָ

mi d'eterna gioia a Gerosolima luogo del Tuo Tempio; laddove noi Ti tributeremo i comandati sacrifizj, i giornalieri e gli aggiuntivi, secondo le rispettive leggi; fra i quali con divoto amore Ti offriremo pure l' aggiuntivo sacrifizio appartenente alla corrente giornata di (Sabbato, e) (festa d'azzimi), (festa delle settimane), festa delle capanne), (ottava festa di religiosa congregazione) conforme al precetto emanato dalla Tua volontà, e registrato nella Tua Legge per mezzo di Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà, nei termini seguenti:

*(Di Sabbato si dice:*

Il giorno di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi d' Efà di fior di farina, intriso con olio, per offerta farinacea, colla relativa libazione: tale sarà l'olocausto di ogni Sabbato, oltre all'olocausto quotidiano, e la libazione relativa.)

*Di Pasqua dicesi:*

Nel mese primo, ai quattordici del mese, si farà il sagrifizio pasquale al Signore. Ai quindici poi del suddetto mese è festa, per sette giorni si mangeranno azzimi. Il primo di questi giorni è santa con-

בְּרִנָּה · וְלִירוּשָׁלַםִ בֵּית מִקְדָּשְׁךָ
בְּשִׂמְחַת עוֹלָם · וְשָׁם
נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת
חוֹבוֹתֵינוּ · תְּמִידִים כְּסִדְרָם ·
וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם · וּמוּסַף יוֹם
(לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּמוּסַף יוֹם)
לפסח חַג הַמַּצּוֹת
לשבועות חַג הַשָּׁבוּעוֹת
לסוכות חַג הַסֻּכּוֹת
לשמיני עצרת שְׁמִינִי חַג
הָעֲצֶרֶת הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב
לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה · כְּמִצְוַת
רְצוֹנֶךָ · כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ
בְּתוֹרָתֶךָ · עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ ·
מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר :

ובשבת אומרים

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם · וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת
בְּשַׁבַּתּוֹ · עַל עֹלַת הַתָּמִיד
וְנִסְכָּהּ : ע״כ

וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן · בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ · פֶּסַח לַיְיָ :
וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה חָג · שִׁבְעַת יָמִים · מַצּוֹת
יֵאָכֵל : בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־

vocazione, non farete in esso alcun' opera servile. Ed ofoffrirete in olocausto al Signore due giovani tori, un montone e sette agnelli nati entro l' anno, immacolati.

### *La festa delle settimane, dicesi :*

E nel giorno delle primizie, quando, cioè, offrirete al Signore un' offerta della derrata nuova, al termine delle consuete settimane, avrete santa convocazione; non farete in esso alcun' opera servile. Presenterete in olocausto al Signore, in odore propiziatorio, due giovani tori, un montone, e sette agnelli nati entro l'anno.

### *La festa delle capanne dicesi :*

Ed ai quindici del settimo mese avrete santa convocazione, non farete in esso alcun' opera servile, e celebrerete per sette giorni festa al Signore. Presenterete (in esso decimo quinto giorno) in olocausto al Signore, odore propiziatorio, tredici giovani tori, due montoni, e quattordici agnelli nati entro l'anno, immacolati.

קֹדֶשׁ · כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ : וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה
עֹלָה לַיְיָ · פָּרִים בְּנֵי בָקָר
שְׁנַיִם · וְאַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים
בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם ·
יִהְיוּ לָכֶם : ומנחתם

### לשבועות

וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים · בְּהַקְרִיבְכֶם
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיְיָ ·
בְּשָׁבֻעוֹתֵיכֶם · מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם · כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ : וְהִקְרַבְתֶּם
עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ · פָּרִים
בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם · אַיִל אֶחָד ·
שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה :
ומנחתם

### לסוכות

וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי · מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם · כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ · וְחַגֹּתֶם חַג לַיְיָ שִׁבְעַת
יָמִים : וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ · פָּרִים בְּנֵי־
בָקָר שְׁלֹשָׁה עָשָׂר · אֵילִם
שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם יִהְיוּ :
ומנחתם

### ליום ראשון של חול המועד של סוכות ·

וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי · פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים | בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ ומנחתם

Nel secondo giorno (presenterete) tori dodici, due montoni, e quattordici agnelli nati entro l'anno, immacolati. Nel terzo giorno tori undici, due montoni, e quattordici agnelli, nati entro l'anno, immacolati.

### ליום שני

וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי · פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי · פָּרִים עֲשָׂרָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ ומנחתם

Nel terzo giorno tori undici, due montoni, e quattordici agnelli nati entro l'anno immacolati. Nel quarto giorno tori dieci, due montoni, e quattordici agnelli, nati entro l'anno immacolati.

### ליום שלישי

וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי · פָּרִים עֲשָׂרָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי · פָּרִים תִּשְׁעָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ ומנחתם

Nel quarto giorno tori dieci, due montoni, e quattordici agnelli nati entro l'anno immacolati. Nel quinto giorno tori nove, due montoni, e quattordici agnelli, nati entro l'anno immacolati.

### ליום רביעי

וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי · פָּרִים תִּשְׁעָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים

Nel quinto giorno tori nove, due montoni, e quattor-

dici agnelli d' un anno immacolati. Nel 'sesto giorno tori otto, due montoni, e quattordici agnelli, nati entro l'anno immacolati.

Nel sesto giorno tori otto, due montoni, e quattordici agnelli nati entro l'anno immacolati. Nel settimo giorno tori sette, due montoni, e quattordici agnelli, nati entro l' anno immacolati.

### *Nell'ottava festa dicesi:*

Il giorno ottavo sarà per voi un giorno di religiosa congregazione, non farete in esso alcun' opera servile. E presenterete in olocausto al Signore, odore propiziatorio, un toro, un montone, e sette agnelli, nati entro l'anno, immacolati.

Come pure le loro annesse offerte farinacee e libazioni, com' è prescritto: consistendo le prime in tre decimi d' Efà di fior di farina per ogni toro, due decimi per ogni montone, ed uno per ogni agnello; e le seconde in vino nella consueta proporzionata quantità: ed oltracciò un capro per espiazione, e i due quotidiani olocausti, conforme alle rispettive leggi.

בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי · פָּרִים שְׁמֹנָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם ומנחתם

### ליום חמישי

וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי · פָּרִים שְׁמֹנָה · אֵילִם שְׁנָיִם · כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי · פָּרִים שִׁבְעָה · אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר · תְּמִימִם׃ ומנחתם

### לשמיני עצרת

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי · עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם · כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיְיָ · פַּר אֶחָד · אַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה · תְּמִימִם׃

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כַּמְדֻבָּר · שְׁלשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · וְשָׂעִיר לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם׃

*(Di Sabbato si aggiunge;* Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo: possano tutti abbondantemente godere delle dolcezze della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti, e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione.)

Dio nostro, e Dio de'nostri padri, o Tu, clementissimo Re, abbi di noi pietà, o Tu benigno e benefico, Ti presta a noi; fa ritorno a noi, colla somma Tua clemenza, in grazia de' nostri antichi padri, che fedelmente eseguirono la Tua volontà. Riedifica il Tuo tempio, come fu già un tempo, ristabilisci il Tuo Santuario, coll'antico splendore, fa sì che ne veggiamo la riedificazione, e che godiamo del suo ristauramento; il rendi nuovamente Tua sede, rendi Israele a' suoi antichi domicilj, i sacerdoti al loro ministero, ed i leviti alle loro vocali ed istrumentali Salmodie: in guisa che colà recarci possiamo a presentarci e prostrarci innanzi a Te le tre annue prescritte volte, conforme a ciò che sta scritto nella Tua Legge: Tre volte l'anno comparirà ogni tuo maschio innanzi al Signore, tuo Dio nel luogo ch' Egli avrà eletto; nella fe-

### בשבת לומר

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי
שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם
מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי · כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ
וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי
רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת
יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר
לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית ׃ ע״כ

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ·
מֶלֶךְ רַחֲמָן · רַחֵם עָלֵינוּ ·
טוֹב וּמֵטִיב · הִדָּרֶשׁ־לָנוּ ·
שׁוּבָה עָלֵינוּ בַּהֲמוֹן רַחֲמֶיךָ ·
בִּגְלַל אֲבוֹתֵינוּ שֶׁעָשׂוּ רְצוֹנֶךָ ·
בְּנֵה בֵיתְךָ כְּבַתְּחִלָּה · וְכוֹנֵן
בֵּית־מִקְדָּשְׁךָ עַל־מְכוֹנוֹ ·
וְהַרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוֹ וְשַׂמְּחֵנוּ
בְּתִקּוּנוֹ · וְהָשֵׁב שְׁכִינָתְךָ
לְתוֹכוֹ וְהָשֵׁב יִשְׂרָאֵל
לִנְוֵיהֶם וְהָשֵׁב כֹּהֲנִים
לַעֲבוֹדָתָם · וּלְוִיִּם לְשִׁירָם ·
וּלְזִמְרָם · וְשָׁם נַעֲלֶה וְנֵרָאֶה
וְנִשְׁתַּחֲוֶה לְפָנֶיךָ בְּשָׁלֹשׁ פַּעֲמֵי
רְגָלֵינוּ · כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתְךָ שָׁלֹשׁ
פְּעָמִים | בַּשָּׁנָה · יֵרָאֶה כָל־
זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי | יְיָ אֱלֹהֶיךָ ·
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר · בְּחַג

sta cioè dei pani azzimi, nella festa delle settimane e nella festa delle capanne: nè si comparirà innanzi al Signore a mani vuote. Dia ciascheduno secondo che potrà dare la sua mano, a norma della benedizione, che il Signore Tuo Dio t'avrà accordata.

Ci concedi, o Signore, Dio nostro, la benedizione che accompagna le da Te comandate solennità, in vita, allegrezza e pace, e come ci promettesti, e Ti compiacesti altre volte di benedirci, così benedici noi. Ci rendi santi coll'esecuzione de' Tuoi precetti, mantienci attaccati alla Tua Legge, ci satolla de' Tuoi beni, ci rallegra accordandoci salvezza; e depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo con sincerità. Fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con (amore e piacere) gaudio e gioja (i Sabbati e) le sante Tue feste; e siati grata l'orazione del popolo da Te protetto, quanto Ti erano altre volte i giornalieri e gli addizionali sacrifizj: benedetto sii Tu, o Signore, santificatore (del Sabbato), d'Israele, e delle solennità. *Gradisci* ecc.

הַמַּצּוֹת • וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת • וּבְחַג הַסֻּכּוֹת • וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְיָ רֵיקָם׃ אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ • כְּבִרְכַּת יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

וְהַשִּׂיאֵנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • אֶת־בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים וּלְשִׂמְחָה וּלְשָׁלוֹם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ וְרָצִיתָ לְבָרְכֵנוּ • כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה • קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ • שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ • שַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ • וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת • וְהַנְחִילֵנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • (לשבת בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן (לשבת שַׁבְּתוֹת ו) מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ • וְתֵרָצֶה לְפָנֶיךָ תְּפִלַּת עַמֶּךָ כִּתְמִידֵי יוֹם וּכְקָרְבַּן מוּסָף • (לשבת וּכְקָרְבְּנוֹת מוּסָפִים) • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ (לשבת הַשַּׁבָּת • ו) יִשְׂרָאֵל • וְהַזְּמַנִּים׃

רצה וכו׳

# סדר תענית

יש יחידים שמתענין כדי להכנע לבורא יתברך ולחזור לפניו בתשובה שלימה וכל תענית שלא קבלו עליו היחיד ביום שלפניו מבעוד יום אינו תענית •

ואימתי מקבלו בתפלת המנחה בשומע תפלה או אחר שסיים תפלתו קודם שיעקור רגליו ואומר •

הֲרֵינִי בְּתַעֲנִית יָחִיד לְמָחָר• יְהִי רָצוֹן שֶׁתְּהֵא תְּפִלָּתִי בְּיוֹם תַּעֲנִיתִי מְקֻבֶּלֶת :

*Chi assume un digiuno volontario, deve dire il giorno antecedente, alla fine dell' orazione pomeridiana :*

Domani digiunerò: piaccia a Dio di accettare benignamente la preghiera che farò nel mio digiuno!

ואם חשב דברים אלו בלבו בתפלת מנחה הוי קבלה • כל המתענה יאמר עננו בתפלתו כמו בתפלת י״ח • ויש נוהגים שלא לאמרו כי אם במנחה שמא יארע לו אונס או שגגה ויאכל ונמצא שקרן בתפלה •

בכל תעני׳ יחיד אחר י״ח בלחש קודם שיפסע יאמר •

אֱלֹהַי • בִּזְמַן שֶׁבֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם • הָיָה אָדָם חוֹטֵא • וּמַקְרִיב לְפָנֶיךָ קָרְבָּן • וּמִתְכַּפֵּר לוֹ • עַכְשָׁיו שֶׁבַּעֲוֹנוֹתֵינוּ אֵין בֵּית הַמִּקְדָּשׁ קַיָּם • אֵין לָנוּ אֶלָּא

*Il giorno poi del digiuno, alla fine dell' orazione pomeridiana, dirà :*

Mio Dio! Quando il tempio sussisteva, il peccatore Ti presentava un sacrifizio, ed otteneva il perdono; ora che pei nostri peccati il tempio più non esiste, non abbiamo che i digiuni e le preghiere: piac-

ciati, o Signore, mio Dio e Dio de' miei padri, di calcolare la macerazione, che con tal digiuno fo soffrire alla mia carne, come se offerto T'avessi un sagrifizio, e quindi concedermi la Tua grazia.

## PRECI PENITENZIALI

*Che si aggiungono nell' orazione della sera, dal primo del mese Elul, sino al giorno del perdono.*

Venite, facciam ritorno al Signore; conciossiachè Egli ci punì, ed Egli ci risanerà; ci percosse, e ci saprà medicare. Esaminiamo la nostra condotta, e siamone censori; facciam ritorno al Signore. Calmati, o Signore, e sin quando attenderai? cangia divisamento sulla condizione de' Tuoi servi. Fa a noi ritorno, o Dio della nostra salute; e metti fine al Tuo sdegno contro di noi. Fa sì, o Signore, che a Te facciam ritorno, emendandoci delle nostre mancanze; rinnuova per noi i felici antichi tempi.

תַּעֲנִיּוֹתֵינוּ · וּתְפִלּוֹתֵינוּ : יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי שֶׁיִּהְיֶה חֶלְבִּי וְדָמִי שֶׁנִּתְמַעֵט בְּתַעֲנִיתִי · כְּאִלּוּ הִקְרַבְתִּי לְפָנֶיךָ קָרְבָּן · וְתִרְצֵנִי : יהיו לרצון וכו׳

## סדר תחנונים

שאומרים בלועזים באיזה קהלות בליל אשמורות בערבית קודם קדיש תתקבל מראש חדש אלול עד יום הכפורים ·

לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְיָ כִּי הוּא טָרָף · וְיִרְפָּאֵנוּ · יַךְ · וְיַחְבְּשֵׁנוּ : נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה · וְנָשׁוּבָה עַד־יְיָ : שׁוּבָה יְיָ · עַד מָתָי · וְהִנָּחֵם עַל־עֲבָדֶיךָ : שׁוּבֵנוּ · אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ · וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ : הֲשִׁיבֵנוּ · יְיָ · אֵלֶיךָ · וְנָשׁוּבָה · חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם :

אֵל · מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רַחֲמִים · מִתְנַהֵג בַּחֲסִידוּת · מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ · מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן מַרְבֶּה מְחִילָה לַחוֹטְאִים וּסְלִיחָה לַפּוֹשְׁעִים · עֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם

כָּל־בָּשָׂר וָרוּחַ · וְלֹא כְרָעָתָם תִּגְמוֹל ׃ אֵל · הֹרֵתָנוּ לוֹמַר שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה · זְכָר־לָנוּ בְּרִית שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה · שֶׁהוֹדַעְתָּ לֶעָנָו מִקֶּדֶם · וְכֵן כָּתוּב · וַיֵּרֶד יְיָ בֶּעָנָן · וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם · וַיִּקְרָא בְשֵׁם | יְיָ · וְשָׁם נֶאֱמַר · וַיַּעֲבוֹר יְיָ | עַל־פָּנָיו · וַיִּקְרָא · יְיָ | יְיָ · אֵל רַחוּם וְחַנּוּן · אֶרֶךְ אַפַּיִם · וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת ׃ נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים · נֹשֵׂא עָוֹן · וָפֶשַׁע · וְחַטָּאָה · וְנַקֵּה ׃ וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ · וּלְחַטָּאתֵנוּ · וּנְחַלְתָּנוּ ׃ סְלַח־לָנוּ · אָבִינוּ · כִּי חָטָאנוּ · מְחַל־לָנוּ · מַלְכֵּנוּ · כִּי פָשָׁעְנוּ ׃ כִּי אַתָּה · יְיָ · טוֹב וְסַלָּח · וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ ׃ כִּי עִמְּךָ הַסְּלִיחָה · לְמַעַן תִּוָּרֵא ׃ לְמַעַן שִׁמְךָ · יְיָ · וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ · כִּי רַב־הוּא ׃

מִי־אֵל כָּמוֹךָ · נֹשֵׂא עָוֹן · וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ · לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ · כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ · יִכְבּוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ · וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצוּלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאתָם ׃ תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב · חֶסֶד לְאַבְרָהָם · אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם ׃ אָתָאנוּ עַל שִׁמְךָ · יְיָ · עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ · בַּעֲבוּר כְּבוֹד שְׁמֶךָ כִּי אֵל חַנּוּן וְרַחוּם שְׁמֶךָ ׃ כִּי | לֹא עַל־צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ · כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים ׃ יְיָ | שְׁמָעָה · יְיָ | סְלָחָה · יְיָ | הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה · אַל־תְּאַחַר · לְמַעַנְךָ · אֱלֹהַי · כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ ׃ אל מלך

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ · וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ · שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים · וּקְשֵׁי עֹרֶף · כַּדָּבָר הַזֶּה שֶׁנֹּאמַר לְפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ · וְלֹא חָטָאנוּ · אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ ׃ אָשַׁמְנוּ · בָּגַדְנוּ · גָּזַלְנוּ · דִּבַּרְנוּ דֹפִי · הֶעֱוִינוּ · וְהִרְשַׁעְנוּ · זַדְנוּ · חָמַסְנוּ · טָפַלְנוּ שֶׁקֶר · יָעַצְנוּ רָע · כִּזַּבְנוּ · לַצְנוּ · מָרַדְנוּ · נִאַצְנוּ · סָרַרְנוּ · עָוִינוּ · פָּשַׁעְנוּ ׃

צָרַרְנוּ · קִשִּׁינוּ עֹרֶף · רָשַׁעְנוּ · שִׁחַתְנוּ · תִּעַבְנוּ · תָּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ : סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ · וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים · וְלֹא שָׁוָה־לָנוּ : וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ · כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ · וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ :

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מָרוֹם · וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן שְׁחָקִים הֲלֹא כָּל הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ · אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם · וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חָי · אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן · וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב · אֵין כָּל־דָּבָר נֶעְלָם מִמָּךְ · וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ · יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שֶׁתִּסְלַח וְתִמְחַל לָנוּ עַל־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּפְשָׁעֵינוּ · וּתְכַפֵּר לָנוּ עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ

| | |
|---|---|
| מַלְכָּא רָמָא רַחֲמָנָא · וְחַנָּנָא · רַחֵם עֲלָן : | Re altissimo, clemente e pietoso, deh! ci tratta con clemenza. |
| מַלְכָּא רָמָא · רַחֲמָנָא · וְחַנָּנָא · חוּס עֲלָן : | Re altissimo, clemente e pietoso, abbi di noi pietà. |
| מַלְכָּא רָמָא · רַחֲמָנָא · וְחַנָּנָא פָּרְקִינָן מִן כָּל־עָקָא : | Re altissimo, clemente e pietoso, ci libera da ogni calamità. |
| מַלְכָּא רָמָא רַחֲמָנָא · וְחַנָּנָא שֵׁיזְבִינָן מִן כָּל־מַרְעִין : | Re altissimo, clemente e pietoso, ci salva da ogni malore. |
| רַחֲמָנָא דְּכַר לָן קְיָמֵהּ דְּאַבְרָהָם רְחִימָא בְּדִיל וַיַּעֲבוֹר : | O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte al Tuo benamato Abramo, e ciò in grazia dei Tuoi pietosi attributi che invochiamo. |

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte ad Isacco, che avvincere si lasciò per sacrificarsi a Te; e cio in grazia dei Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte a Giacobbe, uomo integro; e ciò in grazia dei Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte all' Arciprofeta Mosè; e ciò in grazia dei Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte al sommo Pontefice Aronne; e ciò in grazia de' Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte al zelante Finees; e ciò in grazia de' Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

O clementissimo, rammenta in nostro favore le promesse da Te fatte all' unto Re Davide; e ciò in grazia de' Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

*Ne' giorni penitenziali,*
*si aggiunge:*

(O clementissimo, ci registra nel libro della vita; in grazia ecc.

רַחֲמָנָא · דְּלָ״קְ דְּיִצְחָק עֲקֵידָא בְּדִיל וְיַעֲבוּר ׃

רַחֲמָנָא · דְּלָ״קְ דְּיַעֲקֹב שְׁלִימָא בְּ״וַ ׃

רַחֲמָנָא · דְּלָ״קְ דְּמֹשֶׁה נְבִיָא בְּ״וַ ׃

רַחֲמָנָא · דְּלָ״קְ דְּאַהֲרֹן כַּהֲנָא בְּ״וַ ׃

רַחֲמָנָא · דְּלָ״קְ דְּפִנְחָס קַנָּאָה בְּ״וַ ׃

רַחֲמָנָא דְּלָ״קְ דְּדָוִד מְשִׁיחָא בְּ״וַ ׃

בעשרת ימי תשובה מוסיפין

רַחֲמָנָא · כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא דְּחַיֵּי בְּ״וַ ׃

O clementissimo, ci registra nel libro dell'abbondanza in grazia ecc.)

O clementissimo, Ti placa a noi; in grazia de' Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

O clementissimo, abbi pietà delle nostre anime: in grazia de' Tuoi pietosi attributi che invochiamo.

## ORAZIONE
## DEL CAPO D' ANNO.

*Dio Signore! le mie labbra ec.*

Di generazione in generazione celebreremo la Tua grandezza, perennemente esalteremo la Tua santità, e le Tue laudi, o nostro Iddio, non si rimoveranno giammai dal nostro labbro; conciossiachè Dio e Re grande e santo Tu sei.

Imprimi, omai o Signore, nostro Dio, la Tua riverenza in petto a tutti quelli che opera Tua sono, ed il timore di Te in cuore a tutti gli esseri che creasti; in guisa che a Te prestin culto, ed innanzi a Te si prostrino tutt' i creati, e si colleghino tutti in istretta unione ad eseguire la

רַחֲמָנָא · כַּתְבִינָן בְּסִפְרָא
דִּמְזוֹנֵי כ״נ ׃

עד כאן

רַחֲמָנָא · אִתְרְצֵי לָן
כ״נ ׃
רַחֲמָנָא · רַחֵם עַל נִשְׁמָתִין
כ״נ ׃

אל מלך · וקדיש תתקבל ·

## סדר תפלות ראש השנה

בערב ראש השנה מתפללין מנחה כבכל ערב יום טוב · ובליל ר״ה יאמר ערבית כבכל י״ט ואח״כ אומר אבות וגבורות וכשמגיע ללדור ודור אומר ·

לְדֹר וָדֹר נַגִּיד גָּדְלֶךָ ·
וּלְנֵצַח נְצָחִים קְדֻשָּׁתְךָ
נַקְדִּישׁ · וְשִׁבְחֲךָ · אֱלֹהֵינוּ ·
מִפִּינוּ לֹא יָמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד ·
כִּי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ
אָתָּה ׃

וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ · וְאֵימָתְךָ עַל
כָּל־מַה שֶּׁבָּרָאתָ · וְיִירָאוּךָ
כָּל־הַמַּעֲשִׂים · וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
כָּל־הַבְּרוּאִים · וְיֵעָשׂוּ כֻלָּם
אֲגֻדָּה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ

Tua volontà di cuor sincero: noi pur sappiamo, o Signore, Dio nostro, che Tu possedi l'assoluta autorità, che l'irresistibil forza è in Tua mano, l'onnipotenza nella Tua destra, e che sa il nome Tuo farsi venerare da tutto ciò che creasti.

Concedi finalmente, o Signore, gloria al Tuo popolo, laude a' Tuoi tementi, felice avvenire a quelli che a Te ricorrono, libera favella a coloro che in Te sperano, gioja alla Tua terra, e gaudio alla Tua cittade, il Tuo servo Davide alzando la fronte gloriosa, ed il figlio di Jesse, da Te unto Re, brillando luminoso; e ciò sollecitamente, ed a' nostri giorni.

Ciò che i giusti esultanti vedranno, trionfanti gli uomini retti, in giubilo ed in canto i virtuosi; nel mentre che l'iniquità ammutolirà, e quasi fumo tutta dileguerassi, Tu dalla terra togliendo i superbi e regnando Tu solo, o Signore, sopra tutte le opere Tue, adorato in Gerusalemme Tua città, ed in Sionne sede della maestà Tua, conforme a quanto negli Agiografi sta scritto: Regnerà il Signore in perpetuo; di Te, o Sionne, il Dio, per tutt' i secoli regnerà. Alleluja: ed altrove è detto: Eccelso si mostra il Signore Dio Sevaòt col far giustizia; il santo Iddio si fa conoscere santo facendo diritto: bene-

בְּלֵבָב שָׁלֵם · כְּמוֹ שֶׁיָּדַעְנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · שֶׁהַשִּׁלְטוֹן לְפָנֶיךָ · עֹז בְּיָדְךָ · וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ · וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבָּרָאתָ :

וּבְכֵן תֵּן כָּבוֹד · יְיָ לְעַמֶּךָ · תְּהִלָּה לִירֵאֶיךָ · וְתִקְוָה טוֹבָה לְדוֹרְשֶׁיךָ · וּפִתְחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ · שִׂמְחָה לְאַרְצֶךָ · שָׂשׂוֹן לְעִירֶךָ · וּצְמִיחַת קֶרֶן לְדָוִד עַבְדֶּךָ · וַעֲרִיכַת נֵר לְבֶן־יִשַׁי מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ : וְאָז צַדִּיקִים יִרְאוּ וְיִשְׂמָחוּ · וִישָׁרִים יַעֲלֹזוּ · וַחֲסִידִים בְּרִנָּה יָגִילוּ · וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ־פִּיהָ · וְכֻלָּהּ כֶּעָשָׁן תִּכְלֶה · כִּי תַעֲבִיר זֵדִים מִן־הָאָרֶץ · וְתִמְלוֹךְ · אַתָּה יְיָ לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ · עַל יְרוּשָׁלַםִ עִירֶךָ · וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · כַּכָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ יִמְלֹךְ יְיָ | לְעוֹלָם · אֱלֹהַיִךְ · צִיּוֹן · לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ : וְכָתוּב · וַיִּגְבַּהּ יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט · וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בִּצְדָקָה ·

detto sii Tu, o Signore, Re santo.

Tu ci hai prescelti tra tutt'i popoli, amati, graditi ed esaltati al di sopra di tutte le genti: ci santificasti, imponendoci i Tuoi precetti; ci avvicinasti, o nostro Re, a prestarti culto, ed a professarci adoratori dell'augusto, possente e formidabile Tuo nome. Ci hai pure, o Signore, nostro Dio, amorevolmente accordati (i Sabbati di riposo) le solennità d'allegrezza, le feste di letizia, fra le quali la corrente giornata di Ricordo, giorno in cui si suona la bùccina, da celebrarsi qual giorno sacro, in commemorazione dell'uscita dall'Egitto.

Iddio nostro, e Dio de' nostri padri, deh! venga avanzata ed introdotta, giunga e si presenti innanzi a Te, e vengane gradita ed ascoltata, contemplata e richiamata la menzione di noi, la menzione de' nostri Patriarchi, la menzione di Gerusalemme Tua città, la menzione del Messia figlio del Tuo servo Davide, e la menzione di tutto il Tuo popolo la famiglia d'Israele, ond'essere da Te beneficati, compatiti e trattati con mise-

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ :

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים·
אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ · וְרָצִיתָ בָּנוּ ·
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת ·
קִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ·וְקֵרַבְתָּנוּ·
מַלְכֵּנוּ · לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא עָלֵינוּ
קָרָאתָ :

במוצאי שבת אומרים ותודיענו

וַתִּתֶּן לָנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
בְּאַהֲבָה (לשבת שַׁבָּתוֹת
לִמְנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה ·
חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן · אֶת־
יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה · יוֹם תְּרוּעָה
(לשבת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה·
וְאֶת־יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה · זִכְרוֹן
תְּרוּעָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ · זֵכֶר
לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ·
יַעֲלֶה וְיָבֹא · יַגִּיעַ וְיֵרָאֶה ·
וְיֵרָצֶה·וְיִשָּׁמַע · וְיִפָּקֵד · וְיִזָּכֵר
זִכְרוֹנֵנוּ · וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ ·
וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ·וְזִכְרוֹן
מָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדָּךְ · וְזִכְרוֹן
כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ
לְטוֹבָה · לְחֵן וּלְחֶסֶד ·

ricordia, clemenza e grazia, in questo giorno (di Sabbato e) di Ricordo. Rammenta noi, o Signore, nostro Dio, in questo giorno per bene; contempla noi, per aggraziarci benedizione; fanne salvi col destinarci una vita felice, con Tuo salutare e clemente decreto. Abbi di noi pietà, compassione e misericordia, e salva noi; mentre in Te sono riposte le nostre speranze, Tu essendo Dio, Re pietoso e clemente.

Dio nostro e Dio de' nostri padri! Mostrati Re dell'universo intero, con quella gloria che a Te conviensi, Ti fa riconoscere Altissimo da tutta la terra coll'onore a Te dovuto, e fa brillare l'augusta e sublime Tua potenza sugli abitanti tutti del Tuo terrestre mondo; in guisa che ogni creato sappia che sei Tu che il creasti, ogni essere organizzato comprenda che sei Tu che l'organizzasti, e chiunque respira dica: Il Signore Dio d'Israele regna, e la sovranità Sua si estende ovunque.

Ci concedi, o Signore, Dio nostro, la benedizione che accompagna le da Te comandate solennità, in vita, allegrezza e pace, e come ci promettesti, e Ti compiacesti altre volte di benedirci, così benedici noi. Ci rendi santi coll'esecuzione de' Tuoi precetti, mantienci attaccati alla Tua Legge, ci satolla de' Tuoi beni,

וּלְרַחֲמִים • וּלְרָצוֹן בְּיוֹם (לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה • וּבְיוֹם) הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה • זָכְרֵנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • בּוֹ לְטוֹבָה • וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה • וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים • בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים • חוּס וְחָנֵּנוּ • וְרַחֵם עָלֵינוּ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ • כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה :

אֱלֹהֵינוּ • וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ • וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ • וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ • וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה פְעַלְתּוֹ • וְיָבִין כָּל יְצוּר כִּי אַתָּה יְצַרְתּוֹ • וְיֹאמַר כֹּל־אֲשֶׁר נְשָׁמָה בְאַפּוֹ • יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ • וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

וְהַשִּׂיאֵנוּ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • אֶת־בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים וּלְשִׂמְחָה וּלְשָׁלוֹם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ • וְרָצִיתָ לְבָרְכֵנוּ • כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה • קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ • שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ •

ci rallegra accordandoci salvezza; e depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo con sincerità. Fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con (amore e piacere) gaudio e gioja (i Sabbati e) le sante Tue feste; conciossiachè la Tua parola è verace, e perpetuamente inalterabile, e noi non abbiamo alcun celeste Re oltre di Te: benedetto sii Tu o Signore, Re su tutta la terra, santificatore del (Sabbato), d'Israele, e del giorno di Ricordo. *Gradisci* ecc.

שַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתָךְ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת · וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·(לשבת בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן(לשבת שַׁבְּתוֹת ו) מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ · וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ · מְקַדֵּשׁ (לשבת הַשַּׁבָּת · וְ) יִשְׂרָאֵל · וְיוֹם הַזִּכָּרוֹן :

ואומר רצה וכו׳ זכור וכתוב ובספר ·

בראש השנה שחרית ומנחה ובעשרת ימי תשובה אחר י״ח קודם
תפילת אפים אומרים מעומד ·

| | |
|---|---|
| Nostro Padre, nostro Re, noi abbiamo mancato verso di Te. | אָבִינוּ מַלְכֵּנוּ · חָטָאנוּ לְפָנֶיךָ : |
| N. P. N. R. noi non abbiamo altro Re celeste che Te. | בשבת מתחילין כאן אָ״מַ · אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה : |
| — Deh! ci tratta benignamente, in grazia del Tuo nome. | אָ״מַ · עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ : |
| — ci libera da destini avversi. | אָ״מַ · בַּטֵּל מִמֶּנוּ גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת : |
| — ci destina felici annunzj. | אָ״מַ · חַדֵּשׁ עָלֵינוּ בְּשׂוּרוֹת טוֹבוֹת : |

| | |
|---|---|
| — ci destina felice il nuovo anno. | אָ״מַ • חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה : |
| — rendi nulle le macchinazioni dei nostri contrarj. | אָ״מַ • בַּטֵּל מַחְשְׁבוֹת שֹׂנְאֵינוּ : |
| — manda a vuoto i progetti dei nostri nemici. | אָ״מַ • הָפֵר עֲצַת אֹיְבֵינוּ : |
| — accorda perfetta guarigione agli ammalati del Tuo popolo. | אָ״מַ • שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוֹלֵי עַמֶּךָ : |
| — togli la strage dal popolo che Tuo retaggio qualificasti. | אָ״מַ • עֲצוֹר(כ״ל הָסֵר) מַגֵּפָה מִנַּחֲלָתֶךָ : |
| — togli da' figli della Tua alleanza la peste, la morte violenta, la carestia, la cattività, i flagelli, e la mortalità. | אָ״מַ • כַּלֵּה דֶּבֶר וְחֶרֶב • וְרָעָב • וּשְׁבִי • וּמַשְׁחִית • וּמַגֵּפָה מִבְּנֵי בְרִיתֶךָ : |
| — rammenta la nostra fragilità. | אָ״מַ • זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנָחְנוּ : |
| — togli ciò che vi fosse d'avverso nel nostro destino. | אָ״מַ • קְרַע רוֹעַ גְּזַר דִּינֵנוּ : |
| — cancella la memoria dei nostri trascorsi. | אָ״מַ • מְחוֹק שְׁטַר חוֹבוֹתֵינוּ : |
| — concedi perdono e remissione ai nostri peccati. | אָ״מַ • סְלַח וּמְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ : |
| — cancella, e fa sparire dagli occhi Tuoi le nostre colpe ed i nostri trascorsi. | אָ״מַ • מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ : |
| — fanne tornare a Te in penitenza perfetta. | אָ״מַ • הַחֲזִירֵנוּ בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ : |
| — non permettere che Ti supplichiamo infruttuosamente. | אָ״מַ • אַל תְּשִׁיבֵנוּ רֵיקָם מִלְּפָנֶיךָ : |
| — tienci in favorevole rimembranza. | אָ״מַ • זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ : |

— ci registra nel libro della vita.

— ci registra nel libro dei meriti.

— ci registra nel libro della salute e consolazione.

— ci registra nef libro del vitto e dell' abbondanza.

— ci registra nel libro del perdono, dell'indulgenza e della remissione.

— fa in breve pullulare la nostra salute.

— odi la nostra voce, ed usa verso noi pietà e clemenza.

— accogli con clemenza e gradimento la nostra orazione.

— opera in grazia di Te stesso, e non di noi.

— opera in grazia dell'augusto, possente e formidabile Tuo nome.

— opera in grazia della somma Tua clemenza e dell' immensa Tua misericordia: abbi pietà di noi, e ci fa salvi.

אָ״מַ · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים׃

אָ״מַ · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר זְכֻיּוֹת׃

אָ״מַ · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר יְשׁוּעוֹת וְנֶחָמוֹת׃

אָ״מַ · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר פַּרְנָסָה וְכַלְכָּלָה׃

אָ״מַ · כָּתְבֵנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה וְכַפָּרָה׃

אָ״מַ · הַצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקָרוֹב׃

אָ״מַ · שְׁמַע קוֹלֵנוּ · וְחוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ׃

אָ״מַ · קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ׃

אָ״מַ · עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ · וְלֹא לְמַעֲנֵנוּ׃

אָ״מַ · עֲשֵׂה לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא׃

אָ״מַ · עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים · וַחֲסָדֶיךָ הַגְּדוֹלִים · וְרַחֵם עָלֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ׃

ומוליכין ס״ת ואומרים מזמור כל העמים תקעו כף סימן מ״ז וקורין בפרשת וירא ביום א׳ וה׳ פקד את שרה עד ימים רבים ובס׳ ב׳ קורין ובחדש השביעי בפ׳ פינחס ובין א׳ וב׳ אומרים אלהים השיבנו ומפטירין בתחלת שמואל עד וירם קרן

משיחו • וביום ב׳ פרשת העקדה עד סוף סידרא ובספר ב׳ כאתמול
ומפטירין בירמיה מצא חן במדבר סימן ל״א •

לאחר כך תוקעין התקיעות מיושב
ומברך התוקע •

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם • אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתָיו • וְצִוָּנוּ לִשְׁמֹעַ קוֹל
שׁוֹפָר :

*Prima di suonar la buccina, dicesi:*

Benedetto sii Tu, o Signore Dio nostro, Re dell'Universo, che ci santificasti co' Tuoi precetti, e c'imponesti di udire il suono della buccina.

ביום ראשון מוסיפין

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם • שֶׁהֶחֱיָנוּ
וְקִיְּמָנוּ • וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה :

*Il primo giorno si aggiunge:*

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell'Universo che ci mantenesti in vita, e ci facesti arrivare a quest' epoca.

ותוקע שלשה פעמים תקיעה • שברים • תרועה • תקיעה •
שלשה פעמים תקיעה • שברים • תקיעה • שלשה פעמים תקיעה •
תרועה • תקיעה • ולאחר כך אומר הקהל וחוזר החזן

זְכֹר בְּרִית אַבְרָהָם •
וַעֲקֵדַת יִצְחָק • וְהָשֵׁב שְׁבוּת
אָהֳלֵי יַעֲקֹב • וְהוֹשִׁיעֵנוּ
לְמַעַן שְׁמֶךָ :
זְכֹר בְּרִית אַבְרָהָם •
וַעֲקֵדַת יִצְחָק • וְשׁוּב

*Dopo suonato dicesi:*

Rammenta l'alleanza fatta con Abramo, ed il sacrifizio d'Isacco, ripristina lo stato antico del padiglione di Giacobbe, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

Rammenta l'alleanza fatta con Abramo, ed il sacrifizio d'Isacco

fa pietosamente ritorno agli avanzi d'Israele, e fanne salvi in riguardo del Tuo nome.

בְּרַחֲמִים עַל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ׃

## ORAZIONE ADDIZIONALE DEL CAPO D'ANNO.

## מוסף לראש השנה

*Si comincia come sopra, sino* dell'uscita dall'Egitto *indi si aggiunge:*

מתפללים כמו בשחרית עד זכר ליציאת מצרים ואח״כ אומרים

A cagione però de' nostri peccati, noi abbiam dovuto emigrare fuori della nostra terra, allontanandoci dalle nostre contrade; nè più possiamo eseguire i nostri doveri nella casa di Tua predilezione, nell' augusto e santo Tempio a Te sacrato, a cagione della mano sacrilega che portata fu sul Tuo santuario. Piacciati adunque, Padre pietoso, Re di Giacobbe, di far ritorno a noi, e sentir pietà di noi e del Tuo santuario, secondo la somma Tua clemenza; di sollecitamente riedificarlo, e rendergli la sua augusta maestà, a' giorni nostri. O nostro Padre, nostro Re, Dio nostro e Dio de' nostri Padri, spiega la gloria della divina Tua sovranità, regna su di noi in breve, Ti mostra in nostro favore maestoso ed eminente, agli occhi de' mortali tutti, riavvicina i nostri membri dispersi in mezzo alle genti, e raduna i nostri sbandati dalle più ri-

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ · וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ · וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ · בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו · מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ׃ וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · אָב הָרַחֲמָן · מֶלֶךְ יַעֲקֹב · שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ · וְעַל מִקְדָּשְׁךָ · בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים · וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה · וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ בְּיָמֵנוּ · אָבִינוּ · מַלְכֵּנוּ · אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ · וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה · וְהוֹפַע · וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָּל־חָי · וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם · וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי

mote terre: ci riconduci, o Signore. nostro Dio, esultanti a Sionne Tua cittade, e colmi d'eterna gioia a Gerosolima luogo del Tuo Tempio; laddove noi Ti tributeremo i comandati sacrifizj, i giornalieri e gli aggiuntivi, secondo le rispettive leggi; fra i quali con divoto amore Ti offriremo pure l'aggiuntivo sacrifizio appartenente alla corrente giornata di (Sabbato e) di Ricordo conforme al precetto emanato dalla Tua volontà, e registrato nella Tua Legge per mezzo di Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà, nei termini seguenti:

אֶרֶץ · וַהֲבִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה · וְלִירוּשָׁלַםִ בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם · וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ · תְּמִידִים כְּסִדְרָם · וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם (לשבת וּמוּסַף יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) וּמוּסְפֵי יוֹם הַזִּכָּרוֹן הַזֶּה נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה · כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ · כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ · עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ · מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר :

*Di Sabbato si aggiunge:*

בשבת

(Il giorno poi di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi d'Efà di fior di farina per oblazione farinacea, intrisa in olio, colla relativa libazione. Tale sarà l'olocausto d'ogni Sabbato, oltre l'olocausto quotidiano e la libazione relativa.

(וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ · עַל עֹלַת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ) :

E nel settimo mese, al primo del mese avrete santa convocazione, non farete in esso alcun'opera servile: sarà per voi giorno di suonata clamo-

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי · בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ · מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם · כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ · יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם: וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ

rosa. E farete in olocausto al Signore, in odore propiziatorio, un giovine toro, un montone e sette agnelli, nati entro l'anno, immacolati.

Come pure le loro annesse offerte farinacee e libazioni, com' è prescritto: consistendo le prime in tre decimi d' Efà di fior di farina per ogni toro, due decimi per ogni montone, ed uno per ogni agnello; e le seconde in vino nella consueta proporzionata quantità: e ciò oltre dell' olocousto appartenente al Capo di mese colla relativa oblazione, e dei due caproni per espiazione, e dei due quotidiani olocausto conforme alle rispettive leggi.

(*Di Sabbato si aggiunge;*

Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo: possano tutti abbondantemente godere delle dolcezze della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti, e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione.)

לַיְיָ · פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד · אַיִל אֶחָד · כְּבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה שִׁבְעָה · תְּמִימִם ׃

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר · שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר · וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ · וּמִנְחָתָהּ · וּשְׁנֵי שְׂעִירִים לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם ׃

בשבת

יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת · וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי · כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית ׃

עָלֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לַאֲדוֹן הַכֹּל · לָתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית · שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרֶץ · וְלֹא שָׂמָנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת · שֶׁלֹּא שָׂם חֶלְקֵנוּ כָּהֶם · וְגוֹרָלֵנוּ כְּכָל־הֲמוֹנָם · שֶׁאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים · הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ

הוּא · נוֹטֶה שָׁמַיִם · וְיוֹסֵד
אָרֶץ · וְכִסֵּא כְבוֹדוֹ בַּשָּׁמַיִם
מִמַּעַל · וּשְׁכִינַת עֻזּוֹ בְּגָבְהֵי
מְרוֹמִים · הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אֵין
עוֹד מִלְּבַדּוֹ · אֱמֶת מַלְכֵּנוּ ·
וְאֵין זוּלָתוֹ · כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה
וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם · וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־
לְבָבֶךָ · כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים ·
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל · וְעַל־הָאָרֶץ
מִתָּחַת · אֵין עוֹד׃

עַל כֵּן נְקַוֶּה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
לִרְאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֻזָּךְ ·
לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים | מִן־הָאָרֶץ ·
וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכָּרֵתוּן ·
לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שַׁדַּי ·
וְכָל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בִשְׁמֶךָ ·
לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רִשְׁעֵי אָרֶץ ·
יַכִּירוּ וְיֵדְעוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל
כִּי־לְךָ תִּכְרַע כָּל־בֶּרֶךְ · תִּשָּׁבַע
כָּל־לָשׁוֹן · לְפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
יִכְרְעוּ וְיִפֹּלוּ · וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ
יְקָר יִתֵּנוּ · וִיקַבְּלוּ כֻלָּם עוֹל
מַלְכוּתֶךָ · וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם
מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד · כִּי הַמַּלְכוּת
שֶׁלְּךָ הִיא · וּלְעוֹלְמֵי־עַד
תִּמְלוֹךְ בְּכָבוֹד · כַּכָּתוּב
בְּתוֹרָתָךְ · יְיָ | יִמְלֹךְ לְעוֹלָם
וָעֶד׃ וְכָתוּב · לֹא־הִבִּיט אָוֶן
בְּיַעֲקֹב · וְלֹא רָאָה עָמָל
בְּיִשְׂרָאֵל · יְיָ אֱלֹהָיו עִמּוֹ ·
וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ׃ וְכָתוּב ·
וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ · בְּהִתְאַסֵּף
רָאשֵׁי עָם · יַחַד שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל׃ וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב
לֵאמֹר · כִּי לַיְיָ הַמְּלוּכָה ·
וּמוֹשֵׁל בַּגּוֹיִם׃ וְכָתוּב יִמְלֹךְ
יְיָ | לְעוֹלָם · אֱלֹהַיִךְ · צִיּוֹן ·
לְדֹר וָדֹר · הַלְלוּיָהּ׃ וְכָתוּב יְיָ
מָלָךְ · גֵּאוּת לָבֵשׁ · לָבֵשׁ יְיָ
עֹז הִתְאַזָּר · אַף תִּכּוֹן תֵּבֵל ·

Altrove è scritto eziandio: Egli non tollera di veder fatta ingiustizia a Giacobbe, di veder molestia recata ad Israele: il Signore Iddio suo è con lui, e riceve tra esso acclamazioni da re. Ed altrove: Jesciurun ha un re, radunatisi i Capi del popolo, unanimi le tribù di Israele. E negli Agiografi sta scritto pur anche: appartiene al Signore il supremo impero, Egli delle nazioni è l'arbitro. Ed altrove: il Signore regnerà sempiternamente; di Te, o Sionne, il Dio per tutti i secoli regnerà: Alleluja. Ed altrove: Il Signore regnò, di maestà si rivestì; si rivestì il Signore, di onnipotenza si cinse, l'universo si assoda, più non vacilla. Ed altrove: Alzate, o porte, le vostre cime; alzatevi, porte altissime, che entri il Re della gloria. E chi è il Re della gloria? È il Signore, potente, e forte, è il Signore, il padrone della vittoria. Alzate, o porte, le vostre cime; alzatele, o porte altissime, che entri il Re della gloria. E chi è il Re della gloria? Il Signore Dio Sevaòt, Quegli è il Re della gloria. Così pure presso i Profeti servi Tuoi si legge: Dice così il Signore, re d'Israele, e suo liberatore, il Signore Dio Sevaòt: Io sono il primo, e l'ultimo, nè fuor di me havvi altro Dio. Ed altrove: Liberatori saliranno al monte di Sion per pronunziar sentenza intorno al monte di Esaù, e la sovranità apparterrà al Signore. Ed altrove: Il Signore si mostrerà il Re di tutta la terra; a quell'epoca il Signore verrà riconosciuto Unico, e col nome di Unico verrà invocato. E nella Tua Legge è scritto eziandio: Ascolta, Israele; il Signore è il nostro Dio, il Signore è unico.

Dio nostro e Dio de' nostri padri! Mostrati Re dell'universo intero, con quella gloria che a Te conviensi, Ti fa riconoscere Altissimo da tutta la terra coll'onore a Te dovuto, e fa brillare l'augusta e sublime Tua potenza sugli abitanti tutti del Tuo terrestre mondo; in guisa che ogni

בַּל תִּמּוֹט : וְכָתוּב · שְׂאוּ שְׁעָרִים | רָאשֵׁיכֶם · וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם · וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד : מִי־זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד · יְיָ עִזּוּז וְגִבּוֹר · יְיָ גִּבּוֹר מִלְחָמָה : שְׂאוּ שְׁעָרִים · רָאשֵׁיכֶם · וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם · וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד : מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד · יְיָ צְבָאוֹת · הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה : וְעַל־יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים נֶאֱמַר · כֹּה־אָמַר יְיָ · מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל · וְגֹאֲלוֹ · יְיָ צְבָאוֹת · אֲנִי רִאשׁוֹן · וַאֲנִי אַחֲרוֹן · וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים : וְכָתוּב וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן · לִשְׁפֹּט אֶת־הַר עֵשָׂו · וְהָיְתָה לַיְיָ הַמְּלוּכָה : וְכָתוּב וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ · בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד · וּשְׁמוֹ אֶחָד : וּבְתוֹרָתְךָ כָּתוּב לֵאמֹר · שְׁמַע יִשְׂרָאֵל · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · יְיָ אֶחָד :

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלֹךְ עַל כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדֶךָ · וְהִנָּשֵׂא עַל כָּל־הָאָרֶץ בִּיקָרֶךָ · וְהוֹפַע בַּהֲדַר גְּאוֹן עֻזֶּךָ עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי תֵבֵל אַרְצֶךָ · וְיֵדַע כָּל־פָּעוּל כִּי אַתָּה

פָּעֳלְתּוֹ · וְיָבִין כָּל יָצוּר כִּי
אַתָּה יְצַרְתּוֹ · וְיֹאמַר כֹּל אֲשֶׁר
נְשָׁמָה בְּאַפּוֹ · יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מֶלֶךְ · וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה :

וְהַשִּׂיאֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · אֶת־
בִּרְכַּת מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים וּלְשִׂמְחָה
וּלְשָׁלוֹם כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ · וְרָצִיתָ
לְבָרְכֵנוּ · כֵּן תְּבָרְכֵנוּ סֶלָה ·
קַדְּשֵׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְתֵן חֶלְקֵנוּ
בְּתוֹרָתֶךָ · שַׂבְּעֵנוּ מִטּוּבֶךָ ·
שַׂמְּחֵנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ · וְטַהֵר לִבֵּנוּ
לְעָבְדְּךָ בֶּאֱמֶת · וְהַנְחִילֵנוּ · יְיָ
אֱלֹהֵינוּ · (לשבת בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן)
בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן (לשבת שַׁבָּתוֹת
וּ) מוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ · וְתִרְצֶה
לְפָנֶיךָ תְּפִלַּת עַמְּךָ כִּתְמִידֵי
יוֹם · וּכְקָרְבְּנוֹת מוּסָפִים · וּדְבָרְךָ
אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד · וּמִבַּלְעָדֶיךָ
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אָתָּה ·
בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מֶלֶךְ עַל
כָּל־הָאָרֶץ · מְקַדֵּשׁ (לשבת
הַשַּׁבָּת · וְ) יִשְׂרָאֵל · וְיוֹם
הַזִּכָּרוֹן :

· אַתָּה זוֹכֵר מַעֲשֵׂה עוֹלָם ·
וּפוֹקֵד כָּל־יְצוּרֵי קֶדֶם · לְפָנֶיךָ
נִגְלוּ כָּל־תַּעֲלוּמוֹת · וַהֲמוֹן

creato sappia che sei Tu che il creasti, ogni essere organizzato comprenda che sei Tu che l'organizzasti, e chiunque respira, dica: Il Signore Dio d'Israele regna, e la sovranità Sua si estende ovunque.

Ci concedi, o Signore, Dio nostro, la benedizione che accompagna le da Te comandate solennità, in vita, allegrezza e pace, e come ci promettesti, e Ti compiacesti altre volte di benedirci, così benedici noi. Ci rendi santi coll'esecuzione de' Tuoi precetti, mantienci attaccati alla Tua Legge, ci satolla de' Tuoi beni, ci rallegra accordandoci salvezza; e depura il nostro cuore, in guisa che Ti adoriamo con sincerità. Fa sì, o Signore, nostro Dio, che godiamo con (amore e piacere) gaudio e gioja (i Sabbati e) le sante Tue feste; e siati grata l'orazione del popolo da Te protetto, quanto Ti erano grati altre volte i giornalieri e gli addizionali sacrifizj; conciossiachè la Tua parola è verace, e perpetuamente inalterabile, e noi non abbiamo alcun celeste Re, oltre di Te: benedetto sii Tu o Signore, Re su tutta la terra, santificatore del (Sabbato), d'Israele, e del giorno di Ricordo.

Tu rimembri le più remote azioni, ed hai presenti tutti i più antichi creati; manifeste a Te sono le più occulte, le in-

נִסְתָּרוֹת שֶׁמִּבְּרֵאשִׁית · כִּי אֵין שִׁכְחָה לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדֶךָ · וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ : אַתָּה זוֹכֵר אֶת כָּל־הַנִּפְעָל · וְגַם כָּל־הַיְצוּר לֹא־נִכְחַד מִמֶּךָּ : הַכֹּל גָּלוּי לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ · צוֹפֶה וּמַבִּיט עַד סוֹף כָּל־הַדּוֹרוֹת : כִּי תָבִיא חֹק־זִכָּרוֹן לְהִפָּקֵד כָּל־רוּחַ וָנֶפֶשׁ לְהִזָּכֵר מַעֲשִׂים רַבִּים · וַהֲמוֹן בְּרִיאוֹת לְאֵין תַּכְלִית : מֵרֵאשִׁית כָּזֹאת הוֹדָעְתָּ · וּמִלְּפָנִים אוֹתָהּ גִּלִּיתָ : זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ · זִכָּרוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן · כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא · מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב : וְעַל הַמְּדִינוֹת · בּוֹ יֵאָמֵר · אֵיזוֹ לַחֶרֶב · וְאֵיזוֹ לַשָּׁלוֹם · אֵיזוֹ לָרָעָב · וְאֵיזוֹ לַשָּׂבָע · וּבְרִיאוֹת בּוֹ יִפָּקֵדוּ · לְהַזְכִּירָם לְחַיִּים וְלַמָּוֶת : מִי לֹא נִפְקַד כַּיּוֹם הַזֶּה · וְזֵכֶר כָּל־הַיְצוּר לְפָנֶיךָ בָּא · מַעֲשֵׂה אִישׁ וּפְקֻדָּתוֹ · וַעֲלִילוֹת מִצְעֲדֵי גָבֶר · מַחְשְׁבוֹת אָדָם וְתַחְבּוּלוֹתָיו · וְיִצְרֵי מַעַלְלֵי

finite segrete cose avvenute dacchè è mondo; luogo non ha l'obblio innanzi al trono di Tua Maestà, nulla cosa è mistero per gli occhi Tuoi; Tu hai presente ogni operata cosa, nulla di tutto il creato è ignoto a Te: tutto è a Te manifesto, o Signore, nostro Dio; a Te, che penetri col Tuo guardo le ultime nasciture generazioni. Conciossiachè Tu hai fissato un giorno di ricordo, in cui essere esaminata ogni anima, ogni persona, ed in cui venir rammentate moltiplici azioni, numerose, anzi innumerabili creature: Tu da gran tempo ciò ci facesti sapere, anticamente cel manifestasti; questo giorno è l'epoca primordiale della creazione, rimembranza del primo dì, sacro egli è per Israele, e il giorno del giudizio pel Dio di Giacobbe. Vien pronunziato in questo dì il destino degli stati: quale aver debba la guerra, e quale godere la pace; quale soffrire la fame, e quale fruir dell'abbondanza: in esso esaminati vengono gl' individui, e destinati chi alla vita e chi alla morte. Chi è ch' in tal giorno sfugga alla rassegna? mentre tutto il creato presentasi alla Tua memoria, le azioni d' ogni uomo e la sua vita, il vario procedere di ciascheduno, i pensamenti, gli studiati consigli di ognuno; le idee in somma e le azioni di ciascun uomo. Felice quindi quell'uomo che Te mai non oblia; quel figlio d'Adamo, il quale tiensi a Te fortemente attaccato! Posciachè chiunque a Te ricorre giammai non s'inganna; nè Tu mai permetti che delusi rimangano quelli ch' in Te confidano; conciosiachè tutt' i creati alla Tua memoria presentansi, e Tu di tutti esamini le azioni. Così Noè amorevolmente rimembrasti, e lo prendesti in salutare e benigna considerazione, allora quando mandasti il diluvio che distrusse tutt' i mortali, a cagione delle nefande loro azioni: allora appunto lo avesti a memoria, onde renderne numerosa la prole come la polve, ed i discendenti come l'arena del mare; come nella Tua legge è scritto: Iddio, memore di Noè, e di tutte le fiere e di tutti i bestiami ch' erano con lui nell'arca, fece scorrere un vento sulla terra, e le acque calmaronsi: Ed altrove è scritto ancora: Iddio udì il loro gemito, e fu memore della promessa fatta ad Abramo, Isacco e Giacobbe. Ed altrove: E richiamerò alla memoria il mio patto con Giacobbe, ed anche il mio patto con Isacco, ed anche il mio patto con Abramo ricorderò e la terra ricorderò. E negli agiografi sta scritto:

אִישׁ · אַשְׁרֵי אִישׁ לֹא יִשְׁכָּחֶךָּ וּבֶן־אָדָם יִתְאַמֶּץ בָּךְ · כִּי כָל־דּוֹרְשֶׁיךָ לְעוֹלָם לֹא יִכָּשֵׁלוּ · וְלֹא תַכְלִים לָנֶצַח כָּל־הַחוֹסִים בָּךְ · כִּי זֵכֶר כָּל־הַמַּעֲשִׂים לְפָנֶיךָ בָּא · וְאַתָּה דוֹרֵשׁ מַעֲשֵׂה כֻלָּם : וְגַם אֶת־נֹחַ בְּאַהֲבָה זָכַרְתָּ · וַתִּפְקְדֵהוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים · בַּהֲבִיאֲךָ אֶת־מֵי הַמַּבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם · עַל־כֵּן זִכְרוֹנוֹ בָּא לְפָנֶיךָ ״ אֱלֹהֵינוּ · לְהַרְבּוֹת זַרְעוֹ כְּעַפְרוֹת תֵּבֵל · וְצֶאֱצָאָיו כְּחוֹל הַיָּם · כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ · וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת כָּל־הַחַיָּה · וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה · וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם : וְכָתוּב וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם · וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ · אֶת־אַבְרָהָם · אֶת־יִצְחָק · וְאֶת־יַעֲקֹב : וְכָתוּב · וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב · וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק · וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר · וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר : וּבְדִבְרֵי

Egli ha istituiti de' monumenti de' Suoi miracoli, rammemoranti che pietoso e clemente è il Signore. Che provvede la sussistenza a' Suoi tementi, e Che rimembra ognora il Suo patto. Ed altrove: Egli rammenta ognora il Suo patto, per mille età quello che ha decretato. Ed altrove: Rammentò in loro favore il Suo patto, e si placò giusta l'infinita Sua misericordia. Così pure presso i Profeti Tuoi servi si legge; Va, fatti udire da Gerusalemme, dice così il Signore, annunziandole quanto segue: Ho presente la benevolenza ch' Io aveva per te nella tua giovinezza, l'amore ch' Io ti portava ne' primordj di nostra alleanza; il seguirmi che tu facevi nel deserto, in terra non seminabile. Ed altrove: Io sarò memore dell' alleanza che teco feci nel tempo della tua giovinezza, e manterrò in perpetuo teco un' alleanza. Ed altrove: È egli dunque Efraim il mio prediletto figlio, il bambino delle mie delizie? Eppure tosto ch' Io ne parlo, Io seguito a farne menzione: quindi è ch' Io mi sento per lui paternamente commosso; lo tratterò benignamente, dice il Signore.

Dio nostro, e Dio de' nostri Padri, deh! ci richiama a memoria benignamente, e ci prendi dal più alto dei cieli in salutare e benigna considera-

קָדְשְׁךָ כָּתוּב לֵאמֹר · זֵכֶר עָשָׂה
לְנִפְלְאוֹתָיו · חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ ׃ טֶרֶף
נָתַן לִירֵאָיו · יִזְכֹּר לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ ׃ וְכָתוּב · זָכַר לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ · דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר ׃
וְכָתוּב וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ
וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָיו ׃ וְעַל יְדֵי
עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים נֶאֱמַר · הָלֹךְ
וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלַםִ לֵאמֹר ·
כֹּה אָמַר יְיָ · זָכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד
נְעוּרַיִךְ · אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ ·
לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר · בְּאֶרֶץ
לֹא זְרוּעָה ׃ וְכָתוּב וְזָכַרְתִּי אֲנִי
אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ בִּימֵי נְעוּרָיִךְ
וַהֲקִימוֹתִי לָךְ בְּרִית עוֹלָם ׃
וְכָתוּב · הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם ·
אִם יֶלֶד שַׁעֲשֻׁעִים · כִּי־מִדֵּי
דַבְּרִי בּוֹ · זָכֹר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד ·
עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי לוֹ · רַחֵם
אֲרַחֲמֶנּוּ · נְאֻם־יְיָ ׃

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ ·
זָכְרֵנוּ בְּזִכָּרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ ·
וּפָקְדֵנוּ בִּפְקֻדַּת יְשׁוּעָה
וְרַחֲמִים מִשְּׁמֵי שְׁמֵי קֶדֶם ·

zione; rammenta, o Signore, in nostro favore l'alleanza e la grazia che giurasti al nostro Patriarca Abramo nel monte Moria; e Ti rappresenta il medesimo Patriarca avvincendo il proprio figlio Isacco sopra l'altare, e soffocando la naturale pietà, ond' eseguire il Tuo volere di cuor sincero: deh! possa così la pietà prevalere in Te al Tuo giusto sdegno! Deh! secondo l'immensa Tua benignità ritira l'ira Tua dalla Tua città, dalla terra che Tu facesti nostro retaggio, e dal Tuo popolo Israele; e rammenta in nostro favore la promessa da Te fattaci nella Tua legge, per organo di Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà ne' termini seguenti: E ricorderò in lor favore il patto fatto cogli antichi maggiori, cui trassi dalla terra di Egitto, agli occhi delle nazioni per divenire il loro Dio tutelare, Sono Io, il Signore. Conciossiachè Tu sei, e sempre fosti memore di tutte le più dimenticate cose, nè alberga obblio innanzi al trono della Tua Maestà: deh! oggi pure rimembra il sacrifizio di Isacco, in favore della sua posterità: benedetto sii Tu, o Signore, memore dell'alleanza.

וּזְכָר־לָנוּ · ײ אֱלֹהֵינוּ · אֶת־הַבְּרִית · וְאֶת־הַחֶסֶד · וְאֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה · וְתֵרָאֶה לְפָנֶיךָ עֲקֵדָה שֶׁעָקַד אַבְרָהָם אָבִינוּ אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ עַל־גַּבֵּי הַמִּזְבֵּחַ · וְכָבַשׁ רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם׃ כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת־כַּעַסְךָ · וּבְטוּבְךָ הַגָּדוֹל תָּשִׁיב חֲרוֹן אַפְּךָ · מֵעִירְךָ · וּמֵאַרְצְךָ · וּמִנַּחֲלָתְךָ · וּמֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל׃ וּזְכָר־לָנוּ ײ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדָּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרָתְךָ · עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ · מִפִּי כְבוֹדְךָ · כָּאָמוּר׃ וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים · אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם · לִהְיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים · אֲנִי ײ׃ כִּי זוֹכֵר כָּל־הַנִּשְׁכָּחוֹת אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם · וְאֵין שִׁכְחָה לִפְנֵי כִסֵּא כְבוֹדְךָ · וַעֲקֵדַת יִצְחָק הַיּוֹם לְזַרְעוֹ תִּזְכּוֹר · בָּרוּךְ | אַתָּה | ײ זוֹכֵר הַבְּרִית׃

Tu Ti sei manifestato nella maestosa Tua nube, per parlare al popolo da Te sacrato; dal cielo intender gli facesti la Tua voce, rivelandoti a lui nelle tenebre in mezzo alla più grande serenità: tremonne il mondo tutto, si spaventò la natura; mentre Tu, nostro celeste Re, Ti rivelasti sul monte Sinai ad insegnare al popolo Tuo leggi e precetti, facendogli udire la maestosa Tua voce, e le sante Tue parole in mezzo alle fiamme; fra i tuoni ed i baleni Ti sei appalesato ad esso, e fra il suono di sovrannatural buccina gli dispiegasti il Tuo splendore, conforme a quanto sta scritto nella Tua Legge: Al giorno terzo, quando fu mattina, furono tuoni e baleni, e nube densa era sul monte, e (udivasi) una voce (come) di buccina forte oltremodo; e tutto il popolo, che era nel campo, si sgomentò. Come pure in altro testo: Il suono (come) di buccina andava facendosi oltremodo forte; Mosè parlava, e Dio rispondevagli ad alta voce: Ed in altro testo: Tutto il popolo scorgeva i tuoni e le fiamme, il suon di buccina ed il monte fumante, ed il popolo, ciò scorgendo, si scosse, e rimase da lun[illegible]. E negli Agiografi sta

אַתָּה נִגְלֵיתָ בַּעֲנַן כְּבוֹדֶךָ •
עַל־עַם קָדְשְׁךָ לְדַבֵּר עִמָּם •
מִן הַשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּם קוֹלֶךָ •
וְנִגְלֵיתָ עֲלֵיהֶם בְּעַרְפִלֵּי טֹהַר •
וְגַם כָּל־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ חָל
מִלְּפָנֶיךָ • וּבְרִיאוֹת בְּרֵאשִׁית
חָרְדוּ מִמֶּךָּ • בְּהִגָּלוֹתְךָ •
מַלְכֵּנוּ • עַל־הַר סִינַי • לְלַמֵּד
לְעַמְּךָ תּוֹרָה וּמִצְוֹת •
וַתַּשְׁמִיעֵם אֶת־הוֹד קוֹלֶךָ •
וְדִבְּרוֹת קָדְשְׁךָ מִלַּהֲבוֹת אֵשׁ •
בְּקוֹלוֹת וּבְרָקִים עֲלֵיהֶם
נִגְלֵיתָ • וּבְקוֹל שׁוֹפָר עֲלֵיהֶם
הוֹפָעְתָּ ׃ כַּכָּתוּב בְּתוֹרָתֶךָ •
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי • בִּהְיֹת
הַבֹּקֶר • וַיְהִי קֹלוֹת וּבְרָקִים •
וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר • וְקֹל
שֹׁפָר חָזָק מְאֹד • וַיֶּחֱרַד כָּל־
הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה ׃ וְכָתוּב •
וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק
מְאֹד • מֹשֶׁה יְדַבֵּר • וְהָאֱלֹהִים
יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל ׃ וְכָתוּב וְכָל־
הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלוֹת •
וְאֶת־הַלַּפִּידִם • וְאֵת קוֹל
הַשֹּׁפָר • וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן •
וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ • וַיַּעַמְדוּ
מֵרָחֹק ׃ וּבְדִבְרֵי קָדְשְׁךָ כָּתוּב

scritto: si esalti Iddio con risonanti concenti, il Signore, col suono della buccina. Ed altrove: colle trombe, ed a suon di buccina, fate risuonare gli omaggi al Re, Iddio Signore. Ed altrove: Suonate la buccina nel primo mese, nel tempo fissato qual giorno di nostra festa. Questa è una legge per Israele, legge data dal Dio di Giacobbe. Ed altrove; Alleluja: Lodate Dio nel santo Empireo, lodatelo nel fortissimo Suo firmamento. Lodatelo nelle Sue gesta, lodatelo dell'immensa Sua grandezza. Lodatelo a suon di buccina, lodatelo col liuto e coll'arpa. Lodatelo col cembalo e col sistro, lodatelo col minnim e col salterio. Lodatelo con timballi risonanti, lodatelo con timballi clamorosi. Chiunque respira lodi Iddio: Alleluja. E presso i Profeti servi Tuoi si legge: O voi tutti, abitatori del mondo, voi tutti che nella terra avete soggiorno, voi tutti vedrete (i futuri portenti), come (vedesi da lungi) quando sui monti alzato viene un vessillo, come quando vien suonata la buccina, l'udrete. Ed altrove; in quel giorno verrà suonata una gran tuba, e coloro i quali smarriti trovavansi nel paese di Assiria, e quelli ch'erano dispersi nella terra d'Egitto, verranno a prostrasi al Signore, nel monte santo, cioè, in Gerusalemme. Ed altrove: Il Si-

לֵאמֹר׃ עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה·
יְיָ בְּקוֹל שׁוֹפָר׃ וְכָתוּב
בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר· הָרִיעוּ
לִפְנֵי | הַמֶּלֶךְ · יְיָ׃ וְכָתוּב
תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר · בַּכֵּסֶה
לְיוֹם חַגֵּנוּ׃ כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל
הוּא · מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב׃
וְכָתוּב · הַלְלוּיָהּ · הַלְלוּ־אֵל
בְּקָדְשׁוֹ · הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ׃
הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו · הַלְלוּהוּ
כְּרֹב גֻּדְלוֹ׃ הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע
שׁוֹפָר · הַלְלוּהוּ בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר׃
הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל · הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעֻגָב׃ הַלְלוּהוּ
בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע · הַלְלוּהוּ
בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃ כֹּל הַנְּשָׁמָה
תְּהַלֵּל יָהּ · הַלְלוּיָהּ׃ וְעַל
יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים נֶאֱמַר·
כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל · וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ·
כִּנְשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ · וְכִתְקֹעַ
שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ׃ וְכָתוּב
וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא · יִתָּקַע
בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל · וּבָאוּ הָאֹבְדִים
בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר · וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם · וְהִשְׁתַּחֲווּ לַייָ בְּהַר
הַקֹּדֶשׁ · בִּירוּשָׁלָםִ׃ וְכָתוּב ·

gnore si mostrerà, in loro favore, e la Sua freccia scorrerà qual baleno; Dio Signore suonerà la tuba, marciando in mezzo ai turbini australi: Il Signore Dio Sevaòt li proteggerà. Deh! così, il signore Dio Sevaòt protegga voi! Deh! così, o Signore, proteggi noi, e tutto il Tuo popolo Israele, e ci accorda una vera pace.

Dio nostro e Dio dei nostri Padri, deh! fa suonare la gran tuba annunziatrice della nostra liberazione, ed alza il vessillo sotto al quale raccolgansi i nostri emigrati, ravvicina i nostri membri dispersi in mezzo alle genti, e raduna i nostri sbandati dalle più rimote terre: ci riconduci, o Signore, nostro Dio, esultanti a Sionne Tua cittade, e colmi di eterna gioja a Gerosolima, luogo del Tuo Tempio; là, dove Ti tributeremo i dovuti sagrifizj, conforme a quanto ci imponesti nella Tua Legge, per l'organo di Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà ne' termini seguenti: Nei vostri giorni di allegrezza, e nelle vostre feste, e ne' vostri Capi di mese, suonerete colle trombe nel celebrare i vostri olocausti ed i vostri sagrifizi di contentezza; ed esse vi serviranno di ricordo davanti al vostro Iddio: Io, il Signore sono il vostro Dio. Sì, tu sei mai sempre Quel desso, che ascolti il comandato suon di buccina, e presti attenzione benigna alla religiosa stre-

וַיְיָ עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה · וְיָצָא כַבָּרָק חִצּוֹ · וַיְיָ אֱלֹהִים בַּשּׁוֹפָר יִתְקָע · וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן: יְיָ צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם · יְיָ צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיכֶם · יְיָ צְבָאוֹת · תָּגֵן עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּשְׁלוֹמֶךָ:

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · תְּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ · וְשָׂא־נֵס לְקַבֵּץ גָּלֻיּוֹתֵינוּ · וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם · וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ · וַהֲבִיאֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה · וְלִירוּשָׁלַםִ בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם · וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ כַּמְצֻוֶּה עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ · עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ · מִפִּי כְבוֹדֶךָ · כָּאָמוּר: וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם · וּבְמוֹעֲדֵיכֶם · וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם · וּתְקַעְתֶּם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם · וְעַל זִבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם · וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם · אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם: כִּי שׁוֹמֵעַ קוֹל שׁוֹפָר אַתָּה, הוּא מֵעוֹלָם · וּמַאֲזִין תְּרוּעָה · וְאֵין דּוֹמֶה

pitazione; nè altri havvi simile a Te: benedetto sii Tu, o Signore, il quale ascolti la comandata strepitaziane. *Gradisci, ecc.*

לְךָ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ · שׁוֹמֵעַ
תְּרוּעָה :

ואומר רצה וכו׳ זכור וכתוב
וכו׳ וגומר תפלתו כמו בשבת·

בערב יום כפור מקדימין להתפלל מנחה כדי שיהיה להם פנאי לסעודה
המפסקת · מתפללין מנחה כמו בשאר ימי תשובה וכשמגיעין לעושה
שלום אומרים וידוי ועל חטא ·

## ORAZIONE DEL GIORNO DEL PERDONO.

## תפלת צום כפור

Dio Signore! Le mie labbra ecc., *sino* Re santo, *come nella Orazione del Capo d' anno, indi si aggiunge*:

בערבית שחרית ומנחה מתפללין
אבות וגבורות ואח״כ לדור ודור
נגיד גדלך עד המלך הקדוש
ואחר כך אומרים ·

Tu ci hai prescelti tra tutti i popoli, amati, graditi ed esaltati al di sopra di tutte le nazioni; ci santificasti, imponendoci i Tuoi precetti; ci avvicinasti, o nostro Re, a prestarti culto, ed a professarci adoratori dell' augusto, possente e formidabile Tuo nome. Ci hai pure, o Signore, nostro Dio, amorevolmente accordata questa giornata (di Sabbato e) di perdono, in cui concedi remissione, perdono ed indulto a tutt' i nostri peccati, giorno da celebrarsi santo, in commemorazione dell' uscita dall' Egitto.

אַתָּה בְחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים·
אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ · וְרָצִיתָ בָּנוּ ·
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת ·
קִדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ·וְקֵרַבְתָּנוּ ·
מַלְכֵּנוּ · לַעֲבוֹדָתֶךָ · וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא עָלֵינוּ
קָרָאתָ : וַתִּתֶּן־לָנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם (לשבת הַשַּׁבָּת
הַזֶּה וְאֶת־יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה ·
לִסְלִיחָה · וְלִמְחִילָה · וּלְכַפָּרָה
עַל־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ · מִקְרָא
קֹדֶשׁ · זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם :

Iddio nostro e Dio dei nostri padri, deh! venga avanzata ed introdotta, giunga, e si presenti innanzi a Te, vengane gradita ed ascoltata, contemplata e richiamata la menzione di noi, la menzione dei nostri Patriarchi, la menzione di Gerusalemme Tua città, la menzione del Messia figlio del Tuo servo Davide, e la menzione di tutto il Tuo popolo, la famiglia d'Israele, onde essere da Te beneficati, compatiti e trattati con misericordia, clemenza e grazia, in questo giorno di (Sabbato e) di Perdono. Rammenta noi, o Signore, nostro Dio, in questo giorno per bene; contempla noi, per aggraziarci benedizione, fanne salvi, col destinarci una vita felice, con un Tuo salutare e clemente decreto. Abbi di noi pietà, compassione e misericondia, e salva noi, mentre in Te sono riposte le nostre speranze, Tu essendo Dio, e Re pietoso e clemente.

Iddio nostro e Dio de' nostri padri, deh! ci rimetti i nostri peccati in questo giorno di perdono; cancella e fa sparire dagli occhi Tuoi le nostre colpe, e i nostri trascorsi; conforme a quanto è scritto: Io, sono per cancellare in riguardo di Me medesimo, le tue colpe, ed i tuoi trascorsi non voglio più rammentare, Ed al-

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · יַעֲלֶה · וְיָבֹא · יַגִּיעַ וְיֵרָאֶה · וְיֵרָצֶה · וְיִשָּׁמַע · וְיִפָּקֵד · וְיִזָּכֵר זִכְרוֹנֵנוּ · וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ · וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַםִ עִירָךְ · וְזִכְרוֹן מָשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדָּךְ · וְזִכְרוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְטוֹבָה · לְחֵן וּלְחֶסֶד · וּלְרַחֲמִים · וּלְרָצוֹן בְּיוֹם (לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · זָכְרֵנוּ ” אֱלֹהֵינוּ · בּוֹ לְטוֹבָה · וּפָקְדֵנוּ בוֹ לִבְרָכָה · וְהוֹשִׁיעֵנוּ בוֹ לְחַיִּים טוֹבִים · בִּדְבַר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים · חוּס וְחָנֵּנוּ · וְרַחֵם עָלֵינוּ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ · כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ · כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה :

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ · כָּאָמוּר אָנֹכִי · אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי · וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא־אֶזְכֹּר : וְנֶאֱמַר · מָחִיתִי

כְּעָב פְּשָׁעֶיךָ • וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ • שׁוּבָה אֵלַי • כִּי גְאַלְתִּיךָ : וְנֶאֱמַר • כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם • לְטַהֵר אֶתְכֶם • מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם • לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ : כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם • וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר • וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד • וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה : בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ • וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל • וּמַעֲבִיר אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה • מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ (לשבת הַשַּׁבָּת • וְ) יִשְׂרָאֵל • וְיוֹם הַכִּפּוּרִים :

trove: Farò sparire qual nube le tue colpe, qual vapore i tuoi trascorsi, fa ritorno a Me, poichè voglio liberarti. Ed altrove: In questo giorno sarà per voi propiziato, in guisa di rendervi puri; diverrete in faccia al Signore puri di tutti i vostri trascorsi. Conciossiachè Tu sempre Ti mostri perdonatore ad Israele, ed in tutte le età indulgente verso le tribù di Jescinrun, e la Tua parola è verace, e perpetuamente inalterabile, nè fuor di Te abbiamo un Re che perdonare ne possa i peccati: benedetto sii Tu, o Signore, celeste Re, perdonatore ed indulgente verso i peccati di noi e di tutto il popolo d'Israele, facendo annualmente sparire le nostre colpe; Re su tutta la terra, santificatore (del Sabbato), di Israele, e del giorno del Perdono. *Gradisci* ecc.

ואומר רצה וכו׳ זכור וכתוב ובספר ואח״כ אומרים •

אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • תָּבֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ • וְאַל תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתֵנוּ • שֶׁאֵין אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים • וּקְשֵׁי עֹרֶף • בַּדָּבָר הַזֶּה שֶׁנֹּאמַר לְפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • צַדִּיקִים אֲנַחְנוּ • וְלֹא חָטָאנוּ • אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ : אָשַׁמְנוּ • בָּגַדְנוּ • גָּזַלְנוּ • דִּבַּרְנוּ דֹּפִי • הֶעֱוִינוּ • וְהִרְשַׁעְנוּ • זַדְנוּ • חָמַסְנוּ • טָפַלְנוּ שֶׁקֶר • יָעַצְנוּ רָע • כִּזַּבְנוּ • לַצְנוּ •

מָרַדְנוּ • נִאַצְנוּ • סָרַרְנוּ • עָוִינוּ • פָּשַׁעְנוּ • צָרַרְנוּ • קִשִּׁינוּ עֹרֶף • רָשַׁעְנוּ • שִׁחַתְנוּ • תִּעַבְנוּ • תִּעִינוּ וְתִעְתָּעְנוּ : סַרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים • וְלֹא שָׁוָה־לָנוּ : וְאַתָּה צַדִּיק עַל־כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ • כִּי אֱמֶת עָשִׂיתָ • וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ :

מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ • יוֹשֵׁב מָרוֹם • וּמַה־נְּסַפֵּר לְפָנֶיךָ • שׁוֹכֵן שְׁחָקִים • הֲלֹא כָּל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנִּגְלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ : אַתָּה יוֹדֵעַ רָזֵי עוֹלָם וְתַעֲלֻמוֹת סִתְרֵי כָּל־חָי : אַתָּה חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בָטֶן וּבוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב • אֵין כָּל־דָּבָר נֶעְלָם מִמָּךְ • וְאֵין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ : יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • שֶׁתִּסְלַח וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּפְשָׁעֵינוּ וּתְכַפֵּר לָנוּ עַל כָּל־חַטֹּאתֵינוּ :

| | |
|---|---|
| Ai peccati da noi verso di Te commessi per causa violenta, | עַל חֵטְא שֶׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֹנֶס : |
| Ai peccati verso di Te commessi per inavvertenza, | עַל חֵטְא שֶׁ״ל בִּבְלִי דָעַת : |
| Ai peccati verso di Te commessi con pubblico scandalo, | עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּגָלוּי : |
| A. p. v. d. t. c. con meditato inganno, | עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּדַעַת וּבְמִרְמָה : |
| — — col pensiero, | עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּהִרְהוּר הַלֵּב : |
| — — nella confessione, | עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּוִדּוּי פֶּה : |
| — — sfrontatamente, | עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּזָדוֹן : |
| — — coll'usar violenza, | עַל חֵטְא שֶׁ״ל בְּחֹזֶק יָד : |

| | |
|---|---|
| — — contaminando il proprio labbro, | עַ״חֵ שֶׁ״לְ בְּטֻמְאַת שְׂפָתָיִם : |
| — — trasportati da rea inclinazione, | עַל חֵטְא שֶׁ״לְ בְּיֵצֶר הָרָע : |
| — — con complici, | עַל חֵטְא שֶׁ״לְ בְּיוֹדְעִים : |
| — — senza complici, | עַ״חֵ שֶׁ״לְ בְּלֹא יוֹדְעִים : |
| — — negando il vero, ed affermando il falso, | עַל חֵטְא שֶׁ״לְ בְּכַחַשׁ וּבְכָזָב : |
| — — colla maldicenza, | עַל חֵטְא שֶׁ״לְ בְּלָשׁוֹן הָרָע : |
| — — cogli sguardi peccaminosi, | עַל חֵטְא שֶׁ״לְ בְּמַרְאִית הָעָיִן : |
| — — col prendere inibito censo, | עַ״חֵ שֶׁ״לְ בְּנֶשֶׁךְ וּבְמַרְבִּית : |
| — — con discorsi colpevoli, | עַ״חֵ שֶׁ״לְ בְּשִׂיחַ שִׂפְתוֹתֵינוּ : |
| — — con alterigia, | עַר חֵטְא שֶׁ״לְ בְּעֵינַיִם רָמוֹת : |
| — — colla vana loquacità, | עַר חֵטְא שֶׁ״לְ בְּפִתְחוֹן פֶּה : |
| — — facendo passi conducenti al peccato, | עַל חֵטְא שֶׁ״לְ בְּצַעֲדֵי רַגְלַיִם : |
| — — negando l'elemosina all'indigente, | עַל חֵטְא שֶׁ״לְ בְּקְפִיצַת יָד : |
| — — con rea volontà, | עַל חֵטְא שֶׁ״לְ בְּרָצוֹן : |
| — — per errore, | עַל חֵטְא שֶׁ״לְ בִּשְׁגָגָה : |
| — — per mente sventata: | עַל חֵטְא שֶׁ״לְ בְּתִמְהוֹן לֵבָב : |
| Ai peccati, in espiazione dei quali dovremmo offrire il sacrifizio detto Chatad; | עַל חֲטָאִים שֶׁאֲנַחְנוּ חַיָּבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת : |

Ai peccati, in espiazione dei quali offrire dovremmo il sacrifizio detto Asciam;

Ai peccati, in espiazione dei quali offrir dovremmo un olocausto;

Ai peccati, in espiazione dei quali offrir dovremmo un sacrifizio proporzionato alle proprie facoltà;

Ai peccati, per i quali è assegnata pena capitale;

Ai peccati, per i quali è minacciata una morte immatura;

Ai peccati, per i quali sono assegnati i supplizj della lapidazione, del fuoco, della decapitazione e della strozzatura, o la pena della flagellazione (39 sferzate); ai trasgrediti comandamenti, sì positivi, che negativi, implicanti o no materiale azione; sieno a noi presentemente noti, o non lo sieno: quelli che ci son noti li abbiamo umilmente confessati innanzi a Te; e quelli che noti a noi non sono, chiari e noti sono a Te, conforme a quanto sta scritto: La punizione delle colpe occulte spetta al Signore, Iddio nostro; ma quella delle palesi spetta a noi, ed ai figli nostri in perpetuo; di eseguire cioè tutte le parole di questa legge.

עַ״חֵ שֶׁחַ״עֲ אָשָׁם :

עַ״חֵ שֶׁחַ״עֲ עוֹלָה :

עַ״חֵ שֶׁחַ״עֲ קָרְבָּן עוֹלֶה וְיוֹרֵד :

עַ״חֵ שֶׁחַ״עֲ מִיתָה :

עַ״חֵ שֶׁחַ״עֲ כָּרֵת :

עַ״חֵ שֶׁחַ״עֲ אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין · סְקִילָה · שְׂרֵפָה · הֶרֶג · וְחֶנֶק · וּמַלְקוּת אַרְבָּעִים · עַל מִצְוַת עֲשֵׂה · וְעַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה · בֵּין שֶׁיֵּשׁ בָּהּ קוּם עֲשֵׂה · בֵּין שֶׁאֵין בָּהּ קוּם עֲשֵׂה · בֵּין שֶׁגְּלוּיִם לָנוּ · בֵּין שֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ · הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּ לְפָנֶיךָ · וְשֶׁאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר לְפָנֶיךָ גְּלוּיִם וִידוּעִים · כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר · הַנִּסְתָּרֹת לַיְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם · לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת :

יהיו לרצון וכו׳ ואבינו מלכנו ·

## ORAZIONE ADDIZIONALE DEL GIORNO DEL PERDONO.

*Si comincia come sopra sino* dell'uscita dall'Egitto, *indi si aggiunge*:

A cagione però dei nostri peccati, noi abbiamo dovuto emigrare fuori della nostra terra, allontanandoci dalle nostre contrade; nè più possiamo eseguire i nostri doveri nella casa di Tua predilezione, nell'augusto e santo Tempio a Te dedicato, a causa della mano sacrilega che portata fu sul Tuo Santuario. Piacciati adunque, Padre pietoso, Re di Giacobbe, di far ritorno a noi, e sentir pietà di noi e del Tuo santuario, secondo la somma Tua clemenza; di sollecitamente riedificarlo, e rendergli la sua augusta maestà, a'giorni nostri. O nostro Padre, nostro Re, Dio nostro e Dio dei nostri Padri, spiega la gloria della divina Tua sovranità, regna su di noi in breve, Ti mostra in nostro favore maestoso, ed eminente, agli occhi de'mortali tutti, riavvicina i nostri membri dispersi in mezzo alle genti, raduna i nostri sbandati dalle più rimote terre: ci riconduci, o Signore, nostro Dio, esultanti a Sionne Tua cittade, e colmi di eterna gioja a Gerosolima luogo del Tuo Tem-

## מוסף צום כפור

אומר החזן חצי קדיש ומתפללין כמו בשחרית עד ליציאת מצרים ואח״כ •

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ • וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אַדְמָתֵנוּ • וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתֶךָ בַּבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו • מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה בְּמִקְדָּשֶׁךָ • וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ • אָב הָרַחֲמָן • מֶלֶךְ יַעֲקֹב • שֶׁתָּשׁוּב וּתְרַחֵם עָלֵינוּ • וְעַל מִקְדָּשְׁךָ • בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים • וְתִבְנֵהוּ מְהֵרָה • וּתְגַדֵּל כְּבוֹדוֹ בְּיָמֵינוּ • אָבִינוּ • מַלְכֵּנוּ • אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • גַּלֵּה כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ • וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה • וְהוֹפַע • וְהִנָּשֵׂא עָלֵינוּ לְעֵינֵי כָל־חָי • וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם • וּנְפוּצוֹתֵינוּ כַּנֵּס מִיַּרְכְּתֵי אָרֶץ : וַהֲבִיאֵנוּ • יי אֱלֹהֵינוּ • לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרִנָּה • וְלִירוּשָׁלֵם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם •

pio; là dove noi Ti tributeteremo i dovuti sacrifizj, i giornalieri e gli addizionali, secondo le rispettive leggi; tra' quali con devoto amore Ti offriremo pure l'aggiuntivo sagrifizio appartenente alla corrente giornata di (Sabbato e) di Perdono, conforme al precetto emanato dalla Tua volontà e registrato nella Tua Legge per Mosè Tuo servo, dettato dalla Tua Maestà nei termini seguenti:

(*Di Sabbato si aggiunge:* E nel giorno di Sabbato offrirete due agnelli nati entro l'anno, immacolati, e due decimi d'Efà di fior di farina, per oblazione farinacea intrisa in olio, colla relativa libazione. Tale sarà l'olocausto di ogni Sabbato, oltre l'olocausto quotidiano e la relativa libazione.)

Ed ai dieci del settimo mese avrete santa convocazione, ed affligerete le vostre persone col digiuno, nè farete alcun' opera. E presenterete in olocausto al Signore, odore propiziatorio, un giovine toro, un montone e sette agnelli nati entro l'anno che voi provvederete immacolati. Come pure le relative oblazioni e libazioni, com'è prescritto: consistendo le prime in tre decimi d'Efà di fior di farina per ogni toro, due decimi per ogni montone, ed uno

וְשָׁם נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קָרְבְּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ • תְּמִידִים כְּסִדְרָם • וּמוּסָפִים כְּהִלְכָתָם • וּמוּסַף יוֹם (לשבת הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּמוּסַף יוֹם) הַכִּפּוּרִים הַזֶּה • נַעֲשֶׂה וְנַקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה • כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ • כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ • עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ • מִפִּי כְבוֹדֶךָ כָּאָמוּר ׃

בשבת אומר (וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם • וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן • וְנִסְכּוֹ ׃ עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ • עַל־עֹלַת הַתָּמִיד • וְנִסְכָּהּ) ׃

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה • מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם • וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם • כָּל־מְלָאכָה לֹא־תַעֲשׂוּ ׃ וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַייָ • רֵיחַ נִיחֹחַ • פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד • אַיִל אֶחָד • כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה • תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם ׃ וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם כִּמְדֻבָּר • שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר • וּשְׁנֵי

per agnello; e le seconde in vino nella consueta proporzionata quantità: ed oltracciò un capro in sagrifizio di aspersione, e i due quotidiani olocausti, conforme alle rispettive leggi.

(*Di Sabbato si aggiunge*: Possano lieti godere il Tuo regno quelli che osservano il Sabbato, e lo celebrano qual dì di delizie; quel popolo che santifica il giorno settimo: possano tutti godere abbondantemente delle dolcezze della Tua bontà, e del settimo giorno, cui avesti caro e santificasti, e qualificasti giorno prezioso, in memoria dell' opera della creazione).

Iddio nostro e Dio de' nostri padri, deh! ci rimetti i nostri peccati in questo giorno di perdono; cancella, e fa sparire dagli occhi Tuoi le nostre colpe, e i nostri trascorsi; conforme a quanto è scritto: Io, Io, sono per cancellare, in riguardo di Me medesimo, le tue colpe, ed i tuoi trascorsi non voglio più rammentare. Ed altrove: Io dissiperò qual nube le tue colpe, qual vapore i tuoi trascorsi; fa a Me ritorno, poichè Io sono per liberarti. Ed altrove: In questo giorno seguirà per voi l' espiazione, in guisa di rendervi puri; diverrete in faccia al Signore mondi di tutt' i vostri trascorsi. Conciossiachè Tu sempre Ti mostri perdonatore ad Israele, ed in tutte le età indul-

עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל · וְעִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ · וְיַיִן כְּנִסְכּוֹ · וְשָׂעִיר לְכַפֵּר · וּשְׁנֵי תְמִידִים כְּהִלְכָתָם :

בשבת אומרים

(יִשְׂמְחוּ בְמַלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֹנֶג · עַם מְקַדְּשֵׁי שְׁבִיעִי כֻּלָּם יִשְׂבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ מִטּוּבֶךָ · וּבַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ · וְקִדַּשְׁתּוֹ · חֶמְדַּת יָמִים אוֹתוֹ קָרָאתָ · זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְרֵאשִׁית) :

אֱלֹהֵינוּ · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · מְחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ כָּאָמוּר · אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ לְמַעֲנִי · וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא־אֶזְכֹּר : וְנֶאֱמַר · מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן חַטֹּאתֶיךָ · שׁוּבָה אֵלַי · כִּי גְאַלְתִּיךָ : וְנֶאֱמַר · כִּי בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם · מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תִּטְהָרוּ · כִּי אַתָּה סָלְחָן לְיִשְׂרָאֵל מִן הָעוֹלָם וּמָחֳלָן לְשִׁבְטֵי יְשֻׁרוּן בְּכָל־דֹּר וָדֹר ·

gente verso le tribù di Jesciurun. Siati grata l'orazione del popolo che sopra di Te si abbandona, quanto Ti erano altre volte i giornalieri e gli addizionali sacrifizj; conciossiachè la Tua parola è verace, e perpetuamente inalterabile, nè fuor di Te abbiamo un Re che perdonare ne possa i peccati: benedetto sii Tu, o Signore, celeste Re, perdonatore, ed indulgente verso i peccati di noi e di tutto il Tuo popolo Israele, facendo annualmente sparire le nostre colpe; Re su tutta la terra, santificatore (del Sabbato), d'Israele, e del giorno del Perdono.

*Gradisci* ecc., come sopra.

L' orazione pomeridiana è come quella del mattino.

## ORAZIONE DI CHIUSA DEL GIORNO DEL PERDONO.

Tu porgi la mano, richiamando a Te i peccatori, aperta è la Tua destra ad accogliere i penitenti, ond' è che c' instruisti Tu stesso, o Signore, Dio nostro, a confessare innanzi a Te tutt' i nostri peccati, per Tu poscia accogliere la nostra sincera pe-

וְתֵרָצֶה לְפָנֶיךָ תְּפִלַּת עֲמֻסֶיךָ
כְּתָמִידֵי יוֹם · וּכְקָרְבַּן מוּסָף
(לשבת וּכְקָרְבְּנוֹת מוּסָפִים)
וּדְבָרְךָ אֱמֶת וְקַיָּם לָעַד ·
וּמִבַּלְעָדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֶלָּא אָתָּה ·
בָּרוּךְ | אַתָּה | ״ · מֶלֶךְ
מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ
וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל · וּמַעֲבִיר
אַשְׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה ·
מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ · מְקַדֵּשׁ
(לשבת הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל · וְיוֹם
הַכִּפּוּרִים :

ואומר רצה וכו׳ זכור וכתוב
ובספר · וידוי על חטא וכו׳

## מנחה לצום כפור

מתפללין כמו בשחרית ואומרים
אבינו מלכנו

## נעילה לצום כפור

מתפללין כמו בערבית ובמקום
כתבנו או׳ חתמנו וידוי עד אתה
יודע ואח״כ ·

אַתָּה נוֹתֵן יָד לַפּוֹשְׁעִים ·
וִימִינְךָ פְּרוּשָׂה לְקַבֵּל שָׁבִים ·
וַתְּלַמְּדֵנוּ · ״ אֱלֹהֵינוּ ·
לְהִתְוַדּוֹת לְפָנֶיךָ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ · לְמַעַן תְּקַבְּלֵנוּ
בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ ·

nitenza, non altrimenti che i più grati sacrifizj, a norma della promessa da Te dichiarataci. Le nostre vittime d' espiazione dovrebbero veramente esser senza termine, innumerabili essere dovrebbero i nostri sacrifizj. Ma Tu pietosamente considerando la fragilità del nostro corpo, che diviene il pascolo dei vermi; ci agevolasti i mezzi da ottenere il perdono. Di fatti che siam noi? Che cosa è la nostra vita? Che cosa la nostra pietà? Che cosa la nostra bontà? Che è la nostra forza? Che vale la nostra prodezza? Come possiam noi parlare innanzi a Te, o Signore, Dio nostro e Dio dei nostri Padri? mentre i più valorosi sono un nulla rispetto a Te, gli uomini più famosi come se mai non avessero esistito, i più saggi come privi di ragione, ed i più perspicaci quasi privi d' intendimento; tutte le nostre operazioni non essendo che inezie, e la durata della nostra vita una vanità rispetto a Te, come sta scritto negli Agiografi: La superiorità dell' uomo sul bruto è un niente, poichè tutti son vanità.

Pure Tu hai voluto sin da principio distinguere il genere umano, accordandogli il privilegio di prestarti un culto: Chi a Te dir potrebbe: che cosa fai? Ma oh! come do-

כְּאִשִּׁים וּכְנִיחוֹחִים · לְמַעַן דְּבָרְךָ · וּדְבַר פֶּה אֲשֶׁר אָמָרְתָּ · אֵין קֵץ לְאִשֵּׁי חוֹבוֹתֵינוּ · וְאֵין מִסְפָּר לְנִיחוֹחֵי אַשְׁמוֹתֵינוּ : אַתָּה יוֹדֵעַ שֶׁאַחֲרִיתֵנוּ רִמָּה וְתוֹלֵעָה · לְפִיכָךְ הִרְבֵּיתָ סְלִיחָתֵנוּ : מָה אֲנַחְנוּ · מַה חַיֵּינוּ · מַה חַסְדֵּנוּ · מַה־צִּדְקֵנוּ · מַה־כֹּחֵנוּ · מַה־גְּבוּרָתֵנוּ · מַה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · הֲלֹא כָל־הַגִּבּוֹרִים כְּאַיִן נֶגְדֶּךָ · וְאַנְשֵׁי הַשֵּׁם כְּלֹא הָיוּ · וַחֲכָמִים כִּבְלִי מַדָּע · וּנְבוֹנִים כִּבְלִי הַשְׂכֵּל · הֲלֹא כָל־מַעֲשֵׂינוּ תֹּהוּ וָבֹהוּ · וִימֵי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ · שֶׁכֵּן כָּתוּב בְּדִבְרֵי קָדְשֶׁךָ · וּמוֹתַר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אָיִן · כִּי הַכֹּל הָבֶל :

אַתָּה הִבְדַּלְתָּ אֱנוֹשׁ מֵרֹאשׁ · וַתַּכִּירֵהוּ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ · כִּי מִי יֹאמַר לְךָ מַה־תִּפְעָל :

vrebbe l'uomo dolersi, mentre è in vita, ripensando a' proprj peccati! Ed ecco che Tu ci accordasti amorevolmente, o Signore, nostro Dio, la corrente giornata (di Sabbato, e) di Perdono, qual epoca fissata alla remissione, indulto ed espiazione di tutt'i nostri peccati; invitandoci così ad abbandonare le nostre ree azioni, e fare a Te ritorno, decisi di voler eseguire i Tuoi dettami di cuor sincero; conforme a quanto è scritto: Accorrete supplici al Signore, nell'epoca in cui vuol mostrarsi propizio; invocatelo, quando esser vuol favorevole. Ed altrove: Lasci il malvagio la sua via, l'iniquo i suoi disegni; e faccia ritorno al Signore, il Quale gli userà clemenza; faccia ritorno al nostro Dio, il Quale è in sommo grado indulgente. Sì, Tu sei Dio perdonatore, pietoso, clemente, tollerante, sommamente misericordioso e benigno; dimanierachè gradisci la conversione degli empj, ben lungi dal cercarne la perdita; siccome è scritto: Bramo Io forse la perdita dell'empio, dice Dio Signore; o non desidero piuttosto, che si corregga delle sue costumanze, e viva felice? Ed altrove: Dì loro: Quant'è vero che Io sono eterno, dice Dio Signore, altrettanto è vero ch'Io non bramo la perdita dell'empio, ma anzi la sua con-

וּמַה יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי ·
גֶּבֶר עַל חֲטָאָיו: וַתִּתֶּן־לָנוּ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ · בְּאַהֲבָה (לשבת אֶת
יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה · ו) אֶת יוֹם
הַכִּפּוּרִים הַזֶּה · קֵץ סְלִחָה
וּמְחִילָה וְכַפָּרָה עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ · לְמַעַן נֶחְדַּל מֵעֹשֶׁק
יָדֵינוּ · וּבוֹ נָשׁוּב לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ בְּלֵבָב שָׁלֵם · כַּדָּבָר
שֶׁנֶּאֱמַר · דִּרְשׁוּ יְיָ בְּהִמָּצְאוֹ ·
קְרָאֻהוּ בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב: וְנֶאֱמַר ·
יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ · וְאִישׁ
אָוֶן מַחְשְׁבוֹתָיו · וְיָשֹׁב אֶל־יְיָ
וִירַחֲמֵהוּ · וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ · כִּי
יַרְבֶּה לִסְלוֹחַ: וְאַתָּה · אֱלוֹהַּ
הַסְּלִחוֹת · חַנּוּן וְרַחוּם · אֶרֶךְ
אַפַּיִם · וְרַב־חֶסֶד · וּמַרְבֶּה
לְהֵיטִיב · וְרוֹצֶה אַתָּה בִּתְשׁוּבַת
רְשָׁעִים · וְאֵין אַתָּה חָפֵץ
בְּמִיתָתָן · כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר ·
הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע ·
נְאֻם יְיָ אֱלֹהִים · הֲלֹא בְּשׁוּבוֹ
מִדְּרָכָיו · וְחָיָה: וְנֶאֱמַר · אֱמֹר
אֲלֵיהֶם · חַי אָנִי · נְאֻם יְיָ
אֱלֹהִים · אִם אֶחְפֹּץ בְּמוֹת
הָרָשָׁע · כִּי אִם בְּשׁוּב

versione, affinchè viva:· emendatevi quindi, emendatevi della vostra depravata condotta; e perchè vorreste perire,.o voi della famiglia d'Israele? Ed altrove: Io non bramo la perdita di alcuno, dice Dio Signore, correggetevi, e vivete. *Gradisci* ecc.

רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ · וְחָיָה : שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים · וְלָמָּה תָמוּתוּ · בֵּית יִשְׂרָאֵל : וְנֶאֱמַר · כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת · נְאֻם יְיָ אֱלֹהִים · וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ :

יהיו לרצון וכו׳ אבינו מלכנו ובמקום כתבנו אומרים חתמנו •
ואחר כך אומרים הפסוקים כל מקום לפי מנהגו ותוקעים תשר״ת
ואומרים ערבית של חול והולכים לבתיהם לשלום •

## SALMO CV PEL PRIMO GIORNO DI PASQUA

Prestate omaggio al Signore, predicate il Suo nome; rendete note fra le nazioni le Sue gesta. Cantate, salmeggiate in Suo onore; discorrete delle tante Sue maraviglie. Gloriatevi nel santo Suo nome: gioisca il cuor di quelli, che al Signore ricorrono. Ricorrete al Signore, ed alla Sua onnipotenza; Lui implorate continuamente. Rammentate le maraviglie che operò; i Suoi portenti, ed i decreti che da Lui emanarono. O prosapia del Suo servo Abramo! e figli di Giacobbe, suoi eletti. È desso il Signore, il nostro Dio; la terra tutta è soggetta ai Suoi giudizii. Rammenta maisempre la Sua alleanza, ciò ch' Egli or-

## מזמור ק״ה ליום ראשון של פסח

הוֹדוּ לַייָ · קִרְאוּ בִשְׁמוֹ · הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו : שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ · שִׂיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו : הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ · יִשְׂמַח לֵב ׀ מְבַקְשֵׁי יְיָ : דִּרְשׁוּ יְיָ וְעֻזּוֹ · בַּקְּשׁוּ פָנָיו תָּמִיד : זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה · מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו : זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ · בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו : הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו : זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ · דָּבָר צִוָּה

dinò per mille età. Ciò ch' Egli solennemente promise ad Abramo, ed il giuramento che fece ad Isacco; Che riconfermò a Giacobbe, qual inalterabile promessa, ad Israele, qual patto perpetuo. Dicendo: a te darò la terra di Canaan, quella sarà il vostro retaggio. Mentre erano ivi in piccolo numero; pochi individui, e questi pure come stranieri in quel paese. Se n' andavano di nazione in nazione, da un regno ad un altro popolo. Non permise Egli che persona gli opprimesse, e minacciò a loro riguardo anche principi. Non offendete (diceva) i Miei prediletti, non fate male ai Miei profeti. Ed incitò la fame sopra la terra, ogni sostegno d'alimento ruppe. Mandò innanzi a loro uno (di essi); per schiavo fu venduto Giuseppe. Addolorarono colla catena il suo piede, il ferro s' insinuò nella sua persona. Sino all'epoca prefissa all' avvenimento del suo decreto (la fame), il detto del Signore lo purificò (mediante le afflizioni). (Dio) mandò un re e lo sciolse, un dominatore di popoli, e lo svincolò. E lo costituì padrone della sua casa, e dominatore su tutti i suoi averi. Per cattivare ad esso i suoi principi, ed i suoi anziani render savii. Andò Israele in Egitto, e Giacobbe fece dimora nel paese di Cham. E fece moltiplicare assai il Suo

לְאֶלֶף דּוֹר : אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־
אַבְרָהָם · וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק :
וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק ·
לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם : לֵאמֹר ·
לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן ·
חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם : בִּהְיוֹתָם מְתֵי
מִסְפָּר · כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ :
וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי ·
מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר :
לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם ·
וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים : אַל־
תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי · וְלִנְבִיאַי אַל־
תָּרֵעוּ : וַיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ ·
כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבָר : שָׁלַח
לִפְנֵיהֶם אִישׁ · לְעֶבֶד נִמְכַּר
יוֹסֵף : עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלוֹ ·
בַּרְזֶל בָּאָה נַפְשׁוֹ : עַד־עֵת
בֹּא־דְבָרוֹ · אִמְרַת יְיָ
צְרָפָתְהוּ : שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ ·
מֹשֵׁל עַמִּים וַיְפַתְּחֵהוּ : שָׂמוֹ
אָדוֹן לְבֵיתוֹ · וּמֹשֵׁל בְּכָל־
קִנְיָנוֹ : לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ ·
וּזְקֵנָיו יְחַכֵּם : וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל
מִצְרָיִם · וְיַעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ־
חָם : וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד ·

popolo, e lo rese più forte dei suoi nemici. Si volse l'animo loro ad odiare il Suo popolo, a tramare contro i Suoi servi. Mandò il Suo servo Mosè, Aronne cui aveva scelto. Effettuarono contro di essi i Suoi portenti, miracoli nel paese di Cham. Mandò il bujo, e fu tenebre, e non rimase inobbedito l'ordine suo. Cangiò le loro acque in sangue, e ne fece morire i pesci. Il loro paese brulicò di rane, nelle stesse stanze dei loro re. Disse, e venne un miscuglio d'animali, pidocchi in tutto il loro territorio. Diede loro per pioggie la grandine, fuoco ardente nel loro paese. Ed abbattè le loro viti, ed i loro fichi, e schiantò gli alberi del loro territorio. Disse, e vennero grilli, locuste innumerevoli. E divorarono ogni erba nel loro paese, divorarono il prodotto del loro terreno. Fece morire tutti i primonati nel loro paese, ogni primo frutto della loro forza. E li fece uscire con argento ed oro, e non fuvvi un fiacco fra le sue tribù. Si rallegrarono gli Egiziani della loro partenza, poichè erano spaventati di essi. Distese una nube per riparo e (mandò) un fuoco per illuminare la notte. (Israele) chiese, e (Dio) fece venire le quaglie, e di cibo dal cielo li saziò. Aprì un masso, e scaturirono acque, che ondeggiarono in luoghi adusti.

וַיַּעֲצִמֵהוּ מִצָּרָיו׃ הָפַךְ לִבָּם
לִשְׂנֹא עַמּוֹ · לְהִתְנַכֵּל
בַּעֲבָדָיו׃ שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ ·
אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ׃ שָׂמוּ־
בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו · וּמֹפְתִים
בְּאֶרֶץ חָם׃ שָׁלַח חֹשֶׁךְ
וַיַּחְשִׁךְ · וְלֹא־מָרוּ אֶת־דְּבָרוֹ׃
הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם ·
וַיָּמֶת אֶת־דְּגָתָם׃ שָׁרַץ אַרְצָם
צְפַרְדְּעִים · בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם׃
אָמַר · וַיָּבֹא עָרֹב · כִּנִּים בְּכָל־
גְּבוּלָם׃ נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד ·
אֵשׁ לֶהָבוֹת בְּאַרְצָם׃ וַיַּךְ גַּפְנָם
וּתְאֵנָתָם · וַיְשַׁבֵּר עֵץ גְּבוּלָם׃
אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה · וְיֶלֶק וְאֵין
מִסְפָּר׃ וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב
בְּאַרְצָם · וַיֹּאכַל פְּרִי אַדְמָתָם׃
וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם · רֵאשִׁית
לְכָל־אוֹנָם׃ וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף
וְזָהָב · וְאֵין בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל׃
שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם · כִּי־נָפַל
פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם׃ פָּרַשׂ עָנָן
לְמָסָךְ · וְאֵשׁ לְהָאִיר לָיְלָה׃
שָׁאַל · וַיָּבֵא שְׂלָיו · וְלֶחֶם
שָׁמַיִם יַשְׂבִּיעֵם׃ פָּתַח צוּר ·
וַיָּזוּבוּ מָיִם · הָלְכוּ בַּצִּיּוֹת

Imperocchè ricordò la sacra Sua parola ad Abramo Suo servo. E fece uscire il Suo popolo con gioja, esultanti i Suoi eletti. E concedette loro i paesi d'altre genti, ed il lavoro d'altre nazioni possedettero. Affinchè osservassero i Suoi statuti, e le Sue dottrine conservassero. Aleluja.

## SALMO CVI. PEL SECONDO GIORNO DI PASQUA.

Aleluja. Prestate omaggio al Signore, poichè benigno Egli è: è perenne la Sua misericordia. Chi potrebbe ridire le mirabili opere del Signore, annunziare tutta la Sua gloria? Beati quelli che osservano la giustizia, che esercitano umanità continuamente! Ricordami, o Signore, nell'aggradire il Tuo popolo, mostrati memore di me, allorquando concederai salvezza. Perchè io goda nella prosperità dei Tuoi eletti, mi rallegri nella gioja del Tuo popolo, sia esaltato insieme alla proprietà di Tua affezione. — Peccammo noi ed i nostri padri, fummo colpevoli, fummo rei. I nostri padri in Egitto non apprezzarono i Tuoi portenti, non ricordarono la moltitudine dei Tuoi benefizii, e si ribellarono presso il mare; presso il mar rosso! Ma li salvò in grazia del Suo nome, per rendere manifesta la Sua

נָהָר : כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר
קָדְשׁוֹ • אֶת־אַבְרָהָם עַבְדּוֹ :
וַיּוֹצִא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן • בְּרִנָּה
אֶת־בְּחִירָיו : וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת
גּוֹיִם • וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ :
בַּעֲבוּר | יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו •
וְתוֹרֹתָיו יִנְצֹרוּ • הַלְלוּ־יָהּ :

## מזמור ק׳ו ליום שני של פסח

הַלְלוּ־יָהּ | הוֹדוּ לַיְיָ כִּי־טוֹב •
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : מִי יְמַלֵּל
גְּבוּרוֹת יְיָ • יַשְׁמִיעַ כָּל־
תְּהִלָּתוֹ : אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט •
עֹשֵׂה צְדָקָה בְכָל־עֵת :
זָכְרֵנִי • יְיָ • בִּרְצוֹן עַמֶּךָ •
פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ : לִרְאוֹת |
בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ • לִשְׂמֹחַ
בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ • לְהִתְהַלֵּל עִם־
נַחֲלָתֶךָ : חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ •
הֶעֱוִינוּ • הִרְשָׁעְנוּ : אֲבוֹתֵינוּ
בְמִצְרַיִם | לֹא־הִשְׂכִּילוּ
נִפְלְאוֹתֶיךָ • לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב
חֲסָדֶיךָ • וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־
סוּף : וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ •
לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ : וַיִּגְעַר

onnipotenza. Ingiunse severamente al mar rosso, e diventò asciutto, e li fece procedere negli abissi come in una pianura. Li salvò dalla mano dell'avversario, e li redense dalla mano dell'inimico. E l'acqua ricoprì i loro persecutori, uno non ne rimase. Ed ebbero fiducia nelle Sue parole, cantarono le Sue laudi. Ben presto dimenticarono le Sue geste, non ebbero fede nella Sua ammonizione. Ed appetirono cupidamente in luogo incolto, nel deserto tentarono Iddio. E concedette la loro richiesta, ma indusse smagrimento nelle loro persone. Ed astiarono nel campo Mosè, ed Aron sacro al Signore. S'aprì la terra ed ingojò Dadan, e si racchiuse sulla congrega di Aviram. E s'accese un fuoco nella loro congrega, e la fiamma avvampò i malvagi. Fecero il vitello in Chorev, e si prostrarono ad un simulacro. E rinnegarono la loro gloria per l'immagine d'un bue che si pasce d'erba. Scordarono Dio, loro salvatore, operatore di grandi geste in Egitto. Di portenti nel paese di Cham, di cose formidabili sul mar rosso. Sì che disse di finirli; se Mosè Suo diletto non avesse interceduto innanzi a Lui, per far ritirare lo sdegno Suo dal distruggere. E disdegnarono il paese delizioso, non ebbero fiducia nella Sua parola. E mormorarono nelle loro

בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב • וַיּוֹלִיכֵם
בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר : וַיּוֹשִׁיעֵם
מִיַּד שׂוֹנֵא • וַיִּגְאָלֵם מִיַּד
אוֹיֵב : וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם •
אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר :
וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו • יָשִׁירוּ
תְּהִלָּתוֹ : מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו •
לֹא־חִכּוּ לַעֲצָתוֹ : וַיִּתְאַוּוּ
תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר • וַיְנַסּוּ־אֵל
בִּישִׁימוֹן : וַיִּתֵּן לָהֶם שֶׁאֱלָתָם •
וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם : וַיְקַנְאוּ
לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה • לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ
יְיָ : תִּפְתַּח־אֶרֶץ • וַתִּבְלַע דָּתָן •
וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם :
וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם • לֶהָבָה
תְּלַהֵט רְשָׁעִים : יַעֲשׂוּ־עֵגֶל
בְּחֹרֵב • וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַסֵּכָה :
וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית
שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב : שָׁכְחוּ אֵל •
מוֹשִׁיעָם • עֹשֶׂה גְדֹלוֹת
בְּמִצְרָיִם : נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ
חָם • נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף :
וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם • לוּלֵי מֹשֶׁה
בְחִירוֹ עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו •
לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית :
וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה • לֹא־
הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ : וַיֵּרָגְנוּ

tende, non ascoltarono la voce del Signore. E giurò ad essi di farli cadere nel deserto; E di lanciare la loro prole fra le genti, e di sbandarli nelle varie regioni. — Aderirono a Báal Peór, e mangiarono i sacrifizii dei mani. E lo fecero sdegnare colle loro azioni, e scoppiò fra essi mortalità. Sorse Pinechas e fece giustizia, e s'arrestò la mortalità. E ciò gli fu ascritto a merito, per le generazioni avvenire, in perpetuo. Lo provocarono per l'acqua di Merivà, e gastigò Mosè per cagione di loro. Imperocchè esasperarono lo spirito suo, ed espresse (la sua esasperazione) colle sue labbra. Non distrussero i popoli che Dio aveva detto loro (di distruggere). E si famigliarizzarono con (quelle) genti, e si abituarono alle loro azioni. Prestarono culto ai loro idoli, e furono ad essi d'inciampo. E sacrificarono i loro figli e le loro figlie ai genii. Versarono sangue innocente, il sangue dei figli, e delle figlie loro, che sacrificarono agli idoli di Canaan, e fu contaminato il paese d'omicidii. Si resero immondi colle loro azioni, e fornicarono colle loro opere. Si sdegnò pertanto il Signore contro il Suo popolo, ed abominò la proprietà di Sua elezione. E li diede in mano delle genti, e domina-

בְּאָהֳלֵיהֶם · לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל
יְיָ׃ וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם · לְהַפִּיל
אוֹתָם בַּמִּדְבָּר׃ וּלְהַפִּיל
זַרְעָם בַּגּוֹיִם · וּלְזָרוֹתָם
בָּאֲרָצוֹת׃ וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל
פְּעוֹר · וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים׃
וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם · וַתִּפְרָץ
בָּם מַגֵּפָה׃ וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס
וַיְפַלֵּל · וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה׃
וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה · לְדֹר
וָדֹר עַד־עוֹלָם׃ וַיַּקְצִיפוּ
עַל־מֵי מְרִיבָה · וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה
בַּעֲבוּרָם׃ כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ ·
וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו׃ לֹא־הִשְׁמִידוּ
אֶת־הָעַמִּים · אֲשֶׁר אָמַר יְיָ
לָהֶם׃ וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם · וַיִּלְמְדוּ
מַעֲשֵׂיהֶם׃ וַיַּעַבְדוּ אֶת־
עֲצַבֵּיהֶם · וַיִּהְיוּ לָהֶם
לְמוֹקֵשׁ׃ וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַשֵּׁדִים׃
וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי · דַּם־בְּנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם · אֲשֶׁר זִבְּחוּ
לַעֲצַבֵּי כְנָעַן · וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ
בַּדָּמִים׃ וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם ·
וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם׃ וַיִּחַר־אַף
יְיָ בְּעַמּוֹ · וַיְתָעֵב אֶת־
נַחֲלָתוֹ׃ וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם ·

rono sovr'essi i loro odiatori. E li angustiarono i loro nemici, ed essi furono umiliati sotto la loro dominazione. Per molte fiate li liberò, ed essi L'esasperarono colla loro caparbietà, e rovinarono pel loro peccato. Egli osservò la loro angustia, avendo ascoltato la loro invocazione. E ricordò per essi il Suo patto, e si placò, giusta la infinita Sua misericordia. E li pose in grazia di quelli che li avevano depredati.—Fanne salvi, o Signore, nostro Dio, e ci raccogli dalle genti; in guisa che possiamo prestare omaggio al santo Tuo nome, e gloriarci nella Tua gloria. Benedetto sia sempiternamente il Signore, Dio d'Israele, e tutto il popolo dica Amen: Aleluja.

## SALMO XVIII
## PEL SETTIMO GIORNO DI PASQUA.

Salmo del servo del Signore, di David, il quale compose in onor del Signore la seguente cantica, quand' il Signore l'ebbe liberato dalla mano di tutti i suoi nemici, e da quella di Saul. Disse, cioè: Ti amo, o Signore, mia forza. Il Signore è la mia rocca, la mia fortezza, il mio liberatore, unico Dio, mia rupe, ove mi ricovero; mio scudo, mio corno di difesa, mio asilo. Lodato sia

וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שֹׂנְאֵיהֶם :
וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם · וַיִּכָּנְעוּ
תַּחַת יָדָם : פְּעָמִים רַבּוֹת
יַצִּילֵם · וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם ·
וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֺנָם : וַיַּרְא בַּצַּר
לָהֶם · בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם :
וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ · וַיִּנָּחֵם
כְּרֹב חֲסָדָיו : וַיִּתֵּן אוֹתָם
לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם :
הוֹשִׁיעֵנוּ ׀ יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְקַבְּצֵנוּ
מִן־הַגּוֹיִם · לְהוֹדוֹת לְשֵׁם
קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ :
בָּרוּךְ יְיָ ׀ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל · מִן־
הָעוֹלָם ׀ וְעַד הָעוֹלָם · וְאָמַר
כָּל־הָעָם אָמֵן · הַלְלוּ־יָהּ :

## מזמור י״ח ליום שביעי של פסח

לַמְנַצֵּחַ ׀ לְעֶבֶד יְיָ · לְדָוִד ·
אֲשֶׁר דִּבֶּר ׀ לַייָ אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת · בְּיוֹם ׀ הִצִּיל־
יְיָ אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו · וּמִיַּד
שָׁאוּל : וַיֹּאמַר · אֶרְחָמְךָ יְיָ
חִזְקִי : יְיָ ׀ סַלְעִי וּמְצוּדָתִי ·
וּמְפַלְטִי · אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ ·
מָגִנִּי וְקֶרֶן יִשְׁעִי · מִשְׂגַּבִּי :

il Signore, il quale invôcai, e de' miei nemici rimasi libero. M'attorniavano le corde della morte, i torrenti della perdizione spaventavanmi; Le corde del baratro circondavanmi, mi stavan davanti i lacci della morte. In mezzo alla mia angustia invocai il Signore, ed al mio Iddio sclamai, ed Egli dal Suo tempio udì la mia voce, ed il mio gridare innanzi ad Esso pervenne ai Suoi orecchi. E (tosto) si scosse, e si smosse la terra, le fondamenta dei monti traballarono, e si scossero, poichè a Lui spiacque (la penosa mia situazione). Fumo gli salì per le nari, dalla Sua bocca il fuoco divorava, tutt'era intorno a Lui ardenti brage. Abbassò il cielo, e discese, colla nebbia sotto i piedi. Montò sopr'un Cherubo e volò, volò sull' ali del vento, Ordinò tenebre a celarlo, ad essergli intorno per Suo tabernacolo, le acque oscure, le dense nubi del cielo. Dal fulgore della Sua presenza, tempesta e brage di fuoco oltrepassarono le sue nubi. Tuonò dal cielo il Signore, l'Altissimo emise la Sua voce, tempesta e brage di fuoco. E lanciò le Sue saette, e li disperse (i miei nemici), e folgori dardeggiò, e li mise in rotta. Fu allora visibile il fondo delle acque, rimasero scoperte le fondamenta della terra, da un Tuo sgrido, o Signore, da una

מְהֻלָּל אֶקְרָא יְיָ · וּמִן־אֹיְבַי
אִוָּשֵׁעַ: אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת ·
וְנַחֲלֵי בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי:
חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי ·
קִדְּמוּנִי מוֹקְשֵׁי מָוֶת: בַּצַּר־
לִי אֶקְרָא יְיָ · וְאֶל־אֱלֹהַי
אֲשַׁוֵּעַ · יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי ·
וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו | תָּבא בְאָזְנָיו:
וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ | הָאָרֶץ ·
וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ · וַיִּתְגָּעֲשׁוּ
כִּי־חָרָה לוֹ: עָלָה עָשָׁן |
בְּאַפּוֹ · וְאֵשׁ מִפִּיו תֹּאכֵל ·
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ: וַיֵּט
שָׁמַיִם וַיֵּרַד · וַעֲרָפֶל תַּחַת
רַגְלָיו: וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב
וַיָּעֹף · וַיֵּדֶא עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:
יָשֶׁת חֹשֶׁךְ | סִתְרוֹ · סְבִיבוֹתָיו
סֻכָּתוֹ · חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי
שְׁחָקִים: מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ · עָבָיו
עָבְרוּ · בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ:
וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם | יְיָ · וְעֶלְיוֹן
יִתֵּן קֹלוֹ · בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ:
וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם ·
וּבְרָקִים רָב · וַיְהֻמֵּם: וַיֵּרָאוּ |
אֲפִיקֵי מַיִם · וַיִּגָּלוּ מוֹסְדוֹת
תֵּבֵל · מִגַּעֲרָתְךָ · יְיָ · מִנִּשְׁמַת

emissione dell'alito delle Tue nari. Porse dall'alto (la mano), mi prese, mi trasse di mezzo a grandi acque. Mi liberò dal mio nemico potente, da' miei contrarj, mentr' erano di me più forti. Eglino venivanmi incontro nel dì del mio periglio, ma il Signore si fece mio sostegno. Mi trasse al largo (fuori delle angustie); mi liberò, perocchè Gli piacqui. Il Signore mi rimunerò la mia probità, mi ricompensò la purità delle mie mani. Poichè m' attenni alle vie del Signore, e non fui empio verso il mio Dio. Anzi, tutte le Sue leggi mi furono (ognora) presenti, nè alcuno de'Suoi statuti ho trasgredito. Fui leale con Lui, e mi guardai dal mio peccato. Ed il Signore mi retribuì la mia probità, la purità delle mie mani innanzi ai Suoi occhi (cioè: nota a Lui). Verso chi è benigno Ti mostri benigno, verso l' uom leale Ti mostri leale. Verso il sincero Ti mostri sincero, o con lo storto Ti mostri doppio. Imperocchè Tu salvi la gente misera, e gli occhi alteri abbassi. Sì, Tu illumini la mia lucerna, il Signore, Iddio mio rischiara le mie tenebre. Sì, con Te io corro (contro) un'orda, col mio Iddio io salto una muraglia. Di Dio è leale il procedere, la parola del Signore è purificata (da ogni scoria, cioè

רוּחַ אַפֶּךָ ׃ יִשְׁלַח מִמָּרוֹם ·
יִקָּחֵנִי · יַמְשֵׁנִי מִמַּיִם רַבִּים ׃
יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז · וּמִשֹּׂנְאַי ·
כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי ׃ יְקַדְּמוּנִי
בְיוֹם־אֵידִי · וַיְהִי יי לְמִשְׁעָן
לִי ׃ וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב ·
יְחַלְּצֵנִי כִּי־חָפֵץ בִּי ׃ יִגְמְלֵנִי
יי כְּצִדְקִי · כְּבֹר יָדַי
יָשִׁיב לִי ׃ כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי
יי וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי ׃
כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי ·
וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי ׃
וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ · וָאֶשְׁתַּמֵּר
מֵעֲוֹנִי ׃ וַיָּשֶׁב יי לִי כְצִדְקִי ·
כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו ׃
עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד · עִם־גְּבַר
תָּמִים תִּתַּמָּם ׃ עִם־נָבָר
תִּתְבָּרָר · וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל ׃
כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ · וְעֵינַיִם
רָמוֹת תַּשְׁפִּיל ׃ כִּי אַתָּה
תָּאִיר נֵרִי · יי אֱלֹהַי יַגִּיהַּ
חָשְׁכִּי ׃ כִּי־בְךָ אָרֻץ גְּדוּד ·
וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר ׃ הָאֵל ·
תָּמִים דַּרְכּוֹ · אִמְרַת יי
צְרוּפָה · מָגֵן הוּא לְכֹל

הַחוֹסִים בּוֹ׃ כִּי מִי אֱלוֹהַּ ·
מִבַּלְעֲדֵי יְיָ · וּמִי־צוּר · זוּלָתִי
אֱלֹהֵינוּ׃ הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי
חָיִל · וַיִּתֵּן . תָּמִים דַּרְכִּי׃
מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת · וְעַל
בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי׃ מְלַמֵּד יָדַי
לַמִּלְחָמָה · וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־
נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי׃ וַתִּתֶּן־לִי
מָגֵן יִשְׁעֶךָ · וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי
וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי׃ תַּרְחִיב
צַעֲדִי תַחְתָּי · וְלֹא מָעֲדוּ
קַרְסֻלָּי׃ אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי
וְאַשִּׂיגֵם · וְלֹא אָשׁוּב עַד־
כַּלּוֹתָם׃ אֶמְחָצֵם · וְלֹא־
יֻכְלוּ קוּם · יִפְּלוּ תַּחַת
רַגְלָי׃ וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה·
תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתָּי׃ וְאֹיְבַי
נָתַתָּה לִּי עֹרֶף · וּמְשַׂנְאַי
אַצְמִיתֵם׃ יְשַׁוְּעוּ וְאֵין
מוֹשִׁיעַ · עַל־יְיָ · וְלֹא
עָנָם׃ וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־
פְּנֵי־רוּחַ · כְּטִיט חוּצוֹת
אֲרִיקֵם׃ תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי
עָם · תְּשִׂימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם ·
עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעַבְדוּנִי׃

la Sua promessa è immancabile), scudo Egli è a tutti quelli ch' in Lui confidano. Sì, chi è Dio oltre al Signore? E chi è rocca (cioè asilo) fuori del nostro Iddio? Di Dio che mi cingeva di forza, e rendeva leale il mio procedere. Mi facea veloce al par delle cervie, e sormontare elevati siti. Addestrava le mie mani alla pugna, e facea piombare (sui nemici) le mie braccia, (poderose) come un arco di rame. Mi concedesti il salutare Tuo scudo, e la Tua destra mi sostenne, e la Tua benignità mi fece grande. Mi facesti andare di largo passo, senza ch'i miei talloni vacillassero. Io inseguiva i miei nemici, e li raggiungeva; nè retrocedeva pria d'averli esterminati. Li feriva da non potersi rialzare, cadevano sotto i miei piedi. Tu mi cingevi di valore per la pugna, facevi piegare sotto di me coloro che contro me alzavansi. Mi davi i miei nemici colla cervice a me rivolta, ed i miei avversarj in guisa che non avessi che a finirli. Sclamavano, e non trovavano chi li salvasse, (rivolgevansi) verso il Signore, ed Egli non rispondeva loro. Li stritolava come polvere sparsa al vento, li dissipava come il fango delle piazze. E mi facesti salvo in mezzo alle discordie del popolo, mi costituisti capo di nazioni, gente ch' io non conosceva mi divenne serva. Colle orecchie attenti mi obediscono, figli di estranea gente smentiscono se stessi verso di me (cioè perdono l'antico valore, non sono più quelli ch'esser soleano). I figli d'estranea gente cadevano come le foglie secche; ed erano usciti cinti (armati) dalle loro chiusure! Viva il Signore e benedetta sia la mia rocca, e sia esaltato Iddio ch'è la mia salvezza. Tu Dio che mi vendicasti e soggiogasti popoli a me. E mi salvasti dai miei nemici, e mi elevasti al di sopra di coloro che alzavansi contro di me, e dall'uomo ingiusto mi liberasti. Perciò, Dio Signore, Ti celebrerò fra le nazioni, ed al Tuo nome salmeggierò. (A Dio) che rende grandiose le salvezze del Suo re; ed usa benevolenza al Suo unto, a Davide (cioè) ed alla sua progenie, in perpetuo. —

## SALMO CVII
## PER L' OTTAVO GIORNO DI PASQUA.

Prestate omaggio al Signore, poichè benigno Egli è: è perenne la Sua misericordia.— Lo dicano i liberati del Signore quelli ch' Egli liberò dalla calamità. E da (molti) paesi li radunò; dall' oriente, dall'occidente, dal settentrione e dal mezzogiorno. Rammingavano per deserti e per ermi cammini; città ove posare non

לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי ·
בְּנֵי נֵכָר יְכַחֲשׁוּ־לִי : בְּנֵי־נֵכָר
יִבֹּלוּ · וְיַחְרְגוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם :
חַי־יְיָ · וּבָרוּךְ צוּרִי · וְיָרוּם
אֱלֹהֵי יִשְׁעִי : הָאֵל · הַנּוֹתֵן
נְקָמוֹת לִי · וַיַּדְבֵּר עַמִּים
תַּחְתָּי : מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי · אַף
מִן־קָמַי תְּרוֹמְמֵנִי · מֵאִישׁ
חָמָס תַּצִּילֵנִי : עַל־כֵּן |
אוֹדְךָ בַגּוֹיִם · יְיָ · וּלְשִׁמְךָ
אֲזַמֵּרָה : מַגְדִּל יְשׁוּעוֹת
מַלְכּוֹ · וְעֹשֶׂה חֶסֶד |
לִמְשִׁיחוֹ · לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־
עוֹלָם :

## מזמור ק״ז ליום שמיני של פסח

הוֹדוּ לַיְיָ · כִּי־טוֹב · כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ : יֹאמְרוּ
גְּאוּלֵי יְיָ · אֲשֶׁר גְּאָלָם
מִיַּד־צָר : וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם ·
מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב · מִצָּפוֹן
וּמִיָּם : תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן
דָּרֶךְ · עִיר מוֹשָׁב לֹא

trovavano. Famelici, ed assetiti, l'animo loro veniva meno in essi. E sclamarono al Signore nella loro calamità, dalle loro miserie li fè salvi. E li mise nella retta via per arrivare a città abitabile. Confessino innanzi al Signore la Sua misericordia, ed i Suoi prodigi innanzi ai figli di Adamo. Imperocchè ha reso satollo l'animo anelante, e l'animo bramoso colmò di beneficii. — (Lo dicano) quelli che stavano nel bujo e nel tenebrore, che erano stretti dalla miseria e dal ferro. Poichè avevano disubbiditi i detti di Dio, e la volontà dell'Altissimo avevano disdegnato. Egli umiliò col travaglio il loro cuore; vennero meno, e niuno poteva soccorerli. E sclamarono al Signore nella loro calamità, dalle loro miserie li fè salvi. Li trasse dal bujo e dal tenebrore, e le loro ritorte disciolse. Confessino innanzi al Signore la Sua misericordia, ed i Suoi prodigi innanzi ai figli di Adamo. Imperocchè ruppe le porte di rame, e le sbarre di ferro sfragellò. — (Lo dicano) gli sconsigliati che pel loro colpevole procedere, e pei loro peccati erano puniti. Ogni alimento aborrivano, ed erano giunti sino alle soglie della morte. E sclamarono al Signore nella loro calamità, dalla loro miseria li fè salvi. Mandò la Sua parola, e

מָצָאוּ : רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים •
נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף :
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְיָ בַּצַּר לָהֶם •
מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם : וַיַּדְרִיכֵם
בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה • לָלֶכֶת אֶל־
עִיר מוֹשָׁב : יוֹדוּ לַיְיָ
חַסְדּוֹ • וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
אָדָם : כִּי הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ
שֹׁקֵקָה • וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־
טוֹב : יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת •
אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶל : כִּי־
הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל • וַעֲצַת
עֶלְיוֹן נָאָצוּ : וַיַּכְנַע בֶּעָמָל
לִבָּם • כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵר :
וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְיָ בַּצַּר לָהֶם •
מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם :
יוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת •
וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּק : יוֹדוּ
לַיְיָ חַסְדּוֹ • וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי
אָדָם : כִּי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת
נְחֹשֶׁת • וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּעַ :
אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם •
וּמֵעֲוֹנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ : כָּל־
אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם • וַיַּגִּיעוּ
עַד־שַׁעֲרֵי־מָוֶת : וַיִּזְעֲקוּ
אֶל־יְיָ בַּצַּר לָהֶם • מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
יוֹשִׁיעֵם : יִשְׁלַח דְּבָרוֹ

li risanò, e li scampò dalle loro fosse. Confessino innanzi al Signore la Sua misericordia, ed i suoi prodigi innanzi ai figli di Adamo. Ed offrano sagrifizii di omaggio, e narrino le Sue geste, giubilando. — (Lo dicano) quelli che percorrono il mare nelle navi, affaccendati nei vasti flutti. Essi veggono le geste del Signore, ed i Suoi prodigi nell' abisso. Egli dice, e suscita un vento vorticoso, che ne solleva i flutti. Salgono al cielo, e scendono negli abissi, il loro animo nel duolo si strugge. Vagano, ed ondeggiano come inebriato, e tutto il loro senno va smarrito. Ma sclamano al Signore nella loro calamità, e dalle loro miserie li tragge. Trasmuta il turbine in calma, e s'acchetano i flutti. Essi si rallegrano poichè s' acchetarono, ed Egli li guida al porto anelato. Confessino innanzi al Signore la Sua misericordia, ed i Suoi prodigi innanzi ai figli di Adamo. E Lo esaltino nell' adunanza del popolo, nell' assemblea degli anziani Lo encomiino. Egli può ridurre i fiumi in deserto, e le scaturigini d'acqua in luogo arido. Il terreno fruttifero in salsuggiunoso, per la malvagità dei suoi abitatori. Egli può ridurre il deserto in lago d'acqua, ed il terreno arido in scaturigini d'acqua. E farvi soggiornare gli affamati,

וַיִּרְפָּאֵם · וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם :
יוֹדוּ לַיְיָ חַסְדּוֹ · וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם : וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי
תוֹדָה · וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה :
יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת · עֹשֵׂי
מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים : הֵמָּה
רָאוּ מַעֲשֵׂי יְיָ · וְנִפְלְאוֹתָיו
בִּמְצוּלָה : וַיֹּאמֶר · וַיַּעֲמֵד
רוּחַ סְעָרָה · וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו :
יַעֲלוּ שָׁמַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת ·
נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג : יָחוֹגּוּ
וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר · וְכָל־חָכְמָתָם
תִּתְבַּלָּע : וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְיָ
בַּצַּר לָהֶם · וּמִמְּצוּקוֹתֵיהֶם
יוֹצִיאֵם : יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה
וַיֶּחֱשׁוּ גַּלֵּיהֶם : וַיִּשְׂמְחוּ
כִּי־יִשְׁתֹּקוּ · וַיַּנְחֵם אֶל־מְחוֹז
חֶפְצָם : יוֹדוּ לַיְיָ חַסְדּוֹ ·
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם :
וִירוֹמְמוּהוּ בִּקְהַל־עָם ·
וּבְמוֹשַׁב זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ :
יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר · וּמֹצָאֵי
מַיִם לְצִמָּאוֹן : אֶרֶץ פְּרִי
לִמְלֵחָה · מֵרָעַת יוֹשְׁבֵי בָהּ :
יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם · וְאֶרֶץ
צִיָּה לְמֹצָאֵי מָיִם : וַיּוֹשֶׁב
שָׁם רְעֵבִים · וַיְכוֹנְנוּ עִיר

che vi fondano comoda città. E vi seminano campi, e vi piantano vignetti, e vi fanno fruttuoso raccolto. E li benedice, e si moltiplicano molto, ed il loro armento fa che non decresca. Sebbene fossero menomati, e prostrati, per l'angustia della miseria e per l'afflizione. Ed avesse sparso il dispregio sui magnati, e fattili rammingare per solitudini impervie. Sollevò il meschino dalla inopia, e rese le famiglie (numerose) come gregge. Veggono ciò i leali, e ne gioiscono, e la malignità ammutisce. — Chi è savio osservi queste cose, e si contempli la misericordia del Signore.

## SALMO LXVIII

## PER LA PENTECOSTE.

Salmo di David. Sorga Iddio, vadan dispersi i Suoi nemici, e fuggano i Suoi avversi dal Suo cospetto. Come si dissipa il fumo, li dissipa, come si strugge la cera innanzi al fuoco, siano dispersi i malvagi dinanzi a Dio. Ed i giusti godano, giubilino innanzi al Dio, ed esultino nel gaudio. Inneggiate a Dio, salmeggiate al nome Suo, appianate la via a Lui che varca le solitudini nel Suo attributo di Jah (benefico), e giubilate innanzi a Lui. Padre degli orfani, difensore delle vedove è Dio nella Sua san-

מוֹשָׁב : וַיִּזְרְעוּ שָׂדוֹת •
וַיִּטְּעוּ כְרָמִים • וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי
תְבוּאָה : וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ
מְאֹד • וּבְהֶמְתָּם לֹא יַמְעִיט :
וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ • מֵעֹצֶר רָעָה
וְיָגוֹן : שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים •
וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ :
וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי • וַיָּשֶׂם
כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת : יִרְאוּ יְשָׁרִים
וְיִשְׂמָחוּ • וְכָל־עַוְלָה קָפְצָה
פִּיהָ : מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־
אֵלֶּה • וְיִתְבּוֹנְנוּ חַסְדֵי יְיָ :

## מזמור ס״ח לשבועות

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר :
יָקוּם אֱלֹהִים • יָפוּצוּ אוֹיְבָיו •
וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו : כְּהִנְדֹּף
עָשָׁן תִּנְדֹּף • כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־
אֵשׁ • יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי
אֱלֹהִים : וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ
לִפְנֵי אֱלֹהִים • וְיָשִׂישׂוּ
בְשִׂמְחָה : שִׁירוּ | לֵאלֹהִים •
זַמְּרוּ שְׁמוֹ • סֹלּוּ לָרֹכֵב
בָּעֲרָבוֹת • בְּיָהּ שְׁמוֹ • וְעִלְזוּ
לְפָנָיו : אֲבִי יְתוֹמִים •
וְדַיַּן אַלְמָנוֹת • אֱלֹהִים בִּמְעוֹן

ta sede. Iddio stabilisce i derelitti in famiglia, fa riuscire i prigioni in prospero stato, solo i perversi rimangono diserti.— Quando, o Dio, fosti guida al Tuo popolo, quando lo scortasti nella solitudine; La terra tremonne, eziandio i cieli gocciolarono, al cospetto di Dio, anche Sinai, al cospetto di Dio, Dio d' Israele. Pioggia di grazia hai sparso, o Dio; il Tuo paese, sebbene (Israele) avesse disperato (di averlo), Tu lo adattasti. Il Tuo gregge ebbe sede in esso, apparecchiasti, o Dio, nella Tua bontà al meschino. Il Signore concede glorificazione; quelle che la celebrano sono in numeroso stuolo. (E dicono) « I duci degli eserciti fuggono, fuggono, e (perfino) la casalinga (donna) parte il bottino. Sicchè quando riposerete fra gli alari, li avrete ornati d'ali di colomba ricoperte d'argento, ed i lor vanni d'oro fiammeggiante; quando l' Onnipossente avrà dispersi i re ch' erano in esso (paese) come i radi fiocchi di neve nel Salmon ». O monte di Dio (Sinai), monte Bascian (cioè ameno), monte giogoso, monte ameno; A che invidiate o montuose giogaje (del Sinai) il colle che Dio ha prediletto per risiedervi, e v' avrà anzi il Signore sede perpetua? A migliaja, e migliaja di miriadi sono

קָדְשׁוֹ : אֱלֹהִים | מוֹשִׁיב
יְחִידִים | בַּיְתָה • מוֹצִיא
אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת • אַךְ־
סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה :
אֱלֹהִים • בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ •
בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה : אֶרֶץ
רָעָשָׁה | אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ
מִפְּנֵי אֱלֹהִים • זֶה סִינַי •
מִפְּנֵי אֱלֹהִים • אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל :
גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף • אֱלֹהִים •
נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה • אַתָּה
כוֹנַנְתָּהּ : חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ •
תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ לֶעָנִי •
אֱלֹהִים : אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר •
הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב : מַלְכֵי
צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן • וּנְוַת
בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל : אִם־
תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם • כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף • וְאֶבְרוֹתֶיהָ
בִּירַקְרַק חָרוּץ : בְּפָרֵשׂ
שַׁדַּי | מְלָכִים בָּהּ • תַּשְׁלֵג
בְּצַלְמוֹן : הַר־אֱלֹהִים • הַר־
בָּשָׁן • הַר גַּבְנֻנִּים • הַר־
בָּשָׁן : לָמָּה | תְּרַצְּדוּן •
הָרִים גַּבְנֻנִּים • הָהָר חָמַד
אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ • אַף־יְיָ יִשְׁכֹּן
לָנֶצַח : רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם •

i carri di Dio. (Come) il Signore ha sede in essi, il Sinai è nel santuario. (Poichè) Tu, (o Sinai) sorgesti eccelso, facesti conquista (della Religione), recasti doni per i figli d'Adamo, sicchè anche i perversi possano dimorare (presso) Iddio. Benedetto il Signore, il quale continuamente ci colma di favori; Egli è il Dio della nostra salvezza. Iddio è per noi; onnipotente a salvare; Ed il Signore Iddio ha ben mezzi per sottrarci alla morte. Ma Dio ferisce il capo dei Suoi odiatori, la capelluta cervice di chi procede nelle sue colpe. — Disse il Signore: (dalla guerra di) Bascian ti trarrò(salvo),(come) ti trassi dagli abissi del mare. Sì che tu arrossi il tuo piede nel sangue, la lingua dei tuoi cani (lambisca) di quello dei nemici. — Veggono il Tuo incesso, o Dio, l' incesso del mio Dio, del mio re nel Santuario. Precedono cantori, di poi suonatori, in mezzo a donzelle sui cimbali cantanti: « Nelle adunanze benedite Iddio, il Signore, o voi della stirpe d' Israel. Ivi sono (del pari) Binjamino, il minore, col suo capo, (come) i capi di Giuda, le loro schiere, i capi di Zevulun, i capi di Naftali. Decreta il Tuo Dio a te la vittoria, la vittoria, o Dio, che Tu ci apprestasti — dal Tuo santuario, in Gerusalemme (ove) a Te i regi addurranno presenti. Rab-

אַלְפֵי שִׁנְאָן · אֲדֹנָי בָם ·
סִינַי בַּקֹּדֶשׁ : עָלִיתָ לַמָּרוֹם ׀
שָׁבִיתָ שֶּׁבִי · לָקַחְתָּ מַתָּנוֹת
בָּאָדָם · וְאַף סוֹרְרִים לִשְׁכֹּן ׀
יָהּ אֱלֹהִים : בָּרוּךְ אֲדֹנָי ·
יוֹם ׀ יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ · הָאֵל
יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה : הָאֵל ׀ לָנוּ ·
אֵל לְמוֹשָׁעוֹת·וְלֵאלֹהִים אֲדֹנָי·
לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת : אַךְ־אֱלֹהִים ·
יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו · קָדְקֹד
שֵׂעָר · מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו :
אָמַר אֲדֹנָי·מִבָּשָׁן אָשִׁיב ·
אָשִׁיב מִמְּצֻלוֹת יָם : לְמַעַן ׀
תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם · לְשׁוֹן
כְּלָבֶיךָ · מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ : רָאוּ
הֲלִיכוֹתֶיךָ · אֱלֹהִים · הֲלִיכוֹת
אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ : קִדְּמוּ
שָׁרִים אַחַר נֹגְנִים · בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת : בְּמַקְהֵלוֹת
בָּרְכוּ אֱלֹהִים · אֲדֹנָי מִמְּקוֹר
יִשְׂרָאֵל : שָׁם בִּנְיָמִן ׀ צָעִיר ·
רֹדֵם · שָׂרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם ·
שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי נַפְתָּלִי :
צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ · עוּזָּה
אֱלֹהִים · זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ :
מֵהֵיכָלֶךָ · עַל־יְרוּשָׁלָםִ · לְךָ
יוֹבִילוּ מְלָכִים שָׁי : גְּעַר

buffa la fiera del canneto (l'ippopotamo), la torma dei tori prepotenti tra i vitelli dei popoli (ognuno dei quali tori) calpesta come con pestoni d'argento; Egli (Dio) disperde le genti che amano le guerre. Vengono i magnati dall'Egitto, l'Etiopia s'affretta a recare i suoi presenti a Dio. O regni della terra, inneggiate a Dio, salmeggiate al Signore. A Lui che soprasta agli eccelsi prischi cieli; ecco, Egli tuona, tuona potentemente. Riconoscete l'onnipotenza d'Iddio; sopra Israele Egli spiega la Sua maestà, e la Sua onnipotenza nei cieli. Venerabile sei, o Dio, dai Tuoi Santuarii; il Dio d'Israele, Egli concede forza e gagliardia al popolo: Benedetto Iddio. »

## SALMO XLVII.

## PEL GIORNO DI COMMEMORAZIONE.

Salmo dei figli di Kòrach. O popoli tutti applaudite, acclamate Iddio con risonante esultazione. Imperocchè il Signore è eccelso, venerabile, sommo Re su tutta la terra. Popoli ci sottomette, e nazioni ci assoggetta. Prescelse per noi il nostro retaggio, la gloria di Giacobbe, che ha in affezione. Sia sublimato Dio con acclamazione, il Signore con suono di

חַיַּת קָנֶה • עֲדַת אַבִּירִים |
בְּעֶגְלֵי עַמִּים • מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־
כָסֶף • בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת
יֶחְפָּצוּ : יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים
מִנִּי מִצְרָיִם • כּוּשׁ תָּרִיץ
יָדָיו לֵאלֹהִים : מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים • זַמְּרוּ
אֲדֹנָי סֶלָה : לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי
שְׁמֵי־קֶדֶם • הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ
קוֹל עֹז : תְּנוּ עֹז לֵאלֹהִים •
עַל־יִשְׂרָאֵל גַּאֲוָתוֹ • וְעֻזּוֹ
בַּשְּׁחָקִים : נוֹרָא אֱלֹהִים
מִמִּקְדָּשֶׁיךָ • אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא
נֹתֵן | עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעָם •
בָּרוּךְ אֱלֹהִים :

## מזמור מ״ז לראש השנה

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר :
כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף • הָרִיעוּ
לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה : כִּי־
יְיָ עֶלְיוֹן נוֹרָא • מֶלֶךְ גָּדוֹל
עַל־כָּל־הָאָרֶץ : יַדְבֵּר עַמִּים
תַּחְתֵּינוּ • וּלְאֻמִּים תַּחַת
רַגְלֵינוּ : יִבְחַר־לָנוּ אֶת־
נַחֲלָתֵנוּ • אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב
אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה : עָלָה
אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה • יְיָ בְּקוֹל

buccina. Salmeggiate a Dio, salmeggiate; salmeggiate al nostro Re, salmeggiate. Imperocchè Re di tutta la terra è Dio, salmeggiate un cantico. Impera Iddio sulle genti, Iddio sta sul Suo santo trono. I principali fra i popoli si raccolgono (a formare) una sola congregazione del Dio di Abramo. Sì, a Dio appartengono i presidii della terra — Egli è oltremodo sublime. —

## SALMO LI. PEL GIORNO DELLA ESPIAZIONE.

Salmo di David; poscia che si presentò ad esso il profeta Natham, dopo ch'ebbe sposata Batsabea. Fammi grazia, o Dio, giusta la Tua misericordia, giusta la grande Tua pietà cancella le mie colpe. Onninamente mòndami dal mio peccato, e dal mio delitto purificami. Imperocchè le mie colpe io riconosco, e il mio delitto mi sta innanzi del continuo. Verso di Te solo ho peccato, e ciò ch'è male in Tua presenza ho commesso, perciò rettamente decretasti, giustamente giudicasti. Disposto al peccato nacqui, disposto alla colpa mi concepì la madre mia. Ma verità Tu ami (che sia) negli intimi, e nell' interno (del cuore) m' hai fatto comprendere saggezza. Aspergimi coll' isòpo, e sarò purificato, astergimi, e più che neve diverrò

שׁוֹפָר ׃ זַמְּרוּ אֱלֹהִים · זַמֵּרוּ ·
זַמְּרוּ לְמַלְכֵּנוּ · זַמֵּרוּ ׃ כִּי
מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ · אֱלֹהִים ·
זַמְּרוּ מַשְׂכִּיל ׃ מָלַךְ אֱלֹהִים
עַל־גּוֹיִם · אֱלֹהִים יָשַׁב ׀
עַל כִּסֵּא קָדְשׁוֹ ׃ נְדִיבֵי
עַמִּים ׀ נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם · כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־
אֶרֶץ · מְאֹד נַעֲלָה ׃

## מזמור נ״א ליוס כפור

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד ׃
בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא ·
כַּאֲשֶׁר־בָּא אֶל־בַּת־שָׁבַע ׃
חָנֵּנִי · אֱלֹהִים · כְּחַסְדֶּךָ ·
כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי ׃
הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי · וּמֵחַטָּאתִי
טַהֲרֵנִי ׃ כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי
אֵדָע · וְחַטָּאתִי נֶגְדִּי תָמִיד ׃
לְךָ לְבַדְּךָ ׀ חָטָאתִי · וְהָרַע
בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי · לְמַעַן תִּצְדַּק
בְּדָבְרֶךָ · תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ ׃
הֵן־בְּעָוֹן חוֹלָלְתִּי · וּבְחֵטְא
יֶחֱמַתְנִי אִמִּי ׃ הֵן־אֱמֶת
חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת · וּבְסָתֻם חָכְמָה
תוֹדִיעֵנִי ׃ תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב ·
וְאֶטְהָר · תְּכַבְּסֵנִי · וּמִשֶּׁלֶג

bianco. Annunziami gaudio ed allegrezza, giubilino le membra che avevi tribolate. Rivolgi il Tuo aspetto dai miei delitti, e tutte le mie colpe cancella. Cuor puro ricreami, o Dio, e spirito perseverante rintegra in me. Non rigettarmi dal Tuo cospetto, ed il Tuo santo spirito non distorre da me. Ridonami il gaudio d'essere da Te salvato, e con magnanimità mi soccorri. Insegnerò ai colpevoli le Tue vie, ed i delinquenti a Te faranno ritorno. Preservami dallo sparger sangue, o Dio: Dio che sei mio scampo; la mia lingua inneggerà la Tua clemenza. Signore! le mie labbra deh! Tu sciogli, e la mia bocca annunzierà la Tua lode. Imperocchè Tu non aggradisci sagrifizio, sicchè ne possa offerire, olocausto non l'accetti. Il sagrifizio gradito a Dio è lo spirito umiliato; cuore umiliato e contrito, Tu, o Dio, non disdegni. Benefica colla Tua grazia Sion, edifica le mura di Gerusalemme. Allora aggradirai oblazioni divote, sagrifizii ed olocausti, allora arderanno tori sul Tuo altare.

אַלְבִּין ׃ תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן
וְשִׂמְחָה · תָּגֵלְנָה עֲצָמוֹת
דִּכִּיתָ ׃ הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי ·
וְכָל־עֲוֺנֹתַי מְחֵה ׃ לֵב טָהוֹר
בְּרָא־לִי · אֱלֹהִים · וְרוּחַ
נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי ׃ אַל־
תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ · וְרוּחַ
קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי ׃
הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ ·
וְרוּחַ נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי ׃
אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ ·
וְחַטָּאִים אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ ׃
הַצִּילֵנִי מִדָּמִים | אֱלֹהִים ·
אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי · תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי
צִדְקָתֶךָ ׃ אֲדֹנָי · שְׂפָתַי
תִּפְתָּח · וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ ׃
כִּי | לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח · וְאֶתֵּנָה ·
עוֹלָה לֹא תִרְצֶה ׃ זִבְחֵי
אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה ·
לֵב נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה · אֱלֹהִים ·
לֹא תִבְזֶה ׃ הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ
אֶת־צִיּוֹן · תִּבְנֶה חוֹמוֹת
יְרוּשָׁלִָם ׃ אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־
צֶדֶק · עוֹלָה וְכָלִיל · אָז
יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים ׃

## SALMO LXXVI
## PER LA FESTA DELLE CAPANNE.

Salmo, cantico di Assaf, Conosciuto in Giuda è Dio, in Israele grande è il Suo nome. In Gerusaleme è il Suo Tabernacolo, e la Sua sede in Sion Ivi ruppe i dardeggianti archi, lo scudo, la spada, e l'oste. Tremendo sei Tu (o Tabernacolo) e forte più che monti (covi) di fiere. Istupidirono gl'intrepidi, sonnecchiarono, nè più trovò alcuno dei valorosi la propria forza. Pel Tuo rabbuffo, o Dio di Giacobbe, rimasero sbigottiti cocchi e cavalli, Oh! quanto sei Tu formidabile! Chi potrebbe resistere innanzi a Te quando ferve il Tuo sdegno? Dal cielo fai udire il giudizio; la terra teme; e poscia s'accheta quando Dio sorge a far giustizia, a salvare tutti gli umili della terra. Conciossiachè lo stesso furore degli uomini Ti presta omaggio, accingiti all'estremo sdegno. — Fate voti, — e scioglieteli — al Signore, vostro Dio; e voi tutti che L' accostate, recate presenti al Venerabile; Che tronca l' orgoglio dei principi, è formidabile ai re della terra.

## מזמור ע׳ו לסכות

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר
לְאָסָף שִׁיר : נוֹדָע בִּיהוּדָה
אֱלֹהִים • בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל
שְׁמוֹ : וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ •
וּמְעוֹנָתוֹ בְצִיּוֹן : שָׁמָּה שִׁבַּר
רִשְׁפֵי־קָשֶׁת • מָגֵן וְחֶרֶב
וּמִלְחָמָה סֶלָה : נָאוֹר •
אַתָּה • אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף :
אֶשְׁתּוֹלְלוּ | אַבִּירֵי לֵב • נָמוּ
שְׁנָתָם • וְלֹא־מָצְאוּ כָל־
אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם : מִגַּעֲרָתְךָ •
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב • נִרְדָּם וְרֶכֶב
וָסוּס : אַתָּה | נוֹרָא אַתָּה •
וּמִי יַעֲמֹד לְפָנֶיךָ מֵאָז אַפֶּךָ :
מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין • אֶרֶץ
יָרְאָה וְשָׁקָטָה : בְּקוּם־
לַמִּשְׁפָּט • אֱלֹהִים • לְהוֹשִׁיעַ
כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה : כִּי־
חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ • שְׁאֵרִית
חֵמֹת תַּחְגֹּר : נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ
לַיְיָ אֱלֹהֵיכֶם • כָּל־סְבִיבָיו
יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא : יִבְצֹר
רוּחַ נְגִידִים • נוֹרָא לְמַלְכֵי־
אָרֶץ :

Il Salmo XXIX per la festa dell'ottavo giorno di religiosa congregazione v. pag. 28.

*Benedizioni pei cibi e le vivande.*

*Prima di mangiar pane si lavano le mani, e recitata la benedizione, dicesi questo* Salmo:

## SALMO XXIII.

. Salmo di David. Il Signore è il mio Pastore; non patirò inopia In erbosi paschi mi fa posare, a placide acque mi guida. L'animo mio Egli riconforta; mi conduce pei retti sentieri in grazia del Suo nome. Quand'anco camminassi in valle di orribili tenebre, non temerei danno, imperocchè Tu sei meco; la Tua verga ed il Tuo ajuto, son dessi che mi rassicurano. Disponi innanzi a me un banchetto in cospetto dei miei nemici, mi rammorbidisci coll' olio la testa, il mio nappo trabocca. Contentezza però e benevolenza m' accompagnino tutti i giorni della mia vita, sicchè io mi stia in casa del Signore diuturnamente.

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell'universo, che traesti il pane dalla terra.

## מזמור כ״ט לשמיני עצרת

עיין בדף 28 • ויש נוהגים לומר
למנצח בנגינות על השמינית

## ברכות הנהנין

קודם אכילת הפת יטול ידיו ויברך על׳ נטילת ידים ואחר כך יאמר •

מִזְמוֹר לְדָוִד • יְיָ רֹעִי •
לֹא אֶחְסָר ׃ בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא
יַרְבִּיצֵנִי • עַל־מֵי מְנוּחוֹת
יְנַהֲלֵנִי ׃ נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב • יַנְחֵנִי
בְמַעְגְּלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ ׃
גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת
לֹא־אִירָא רָע • כִּי־אַתָּה
עִמָּדִי • שִׁבְטְךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ
הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי ׃ תַּעֲרֹךְ לְפָנַי |
שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי • דִּשַּׁנְתָּ
בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי • כּוֹסִי רְוָיָה ׃
אַךְ | טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־
יְמֵי חַיָּי • וְשַׁבְתִּי בְּבֵית יְיָ
לְאֹרֶךְ יָמִים ׃

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם • הַמּוֹצִיא
לֶחֶם | מִן הָאָרֶץ ׃

| | |
|---|---|
| *Prima di bevere vino* | קודם שתית היין |
| Benedetto sii Tu, o Signore; Iddio nostro, Re dell' universo, che hai creato il prodotto della vite. | בָּרוּךְ \| אַתָּה \| יְיָ \| אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן : |
| *Per liquidi, ed altri alimenti che non saziano* | קודם המים ודברים שאינם מזינים |
| Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, pel comando del quale ogni cosa ebbe esistenza. | בָּרוּךְ \| אַתָּה \| יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · שֶׁהַכֹּל נִהְיָה בִּדְבָרוֹ : |
| *Prima di mangiare frutti d' alberi* | קודם אכילת פרי העץ |
| Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, che hai creato il prodotto degli alberi. | בָּרוּךְ \| אַתָּה \| יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · בּוֹרֵא פְּרִי הָעֵץ : |
| *Prima di mangiare altri vegetabili* | קודם אכילת פירות האדמה |
| Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, che hai creato il prodotto del suolo. | בָּרוּךְ \| אַתָּה \| יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה : |
| *Prima di mangiare cibi composti* | קודם מאכלים מעורבים |
| Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, che hai creato varie specie di alimenti. | בָּרוּךְ \| אַתָּה \| יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · בּוֹרֵא מִינֵי מְזוֹנוֹת : |

קודם ברכת המזון אומרים המזמור של אותו היום וכן בימי שבת וימים טובים וראש חדש וחנכה ופורים ואחר כך אומרים למנצח בנגינות מזמור שיר · וביום שבת קדם אחר מזמור שיר ליום השבת מוסיפים מזמור זה :

Alla benedizione che segue il pasto si fa precedere il Salmo di quel giorno, sia feriale, o festivo; si recita poscia *Salmo Cantico* (pag. 204); e nel Sabbato dopo il Salmo aggiungesi anche il seguente:

## SALMO CXI.

Aleluja. Presterò omaggio al Signore con tutto l' affetto, nel consiglio, e nella congregazione dei giusti. — Grandi sono le opere del Signore, squisite per tutti i loro intenti. Gloria e maestà è l' opera Sua, e la Sua benignità perdura eterna. Ricordanza institui ai Suoi portenti, pietoso e clemente è il Signore. Sostentamento diede ai Suoi devoti, ricorda perenne la Sua promessa. L'efficacia dell' opere Sue manifestò al Suo popolo, dando ad esso il retaggio d'altre genti. Sono le opere Sue verità e giustizia, retti tutti i Suoi statuti. Autorevoli essi sono in perpetuo, fatti con verità e rettitudine. Liberazione mandò al Suo popolo, gl' impose perpetua la Sua alleanza, Santo e Venerabile è il nome di Lui. Sovrana saggezza è il timor del Signore; rende assennati tutti quelli che li eseguiscono (i Suoi statuti); la Sua gloria perdura eterna.

## BENEDIZIONE DOPO IL PASTO

*Se i commensali sono da tre a dieci, uno dice:*

Signori, recitiamo la Benedizione. Benediciamo Lui che ci somministrò quanto mangiato abbiamo.

## מִזְמוֹר ק״א

הַלְלוּיָהּ | אוֹדֶה יְיָ בְּכָל־
לֵבָב · בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה :
גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְיָ · דְּרוּשִׁים
לְכָל־חֶפְצֵיהֶם : הוֹד־וְהָדָר
פָּעֳלוֹ · וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד :
זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו · חַנּוּן
וְרַחוּם יְיָ : טֶרֶף נָתַן לִירֵאָיו ·
יִזְכֹּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ : כֹּחַ
מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ · לָתֵת
לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם : מַעֲשֵׂי
יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט · נֶאֱמָנִים
כָּל־פִּקּוּדָיו : סְמוּכִים לָעַד
לְעוֹלָם · עֲשׂוּיִם בֶּאֱמֶת וְיָשָׁר :
פְּדוּת | שָׁלַח לְעַמּוֹ · צִוָּה
לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ · קָדוֹשׁ וְנוֹרָא
שְׁמוֹ : רֵאשִׁית חָכְמָה | יִרְאַת
יְיָ · שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם ·
תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד :

## ברכת המזון

סדר הזימון : משלשה עד עשרה
שאכלו כאחד אחד מהם נוטל את
הכוס בידו ואומר :

מוֹרַי וְרַבּוֹתַי · נְבָרֵךְ :
נְבָרֵךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ :

*Cui i commensali rispondono:*
Benediciamo Lui che ci somministrò quanto mangiato abbiamo, e la Cui bontà ci mantiene in vita.

*Ciocchè vien ripetuto da chi recita la Benedizione.*

*Se poi sono dieci o più, si sostituisce alla voce* Lui *le parole:* Il nostro Iddio.

*Chi trovasi presente senza essere dei commensali, risponde:*
(Benedetto Egli sia, e benedetto il Suo nome continuamente e sempiternamente.

Benedetto Egli sia, e benedetto il nome Suo.

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' Universo, il Quale alimenti il mondo tutto, mercè dell'augusto Tuo nome, e per la Tua bontà, pietà, misericordia e clemenza, com' è scritto: Fornisce l'alimento ad ogni creatura, è perenne la Tua misericordia. Tu colla somma Tua misericordia ci assisti, mentre Tu, o Dio, tutti nutrisci ed alimenti, a tutti provvedi l'occorrente, e fornisci i mezzi di sussistenza a tutt'i viventi, a tutti gli esseri da Te creati, com' è scritto: Tu apri la Tua mano e satolli di benefizi, ogni mortale. Benedettosii Tu, o Signore, che alimenti ogni essere.

והמסובין עונין

בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ ·
וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ :

ואם המסובין עשרה או יותר
אומרים נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וכו׳
בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ וכו׳

מי שלא אכל ונמצא שם כשהמסובין
מזמנים עונה

בָּרוּךְ וּמְבֹרָךְ שְׁמוֹ תָּמִיד
לְעוֹלָם וָעֶד :

ברוך [illegible]

בָּרוּךְ | הוּא · וּבָרוּךְ שְׁמוֹ :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם · הַזָּן אֶת־הָעוֹלָם
כֻּלּוֹ · בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל ·
בְּטוּבוֹ · בְּחֵן · וּבְחֶסֶד ·
וּבְרַחֲמִים · כָּאָמוּר נוֹתֵן לֶחֶם
לְכָל־בָּשָׂר · כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ · וּבְחַסְדּוֹ הַגָּדוֹל יִהְיֶה
עִמָּנוּ · כִּי הוּא אֵל זָן
וּמְפַרְנֵס · וּמְכַלְכֵּל אֶת־
הַכֹּל · וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל־
בְּרִיּוֹתָיו וּלְכָל־מַעֲשֵׂה יָדָיו
אֲשֶׁר בָּרָא · כָּאָמוּר · פּוֹתֵחַ
אֶת־יָדֶךָ · וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־
חַי רָצוֹן · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ
הַזָּן אֶת הַכֹּל :

Ti rendiamo omaggio, o Signore, nostro Dio; Ti celebriamo, o nostro Re; Ti lodiamo, o nostro Creatore; Ti veneriamo, nostro Salvatore; Ti confessiamo supremo Re, Re unico, ternamente vivo, perciò che hai conceduto ai nostri padri una terra eccellente, felice e comoda, un'alleanza, una Legge, e vita e mezzi di sussistenza; come anche perciò che ci traesti, o Signore, nostro Dio, dall'Egitto, e ci liberasti, o nostro Re, dalla schiavitù; come pure per la Tua alleanza, che nella nostra carne segnasti, per la Tua Legge che c'insegnasti, pei Tuoi dettami, che mettesti a nostra cognizione, e per la vita e sussistenza che Tu ci concedi continuamente, ogni giorno, ogni ora ed ogni istante.

*Di Chanuccà e di Purim si aggiunge:* E pei miracoli ec.

Di tutte queste cose noi Ti rendiamo omaggio, o Signore, nostro Dio, e benediciamo incessantemente il Tuo nome, o Dio, il quale sei la nostra salute: E Tu punisti per noi i nostri nemici, in guisa che possiam renderti omaggio della terra che fu posseduta dai nostri padri, e della sussistenza che ognora ci fornisci; conforme a quanto sta scritto: Tu mangerai a sazietà, e be-

נוֹדֶה לְּךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ •
וּנְפָאֶרְךָ מַלְכֵּנוּ • וּנְשַׁבֵּחֲךָ
יוֹצְרֵנוּ • וּנְהַדֶּרְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ •
וְנַמְלִיכְךָ מַלְכֵּנוּ • מֶלֶךְ יָחִיד חַי
הָעוֹלָמִים • עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ
לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה
טוֹבָה וּרְחָבָה • בְּרִית וְתוֹרָה
חַיִּים וּמָזוֹן • וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ •
יְיָ אֱלֹהֵינוּ • מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם •
וּפְדִיתָנוּ • מַלְכֵּנוּ • מִבֵּית
עֲבָדִים וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ
בִּבְשָׂרֵנוּ • וְעַל תּוֹרָתְךָ
שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ • וְעַל חֻקֵּי רְצוֹנְךָ
שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ • וְעַל חַיִּים וּמָזוֹן
שֶׁאַתָּה זָן • וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ •
תָּמִיד בְּכָל־יוֹם וּבְכָל־עֵת
וּבְכָל־שָׁעָה וּבְכָל־רֶגַע ׃

בחנכה ובפורים אומר כאן על
הנסים

עַל הַכֹּל • יְיָ אֱלֹהֵינוּ •
אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ • וּמְבָרְכִים
אֶת־שִׁמְךָ תָּמִיד • אֱלֹהֵי
יִשְׁעֵנוּ • וְהַנּוֹקֵם לָנוּ מִצָּרֵינוּ •
וְנוֹדֶה לְּךָ עַל־נַחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ •
וְעַל מְזוֹנוֹת שֶׁחוֹנַנְתָּנוּ •
כַּכָּתוּב • וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ

nedirai il Signore tuo Dio, per la buona terra che ti donò: benedetto sii Tu, o Signore, pel dono della terra promessa e della sussistenza.

Abbi pieta, o Signore, nostro Dio, di noi, d'Israel Tuo popolo, di Gerosolima Tua città, di Sionne, sede della Maestà Tua, del regno della dinastia di Davide Tuo Unto, e dell'augusto e santo Tempio a Te dedicato. O nostro Padre, sii nostro Pastore, ci alimenta, ci nutrisci, ci provvedi, ci rendi agiati. Ci libera, o Signore, nostro Dio, sollecitamente da ogni nostra angustia, e non permettere che ci troviamo nella necessità di ricorrere alla generosità di un mortale ed alla sua imprestanza; ma alla sola Tua generosa e larga mano, la quale è abbondantemente e benignamente aperta; in guisa che non abbiamo ad arrossire in questa vita, nè restar coperti di vergogna nella vita avvenire; conciossiachè nell'augusto, santo e venerabile Tuo nome ci confidiamo; e venga Elia Profeta, ed il Messia figlio di Davide Tuo servo in breve, a' nostri giorni, e ci

וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמָּזוֹן ׃

רַחֵם · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · עָלֵינוּ · וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ · וְעַל יְרוּשָׁלַםִ עִירֶךָ · וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ · וְעַל מַלְכוּת בֵּית־דָּוִד מְשִׁיחֶךָ · וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו · וְעָלֵינוּ ׃ אָבִינוּ · רְעֵנוּ · זוּנֵנוּ · פַּרְנְסֵנוּ · וְכַלְכְּלֵנוּ · הַרְוִיחֵנוּ · הַרְוַח לָנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · מְהֵרָה מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ · וְנָא · אַל תַּצְרִיכֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְאַל תְּבִיאֵנוּ לִידֵי מַתְּנַת בָּשָׂר וָדָם · וְלֹא לִידֵי הַלְוָאַת אָדָם · אֶלָּא · לְיָדְךָ הַמְּלֵאָה · הָרְחָבָה · הַפְּתוּחָה · וְהַשְּׂבֵעָה · וְהַטּוֹבָה · אֲשֶׁר לֹא נֵבוֹשׁ בָּעוֹלָם הַזֶּה · וְלֹא נִכָּלֵם לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא · כִּי בְשֵׁם קָדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ וְהַנּוֹרָא בָּטָחְנוּ · וְיָבוֹא אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וּמָשִׁיחַ בֶּן־דָּוִד עַבְדְּךָ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ ·

rechino fausti annunzj da lontane regioni; e nella guisa che i piaceri della tavola non ci rendono immemori della distruzione dell' augusto e santo Tuo Tempio, così non ci dimenticare in perpetuo, e non ci abbandonare lungamente.

*Di Sabbato si aggiunge:*

(Ci consola, o Signore, nostro Dio, con renderci esultanti in Sionne Tua cittade, e ci rallegra colla riedificazione del T[illegible] sacro tempio, e col ristabilimento del regno della famiglia di Davide Tuo Unto. *(Alcuni cominciano qui).* Piacciati, o Signore, Dio nostro, di fortificarci nell'osservanza de' Tuoi precetti tutti, e di quello in particolare del corrente settimo giorno, augusto e santo Sabbato, poichè tal giorno fu da Te qualificato augusto e santo, in cui riposare con divoto amore, conforme al comandamento da Te dettato. Mercè della Tua grazia, ci dona riposo, o Signore, nostro Dio, sicchè non ci sopravvengano calamità, fame, dolore nè sospiro, nel giorno di nostro riposo; come dice Davide: Il Signore Dio d' Israele concede riposo al Suo popolo, ha Sua sede in Gerusalemme per sempre; ed altrove: Ivi renderò florida la gloria di

וְיָבִיאוּ לָנוּ שְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק · וְאַף עַל פִּי שֶׁאָכַלְנוּ · וְשָׁתִינוּ · חָרְבַּן בֵּיתְךָ הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ לֹא שָׁכַחְנוּ · אַל תִּשְׁכָּחֵנוּ לָנֶצַח · וְאַל תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים ׃

בשבת אומרים

(נַחֲמֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּצִיּוֹן עִירֶךָ בְּרִנָּה · וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיַן בֵּית בְּחִירָתֶךָ · וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ בִּמְהֵרָה תַּחֲזִירֶנָּה לִמְקוֹמָהּ ) ׃ יש מתחילין כאן (רְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּכָל־מִצְוֹתֶיךָ · וּבְמִצְוַת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשַּׁבָּת הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ הַזֶּה · כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ · לִשְׁבּוֹת בּוֹ · וְלָנוּחַ בּוֹ · בְּאַהֲבָה כְּמִצְוַת רְצוֹנֶךָ · בִּרְצוֹנְךָ הָנַח לָנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְאַל תְּהִי עָלֵינוּ צָרָה · וְרָעָב · וְיָגוֹן וַאֲנָחָה · בְּיוֹם מְנוּחָתֵנוּ · כִּי אָמַר דָּוִד הֵנִיחַ יְיָ אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ · וַיִּשְׁכֹּן בִּירוּשָׁלַםִ עַד־לְעוֹלָם ׃ וְנֶאֱמַר · שָׁם אַצְמִיחַ

Davide, farò brillare la fiaccola del Mio Unto. Mostrati Tu nostro unico Re, fanne salvi in grazia del Tuo nome; Tu essendo l'arbitro delle vittorie e delle consolazioni, e ci rendi giojosi in essa (Gerusalemme), con vederla risorta e rifabbricata).

*Nei capi di mese, e nelle feste dicesi qui:* Dio nostro ecc. (pag. 68).

Riedifica la santa città di Gerusalemme, in breve, ai nostri giorni: benedetto sii Tu, o Signore, il Quale colla Tua pietà, riedificherai Gerosolima.

Possa in nostra vita, in breve, ai nostri giorni, venire il Redentore, rifabbricarsi la città di Sionne, e ristabilirsi il sacro culto in Gerusalemme. Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell'Universo. Sia sempiternamente benedetto, Iddio, nostro Padre, nostro Re, nostro Asilo, nostro Forte, nostro Creatore, nostro Liberatore, nostro Formatore, nostro Santo, Santo di Giacobbe, nostro Pastore, Pastore d'Israele, Pastore fedele, Re ottimo, benefico verso tutti, Dio che ciascun giorno ci assiste; Egli ci beneficò, Egli ci benefica ed Egli ci beneficherà;

קֶרֶן לְדָוִד · עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי ׃ וְתִמְלוֹךְ עָלֵינוּ · אַתָּה לְבַדְּךָ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ · כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַיְשׁוּעוֹת · וּבַעַל הַנֶּחָמוֹת · וְשַׂמְּחֵנוּ בְּתוֹכָהּ · וְנִרְאֶה בְנֶחָמָתָהּ וּבְנִיָּנָהּ ׃ )

בראש חדש ובי״ט אומרים אלהינו ובשבת ור״ח וכן שבת וי״ט אומרים אותו אחר הזכרת שבת ·

וּבְנֵה אֶת יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו בִּנְיַן יְרוּשָׁלָיִם · אָמֵן ׃

בְּחַיֵּינוּ · בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · יָבֹא גוֹאֵל · וִיגָאֳלֵנוּ · וְתִבָּנֶה עִיר צִיּוֹן · וְתִכּוֹן הָעֲבוֹדָה בִּירוּשָׁלָיִם ׃ בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · יִתְבָּרַךְ לָעַד הָאֵל · אָבִינוּ · מַלְכֵּנוּ · מַחְסֵנוּ · אַדִּירֵנוּ · בּוֹרְאֵנוּ · גּוֹאֲלֵנוּ · יוֹצְרֵנוּ · קְדוֹשֵׁנוּ · קְדוֹשׁ יַעֲקֹב · רוֹעֵנוּ · רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל · רוֹעֶה נֶאֱמָן · הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב · וְהַמֵּטִיב לַכֹּל · אֵל שֶׁבְּכָל־יוֹם וָיוֹם עִמָּנוּ · הוּא הֵטִיב לָנוּ ·

Egli ci trattò, tratta e tratterà perpetuamente colla Sua clemenza, grazia, misericordia e pietà, accordandoci benedizione, agiatezza, prosperità, vita, pace ed ogni bene; no, nessun bene ci lascerà mancare, Esso nostro Padre, Padre clementissimo.

Il clementissimo Iddio regni su di noi sempiternamente. Il clementissimo Iddio sia benedetto sul Suo Trono di gloria. Il clementissimo Iddio sia laudato in cielo e in terra. Il clementissimo Iddio sia laudato in tutte le generazioni. Il clementissimo Iddio sia glorificato in noi in perpetuità. Il clementissimo Iddio ci faccia andare a fronte scoperta. Il clementissimo Iddio ci salvi dall' indigenza. Il clementissimo Iddio ci salvi da morte non naturale. Il clementissimo Iddio ci salvi da qualsiasi funesto accidente. Il clementissimo Iddio ci salvi dalle pene dell' inferno. Il clementissimo Iddio scuota dal nostro collo il giogo della persecuzione. Il clementissimo Iddio ci accordi un avvenire più felice del passato. Il clementissimo Iddio tolga da noi ogni rea inclinazione. Il clementissimo Iddio ci provvegga decorosa sussistenza. Il clementissimo Iddio ci sia in ogni occasione di ajuto e sostegno. Il clementis-

הוּא מֵטִיב לָנוּ · הוּא יֵיטִיב עִמָּנוּ · הוּא גְמָלָנוּ · הוּא גוֹמְלֵנוּ · הוּא יִגְמְלֵנוּ בְרַחֲמָיו לָעַד חֵן וָחֶסֶד · וְרַחֲמִים · בְּרָכָה · רְוָחָה וְהַצְלָחָה וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל־טוֹב · וּמִכָּל־טוּב אַל־יְחַסְּרֵנוּ · אָבִינוּ · אָב הָרַחֲמָן :

הָרַחֲמָן · הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד : הָרַחֲמָן · יִתְבָּרַךְ עַל־כִּסֵּא כְבוֹדוֹ : הָרַחֲמָן · יִשְׁתַּבַּח בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ : הָרַחֲמָן · יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים : הָרַחֲמָן · יִתְפָּאַר בָּנוּ לָנֶצַח נְצָחִים : הָרַחֲמָן · יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוּת : הָרַחֲמָן · יַצִּילֵנוּ מֵעֲנִיּוּת : הָרַחֲמָן · יַצִּילֵנוּ מִמִּיתָה מְשׁוּנָּה : הָרַחֲמָן · יַצִּילֵנוּ מִכָּל־פֶּגַע רָע : הָרַחֲמָן · יַצִּילֵנוּ מִדִּינָהּ שֶׁל גֵּהִנָּם : הָרַחֲמָן · יִשְׁבּוֹר עוֹל־גָּלוּת מֵעַל צַוָּארֵנוּ : הָרַחֲמָן · יֵיטִיב אַחֲרִיתֵנוּ מֵרֵאשִׁיתֵנוּ : הָרַחֲמָן יְסַלֵּק יֵצֶר הָרָע מִקִּרְבֵּנוּ : הָרַחֲמָן · יְפַרְנְסֵנוּ בְּכָבוֹד : הָרַחֲמָן · יִהְיֶה לָנוּ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ

בְּכָל־מָקוֹם׃ הָרַחֲמָן · יִשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃ הָרַחֲמָן · יְבָרֵךְ אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה · וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה · וְאוֹתָנוּ שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו׃

אורח המברך מוסיף הָרַחֲמָן · הוּא יְבָרֵךְ אֶת־הַשֻּׁלְחָן הַזֶּה שֶׁאָכַלְנוּ עָלָיו · וִיסַדֵּר בּוֹ כָּל־מַעֲדַנֵּי עוֹלָם · כְּשֻׁלְחָנוֹ שֶׁל־אַבְרָהָם אָבִינוּ · כָּל־רָעֵב מִמֶּנּוּ יֹאכַל · וְכָל צָמֵא מִמֶּנּוּ יִשְׁתֶּה׃ הָרַחֲמָן · יְבָרֵךְ אֶת־בַּעַל הַבַּיִת הַזֶּה (וְאִמּוֹ · וְאִשְׁתּוֹ · וּבָנָיו · וּבְנוֹתָיו · וַחֲתָנָיו · וְכַלּוֹתָיו) וִיהִי רָצוֹן שֶׁלֹּא יֵבוֹשׁ · וְלֹא יִכָּלֵם בָּעוֹלָם הַזֶּה · וּבָעוֹלָם הַבָּא · וְיַצְלִיחַ בְּכָל־נְכָסָיו · וְיִהְיוּ נְכָסָיו מֻצְלָחִים · וּקְרוֹבִים לָעִיר · וְלֹא יִשְׁלוֹט שָׂטָן בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו · וְאַל יִזְדַּקֵּק לְפָנָיו שׁוּם דְּבַר חֵטְא · וְהִרְהוּר עָוֹן · מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם׃ ע״כ)

הָרַחֲמָן יְבָרֵךְ אֶת־כָּל־אֶחָד וְאֶחָד מִמֶּנּוּ · כִּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל · כְּמוֹ שֶׁבֵּרַךְ אֶת־אֲבוֹתֵינוּ

simo Iddio ci custodisca all'uscire ed al rientrare, ed ora e sempre. Il clementissimo Iddio benedica questa casa e questa tavola, e noi che ci abbiamo mangiato sopra.

*L' ospite aggiunge:*

(Il clementissimo Iddio benedica questa tavola, sopra la quale abbiamo mangiato, e la mantenga fornita delle più squisite vivande; in guisa che pareggi la tavola del Patriarca Abramo, somministrando mangiare e bere a chiunque si presenti. Il clementissimo Iddio benedica il padrone di questa casa (unitamente a sua madre, sua moglie, suoi figli, sue figlie, suoi generi e nuore). Piaccia a Dio ch'egli non abbia ad arrossire, nè a restare svergognato, nè in questa vita, nè nella vita avvenire; ch'egli sia fortunato in tutti i suoi beni, che i suoi beni sieno prosperosi, ed in situazione per lui comoda; che avversità non colga le sue fatiche, nè a lui si presenti occasione di peccare, nè tampoco peccaminoso pensiero, nè ora, nè mai.)

Il clementissimo Iddio benedica ciascuno di noi coll'augusto Suo nome; e siccome benedisse i Patriarchi Abramo, Isacco e Giacobbe, in tutto e in ogni parte, così ci accordi a tutti egualmente una completa benedizione, mentre noi diciamo Amen. Il clementissimo Iddio ci mandi il Profeta Elia, di beata rimembranza, ci apprenda il bene, e ci apra il tesoro de' veri beni. Il clementissimo Iddio imprima nel nostro cuore la Sua Legge, e l'amore di Lui, affinchè non pecchiamo. Il clementissimo Iddio ci faccia godere i giorni del Messia, e la vita avvenire. (Il clementissimo Iddio ci faccia godere quella vita, ch' è tutta Sabbato, tutta riposo, la vita dell' immortalità.) (Il clementissimo Iddio ci conceda il nuovo mese apportatore di felicità e benedizione). (Il clementissimo Iddio ci faccia pervenire in pace ad altre venture solennità). (Il clementissimo Iddio raddrizzi la caduta tenda di Davide).

Il clementissimo Iddio ci accordi benedizione, vita, sanità, pace e sicurezza; Egli che si è dichiarato la torre di difesa del Suo re, e benevolo verso il Suo unto, Davide cioè, e la sua discendenza, in perpetuo.

אַבְרָהָם • יִצְחָק • וְיַעֲקֹב •
בַּכֹּל מִכֹּל כֹּל • כֵּן יְבָרֵךְ
אוֹתָנוּ כֻּלָּנוּ יַחַד • בִּבְרָכָה
שְׁלֵמָה • וְנֹאמַר אָמֵן: הָרַחֲמָן •
יִשְׁלַח לָנוּ אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא •
זָכוּר לַטּוֹב • וִילַמְּדֵנוּ לֶקַח
טוֹב • וְיִפְתַּח לָנוּ אֶת־אוֹצָרוֹ
הַטּוֹב: הָרַחֲמָן • יִטַּע תּוֹרָתוֹ
וְאַהֲבָתוֹ בְּלִבֵּנוּ • לְבִלְתִּי
נֶחֱטָא: הָרַחֲמָן • יְזַכֵּנוּ לִימוֹת
הַמָּשִׁיחַ • וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא:
(בשבת הָרַחֲמָן יַנְחִילֵנוּ עוֹלָם
שֶׁכֻּלּוֹ שַׁבָּת • וּמְנוּחָה לְחַיֵּי
Scebatale
עוֹלָמִים): (בראש חדש
הָרַחֲמָן יְחַדֵּשׁ עָלֵינוּ אֶת־
הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה):
(ביום טוב הָרַחֲמָן יַגִּיעֵנוּ
לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אֲחֵרִים
הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם):
(בסוכות הָרַחֲמָן יָקִים אֶת־
סֻכַּת דָּוִד הַנּוֹפֶלֶת):
הָרַחֲמָן יָשִׂים עָלֵינוּ •
וּבֵינֵינוּ • בְּרָכָה וְחַיִּים •
וּרְפוּאָה וְשָׁלוֹם • מִשְׁמֶרֶת
שָׁלוֹם • מִגְדֹּל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ •
וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ • לְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם: עֹשֶׂה

Quegli che ne' cieli costituì l' armonia, dia pace a noi ed a tutto Israele. Amen

Colla permissione delle Signorie loro.

*I commensali rispondono:*
Evviva!

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio, nostro, Re dell' Universo, creatore del frutto della vite.

*Dopo bevuto dice:*

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell' Universo per la vite, il frutto della vite, il prodotto del campo, e la terra eccellente, felice e comoda, che Ti compiacesti di donare in retaggio a' nostri padri. Abbi pietà, o Signore, Dio nostro, di noi, d' Israele Tuo popolo, di Gerosolima Tua città, e di Sionne, sede della Tua Maestà; fa sì che venghiamo ricondotti in essa, lieti spettatori della sua ristaurazione, e di ciò benedicendoti con santità e purità: (ci consola in questo giorno di Sabbato) (ci rimembra in questo Capo di mese) (ci rallegra in questa festa di... ) poichè Dio ottimo e beneficentissimo Tu sei: benedetto sii Tu, Signore, pel

שָׁלוֹם בִּמְרוֹמָיו • הוּא בְּרַחֲמָיו
יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ • וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל • אָמֵן : J, no amen
סַבְרִי מוֹרַי וְרַבּוֹתַי •
ועונין : לְחַיִּים :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי
הַגָּפֶן : וישתה ואח״כ מברך :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם • עַל הַגֶּפֶן •
וְעַל פְּרִי הַגֶּפֶן • וְעַל
תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה • וְעַל אֶרֶץ
חֶמְדָּה • טוֹבָה • וּרְחָבָה •
שֶׁרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ •
רַחֵם • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • עָלֵינוּ •
וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ • וְעַל־
יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ • וְעַל צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ • וְהַעֲלֵנוּ
לְתוֹכָהּ • וְשַׂמְּחֵנוּ בְּבִנְיָנָהּ •
וּנְבָרֶכְךָ עָלֶיהָ • בִּקְדֻשָּׁה
וּבְטָהֳרָה : (בשבת וְנַחֲמֵנוּ
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה) : (ובר״ח אומר
וְזָכְרֵנוּ בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ
הַזֶּה ) : (וביום טוב וְשַׂמְּחֵנוּ
בְּיוֹם חַג פלוני הַזֶּה ) :
כִּי אֵל טוֹב וּמֵטִיב אַתָּה •
בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • עַל

dono della terra promessa e suoi prodotti, e pel frutto della vite.

*Chi di Sabbato o d' altro giorno festivo avesse terminata la terza benedizione senza aver menzionata la festa aggiunge :*

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell'universo, Che accordasti i Sabbati consecrati al riposo al Tuo popolo Israel amorevolmente, per segno, e per alleanza : Benedetto sii Tu, o Signore, santificatore del Sabbato. *E nelle altre feste dirà :* .... Che accordasti giorni festivi ad Israel per gioja ed allegrezza, questo giorno della festa...... *e chiudesi :* Santificatore d'Israele, e delle solennità. —

*Se poi avesse cominciata la quarta benedizione, si ripete tutto :*

*E se avesse dimenticato di dire nella seconda Benedizione* « E pei miracoli » *nei giorni di Chanuccà e di Purim aggiunga prima di terminare:*

Il Clementissimo faccia in nostro favore miracoli e prodigi come operò negli antichi tempi, di questa stagione al tempo di ecc.

הָאָרֶץ · וְעַל הַפֵּרוֹת · וְעַל פְּרִי הַגָּפֶן :

מי שסיים הברכה בשבת ולא הזכיר של שבת או של יום טוב אם לא התחיל ברכת הטוב והמטיב יאמר זאת הברכה ·

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁנָּתַן שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה לְאוֹת וְלִבְרִית · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת : ובי״ט אומר שֶׁנָּתַן יָמִים טוֹבִים לְיִשְׂרָאֵל לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה · אֶת־יוֹם חַג פלוני הַזֶּה ומסיים מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים :

ואם הוא שבת וי״ט או ר״ח כולל שניהם בברכה אחת · ואם התחיל ברכת הטוב והמטיב וכ״ש אם סיים בה״מ יחזור לראש · ובר״ח אם שכח אלהינו ולא התחיל ברכת הטוב והמטיב יאמר ·

בָּרוּךְ שֶׁנָּתַן רָאשֵׁי חֳדָשִׁים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן :

בלא הזכרת שם ומלכות · ואם התחיל ברכת הטוב והמטיב אין מחזירין אותו ·

ואם שכח לומר על הנסים מוסיף : הרחמן יעשה לנו נסים ונפלאות כאשר עשה בימים ההם בזמן הזה בימי וכו׳ ·

## *Preghiera che si dice prima di dormire.*

Permetti, o Signore, nostro Dio, che riposiamo in pace; concedi, o nostro Re, che ci alziamo in vita felice ed in pace; copri noi della felice Tua protezione, e ci difendi; reggi la nostra condotta, coll'inspirarci ottimi pensamenti; e fanne salvi in grazia del Tuo nome. Togli da noi qualsisia inimico, l'epidemia, la morte violenta, la carestia, l'ambascia, il sospiro, e qualunque prevedibile ed imprevidibile avversità, e sii nostra guardia sia che usciamo, o rientriamo, ed ora e sempre.

Si dice il שמע

L'angelo di Dio che mi ha liberato da ogni male, benedica i giovani, in guisa che si perpetui in essi il mio nome, e quello dei miei padri Abramo ed Isacco, e si propaghino in gran numero sulla terra.

Signore dell' universo! io perdono appieno e di tutto cuore a chiunque commise colpe verso di me, o mi mosse ad ira e sdegno, e Ti supplico che niuno sia per mia cagione castigato.

## סדר קריאת שמע על הַמטה

הַשְׁכִּיבֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · לְשָׁלוֹם · וְהַעֲמִידֵנוּ · מַלְכֵּנוּ · לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם · וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ. סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ · וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ · וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה (שֶׁהִיא) טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ · וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב · דֶּבֶר · וְחֶרֶב · וְרָעָב · וְיָגוֹן · וַאֲנָחָה · וּשְׁבוֹר שָׂטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ · וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם :

ויאמר שמע עם כל הג׳ים לומר גם והיה אם שמוע וגם ויאמר ולאחר כך אומרים :

הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע · יְבָרֵךְ אֶת־הַנְּעָרִים · וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי · וְשֵׁם אֲבוֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק · וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם · הֲרֵינִי מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְכָל־מִי שֶׁחָטָא כְּנֶגְדִּי · אוֹ שֶׁהִכְעִיס אוֹ שֶׁהִקְנִיט אוֹתִי · וּמִתְפַּלֵּל אֲנִי לְפָנֶיךָ שֶׁלֹּא יֵעָנֵשׁ אָדָם בְּסִבָּתִי :

E Ti piaccia o Signore, Iddio mio, ch'io non cada più in peccato, e perdonami nell'immensa Tua pietà i trascorsi commessi, e rendimi degno d'occuparmi dello studio della Religione, di eseguire opere buone, e meritare la beatitudine della vita avvenire.

La grazia di Dio Signore sia con noi: il premio delle nostre azioni Tu ci prepara, e le nostre azioni stesse a meritarlo disponi.

O tu, che ti sei posto sotto la protezione dell' Altissimo, che ti ritiri all'ombra dell' Onipossente, tu dir puoi del Signore: Egli è mio asilo e mia rocca; mio Dio, in Cui confido. Egli da lacci nascosti ti libererà, e da micidiale contagio. Sì, Egli ti coprirà della Sua protezione, sotto la Sua ombra ti ricovrerai: targa e scudo ti fia la Sua immancabile giustizia. Temer non puoi di notturni pericoli, nè di fulmine che scoppii di giorno. Non di mortalità propagantesi nelle tenebre, non di strage, che in pien meriggio distrugga. Mille ti cadano pure estinti allato, dieci mila dalla tua destra: il male a te non si appresserà. Solamente cogli occhi la vedrai, vedrai dei malvagi la punizione. Posciachè tu chiami il Signore mio ricovero, l'Altissimo prendesti per tuo asilo. A te non accadrà sventura, non accoste-

וִיהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי · שֶׁלֹּא אֶחֱטָא עוֹד · וּמַה־שֶּׁחָטָאתִי · סְלַח־נָא בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים · וּתְזַכֵּנִי לְתַלְמוּד תּוֹרָה וּלְמַעֲשִׂים טוֹבִים · וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא :

וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ · וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ · וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ :

צא יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן · בְּצֵל שַׁדַּי יִתְלוֹנָן : אֹמַר לַיְיָ מַחְס[illegible] וּמְצוּדָתִי · אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּוֹ : כִּיהוּא יַצִּילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ · מִדֶּבֶר הַוּוֹת : בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ · וְתַחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה · צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּוֹ : לֹא תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה · מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָם : מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ · מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָיִם : יִפּוֹל מִצִּדְּךָ | אֶלֶף · וּרְבָבָה מִימִינֶךָ · אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ : רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט · וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה : כִּי־אַתָּה · יְיָ · מַחְסִי · עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ מְעוֹנֶךָ : לֹא תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה · וְנֶגַע לֹא־

rassi verun male alla tua tenda. Conciossiacchè ai Suoi Angeli in favor tuo egli dà i Suoi ordini, affinchè ti faccian guardia in tutte le tue vie. Sulla palma della mano ti porteranno essi, onde il tuo piede non urti in qualche pietra. Sul liopardo, sull'aspide passeggerai; calpesterai il lione, ed il dragone. Poichè Me egli ama, dice Iddio, Io voglio salvarlo; voglio esaltarlo, poichè venera il nome Mio. M'iuvocherà, ed Io lo esaudirò; m'avrà pronto in ogni sua angustia: lo libererò e l'onorerò. Lo sazierò di longevità, indi gli farò godere l'eterna salute.

Cantico dei gradini. Alzo gli occhi verso ai monti, d'onde mai mi verrà soccorso? Ma che? il soccorso mi verrà dal Signore, da Lui che fece il cielo e la terra. Egli non permetterà ch' il tuo piede vacilli: Quegli che a te fa guardia non assonna. Non assonna, non dorme la guardia d'Israele. È il Signore la tua guardia, è il Signore Che a te fa ombra, Che stà alla tua destra. Di giorno non ti offenderà il sole, nè la luna di notte. Il Signore ti guarderà da qualsiasi male, farà guardia alla tua vita. Il Signore ti farà guardia e quando esci e quando rientri, ed ora e sempre.

Il Signore darà forza al Suo popolo, il benedirà coll'accordargli la pace.

יִקְרַב בְּאָהֳלֶךָ׃ כִּי מַלְאָכָיו
יְצַוֶּה־לָּךְ · לִשְׁמָרְךָ בְּכָל־
דְּרָכֶיךָ׃ עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ ·
פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן רַגְלֶךָ׃ עַל־
שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ · תִּרְמֹס
כְּפִיר וְתַנִּין׃ כִּי בִי חָשַׁק ·
וַאֲפַלְּטֵהוּ · אֲשַׂגְּבֵהוּ · כִּי־יָדַע
שְׁמִי׃ יִקְרָאֵנִי | וְאֶעֱנֵהוּ · עִמּוֹ־
אָנֹכִי בְצָרָה · אֲחַלְּצֵהוּ ·
וַאֲכַבְּדֵהוּ׃ אֹרֶךְ יָמִים
אַשְׂבִּיעֵהוּ · וְאַרְאֵהוּ בִּישׁוּעָתִי׃

שִׁיר לַמַּעֲלוֹת · אֶשָּׂא עֵינַי
אֶל־הֶהָרִים · מֵאַיִן יָבוֹא עֶזְרִי׃
עֶזְרִי מֵעִם יְיָ · עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ׃ אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ ·
אַל־יָנוּם שֹׁמְרֶךָ · הִנֵּה
לֹא־יָנוּם · וְלֹא יִישָׁן · שֹׁמֵר
יִשְׂרָאֵל׃ יְיָ שֹׁמְרֶךָ · יְיָ צִלְּךָ
עַל־יַד יְמִינֶךָ׃ יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ
לֹא־יַכֶּכָּה · וְיָרֵחַ בַּלָּיְלָה׃ יְיָ
יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע · יִשְׁמֹר
אֶת־נַפְשֶׁךָ׃ יְיָ יִשְׁמָר־צֵאתְךָ
וּבוֹאֶךָ · מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם׃

יְיָ · עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן · יְיָ יְבָרֵךְ
אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם׃

Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio di Giacobbe. O Signore, Dio Sevaòt, è pur beato chi in Te confidasi! O Signore, fanne salvi, o sommo Re, esaudisci noi quando T' invochiamo. In pace mi coricherò, e dormirò; poichè Tu, o Signore, ancorchè io sia solo, mi rendi sicuro.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell' universo, che fai cadere gli stimoli del sonno sugli occhi miei, e la sonnolenza sulle mie pelpebre.

Ti piaccia, o Signore, Dio mio di farmi coricare ed alzare sano e salvo, e che sia il mio letto immacolato alla Tua presenza, di farmi prendere interesse nella Tua Religione, ed abituare alle opere meritorie, e non permettere che io prenda l' abito del peccato e della colpa, e che non mi sbigottiscano sogni cattivi, nè cattivi pensieri, e non domini in me inclinazione peccaminosa; e fammi alzare dal mio letto vivo ed incolume, ed illumina gli occhi miei affinchè non dorma sonno di morte; Benedetto sii Tu, o Signore che illumini tutto l' universo colla Tua maestà. Io confido a Te il mio spirito; Tu mi farai salvo, o Signore, vero Dio. La salute, o Signore, da

יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ · מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְיָ צְבָאוֹת · אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ : יְיָ הוֹשִׁיעָה · הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ : בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן · כִּי־אַתָּה יְיָ · לְבָדָד · לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · הַמַּפִּיל חֶבְלֵי שֵׁנָה עַל־עֵינַי · וּתְנוּמָה עַל־עַפְעַפָּי :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי · שֶׁתַּשְׁכִּיבֵנִי לְשָׁלוֹם · וְתַעֲמִידֵנִי לְשָׁלוֹם · וּתְהֵא מִטָּתִי שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ · וְתֵן חֶלְקִי בְּתוֹרָתֶךָ · וְתַרְגִּילֵנִי לִדְבַר מִצְוָה · וְאַל־תַּרְגִּילֵנִי לִדְבַר עֲבֵרָה וְעָוֹן · וְאַל יְבַהֲלוּנִי חֲלוֹמוֹת רָעִים · וְהִרְהוּרִים רָעִים · וְאַל יִשְׁלוֹט בִּי יֵצֶר הָרָע · וְתַעֲמִידֵנִי מִמִּטָּתִי לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם · וְהָאִירָה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הַמֵּאִיר לָעוֹלָם כֻּלּוֹ בִּכְבוֹדוֹ : בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי · פָּדִיתָה אוֹתִי · יְיָ · אֵל אֱמֶת :

Te io spero. Quando ti corichi, non temere, còricati, e sia soave il tuo sonno. La mia anima attende l'aiuto del Signore con maggior ansietà di quella colla quale le notturne guardie attendono l'arrivo della mattina. Ch'io possa, mediante la virtù essere degno di bearmi della Tua presenza, che possa satollarmi desto della Tua maestà. Per bene io riposerò, e mi sveglierò nel Tuo benigno affetto. Amen.

## SUNTO DELLE ORAZIONI PEI GIORNI FERIALI PEI GIOVANETTI.

### *Per la mattina*

Mio Dio! l'anima che infondesti in me è pura, Tu la creasti, Tu la spirasti in me, Tu entro me la conservi, Tu un giorno a me la torrai, e Tu al tempo della futura vita a me la renderai. Fino a che quest'anima rimarrà dentro di me, io Ti renderò omaggio, o Signore, Dio mio, e Dio dei padri miei, padrone di tutti gli esseri, signore di tutte le le anime. Benedetto sii Tu, o Signore che render puoi le anime ai corpi morti.

Benedetto sii Tu, o Signore, nostro Dio, Re dell'universo, che togli gli stimoli del sonno dagli occhi miei, e la sonnolenza dalle mie palpebre. Ti piaccia, o Signore, Dio mio,

לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ׃ לְפוּרְקָנָךְ סַבְּרִית יְיָ׃ אִם תִּשְׁכַּב לֹא תִפְחָד · וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ׃ נַפְשִׁי לַיְיָ · מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר שׁוֹמְרִים לַבֹּקֶר׃ אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ · אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃ כַּטּוֹב אָלִין וְאָקִיץ בְּרַחֲמִים טוֹבִים · אָמֵן׃

## קצור סדר התפלות לימי החול לנערים

### לשחרית

אֱלֹהַי · נְשָׁמָה שֶׁנָּתַתָּ בִּי טְהוֹרָה · אַתָּה בְרָאתָהּ · אַתָּה נְפַחְתָּהּ בִּי · אַתָּה מְשַׁמְּרָהּ בְּקִרְבִּי · וְאַתָּה עָתִיד לִטְּלָהּ מִמֶּנִּי · וְאַתָּה עָתִיד לְהַחֲזִירָהּ בִּי לֶעָתִיד לָבֹא · כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי · וֵאלֹהֵי אֲבוֹתַי · רִבּוֹן כָּל־הַמַּעֲשִׂים · אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הַמַּחֲזִיר נְשָׁמוֹת לַפְּגָרִים מֵתִים׃

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · הַמַּעֲבִיר חֶבְלֵי שֵׁנָה מֵעֵינַי · וּתְנוּמָה מֵעַפְעַפָּי׃ יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ · יְיָ אֱלֹהַי ·

di abituarmi alla Tua Religione, e rendermi affezionato ai Tuoi precetti; di non lasciarmi cadere in peccato, nè in colpa, nè espormi a tentazioni, nè ad infamia; di piegare le mie inclinazioni, sicchè a Te si assoggettino; di allontanarmi dagli uomini cattivi, di tenermi attaccato alle inclinazioni virtuose, ed ai buoni compagni nella vita. E mettimi quest'oggi ed ogni altro giorno nella grazia, favore, e compatimento di Te, e di chiunque mi vegga, ed usa verso di me benigna misericordia. Benedetto sii Tu, o Signore, che usi benigna misericordia col Tuo popolo Israele. Il Signore Dio Sevaòt è con noi, è nostro asilo il Dio Giacobbe. O Signore Dio Sevaòt, beato quell'uomo che in Te confida. O Signore, fanne salvi; o sommo Re, esaudisci noi, quando Ti invochiamo.

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell'universo, che mi facesti nascere israelita, e mi santificasti coi Tuoi precetti.

Benedetto sii Tu, o Signore, Dio nostro, Re dell'universo, Che ci santificasti coi Tuoi precetti, e ci comandasti di occuparci dello studio della Religione.

Il Signore parlò a Mosè come segue: Parla ad Aronne ed ai

שֶׁתַּרְגִּילֵנִי בְּתוֹרָתֶךָ · וְתַדְבִּיקֵנִי בְּמִצְוֹתֶיךָ · וְאַל־תְּבִיאֵנִי לִידֵי־חֵטְא · וְלֹא לִידֵי עָוֹן · וְלֹא לִידֵי נִסָּיוֹן · וְלֹא לִידֵי בִזָּיוֹן · וְכֹף אֶת־יִצְרִי לְהִשְׁתַּעְבֶּד־לָךְ · וְרַחֲקֵנִי מֵאָדָם רָע · וְדַבְּקֵנִי בְּיֵצֶר טוֹב · וְחָבֵר טוֹב בְּעוֹלָמָךְ : וּתְנֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יוֹם לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ · וּבְעֵינֵי כָל־רֹאַי · וְתִגְמְלֵנִי חֲסָדִים טוֹבִים · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל : יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ · מִשְׂגָּב לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה : יְיָ צְבָאוֹת · אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ בָּךְ : יְיָ הוֹשִׁיעָה · הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · שֶׁעָשַׂנִי יְהוּדִי וְקִדְּשַׁנִי בְּמִצְוֹת :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו · וְצִוָּנוּ לַעֲסוֹק בְּדִבְרֵי תוֹרָה :

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו

לֵאמֹר · כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל · אָמוֹר לָהֶם : יְבָרֶכְךָ
יי וְיִשְׁמְרֶךָ : יָאֵר יי | פָּנָיו אֵלֶיךָ ·
וִיחֻנֶּךָּ : יִשָּׂא יי | פָּנָיו אֵלֶיךָ ·
וְיָשֵׂם לְךָ שָׁלוֹם : וְשָׂמוּ אֶת־
שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל · וַאֲנִי
אֲבָרְכֵם : וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי
הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם ·
לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן : לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר
הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ · וְהָגִיתָ בּוֹ
יוֹמָם וָלַיְלָה · לְמַעַן תִּשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ ·
כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ ·
וְאָז תַּשְׂכִּיל : הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ
חֲזַק וֶאֱמָץ · אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־
תֵּחָת · כִּי עִמְּךָ יי אֱלֹהֶיךָ
בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ : גֹּאֲלֵנוּ · יי
צְבָאוֹת שְׁמוֹ · קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל :
אַשְׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ
בַּעֲצַת רְשָׁעִים · וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים
לֹא עָמָד · וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא
יָשָׁב : כִּי | אִם בְּתוֹרַת יי
חֶפְצוֹ · וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם
וָלָיְלָה : וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל
עַל־פַּלְגֵי־מָיִם · אֲשֶׁר פִּרְיוֹ
יִתֵּן בְּעִתּוֹ · וְעָלֵהוּ לֹא יִבּוֹל ·

suoi figli, e di loro; Darete la benedizione ai figli d' Israele colle seguenti espressioni: Ti benedica il Signore e ti custodisca. Ti miri il Signore con benevolo aspetto, e ti abbia in grazia. Rivolga il Signore il Suo aspetto verso di te, e ti accordi felicità. Porranno così il mio nome sopra i figli d' Israele, ed Io li benedirò. Serbate nella mente le parole di questo patto ed eseguitele; così prospererete in tutto ciò che sarete per fare. Non si diparta questo libro della legge dal tuo labbro, lo studierai giorno e notte, affinchè tu agisca esattamente giusta quanto vi sta scritto; chè allora riuscirai nelle tue imprese, ed allora prospererai. Già tel comandai, sii forte ed animoso, non ti abbattere, non ti affrangere; poichè teco è il Signore, tuo Dio, ovunque tu vada. Il nostro salvatore chiamasi il Signor Sevaòt, il santo Egli è d' Israele. Colui beato, che non seguì il consiglio de' malvagi, che nel cammino dei peccatori non si trattenne, e nelle sedute degl'irrisori non sedette. Ma solo nella Legge del Signore trova il suo piacere, ed essa Legge medita giorno e notte. Egli riuscirà qual albero trapiantato presso a ruscelli d'acqua, che puntuale rende il suo frutto, di cui la foglia anzi tempo non cade, e di cui ogni prodotto prospera.

Benedetto ecc. (pag. 53) *sino* convengono.

Beati coloro ecc. (pag. 56) *sino* ed ora e sempre Aleluja (pag. 58).

Aleluja. Lodate il Signore (pag. 60).

Aleluja. Lodate Dio nel santo empireo (pag. 62).

Lodato sia il Tuo nome (pag. 67).

## BENEDIZIONI PER LA LETTURA DEL שמע NELLA MATTINA.

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, Che creasti la luce e l' oscurità, Che Sei l'autore dell' universale armonia, e Creatore di ogni cosa che esiste. Come sono grandi, o Signore, le Tue opere, le quali tutte facesti con onniscienza, e come è piena la terra delle Tue dovizie! Sia perennamente benedetto lodato, glorificato il nome Tuo, o Unico Iddio, per tutte le opere Tue degne d' infinite lodi, e sia dichiarato eccelso il nome Tuo, o Padre nostro, il Quale creasti i Tuoi ministri, che intuonano con chiarezza e melodia: Santo e Benedetto.

וְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ ׃

ברוך שאמר (דף 53) עד בתשבחות

אשרי תמימי דרך (דף 56)

עד מעתה ועד עולם הללויה (דף 58)

הללויה הללו את יי (דף 60)

הללויה הללו אל בקדשו (דף 62)

ישתבח (דף 67)

## ברכות של קריאת שמע של שחרית

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • יוֹצֵר | אוֹר • וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ • עוֹשֶׂה שָׁלוֹם • וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל ׃ מָה־רַבּוּ | מַעֲשֶׂיךָ | יְיָ • כֻּלָּם בְּחָכְמָה • עָשִׂיתָ • מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ ׃ יִתְבָּרַךְ • וְיִשְׁתַּבַּח • וְיִתְפָּאַר שִׁמְךָ • הָאֵל הַיָּחִיד לָעַד עַל־כָּל־שֶׁבַח מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ • וְיִתְנַשֵּׂא שִׁמְךָ • אָבִינוּ • יוֹצֵר מְשָׁרְתִים • וַאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו עוֹנִים • בְּשָׂפָה בְרוּרָה • וּבִנְעִימָה • קָדוֹשׁ וּבָרוּךְ ׃

A Dio benedetto tributiamo melodie; e al Re, Dio eterno, intuoniamo inni, facciamo echeggiare laudi, imperocchè Egli solo è degno delle più rispettose lodi, spande carità ricrea la salute, fa prosperare la salvezza, è signore dei prodigi e rinuova ogni giorno colla Sua bontà l'opera della creazione, ed al cenno del Quale i grandi Luminari illuminarono la terra: benedetto sii Tu, o Signore, che creasti i luminari.

Di perenne amore ci amasti, o Signore, Iddio nostro, e ci avvicinasti a Te affinchè adorassimo il Sommo Tuo nome, professassimo la Tua Unità, e Ti rendessimo perpetuo omaggio. O Padre nostro pietoso, abbi deh! ognora misericordia di noi, e ne concedi discernimento per comprendere profondamente, e per eseguire accuratamente tutte le Tue parole, ci illumina colla Tua religione, mantienci affezionati ai Tuoi precetti, e l'anima nostra dedicata unicamente all'amore ed al timore del Tuo nome, posciachè Tu ci eleggesti a tale ministero in grazia dei nostri padri i quali Ti conobbero. Benedetto sii Tu, o Signore, il Quale eleggesti con amore il Tuo Popolo Israele.

Si dice il *שמע*

לָאֵל בָּרוּךְ נְעִימוֹת נִתֵּן •
לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיָּם לָעַד
זְמִירוֹת נֹאמַר • וְתִשְׁבָּחוֹת
נַשְׁמִיעַ • כִּי הוּא לְבַדּוֹ נוֹרָא
תְהִלּוֹת • זֹרֵעַ צְדָקוֹת • בּוֹרֵא
רְפוּאוֹת • מַצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת •
אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת • וּבְטוּבוֹ
מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה
בְרֵאשִׁית • וּבִדְבָרוֹ הַמְּאוֹרוֹת
הֵאִירוּ עַל הָאָרֶץ • בָּרוּךְ ׀
אַתָּה ׀ יְיָ • יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת :

אַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתָּנוּ •
יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וְקֵרַבְתָּנוּ לְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל לְיַחֶדְךָ וּלְהוֹדוֹת
לְךָ בֶּאֱמֶת : אָבִינוּ • אָב
הָרַחֲמָן • רַחֵם נָא עָלֵינוּ
לְעוֹלָם • וְתֵן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה
וָדַעַת לְהָבִין וּלְהַשְׂכִּיל
וְלִשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
דִּבְרֵיךָ • וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתֶךָ •
וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ •
וְיַחֵד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה
אֶת־שְׁמֶךָ • כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ •
בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר יְדָעוּךָ :
בָּרוּךְ ׀ אַתָּה ׀ יְיָ • הַבּוֹחֵר
בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

קריאת שמע

Noi riconosciamo e riconosceremo sempre ciò (queste dottrine cioè e questi miracolosi avvenimenti) per verità certa e perfetta, convincente, buona, cara, e preziosa. Sì, il Dio dell' universo è il nostro Dio, ed il Suo Regno, e la Sua Religione sono eterne. Ciò è vero, costante, eterno ed infallibile pei nostri avi, per noi, pei figli nostri, per i nostri discendenti e per la più remota posterità della famiglia d' Israel Tuoi servi e per gli antichi come per quelli che verranno di poi. Sì: Tu sei, o Signore, il nostro Padre, nostro antico Redentore, nè v' ha Dio altri di Te.

L' ausilio dei nostri Padri Tu fosti in antico, e sei lo scudo e la salvezza dei loro posteri in tutti i secoli. Dall'Egitto ci hai redenti, o Signore, Iddio nostro, ed operasti miracoli e prodigii contro Faraone ed il suo popolo e dividesti per noi il mar Rosso e ci liberasti dalla schiavitù, affinchè fossimo consecrati a rendere omaggio al Tuo nome. Forte, e liberatore di Israele, sorgi in ajuto d' Israele e ci fa salvi come ci promettesti. Benedetto sii Tu, o Signore, Liberatore d' Israele.

אֱמֶת · וְיַצִּיב וּמְתֻקָּן וּמְקֻבָּל · וְטוֹב · וְחָבִיב · וְנֶחְמָד הַדָּבָר הַזֶּה עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד : אֱמֶת ﭏהֵי עוֹלָם מַלְכֵּנוּ · וּמַלְכוּתוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לָעַד קַיֶּמֶת : עַל אֲבוֹתֵינוּ · עָלֵינוּ · עַל בָּנֵינוּ · וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ · וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָﭏ עֲבָדֶיךָ · וְעַל הָרִאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר נָכוֹן · וְקַיָּם · וְנֶאֱמָן : אֱמֶת שָׁאַתָּה · ײ · אָבִינוּ גּוֹאֲלֵנוּ מִימֵי קֶדֶם · וְאֵין ﭏהִים זוּלָתֶךָ :

עֶזְרַת אֲבוֹתֵינוּ אַתָּה הוּא מֵעוֹלָם · מָגֵן וּמוֹשִׁיעַ לִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר : מִמִּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ · ײ ﭏהֵינוּ · וַתִּתֵּן אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עַמּוֹ · וְיַם סוּף לָנוּ בָּקַעְתָּ · וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים לְהוֹדוֹת לִשְׁמֶךָ : צוּר יִשְׂרָאֵל וְגוֹאֲלוֹ · קוּמָה בְּעֶזְרַת יִשְׂרָאֵל · וְהוֹשִׁיעֵנוּ כַּאֲשֶׁר הִבְטַחְתָּנוּ · בָּרוּךְ | אַתָּה | ײ · גָּאַל יִשְׂרָאֵל :

## BENEDIZIONI PER LA LETTURA DEL שמע DELLA SERA.

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell' universo, il Quale pel solo comando fai imbrunire le notti, e colla Tua onniscienza alterni le stagioni e varii i tempi; Tu sei il Creatore del giorno e della notte; Tu fai che la luce dia luogo all' oscurità, e l' oscurità alla luce; Tu che fissasti i limiti di separazione fra il giorno e la notte, Signore Sevaòt è il Tuo nome: Benedetto sii Tu, o Signore, che fai imbrunire le notti. —

Perenne amore Tu professasti al Tuo popolo, la famiglia d' Israele; Religione e precetti, statuti e leggi c' insegnasti. E noi quindi, o Signore, Iddio nostro, coricandoci, ed alzandoci ragioniamo dei Tuoi statuti ed esultiamo meditando la Tua Religione. E Tu non privarci giammai del Tuo amore e della Tua affezione: Benedetto sii Tu, o Signore, che ami il Tuo popolo Israel.

Si dice il שמע

Noi riconosciamo tutto ciò per vero infallibile e costante: sì, il Signore è il nostro Dio ed altri non v' ha, e noi siamo il Suo popolo. O Tu che fai opere grandi senza limite, me·

## ברכות של קריאת שמע של ערבית

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אֲשֶׁר בִּדְבָרוֹ מַעֲרִיב עֲרָבִים · וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עִתִּים · וּמַחֲלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים · בּוֹרֵא יוֹם וָלָיְלָה · גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ · וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר · הַמַּבְדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לָיְלָה · יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · הַמַּעֲרִיב עֲרָבִים :

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ אָהָבְתָּ · תּוֹרָה וּמִצְוֹת · חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לִמַּדְתָּ · עַל־כֵּן · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · בְּשָׁכְבֵנוּ וּבְקוּמֵנוּ נָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ · וְנַעֲלֹז בְּדִבְרֵי תוֹרָתֶךָ · וְאַהֲבָתְךָ וְחֶמְלָתְךָ אַל תָּסֵר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אוֹהֵב אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

## קריאת שמע

אֱמֶת וֶאֱמוּנָה כָּל־זֹאת וְקַיָּם עָלֵינוּ · כִּי יְיָ אֱלֹהֵינוּ · וְאֵין זוּלָתוֹ · וַאֲנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : הָעֹשֶׂה גְדוֹלוֹת עַד אֵין־

raviglie innumerevoli, Tu ci traesti dall'Egitto, ci redimesti dalla schiavitù, affinchè recassimo omaggio al nome Tuo. In Tua mano confidiamo lo spirito nostro, Tu ci farai salvi o Signore, Iddio vero, e ci adempierai la Tua promessa e prestamente ci renderai liberi, Benedetto sii Tu, o Signore, Liberatore d'israel.

Fanne coricare in pace, o Padre nostro, e fanne alzare, o Signore Iddio nostro in vita felice e pace e ci ricuopri della felice Tua protezione, e reggi la nostra condotta coll'inspirarci buoni consigli, e ci fa salvi in grazia del Tuo nome, e ci difendi e ci costudisci, sia che usciamo o che rientriamo. Benedetto sii Tu, o Signore, che custodisci perennemente il Tuo popolo Israele.

## ORAZIONE COMPEMDIATA DAL שמנה עשרה

O Dio, esaudisci la mia preghiera, presta ascolto ai detti della mia bocca.

Benedetto sii Tu, o Signore Iddio nostro, riconosciuto dai nostri Padri Abramo. Isacco e Giacobbe, Dio sommo, onnipotente, e formidabile, padrone del cielo e della terra, che fosti scudo ai Patriarchi, e serbi

חֵקֶר · וְנִפְלָאוֹת עַד אֵין־מִסְפָּר · הוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם · וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים לְהוֹדוֹת לְשִׁמְךָ : בְּיָדְךָ נַפְקִיד רוּחֵנוּ פָּדִיתָ אוֹתָנוּ · יְיָ אֵל · אֱמֶת · וּתְקַיֵּם עָלֵינוּ הַבְטָחָתְךָ וְתִגְאָלֵנוּ בְּקָרוֹב · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · גָּאַל יִשְׂרָאֵל :

הַשְׁכִּיבֵנוּ · אָבִינוּ · לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם · וּפְרוֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ · וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ · וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ · וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ · וּשְׁמוֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם : בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ שׁוֹמֵר אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל לָעַד · אָמֵן :

## קצור שמנה עשרה ברכות

אֱלֹהִים · שְׁמַע תְּפִלָּתִי · הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · אֱלֹהֵי אַבְרָהָם · אֱלֹהֵי יִצְחָק · וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב · הָאֵל הַגָּדוֹל · הַגִּבּוֹר · וְהַנּוֹרָא · אֵל עֶלְיוֹן · קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ · מָגֵן אָבוֹת

presente la memoria dei loro meriti e della loro pietà, Tu che alimenti colla Tua misericordia i vivi, e rianimi i defunti, Dio santo (*nei giorni penitenziali:* Re santo) —

Ti piaccia, o Signore, Dio nostro, di concederci discernimento, affinchè conosciamo le Tue vie, e ci emendiamo in perfetta penitenza innanzi a Te, e di perdonarci i nostri trascorsi. Guarda benigno ai nostri mali, e liberaci da essi, rimuovi da noi ogni malattia, ed ogni dolore, ci benedici nelle nostre opere, e rendi felici gli anni, accordando a tempo opportuno rugiade e pioggie di benedizione. Ripristina il Tuo popolo ad osservare le Tue vie, ci giudica, o Padre, con misericordia e pietà; a Te solo appartiene giudicare gli erranti, e premiare con gioja quelli che confidano in Te. Riedifica il Tuo Santuario in gloria del Tuo Nome, fanne salvi, esaudisci la nostra preghiera, poichè sei nostro Padre: Benedetto sii Tu, o Signore, che esaudisci la preghiera.

Serbaci nella Tua grazia, (*nei novilunii si aggiunge*: in questo giorno di neomenia: *nelle mezze feste di Pasqua:* in questo giorno di Pasqua: *nelle mezze feste delle Capanne:* in questo giorno di festa delle Capanne, per avere misericordia di noi, a farci sal-

בִּדְבָרוֹ וְזוֹכֵר חַסְדֵיהֶם ·
מְכַלְכֵּל חַיִּים · וּמְחַיֵּה מֵתִים
בְּמַאֲמָרוֹ · הָאֵל הַקָּדוֹשׁ
(בעשרת ימי תשובה הַמֶּלֶךְ
הַקָּדוֹשׁ) :

הֲבִינֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · לָדַעַת
אֶת דְּרָכֶיךָ · וְהַחֲזִירֵנוּ
בִּתְשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ ·
וּסְלַח־לָנוּ · רְאֵה בְעָנְיֵנוּ
וּגְאָלֵנוּ · וְהָסֵר מֵעָלֵינוּ כָּל־
מַחֲלָה וּמַכְאוֹב · וּבָרְכֵנוּ ·
וּבָרֵךְ שְׁנוֹתֵינוּ בְּטַלְלֵי בְרָכָה ·
וּבְגִשְׁמֵי בְרָכָה בְּעִתָּם ·
שׁוּבָה אֶת־שְׁבִיתֵנוּ לִשְׁמֹר
דְּרָכֶיךָ · שָׁפְטֵנוּ · אָבִינוּ ·
בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים · הַתּוֹעִים
עָלֶיךָ לִשְׁפּוֹט · וְיִשְׂמְחוּ כָּל־
חוֹסֵי בָךְ · בְּנֵה מִקְדָּשְׁךָ
לִשְׁכּוֹן בְּתוֹכֵנוּ לִכְבוֹד שְׁמֶךָ ·
וְהוֹשִׁיעֵנוּ · וּשְׁמַע קוֹלֵנוּ · כִּי
אָבִינוּ אָתָּה · בָּרוּךְ | אַתָּה |
יְיָ שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה :

רְצֵה בָנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · (בר״ח
אומ׳ בְּיוֹם רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה :
בחה״מ של פסח בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת
הַזֶּה בחה״מ של סכות בְּיוֹם חַג
הַסֻּכּוֹת הַזֶּה לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ

vi), volgiti clemente alle nostre preci, imperocchè a Te solo prestiamo culto di amore e di adorazione, e Ti prestiamo omaggio per tutti i beneficii che operasti a favore dei nostri antenati, e per quelli che operi continuamente verso di noi; Accorda deh! felicità, benedizione e pace a noi, a tutto il Tuo popolo Israele, e a tutti i figli d'Adamo, ed illumina gli occhi nostri nella Tua santa Religione. — Gradisci le mie parole e gli accenti che mi escono dal cuore o Signore, mia forza e mio liberatore.

### *Benedizione dopo il pasto.*

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell'universo, il Quale alimenti il mondo tutto per la Tua bontà, misericordia, clemenza, e tutti nutrisci, com'è scritto: Tu apri la Tua mano, e satolli di benefizii ogni mortale, e provvedi la sussistenza a tutti gli esseri da Te creati; Benedetto sii Tu, o Signore, che alimenti ogni essere. —

Ti rendiamo omaggio, o Signore, nostro Dio, per ciò che hai conceduto ai nostri padri un paese eccellente, e felice, per ciò che ci traesti dall'Egitto, e ci desti in retaggio la Tua alleanza, e Religione, e statuti e leggi giu-

וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ) וּשְׁעֵה אֶל־תְּפִלָּתֵנוּ כִּי לְךָ לְבַדְּךָ בְּאַהֲבָה וּבְיִרְאָה נַעֲבֹד • וְנוֹדֶה לְשִׁמְךָ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד עַל־כָּל־הַטּוֹבוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִם אֲבוֹתֵינוּ וְעִמָּנוּ • אֵל הַהוֹדָאוֹת • אֲדוֹן הַשָּׁלוֹם הָאִירָה עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ הַקְּדוֹשָׁה • וּבָרְכֵנוּ בִשְׁלוֹמֶךָ • יִהְיוּ־לְרָצוֹן | אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ • יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי :

### ברכת המזון

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • הַזָּן אֶת־הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ • בְּחֶסֶד • וּבְרַחֲמִים • וּמְפַרְנֵס לַכֹּל • כָּאָמוּר • פֹּתֵחַ אֶת־יָדֶךָ • וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי רָצוֹן • וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל־בְּרִיאֹתָיו • בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ • הַזָּן אֶת־הַכֹּל :

נוֹדֶה לְּךָ • יְיָ אֱלֹהֵינוּ • עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה וְטוֹבָה • עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מִמִּצְרַיִם • וְהִנְחַלְתָּנוּ בְּרִית וְתוֹרָה • וְחֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים

ste (*di Chanuccà e Purim si aggiunge:* e pei miracoli che facesti ai nostri padri di questa stagione). Per tutto ciò, o Signore, nostro Dio, noi Ti rendiamo omaggio, e benediciamo il Tuo nome, conforme a quanto sta scritto: Tu mangerai a sazietà, e benedirai il Signore tuo Dio per la buona terra che ti donò: benedetto sii Tu, o Signore, pel dono della terra promessa, e della sussistenza.

Abbi pietà, o Signore, nostro Dio, di noi, d'Israele Tuo popolo, di Gerusaleme Tua città, di Sionne, sede della maestà Tua, e dell'augusto e santo Tempio a Te dedicato, e del regno della dinastia di Davide Tuo unto: e ci libera da ogni nostra angustia, e non permettere che ci troviamo in bisogno di ricorrere alla generosità, nè alla imprestanza di alcun uomo, ma ci fornisci il nostro bisogno dalla Tua mano santa, e generosa (*di Sabbato si aggiunge:* e Ti piaccia accordare Sabbato di riposo e santità ai discendenti dei Tuoi devoti; *E nei capi di mese, e nelle feste*: E ricordaci per bene, benedizione, e vita felice in questo giorno di Capo di mese — di Pasqua — di

צַדִּיקִים · (בחנכה ופורים מוסיף ׃
וְעַל הַנִּסִּים שֶׁעָשִׂיתָ לַאֲבוֹתֵינוּ
בַּזְּמַן הַזֶּה) עַל הַכֹּל · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·
אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ · וּמְבָרְכִים
אֶת־שְׁמָךְ · כַּכָּתוּב · וְאָכַלְתָּ
וְשָׂבָעְתָּ · וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְיָ
אֱלֹהֶיךָ · עַל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ · בָּרוּךְ |
אַתָּה | יְיָ · עַל־הָאָרֶץ וְעַל
הַמָּזוֹן ׃

רַחֵם · יְיָ אֱלֹהֵינוּ · עָלֵינוּ ·
וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ · וְעַל
יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ · וְעַל צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדָךְ · וְעַל הַבַּיִת
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ · שֶׁנִּקְרָא
שִׁמְךָ עָלָיו · וְעַל־מַלְכוּת
בֵּית־דָּוִד מְשִׁיחָךְ · וְהַרְוַח־
לָנוּ מִכָּל־צָרוֹתֵינוּ · וְאַל
תַּצְרִיכֵנוּ לִידֵי מַתְּנַת בָּשָׂר
וָדָם · וְלֹא לִידֵי הַלְוָאָתָם ·
וּפַרְנְסֵנוּ מִיָּדְךָ הַקְּדוֹשָׁה
וְהָרְחָבָה · (בשבת מוסיף וּרְצֵה
וְהַנְחֵל שַׁבָּת לִמְנוּחָה וְלִקְדֻשָּׁה
לִבְנֵי צַדִּיקֶיךָ · בר״ח חדש
ובמועדים ׃ וְזָכְרֵנוּ לְטוֹבָה
וְלִבְרָכָה וּלְחַיִּים טוֹבִים בְּיוֹם
(רֹאשׁ הַחֹדֶשׁ) (חַג הַמַּצּוֹת) (חַג

Pentecoste — di Commemorazione — delle Capanne — dell'ottava festa di religiosa congregazione — ), e riedifica pietosamente, e in breve, ai nostri giorni la Tua città di Gerusalemme; benedetto sii Tu, o Signore, il Quale colla Tua pietà riedificherai Gerusalemme. —

Benedetto sii Tu, o Signore, Iddio nostro, Re dell'universo, padre nostro ottimo e benefico verso tutti, Che ciascun giorno ci benefichi, e ci benificherai, e ci tratterai perpetuamente con clemenza, grazia, e misericordia, accordandoci benedizione, agiatezza, prosperità, vita, contentezza, ed ogni bene; Egli imprima nel cuor nostro l'amore di Lui, e l'amore dei figli d'Adamo, e ci salvi da ogni male, e ci renda degni di eseguire opere virtuose, e della eterna beatitudine; e ci accordi di trovar grazia alla presenza di Dio e degli uomini. Prestate omaggio al Signore, poichè Egli è benigno; è perenne la Sua misericordia.

### *Preghiera che dicesi prima di dormire*

Permetti, o Padre nostro, che ci corichiamo in pace, e concedi, o Signore, Dio nostro, che

הַשָּׁבֻעוֹת)(הַזִּכָּרוֹן)(חַג הַסֻּכּוֹת)(שְׁמִינִי חַג הָעֲצֶרֶת) הַזֶּה) וּבְנֵה אֶת־יְרוּשָׁלַםִ עִירְךָ בְּרַחֲמִים · בִּמְהֵרָה בְיָמֵינוּ · בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ · בּוֹנֵה בְרַחֲמָיו בִּנְיַן יְרוּשָׁלָםִ :

בָּרוּךְ | אַתָּה | יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם · אָבִינוּ הַטּוֹב וְהַמֵּטִיב לַכֹּל · שֶׁבְּכָל־יוֹם וָיוֹם הֵיטִיב עִמָּנוּ · הוּא יֵיטִיב עִמָּנוּ · וְיִגְמְלֵנוּ לָעַד חֵן וָחֶסֶד · וְרַחֲמִים · בְּרָכָה · רְוָחָה וְהַצְלָחָה · וְחַיִּים · וְשָׁלוֹם וְכָל־טוֹב · וְיִטַּע בְּלִבֵּנוּ אַהֲבָתוֹ · וְאַהֲבַת בְּנֵי־אָדָם · וְיַצִּילֵנוּ מִכָּל־רָע · וִיזַכֵּנוּ לְמַעֲשִׂים טוֹבִים · וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא · וְנִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ · וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ · וְנִמְצָא חֵן וְשֵׂכֶל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם : הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב · כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ :

### קריאת שמע על המטה

הַשְׁכִּיבֵנוּ · אָבִינוּ · לְשָׁלוֹם · וְהַעֲמִידֵנוּ · יְיָ אֱלֹהֵינוּ ·

ci alziamo in vita felice ed in pace, e copri noi della felice Tua protezione, e reggi la nostra condotta coll' inspirarci ottimi pensamenti, e ci difendi, e sii nostra guardia sia che usciamo, o che rientriamo, ed ora e sempre.

Si dice il שמע

Io confido a Te il mio spirito, Tu mi farai salvo, o Signore, Iddio vero. In pace mi coricherò, e dormirò, poichè Tu, o Signore, ancorchè io sia solo, mi rendi sicuro. Da Te o Signore, io spero la salute. —

לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם • וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סֻכַּת שְׁלוֹמֶךָ • וְתַקְּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ • וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ • וְהָגֵן בַּעֲדֵנוּ • וּשְׁמֹר צֵאתֵנוּ וּבֹאֵנוּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם ׃

קריאת שמע •

בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי • פָּדִיתָה אוֹתִי • יְיָ • אֵל אֱמֶת ׃ בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן • כִּי־אַתָּה יְיָ לְבָדָד • לָבֶטַח תּוֹשִׁיבֵנִי ׃ לִישׁוּעָתְךָ • קִוִּיתִי • יְיָ ׃

* * *

# *Correzioni da farsi in alcuni esemplari*

| Pag. | lin. | |
|---|---|---|
| 3 | 11 | יך |
| 5 | 1 | Benedetto |
| 10 | 22 | חֲזַק |
| 10 | 24 | גּוֹאֲלֵנוּ |
| 16 | 10 | וְאֵינוֹ |
| 19 | 13 | pressochè |
| 20 | 24 | כְּלֵילוֹת |
| 22 | 1 | הֲזֹאת |
| „ | 8 | וַיִּפְדּוּ |
| 41 | 21 | הַמָּיִם |
| 42 | „ | הוֹדוּ |
| 44 | 21 | וְחֶדְוָה |
| 46 | 13 | מִדְּבַשׁ |
| 49 | 2 | la |

| Pag. | Lin. | |
|---|---|---|
| 63 | 23 | לָיו |
| 64 | 3 | וּמִבְחַר |
| 64 | 23 | בְּחַסְדְּךָ |
| 70 | 8 | פּוֹתְחִים |
| 71 | 8 | גְּבוּרוֹת |
| 71 | 18 | גְּדוֹלָה |
| 79 | 6 | לֹא |
| 85 | 14 | בַּתְּשׁוּבָה |
| 97 | 20 | יַיִן |
| 103 | 26 | חָטָאנוּ |
| 104 | 2 | דּוֹבֵר |
| 104 | 6 | כָּל־ |
| 125 | 14 | יְשׁוּעַת |

| Pag. | Lin. | |
|---|---|---|
| 127 | 3 | אֲחֻזָּתָם |
| 128 | 18 | בְּמוֹל |
| 146 | 11 | כָּל־ |
| „ | 30 | *si aggiunga:* La luce è preparata al giusto, ed ai cuori retti la gioja. |
| 156 | 23 | וְאֶת־ |
| 157 | 21 | וּמֵאַהֲבָתְךָ |
| 173 | 16 | שַׁבַּת |
| 187 | 19 | כִּי־אַתָּה |
| 196 | 21 | אֶכְלֵי |
| 204 | 5 | חָדָשׁ |
| 220 | 4 | יַסֹּר |
| „ | 9 | מְאָסוּ |
| 221 | 2 | proclamano |
| „ | 10 | במכטוכה |
| 222 | 16 | כמו |

| Pag. | Lin. | |
|---|---|---|
| 224 | 2 | הֶחָדֵשׁ |
| 226 | 28 | al bottino |
| 227 | 8 | וַתִּרְעַד |
| „ | „ | בֶּהָרִים |
| 232 | 8 | וַתְּרַפְּאֵנִי |
| „ | 12 | כְּאַפּוֹ |
| 247 | 24 | יִרְאֶה |
| 252 | 21 | דְּבַר |
| 253 | 1, 3, 5, 7, 9, 11, | דְּ״לָק |
| 270 | 18 | זָכוֹר |
| 279 | 3 | בְּיֵצֶר |
| 298 | 21 | aveva umiliato |
| 298 | 22 | erano venuti |
| 300 | 29 | co, |
| 304 | 18 | Nathan |
| 311 | 26 | וְשָׁבָעְתָּ |
| 328 | 2 | לָעַד |
| 334 | 18 | pietà |